

# *Treaty Series*

---

*Treaties and international agreements  
registered  
or filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations*

---

# *Recueil des Traités*

---

*Traités et accords internationaux  
enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

Copyright © United Nations 2000  
All rights reserved  
Manufactured in the United States of America

Copyright © Nations Unies 2000  
Tous droits réservés  
Imprimé aux Etats-Unis d'Amérique



## *Treaty Series*

*Treaties and international agreements  
registered  
or filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations*

---

VOLUME 1712

---

## *Recueil des Traités*

*Traités et accords internationaux  
enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies

New York, 2000

***Treaties and international agreements  
registered or filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations***

---

VOLUME 1712

1993

I. Nos. 29609-29621  
II. No. 1070

---

**TABLE OF CONTENTS**

---

**I**

*Treaties and international agreements  
registered from 12 February 1993 to 26 February 1993*

	<i>Page</i>
<b>No. 29609. Israel and Hungary:</b>	
Agreement for the promotion and reciprocal protection of investments. Signed at Jerusalem on 14 May 1991.....	3
<b>No. 29610. Israel and Hungary:</b>	
Convention for the avoidance of double taxation and for the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income. Signed at Jerusalem on 14 May 1991.....	43
<b>No. 29611. Israel and China:</b>	
Trade Agreement. Signed at Jerusalem on 30 October 1992.....	85
<b>No. 29612. Israel and Netherlands:</b>	
Agreement on scientific and technological cooperation in the field of agricultural research. Signed at Jerusalem on 2 November 1992.....	101
<b>No. 29613. Finland and Russian Federation:</b>	
Treaty on cooperation in the field of labour policy. Signed at Helsinki on 24 March 1992.....	119
<b>No. 29614. Finland and Romania:</b>	
Agreement for the mutual promotion and protection of investments. Signed at Helsinki on 26 March 1992.....	129
<b>No. 29615. Finland and Lithuania:</b>	
Protocol regarding temporary arrangements on trade and economic cooperation (with annexes). Signed at Vilnius on 5 June 1992.....	153

***Traités et accords internationaux  
enregistrés ou classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies***

---

VOLUME 1712

1993

I. N<sup>os</sup> 29609-29621  
II. N<sup>o</sup> 1070

---

**TABLE DES MATIÈRES**

---

**I**

*Traités et accords internationaux  
enregistrés du 12 février 1993 au 26 février 1993*

	<i>Pages</i>
<b>N<sup>o</sup> 29609. Israël et Hongrie :</b>	
Accord relatif à l'encouragement et à la protection réciproque des investissements. Signé à Jérusalem le 14 mai 1991 .....	3
<b>N<sup>o</sup> 29610. Israël et Hongrie :</b>	
Convention visant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu. Signée à Jérusalem le 14 mai 1991 .....	43
<b>N<sup>o</sup> 29611. Israël et Chine :</b>	
Accord commercial. Signé à Jérusalem le 30 octobre 1992 .....	85
<b>N<sup>o</sup> 29612. Israël et Pays-Bas :</b>	
Accord de coopération scientifique et technologique en matière de recherche agri- cole. Signé à Jérusalem le 2 novembre 1992 .....	101
<b>N<sup>o</sup> 29613. Finlande et Fédération de Russie :</b>	
Accord relatif à la coopération dans le domaine de la politique du travail. Signé à Helsinki le 24 mars 1992 .....	119
<b>N<sup>o</sup> 29614. Finlande et Roumanie :</b>	
Accord relatif à la promotion et à la protection réciproques des investissements. Signé à Helsinki le 26 mars 1992 .....	129
<b>N<sup>o</sup> 29615. Finlande et Lituanie :</b>	
Protocole relatif à des arrangements temporaires de commerce et de coopération économique (avec annexes). Signé à Vilnius le 5 juin 1992 .....	153

	<i>Page</i>
<b>No. 29616. Finland and Lithuania:</b>	
Agreement for the promotion and protection of investments (with exchange of notes). Signed at Vilnius on 12 June 1992.....	167
<b>No. 29617. Finland and Sweden:</b>	
Agreement concerning economic cooperation in international crisis situations (with annex). Signed at Arhus on 10 November 1992 .....	195
<b>No. 29618. Brazil and United Arab Emirates:</b>	
Agreement in the field of economic, commercial, industrial, technological and financial cooperation. Signed at Brasília on 11 October 1988.....	209
<b>No. 29619. Brazil and Bulgaria:</b>	
Agreement on cultural cooperation. Signed at Brasília on 25 July 1990 .....	221
<b>No. 29620. Brazil and Republic of Korea:</b>	
Agreement on cooperation in the fields of science and technology. Signed at Seoul on 8 August 1991 .....	239
<b>No. 29621. Brazil and China:</b>	
Agreement for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income (with protocol). Signed at Beijing on 5 August 1991 .....	257

## II

*Treaties and international agreements  
filed and recorded from 22 January 1993 to 26 February 1993*

<b>No. 1070. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Portugal:</b>	
Treaty of commerce and navigation (with final protocol and declaration, and declaration dated 20 May 1916). Signed at Lisbon on 12 August 1914.....	355
<b>ANNEX A. <i>Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations</i></b>	
<b>No. 4. Convention on the privileges and immunities of the United Nations. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 13 February 1946:</b>	
Succession by the Czech Republic .....	396
<b>No. 52. Constitution of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization. Signed at London on 16 November 1945:</b>	
Acceptance by the Cook Islands.....	397

	<i>Pages</i>
<b>N° 29616. Finlande et Lituanie :</b>	
Accord relatif à la promotion et à la protection des investissements (avec échange de notes). Signé à Vilnius le 12 juin 1992 .....	167
<b>N° 29617. Finlande et Suède :</b>	
Accord concernant la coopération économique en période de crise internationale (avec annexe). Signé à Arhus le 10 novembre 1992 .....	195
<b>N° 29618. Brésil et Émirats arabes unis :</b>	
Accord de coopération économique, commerciale, industrielle, technique et financière. Signé à Brasília le 11 octobre 1988 .....	209
<b>N° 29619. Brésil et Bulgarie :</b>	
Accord de coopération culturelle. Signé à Brasília le 25 juillet 1990 .....	221
<b>N° 29620. Brésil et République de Corée :</b>	
Accord relatif à la coopération dans les domaines de la science et de la technologie. Signé à Séoul le 8 août 1991 .....	239
<b>N° 29621. Brésil et Chine :</b>	
Convention visant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu (avec protocole). Signée à Beijing le 5 août 1991 .....	257

## II

*Traités et accords internationaux  
classés et inscrits au répertoire du 22 janvier 1993 au 26 février 1993*

<b>N° 1070. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Portugal :</b>	
Traité de commerce et de navigation (avec protocole final et déclaration, et déclaration en date du 20 mai 1916). Signé à Lisbonne le 12 août 1914.....	355
 <b>ANNEXE A. Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies</b>	
<b>N° 4. Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies. Approuvée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 13 février 1946 :</b>	
Succession de la République tchèque.....	396
<b>N° 52. Convention créant une Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture. Signée à Loudres le 16 novembre 1945 :</b>	
Acceptation des Iles Cook .....	397

	<i>Page</i>
<b>No. 521. Convention on the privileges and immunities of the specialized agencies. Approved by the General Assembly of the United Nations on 21 November 1947:</b>	
Succession by the Czech Republic .....	398
Application by Ukraine in respect of the Food and Agriculture Organization of the United Nations (second revised text of annex II), the International Civil Aviation Organization, the International Monetary Fund, the International Bank for Reconstruction and Development, the World Health Organization (third revised text of annex VII), the International Maritime Organization (revised text of annex XII), the International Finance Corporation, the International Development Association, the World Intellectual Property Organization, the International Fund for Agricultural Development and the United Nations Industrial Development Organization .....	399
<b>No. 970. Geneva Convention for the Amelioration of the Condition of the Wounded and Sick in Armed Forces in the Field. Signed at Geneva on 12 August 1949:</b>	
<b>No. 971. Geneva Convention for the Amelioration of the Condition of Wounded, Sick, and Shipwrecked Members of the Armed Forces at Sea. Signed at Geneva on 12 August 1949:</b>	
<b>No. 972. Geneva Convention relative to the Treatment of Prisoners of War. Signed at Geneva on 12 August 1949:</b>	
<b>No. 973. Geneva Convention relative to the Protection of Civilian Persons in Time of War. Signed at Geneva on 12 August 1949:</b>	
Accessions by Estonia .....	400
Successions by Bosnia and Herzegovina, Tajikistan and the Czech Republic .....	400
<b>No. 1021. Convention on the Prevention and Punishment of the Crime of Genocide. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 9 December 1948:</b>	
Succession by the Czech Republic .....	404
<b>No. 2545. Convention relating to the Status of Refugees. Signed at Geneva, on 28 July 1951:</b>	
Accession by Azerbaijan .....	405
<b>No. 2613. Convention on the Political Rights of Women. Opened for signature at New York, on 31 March 1953:</b>	
Accession by Burundi .....	406
Succession by the Czech Republic .....	406
<b>No. 2774. Protocol between the United States of America and Finland modifying the Treaty of Friendship, Commerce and Consular Rights of 13 February 1934 between the Governments of those two countries. Signed at Washington, on 4 December 1952:</b>	
Protocol to the above-mentioned Treaty, as modified. Signed at Washington on 1 July 1991 .....	407



	<i>Pages</i>
<b>N° 521. Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées. Approuvée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 21 novembre 1947 :</b>	
Succession de la République tchèque.....	398
Application de l'Ukraine à l'égard de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture (second texte révisé de l'annexe II), l'Organisation de l'aviation civile internationale, le Fonds monétaire international, la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, l'Organisation mondiale de la santé (troisième texte révisé de l'annexe VII), l'Organisation maritime internationale (texte révisé de l'annexe XII), la Société financière internationale, l'Association internationale de développement, l'Organisation mondiale de la propriété intellectuelle, le Fonds international de développement agricole et l'Organisation des Nations Unies pour le développement industriel.....	399
<b>N° 970. Convention de Genève pour l'amélioration du sort des blessés et des malades dans les forces armées en campagne. Signée à Genève le 12 août 1949 :</b>	
<b>N° 971. Convention de Genève pour l'amélioration du sort des blessés, des malades et des naufragés des forces armées sur mer. Signée à Genève le 12 août 1949 :</b>	
<b>N° 972. Convention de Genève relative au traitement des prisonniers de guerre. Signée à Genève le 12 août 1949 :</b>	
<b>N° 973. Convention de Genève relative à la protection des personnes civiles en temps de guerre. Signée à Genève le 12 août 1949 :</b>	
Adhésions de l'Estonie.....	402
Successions de la Bosnie-Herzégovine, du Tadjikistan et de la République tchèque....	402
<b>N° 1021. Convention pour la prévention et la répression du crime de génocide. Adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 9 décembre 1948 :</b>	
Succession de la République tchèque.....	404
<b>N° 2545. Convention relative au statut des réfugiés. Signée à Genève, le 28 juillet 1951 :</b>	
Adhésion de l'Azerbaïdjan.....	405
<b>N° 2613. Convention sur les droits politiques de la femme. Ouverte à la signature à New-York, le 31 mars 1953 :</b>	
Adhésion du Burundi.....	406
Succession de la République tchèque.....	406
<b>N° 2774. Protocole entre les États-Unis d'Amérique et la Finlande modifiant le Traité d'amitié, de commerce et de droits consulaires du 13 février 1934 conclu entre les Gouvernements de ces deux pays. Signé à Washington, le 4 décembre 1952 :</b>	
Protocole au Traité susmentionné, tel que modifié. Signé à Washington le 1 <sup>er</sup> juillet 1991.....	407

	<i>Page</i>
<b>No. 2937. Universal Copyright Convention. Signed at Geneva on 6 September 1952:</b>	
Ratifications by Uruguay of the above-mentioned Convention and its Protocols 1, 2 and 3 of 6 September 1952.....	411
<b>No. 3822. Supplementary Convention on the Abolition of Slavery, the Slave Trade, and Institutions and Practices Similar to Slavery. Done at the European Office of the United Nations at Geneva, on 7 September 1956:</b>	
Succession by the Czech Republic .....	412
<b>No. 4314. Convention concerning the issue of certain extracts from civil status records to be sent abroad. Signed at Paris, on 27 September 1956:</b>	
Accession by Slovenia .....	413
<b>No. 4468. Convention on the nationality of married women. Done at New York, on 20 February 1957:</b>	
Succession by the Czech Republic .....	414
<b>No. 6465. Convention on the High Seas. Done at Geneva, on 29 April 1958:</b>	
Succession by the Czech Republic .....	415
<b>No. 7302. Convention on the Continental Shelf. Done at Geneva, on 29 April 1958:</b>	
<b>No. 7310. Vienna Convention on Diplomatic Relations. Done at Vienna, on 18 April 1961:</b>	
Successions by the Czech Republic.....	416
<b>No. 7477. Convention on the Territorial Sea and the Contiguous Zone. Done at Geneva, on 29 April 1958:</b>	
Succession by the Czech Republic .....	417
<b>No. 7525. Convention on Consent to Marriage, Minimum Age for Marriage and Registration of Marriages. Opened for signature at New York on 10 December 1962:</b>	
Succession by the Czech Republic .....	418
<b>No. 7625. Convention abolishing the requirement of legalisation for foreign public documents. Opened for signature at The Hague, on 5 October 1961:</b>	
Successions by Slovenia and Belarus.....	419
Accession by Belize .....	419

	<i>Pages</i>
<b>N° 2937. Convention universelle sur le droit d'auteur. Signée à Genève le 6 septembre 1952 :</b>	
Ratifications par l'Uruguay de la Convention susmentionnée et de ses Protocoles 1, 2 et 3 du 6 septembre 1952.....	411
<b>N° 3822. Convention supplémentaire relative à l'abolition de l'esclavage, de la traite des esclaves et des institutions et pratiques analogues à l'esclavage. Faite à l'Office européen des Nations Unies, à Genève, le 7 septembre 1956 :</b>	
Succession de la République tchèque.....	412
<b>N° 4314. Convention relative à la délivrance de certains extraits d'actes de l'état civil destinés à l'étranger. Signée à Paris, le 27 septembre 1956 :</b>	
Adhésion de la Slovénie.....	413
<b>N° 4468. Convention sur la nationalité de la femme mariée. Faite à New-York, le 20 février 1957 :</b>	
Succession de la République tchèque.....	414
<b>N° 6465. Convention sur la haute mer. Faite à Genève, le 29 avril 1958 :</b>	
Succession de la République tchèque.....	415
<b>N° 7302. Convention sur le plateau continental. Faite à Genève, le 29 avril 1958 :</b>	
<b>N° 7310. Convention de Vienne sur les relations diplomatiques. Faite à Vienne, le 18 avril 1961 :</b>	
Successions de la République tchèque.....	416
<b>N° 7477. Convention sur la mer territoriale et la zone contiguë. Faite à Genève, le 29 avril 1958 :</b>	
Succession de la République tchèque.....	417
<b>N° 7525. Convention sur le consentement au mariage, l'âge minimum du mariage et l'enregistrement des mariages. Ouverte à la signature à New York le 10 décembre 1962 :</b>	
Succession de la République tchèque.....	418
<b>N° 7625. Convention supprimant l'exigence de la légalisation des actes publics étrangers. Ouverte à la signature à La Haye, le 5 octobre 1961 :</b>	
Successions de la Slovénie et du Bélarus.....	419
Adhésion du Belize.....	419

	<i>Page</i>
<b>No. 8638. Vienna Convention on Consular Relations. Done at Vienna, on 24 April 1963:</b>	
Succession by the Czech Republic .....	420
<b>No. 8791. Protocol relating to the Status of Refugees. Done at New York, on 31 January 1967:</b>	
Accession by Azerbaijan .....	421
<b>No. 9464. International Convention on the Elimination of All Forms of Racial Discrimination. Opened for signature at New York on 7 March 1966:</b>	
Succession by the Czech Republic .....	422
<b>No. 10823. Convention on the non-applicability of statutory limitations to war crimes and crimes against humanity. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 26 November 1968:</b>	
Succession by the Czech Republic .....	423
<b>No. 13444. Universal Copyright Convention as revised at Paris on 24 July 1971. Concluded at Paris on 24 July 1971:</b>	
Accession by Uruguay .....	424
<b>No. 14152. Single Convention on Narcotic Drugs, 1961, as amended by the Protocol amending the Single Convention on Narcotic Drugs, 1961. Done at New York on 8 August 1975:</b>	
Accession by Burundi .....	425
<b>No. 14236. Convention on the recognition of divorces and legal separations. Concluded at The Hague on 1 June 1970:</b>	
Acceptance by Cyprus of the accession of Australia .....	426
<b>No. 14531. International Covenant on Economic, Social and Cultural Rights. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 16 December 1966:</b>	
Succession by the Czech Republic .....	427
<b>No. 14668. International Covenant on Civil and Political Rights. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 16 December 1966:</b>	
Succession by the Czech Republic .....	428
Succession by the Czech Republic to the Optional Protocol of 16 December 1966 to the above-mentioned Covenant .....	429
Ratification by Venezuela of the Second Optional Protocol of 15 December 1989 to the above-mentioned Covenant .....	429
Accession by Ecuador to the Second Optional Protocol of 15 December 1989 to the above-mentioned Covenant .....	429

	<i>Pages</i>
<b>N° 8638. Convention de Vienne sur les relations consulaires. Faite à Vienne, le 24 avril 1963 :</b>	
Succession de la République tchèque.....	420
<b>N° 8791. Protocole relatif au statut des réfugiés. Fait à New York, le 31 janvier 1967 :</b>	
Adhésion de Azerbaïdjan.....	421
<b>N° 9464. Convention internationale sur l'élimination de toutes les formes de discrimination raciale. Ouverte à la signature à New York le 7 mars 1966 :</b>	
Succession de la République tchèque.....	422
<b>N° 10823. Convention snr l'imprescriptibilité des crimes de guerre et des crimes contre l'humanité. Adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 26 novembre 1968 :</b>	
Succession de la République tchèque.....	423
<b>N° 13444. Convention universelle sur le droit d'auteur révisée à Paris le 24 juillet 1971. Conclue à Paris le 24 juillet 1971 :</b>	
Adhésion de l'Uruguay.....	424
<b>N° 14152. Convention unique sur les stupéfiants de 1961 telle que modifiée par le Protocole portant amendement de la Convention unique sur les stupéfiants de 1961. Faite à New York le 8 août 1975 :</b>	
Adhésion du Burundi.....	425
<b>N° 14236. Convention sur la reconnaissance des divorces et des séparations de corps. Conclue à La Haye le 1<sup>er</sup> juin 1970 :</b>	
Acceptation par Chypre de l'adhésion de l'Australie.....	426
<b>N° 14531. Pacte international relatif aux droits économiques, sociaux et culturels. Adopté par l'Assemblée générale des Nations Unies le 16 décembre 1966 :</b>	
Succession de la République tchèque.....	427
<b>N° 14668. Pacte international relatif aux droits civils et politiques. Adopté par l'Assemblée générale des Nations Unies le 16 décembre 1966 :</b>	
Succession de la République tchèque.....	428
Succession de la République tchèque au Protocole facultatif du 16 décembre 1966 se rapportant au Pacte susmentionné.....	429
Ratification par le Venezuela du Deuxième Protocole facultatif du 15 décembre 1989 se rapportant au Pacte susmentionné.....	429
Adhésion de l'Équateur au Deuxième Protocole facultatif du 15 décembre 1989 se rapportant au Pacte susmentionné.....	429

	<i>Page</i>
<b>No. 14861. International Convention on the Suppression and Punishment of the Crime of <i>Apartheid</i>. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 30 November 1973:</b>	
Succession by the Czech Republic .....	430
<b>No. 14956. Convention on psychotropic substances. Concluded at Vienna on 21 February 1971:</b>	
Accession by Burundi.....	431
<b>No. 15020. Convention on registration of objects launched into outer space. Adopted by the General Assembly of the United Nations, at New York, on 12 November 1974:</b>	
<b>No. 15410. Convention on the prevention and punishment of crimes against internationally protected persons, including diplomatic agents. Adopted by the General Assembly of the United Nations, at New York, on 14 December 1973:</b>	
Successions by the Czech Republic.....	432
<b>No. 16510. Customs Convention on the international transport of goods under cover of TIR carnets (TIR Convention). Concluded at Geneva on 14 November 1975:</b>	
Accession by Lithuania .....	433
<b>No. 17119. Convention on the prohibition of military or any other hostile use of environmental modification techniques. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 10 December 1976:</b>	
Accession by the Niger .....	434
Succession by the Czech Republic .....	434
<b>No. 17512. Protocol additional to the Geneva Conventions of 12 August 1949, and relating to the protection of victims of international armed conflicts (Protocol I). Adopted at Geneva on 8 June 1977:</b>	
Ratification by Egypt and accessions by Zimbabwe and Estonia .....	435
Successions by Bosnia and Herzegovina, Tajikistan and the Czech Republic.....	439
<b>No. 17513. Protocol additional to the Geneva Conventions of 12 August 1949, and relating to the protection of victims of non-international armed conflicts (Protocol II). Adopted at Geneva on 8 June 1977:</b>	
Ratification by Egypt and accessions by Zimbabwe and Estonia .....	441
Successions by Bosnia and Herzegovina, Tajikistan and the Czech Republic.....	441

	<i>Page</i>
<b>N° 14861. Convention internationale sur l'élimination et la répression du crime d'apartheid. Adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 30 novembre 1973 :</b>	
Succession de la République tchèque.....	430
<b>N° 14956. Convention sur les substances psychotropes. Conclue à Vienne le 21 février 1971 :</b>	
Adhésion du Burundi.....	431
<b>N° 15020. Convention sur l'immatriculation des objets lancés dans l'espace extra-atmosphérique. Adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies, à New York, le 12 novembre 1974 :</b>	
<b>N° 15410. Convention sur la prévention et la répression des infractions contre les personnes jouissant d'une protection internationale, y compris les agents diplomatiques. Adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies, à New York, le 14 décembre 1973 :</b>	
Successions de la République tchèque.....	432
<b>N° 16510. Convention douanière relative au transport international de marchandises sous le couvert de carnets TIR (Convention TIR). Conclue à Genève le 14 novembre 1975 :</b>	
Adhésion de la Lituanie.....	433
<b>N° 17119. Convention sur l'interdiction d'utiliser des techniques de modification de l'environnement à des fins militaires ou toutes autres fins hostiles. Adoptée par l'Assemblée générale de l'Organisation des Nations Unies le 10 décembre 1976 :</b>	
Adhésion du Niger.....	434
Succession de la République tchèque.....	434
<b>N° 17512. Protocole additionnel aux Conventions de Genève du 12 août 1949 relatif à la protection des victimes des conflits armés internationaux (Protocole I). Adopté à Genève le 8 juin 1977 :</b>	
Ratification de l'Égypte et adhésions du Zimbabwe et de l'Estonie .....	435
Successions de la Bosnie-Herzégovine, du Tadjikistan et de la République tchèque....	439
<b>N° 17513. Protocole additionnel aux Conventions de Genève du 12 août 1949 relatif à la protection des victimes des conflits armés non internationaux (Protocole II). Adopté à Genève le 8 juin 1977 :</b>	
Ratification de l'Égypte et adhésions du Zimbabwe et de l'Estonie .....	441
Successions de la Bosnie-Herzégovine, du Tadjikistan et de la République tchèque....	441

	<i>Page</i>
<b>No. 18232. Vienna Convention on the law of treaties. Concluded at Vienna on 23 May 1969:</b>	
<b>No. 20378. Convention on the Elimination of All Forms of Discrimination against Women. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 18 December 1979:</b>	
<b>No. 21931. International Convention against the taking of hostages. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 17 December 1979:</b>	
Successions by the Czech Republic.....	443
<b>No. 22132. Convention concerning the issue of plurilingual extracts from civil status records. Concluded at Vienna on 8 September 1976:</b>	
Accession by Slovenia .....	444
<b>No. 22376. International Coffee Agreement, 1983. Adopted by the International Coffee Council on 16 September 1982:</b>	
Acceptance by Togo of the above-mentioned Agreement, as further extended by the International Coffee Council by Resolution No. 355 of 27 September 1991 .....	445
<b>No. 22495. Convention on prohibitions or restrictions on the use of certain conventional weapons which may be deemed to be excessively injurious or to have indiscriminate effects. Concluded at Geneva on 10 October 1980:</b>	
Succession by the Czech Republic .....	446
<b>No. 22514. Convention on the Civil Aspects of International Child Abduction. Concluded at The Hague on 25 October 1980:</b>	
Acceptances by Ireland and by Australia of the accession of Ecuador .....	447
Acceptance by Ireland and by Australia of the accession of Burkina Faso .....	447
Acceptance by Ireland of the accession of Poland.....	448
Acceptances by Luxembourg, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Ireland of the accession of Monaco.....	448
Acceptances by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, Ireland and the Luxembourg of the accession of Romania.....	449
<b>No. 23431. Convention on special missions. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 8 December 1969:</b>	
Succession by the Czech Republic .....	451



*Pages*

<b>N° 18232.</b>	<b>Convention de Vienne sur le droit des traités. Conclue à Vienne le 23 mai 1969 :</b>	
<b>N° 20378.</b>	<b>Convention sur l'élimination de toutes les formes de discrimination à l'égard des femmes. Adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 18 décembre 1979 :</b>	
<b>N° 21931.</b>	<b>Convention internationale contre la prise d'otages. Adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 17 décembre 1979 :</b>	
	Successions de la République tchèque .....	443
<b>N° 22132.</b>	<b>Convention relative à la délivrance d'extraits plurilingues d'actes de l'état civil. Conclue à Vienne le 8 septembre 1976 :</b>	
	Adhésion de la Slovaquie.....	444
<b>N° 22376.</b>	<b>Accord international de 1983 sur le café. Adopté par le Conseil international du café le 16 septembre 1982 :</b>	
	Acceptation du Togo de l'Accord susmentionné, tel que prorogé à nouveau par le Conseil international du café par sa résolution n° 355 du 27 septembre 1991..	445
<b>N° 22495.</b>	<b>Convention sur l'interdiction ou la limitation de l'emploi de certaines armes classiques qui peuvent être considérées comme produisant des effets traumatiques excessifs ou comme frappant sans discrimination. Conclue à Genève le 10 octobre 1980 :</b>	
	Succession de la République tchèque.....	446
<b>N° 22514.</b>	<b>Convention sur les aspects civils de l'enlèvement international d'enfants. Conclue à La Haye le 25 octobre 1980 :</b>	
	Acceptations par l'Irlande et par l'Australie de l'adhésion de l'Équateur .....	447
	Acceptations par l'Irlande et par l'Australie de l'adhésion du Burkina Faso .....	447
	Acceptation par l'Irlande de l'adhésion de la Pologne.....	448
	Acceptations par le Luxembourg, par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et par l'Irlande de l'adhésion de Monaco .....	448
	Acceptations par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, par l'Irlande et par le Luxembourg de l'adhésion de la Roumanie.....	449
<b>N° 23431.</b>	<b>Convention sur les missions spéciales. Adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 8 décembre 1969 :</b>	
	Succession de la République tchèque.....	451

	<i>Page</i>
<b>No. 24404. Convention on Early Notification of a Nuclear Accident. Adopted by the General Conference of the International Atomic Energy Agency at Vienna on 26 September 1986:</b>	
<b>No. 24643. Convention on Assistance in the Case of a Nuclear Accident or Radiological Emergency. Adopted by the General Conference of the International Atomic Energy Agency at Vienna on 26 September 1986:</b>	
Accessions by Latvia.....	452
<b>No. 24841. Convention against Torture and Other Cruel, Inhuman or Degrading Treatment or Punishment. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 10 December 1984:</b>	
Accession by Burundi.....	453
Succession by the Czech Republic .....	453
<b>No. 25822. International Convention against <i>Apartheid</i> in Sports. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 10 December 1985:</b>	
Succession by the Czech Republic .....	454
<b>No. 26369. Montreal Protocol on Substances that Deplete the Ozone Layer. Concluded at Montreal on 16 September 1987:</b>	
Ratification by Ecuador and accession by Antigua and Barbuda in respect of the Amendment to the above-mentioned Protocol, adopted at the Second Meeting of the Parties at London on 29 June 1990.....	455
<b>No. 27531. Convention on the rights of the child. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 20 November 1989:</b>	
Succession by the Czech Republic .....	456
<b>No. 27627. United Nations Convention against Illicit Traffic in Narcotic Drugs and Psychotropic Substances. Concluded at Vienna on 20 December 1988:</b>	
Accession by Burundi.....	457
<b>No. 27669. Convention on social security between the Government of the Hellenic Republic of Greece and the Government of the Federative Republic of Brazil. Signed at Athens on 12 September 1984:</b>	
Administrative Agreement to the above-mentioned Convention. Signed at Brasilia on 16 July 1992.....	458
<b>No. 28352. Convention on technical and vocational education. Adopted by the General Conference of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization at its twenty-fifth session, Paris, 10 November 1989:</b>	
Accession by Lithuania.....	494

<b>N° 24404.</b>	<b>Convention sur la notification rapide d'un accident nucléaire. Adoptée par la Conférence générale de l'Agence internationale de l'énergie atomique à Vienne le 26 septembre 1986 :</b>	
<b>N° 24643.</b>	<b>Convention sur l'assistance eu cas d'accident nucléaire ou de situation d'urgence radiologique. Adoptée par la Conférence générale de l'Agence internationale de l'énergie atomique à Vienne le 26 septembre 1986 :</b>	
	Adhésions de la Lettonie.....	452
<b>N° 24841.</b>	<b>Convention contre la torture et autres peines ou traitements cruels, inhumains ou dégradants. Adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 10 décembre 1984 :</b>	
	Adhésion du Burundi.....	453
	Succession de la République tchèque.....	453
<b>N° 25822.</b>	<b>Convention internationale contre l'apartheid dans les sports. Adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 10 décembre 1985 :</b>	
	Succession de la République tchèque.....	454
<b>N° 26369.</b>	<b>Protocole de Montréal relatif à des substances qui appauvrissent la couche d'ozone. Conclu à Montréal le 16 septembre 1987 :</b>	
	Ratification de l'Équateur et adhésion d'Antigua-et-Barbuda à l'égard de l'Amendement au Protocole susmentionné, adopté à la deuxième Réunion des Parties à Londres le 29 juin 1990.....	455
<b>N° 27531.</b>	<b>Convention relative aux droits de l'enfant. Adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 20 novembre 1989 :</b>	
	Succession de la République tchèque.....	456
<b>N° 27627.</b>	<b>Convention des Nations Unies contre le trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes. Conclue à Vienne le 20 décembre 1988 :</b>	
	Adhésion du Burundi.....	457
<b>N° 27669.</b>	<b>Convention sur la sécurité sociale entre le Gouvernement de la République hellénique et le Gouvernement de la République fédérative du Brésil. Signée à Athènes le 12 septembre 1984 :</b>	
	Accord administratif à la Convention susmentionnée. Signé à Brasilia le 16 juillet 1992.....	458
<b>N° 28352.</b>	<b>Convention sur l'enseignement technique et professionnel. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture à sa vingt-cinquième session, Paris, 10 novembre 1989 :</b>	
	Adhésion de la Lituanie.....	494

	<i>Page</i>
<b>No. 28911. Basel Convention on the control of transboundary movements of bazardous wastes and their disposal. Conclnded at Basel on 22 March 1989:</b>	
Ratification by Ecuador.....	495
 <i>International Labour Organisation</i>	
<b>No. 792. Convention (No. 81) concerning labour inspection in industry and commerce. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirtieth session, Geneva, 11 July 1947:</b>	
<b>No. 2901. Convention (No. 73) concerning the medical examination of seafarers, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its twenty-eighth session, Seattle, 29 June 1946, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:</b>	
<b>No. 8279. Convention (No. 122) concerning employment policy, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its forty-eighth session, Geneva, 9 July 1964:</b>	
Ratifications by the Republic of Korea .....	496
<b>No. 8836. Convention (No. 123) concerning the minimum age for admission to employment underground in mines, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its forty-ninth session, Geneva, 22 June 1965:</b>	
Ratification by Turkey .....	498
<b>No. 16705. Convention (No. 144) concerning tripartite consultations to promote the implementation of international labour standards. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its sixty-first session, Geneva, 21 June 1976:</b>	
Ratification by Romania.....	500
<b>No. 20690. Convention (No. 147) concerning minimum standards in merchant ships. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its sixty-second session, Geneva, 29 October 1976:</b>	
Ratification by Ireland .....	502
<b>No. 21609. European Agreement concerning the provision of medical care to persons during temporary residence. Concluded at Geneva on 17 October 1980:</b>	
Withdrawal by Italy of declaration made upon ratification .....	504

Pages

<b>N° 28911. Convention de Bâle sur le contrôle des mouvements transfrontières de déchets dangereux et de leur élimination. Conclue à Bâle le 22 mars 1989 :</b>	
Ratification de l'Équateur .....	495
 <i>Organisation internationale du Travail</i>	
<b>N° 792. Convention (n° 81) concernant l'inspection du travail dans l'industrie et le commerce. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trentième session, Genève, 11 juillet 1947 :</b>	
<b>N° 2901. Convention (n° 73) concernant l'examen médical des gens de mer, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa vingt-huitième session, Seattle, 29 juin 1946, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946 :</b>	
<b>N° 8279. Convention (n° 122) concernant la politique de l'emploi, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa quarante-huitième session, Genève, 9 juillet 1964 :</b>	
Ratifications de la République de Corée .....	497
<b>N° 8836. Convention (n° 123) concernant l'âge minimum d'admission aux travaux souterrains dans les mines, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa quarante-neuvième session, Genève, 22 juin 1965 :</b>	
Ratification de la Turquie .....	499
<b>N° 16705. Convention (n° 144) concernant les consultations tripartites destinées à promouvoir la mise en œuvre des normes internationales du travail. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa soixante et unième session, Genève, 21 juin 1976 :</b>	
Ratification de la Roumanie .....	501
<b>N° 20690. Convention (n° 147) concernant les normes minima à observer sur les navires marchands. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa soixante-deuxième session, Genève, 29 octobre 1976 :</b>	
Ratification de l'Irlande .....	503
<b>N° 21609. Accord européen concernant l'octroi des soins médicaux aux personnes en séjour temporaire. Conclu à Genève le 17 octobre 1980 :</b>	
Retrait par l'Italie de la déclaration formulée lors de la ratification .....	505

	<i>Page</i>
<b>No. 22344. Convention (No. 154) concerning the promotion of collective bargaining. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its sixty-seventh session, Geneva, 19 June 1981:</b>	
<b>No. 28460. Convention (No. 168) concerning employment promotion and protection against unemployment. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its seventy-fifth session, Geneva, 21 June 1988:</b>	
Ratifications by Romania .....	506

*ANNEX C. Ratifications, accessions, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the League of Nations*

**No. 1414. Slavery Convention. Signed at Geneva, September 25, 1926:**

Succession by the Czech Republic .....	510
--	-----

Pages

- N° 22344. **Convention (n° 154) concernant la promotion de la négociation collective. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa soixante-septième session, Genève, 19 juin 1981 :**
- N° 28460. **Convention (n° 168) concernant la promotion de l'emploi et la protection contre le chômage. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa soixante-quinzième session, Genève, 21 juin 1988 :**
- Ratifications de la Roumanie ..... 507

*ANNEXE C. Ratifications, adhésions, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de la Société des Nations*

- N° 1414. **Convention relative à l'esclavage. Signée à Genève, le 25 septembre 1926 :**
- Succession de la République tchèque ..... 510

## NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

\*  
\* \*

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

---

## NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

\*  
\* \*

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.



# I

## *Treaties and international agreements*

*registered*

*from 12 February 1993 to 26 February 1993*

*Nos. 29609 to 29621*

---

## *Traités et accords internationaux*

*enregistrés*

*du 12 février 1993 au 26 février 1993*

*N<sup>os</sup> 29609 à 29621*



**No. 29609**

---

**ISRAEL  
and  
HUNGARY**

**Agreement for the promotion and reciprocal protection of  
investments. Signed at Jerusalem on 14 May 1991**

*Authentic texts: Hebrew, Hungarian and English.*

*Registered by Israel on 22 February 1993.*

---

**ISRAËL  
et  
HONGRIE**

**Accord relatif à l'encouragement et à la protection récipro-  
que des investissements. Signé à Jérusalem le 14 mai  
1991**

*Textes authentiques : hébreu, hongrois et anglais.*

*Enregistré par Israël le 22 février 1993.*

נוח יותר מן הנקבע בהסכם זה. כללים אלה יגברו, במידה שהם יותר נחים, על הסכם זה.

### סעיף 12

#### כניסה לתוקף

כל צד מחקש יודיע לצד המתקשר האחר על השלמת ההליכים החוקתיים הדרושים למתן תוקף להסכם זה. הסכם זה יכנס לתוקף בתאריך ההורעה המאוחרת יותר.

### סעיף 13

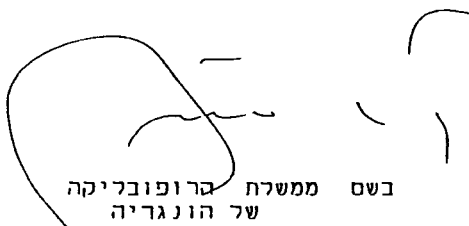
#### תקופת ההסכם וסיומו

הסכם זה ישאר בחוקף לתקופה של עשר שנים. לאחר מכן יוסיף להיות בחוקף עד לתום שנים-עשר (12) חודשים מן התאריך שבו יודיע בכתב אחד הצדדים המתקשרים לצד האחר על ביטול ההסכם. כאשר להשקעות שנעשו בעוד הסכם זה בחוקף, יוסיפו הוראותיו לעמוד בחוקפו לגבי השקעות כאמור לתקופה של עשרים שנה החל בתאריך סיום ההסכם, מבלי לפגוע בהחלתם לאחר מכן, של כללי המשפט הבינלאומי הכללי.

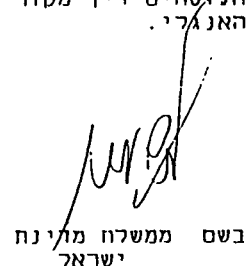
ולראיה לכך חתמו החתומים מטה, שהוסמכו כדן, איש איש על-ידי ממשלתו, על הסכם זה.

נעשה ב- 1991 ביום 14 ביולי החשני"א שהינו ה- 14 ביולי 1991

בשני עותקי מקור, בשפות העברית, ההונגרית והאנגלית, ולשלוש הנגזחים דיו מקור שווה. במקרה של הברלי פרשנות, יכריע הנוסח האנגלי.



בשם ממשלת הרפובליקה של הונגריה



בשם ממשלת מדינת ישראל

המתקשרים; ובהסכמתם של הצדדים המתקשרים ימונה אזרח זה ליושב ראש בית-הדין. היושב ראש ימונה בתוך שני חודשים מתאריך מינויים של שני החברים האחרים.

4. לא נעשו, בתוך פרקי-הזמן המפורטים בסעיף קטן 3 לסעיף זה, המינויים הדרושים, רשאי כל צד מן הצדדים המתקשרים, בהעדר הסכמה אחרת, להזמין את נשיא הקונפרציה ההלווטית לבצע את המינויים. מנוע הנשיא מלמלא את החפקיד כאמור, יוזמן סגן-הנשיא לבצע את המינויים הדרושים. מנוע סגן-הנשיא מלבצע את החפקיד האמור, יוזמן חבר הקונפרציה ההלווטית הבכיר ביותר אחריו לבצע את המינויים הדרושים.

5. בית-הדין לבירור יקבל החלטות ברוב קולות. החלטות כאמור יחייבו את שני הצדדים המתקשרים. כל צד מתקשר ישא בהוצאות עבור נציגו הוא בבית-הדין ועבור נציגותו בהליכי הבירור; בהוצאות עבור היושב ראש ושאר ההוצאות ישאו שני הצדדים המתקשרים בחלקים שווים. אולם רשאי בית-הדין להחליט כי אתר הצדדים המתקשרים ישא בשיעור גבוה יותר מן ההוצאות, ופסק-בירור זה יחייב את שני הצדדים המתקשרים. בית-הדין יקבע את סדרי נוהליו.

### סעיף 10

#### החלפה (סוכרוגציה)

1. ביצע אחד הצדדים המתקשרים או שליחו המיועד (הצד המתקשר הראשון) החשלוש בשיפוי שניחן בקשר להשקעה בשטח הצד המתקשר האחר (הצד המתקשר השני) יכיר הצד המתקשר השני באמור להלן:
  - א. בהעברה לצד המתקשר הראשון על פי דין או בעסקה משפטית של כל הזכויות והחביעות של הצד המשופה; וכן
  - ב. זכאותו של הצד המתקשר הראשון להשתמש בזכויות ולאכוף תביעות כאמור מכוח החלפה, באותה מידה שהצד המשופה.
2. הצד המתקשר הראשון יהא זכאי, יהיו הנסיבות אשר יהיו:
  - א. לאותו יחס בזיקה לזכויות ולחביעות שרכש. מכוח ההעברה; וכן
  - ב. לחשלושים המשולמים בהתאם לזכויות ולחביעות כאמור, שהצד המשופה היה זכאי לקבל מכוח הסכם זה, בקשר להשקעה שעל הפרק והחשואות שהצמיחה.
3. חשלומים שמקבל הצד המתקשר הראשון במטבע אינו בר-המרה, בהתאם לזכויות ולחביעות שרכש, יעמדו ללא מיגבלה לרשות הצד המתקשר הראשון לצורך כיסוי ההוצאות הניגרמות בשטח הצד המתקשר השני.

### סעיף 11

#### החלת כללים אחרים

מקום שהוראות החוק בכל אחד מן הצדדים המתקשרים או התחייבויות על-פי החוק הבינלאומי הקיימות בשעה זו, או שיקבעו בעתיד בין הצדדים המתקשרים, בנוסף להסכם זה מכילים כללים, בין אם כלליים, בין אם מיוחדים, המזכים את השקעותיהם של משקיעי הצד האחר ליחס

או חברה של הצד המתקשר האחר בענין השקעה של השני בשטחו של הראשון.

2. חברה המאוגדת או מוקמת בהתאם לחוק שבחוקף בשטחו של אחד הצדדים המתקשרים, ואשר רוב מניוחיה, בטרם התעורר סכסוך כאמור, היו כבעלות אזרחים או חברות של הצד המתקשר האחר, יהא היחס אליה, לצרכי האמנה כאל חברה של הצד המתקשר האחר, בהתאם לסעיף 25 (2) (8) לאמנה.

3 א. התעורר סכסוך כאמור, הקשור לסעיפים 5 ו-6, רשאי המשקייע הנפגע על-פי שיקולו הבלעדי, ליזום הליכי התפייסות או בוררות ע"י הפניית בקשה אל המזכיר הכללי של המרכז, כנקבע בסעיף 28 או 36 לאמנה. הצד המתקשר שהינו צד לסכסוך לא יעלה בשום שלב שבהליכים או שבעקיפת פסק הבוררות כהשגה את העובדה שהמשקייע, שהינו הצד האחר לסכסוך, קיבל, בהתאם לחוזה כיטוח, שיפוי לכלל הפסדיו או מקצתם.

ב. התעורר סכסוך אחר כאמור ולא ניהן ליישבו, בדרכי נועם או אחרת, בתוך 18 חודשים מתאריך ההודעה בכתב על קיום הסכסוך, רשאי המשקייע הנפגע ליזום הליכי התפייסות או בוררות ע"י הפניית בקשה למטרה זו אל המזכיר הכללי של המרכז, כנקבע בסעיף 28 או 36 לאמנה. הצד המתקשר שהינו צד לסכסוך לא יעלה בשום שלב שבהליכים או שבעקיפת פסק הבוררות כהשגה את העובדה שהמשקייע, שהינו הצד האחר לסכסוך, קיבל בהתאם לחוזה הביטוח, שיפוי לכלל הפסדיו או מקצתם.

4. אף צד מהצדדים המתקשרים לא יוכל לטעון בצינורות הדיפלומטים כל טענה הנוגעת לסכסוך המוגש למרכז, אלא אם:

א. המזכיר הכללי של המרכז או ועדת פיוס או בית דין לבוררות מוקם על ידו מחליט כי הסכסוך אינו בתחום סמכותו השיפוטית של המרכז; או

ב. הצד המתקשר האחר אינו קיים או פועל לפי כל פסק דין שניהן ע"י בית דין לבוררות.

## סעיף 9

### סכסוכים בין הצדדים המתקשרים

1. סכסוך בין הצדדים המתקשרים בדבר פירושו ותחולתו של הסכם זה ייושבו במידת האפשר, באמצעות הצינורות הדיפלומטיים, אשר יכל לכלול אם כך הוסכם בין הצדדים, פניה לועדה זו צדדית המורכבת מנציגי שני הצדדים המתקשרים.

2. לא יושב סכסוך בין הצדדים המתקשרים בתוך ששה (6) חודשים מתאריך ההודעה על הסכסוך, הוא יובא בפני בית דין לבוררות על פי בקשת אחד מהצדדים המתקשרים.

3. בית-דין לבוררות כאמור יורכב עבור כל מקרה ומקרה כדלהלן: בתוך שלושה חודשים מקבלת הבקשה לבוררות, ימנה כל צד מתקשר חבר של בית-הדין. לאחר-מכן יבחרו שני חברים אלה באזרח מדינה שלישית, ובלבד שמדינה זו מקימת קשרים דיפלומטיים עם שני הצדדים

## סעיף 6

### החזרת הון ורווחים

1. כל אחד מן הצדדים המתקשרים יבטיח למשקיעי הצד המתקשר האחר את העברת השקעותיהם ותשואותיהם, וזאת ללא סייגים ומגבלות כלשהם. העברות יבוצעו בלא דיחוי באותו מטבע בר-המרה שבו הושקע ההון חחילה, או בכל מטבע בר-המרה אחר מוסכם על המשקיע ועל הצד המתקשר הנוגע בדבר. אלא אם הוסכם אחרת על-ידי המשקיע יבוצעו ההעברות לפי שער התליפין המתאים בתאריך ההעברה, בכפוף להסדרים הנהוגים בדבר המרת המטבע שבתוקף.
2. בנוגע למדינת ישראל, על-אף האמור בסעיף קטן 1, סעיף זה לא יחול, לעת עתה, על סוגי ההשקעות שלהלן:
  - א. השקעות בשקלים חדשים מוחזקים בבנקים ישראלים לרבות חשבונות חסכון וקרנות פנסיה על מועדי פרעונם השונים;
  - ב. איגרות-חוב בשקלים חדשים ואופציות מונפקות או מובטחות על-ידי ממשלת ישראל או בנקים ישראלים וכן השקעה בקרנות נאמנות המשקיעים בסוגי אגרות חוב אלה. כן נכללות כסוגיה זו מניות בנקאיות הניתנות לפדיון על-ידי ממשלת ישראל כתוצאה מהסדר המניות הבנקאיות משנת 1983.
  - ג. השקעות בשותפויות עם תושב ישראלי או בחכרות בלתי מאוגדות.

## סעיף 7

### יוצאים מן הכלל

- אין בתנאי הסכם זה בנוגע להענקת יחס לא פחות נות מזה הניזון למשקיעי צד מתקשר אחד או של מדינה שלישית כדי לחייב אחד הצדדים המתקשרים להקנות גם למשקיעי הצד האחר את היתרון שביחס, העדפה או זכות יתר הנובעים מהסכם או הסדר בינלאומי הקשורים אל:
- א. אגוד מכס עתידי או קיים, ארגון כלכלי אזורי, הסכם לאיזור סחר תופשי, או הסכם בינלאומי דומה, אשר אחד הצדדים המתקשרים הנו צד בו, או עשוי להיות צד בו; או
  - ב. הסכם או הסדר בינלאומי קשור כולו או בעיקרו למיסוי, או תחיקה פנימית הקשורה כולה או בעיקרה למיסוי.

## סעיף 8

### הפניה למרכז הבינלאומי ליישוב סכסוכים בעניין השקעות

1. כל אחד מן הצדדים המתקשרים מסכים בזה למסור למרכז הבינלאומי ליישוב סכסוכים בעניין השקעות ("המרכז") לשם יישוב על-ידי התפיסות או בוררות בהתאם לאמנה בדבר יישוב סכסוכים בעניין השקעות בין מדינות לאזרחי מדינות אחרות, שנפתחה לחחימה בווינגטון ביום 18.3.65 כל סכסוך משפטי שהתעורר בין אותו צד מתקשר ובין אזרח

להשקעות או חשואות של משקיעיו הוא, או להשקעות או חשואות של משקיעים ממדינה שלישית.

2. אף אחד מהצדדים המחקשים לא ינהג בשטחו, כלפי משקיעים מן הצד המחקש האחר, יחס פחות נוח מזה שהוא מעניק למשקיעיו הוא או למשקיעי מדינה שלישית, לגבי ניהול וחחזוקת השקעותיהם, השימוש בהן או ההנאה מהן, או הוצאתן מרשותו.

#### סעיף 4

##### פיצוי עבור הפסדים

1. למשקיעי צד מחקש אחר אשר השקעותיהם בשטח הצד המחקש האחר נשאו הפסדים בגין מלחמה או מאבק מזויין אחר, מהפכה, מצב חירום לאומי, מרד, החקוממות, מהומות או כיוצא בכך ארועים דומים בשטח הצד המחקש האחר. יעניק הצד המחקש האחר באשר להחזר, שיפוי, פיצוי או הסדר אחר, יחס לא פחות נוח מזה שהוא מעניק למשקיעיו הוא או למשקיעים ממדינה שלישית. חשלומים הנובעים מכך ניתן יהיה להעבירם באורח חופשי.

2. מבלי לגרוע מסעיף קטן 1 לסעיף זה, משקיעי צד מחקש אחד אשר, במצב מן המצבים המאוזברים בסעיף קטן האמור, נושאים בשטח הצד המחקש האחר הפסדים בשל:

א. החרמת רכושם בידי כוחותיו או רשויותיו, או

ב. השמדת רכושם בידי כוחותיו או רשויותיו, שלא נגרמה על-ידי פעולה מתמחית או לא נדרשה על-ידי אילוצי המצב, יזכו להחזר או פיצוי נאות. חשלומים הנובעים מכך ניתן יהיה להעבירם באורח חופשי.

#### סעיף 5

##### הפקעה

1. השקעותיהם של משקיעי אחד הצדדים המחקשים לא ניתן יהיה להלאימן, להפקיען, לא יועמדו בפני אמצעים שחוצאותיהם דומים להלאמה או להפקעה ("הפקעה") בשטחו של הצד המחקש האחר, אלא לשם צורכי ציבור הקשורים לצרכיו הפנימיים של הצד המחקש האמור, על בסיס שאינו מפלה, בנגד פיצוי מהיר הולם ויעיל. פיצוי כאמור יהווה שווי השוק של ההשקעה המופקעת סמוך לפני ההפקעה או לפני הפרסום הרשמי של ההפקעה החלויה ועומדת הכל לפי המועד המוקדם ביותר; הוא יכלול ריביח כנקבע בחוק עד לחאריך החשולם, יבוצע ללא דיחוי, והיה בר הגשמה באורח יעיל וניתן יהיה להעבירו באורח חופשי. המשקיעים הנפגעים יהיו זכאים, בהחאס לדיני הצד המחקש המבצע את ההפקעה, לביקורתה המהירה של רשות משפטית או עצמאית אחרת של אותו צד מחקש לגבי המקרה ולגבי הערכת ההשקעה שהופקעה, בהחאס לעקרונות המפורטים בסעיף קטן זה.

2. הפקיע צד מחקש אח נכסיה של חברה, כמשמעותו בסעיף 1 (3), מואגדת או מוקמת בשטחו לפי חתיקתו שבתוקף, ואשר בה מחזיקים משקיעים של הצד המחקש האחר ממניוחיה, או זבויות בעלות אחרות, הוא יבטיח כי הוראות סעיף קטן 1 לסעיף זה ייושמו בשיעור הנדרש לפיצוי מהיר, הולם ויעיל, ביחס להשקעתם, למשקיעים כאמור של הצד המחקש האחר שהם בעלי אותן המניות או זכויות בעלות אחרות.



- ד. זכויות בתחום של קנין רוחני, תהליכים וידע טכניים;
- ה. זיכיונות מסחריים הניתנים על-פי חוק או בכפוף לחוזה, לרבות זיכיונות חיפוש, גירול, כריית משאבי טבע, או ניצולם.
2. שינוי בצורה שבה מושקעים נכסים אין בה כדי לפגוע באופיים כהשקעות, ככל הנוגע למשמעות הסכם זה. הוראת הסכם זה יחולו על זכויות הצדדים המתקשרים והתחייבויותיהם לגבי השקעות שבוצעו בראשון בינואר 1973, או לאחריו.
3. המונח "משקיע" יכלול:
- א. בני אדם טבעיים שמעמדם כאזרחי צד מחקש אחר או כתושביו הקבועים, נובע מדיני אותו צד מחקש, ואשר אינם גם אזרחי הצד המתקשר האחר; או
- ב. חברות לרבות תאגידים, פירמות או התאחדויות מאוגדות או מוקמות בהתאם לדיני הצד המתקשר הנוגע בדבר, אשר אינם נשלטים, באופן ישיר או עקיף, ע"י משקיעי הצד המתקשר האחר.
4. המונח "תשואות" יכלול את הסכום הצומח מהשקעה לרבות, אך בלי לגרוע מכלליות הרבר, דיוידנדים, רווחים, דיבידנדים, הון, תמלוגים או חשלומים למיניהם.
5. המונח "שטח" פירושו, בזיקה לכל צד מחקש, שטחו של אותו צד מחקש.
6. המונח "צד מחקש", פירושו ממשלה מדינת ישראל או ממשלה הרפובליקה של הונגריה לפי ההקשר.

## סעיף 2

### קידום והגנת השקעות

1. כל צד מחקש, בשטח ארצו, יעודד ויצור תנאים נוחים להשקעות בידי משקיעים מן הצד המתקשר האחר, ובכפוף לזכותו להפעיל את הסמכויות המוענקות על-פי חוקיו, ירשה השקעות כאמור.
2. השקעותיהם של משקיעי כל צד מחקש יזכו ליחס הוגן וצודק ויהנו מהגנה ובטחון מלאים בשטח הצד המתקשר האחר. אף אחד מהצדדים המתקשרים לא יפגום בדרך כלשהי, באמצעים מפלים או בלתי סבירים, ביכולתם של משקיעי הצד האחר לנהל את השקעותיהם, לחזק אותן, להשמש בהן, להנות מהן, או להוציאן מרשותם בשטחו.

## סעיף 3

### יחס של "אומה מוערפת ביותר"

1. אף אחד מהצדדים המתקשרים לא ינהג בשטחו, כלפי השקעות או תשואות של משקיעי הצד המתקשר האחר, יחס פחות נוח מזה שהוא מעניק

## [HEBREW TEXT — TEXTE HÉBREU]

## ה ס כ ס

## ב י ן

ממשלת מדינת ישראל

## ו ב י ן

ממשלת הרפובליקה של הונגריה

לקידום ולהגנה הררית של השקעות

ממשלת מדינת ישראל וממשלת הרפובליקה של הונגריה, בשאיפתן להגביר את שיתוף הפעולה הכלכלי לתועלת ההדדית של שתי הארצות, מתוך כוונה ליצור תנאים נוחים להשקעות בידי משקיעים מארץ אחת בשטח הארץ השניה, וכן בהכירן כי קידום השקעות וביטוחן ההדדי על-בסיס הסכס זה עשוי להמריץ יוזמת הפרט בעסקים ולהגביר השיגושג בשתי הארצות,

הסכימו לאמור:

סעיף 1הגדרות

לעניין הסכס זה:

1. "השקעות" - נכסים כל שהם, הקשורים בהשחפות משקיעי אחד הצדדים המתקשרים בחברות או מפעלים משותפים מאוגדים או מוקמיים על-פי ריני הצד המתקשר האחר, לרבות, אך בלי לגרוע מכלליותו של האמור לעיל:

- א. מטלטליו ומקרקעיו, וכן זכויות אחרות כלפי חפצא, יהא הנכס אשר יהא;
- ב. זכויות הנובעות ממניות, איגרות-חוב ועוד סוגי זיקוח בחברות;
- ג. זכות לכסף, מוניטיו ונכסים אחרים, ולכל פעולה בעלח ערך כלכלי;

[HUNGARIAN TEXT — TEXTE HONGROIS]

MEGÁLLAPODÁS ISZRAEL ÁLLAM KORMÁNYA ÉS A MAGYAR  
KÖZTÁRSASÁG KORMÁNYA KÖZÖTT A BERUHÁZÁSOK  
ELŐSEGÍTÉSÉRŐL ÉS KÖLCSÖNÖS VÉDELMEÉRŐL

Izrael Állam Kormánya és a Magyar Köztársaság Kormánya

ATTÓL AZ ÓHAJTÓL VEZETVE, hogy elmélyítsék a két ország számára kölcsönösen előnyös gazdasági együttműködést,

ATTÓL A SZÁNDÉKTÓL VEZETVE, hogy kedvező feltételeket teremtsenek mindegyik Fél beruházóinak a másik Fél területén megvalósuló beruházásaihoz,

és

FELISMERVE, hogy a beruházások elősegítése és kölcsönös védelme a jelen Megállapodás alapján ösztönzi az egyéni üzleti kezdeményezéseket és növeli mindkét ország prosperitását,

AZ ALÁBBIKBAN ÁLLAPODTAK MEG:

1. cikk

Meghatározások

A jelen Megállapodás szempontjából:

1. A "beruházások" kifejezés magában foglal mindenfajta vagyoni értéket, amely az egyik Szerződő Fél beruházóinak olyan gazdasági társaságokban vagy vegyesvállalatokban való részvételével kapcsolatos, amelyeket a másik Szerződő Fél törvényei szerint hoztak létre vagy jegyeztek be, különösen, de nem kizárólag:

a/ ingó és ingatlan tulajdont, valamint minden egyéb vagyoni értékre vonatkozó dologi jogot;

- b/ részvényeken, mindenfajta kötvényeken és más, társaságokban való érdekeltségen alapuló jogokat;
- c/ pénzre szóló követelést, good-will-t és egyéb vagyoni értéket, valamint bármilyen gazdasági értékkel bíró szolgáltatást;
- d/ szellemi tulajdonjogot, technikai eljárásokat és know-how-t;
- e/ törvény vagy szerződés által nyújtott üzleti koncessziókat, beleértve a természeti kincsek felkutatását, művelését, kitermelését vagy kiaknázását.

2. A jelen Megállapodás értelmében a vagyoni érték beruházási formájában bekövetkező változás nem érinti a beruházás jellegét. A jelen Megállapodás rendelkezései alkalmazandók mindkét Szerződő Fél jogaira és kötelességeire olyan beruházások vonatkozásában, melyeket 1973. január 1-én vagy ez után létesítettek.

3. A "beruházó" kifejezés magában foglalja:

- a/ azokat a természetes személyeket, akik a Szerződő Fél jogszabályainak megfelelően annak állampolgárai, vagy állandó lakosai, és akik a másik Szerződő Félnek egyidejűleg nem állampolgárai; vagy
- b/ társaságokat, beleértve vállalatokat, cégeket, vagy bejegyzett, illetve az érintett Szerződő Fél jogszabályainak megfelelően létrehozott társulásokat, melyeket a másik Szerződő Fél beruházói sem közvetlenül, sem közvetve nem tartanak ellenőrzésük alatt.

4. A "jövedelem" kifejezés beruházásból származó összeget jelent, különösen, de nem kizárólag, magában foglalja az

osztalékot, a nyereséget, a kamatot, a tőkehozadékot, a jogdíjat vagy egyéb díjakat.

5. A "terület" kifejezés mindkét Szerződő Fél vonatkozásában a Szerződő Fél területét jelenti.

6. A "Szerződő Fél" kifejezés a szöveg értelmétől függően Izrael Állam Kormányát, illetve a Magyar Köztársaság Kormányát jelenti.

## 2. cikk

### Beruházások elősegítése és védelme

1. Mindegyik Szerződő Fél elősegíti és kedvező feltételeket hoz létre a másik Szerződő Fél beruházóinak beruházásaihoz, valamint törvényeivel összhangban engedélyezi ezeket.

2. Mindegyik Szerződő Fél a másik Szerződő Fél beruházói által a területén létrehozott beruházásokat igazságos és méltányos elbánásban részesíti, valamint teljes védelmet és biztonságot nyújt nekik. Egyik Szerződő Fél sem akadályozza indokolatlan vagy megkülönböztető intézkedésekkel a másik Szerződő Fél beruházói által a területén létrehozott beruházások irányítását, fenntartását, használatát, élvezetét, vagy a beruházások feletti rendelkezést.

## 3. cikk

### Legnagyobb kedvezményes elbánás

1. Egyik Szerződő Fél sem részesítheti - saját területén - a másik Szerződő Fél beruházásait vagy beruházóinak

jövedelmét olyan elbánásban, amely kedvezőtlenebb, mint amit a saját beruházásainak vagy beruházói jövedelmének, illetve mint amit bármely harmadik állam beruházásainak vagy beruházói jövedelmének nyújt.

2. Egyik Szerződő Fél sem részesíti - saját területén - a másik Szerződő Fél beruházóit kedvezőtlenebb elbánásban beruházásaik irányítását, fenntartását, használatát, élvezetét vagy a beruházások feletti rendelkezést illetően, mint amelyet saját beruházóinak vagy bármely harmadik állam beruházóinak nyújt.

#### 4. cikk

##### Kártérítés

1. Az egyik Szerződő Fél beruházóit, akiknek beruházásai a másik Szerződő Fél területén háboru vagy más fegyveres összetűzés, forradalom, szükségállapot, felkelés, lázadás, vagy hasonló esemény következtében kárt szenvednek, a másik Szerződő Fél a visszaszolgáltatás, kártérítés, vagy más rendezés tekintetében olyan elbánásban részesíti, amely nem lehet kedvezőtlenebb, mint amelyet a saját beruházóinak, illetve bármely harmadik állam beruházóinak nyújt. Az ilyen fizetések szabadon átutalhatók.

2. A jelen cikk /1/ bekezdésétől függetlenül az egyik Szerződő Fél beruházói, akik a fenti bekezdésben leírt bármely helyzetben kárt szenvednek a másik Szerződő Fél területén azért, mert

a/ annak haderői vagy hatóságai a tulajdonát igénybe vették, vagy

b/ annak haderői vagy hatóságai a tulajdonát - nem harci tevékenység során - tönkretették, s ezt a helyzet nem követelte meg,

visszaszolgáltatásban, vagy más megfelelő kártalanításban részesülnek. Az ilyen fizetések szabadon átutalhatók.

## 5. cikk

### Kisajátítás

1. Egyik Szerződő Fél beruházóinak a beruházásait nem lehet a másik Szerződő Fél területén államosítani, kisajátítani vagy ellenük olyan intézkedést hozni, amely az államosítással és kisajátítással /"kisajátítás"/ egyenértékű, kivéve, ha ezt a másik Szerződő Fél belső helyzetével kapcsolatos közérdekből teszik, nem megkülönböztető alapon, azonnali, megfelelő és hatékony kártérítés ellenében. Az ilyen kártérítés összege megfelel a kisajátított beruházásnak a kisajátítást közvetlenül megelőző, vagy a közelgő kisajátítás közismertté válását megelőző időszak piaci értékének - a korábbi alkalmazandó - magában foglalja a fizetés napjáig bezárólag a törvény által meghatározott kamatot, késedelem nélkül teljesítendő, ténylegesen megvalósítandó és szabadon átutalható. Az érintett beruházóknak a kisajátítást végző Szerződő Fél törvényei értelmében joguk van ahhoz, hogy annak a Szerződő Félnek egy igazságszolgáltatási, vagy más független hatósága azonnali hatállyal a jelen bekezdésben foglalt elvek szerint felülvizsgálja ügyét és értékelje beruházását.

2. Amennyiben az egyik Szerződő Fél egy olyan, az 1. cikk /3/ bekezdés értelmezése szerinti vállalat vagyont is kisajátítja, amely a területén érvényes jogszabályok szerint jött létre vagy lett bejegyezve, és amelyben a másik Szerződő Fél beruházói részvényekkel, vagy egyéb tulajdonosi joggal rendelkeznek, biztosítja, hogy a jelen cikk /1/ bekezdését oly mértékben alkalmazza, amennyiben ez szükséges az azonnali, megfelelő és hatékony kártérítés biztosításához, a másik Szerződő Fél azon beruházóinak beruházásait illetően, akik

ilyen részvényekkel, vagy egyéb tulajdonosi joggal rendelkeznek.

## 6. cikk

### A beruházás és jövedelem repatriálása

1. Mindegyik Szerződő Fél a beruházásokkal kapcsolatban garantálja a másik Szerződő Fél beruházóinak beruházásaik és jövedelmük korlátozás nélküli átutalását. Az átutalást késedelem nélkül abban a szabadon átváltható valutában kell teljesíteni, amelyben az eredeti beruházás megtörtént, vagy abban, amelyben a beruházó és az érintett Szerződő Fél megállapodik. Amennyiben a beruházó nem állapodott meg másban, az átutalást a hatályos árfolyamszabályok szerint az átutalás napján érvényben lévő árfolyamon kell teljesíteni.

2. Az /1/ bekezdés ellenére Izrael Állam nem alkalmazza a jelen cikket a következő beruházási kategóriák esetében:

- a/ Izraeli bankokban új izraeli székben tartott minden fajta betét, beleértve a bármilyen lejáratu takarékbetéteket és nyugdíjalapokat.
- b/ Izrael Kormánya, vagy izraeli bankok által kiadott és garantált, új izraeli székben váltott kötvények és opciók, valamint olyan befektetési alapokban történő befektetések, amelyek ilyen típusu kötvényeket vásárolnak. Azok a banki részvények, melyek az izraeli kormány törlesztéseire jogosultak az 1983-as banki részvényekről szóló rendezés keretében, szintén beletartoznak ebbe a kategóriába.
- c/ Izraeli illetőségű közkereseti társaságokba vagy nem bejegyzett cégekbe történt beruházások.



## 7. cikk

Kivételek

A jelen Megállapodás azon rendelkezései, melyek szerint egyik Szerződő Fél sem részesíti a másik Szerződő Fél beruházóit olyan elbánásban, amely kedvezőtlenebb, mint amit bármely harmadik állam beruházóinak nyújt, nem kötelezhetik az egyik Szerződő Felet arra, hogy a másik beruházóit olyan elbánásban, kedvezményben vagy előnyben részesítse, amely nemzetközi megállapodásból, vagy az alábbi feltételekből következik:

- a/ bármilyen jelenlegi vagy jövőben létrehozandó vámunió, regionális gazdasági szervezet, szabadkereskedelmi területi megállapodás, vagy más hasonló nemzetközi megállapodás, amelynek valamelyik Szerződő Fél tagja, vagy tagja lehet, vagy
- b/ bármilyen nemzetközi megállapodás vagy megegyezés, amely teljes egészében vagy főképpen az adózásra vonatkozik, vagy bármilyen hazai jogszabály, amely teljes mértékben vagy főképpen az adózásra vonatkozik.

## 8. cikk

Hivatkozás a Beruházási Viták Rendezésének Nemzetközi Központjára

1. A Szerződő Felek ezennel hozzájárulnak ahhoz, hogy a Washingtonban 1965. március 18-án aláírásra megnyitott, az "Államok és más államok természetes és jogi személyei közötti beruházási viták rendezéséről szóló egyezmény" értelmében az egyik Szerződő Fél és a másik Szerződő Fél természetes és jogi személyei közötti, az előbbinek az utóbbi területén létrehozott beruházásaival kapcsolatos jogi vi-

táit a Beruházási Viták Rendezésének Nemzetközi Központja /"Központ"/ elé terjesztik békéltetési vagy választottbíró-sági uton való rendezés céljából.

2. Egy olyan gazdasági társaság, amely az egyik Szerződő Fél területén érvényes törvények szerint jött létre vagy lett bejegyezve és amelynek részvényei a vita létrejötte előtt a másik Szerződő Fél természetes vagy jogi személyei tulajdonában voltak, az Egyezmény értelmében a másik Szerződő Fél gazdasági társaságaként kezelendő.

3. a/ Ha az 5. és 6. cikkel kapcsolatos vita alakul ki, a beruházó saját belátása szerint békéltetési vagy választottbíró-sági eljárást kezdeményezhet úgy, hogy a Központ főtitkárához ilyen értelmű kérést juttat el az Egyezmény 28., illetve 36. cikke rendelkezéseinek megfelelően. Az a Szerződő Fél, amely a vita egyik résztvevője az eljárás vagy a döntés végrehajtása során kifogásként nem hivatkozhat arra a tényre, hogy a beruházó, aki a vita másik résztvevője, biztosítási szerződés alapján jóvátételt kapott kára részbeni, vagy teljes megtérítésére.

b/ Amennyiben bármilyen egyéb hasonló vita alakul ki és ezt nem sikerül békés vagy más uton a vita kialakulásáról szóló írásbeli jegyzéktől számított 18 hónapon belül rendezni, úgy az érintett beruházó békéltetési vagy választottbíró-sági eljárást kezdeményezhet úgy, hogy a Központ főtitkárához ilyen értelmű kérést juttat el az Egyezmény 28., illetve 36. cikke rendelkezéseinek megfelelően. Az a Szerződő Fél, amely a vita egyik résztvevője az eljárás vagy a döntés végrehajtása során kifogásként nem hivatkozhat arra a tényre, hogy a beruházó, aki a vita másik résztvevője, biztosítási szerződés alapján jóvátételt kapott kára részbeni, vagy teljes megtérítésére.

4. A Szerződő Felek a Központhoz benyújtott vitákkal kapcsolatosan nem használnak diplomáciai csatornákat, kivéve, ha:

- /1/ a Központ főtitkára, vagy az általa felállított békéltető bizottság, vagy választottbiróság úgy dönt, hogy a vita nem tartozik a Központ joghatósága alá; vagy
- /2/ a másik Szerződő Fél a választottbiróság által hozott határozathoz nem tartja magát vagy az azokban foglaltaknak nem tesz eleget.

## 9. cikk

### A Szerződő Felek közötti vitás kérdések

1. A Szerződő Felek között a jelen Megállapodás értelmezésével vagy alkalmazásával kapcsolatosan kialakult vitát lehetőség szerint diplomáciai uton kell rendezni, amely magában foglalhatja azt is - amennyiben mindkét Szerződő Fél így kívánja - hogy a mindkét Fél képviselőiből álló Kétoldalú Bizottság hatáskörébe utalják az ügyet.
2. Amennyiben a vitát a Szerződő Felek ily módon nem tudják a vitáról szóló értesítéstől számított 6 hónapon belül rendezni, úgy bármelyik Szerződő Fél kérésére az ügyet választottbiróság elé terjesztik.
3. Az ilyen választottbiróságot minden egyes esetben külön kell létrehozni a következő módon: A választottbirósági eljárás iránti kérelem kézhezvételétől számított három hónapon belül mindegyik Szerződő Fél kijelöl egy választottbirót. Ez a két választottbíró megállapodik egy harmadik állam állampolgára személyében - feltéve, hogy ez a harmadik állam mindegyik Szerződő Féllel diplomáciai kapcsolatokat tart fenn, valamint hogy a két Szerződő Fél ezt jó-

vá hagyja - akit megválasztanak a választottbiróság elnökévé. Az elnököt a másik két választottbíró kijelölésétől számított két hónapon belül kell megválasztani.

4. Amennyiben a jelen cikk /3/ bekezdésében meghatározott időn belül nem sikerül a szükséges kijelölés, más megállapodás hiányában bármelyik Szerződő Fél felkérheti a Svájci Államszövetség elnökét a szükséges kijelölésre. Amennyiben az elnök a fenti funkciót nem tudja ellátni, az elnökhelyettest kell felkérni a szükséges kijelölésre. Amennyiben az elnökhelyettes nem tudja a fenti funkciót ellátni, a Svájci Államszövetség rangidős tagját kell felkérni a szükséges kijelölésre.

5. A választottbiróság szavazattöbbséggel hozza meg döntését, amely mindkét fél számára kötelező érvényű. Mindegyik Szerződő Fél viseli kijelölt választottbírójának és a választottbirósági eljárás során történő képviselőnek költségeit; az elnök költségeit, valamint az egyéb költségeket a Szerződő Felek egyenlő részben viselik. Mindazonáltal a választottbiróság hozhat olyan döntést, hogy az egyik Szerződő Fél nagyobb arányban viselje a költségeket, s ez a döntés mindegyik Szerződő Félre kötelező érvényű. A választottbiróság maga határozza meg eljárási szabályait.

## 10. cikk

### Jogutódlás

1. Amennyiben az egyik Szerződő Fél vagy annak kijelölt Ügynöksége /az "Első Szerződő Fél"/ a másik Szerződő Fél /a "Második Szerződő Fél"/ területén létrehozott beruházással kapcsolatban kártalanítást fizet, a Második Szerződő Fél elismeri:

- a/ a kártalanított fél minden jogának és igényének törvény, vagy jogügylet által az Első Szerződő Félre történő átruházását; valamint
- b/ azt, hogy a jogátruházás értelmében az Első Szerződő Fél ugyanolyan mértékben jogosult az ilyen jogok gyakorlására és az ilyen igények érvényesítésére, mint a kártalanított fél.
2. Az Első Szerződő Fél bármilyen körülmények között jogosult:
- a/ az átruházás során általa megszerzett jogok és igények vonatkozásában ugyanarra az elbánásra; és
- b/ ezen jogok és igények érvényesítése során kapott kifizetésekre,

mint amit a kártalanított fél a jelen Megállapodás értelmében az érintett beruházásokkal, valamint azokból származó jövedelmekkel kapcsolatosan jogosan kapott.

3. A megszerzett jogokkal és igényekkel kapcsolatos, az Első Szerződő Félnek bármilyen, nem konvertibilis valutában történt kifizetés az Első Szerződő Fél számára szabadon rendelkezésre áll, hogy a Második Szerződő Fél területén felmerült költségeit fedezze.

#### 11. cikk

##### Egyéb szabályok alkalmazása

Amennyiben bármely Szerződő Fél jogszabályai vagy a Szerződő Felek között jelenleg fennálló vagy a jövőben létrehozandó nemzetközi jogi kötelezettségek a jelen Megállapodáson

tulmenő, a másik Szerződő Fél beruházásainak beruházásait a jelen Megállapodásnál kedvezőbb elbánásban részesítő általános, vagy különös szabályokat tartalmaznak, úgy ezek a szabályok olyan mértékben irányadók a jelen megállapodással szemben, amilyen mértékben kedvezőbbek annál.

## 12. cikk

### Hatálybalépés

Mindkét Szerződő Fél értesíti a másik Szerződő Felet arról, hogy a Megállapodás hatálybalépéséhez szükséges eljárások befejeződtek. A jelen Megállapodás ez utóbbi értesítés kelteinek napján lép hatályba.

## 13. cikk

### Időbeli hatály és felmondás

A jelen Megállapodás 10 éves időszakra hatályos. Ezt követően attól a naptól kezdve, amikor valamelyik Szerződő Fél írásban közli a másikkal, hogy felmondja a Megállapodást, további 12 hónapig marad hatályban. A jelen Megállapodás hatályban léte alatt létrehozott beruházások vonatkozásában a megállapodás rendelkezései az ilyen beruházásokra a megszűnés után további 20 évig érvényesek az általános nemzetközi jog szabályainak alkalmazását érintetlenül hagyva.

ENNEK HITELEÉUL a kellően felhatalmazott alulírottak a  
Megállapodást aláírták.

Készült két eredeti példányban *Jeruzsálemben*, 1991.  
*Május 14.* napján, amely 5751. *Sivan 1.*  
napja, héber, magyar és angol nyelven; mindhárom szöveg  
egyaránt hiteles.

Értelmezésbeli különbségek esetében az angol nyelvű szö-  
veg az irányadó.

Izrael Állam Kormánya  
nevében:

[Signed — Signé]<sup>1</sup>

A Magyar Köztársaság Kormánya  
nevében:

[Signed — Signé]<sup>2</sup>

---

<sup>1</sup> Signed by Yitzhak Shamir — Signé par Yitzhak Shamir.

<sup>2</sup> Signed by Jozsef Antall — Signé par Jozsef Antall.

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE STATE OF  
ISRAEL AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF  
HUNGARY FOR THE PROMOTION AND RECIPROCAL PRO-  
TECTION OF INVESTMENTS

---

The Government of the State of Israel and the Government of  
the Republic of Hungary,

DESIRING to intensify economic cooperation to the mutual  
benefit of both countries,

INTENDING to create favorable conditions for investments by  
investors of either Contracting Party in the territory of  
the other Contracting Party,

and,

RECOGNIZING that the promotion and reciprocal protection of  
investments on the basis of the present Agreement will be  
conducive to the stimulation of individual business  
initiative and will increase prosperity in both states,

have agreed as follows:

Article 1

Definitions

For the purposes of the present Agreement:

1. The term "investments" shall comprise any kind of  
assets connected with the participation of investors  
of one Contracting Party in companies or joint  
ventures incorporated or constituted in accordance  
with the law of the other Contracting Party,  
including, but not limited to:
  - a) movable and immovable property, as well as any  
other rights in rem, in respect of every kind  
of asset;

---

<sup>1</sup> Came into force on 14 September 1992, the date of the last of the notifications by which the Contracting Parties informed each other of the completion of the required procedures, in accordance with article 12.



- b) rights derived from shares, all kinds of bonds and other kinds of interests in companies;
  - c) claims to money, goodwill and other assets and to any performance having an economic value;
  - d) rights in the field of intellectual property, technical processes and know-how;
  - e) business concessions conferred by law or under contract, including concessions to search for, cultivate, extract or exploit natural resources.
2. A change in the form in which assets are invested does not affect their character as investments within the meaning of this Agreement. The provisions of this Agreement shall apply to the rights and obligations of both Contracting Parties with respect to investments made on or after the 1st day of January 1973.
3. The term "investor" shall comprise:
- a) physical persons deriving their status as nationals or permanent residents of the Contracting Party concerned from the law in force in that Contracting Party, who are not also nationals of the other Contracting Party; or
  - b) companies including corporations, firms or associations incorporated or constituted in accordance with the law of the Contracting Party concerned, which are not directly or indirectly controlled by investors of the other Contracting Party.
4. The term "returns" shall comprise the amount yielded by an investment including, but not limited to: dividends, profit, interest, capital gains, royalties or fees.
5. The term "territory" shall mean with respect to each Contracting Party, the territory of that Contracting Party.
6. The term "Contracting Party" shall mean the Government of the State of Israel or the Government of the Republic of Hungary, as the context may require.

## Article 2

### Promotion and Protection of Investment

1. Each Contracting Party shall, in its territory, encourage and create favorable conditions for investments by investors of the other Contracting Party and, subject to its right to exercise the powers conferred by its laws, shall admit such investments.
2. Investments made by investors of each Contracting Party shall be accorded fair and equitable treatment and shall enjoy full protection and security in the territory of the other Contracting Party. Neither Contracting Party shall in any way impair by unreasonable or discriminatory measures the management, maintenance, use, enjoyment or disposal of investments in its territory of investors of the other Contracting Party.

## Article 3

### Most Favored Nation Treatment

1. Neither Contracting Party shall, in its territory, subject investments or returns of investors of the other Contracting Party to treatment less favorable than that which it accords to investments or returns of its own investors or to investments or returns of investors of any third state.
2. Neither Contracting Party shall, in its territory, subject investors of the other Contracting Party, as regards their management, maintenance, use, enjoyment or disposal of their investments, to treatment less favorable than that which it accords to its own investors or to investors of any third state.

## Article 4

### Compensation for Losses

1. Investors of one Contracting Party whose investments in the territory of the other Contracting Party suffer losses owing to war or other armed conflict, revolution, a state of national emergency, revolt, insurrection, riot or other such similar events in the territory of the latter Contracting Party shall be accorded by the latter Contracting Party treatment, as regards restitution, indemnification, compensation or

other settlement, no less favorable than that which the latter Contracting Party accords to its own investors or to investors of any third state. Resulting payments shall be freely transferable.

2. Without prejudice to paragraph (1) of this article, investors of one Contracting Party who, in any of the situations referred to in that paragraph, suffer losses in the territory of the other Contracting Party, resulting from:

- (a) requisitioning of their property by its forces or authorities, or

- (b) destruction of their property by its forces or authorities, which was not caused in combat action or was not required by the necessity of the situation,

shall be accorded restitution or adequate compensation. Resulting payments shall be freely transferable.

## Article 5

### Expropriation

1. Investments of investors of either Contracting Party shall not be nationalized, expropriated or subjected to measures having effect equivalent to nationalization or expropriation ("expropriation") in the territory of the other Contracting Party, except for a public purpose related to the internal needs of that Contracting Party on a non-discriminatory basis and against prompt, adequate and effective compensation. Such compensation shall amount to the market value of the investment expropriated immediately before the expropriation or before the impending expropriation became public knowledge, whichever is the earlier, shall include interest as provided by law until the date of payment, shall be made without delay, be effectively realizable and be freely transferable. The investors affected shall have a right, under the law of the Contracting Party making the expropriation, to prompt review, by a judicial or other independent authority of that Contracting Party, of his or its case and of the valuation of his or its investment, in accordance with the principles set out in this paragraph.

2. Where a Contracting Party expropriates the assets of a company, within the meaning of Article 1 (3), which is incorporated or constituted under the law in force in its territory and in which investors of the other Contracting Party own shares, or other ownership rights, it shall ensure that the provisions of paragraph (1) of this Article are applied to the extent necessary to guarantee prompt, adequate and effective compensation, in respect of their investment to such investors of the other Contracting Party who are owners of those shares or other ownership rights.

#### Article 6

##### Repatriation of Investment and Returns

1. Each Contracting Party shall, in respect of investments, guarantee to investors of the other Contracting Party the unrestricted transfer of their investments and returns. Transfers shall be effected without delay in the convertible currency in which the capital was originally invested or in any other convertible currency agreed by the investor and the Contracting Party concerned. Unless otherwise agreed by the investor, transfers shall be made at the rate of exchange applicable on the date of transfer pursuant to the exchange regulations in force.
2. In respect of the State of Israel, notwithstanding paragraph (1), this Article shall not, for the time being, apply to the following categories of investments:
  - (a) All types of deposits in New Israel Shegels held in Israeli banks including saving accounts and pension funds of all maturities.
  - (b) Bonds in New Israeli Shegels and options issued or guaranteed by the Government of Israel or by Israeli banks as well as investment in mutual funds which invest in these kinds of bonds. Banks shares which are eligible for redemption by the Government of Israel as a result of the Banks shares arrangement of 1983 are also included in this category.
  - (c) Investments in partnerships with an Israeli resident or in unincorporated firms.

## Article 7

## Exceptions

The provision of this Agreement relating to the grant of treatment not less favorable than that accorded to the investors of either Contracting Party or of any third state shall not be construed so as to oblige one Contracting Party to extend to the investors of the other the benefit of any treatment, preference or privilege resulting from any international agreement or arrangement relating to:

- (a) any existing or future customs union, regional economic organisation, free trade area agreement, or similar international agreement to which either of the Contracting Parties is or may become a party, or
- (b) any international agreement or arrangement relating wholly or mainly to taxation or any domestic legislation relating wholly or mainly to taxation.

## Article 8

Reference to International Centre for  
Settlement of Investment Disputes

1. Each Contracting Party hereby consents to submit to the International Centre for the Settlement of Investment Disputes ("the Centre") for settlement by conciliation or arbitration under the Convention on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of Other States opened for signature at Washington on 18 March 1965<sup>1</sup> any legal dispute arising between that Contracting Party and a national or company of the other Contracting Party concerning an investment of the latter in the territory of the former.
2. A company which is incorporated or constituted under the law in force in the territory of one Contracting Party and in which, before such a dispute arises, the majority of shares are owned by nationals or companies of the other Contracting Party shall, in accordance with Article 25(2)(b) of the Convention, be treated

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 575, p. 159.

for the purposes of the Convention as a company of the other Contracting Party.

- 3 (a) If any such dispute should arise, related to Articles 5 or 6, then the investor affected may, in his sole discretion, institute conciliation or arbitration proceedings by addressing a request to that effect to the Secretary-General of the Centre, as provided in Article 28 or 36 respectively of the Convention. The Contracting Party which is a party to the dispute shall not raise as an objection at any stage of the proceedings or enforcement of an award the fact that the investor which is the other party to the dispute has received, in pursuance of an insurance contract, an indemnity in respect of some or all of his or its losses.
  - (b) If any other such dispute should arise and cannot be resolved, amicably or otherwise, within 18 months from written notification of the existence of the dispute, then the investor affected may institute conciliation or arbitration proceedings by addressing a request to that effect to the Secretary-General of the Centre, as provided in Article 28 or 36 respectively of the Convention. The Contracting Party which is a party to the dispute shall not raise as an objection at any stage of the proceedings or enforcement of an award the fact that the investor which is the other party to the dispute has received, in pursuance of an insurance contract, an indemnity in respect of some or all of his or its losses.
- 4 Neither Contracting Party shall pursue, through the diplomatic channel, any dispute referred to the Centre, unless:
    - (1) the Secretary-General of the Centre or a conciliation commission or an arbitral tribunal constituted by it decides that the dispute is not within the jurisdiction of the Centre; or
    - (2) the other Contracting Party should fail to abide by or to comply with any award rendered by an arbitral tribunal.

## Article 9

## Disputes Between the Contracting Parties

1. Disputes between the Contracting Parties concerning the interpretation or application of this Agreement should, if possible, be settled through the diplomatic channel, which may include, if both Contracting Parties so desire, referral to a Bilateral Commission composed of representatives of both Contracting Parties.
2. If a dispute between the Contracting Parties cannot thus be settled within six (6) months from notification of the dispute, it shall, upon the request of either Contracting Party, be submitted to an arbitral tribunal.
3. Such an arbitral tribunal shall be constituted for each individual case in the following way: Within three months of the receipt of the request for arbitration, each Contracting Party shall appoint one member of the tribunal. Those two members shall then select a national of a third State, provided that State maintains diplomatic relations with both Contracting Parties who, on approval by the two Contracting Parties, shall be appointed Chairman of the tribunal. The Chairman shall be appointed within two months from the date of appointment of the other two members.
4. If, within the periods specified in paragraph (3) of this Article, the necessary appointments have not been made, either Contracting Party may, in the absence of any other agreement, invite the President of the Swiss Confederation to make any necessary appointments. If the President is prevented from discharging the said function, the Vice-President shall be invited to make the necessary appointments. If the Vice-President is prevented from discharging the said function, the Member of the Swiss Confederation next in seniority shall be invited to make the necessary appointments.
5. The arbitral tribunal shall reach its decision by a majority of votes. Such decision shall be binding on the Contracting Parties. Each Contracting Party shall bear the cost of its own member of the tribunal and of its representation in the arbitral proceedings; the cost of the Chairman and the remaining costs shall be borne in equal parts by the Contracting Parties. The tribunal may, however, in its decision, direct that a

higher proportion of costs shall be borne by one of the two Contracting Parties and this award shall be binding on both Contracting Parties. The tribunal shall determine its own procedure.

#### Article 10

##### Subrogation

1. If one Contracting Party or its designated Agency ("the First Contracting Party") makes a payment under an indemnity given in respect of an investment in the territory of the other Contracting Party ("the Second Contracting Party"), the Second Contracting Party shall recognize:
  - (a) the assignment to the First Contracting Party by law or by legal transaction of all the rights and claims of the party indemnified; and
  - (b) that the First Contracting Party is entitled to exercise such rights and enforce such claims by virtue of subrogation, to the same extent as the party indemnified.
2. The First Contracting Party shall be entitled in all circumstances to:
  - (a) the same treatment in respect of the rights and claims acquired by it, by virtue of the assignment; and
  - (b) any payments received in pursuance of those rights and claims,  
  
as the party indemnified was entitled to receive by virtue of this Agreement, in respect of the investment concerned and its related returns.
3. Any payments received in non-convertible currency by the first Contracting Party, in pursuance of the rights and claims acquired, shall be freely available to the first Contracting Party for the purpose of meeting any expenditure incurred in the territory of the Second Contracting Party.



## Article 11

### Application of Other Rules

If the provisions of law of either Contracting Party or obligations under international law existing at present or established hereafter between the Contracting Parties in addition to the present Agreement contain rules, whether general or specific, entitling investments by investors of the other Contracting Party to a treatment more favorable than is provided for by the present Agreement, such rules shall to the extent that they are more favorable prevail over the present Agreement.

## Article 12

### Entry into Force

Each Contracting Party shall notify the other Contracting Party of the completion of the procedures required for bringing this Agreement into force. This Agreement shall enter into force on the date of the latter notification.

## Article 13

### Duration and Termination

This Agreement shall remain in force for a period of 10 years. Thereafter, it shall continue in force until the expiration of 12 months from the date on which either Contracting Party shall have given written notice of termination to the other. In respect of investments made while this Agreement is in force, its provisions shall continue in effect with respect to such investments for a period of 20 years after the date of termination and without prejudice to the application thereafter of the rules of general international law.

In witness whereof the undersigned, duly authorized thereto have signed this Agreement.

Done in duplicate at Jerusalem this 14<sup>th</sup>. day of May 1991, which corresponds to the 1<sup>st</sup>. day of Sivan 5751, in the Hebrew, Hungarian and English languages, all three texts being equally authentic.

In case of differences in interpretations, the English text shall prevail.

For the Government  
of the State of Israel:  
[Signed — Signé]<sup>1</sup>

For the Government  
of the Republic of Hungary:  
[Signed — Signé]<sup>2</sup>

---

<sup>1</sup> Signed by Yitzhak Shamir — Signé par Yitzhak Shamir.

<sup>2</sup> Signed by Jozsef Antall — Signé par Jozsef Antall.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'ÉTAT D'ISRAËL ET  
LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE HONGRIE RE-  
LATIF À L'ENCOURAGEMENT ET À LA PROTECTION RÉCI-  
PROQUE DES INVESTISSEMENTS

Le Gouvernement de l'Etat d'Israël et le Gouvernement de la République de Hongrie,

Désireux d'intensifier leur coopération économique au profit mutuel des deux pays,

Entendant créer des conditions propices à l'accroissement des investissements des investisseurs de l'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie contractante, et,

Reconnaissant que l'encouragement et la protection réciproque des investissements sur la base du présent Accord seront de nature à stimuler l'entreprise individuelle et contribueront à accroître la prospérité dans les deux Etats,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

DÉFINITIONS

Aux fins du présent Accord :

1. Le terme « investissements » s'entend des actifs de toute nature liés à la participation d'investisseurs d'une des Parties contractantes dans des entreprises ou des entreprises conjointes établies ou constituées conformément à la législation de l'autre Partie contractante et notamment mais pas exclusivement :

a) Des biens meubles et immeubles, ainsi que de tous autres droits en soi sur des actifs de toute nature;

b) Des droits attachés à des actions, obligations et autres intérêts dans des sociétés;

c) Des créances sur les liquidités, fonds de commerces et autres actifs et sur toute réalisation ayant une valeur financière;

d) Des droits sur la propriété intellectuelle, les techniques et le savoir-faire;

e) Des concessions commerciales conférées par la loi ou par contrat, y compris les concessions visant la culture, l'extraction ou l'exploitation de ressources naturelles.

2. Une modification de la forme dans laquelle ces actifs sont investis n'affecte par leur caractère d'investissements au sens du présent Accord. Les dispositions du

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 14 septembre 1992, date de la dernière des notifications par lesquelles les Parties se sont informées de l'accomplissement des procédures requises, conformément à l'article 12.

présent Accord s'appliqueront aux droits et obligations des deux Parties contractantes concernant les investissements effectués à dater du 1<sup>er</sup> janvier 1973.

3. Le terme « investisseur » s'entend :

a) Des personnes physiques ayant la nationalité ou le statut de résidents permanents de la Partie contractante concernée en vertu de la législation en vigueur dans cet Etat, qui n'ont pas également la nationalité de l'autre Partie contractante; ou

b) Des sociétés, c'est-à-dire des sociétés proprement dites, entreprises ou associations constituées ou enregistrées conformément à la législation de la Partie contractante concernée, qui ne sont pas directement ou indirectement contrôlées par des investisseurs de l'autre Partie contractante.

4. Le terme « produit » s'entend du revenu tiré d'un investissement et notamment mais non exclusivement, des dividendes, bénéfices, intérêts, gains en capital, royalties et redevances.

5. Le terme « territoire » s'entend, en ce qui concerne chacune des Parties contractantes, de son territoire.

6. L'expression « Partie contractante » s'entend selon le contexte soit du Gouvernement de l'Etat d'Israël, soit du Gouvernement de la République de Hongrie.

## *Article 2*

### ENCOURAGEMENT ET PROTECTION DES INVESTISSEMENTS

1. Chacune des Parties contractantes encouragera les investissements des investisseurs de l'autre Partie contractante sur son territoire, créera les conditions favorables à cet effet et, sous réserve de son droit d'exercer les pouvoirs que lui confère sa législation, autorisera l'entrée de ces investissements.

2. Chacune des Parties contractantes accordera un traitement juste et équitable aux investissements des investisseurs de l'autre Partie contractante et en assurera la protection et la sécurité totales sur son territoire. Aucune des Parties contractantes ne préjudiciera de quelque manière, par des mesures exagérées ou discriminatoires, la gestion, le service, l'affectation, la jouissance ni l'aliénation des investissements effectués sur son territoire par des investisseurs de l'autre Partie contractante.

## *Article 3*

### TRAITEMENT DE LA NATION LA PLUS FAVORISÉE

1. Aucune des Parties contractantes ne soumettra, sur son territoire, les investissements des investisseurs de l'autre Partie contractante, ni leurs produits, à un traitement moins favorable que celui accordé par elle aux investissements de ses propres investisseurs ou à ceux d'un Etat tiers, ou aux produits de ces investissements.

2. Aucune des Parties contractantes ne soumettra, sur son territoire, les investisseurs de l'autre Partie contractante à un traitement moins favorable, en ce qui concerne la gestion, le service, l'affectation, la jouissance ou l'aliénation de leurs

investissements, que celui accordé par elle à ses propres investisseurs ou à ceux d'un quelconque Etat tiers.

#### *Article 4*

##### INDEMNISATION DES PERTES

1. Les investisseurs de l'une des Parties contractantes dont les investissements dans le territoire de l'autre Partie contractante auront subi des pertes en raison d'une guerre ou d'un conflit armé, d'une révolution, d'un état d'urgence national, d'une révolte, d'une insurrection, d'une émeute ou de toute autre activité similaire sur le territoire de la deuxième Partie contractante bénéficieront de la part de cette dernière, en ce qui concerne la restitution, le dédommagement, l'indemnisation ou tout autre règlement, d'un traitement qui ne sera pas moins favorable que celui que la deuxième Partie contractante accorde à ses propres investisseurs ou à ceux d'un quelconque Etat tiers. Les versements correspondants seront librement transférables.

2. Sans préjudice des dispositions du paragraphe 1 du présent article, les investisseurs de l'une des Parties contractantes qui, dans l'une ou l'autre des situations visées dans ledit paragraphe, auront subi des pertes sur le territoire de l'autre Partie contractante, en raison :

*a)* De la réquisition de leurs biens par les forces ou les autorités de cette dernière;

*b)* De la destruction de leurs biens par les forces ou les autorités de cette dernière pour une cause autre qu'un affrontement armé, ou qui n'était pas nécessitée par la situation,

bénéficieront de restitutions ou d'indemnisations appropriées. Les versements correspondants seront librement transférables.

#### *Article 5*

##### EXPROPRIATION

1. Aucune des Parties contractantes ne nationalisera, n'expropriera ni ne soumettra à aucune mesure d'effet équivalant à une nationalisation ou une expropriation (ci-après dénommées « expropriations ») les investissements des investisseurs de l'autre Partie contractante sur son territoire, sauf pour des motifs d'utilité publique liés aux impératifs intérieurs de la Partie contractante qui aura pris les mesures et cela sans discrimination et contre le paiement dans les meilleurs délais d'une indemnité adéquate et réelle. Ladite indemnité sera de valeur égale à la valeur marchande qu'avait l'investissement exproprié immédiatement avant l'expropriation proprement dite ou avant que l'expropriation à venir ne devienne de notoriété publique, comprendra les intérêts prévus par la loi jusqu'à la date du versement, sera effectuée sans retard et sera effectivement réalisable et librement transférable. Les investisseurs concernés auront alors le droit, en vertu de la législation de la Partie contractante qui aura procédé à l'expropriation, de faire réexaminer dans les meilleurs délais, par une instance judiciaire ou autre instance indépendante de cette Partie contractante, son cas et la valeur attribuée à son investissement, sur la base des principes énoncés dans le présent paragraphe.

2. Lorsqu'une Partie contractante expropriera les avoirs d'une société, au sens de l'article premier paragraphe 3, enregistrée ou constituée conformément à la législation en vigueur dans son territoire, et dont des investisseurs de l'autre Partie contractante détiennent des actions ou d'autres droits de propriété, elle fera en sorte que les dispositions du paragraphe 1 du présent article soient appliquées autant que de besoin pour que soit assurée dans les meilleurs délais aux investisseurs de l'autre Partie contractante propriétaires desdites actions ou autres droits de propriété une indemnité adéquate et réelle correspondant à leur investissement.

### *Article 6*

#### RAPATRIEMENT DES INVESTISSEMENTS ET DE LEURS PRODUITS

1. Chacune des Parties contractantes garantira aux investisseurs de l'autre Partie contractante la possibilité de transférer sans restriction leurs investissements ainsi que leurs produits. Les transferts seront effectués sans délai dans la monnaie convertible dans laquelle était libellé le capital initialement investi, ou dans toute autre monnaie convertible choisie d'un commun accord par l'investisseur et la Partie contractante concernée. A moins que l'investisseur n'accepte qu'il en soit autrement, les transferts s'effectueront au taux de change applicable à la date du transfert conformément aux règlements de change en vigueur.

2. En ce qui concerne l'Etat d'Israël, nonobstant les dispositions du paragraphe 1 ci-dessus, les dispositions du présent article ne s'appliqueront pas, pour le moment, aux catégories suivantes d'investissements :

a) Dépôts de toute nature libellés en nouveaux shekels israéliens et détenus dans des banques israéliennes, y compris les comptes d'épargne et les caisses de retraite quelles qu'en soient les échéances;

b) Obligations libellées en nouveaux shekels israéliens et les options émises ou garanties par le Gouvernement d'Israël ou par des banques israéliennes, ainsi que placements dans des fonds collectifs qui investissent en obligations de ce type. Les actions de banques susceptibles d'être rachetées par le Gouvernement d'Israël en application de l'arrangement de 1983 les concernant entrent également dans cette catégorie;

c) Investissements dans des associations avec des résidents en Israël ou dans des entreprises non constituées en sociétés.

### *Article 7*

#### EXCEPTIONS

Les dispositions du présent Accord concernant l'octroi d'un traitement non moins favorable que celui accordé aux investisseurs de l'une ou l'autre Partie contractante ou d'un Etat tiers ne seront pas interprétées comme obligeant une Partie contractante à étendre aux investisseurs de l'autre le bénéfice de tout traitement, préférence ou privilège résultant de tout accord ou arrangement international portant sur

a) L'adhésion existante ou future de l'une ou l'autre des Parties contractantes à une union douanière, organisation économique régionale, zone de libre échange ou accord international similaire, existants ou futurs;

b) En totalité ou en partie, la fiscalité ou toute législation interne portant en totalité ou en partie sur la fiscalité.

### Article 8

#### RENOVI DEVANT LE CENTRE INTERNATIONAL POUR LE RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS RELATIFS AUX INVESTISSEMENTS

1. Chaque Partie contractante s'engage par les présentes à soumettre au Centre international pour le règlement des différends relatifs aux investissements entre Etats (« le Centre ») aux fins d'un règlement par voie de conciliation ou d'arbitrage, conformément à la Convention pour le règlement des différends relatifs aux investissements entre Etats et ressortissants d'autres Etats, ouverte à la signature à Washington le 18 mars 1965<sup>1</sup>, tout différend juridique qui surviendrait entre elle et un investisseur de l'autre Partie contractante concernant un investissement effectué par ce dernier sur le territoire de la première Partie contractante.

2. Les sociétés enregistrées ou constituées conformément à la législation en vigueur sur le territoire de l'une des Parties contractantes et dont la majorité des actions appartiennent, avant que ne survienne le différend, à des ressortissants ou des sociétés de l'autre Partie contractante, seront traitées aux fins de la Convention et conformément à son article 25 2, b, comme des sociétés de l'autre Partie contractante.

3. a) Si un différend relatif à l'article 5 ou à l'article 6 survient, l'investisseur concerné pourra à sa discrétion, engager une procédure de conciliation ou d'arbitrage en adressant une demande à cet effet au Secrétaire général du Centre, comme prévu à l'article 28 ou 36 respectivement de la Convention. La Partie contractante partie au différend n'invoquera, à aucun stade de la procédure ni de l'application de la décision, l'objection selon laquelle l'investisseur qui est l'autre partie au différend aura reçu, en exécution d'un contrat d'assurance, une indemnité couvrant la totalité ou une partie de ses pertes.

b) Si un différend de cette nature entre les Parties contractantes survient et ne peut être réglé dans les 18 (dix-huit) mois à compter de sa notification écrite, l'investisseur concerné pourra engager une procédure de conciliation ou d'arbitrage en adressant une demande à cet effet au Secrétaire général du Centre, comme prévu à l'article 28 ou 36 respectivement de la Convention. La Partie contractante partie au différend n'invoquera, à aucun stade de la procédure ni de l'application de la décision, l'objection selon laquelle l'investisseur qui est l'autre partie au différend aura reçu, en exécution d'un contrat d'assurance, une indemnité couvrant la totalité ou une partie de ses pertes.

4. Aucune des Parties contractantes ne poursuivra, par la voie diplomatique, un différend porté devant le Centre, à moins :

- 1) Que le Secrétaire général du Centre, une commission de conciliation ou un tribunal constitué par lui ne décide que le différend ne relève pas de la compétence du Centre;
- 2) Ou que l'autre Partie contractante ne respecte pas la sentence du tribunal arbitral, ou ne s'y soumet pas.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 575, p. 159.

### Article 9

#### DIFFÉRENDS ENTRE LES PARTIES CONTRACTANTES

1. Les différends entre les Parties contractantes concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord devront, dans la mesure du possible, être réglés par la voie diplomatique, et notamment, si les deux Parties le souhaitent, par le renvoi du différend devant une commission bilatérale de représentants des deux Parties contractantes.

2. Si un différend entre les Parties contractantes ne peut être ainsi réglé dans les six (6) mois à compter de sa notification, il sera soumis à un tribunal arbitral à la demande de l'une ou l'autre Partie contractante.

3. Le tribunal arbitral sera constitué de la manière suivante pour chaque affaire : dans les trois mois suivant la réception de la demande d'arbitrage, chaque Partie contractante désignera un membre du tribunal. Les deux membres choisiront ensuite un ressortissant d'un Etat tiers, étant entendu que cet Etat entretienne des relations diplomatiques avec les deux Parties contractantes; ce ressortissant, avec l'agrément des deux Parties contractantes, présidera le tribunal. Le président sera nommé dans les deux mois suivant la date de désignation des deux autres membres.

4. Si, dans les délais spécifiés au paragraphe 3 du présent article, il n'a pas été procédé aux désignations nécessaires, chacune des Parties contractantes pourra, à défaut de tout autre arrangement, prier le Président de la Confédération suisse de procéder aux désignations nécessaires. Si le Président est empêché de s'acquitter de cette fonction, le vice-président sera prié de procéder aux désignations nécessaires. Si le vice-président est empêché de s'acquitter de cette fonction, il appartiendra au membre le plus ancien de la Confédération suisse de procéder aux désignations nécessaires.

5. Le tribunal arbitral rendra sa sentence à la majorité des voix. Cette sentence aura force obligatoire pour les deux Parties contractantes. Chaque Partie contractante prendra à sa charge les frais du membre du tribunal qu'elle aura désigné, ainsi que les frais de sa représentation dans la procédure arbitrale; les frais du Président ainsi que les autres frais seront assumés à parties égales par les Parties contractantes. Le tribunal pourra toutefois, dans sa sentence, mettre un pourcentage plus élevé des frais à la charge de l'une des Parties contractantes et cette décision aura force obligatoire pour les deux Parties contractantes. Le tribunal arrêtera lui-même sa procédure.

### Article 10

#### SUBROGATION

1. Si l'une des Parties contractantes ou l'organisme par elle désigné (« la première Partie contractante ») effectue un paiement au titre d'une indemnité accordée à raison d'un investissement dans le territoire de l'autre Partie contractante (« la deuxième Partie contractante »), la deuxième Partie contractante reconnaîtra :

a) La cession à la première Partie contractante par voie de droit ou de transaction légale, de tous droits et prétentions de la partie indemnisée; et

b) Le droit, pour la première Partie contractante, de faire valoir par subrogation, dans la même mesure que la partie indemnisée, lesdits droits et prétentions.



2. La première Partie contractante bénéficiera en toutes circonstances, en ce qui concerne :

a) Les droits et prétentions à elle subrogés en vertu de la cession; et

b) Les paiements reçus au titre desdits droits et prétentions,

du traitement auquel la partie indemnisée avait droit en vertu du présent Accord, pour ce qui est de l'investissement en cause et de ses produits.

3. Tous paiements reçus par la première Partie contractante en monnaie non convertible au titre des droits et prétentions acquis, seront mis librement à sa disposition pour la couverture de toute dépense engagée sur le territoire de la deuxième Partie contractante.

### *Article 11*

#### APPLICATION D'AUTRES RÈGLES

Si les dispositions de la législation de l'une ou l'autre des Parties contractantes, ou les obligations actuelles ou à venir, imposées en vertu du droit international aux Parties contractantes en complément du présent Accord, contiennent des règles générales ou spécifiques qui accordent aux investissements d'investisseurs de l'autre Partie contractante un traitement plus favorable que celui prévu par le présent Accord, ces règles prévaudront sur le présent Accord dans la mesure où elles sont plus favorables.

### *Article 12*

#### ENTRÉE EN VIGUEUR

Chacune des Parties contractantes notifiera à l'autre l'accomplissement des formalités internes prescrites par sa législation pour la mise en vigueur du présent Accord. Celui-ci entrera en vigueur à la date de la deuxième de ces notifications.

### *Article 13*

#### DURÉE ET DÉNONCIATION

Le présent Accord demeurera en vigueur dix ans. Par la suite, il continuera de prendre effet jusqu'à l'expiration de 12 mois à compter de la date à laquelle l'une des Parties contractantes aura fait tenir à l'autre une notification de dénonciation. En ce qui concerne les investissements réalisés pendant la durée de l'Accord, ses dispositions continueront de s'appliquer auxdits investissements pendant 20 ans à compter de la date de sa dénonciation et sans préjudice de l'application ultérieure des principes du droit international général.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment habilités par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Jérusalem le 14 mai 1991, qui correspond au premier jour de Siyan de l'année 5751, en double exemplaire, en hébreu, en langues hongroise et anglaise, les trois textes faisant également foi.

En cas de divergences d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement  
de l'Etat d'Israël :

YITZHAK SHAMIR

Pour le Gouvernement  
de la République de Hongrie :

JOSZEF ANTALL

---

**No. 29610**

---

**ISRAEL  
and  
HUNGARY**

**Convention for the avoidance of double taxation and for the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income. Signed at Jerusalem on 14 May 1991**

*Authentic text: English.*

*Registered by Israel on 22 February 1993.*

---

**ISRAËL  
et  
HONGRIE**

**Convention visant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu. Signée à Jérusalem le 14 mai 1991**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par Israël le 22 février 1993.*

CONVENTION<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE STATE OF ISRAEL AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF HUNGARY FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND FOR THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME

---

The Government of the State of Israel and the Government of the Republic of Hungary,

Desiring to conclude a Convention for the avoidance of double taxation and for the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income,

and further develop and facilitate their economic relationship,

have agreed as follows:

Article 1

PERSONAL SCOPE

This Convention shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

Article 2

TAXES COVERED

1. This Convention shall apply to taxes on income imposed on behalf of a Contracting State, irrespective of the manner in which they are levied.
2. There shall be regarded as taxes on income all taxes imposed on total income, or on elements of income, including taxes on gains from the alienation of movable or immovable property, taxes on the total amounts of wages or salaries paid by enterprises as well as taxes on capital appreciation.

---

<sup>1</sup> Came into force on 13 November 1992, i.e., 60 days after the date of the last of the notifications by which the Contracting Parties had informed each other of the completion of the constitutional requirements, in accordance with article 29 (2).

3. The existing taxes to which the Convention shall apply are in particular:
- a in the Republic of Hungary:
    - (i) the income tax on individuals
    - (ii) the profit taxes
    - (hereinafter referred to as "Hungarian tax");
  - b) in the State of Israel:
    - (i) income tax
    - (ii) company tax
    - (iii) capital gains tax
    - (iv) land appreciation tax
    - (v) employers' tax
    - (vi) profit tax paid by banks and insurance companies
    - (hereinafter referred to as "Israeli tax").
4. The Convention shall apply also to any identical or substantially similar taxes which are imposed after the date of signature of this Convention in addition to, or in place of, the existing taxes.

The competent authorities of the Contracting States shall notify each other of any significant changes which have been made in their respective taxation laws.

### Article 3

#### GENERAL DEFINITIONS

1. For the purposes of this Convention, unless the context otherwise requires:
- a) the term "Hungary" when used in a geographical sense means the territory of the Republic of Hungary;
  - b) the term "Israel" when used in a geographical sense includes the territory in which the Government of the State of Israel may enforce the collection of taxes according to international law and the laws of the State of Israel;

- c) the terms "a Contracting State" and "the other Contracting State" mean the Republic of Hungary or the State of Israel as the context requires;
- d) the term "person" includes an individual, a company and any other body of persons;
- e) the term "company" means any body corporate or any entity which is treated as a body corporate for tax purposes;
- f) the terms "enterprise of a Contracting State" and "enterprise of the other Contracting State" mean respectively an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;
- g) the term "nationals" means:
  - (i) all individuals possessing the nationality of a Contracting State;
  - (ii) all legal persons, partnerships and associations deriving their status as such from the laws in force in a Contracting State;
- h) the term "international traffic" means any transport by a ship, aircraft or road-transport vehicle operated by an enterprise which has its place of effective management and policy making in a Contracting State, except when the ship, aircraft or road-transport vehicle is operated solely between places in the other Contracting State;
- i) the term "competent authority" means:
  - (i) in the case of the Republic of Hungary the Minister of Finance, or his authorized representative
  - (ii) in the case of the State of Israel the Minister of Finance, or his authorized representative.

2. As regards the application of the Convention by a Contracting State any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the law of that State concerning the taxes to which the Convention applies.

#### Article 4

##### FISCAL DOMICILE

1. For the purposes of this Convention, the term "resident of a Contracting State" means any person who, under the laws of that State, is liable to tax therein by reason of his domicile, residence, place of management or any other criterion of a similar nature. However, a person will not be deemed to be a resident of a Contracting State by virtue only of having received income from sources within that State.
2. Where by reason of the provisions of paragraph 1 an individual is a resident of both Contracting States, then his status shall be determined as follows:
  - a) He shall be deemed to be a resident of the State in which he has a permanent home available to him; if he has a permanent home available to him in both States, he shall be deemed to be a resident of the State in which he has his centre of vital interests;
  - b) If the State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has not a permanent home available to him in either State, he shall be deemed to be a resident of the State in which he has an habitual abode;
  - c) If he has an habitual abode in both States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident of the State of which he is a national;
  - d) If he is a national of both States or of neither of them the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

3. Where by reason of the provisions of paragraph 1 a person other than an individual is a resident of both Contracting States, then it shall be deemed to be a resident of the State in which its place of effective management and policy making is situated.

#### Article 5

##### PERMANENT ESTABLISHMENT

1. For the purposes of this Convention, the term "permanent establishment" means a fixed place of business (including a place of production) through which the business of an enterprise is wholly or partly carried on.
2. The term "permanent establishment" includes especially:
  - a) a place of management;
  - b) a branch;
  - c) an office;
  - d) a factory;
  - e) a workshop; and
  - f) a mine, an oil or gas well, a quarry or any other place of extraction of natural resources.
3. A building site, construction, installation or assembly project or supervisory or consulting activities connected therewith constitutes a permanent establishment only if it lasts more than 12 months.
4. Notwithstanding the preceding provisions of this Article the term "permanent establishment" shall be deemed not to include:
  - a) the use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;
  - b) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;



- c) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;
  - d) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise or of collecting information, for the enterprise;
  - e) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of carrying on, for the enterprise, any other activity of a preparatory or auxiliary character;
  - f) a building site, construction, installation or assembly project or supervisory or consulting activities connected therewith carried on by an enterprise of a Contracting State in connection with the delivery of materials, machinery or equipment from that State to the other Contracting State;
  - g) the maintenance of a fixed place of business solely for any combination of activities mentioned in subparagraphs a) to f), provided that the overall activity of the fixed place of business resulting from this combination is of a preparatory or auxiliary character.
5. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, where a person - other than an agent of an independent status to whom paragraph 6 applies - is acting on behalf of an enterprise and has, and habitually exercises, in a Contracting State an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, that enterprise shall be deemed to have a permanent establishment in that State in respect of any activities which that person undertakes for the enterprise, unless the activities of such person are limited to those mentioned in paragraph 4 which, if exercised through a fixed place of business, would not make this fixed place of business a permanent establishment under the provisions of that paragraph.

6. An enterprise shall not be deemed to have a permanent establishment in a Contracting State merely because it carries on business in that State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, provided that such persons are acting in the ordinary course of their business.
7. The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

#### Article 6

##### INCOME FROM IMMOVABLE PROPERTY

1. Income derived by a resident of a Contracting State from immovable property (including income from agriculture or forestry) situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.
2. The term "immovable property" shall have the meaning which it has under the law of the Contracting State in which the property in question is situated. The term shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources; ships, boats and aircraft shall not be regarded as immovable property.
3. The provisions of paragraph 1 shall apply to income derived from the direct use, letting, or use in any other form of immovable property.
4. The provisions of paragraphs 1 and 3 shall also apply to the income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property

used for the performance of independent personal services.

#### Article 7

##### BUSINESS PROFITS

1. The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid the profits of the enterprise may be taxed in the other State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.
2. Subject to the provisions of paragraph 3, where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State, through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.
3. In determining the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions expenses which are incurred for the purposes of the permanent establishment, including executive and general administrative expenses so incurred, whether in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere.
4. In so far as it has been customary in a Contracting State to determine the profits to be attributed to a permanent establishment on the basis of an apportionment of the total profits of the enterprise to its various parts, nothing in paragraph 2 shall preclude that Contracting State from determining the profits to be taxed by such an apportionment as may be customary. The method of apportionment adopted shall, however, be such that the result shall be in accordance with the principles contained in this Article.

5. No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.
6. For the purposes of the preceding paragraphs, the profit to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.
7. Where profits include items of income which are dealt with separately in other Articles of this Convention, then the provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article.

#### Article 8

##### INTERNATIONAL TRANSPORT

1. Profits from the operation of ships, road-transport vehicles, or aircraft in international traffic shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management and policy making of the enterprise is situated.
2. If the place of effective management and policy making of a shipping enterprise is aboard a ship, then it shall be deemed to be situated in the Contracting State in which the home harbour of the ship is situated, or, if there is no such home harbour, in the Contracting State of which the operator of the ship is a resident.
3. The provisions of paragraph 1 shall also apply to profits from the participation in a pool, a joint business or an international operating agency.

#### Article 9

##### ASSOCIATED ENTERPRISES

Where

- a) an enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an

enterprise of the other Contracting State,  
or

- b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State,

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

#### Article 10

##### DIVIDENDS

1. Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.
2. However, such dividends may also be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, and according to the laws of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the dividends the tax so charged shall not exceed:
  - a) 5 percent of the gross amount of the dividends if the recipient holds directly at least 10 percent of the capital of the company paying the dividends;
  - b) 15 percent of the gross amount of the dividends in all other cases.

This paragraph shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid.

3. The term "dividends" as used in this Article means income from shares, "jouissance" shares or

"jouissance" rights, mining shares, founders shares or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as income from other corporate rights which is subjected to the same taxation treatment as income from shares by the laws of the State of which the company making the distribution is a resident.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the recipient of the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case, the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.
5. Where a company which is a resident of a Contracting State derives profits or income from the other Contracting State, that other State may not impose any tax on the dividends paid by the company, except in so far as such dividends are paid to a resident of that other State or in so far as the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment or a fixed base situated in that other State, nor subject the company's undistributed profits to a tax on the company's undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other State.

#### Article 11

##### INTEREST

1. Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State shall be taxable only in that other State, if such resident is the beneficial recipient of the interest.

2. The term "interest" as used in this Article means income from debt-claims of every kind, whether or not secured by mortgage, and whether or not carrying a right to participate in the debtor's profits, and in particular, income from government securities and income from bonds or debentures, including premiums and prizes attaching to bonds or debentures, and including linkage differentials.
3. The provisions of paragraph 1 shall not apply if the recipient of the interest, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the interest arises, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the debt-claim in respect of which the interest is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case, the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.
4. Where by reason of a special relationship between the payer and the recipient or between both of them and some other person, the amount of the interest, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the recipient in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

## Article 12

### ROYALTIES

1. Royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State shall be taxable only in that other State if such resident is the beneficial owner of the royalties.

2. The term "royalties" as used in this Article means payment of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work (including cinematograph films, video recordings and films or tapes for radio or television broadcasting) any patent, trade mark, design or model, plan, software, secret formula or process, or for the use of or the right to use industrial, commercial, or scientific equipment, or for information concerning industrial commercial or scientific experience.
3. The provisions of paragraph 1 shall not apply if the recipient of the royalties, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the royalties arise, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the royalties are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case, the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.
4. Where, by reason of a special relationship between the payer and the recipient or between both of them and some other person, the amount of the royalties, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the recipient in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being paid to the other provisions of this Convention.

### Article 13

#### CAPITAL GAINS

1. Capital gains from the alienation of immovable property, as defined in paragraph 2 of Article 6, or from the alienation of shares not dealt in on a



stock exchange being shares in a company of which the assets consist principally of such property, may be taxed in the Contracting State in which such property is situated.

2. Gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or of movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing independent personal services, including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or with the whole enterprise) or of such fixed base, may be taxed in that other State.
3. Gains from the alienation of ships or aircraft or road-transport vehicles operated in international traffic, or movable property pertaining to the operation of such ships, or aircraft, or road-transport vehicles shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management and policy making of the enterprise is situated.
4. Gains from the alienation of any property other than that referred to in paragraphs 1, 2 and 3 shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident.

#### Article 14

##### INDEPENDENT PERSONAL SERVICES

1. Income derived by a resident of a Contracting State in respect of professional services or other activities of an independent character shall be taxable only in that State unless he has a fixed base regularly available to him in the other Contracting State for the purpose of performing his activities. If he has such a fixed base, the income may be taxed in the other State but only so much of it as is attributable to that fixed base.
2. The term "professional services" includes especially independent scientific, literary,

artistic, educational or teaching activities as well as the independent activities of physicians, dentists, lawyers, engineers, architects and accountants.

### Article 15

#### DEPENDENT PERSONAL SERVICES

1. Subject to the provisions of Articles 16, 18, 19, 20 and 21, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.
2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if:-
  - a) the recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in the fiscal year concerned, and
  - b) the remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other State, and
  - c) the remuneration is not borne by a permanent establishment or a fixed base which the employer has in the other State.
3. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration derived in respect of an employment exercised aboard a ship, aircraft, or road-transport vehicle operated in international traffic, may be taxed in the Contracting State in which the place of effective management and policy making of the enterprise is situated.

Article 16

## DIRECTORS' FEES

Directors' fees and other similar payments derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the board of directors or any similar organ of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

Article 17

## ARTISTS AND ATHLETES

1. Notwithstanding the provisions of Articles 14 and 15, income derived by a resident of a Contracting State as an entertainer, such as a theatre, motion picture, radio or television artists, or a musician, or as an athlete, from his personal activities as such exercised in the other Contracting State, may be taxed in that other State.
2. Where income in respect of personal activities exercised by an entertainer or an athlete in his capacity as such accrues not to the entertainer or athlete himself but to another person, that income may, notwithstanding the provisions of Articles 7, 14 and 15, be taxed in the Contracting State in which the activities of the entertainer or athlete are exercised, if that person is directly or indirectly, wholly or partly owned by the entertainer or athlete, unless the competent authorities of the Contracting State agree that such ownership is insignificant.
3. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2 of this Article, income mentioned in this Article shall be exempt from tax in the Contracting State in which the activity of the entertainer or athlete is exercised provided that this activity is supported in a considerable part out of State funds of that State or of the other State or the activity is exercised under a Cultural Agreement or arrangement between the Contracting States.

Article 18

## PENSIONS

Subject to the provisions of paragraph 2 of Article 19, pensions and other similar remuneration paid to a resident of a Contracting State in consideration of past employment shall be taxable only in that State.

Article 19

## GOVERNMENT SERVICE

1. a) Remuneration, other than a pension, paid by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or subdivision or authority shall be taxable only in that State.  
  
b) However, such remuneration shall be taxable only in the other Contracting State if the services are rendered in that State and the individual is a resident of that State who:
  - (i) is a national of that State; or
  - (ii) did not become resident of that State solely for the purpose of rendering the services.
  
2. a) Any pension paid by, or out of funds created by, a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or subdivision or authority shall be taxable only in that State.  
  
b) However, such pension shall be taxable only in the other Contracting State if the individual is a resident of and a national of that State.
  
3. The provisions of Article 15, 16 and 18 shall apply to remuneration and pensions in respect of services rendered in connection with a business carried on by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof.

Article 20

## STUDENTS

Payments which a student or an apprentice who is or was immediately before visiting a Contracting State a resident of the other Contracting State and who is present in the first-mentioned State solely for the purpose of his education or training receives for the purpose of his maintenance, education or training shall not be taxed in that State, provided that such payments arise from sources outside that State.

Article 21

## TEACHERS

Remuneration received for education or scientific research by an individual who is or was immediately before visiting a Contracting State a resident of the other Contracting State and who is present in the first-mentioned State for the purpose of scientific research or for teaching at an educational institution shall be exempt from tax in the first-mentioned State. This Article shall not apply to income from research if such research is undertaken not in the public interest but primarily for the private benefit of a specific person or persons.

Article 22

## OTHER INCOME

1. Items of income of a resident of a Contracting State, wherever arising, not dealt with in the foregoing Articles of this Convention shall be taxable only in that State.
2. The provisions of paragraph 1 shall not apply to income, other than income from immovable property as defined in paragraph 2 of Article 6, if the recipient of such income, being a resident of a Contracting state, carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, or performs in

that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the income is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case, the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

### Article 23

#### ELIMINATION OF DOUBLE TAXATION

The double taxation shall be eliminated as follows:

a) In the Republic of Hungary;

(i) Where a resident of the Republic of Hungary derives income which, in accordance with the provisions of this Convention may be taxed in the State of Israel, the Republic of Hungary shall, subject to the provisions of subparagraphs (ii) and (iii), exempt such income from tax.

(ii) Where a resident of the Republic of Hungary derives items of income which, in accordance with the provisions of Article 10, may be taxed in the State of Israel, the Republic of Hungary shall allow as a deduction from the tax on the income of that resident an amount equal to the tax paid in the State of Israel. Such deduction shall not, however, exceed that part of the tax, as computed before the deduction is given, which is attributable to such items of income derived from the State of Israel.

(iii) Where in accordance with any provision of the Convention income derived by a resident of the Republic of Hungary is exempt from tax in the Republic of Hungary the Republic of Hungary may nevertheless, in calculating the amount of tax on the remaining income of such resident, take into account the exempted income.

b) In the State of Israel where a resident of the State of Israel derives income which, in

accordance with the provisions of the Convention, may be taxed in Hungary, Israel shall allow as a deduction from the tax on the income of that resident, an amount equal to the income tax paid in Hungary; such deduction shall not, however, exceed that part of the income tax, as computed before the deduction is given, which is attributable to the income which may be taxed in Hungary.

#### Article 24

##### NON-DISCRIMINATION

1. Nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State in the same circumstances are or may be subjected. This provision shall, notwithstanding the provisions of Article 1, also apply to persons who are not residents of one or both of the Contracting States.
2. The taxation of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other state than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities.
3. Except where the provisions of Article 9, paragraph 7 of Article 11, or paragraph 4 of Article 12, apply, interest, royalties and other disbursements paid by an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable profits of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been paid to a resident of the first-mentioned State.
4. An enterprise of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly by one or more residents of the other Contracting State, shall not be

subjected in the first-mentioned Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of the first-mentioned State are or may be subjected.

5. The provisions of this Article shall, notwithstanding the provisions of Article 2, apply to taxes of every kind and description.
6. The provisions of this Article shall not be construed as obliging a Contracting State to grant to residents of the other Contracting State any personal allowances, reliefs and reductions for taxation purposes on account of civil status or family responsibilities which it grants to its own residents.

#### Article 25

##### LIMITATION OF BENEFITS

If one of the Contracting States has reason to believe that a person who is a resident of a Contracting State is not entitled to the benefits of this Convention because the existence, structure or activity of that person improperly reduces the tax payable, through the application of this Convention where the Convention would not otherwise apply, the competent authority of that Contracting State may request the competent authority of the other Contracting State to deny the benefits of this Convention to that person and those benefits may be denied by mutual agreement.

#### Article 26

##### MUTUAL AGREEMENT PROCEDURE

1. Where a person considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with the provisions of this Convention, he may, irrespective of the remedies provided by the domestic law of those States, present his case to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident or, if his case comes



under paragraph 1 of Article 24, to that of the Contracting State of which he is a national. The case must be presented within three years from the first notification of the action resulting in taxation not in accordance with the provisions of the Convention.

2. The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at a satisfactory solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation which is not in accordance with the Convention. Any agreement reached shall be implemented notwithstanding any time limits in the domestic law of the Contracting States.
3. The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Convention. They may also consult together for the elimination of double taxation in cases not provided for in the Convention.
4. The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly for the purpose of reaching an agreement in the sense of the preceding paragraphs. When it seems advisable in order to reach agreement to have an oral exchange of opinions, such exchange may take place through a Commission consisting of representatives of the competent authorities of the Contracting States.

#### Article 27

##### EXCHANGE OF INFORMATION

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is necessary for carrying out the provisions of this Convention or of the domestic laws of the Contracting States concerning taxes covered by the Convention insofar as the taxation thereunder is not contrary to the Convention. The exchange of

information is not restricted by Article 1. Any information received by a Contracting State shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the domestic laws of the State or at the request of the other Contracting State giving the information and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) involved in the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, or the determination of appeals in relation to, the taxes covered by the Convention. Such persons or authorities shall use the information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions.

2. In no case shall the provisions of paragraph 1 be construed so as to impose on a Contracting State the obligation:
  - a) to carry out administrative measures at variance with the laws or the administrative practice of that or of the other Contracting State;
  - b) to supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;
  - c) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process or information, the disclosure of which would be contrary to public policy (ordre public).

#### Article 28

##### MEMBERS OF DIPLOMATIC OR CONSULAR MISSIONS

Nothing in this Convention shall affect the fiscal privileges of members of diplomatic or consular missions under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

Article 29

## ENTRY INTO FORCE

1. The Contracting States shall notify each other that the constitutional requirements for the entry into force of this Convention have been complied with.
2. This Convention shall enter into force sixty days after the date of the latter of the notifications referred to in paragraph 1 and its provisions shall apply:
  - a) in respect of taxes withheld at source, to amounts of income derived on or after 1 January in the calendar year next following the year in which the Convention enters into force;
  - b) in respect of other taxes on income, to such taxes chargeable for any taxable year beginning on or after 1 January in the calendar year next following the year in which the Convention enters into force.

Article 30

## TERMINATION

This Convention shall remain in force until terminated by one of the Contracting States. Either Contracting State may terminate the Convention, through diplomatic channels, by giving notice of termination at least six months before the end of any calendar year following after the period of five years from the date on which the Convention enters into force. In such event the Convention shall cease to have effect:

- a) in respect of taxes withheld at source, to amounts of income derived on or after 1 January in the calendar year next following the year in which the notice is given;
- b) in respect of other taxes on income, to such taxes chargeable for any taxable year beginning on or after 1 January in the calendar year next following the year in which the notice is given.

In witness whereof the undersigned, duly authorized hereto, have signed this Convention.

Done in duplicate at Jerusalem this 14th day of May 1991 which corresponds to the 1st day 5751, in the English language.

For the Government  
of the State of Israel:

[Signed — Signé]<sup>1</sup>

For the Government  
of the Republic of Hungary:

[Signed — Signé]<sup>2</sup>

---

<sup>1</sup> Signed by Yitzhak Shamir — Signé par Yitzhak Shamir.

<sup>2</sup> Signed by Jozsef Antall — Signé par Jozsef Antall.

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

CONVENTION<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'ÉTAT D'ISRAËL ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE HONGROISE VISANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU

Le Gouvernement de l'Etat d'Israël et le Gouvernement de la République hongroise,

Désireux de conclure une convention visant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu,

Ainsi que de développer et faciliter encore leurs relations économiques mutuelles,

Conviennent comme suit :

*Article premier.* PERSONNES VISÉES

La présente Convention s'applique aux personnes qui sont des résidents d'un Etat contractant ou des deux Etats contractants.

*Article 2.* IMPÔTS VISÉS

1. La présente Convention s'applique aux impôts sur le revenu perçus pour le compte d'un Etat contractant, de ses subdivisions politiques ou de ses collectivités locales, quel que soit le système de perception.

2. Sont considérés comme impôts sur le revenu les impôts perçus sur le revenu total ou sur des éléments de revenu, y compris les plus-values réalisées à la cession de biens meubles et immeubles, les impôts sur le montant global des traitements et salaires payés par les entreprises, ainsi que les impôts sur les plus-values du capital.

3. Les impôts actuels auxquels s'applique la Convention sont notamment :

a) En République hongroise :

- i) L'impôt sur le revenu des personnes physiques;
  - ii) L'impôt sur les bénéfices,
- (ci-après dénommés « impôts hongrois »);

b) Dans l'Etat d'Israël :

- i) L'impôt sur le revenu;
- ii) L'impôt sur les sociétés;
- iii) L'impôt sur les plus-values du capital;

<sup>1</sup> Entrée en vigueur le 13 novembre 1992, soit 60 jours après la date de la dernière des notifications par lesquelles les Parties s'étaient informées de l'accomplissement des formalités constitutionnelles nécessaires, conformément au paragraphe 2 de l'article 29.

- iv) L'impôt sur les plus-values foncières;
- v) L'impôt des employeurs;
- vi) L'impôt sur les bénéfices des banques ou des sociétés d'assurances, (ci-après dénommés « impôt israélien »).

3. La Convention s'applique aussi à tout impôt de nature identique ou analogue qui serait établi après la date de signature de la présente Convention et qui s'ajouterait ou se substituerait aux impôts actuels. Les autorités compétentes des Etats contractants se communiquent les modifications importantes qui sont apportées à leur législation fiscale respective.

### Article 3. DÉFINITIONS GÉNÉRALES

1. Au sens de la présente Convention, à moins que le contexte n'appelle une interprétation différente :

a) Le terme « Hongrie, employé au sens géographique, s'entend du territoire de la République hongroise;

b) Le terme « Israël », employé au sens géographique, s'entend du territoire dans lequel le Gouvernement de l'Etat d'Israël peut recouvrer des impôts conformément au droit international et à la législation de l'Etat d'Israël;

c) « Un Etat contractant » et « l'autre Etat contractant » s'entendent, selon le contexte, de la République hongroise ou de l'Etat d'Israël;

d) « Personne » s'entend d'une personne physique, d'une société ou de tout autre groupement de personnes;

e) « Société » s'entend de toute personne morale ou entité assimilée à une personne morale au regard de l'impôt;

f) « Entreprise d'un Etat contractant » et « entreprise de l'autre Etat contractant » s'entendent respectivement d'une entreprise exploitée par une personne qui est un résident d'un Etat contractant et d'une entreprise exploitée par une personne qui est un résident de l'autre Etat contractant;

g) « Ressortissant » s'entend de :

- i) Toute personne physique possédant la nationalité d'un Etat contractant;
- ii) Toute personne morale ou association constituée ou organisée selon la législation d'un Etat contractant;

h) « Trafic international » s'entend de toute opération de transport réalisée par un navire, un aéronef ou un véhicule de transport routier exploité par une entreprise dont le siège de direction et de décisions effectives est situé dans un Etat contractant, sauf à bord d'un navire, d'un aéronef ou d'un véhicule de transport routier exploité exclusivement entre des points situés dans l'autre Etat contractant;

i) « Autorité compétente » s'entend :

- i) S'agissant de la République hongroise, du Ministre des finances ou de son représentant autorisé;
- ii) S'agissant de l'Etat d'Israël, du Ministre des finances ou de son représentant autorisé.

2. Pour l'application de la présente Convention par un Etat contractant, toute expression qui n'y est pas définie a le sens que lui confère le droit de cet Etat concernant les impôts auxquels s'applique la présente Convention, à moins que le contexte n'appelle une interprétation différente.

#### Article 4. DOMICILE FISCAL

1. Au sens de la présente Convention, « résident d'un Etat contractant » s'entend de toute personne qui, en vertu de la législation de cet Etat contractant, est assujettie à l'impôt en raison de son domicile, de sa résidence, de l'emplacement de son siège de direction effective ou de tout autre critère de nature analogue. Toutefois, nul ne peut être considéré comme un résident d'un Etat contractant au seul motif de recevoir des revenus provenant de sources situées dans cet Etat.

2. Lorsqu'en vertu des dispositions du paragraphe 1, une personne physique est un résident des deux Etats contractants, sa situation est réglée comme suit :

a) La personne est considérée comme un résident de l'Etat où elle dispose d'un foyer d'habitation permanent; si elle dispose d'un foyer d'habitation permanent dans les deux Etats, elle est considérée comme un résident de l'Etat où se trouve le centre de ses intérêts vitaux;

b) Si l'Etat où la personne a le centre de ses intérêts vitaux ne peut être déterminé, ou si celle-ci ne dispose d'un foyer d'habitation permanent dans aucun des deux Etats, elle est considérée comme un résident de l'Etat où elle séjourne de façon habituelle;

c) Si la personne séjourne de façon habituelle dans les deux Etats ou si elle ne séjourne de façon habituelle ni dans l'un ni dans l'autre, elle est considérée comme un résident de l'Etat contractant dont elle est un ressortissant;

d) Si la personne est un ressortissant des deux Etats ou n'est un ressortissant ni de l'un ni de l'autre, les autorités compétentes des deux Etats contractants tranchent la question d'un commun accord.

3. Lorsqu'en vertu des dispositions du paragraphe 1, une personne autre qu'une personne physique est un résident des deux Etats contractants, elle est considérée comme un résident de l'Etat contractant où est situé son siège de direction et de décision effectives.

#### Article 5. ETABLISSEMENT STABLE

1. Au sens de la présente Convention, l'expression « établissement stable » s'entend d'une installation fixe d'affaires, y compris un établissement de production, par l'intermédiaire de laquelle une entreprise exerce tout ou partie de ses activités.

2. L'expression « établissement stable » comprend notamment :

a) Un siège de direction;

b) Une succursale;

c) Un bureau;

d) Une usine;

e) Un atelier;

f) Une mine, un puits de pétrole ou de gaz, une carrière ou tout autre site d'extraction de ressources naturelles;

3. L'expression « établissement stable » comprend aussi un chantier de travaux, de construction, de montage ou d'installation, y compris des activités de supervision et de conseil qui s'y rattachent, si leur durée est supérieure à 12 mois.

4. Nonobstant les dispositions des paragraphes précédents, on considère qu'il n'y a pas « établissement stable » si :

a) Les installations sont employées aux seules fins d'entreposage, d'exposition ou de livraison de biens ou marchandises appartenant à l'entreprise;

b) Les stocks de biens et de marchandises appartenant à l'entreprise sont tenus aux seules fins d'entreposage, d'exposition ou de livraison;

c) Les stocks de biens et de marchandises appartenant à l'entreprise sont tenus aux seules fins de leur transformation par une autre entreprise;

d) L'installation fixe existe aux seules fins d'acquérir des biens ou des marchandises ou de recueillir des informations pour l'entreprise;

e) L'installation fixe existe aux seules fins de permettre à l'entreprise d'exercer toute autre activité de caractère préparatoire ou auxiliaire;

f) Le chantier de travaux, de construction, d'installation ou de montage ou les activités de supervision et de conseil qui s'y rattachent sont réalisés par une entreprise d'un Etat contractant dans le cadre de la livraison, dans l'autre Etat contractant, de matériaux, de machines ou de matériels provenant du premier Etat contractant;

g) L'installation fixe existe aux seules fins d'exercer simultanément plusieurs des activités visées aux alinéas a à f, sous réserve que l'activité globale qui en résulte ait un caractère préparatoire ou auxiliaire.

5. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2, lorsqu'une personne — autre qu'un agent jouissant d'un statut indépendant auquel s'applique le paragraphe 7 — agit dans un Etat contractant au nom d'une entreprise de l'autre Etat contractant et dispose d'un pouvoir, qu'elle exerce habituellement, de conclure des contrats au nom de cette entreprise, celle-ci est réputée posséder un établissement stable dans le premier Etat pour toutes les activités que cette personne exerce au nom de l'entreprise, à moins que les activités de cette personne ne soient limitées à celles qui sont énumérées au paragraphe 4 et qui, exercées dans une installation fixe d'affaires, ne feraient pas de cette installation fixe un établissement stable au sens du présent paragraphe.

6. Une entreprise d'un Etat contractant n'est pas réputée avoir un établissement stable dans l'autre Etat contractant du seul fait qu'elle exerce une activité dans cet autre Etat par l'intermédiaire d'un courtier, d'un commissionnaire général ou de tout autre intermédiaire jouissant d'un statut indépendant, si ces personnes agissent dans le cadre ordinaire de leurs activités.

7. Le fait qu'une société qui est un résident d'un Etat contractant contrôle ou est contrôlée par une société qui est un résident de l'autre Etat contractant ou qui y exerce son activité (que ce soit ou non par l'intermédiaire d'un établissement stable) ne suffit pas, en lui-même, à faire de l'une quelconque de ces sociétés un établissement stable de l'autre.



### Article 6. REVENUS DE BIENS IMMEUBLES

1. Les revenus qu'un résident d'un Etat contractant tire de biens immeubles (y compris les revenus d'exploitation agricoles ou forestières) situés dans l'autre Etat contractant sont imposables dans l'Etat contractant où les biens immeubles sont situés.

2. L'expression « bien immeuble » s'entend au sens que lui donne le droit de l'Etat contractant où ce bien est situé. Elle comprend en tous cas les accessoires, le cheptel et le matériel servant aux exploitations agricoles et forestières, les droits auxquels s'appliquent les dispositions du droit privé concernant la propriété foncière, l'usufruit des biens immeubles et les droits à des paiements variables ou fixes pour l'exploitation ou la concession de l'exploitation de gisements miniers, de sources et d'autres ressources naturelles; les navires, bateaux et aéronefs ne sont pas considérés comme des biens immeubles.

3. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aux revenus tirés de l'exploitation directe, de la location ou de l'affermage ou de toute autre forme d'exploitation de biens immeubles.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 3 s'appliquent également aux revenus provenant de biens immeubles d'une entreprise ainsi qu'aux revenus des biens immeubles servant à l'exercice d'une profession indépendante.

### Article 7. BÉNÉFICES DES ENTREPRISES

1. Les bénéfices d'une entreprise d'un Etat contractant ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que l'entreprise n'exerce une activité dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé. Si l'entreprise exerce son activité d'une telle façon, les bénéfices de l'entreprise sont imposables dans l'autre Etat contractant, mais uniquement dans la mesure où ils sont imposables à cet établissement stable.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3, lorsqu'une entreprise d'un Etat contractant exerce une activité dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, il est imputé, dans chaque Etat contractant, à cet établissement stable les bénéfices qu'il aurait pu réaliser s'il avait constitué une entreprise distincte exerçant des activités identiques ou analogues dans des conditions identiques ou analogues et traitant en toute indépendance avec l'entreprise dont il constitue un établissement stable.

3. Pour déterminer les bénéfices d'un établissement stable, sont admises en déduction les dépenses exposées aux fins poursuivies par cet établissement stable, y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration exposés, soit dans l'Etat où est situé cet établissement stable, soit ailleurs.

4. S'il est d'usage, dans un Etat contractant, de déterminer les bénéfices imputables à un établissement stable sur la base d'une répartition des bénéfices totaux de l'entreprise entre ses diverses parties, aucune disposition du paragraphe 2 n'empêche cet Etat contractant de déterminer les bénéfices imposables selon la répartition en usage. La méthode de répartition adoptée doit cependant être telle que le résultat obtenu soit conforme aux principes contenus dans le présent article.

5. Nul bénéfice ne peut être imputé à un établissement stable au seul motif que cet établissement a acheté des biens ou marchandises pour le compte de l'entreprise.

6. Aux fins des paragraphes précédents, les bénéfices à imputer à l'établissement stable sont déterminés chaque année selon la même méthode, à moins qu'il n'existe des motifs valables et suffisants de procéder autrement.

7. Lorsque les bénéfices comprennent des éléments de revenu qui sont traités séparément dans d'autres articles de la présente Convention, les dispositions du présent article s'entendent sous réserve des dispositions de ces autres articles.

#### *Article 8. TRANSPORTS INTERNATIONAUX*

1. Les bénéfices qu'une entreprise tire de l'exploitation en trafic international de navires, de véhicules de transport routier ou d'aéronefs sont imposables exclusivement dans l'Etat contractant où est situé le siège de direction et de décision effectives de l'entreprise.

2. Si le siège de direction et de décision effectives d'une entreprise de navigation est à bord d'un navire, ce siège est considéré comme situé dans l'Etat contractant dont l'exploitant du navire est un résident.

3. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aussi aux bénéfices provenant de la participation à un pool, à une exploitation en commun ou à un organisme international d'exploitation.

#### *Article 9. ENTREPRISES ASSOCIÉES*

Lorsque :

a) Une entreprise d'un Etat contractant participe directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre Etat contractant; ou que

b) Les mêmes personnes participent directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise d'un Etat contractant ou d'une entreprise de l'autre Etat contractant;

et que, dans l'un et l'autre cas, les deux entreprises sont liées, dans leurs relations commerciales ou financières, par des conditions convenues ou imposées qui diffèrent de celles dont conviendraient des entreprises indépendantes, les bénéfices qui, sans ces conditions, auraient pu être réalisés par l'une des entreprises mais n'ont pu l'être en fait à cause de ces conditions peuvent être inclus dans les bénéfices de cette entreprise et imposés en conséquence.

#### *Article 10. DIVIDENDES*

1. Les dividendes payés par une société qui est un résident d'un Etat contractant à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. Toutefois, ces dividendes sont aussi imposables dans l'Etat contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, et selon la législation en vigueur dans cet Etat; mais si la personne qui reçoit les dividendes en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder :

a) 5 p. 100 du montant brut des dividendes si le bénéficiaire effectif détient directement au moins 10 p. 100 du capital de la société qui paie les dividendes;

b) 15 p. 100 du montant brut des dividendes dans tous les autres cas.

Le présent paragraphe n'affecte pas l'imposition de la société au titre des bénéfices qui servent au paiement des dividendes.

3. Au sens du présent article, « dividendes » s'entend des revenus provenant d'actions, actions ou bons de jouissance, parts de mine, parts de fondateurs ou autres parts bénéficiaires à l'exception des créances, ainsi que des revenus d'autres parts sociales assujettis au même régime fiscal que les revenus d'actions par la législation fiscale de l'Etat contractant dont la société distributrice est un résident.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des dividendes, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une activité lucrative indépendante à partir d'une base fixe qui y est située, et que la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à cet établissement stable ou à cette base fixe. Les dispositions applicables en pareil cas sont celles de l'article 7 ou de l'article 14 suivant le cas.

5. Lorsqu'une société qui est un résident d'un Etat contractant reçoit des bénéfices ou des revenus provenant de l'autre Etat contractant, cet autre Etat contractant ne peut prélever aucun impôt sur les dividendes versés par la société, sauf dans la mesure où ces dividendes sont payés à un résident de cet autre Etat contractant ou dans la mesure où la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à un établissement stable ou à une base fixe situés dans cet autre Etat, ni prélever aucun impôt, au titre de l'imposition des bénéfices non distribués, sur les bénéfices non distribués de la société, même si les dividendes payés ou les bénéfices non distribués consistent en tout ou en partie en bénéfices ou revenus provenant de cet autre Etat.

#### Article 11. INTÉRÊTS

1. Les intérêts produits dans un Etat contractant dont le bénéficiaire effectif est résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. Au sens du présent article, « intérêts » s'entend des revenus de créances de toute nature, assorties ou non de garanties hypothécaires ou d'une clause de participation aux bénéfices du débiteur, et notamment des revenus des fonds publics et des obligations d'emprunts, y compris des primes et des lots attachés à ces titres ainsi que les variations résultant de l'indexation.

3. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des intérêts, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant d'où proviennent les intérêts, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante à partir d'une base fixe qui y est située, et que la créance génératrice des intérêts se rattache effectivement à l'établissement stable ou à la base fixe en question. Les dispositions applicables en pareil cas sont celles de l'article 7 ou de l'article 14 suivant le cas.

4. Lorsqu'en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif des intérêts, ou que l'un et l'autre entretiennent avec un tiers, le montant des intérêts, compte tenu de la créance pour laquelle ils sont payés, excède pour quelque motif que ce soit celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque Etat contractant et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

### Article 12. REDEVANCES

1. Les redevances provenant d'un Etat contractant et payées à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables exclusivement dans cet autre Etat si le résident à qui elles sont payées en est le bénéficiaire effectif.

2. Au sens du présent article, « redevances » s'entend des rémunérations de toute nature payées pour l'usage ou la concession de l'usage d'un droit d'auteur sur une œuvre littéraire, scientifique ou artistique (y compris les films cinématographiques, les enregistrements servant à des émissions de radiophonie ou de télévision) ou d'un brevet, d'une technique, d'une marque de fabrique ou de commerce, d'un dessin ou d'un modèle, d'un logiciel, d'un plan, d'une formule ou d'un procédé secrets, ou pour l'emploi de matériels à usage industriel, commercial ou scientifique, ou pour des informations concernant une expérience acquise dans un domaine industriel, commercial ou scientifique.

3. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des redevances, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant dont proviennent les redevances, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante à partir d'une base fixe qui y est située, et que le droit ou le bien générateur des redevances se rattache effectivement à l'établissement stable ou à la base fixe en question. Les dispositions applicables en pareil cas sont celles de l'article 7 ou de l'article 14 suivant le cas.

4. Lorsqu'en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif des redevances, ou que l'un et l'autre entretiennent avec des tierces personnes, le montant des redevances, compte tenu de la prestation pour laquelle elles sont payées, excède pour quelque motif que ce soit celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque Etat contractant et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

### Article 13. PLUS-VALUES

1. Les plus-values qu'un résident d'un Etat contractant réalise à la cession de biens immeubles visés au paragraphe 2 de l'article 6 et à la cession d'actions non cotées en bourse d'une société dont l'actif constitue à titre principal de tels biens immeubles sont imposables dans l'Etat contractant où ces biens sont situés.

2. Les plus-values résultant de la cession de biens meubles qui font partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un Etat contractant a dans l'autre Etat contractant ou de biens meubles qui appartiennent à une base fixe dont un résident d'un Etat contractant dispose dans l'autre Etat contractant pour l'exercice d'une profession indépendante, y compris les plus-values résultant de la cession de cet établissement stable (seul ou avec l'ensemble de l'entreprise) ou de cette base fixe, sont imposables dans cet autre Etat.

3. Les plus-values réalisées à la cession de navires, d'aéronefs ou de véhicules de transport routier exploités en trafic international ou de biens meubles affectés à l'exploitation de ces navires, aéronefs ou véhicules de transport routier sont exclusivement imposables dans l'Etat contractant où est situé le siège de direction et de décision effectives de l'entreprise.

4. Les plus-values réalisées à la cession de tout bien autre que ceux visés aux paragraphes 1, 2 et 3 sont imposables exclusivement dans l'Etat contractant dont le cédant est un résident.

#### *Article 14. PROFESSIONS INDÉPENDANTES*

1. Les revenus qu'un résident d'un Etat contractant tire de l'exercice d'une profession indépendante ou d'autres activités de caractère indépendant sont imposables exclusivement dans cet Etat, à moins qu'il ne dispose dans l'autre Etat contractant d'une base fixe pour l'exercice de ses activités. S'il a une telle base fixe, les revenus sont imposables dans l'autre Etat contractant, mais seulement dans la mesure où ils sont imputables à cette base fixe.

2. On entend par « profession indépendante » notamment l'exercice d'activités d'ordre scientifique, littéraire, artistique, éducatif ou pédagogique, ainsi que la pratique libérale de médecins, chirurgiens, avocats, ingénieurs, architectes, dentistes et experts-comptables.

#### *Article 15. PROFESSIONS DÉPENDANTES*

1. Sous réserve des dispositions des articles 16, 18, 19, 20 et 21, les salaires, traitements et autres rémunérations analogues qu'un résident d'un Etat contractant reçoit au titre d'un emploi sont imposables exclusivement dans cet Etat contractant, à moins que l'activité ne soit exercée dans l'autre Etat contractant. Si l'emploi y est exercé, les rémunérations reçues à ce titre sont imposables dans cet autre Etat.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les rémunérations qu'un résident d'un Etat contractant reçoit au titre d'un emploi exercé dans l'autre Etat contractant sont exclusivement imposables dans le premier Etat si les trois conditions ci-après sont remplies :

a) Le bénéficiaire séjourne dans l'autre Etat contractant pendant une ou plusieurs périodes d'une durée totale n'excédant pas 183 jours au cours de l'exercice fiscal considéré;

b) Les rémunérations sont payées par un employeur ou pour le compte d'un employeur qui n'est pas un résident de l'autre Etat contractant;

c) La charge des rémunérations n'est pas supportée par un établissement stable ou par une base fixe que l'employeur a dans l'autre Etat contractant.

3. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, les rémunérations reçues au titre d'un emploi exercé à bord d'un navire, d'un aéronef ou d'un véhicule de transport routier exploité en trafic international par une entreprise d'un Etat contractant sont imposables exclusivement dans l'Etat contractant où est situé le siège de direction et de décision effectives de l'entreprise.

#### *Article 16. TANTIÈMES D'ADMINISTRATEURS*

Les tantièmes, jetons de présence et autres rémunérations analogues qu'un résident d'un Etat contractant reçoit à titre de membre du conseil d'administration ou d'un organe analogue d'une société qui est un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

### Article 17. ARTISTES ET SPORTIFS

1. Nonobstant les dispositions des articles 14 et 15, les revenus qu'un résident d'un Etat contractant tire de ses activités personnelles exercées dans l'autre Etat contractant, en tant qu'artiste du spectacle, tel qu'un artiste de théâtre, de cinéma, de radio ou de télévision, ou en tant que musicien ou sportif, sont imposables dans cet autre Etat contractant.

2. Lorsque les revenus d'activités qu'un artiste du spectacle ou un sportif exerce personnellement et en cette qualité sont versés non à l'artiste ou au sportif lui-même mais à une autre personne, ces revenus sont imposables, nonobstant les dispositions des articles 7, 14 et 15, dans l'Etat contractant où les activités de l'artiste ou du sportif sont exercées, si cette personne est la propriété, directement ou indirectement, en tout ou en partie, de cet artiste ou sportif, à moins que les autorités compétentes de l'Etat contractant conviennent que le lien de propriété est négligeable.

3. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article, les revenus visés au présent article sont exonérés d'impôt dans l'Etat contractant où est exercée l'activité de l'artiste du spectacle ou du sportif, sous réserve que la charge de cette activité soit supportée en très grande partie par des fonds publics de cet Etat ou de l'autre Etat, ou que l'activité soit exercée dans le cadre d'un accord ou d'un arrangement culturel entre les Etats contractants.

### Article 18. PENSIONS

Sous réserve des dispositions du paragraphe 2 de l'article 19, les pensions et autres rémunérations analogues payées à un résident d'un Etat contractant au titre d'un emploi antérieur sont imposables exclusivement dans cet Etat contractant.

### Article 19. FONCTIONS PUBLIQUES

1. a) Les rémunérations, autres que les pensions, payées par un Etat contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou de ses collectivités locales à une personne physique, au titre de services rendus à cet Etat ou à cette subdivision ou collectivité sont imposables exclusivement dans cet Etat;

b) Toutefois, ces rémunérations sont imposables exclusivement dans l'autre Etat contractant si les services en question sont rendus dans cet Etat et si la personne physique est un résident de cet autre Etat qui :

i) Est un ressortissant de cet Etat; ou

ii) N'est pas devenu un résident de cet Etat à la seule fin de rendre les services;

2. a) Les pensions payées par un Etat contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou de ses collectivités locales, soit directement soit par prélèvement sur des fonds qu'ils ont constitués, à une personne physique au titre de services rendus à cet Etat ou à cette subdivision ou collectivité sont imposables exclusivement dans cet Etat;

b) Toutefois, ces pensions sont imposables exclusivement dans l'autre Etat contractant si la personne physique est un résident de cet autre Etat ou en possède la nationalité.

3. Les dispositions des articles 15, 16 et 18 s'appliquent aux rémunérations et pensions versées au titre de service rendu dans le cadre d'activités professionnelles, industrielles ou commerciales exercées par un Etat contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou de ses collectivités locales.

#### *Article 20. ETUDIANTS ET STAGIAIRES*

Les sommes qu'un étudiant ou un stagiaire qui est, ou qui était immédiatement avant de se rendre dans un Etat contractant, un résident de l'autre Etat contractant et qui séjourne dans le premier Etat à seule fin d'y poursuivre ses études ou sa formation, reçoit pour couvrir ses frais d'entretien, d'études ou de formation ne sont pas imposables dans le premier Etat, à condition qu'elles proviennent de sources extérieures à cet Etat.

#### *Article 21. PROFESSEURS ET CHERCHEURS*

Les rémunérations que reçoit, à titre d'enseignant ou de chercheur, une personne physique qui est, ou qui était immédiatement avant de se rendre dans un Etat contractant, un résident de l'autre Etat contractant et qui séjourne dans le premier Etat aux fins d'y enseigner ou d'y poursuivre des recherches scientifiques dans un établissement d'enseignement sont exonérées d'impôt dans le premier Etat. Le présent article ne s'applique pas aux revenus tirés de la recherche lorsque celle-ci n'est pas réalisée dans l'intérêt public mais principalement à l'avantage particulier d'une ou de plusieurs personnes spécifiques.

#### *Article 22. AUTRES REVENUS*

1. Les éléments de revenu d'un résident d'un Etat contractant, d'où qu'ils proviennent, qui ne sont pas traités dans les articles précédents de la présente Convention sont imposables exclusivement dans cet Etat.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas aux revenus autres que les revenus provenant de biens immeubles, tels qu'ils sont définis au paragraphe 2 de l'article 6, lorsque le bénéficiaire de tels revenus, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement fixe qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que le droit ou le bien générateur des revenus s'y attache effectivement. Les dispositions applicables en pareil cas sont celles de l'article 7 ou de l'article 14 suivant le cas.

#### *Article 23. ELIMINATION DE LA DOUBLE IMPOSITION*

La double imposition est éliminée de la façon suivante :

a) En République hongroise :

- i) Lorsqu'un résident de la République hongroise reçoit des revenus qui, conformément aux dispositions de la présente Convention, sont imposables dans l'Etat d'Israël, la République hongroise exempte de l'impôt ces revenus, sous réserve des dispositions des alinéas ii et iii;
- ii) Lorsqu'un résident de la République hongroise reçoit des éléments de revenu qui, conformément aux dispositions de l'article 10, sont imposables dans l'Etat d'Israël, la République hongroise accorde, sur l'impôt qu'il perçoit sur le revenu

de ce résident, une déduction d'un montant égal à l'impôt payé dans l'Etat d'Israël. Cette déduction ne peut toutefois excéder la fraction de l'impôt, calculé avant déduction, correspondant à ces éléments de revenus reçus dans l'Etat d'Israël;

iii) Lorsque, conformément à une disposition quelconque de la présente Convention, les revenus qu'un résident de la République hongroise reçoit sont exempts d'impôt en République hongroise, la République hongroise peut néanmoins, pour calculer le montant de l'impôt sur le reste des revenus de ce résident, tenir compte des revenus exemptés.

b) Dans l'Etat d'Israël, lorsqu'un résident de l'Etat d'Israël reçoit des revenus qui, conformément aux dispositions de la présente Convention, sont imposables en Hongrie, Israël accorde, sur l'impôt qu'il perçoit sur les revenus de ce résident, une déduction d'un montant égale à l'impôt payé en Hongrie; cette déduction ne peut toutefois excéder la fraction de l'impôt, calculé avant déduction, correspondant aux revenus imposables en Hongrie.

#### Article 24. NON-DISCRIMINATION

1. Les ressortissants d'un Etat contractant ne sont soumis dans l'autre Etat contractant à aucune imposition ou obligation y relative qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourraient être assujettis les ressortissants de cet autre Etat qui se trouvent dans la même situation. La présente disposition s'applique aussi, nonobstant les dispositions de l'article 1, aux personnes qui ne sont pas des résidents d'un Etat contractant ou des deux Etats contractants.

2. L'imposition d'un établissement stable qu'une entreprise d'un Etat contractant a dans l'autre Etat contractant ne peut être établie dans cet autre Etat d'une façon moins favorable que l'imposition des entreprises de cet autre Etat qui exercent la même activité.

3. A moins que les dispositions de l'article 9, du paragraphe 7 de l'article 11 et du paragraphe 4 de l'article 12 ne soient applicables, les intérêts, redevances et autres dépenses payés par une entreprise d'un Etat contractant à un résident de l'autre Etat contractant sont déductibles, pour la détermination des bénéfices imposables de cette entreprise, dans les mêmes conditions que s'ils avaient été payés à un résident du premier Etat.

4. Les entreprises d'un Etat contractant, dont tout ou partie du capital est détenu ou contrôlé, directement ou indirectement, par un ou plusieurs résidents de l'autre Etat contractant, ne sont soumises dans le premier Etat contractant à aucune imposition ou obligation y relative qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourraient être assujetties d'autres entreprises analogues du premier Etat.

5. Les dispositions du présent article s'appliquent, nonobstant les dispositions de l'article 2, aux impôts de toute nature ou dénomination.

6. Aucune disposition du présent article ne peut être interprétée comme obligeant un Etat contractant à accorder à un résident de l'autre Etat contractant les dégrèvements, abattements et réduction d'impôts fiscaux en fonction de la situation ou des charges de famille qu'il accorde à ses propres résidents.



### Article 25. LIMITATION DES AVANTAGES

Si l'un des Etats contractants a des raisons de croire qu'une personne qui est un résident d'un Etat contractant n'a pas droit aux avantages de la présente Convention, du fait que l'existence, la structure ou l'activité de cette personne réduit indûment l'impôt exigible en invoquant l'application de la présente Convention là où elle ne s'appliquerait pas autrement, l'autorité compétente de cet Etat contractant peut demander à l'autorité compétente de l'autre Etat contractant de refuser d'accorder à cette personne les avantages de la présente Convention et ces avantages peuvent être refusés d'un commun accord.

### Article 26. PROCÉDURE AMIABLE

1. Lorsqu'une personne estime que les mesures prises par un Etat contractant ou par les deux Etats contractants entraînent ou entraîneront une imposition non conforme aux dispositions de la présente Convention, cette personne peut, indépendamment des recours prévus par le droit interne de ces Etats, soumettre son cas à l'autorité compétente de l'Etat contractant dont elle est un résident ou, si le cas relève du paragraphe 1 de l'article 24, à celle de l'Etat contractant dont elle possède la nationalité. Le cas doit être soumis dans un délai de trois ans à partir de la première notification d'une mesure qui entraînerait une imposition non conforme aux dispositions de la présente Convention.

2. L'autorité compétente s'efforce, si la réclamation lui paraît fondée et si elle n'est pas elle-même en mesure d'y apporter une solution satisfaisante, de résoudre le cas par voie d'un accord amiable avec l'autorité compétente de l'autre Etat contractant, en vue d'éviter une imposition non conforme aux dispositions de la présente Convention. L'accord est appliqué quels que soient les délais prévus par le droit interne des Etats contractants.

3. Les autorités compétentes des Etats contractants s'efforcent, par voie d'un accord amiable, de résoudre toutes les difficultés et de dissiper tous les doutes auxquels peuvent donner lieu l'interprétation ou l'application de la présente Convention. Elles peuvent aussi se consulter en vue d'éliminer la double imposition dans les cas non prévus par la présente Convention.

4. Les autorités compétentes des Etats contractants peuvent communiquer directement entre elles en vue de parvenir à un accord comme il est indiqué aux paragraphes précédents. Lorsqu'il semble judicieux d'échanger des avis oralement en vue de parvenir à un accord, cet échange peut avoir lieu par l'intermédiaire d'une commission composée de représentants des autorités compétentes des Etats contractants.

### Article 27. ECHANGE DE RENSEIGNEMENTS

1. Les autorités compétentes des Etats contractants échangent les renseignements nécessaires pour appliquer les dispositions de la présente Convention ou celles de la législation interne des Etats contractants relative aux impôts visés par la présente Convention, dans le mesure où l'imposition qu'elle prévoit n'est pas contraire à la Convention. L'échange des renseignements n'est pas restreint par l'article premier. Les renseignements reçus par un Etat contractant sont tenus secrets de la même manière que les renseignements obtenus en application de la législation interne de cet Etat ou comme le demande l'autre Etat contractant qui fournit les

renseignements et ils ne sont communiqués qu'aux personnes ou autorités (y compris les tribunaux et les organes administratifs) concernés par l'établissement ou le recouvrement des impôts visés par la Convention, par les procédures ou poursuites concernant ces impôts, ou par les décisions sur les recours relatifs à ces impôts. Ces personnes ou autorités n'utilisent ces renseignements qu'à ces fins. Elles peuvent en faire état au cours d'audiences publiques de tribunaux ou dans des jugements.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à un Etat contractant l'obligation de :

a) Prendre des mesures administratives dérogeant à sa législation et à sa pratique administrative ou à celles de l'autre Etat contractant;

b) Fournir des renseignements qui ne pourraient être obtenus sur la base de sa législation ou dans le cadre de sa pratique administrative normale ou de celles de l'autre Etat contractant;

c) Fournir des renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel ou professionnel, ou un procédé commercial ou des renseignements dont la communication serait contraire à l'ordre public.

#### *Article 28. MEMBRES DE MISSIONS DIPLOMATIQUES OU CONSULAIRES*

Les dispositions de la présente Convention ne portent pas atteinte aux privilèges fiscaux dont bénéficient les agents diplomatiques ou les fonctionnaires consulaires en vertu soit des règles générales du droit des gens, soit des dispositions d'accords particuliers.

#### *Article 29. ENTRÉE EN VIGUEUR*

1. Les Etats contractants se notifient mutuellement l'accomplissement des formalités constitutionnelles nécessaires à l'approbation de la présente Convention.

2. La présente Convention entre en vigueur soixante jours après la date à laquelle est reçue la dernière des notifications prévues au paragraphe 1 et elle déploie ses effets :

a) Pour les impôts retenus à la source : à l'égard des revenus obtenus dès le 1<sup>er</sup> janvier de l'année civile suivant celle où la présente Convention entre en vigueur;

b) Pour les autres impôts sur le revenu : à l'égard des revenus imputables à l'exercice fiscal commençant dès le 1<sup>er</sup> janvier de l'année civile suivant celle où la présente Convention entre en vigueur.

#### *Article 30. DÉNONCIATION*

La présente Convention reste en vigueur jusqu'à ce qu'elle soit dénoncée par l'un des Etats contractants. Chacun des Etats contractants peut dénoncer la Convention par la voie diplomatique, après qu'elle aura été en vigueur pendant cinq années révolues, au plus tard six mois avant la fin d'une année civile. Dans ce cas, la présente Convention cesse de déployer ses effets :

i) Pour les impôts retenus à la source : à l'égard des revenus obtenus dès le 1<sup>er</sup> janvier de l'année civile suivant celle où la dénonciation a été notifiée;

- ii) Pour les autres impôts sur le revenu : à l'égard des impôts imputables à l'exercice fiscal commençant dès le 1<sup>er</sup> janvier de l'année civile suivant celle où la dénonciation a été notifiée.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés, signent la présente Convention.

FAIT en double exemplaire à Jérusalem le 14 mai 1991, soit le 1<sup>er</sup> Sivan 5751, en langue anglaise.

Pour le Gouvernement  
de l'Etat d'Israël :  
YITZHAK SHAMIR

Pour le Gouvernement  
de la République hongroise :  
JOZSEF ANTALL

---



**No. 29611**

---

**ISRAEL  
and  
CHINA**

**Trade Agreement. Signed at Jerusalem on 30 October 1992**

*Authentic texts: Hebrew, Chinese and English.*

*Registered by Israel on 22 February 1993.*

---

**ISRAËL  
et  
CHINE**

**Accord commercial. Signé à Jérusalem le 30 octobre 1992**

*Textes authentiques : hébreu, chinois et anglais.*

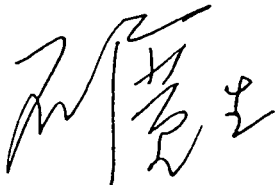
*Enregistré par Israël le 22 février 1993.*

סעיף 8

הסכם זה ייכנס לתוקף בתאריך האגרת האחרונה אשר באמצעותה יודיעו הצדדים המתקשרים זה לזה בצינורות דיפלומטיים, על השלמת ההליכים הפנימיים הדרושים לכניסת הסכם זה לתוקף, וישאר בחוקף לחקופה של שנה אחת. לא יוריע אף אחד מהצדדים המתקשרים בכחב לצד השני שלושה חודשים לפני תאריך פקיעתו על כוונתו לסיימו, יוארך ההסכם אוטומטית לתקופה של שנה אחת. הארכות נוספות יתבצעו באוחה דרך. סיומו של הסכם זה לא ישפיע על ביצוע חוזים שנכרתו בהתאם לו עד אשר ימולאו כל ההתחייבויות בהחאס לאוחס חוזים.

הסכם זה נחתם בשלושה עותקים מקוריים כשפוח העברית, הסינית והאנגלית ולשלושת הנוסחים דין מקור שווה. במקרה של הכרטי פרשנות, יכריע הנוסח האנגלי.

נעשה בירושלים ביום 2' גמ'ט'ן החשני"ג שהנו ה-30 ג'אן'ט'אר 1992.



בשם ממשלת הרפובליקה  
העממית של סין



בשם ממשלת  
מדינת ישראל

ויוצאו לפועל במטבעות הניתנים להמרה חופשית כמוסכם על ידי הצדדים, ובמחירים בינלאומיים.

#### סעיף 4

1. מבלי לגרוע מכלליות הוראות טעיף VII, יחליפו הצדדים המתקשרים מידע לגבי בעיות המתעוררות במהלך הסחר הדו-צדדי ביניהם, ויקימו ללא שהות התייעצויות ידידותיות על-מנת לחפש פתרונות לבעיות אלה לסיפוק שני הצדדים.
2. לא פתרו ההתייעצויות הידידותיות את הבעיות תוך זמן סביר, והצד המתקשר בדעה שהמשך הייבוא ישפיע על התפתחות התחום התעשייתי הנוגע בדבר, אז יהא הצד המתקשר הנפגע זכאי להטיל מגבלות על ייבוא המוצרים האמורים.
3. הוראות הסכם זה אין בהן כדי להגביל את הזכות של כל צד מתקשר לנקוט צעדים להגנה על אינטרסים בטחוניים שלו.

#### סעיף 5

הצדדים המתקשרים יעודדו את יישובם המהיר והצודק של מחלוקות העשויות להתעורר בגין חוזים בין פירמות, חברות תאגידים וארגוני סחר שלהם או בזיקה אליהם, על ידי התייעצויות ידידותיות, פישור או אמצעים אחרים המקובלים באופן הרדיית.

#### סעיף 6

על מנת לתזק את שיתוף הפעולה בכל שטחי הסחר, יעודדו הצדדים המתקשרים את ויקלו על חילופי ביקורים של משלחות עסקיות ואנשי עסקים בשתי המדינות, יקיימו תערוכות וסמינרים טכניים, יחליפו מידע על אפשרויות עסקיות של איגודי סחר ועל מיזמים משותפים, ויספקו אמצעים שונים במסגרת החוקים והתקנות התקפים בשתי המדינות.

#### סעיף 7

שני הצדדים המתקשרים מסכימים להקים ועדת כלכלה וסחר משותפת, המורכבת מנציגי המשרד ליחסי חוץ כלכליים ומסחריים של הרפובליקה הנעמית של סין ומשרד התעשייה והמסחר של מדינת ישראל, וכן משרדים אחרים הנוגעים בדבר, להשגחה על ביצוע הסכם זה וקידומו.

הועדה תתכנס לבקשת אחד הצדדים המתקשרים, תקיים ישיבות, תחליף מידע, תבחן את הבעיות הנובעות מישום הסכם זה, ותציע המלצות נאותות לשתי הממשלות במידת הצורך.

מקום הישיבות ומועדיהן ייקבעו על ידי הצדדים המתקשרים בעצה אחת.

## [HEBREW TEXT — TEXTE HÉBREU]

## הסכם סחר

## ב י ן

## ממשלת מדינת ישראל

## ל ב י ן

## ממשלת הרפובליקה העממית של סין

ממשלת מדינת ישראל וממשלת הרפובליקה העממית של סין (להלן "הצדדים המתקשרים"),

במטרה להאדיר את הידידות בין שני העמים, לפתח ולחזק את יחסי הסחר בין שתי המדינות על בסיס של שוויון לחוולתן ההדדית, מסכימות לאמור:

סעיף 1

הצדדים המתקשרים ישחלו לפתח ולהגביר את הסחר בין שתי המדינות. דבר זה יושג בהחאס לחוקים ולתקנות התקפים בשתי המדינות.

סעיף 2

הצדדים המתקשרים מסכימים להעניק זה לזה יחס האומה המועדפת ביוחר בנוגע למכס על ייבוא וייצוא של סחורות ומעברן, וכן לגבי מיסים אחרים ונוהלים, לרבות הליכים מנהליים הקשורים לעסקאות ייבוא וייצוא.

יחס האומה המועדפת ביוחר הנזכר בסעיף זה לא יחול על יחרונות, זכויות ופטורים שהצדדים המתקשרים העניקו או יעניקו למדינות שכנות באשר לסחר גבולין או במסגרת הסכמי סחר חופשיים.

סעיף 3

חילופי טובין בין פירמות, חברות וארגוני סחר של הצדדים המתקשרים יתנהלו בהחאס לחוקים ולתקנות תקפים בשתי המדינות,



[CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS]

以色列国政府和中华人民共和国政府  
贸易协定

---

以色列国政府和中华人民共和国政府（以下简称缔约双方），为增进两国政府和人民之间的友谊，在平等、互利和互惠的基础上加强和发展两国贸易关系，达成协议如下：

第一条

缔约双方将根据两国有效法律和法规，努力发展和扩大两国间的贸易。

第二条

缔约双方同意对商品的进口，出口、过境征收关税和其他税费及手续；与进出口贸易有关的行政手续方面，相互给予最惠国待遇。

本条款规定的最惠国待遇将不适用于缔约双方为开展边境贸易已经或将要给予其邻国的利益、特权及豁免和在自由贸易区协定范围内已经或将要给予的利益、特权及豁免。

### 第三条

缔约双方间的公司及贸易机构间的商品交换将按照两国有效的法律和法规进行，并将按国际价格、以双方同意的可自由兑换的货币支付。

### 第四条

1. 在不违反第七条规定的情况下，缔约双方将交换有关双边贸易中所产生的问题的信息，并将迅速进行友好磋商以寻找使双方满意的解决方法。

2. 如果友好磋商在合理时间内未能解决上述问题，且缔约一方认为继续进口将影响它有关工业的发展，受影响的缔约一方有权对上述产品的进口实施限制。

3. 本协议定的规定对缔约任何一方为保护其安全利益所采取的任何行动的权利并无限制之意。

### 第五条

缔约双方鼓励各自公司、贸易机构通过友好磋商、谅解或其他双方共同接受的方法迅速、平等地解决与合同有关的任何争议。

## 第六条

为了加强在贸易各个领域内的合作，缔约双方将鼓励两国贸易团体及贸易人士互访，举行展览会和技术研讨会，交换有关贸易机构商业机会及合资企业的信息，并将在两国有效法律和法规范围内提供各种便利。

## 第七条

缔约双方同意成立由以色列国工贸部及其他有关部及中华人民共和国对外经济贸易部代表组成的经济贸易混委会，监督并促进本协议定的执行。

根据缔约任何一方的要求，委员会将举行会议，交流情况，研究本协议定执行中发生的问题，并在必要时向两国政府提出一切适宜的建议。

会议的时间和地点由缔约双方共同商定。

## 第八条

本协议定将在收到缔约双方通过外交渠道相互通知对方完成各自协议定生效所需国内手续的照会之日起生效，有效期为一年。在期满

前三个月，如缔约任何一方未以书面通知另一方要求终止本协定，本协定的有效期将自动延长一年，并将依此法顺延。

本协定的终止，不影响终止前已签订合同的继续执行，直至一切义务履行完毕。

本协定正本三份，每份用英文、中文和希伯来文写成，三种文本同等作准。

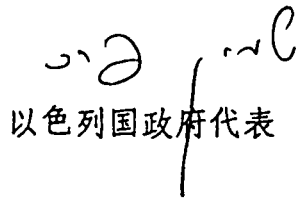
如解释上发生争议，则以英文本为准。

本协定于一九九二年十月三十日在耶路撒冷签订，相当于五七七二年十一月三日。

中华人民共和国政府代表



以色列国政府代表



TRADE AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE  
STATE OF ISRAEL AND THE GOVERNMENT OF THE PEOP-  
LE'S REPUBLIC OF CHINA

---

The Government of the State of Israel and the Government of the People's Republic of China (hereinafter called the Contracting Parties), for the purpose of enhancing friendship between the two peoples, developing and strengthening trade relations between the two countries on the basis of equal treatment, mutual benefit and reciprocity, have reached an Agreement as follows:

Article I

The Contracting Parties shall endeavor to develop and increase trade between the two countries. This will be achieved in accordance with the laws and regulations in force in the two countries.

Article II

The Contracting Parties agree to grant each other most-favoured nation treatment in respect of customs duties on the import and export of commodities, transit, other taxes and formalities, administrative formalities related to import and export transactions.

---

<sup>1</sup> Came into force on 17 December 1992, the date of the last of the notifications by which the Contracting Parties informed each other of the completion of their internal procedures, in accordance with article VIII.

The most-favoured nation treatment stipulated in this article shall not apply to the advantages, privileges and exemptions which the Contracting Parties grant or shall grant to their neighbouring countries in border trade and in the framework of Free Trade Area Agreements.

#### Article III

The exchange of commodities between firms, companies and trading organizations of the Contracting Parties shall be conducted in accordance with the effective laws and regulations in the two countries, and be effected in freely convertible currencies agreed upon by the Parties, at international prices.

#### Article IV

1. Without derogating from the generality of the provisions of Article VII, the Contracting Parties shall exchange information on any problems arising from their bilateral trade, and shall promptly hold friendly consultations to seek mutually satisfactory solutions to such problems.
  
2. If the friendly consultations do not resolve the said problem within a reasonable period of time, and the Contracting Party is of the opinion that the

continuation of imports will influence the development of the relevant industry, then the affected Contracting Party has the right to impose restrictions on the imports of the products concerned.

3. The provisions of this Agreement shall not limit the right of either Contracting Party to take any action for the protection of its security interests.

#### Article V

The Contracting Parties encourage the prompt and equitable settlement of any disputes arising from or in relation to contracts between their respective firms, companies and corporations, and trading organizations, through friendly consultations, conciliation or other mutually acceptable means.

#### Article VI

In order to strengthen cooperation in all fields of trade, the Contracting Parties shall encourage and facilitate the exchange of visits by business delegations and businessmen in the two countries, hold exhibitions and technical seminars, exchange information on business opportunities of trade associations and on joint

ventures, and shall provide all kinds of facilities within the framework of the laws and regulations in force in the two countries.

#### Article VII

Both Contracting Parties agree to establish a joint economic and trade committee, consisting of the representatives of the Ministry of Foreign Economic Relations and Trade of the People's Republic of China and the Ministry of Industry and Trade of the State of Israel, and other relevant Ministries, for monitoring and promoting the implementation of this Agreement.

Upon the request of either Contracting Party, the committee will hold meetings, exchange information, study the problems arising from the implementation of this Agreement, and shall make appropriate suggestions to both governments whenever necessary. The place and time of this meeting shall be decided by the two Contracting Parties jointly.

#### Article VIII

This Agreement shall come into force on the date of the latter of the Notes by which the Contracting Parties inform each other through diplomatic channels, of the completion of their internal procedures required for the



entry into force of the Agreement and shall remain valid for a period of one year. If neither Contracting Party gives notice in writing to the other party of its intention to terminate this Agreement three months before the expiration date, this Agreement shall be automatically extended for a period of one year. Further extensions shall be conducted in the same manner.

The termination of this Agreement shall not influence the implementation of contracts signed according to it until all obligations under them have been discharged.

This Agreement is signed in three original copies, each in the English, Chinese and Hebrew languages, all texts being equally authentic.

In case of divergence of interpretation, the English text shall prevail.

Done in Jerusalem... on the 30<sup>th</sup> day of October 1992 in the year 1992, corresponding to the 3<sup>rd</sup> day of Heshvan in the year 5753.

For the Government  
of the State of Israel:  
[Signed — Signé]<sup>1</sup>

For the Government  
of the People's Republic of China:  
[Signed — Signé]<sup>2</sup>

---

<sup>1</sup> Signed by Shimon Peres — Signé par Shimon Peres.

<sup>2</sup> Signed by Shi Guangheng — Signé par Guangheng.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD COMMERCIAL<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DE  
L'ÉTAT D'ISRAËL ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLI-  
QUE POPULAIRE DE CHINE

Le Gouvernement de l'Etat d'Israël et le Gouvernement de la République populaire de Chine (ci-après dénommés les « Parties contractantes »),

Désireux d'approfondir les relations amicales entre leurs deux peuples, de développer et de consolider les relations commerciales entre leurs deux pays sur la base de l'égalité de traitement et de la recherche des avantages mutuels,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

Les Parties contractantes s'efforceront de développer et d'intensifier les échanges commerciaux entre les deux pays dans le cadre de la législation et des règlements en vigueur dans chacun d'eux.

*Article 2*

Les Parties contractantes conviennent de s'accorder mutuellement le traitement de la nation la plus favorisée en ce qui concerne les droits de douane s'appliquant à l'importation et à l'exportation des marchandises, au transit, les autres impôts et formalités, et les formalités administratives relatives aux opérations d'importation et d'exportation.

Le traitement de la nation la plus favorisée visé dans le présent article ne s'applique pas aux avantages, privilèges et exemptions que les Parties contractantes accordent ou accorderont aux pays limitrophes avec lesquels elles entretiennent des relations commerciales frontalières ou dans le cadre d'accords relatifs aux zones de libre-échange.

*Article 3*

Il sera procédé à l'échange de marchandises entre les entreprises, sociétés et organisations commerciales des Parties contractantes conformément aux lois et règlements en vigueur dans les deux pays, les paiements étant effectués à des prix internationaux, dans des monnaies librement convertibles convenues par les Parties.

*Article 4*

1. Sans toutefois contrevenir à l'ensemble des dispositions de l'article 7, les Parties contractantes échangent des informations sur les problèmes venant à se poser dans le cadre de leurs relations commerciales bilatérales et s'emploient sans retard à leur donner des solutions satisfaisantes au moyen de consultations amicales.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 17 décembre 1992, date de la dernière des notifications par lesquelles les Parties contractantes se sont informées de l'accomplissement de leurs procédures internes requises, conformément à l'article 8.

2. Si ces consultations amicales ne permettent pas de résoudre lesdits problèmes dans un délai raisonnable et si la Partie contractante lésée estime que la poursuite des importations des produits considérés entravera le développement de l'industrie productrice, ladite Partie contractante a le droit d'imposer des restrictions aux importations desdits produits.

3. Les dispositions du présent Accord ne limitent pas l'exercice par les Parties contractantes du droit de prendre toute mesure nécessaire à la protection de leurs intérêts en matière de sécurité.

#### *Article 5*

Les Parties contractantes encouragent le règlement rapide et équitable des différends qui pourraient s'élever au sujet de contrats conclus entre leurs entreprises, sociétés et organismes commerciaux, au moyen de consultations amicales ainsi qu'en recourant à la conciliation ou à tout autre moyen acceptable par les deux Parties.

#### *Article 6*

En vue de favoriser la coopération commerciale dans tous les domaines, chaque Partie contractante encourage et facilite les voyages de délégations commerciales d'hommes d'affaires dans le pays de l'autre Partie contractante, organise des foires et des séminaires techniques, échange avec l'autre Partie contractante des informations sur les débouchés offerts aux associations commerciales et sur les coentreprises et met à sa disposition des facilités de toute nature dans le cadre des lois et règlements en vigueur dans les deux pays.

#### *Article 7*

Les deux Parties contractantes conviennent de créer un Comité économique et commercial mixte composé de représentants du Ministère des relations économiques et du commerce de la République populaire de Chine et du Ministère de l'industrie et du commerce de l'État d'Israël ainsi que d'autres ministères compétents chargés de contrôler et de promouvoir l'application du présent Accord.

A la demande de l'une ou l'autre des Parties contractantes, le Comité mixte des réunions favorise l'échange d'informations, étudie les problèmes soulevés par l'application du présent Accord et formule des suggestions pertinentes aux deux Gouvernements, le cas échéant. Le lieu et la date des réunions sont déterminés d'un commun accord par les deux Parties contractantes.

#### *Article 8*

Le présent Accord entre en vigueur à la date à laquelle les Parties se notifient, par les voies diplomatiques, que toutes les procédures internes requises pour l'entrée en vigueur dudit Accord ont été accomplies. Il restera en vigueur pour une période d'un an, à moins que l'une des Parties contractantes ne notifie par écrit à l'autre Partie son intention de le dénoncer à l'expiration d'un préavis de trois mois. En l'absence d'une telle notification, le présent Accord est automatiquement prorogé pour une période d'un an, cette prorogation étant renouvelable dans les mêmes conditions.

La dénonciation du présent Accord est sans effet sur l'exécution des contrats signés en vertu de ses dispositions tant que toutes les obligations prévues par lesdits contrats n'auront pas été remplies.

FAIT à Jérusalem, le 30 octobre 1992, soit le 3 Heshvam 5753, en triple exemplaire, en langues hébraïque, chinoise et anglaise, les trois textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, la version anglaise l'emporte.

Pour le Gouvernement  
de l'Etat d'Israël :  
SHIMON PERES

Pour le Gouvernement  
de la République populaire de Chine :  
SHI GUANGHENG

---

**No. 29612**

---

**ISRAEL  
and  
NETHERLANDS**

**Agreement on scientific and technological cooperation in the  
field of agricultural research. Signed at Jerusalem on  
2 November 1992**

*Authentic texts: Hebrew and English.*

*Registered by Israel on 22 February 1993.*

---

**ISRAËL  
et  
PAYS-BAS**

**Accord de coopération scientifique et technologique en ma-  
tière de recherche agricole. Signé à Jérusalem le 2 no-  
vembre 1992**

*Textes authentiques : hébreu et anglais.*

*Enregistré par Israël le 22 février 1993.*

סעיף 9

כל שארה של פרשנוח בנוגע ליישום הסכם זה תיפחר על-ידי החייעצוח  
כין שני הצדדים.

סעיף 10

הסכם זה יכנס לתוקף כיום החתימה וישאר בתוקף למשך שבע שנים, אם  
לא יובא לסיומו בכתב על-ידי אחד משני הצדדים באמצעות הודעה של  
שישה חודשים מראש אל הצד האחר. הסכם זה ניתן לתיקון או להארכה  
בהסכמה הדדית של הצדדים.

במקרה של סיום הסכם זה, יערכו הסדרים להשלמת פעילויות אשר כבר  
הוחל בביצוען.

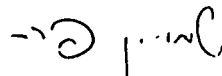
סעיף 11

המחלקה למדע וטכנולוגיה של משרד החקלאות, ניהול מקורות הטבע  
והמידגה של הולנד ומשרד המדען הראשי של משרד החקלאות של ישראל  
יהיו ממונים על ביצוע הסכם זה. כל החתכות בנוגע ליישום הסכם  
זה תופנה אל: THE DEPARTMENT FOR SCIENCE AND TECHNOLOGY  
P.O. BOX 20401, 2500 EA THE HAGUE, THE NETHERLANDS  
ואל משרד המדען הראשי, מרכז וולקני, ת.ד. 6 ביח-דגו 50250,  
ישראל.

נעשה ב- יבולטא ביום 17 באטון החשניג שהנו ה- 2 / אוגוסט 1992  
בשני עותקים, בשפות העברית והאנגלית ולשני הנוסחים דין מקור שווה.  
במקרה של הברלי פרשנות, יכריע הנוסח האנגלי.



פיט בוקמו  
עבור משרד החקלאות  
ניהול מקורות הטבע  
והמידגה של הולנד



שמעון פרס  
עבור ממשלת  
ינת ישראל

הפעילויות המתוכננות, הוצאות עבור נסיעות בינלאומיות, כלכלה ומגורים ונסיעות מקומיות של מומחים כמוזכר בסעיף 2, ושל תבריס בוועדה המדעית המשותפת, המוזכרת בסעיף 3 (ה).

ב. בנוגע להוצאות הנסיעה של מומחים המוזכרים בסעיף 2, הצד השולח יישא בהוצאות התחבורה וההקצבות היומיות. הוצאות הנסיעה וההקצבות היומיות של חברי ועדת ההיגוי המשותפת ושל הוועדה המדעית המשותפת, בעת ביצוע חובתם כפקידי תוכנית המחקר יכוסו על-ידי תוכנית המחקר (SIARP).

ג. הוצאות התחבורה הנובעות מחילופי חומר (ביולוגי) וספרות מדע בהתאם לסעיף 2 ישולמו על-ידי הצד השולח. כל הוצאה נוספת הקשורה לייבוא (כגון מכסים) תשולם על-ידי המקבל.

ד. הצד השולח יוודא כי למומחים שלו יש ביטוח רפואי וביטוח תאונות במהלך שהותם במדינתו של הצד המקבל. הצד השולח יהיה אחראי לנזק אשר ייגרם בכוונה או ברשלנות על-ידי עובדיו בביצוע חובותיהם הרשמיות במדינה של הצד המקבל, אלא אם נזק זה מכוסה על-ידי הביטוח.

#### סעיף 5

לצורך ארגון ביקורים או שהייה למטרות לימוד כנקבע בסעיף 2, הצד השולח יגיש, לפחות חודשיים קודם לתחילת הביקור או השהייה, פירוט של הנתונים האישיים של המבקר/ת, רקע השכלתי, התחום המיוחד המהווה את נושא ביקורו/ה או שהייתו/ה, המטרות המוגדרות של ביקורו/ה כמו גם תחום המומחיות שלו/ה וידע בשפות.

#### סעיף 6

לשני הצדדים תהא גישה לתוצאות מחקר המתקבלות באמצעות ביצוע פרוייקטים משותפים.

#### סעיף 7

כל הסדר הנערך בין הצדדים ביחס לתחומי שיתוף הפעולה המוכרים לעיל, מימון, טיפול בקניין רוחני, ועניינים מתאימים אחרים יפורט בחוכניות-עבודה אשר ייכללו בתוכנית המחקר (SIARP).

#### סעיף 8

הסכם זה לא ישפיע על זכויות או חובות קיימות או עתידיות של הצדדים על פי אמנות או הסכמים בינלאומיים אחרים.

- א. חילופי ספרות מדעית ומידע;
- ב. חילופי חומרים, לרבות צמחים ובעלי-חיים גם יחד, למטרות ניסוי בהתאם לתקנות ההסגר בכל מדינה;
- ג. חילופי מדענים, מומחים, מחמחים וטכנולוגים (המאוזכרים בה להלן כ"מומחים");
- ד. השתתפות מומחים בסימפוזיונים, סמינרים, סדנאות וועידות;
- ה. ביקורים ושהייה למטרות לימוד;
- ו. יישום פרויקטים מדעיים וטכניים;
- ז. אותם אמצעים אחרים כפי שיוסכמו הודית על-ידי הצדדים.

### סעיף 3

א. ליישום הסכם זה, יקימו שני הצדדים ועדת היגוי הולנדית-ישראלית משותפת על מנת לקבל החלטות בדבר פעילויות משותפות, לאשר תוכניות מחקר, לבחון את ההתקרמות ולדון ולהחליט בדבר פעילויות אפשרויות חדשות.

ועדת ההיגוי המשותפת חיכלול נציגים מן המשרדים הממשלתיים המשותפים, משרד החקלאות של ישראל ומשרד החקלאות ניהול מקורות הטבע והמידגה של הולנד, הממונים על יישום הסכם זה ונציגים רלבנטים אחרים. תיקבע תוכנית מחקר חקלאי הולנדית-ישראלית משותפת (IARPS להלן: "תוכנית המחקר"), המדענים הראשיים של המשרדים הממשלתיים הרלבנטים של שתי הארצות ישמשו לסירוגין כיושב ראש ויושב ראש עמית של וועדת ההיגוי המשותפת ושל תוכנית המחקר.

הנספת לעניני חקלאות או היועץ לעניני חקלאות המסופחים למדינה בה מתכנסת ועדת ההיגוי המשותפת ישחפזו במפגש.

ב. סדר היום וטיוטות החלטות בהם צריכה לדון ועדת ההיגוי המשותפת בנושאי שיתוף פעולה ופרטי יישום יוכנו על-ידי חילופי המסמכים הרלבנטים, לא יאוחר מ-60 יום לפני קיום המפגש.

ג. סיכומי המפגשים של ועדת ההיגוי המשותפת יעוגנו בצורה של תוכניות עבודה שיהיו חקפות למשך חקופה של שנתיים.

ד. ככלל, ועדת ההיגוי המשותפת תיחכנס כל שנתיים לסירוגין בהאג ובירושלים.

ה. לצורך הכנת הפעילויות המדעיות הנובעות מהסכם זה, תוקם וועדה מדעית משותפת שיעץ לוועדת ההיגוי המשותפת.

### סעיף 4

א. הצדדים יערכו סידורים בהתאם למצב החוקי בכל אחת מן הארצות, לשם מימון הפעילויות המשותפות. סידורים אלה יכסו עלויות של



[HEBREW TEXT — TEXTE HÉBREU]

ה ס כ ס

ב י ן

ממשלת מדינת ישראל

ל ב י ן

משרד התקלאות ניהול מקורות הטבע והמידגה של הולנד

ב ד ב ר

שיתוף פעולה מדעי וטכנולוגי בתחום המחקר החקלאי

---

ממשלת מדינת ישראל ומשרד החקלאות, ניהול מקורות הטבע של הולנד  
(המאוזכרים בזה להלן כ"הצדדים"),

מתוך הכרה בכך שיהיה זה לתועלת שתי הארצות להעמיק ולהרחיב את  
שיתוף הפעולה ביניהן במחקר המדעי והטכנולוגי בתחום החקלאות  
בהתאם לדינים ולמדיניות החקלאית של שתי הארצות.

הסכימו כדלקמן:

### סעיף 1

הצדדים יתאמו ויקדמו שיתוף פעולה במחקר המדעי והטכנולוגי בתחום  
החקלאות בין מוסדות המחקר שלהם. הם יעשו מאמצים לכולל מוסדות  
אחרים בשיתוף-פעולה זה במקום שהדבר מתאים ואפשרי, לרבות חינוך  
ושירותי הדרכה.

### סעיף 2

הצדדים יעודדו וישתפו פעולה בהתאם להסכם זה באמצעות:

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE MINISTRY OF AGRICULTURE NATURE MANAGEMENT AND FISHERIES OF THE NETHERLANDS AND THE GOVERNMENT OF THE STATE OF ISRAEL ON SCIENTIFIC AND TECHNOLOGICAL CO-OPERATION IN THE FIELD OF AGRICULTURAL RESEARCH

---

The Ministry of Agriculture, Nature Management and Fisheries of the Netherlands and the Government of the State of Israel (hereinafter referred to as "the Parties").

Recognizing that it will be of benefit to both countries to deepen and extend their co-operation in the field of scientific and technological agricultural research in conformity with the laws and agricultural policies of both countries,

Have agreed as follows:

Article 1

The Parties shall co-ordinate and promote co-operation in the field of scientific and technological agricultural research between their research institutions. They shall endeavour to include other

---

<sup>1</sup> Came into force on 2 November 1992 by signature, in accordance with article 10.

institutions in this co-operation where appropriate and feasible, including education and extension service.

#### Article 2

The Parties shall stimulate and effect co-operation under this Agreement through:

- a. exchange of scientific literature and information;
- b. exchange of materials, including both plant and animal, for experimental purposes according to the quarantine regulations in each country;
- c. exchange of scientists, experts, trainees and technologists (hereafter referred to as "experts");
- d. participation of experts in symposia, seminars, workshops and conferences;
- e. visits and stays for study purposes;
- f. implementation of joint scientific and technical projects;
- g. such other means as may be mutually agreed upon by the Parties.

#### Article 3

- A. To implement this Agreement, both Parties shall establish a Dutch-Israeli Joint Steering Committee

to decide on joint activities, to approve research programmes, to review the progress and to discuss and decide on possible new activities.

The Joint Steering Committee will include representatives from the participating Ministry of Agriculture of Israel and the Ministry of Agriculture, Nature Management and Fisheries of the Netherlands in charge with the implementation of this Agreement and other relevant representatives. A joint Dutch Israeli Agricultural Research Programme (DIARP) will be established. The Chief Scientists of the relevant Ministries of both countries will serve alternately as chairman and co-chairman of the Joint Steering Committee and DIARP.

The Agricultural Attache or Agricultural Counsellor accredited to the country where the Joint Steering Committee meets shall participate in the meeting.

- B. The agenda and draft resolutions to be discussed by the Joint Steering Committee on subjects of co-operation and details of their implementation

shall be prepared by an exchange of the relevant documents, not later than 60 days before the meeting will take place.

- C. The summary of the meetings of the Joint Steering Committee shall be embodied in the form of working programmes valid for a period of two years.
- D. As a rule, the Joint Steering Committee shall meet every two years alternately in the Hague and in Jerusalem.
- E. For the preparation of the scientific Activities resulting from this Agreement, a Joint Scientific Committee shall be established to advise the Joint Steering Committee.

#### Article 4

- A. The Parties shall make provisions in accordance with the regulations in either country, for the financing of the co-operation activities. These provisions shall cover costs of project activities, international travel expenses, board, lodging and

local travel of experts as mentioned in Article 2, and of members of the Joint Scientific Committee, mentioned in Article 3E.

- B. As regards the traveling expenses of experts mentioned in Article 2, the sending Party shall bear the costs of transportation and daily allowances. The travel expenses and daily allowances of the members of the Joint Steering Committee and the Joint Scientific Committee, while fulfilling their duty as officers of DIARP will be covered by DIARP.
- C. Transportation costs resulting from the exchange of (biological) material and scientific literature pursuant to Article 2 shall be borne by the sending Party. Any additional costs related to importation (e.g. customs duties) shall be borne by the recipient.
- D. The sending Party shall ensure that its experts have medical and accident insurance during their stay in the country of the receiving Party. It shall be liable for damage caused either willfully

or negligently by its employees in the execution of their official duties in the country of the receiving Party, unless such damage is covered by the insurance.

#### Article 5

For the organization of visits or stays for study purposes as provided for in Article 2, the sending Party shall submit at least two months prior to the beginning of the visit or stay an outline of the visitor's personal data, educational background, the special field being the subject of his/her visit or stay, concrete aims as well as his/her area of expertise and language skills.

#### Article 6

Both Parties shall have access to the results of research obtained through the execution of joint projects.

#### Article 7

Any arrangements made between the Parties with respect to the above mentioned fields of cooperation, funding, treatment of intellectual property, and other

appropriate matters shall be set forth in working-programmes to be included in the Dutch-Israeli Agricultural research Programme (DIARP).

#### Article 8

This Agreement shall not affect present or future rights or duties of the Parties under other international agreements and treaties.

#### Article 9

Any question of interpretation regarding the implementation of this Agreement shall be solved by consultation between both Parties.

#### Article 10

This Agreement shall enter into force on the day of signature and shall remain in force for seven years, if not denounced in writing by one of the two Parties at a six months notice to the other Party. It may be modified or extended by mutual agreement of the Parties.

In the event of termination of the Agreement, arrangements will be made to complete activities already under way.



## Article 11

The Department for Science and Technology of the Ministry of Agriculture, Nature Management and Fisheries of the Netherlands and the Office of the Chief Scientist of the Ministry of Agriculture of Israel shall be charged with the execution of the present Agreement. All correspondence concerning the implementation of the present Agreement shall be directed to the Department for Science and Technology, address: P.O.Box 20401, 2500 EK the Hague, the Netherlands and to the Chief Scientists' Office, the Volcani Center, P.O.Box 6 Bet Dagan 50250, Israel

Done at Jerusalem... on the 2<sup>nd</sup> day of November 1992.  
which corresponds to the 6<sup>th</sup> day of Heshvan 5753 in  
duplicate in the English and Hebrew languages, both  
texts being equally authentic. In case of divergency of  
interpretation, the English text shall prevail.

For the Government  
of the State of Israel:

[Signed]  
SHIMON PERES

For the Ministry  
of Agriculture, Nature Management  
and Fisheries  
of the Netherlands:

[Signed]  
PIET BUKMAN

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> DE COOPÉRATION SCIENTIFIQUE ET TECHNOLOGIQUE EN MATIÈRE DE RECHERCHE AGRICOLE ENTRE LE MINISTÈRE DE L'AGRICULTURE, DE LA GESTION DES RESSOURCES NATURELLES ET DE LA PÊCHE DES PAYS-BAS ET LE GOUVERNEMENT DE L'ÉTAT D'ISRAËL

Le Ministère de l'Agriculture, de la Gestion des ressources naturelles et de la Pêche des Pays-Bas et le Gouvernement de l'Etat d'Israël (ci-après « les Parties »),

Reconnaissant les avantages réciproques pour leurs deux pays de l'approfondissement et de l'extension de leur coopération dans le domaine de la recherche scientifique et technologique conformément aux législations et aux politiques agricoles de leurs pays,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

Les Parties assureront la coordination et la promotion de la coopération dans le domaine de la recherche scientifique et technologique entre leurs institutions de recherche. Ils s'efforceront le cas échéant et dans la mesure du possible d'inclure dans cette coopération d'autres institutions, notamment dans le domaine de l'éducation et de la vulgarisation.

*Article 2*

Les Parties stimuleront et concrétiseront la coopération prévue par le présent Accord par les voies suivantes :

- a) L'échange de documentation et d'informations scientifiques;
- b) L'échange de matériel, notamment de plantes et d'animaux, à des fins d'expérimentation et conformément aux règlements de quarantaine en vigueur dans chacun des pays;
- c) L'échange de personnel scientifique, de techniciens, de stagiaires et de techniciens (ci-après : « experts »);
- d) La participation d'experts aux symposiums, séminaires, ateliers et conférences;
- e) Les visites et les séjours d'étude;
- f) La mise en œuvre de projets scientifiques et techniques communs;
- g) Tout autre moyen de coopération dont seront convenues les deux Parties.

*Article 3*

A. En vue de la mise en œuvre du présent Accord, les deux Parties mettent en place un comité directeur mixte Pays-Bas/Israël chargé de décider des activités com-

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 2 novembre 1992 par la signature, conformément à l'article 10.

munes, d'approuver les programmes de recherche, d'examiner les progrès et d'envisager et de décider les activités nouvelles possibles.

Le Comité directeur mixte comprend des représentants du Ministère de l'Agriculture d'Israël et du Ministère de l'Agriculture, de la Gestion des ressources naturelles et de la Pêche des Pays-Bas chargés de la mise en œuvre du présent Accord, ainsi que d'autres représentants concernés. Il est établi un Programme commun de recherche agricole Pays-Bas/Israël (DIARP). Les scientifiques chefs de service des ministères concernés des deux pays feront, en alternance, fonction de président et de vice-président du Comité directeur mixte et du DIARP.

L'attaché agricole ou le conseiller agricole accrédité auprès du pays dans lequel se réunit le Comité directeur mixte prend part à la réunion.

B. L'ordre du jour et les propositions de résolutions relatifs à la coopération et aux détails de leur mise en œuvre, à examiner par le Comité directeur mixte, sont préparés par l'échange des documents pertinents 60 jours au moins avant la date de la réunion.

C. Les réunions du Comité directeur mixte débouchent sur l'établissement de programmes de travail valables pour une période de deux ans.

D. En règle générale, le Comité directeur mixte se réunit tous les deux ans, tantôt à La Haye, tantôt à Jérusalem.

E. Pour la préparation des activités scientifiques résultant du présent Accord, un comité scientifique mixte sera mis en place, chargé de conseiller le Comité directeur mixte.

#### *Article 4*

A. Les Parties constitueront, conformément aux règlements de chacun des pays, des dispositions pour le financement des activités de coopération. Ces provisions couvriront les activités des projets, les frais des déplacements internationaux, le logement et les repas ainsi que les déplacements locaux des experts visés à l'article 2 et des membres du comité scientifique mixte visés à l'article 3 E.

B. En ce qui concerne les frais de déplacement des experts visés à l'article 2, la Partie d'origine assumera les frais de transport et les indemnités journalières. Les frais de déplacement et les indemnités journalières des membres du Comité directeur mixte correspondant à l'exercice de leurs fonctions en tant qu'agents du DIARP sont pris en charge par cet organisme.

C. Les frais de transport résultant de l'échange de matériel (biologique) et de documents scientifiques conformément à l'article 2 sont pris en charge par la Partie d'origine. Tous frais supplémentaires liés à l'importation (notamment les droits de douane) sont à charge du pays destinataire.

D. La Partie d'origine veille à ce que, pendant leur séjour dans le pays d'accueil, ses experts soient couverts par une assurance médicale et une assurance accidents. Elle est responsable des dégâts provoqués, soit volontairement soit par négligence, par les personnes qu'elle occupe dans le cadre de l'exécution de leurs tâches officielles dans le pays de la Partie d'accueil, sauf si ces dégâts sont couverts par l'assurance.

*Article 5*

Aux fins d'organisation des visites ou séjours d'étude visés à l'article 2, la Partie d'origine soumet, au plus tard deux mois avant le début de la visite ou du séjour, un relevé des données personnelles du visiteur, de sa formation, du domaine spécial objet de sa visite ou de son séjour ainsi que de son domaine de spécialisation et de ses connaissances linguistiques.

*Article 6*

Les Parties ont toutes deux accès aux résultats de la recherche qui sont l'aboutissement de l'exécution des projets conjoints.

*Article 7*

Tous accords conclus entre les Parties en ce qui concerne les domaines de coopération ci-dessus, le financement, le traitement en matière de propriété intellectuelle et les autres questions pertinentes sont inscrits dans des programmes de travail à intégrer dans le Programme de recherche agricole commun Pays-Bas/Israël (DIARP).

*Article 8*

Le présent Accord n'affecte pas les droits et obligations actuels ou futurs des Parties au titre d'autres accords et traités internationaux.

*Article 9*

Les différends qui pourraient surgir entre les Parties en ce qui concerne l'interprétation ou l'exécution du présent Accord seront résolus par les Parties par voie de concertation.

*Article 10*

Le présent Accord entrera en vigueur le jour de sa signature et restera en vigueur pendant une période de sept ans, sauf dénonciation d'une des Parties communiquée par écrit à l'autre. Il peut être modifié ou étendu d'un commun accord entre Parties.

En cas de dénonciation de l'Accord, des arrangements seront pris en vue d'achever les activités entamées.

*Article 11*

Le Département des sciences et des techniques du Ministère de l'Agriculture, de la Gestion des ressources naturelles et de la Pêche des Pays-Bas et le Bureau de l'agent scientifique en chef du Ministère de l'Agriculture d'Israël sont chargés de l'exécution du présent Accord. Tout courrier relatif à l'exécution de l'Accord sera adressé au Département de la science et des techniques, P.O. Box 20401, 2500 EK La Haye, Pays-Bas et au Bureau de l'agent scientifique en chef, The Volcani Center, P.O. Box 6 Bet Dagan 50250, Israël.

FAIT à Jérusalem le 2 novembre 1992, ce qui correspond au 6 Heshvam 5753, en deux exemplaires originaux, en langues hébraïque et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
de l'Etat d'Israël :

[*Signé*]

SIMON PERES

Pour le Ministère  
de l'Agriculture, de la Gestion  
des ressources naturelles et  
de la Pêche des Pays-Bas :

[*Signé*]

PIET BUKMAN

---



**No. 29613**

---

**FINLAND  
and  
RUSSIAN FEDERATION**

**Treaty on cooperation in the field of labour policy. Signed at  
Helsinki on 24 March 1992**

*Authentic texts: Finnish and Russian.*

*Registered by Finland on 23 February 1993.*

---

**FINLANDE  
et  
FÉDÉRATION DE RUSSIE**

**Accord relatif à la coopération dans le domaine de la poli-  
tique du travail. Signé à Helsinki le 24 mars 1992**

*Textes authentiques : finnois et russe.*

*Enregistré par la Finlande le 23 février 1993.*

[FINNISH TEXT — TEXTE FINNOIS]

## SUOMEN TASAVALLAN HALLITUKSEN JA VENÄJÄN FEDERAATION HALLITUKSEN VÄLINEN SOPIMUS YHTEISTYÖSTÄ TYÖPOLITIIKAN ALALLA

Suomen tasavallan hallitus ja Venäjän federaation hallitus (jäljempänä sopimuspuolet), jotka

pyrkivät laajentamaan ja syventämään maiden työviranomaisten välisiä suhteita,

toivovat tämän yhteistyön myötävaikuttavan kaikinpuoliseen työ- ja sosiaalipolitiikan kehittymiseen.

ovat sopineet seuraavasta:

### 1 artikla

Sopimuspuolten välinen yhteistyö koskee seuraavia kysymyksiä:

— työmarkkinoiden säätely, talouden rakennemuutokset, työmarkkinoiden kysyntää ja tarjontaa säätelevät ohjelmat, vajaatyökykyisten ja vammaisten työllistämispolitiikka, työnvälitystoimintojen organisaatio ja toiminta,

— toiminta työvoiman ammatillisen koulutuksen ja uudelleen koulutuksen alalla sekä nuorisokoulutus,

— työolosuhteet, työsuojelu, työympäristö, tuotosuhteet,

-- työsuhteita koskeva lainsäädäntö.

### 2 artikla

Sopimuspuolten välistä työpölytiikan yhteistyötä toteutetaan seuraavin muodoin:

— vaihtamalla säännöllisesti informaatioaineistoa, julkisesti saatavilla olevia tutkimustuloksia ja aikakausjulkaisuja,

— vaihtamalla tietoja työhallinnon alaa koskevista säädöksistä,

— vaihtamalla asiantuntija- ja tutkijavaltuuskuuntia kokemusten vertaamiseksi,

— vaihtamalla asiantuntijoita, jotka pitävät luentoja ja suorittavat yhteisiä tutkimuksia,

— järjestämällä harjoittelua asiantuntijoille työvoiman säätelyn, työnvälityksen, ammatillisen koulutuksen ja uudelleen koulutuksen alalla.

— järjestämällä vastavuoroisesti harjoittelea kansalaisilleen heidän ammattitaitonsa kohottamiseksi ammattialallaan Suomen työministeriön

riön sekä Venäjän työ- ja työllisyysministeriön välisen pöytäkirjan mukaisesti sekä

— osallistamalla kansallisiin tieteellisiin seminaareihin ja kansainvälisiin konferensseihin, joita järjestetään Suomen tasavallan tai Venäjän federaation alueella työpölytiikan alalla.

### 3 artikla

Suomen tasavallassa toimivaltaisia viranomaisia ovat työministeriö ja sen alaiset virastot ja Venäjän federaatiossa työ- ja työllisyysministeriö ja sen alaiset virastot, jotka voivat olla keskenään suorassa yhteydessä ja sopia tämän sopimuksen toteuttamiseen liittyvistä niiden toimialaan kuuluvista kysymyksistä.

### 4 artikla

Sopimuspuolet pyrkivät edistämään yhteyksien luomista molempien maiden tiissä sopimuksessa tarkoitettulla työpölytiikan alalla toimivien tieteellisten ja muiden laitosten ja järjestöjen välillä.

### 5 artikla

Sopimuksen käytännön toteuttamista varten perustetaan yhteinen työryhmä. Työryhmä laatii, ottamalla huomioon kummasakin sopimusvaltiossa voimassaolevat säädökset, yhteistyöohjelmia, joissa määritellään yhteistyön muodot, menetelmät ja taloudelliset ehdot.

Yhteistyön rahoituksesta sovitaan erikseen.

Työryhmä kokoontuu tarpeen mukaan kerran kahdessa vuodessa vuoroin Suomen tasavallan ja vuoroin Venäjän federaation alueella.

### 6 artikla

Tämä sopimus tulee voimaan 30 päivän kuluttua siitä, kun sopimuspuolet ovat ilmoittaneet toisilleen, että niiden valtiosääntöjen sopimuksen voimaantulolle asettamat vaatimukset on täytetty.



## 7 artikla

Tämä sopimus on voimassa toistaiseksi. Kumpikin sopimuspuoli voi irtisanoa sopimuksen ilmoittamalla siitä toiselle sopimuspuolelle kuusi kuukautta aikaisemmin tehtävällä kirjallisella ilmoituksella.

Tehty Helsingissä 24 päivänä maaliskuuta 1992 kahtena suomen- ja venäjänkielisenä kappaleena molempien tekstien ollessa yhtä todistusvoimaiset.

Suomen tasavallan  
hallituksen puolesta:

ILKKA KANERVA

Venäjän federaation  
hallituksen puolesta:

A. N. SHOHIN

---

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

## СОГЛАШЕНИЕ МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ ФИНЛЯНДСКОЙ РЕСПУБЛИКИ И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ О СОТРУДНИЧЕСТВЕ В ОБЛАСТИ ПОЛИТИКИ ТРУДА

Правительство Финляндской Республики и Правительство Российской Федерации, именуемые в дальнейшем "Договаривающиеся Стороны",

стремясь к расширению и углублению отношений между государственными органами по труду обеих стран,

ожидаая, что это сотрудничество будет способствовать всестороннему развитию отношений в области труда и социальной политики,

согласились о нижеследующем:

### Статья 1

Сотрудничество между Договаривающимися Сторонами осуществляется по следующим направлениям:

регулирование рынков труда, структурные изменения в экономике, программы, регулирующие спрос и предложение на рынке труда, политика занятости лиц с ограниченной трудоспособностью и инвалидов, организация и функционирование службы трудоустройства;

профессиональная подготовка и переподготовка кадров, а также подготовка молодежи;

условия труда, охрана труда, производственная среда;

производственные отношения;

законодательство о трудовых отношениях.

### Статья 2

Сотрудничество в области политики труда между Договаривающимися Сторонами осуществляется путем:

регулярного обмена информационными материалами, результатами научных исследований, публикациями периодических изданий;

обмена информацией о нормативных актах в области труда;

обмена делегациями специалистов и научных сотрудников для изучения опыта и проведения взаимных консультаций;

обмена специалистами для чтения лекций, проведения совместных научных исследований;

организации стажировок специалистов в области управления трудовыми ресурсами, трудоустройства, профессиональной подготовки и переподготовки;

организации взаимных стажировок граждан в целях повышения их квалификации по имеющейся профессии, осуществляемых в соответствии со специальным протоколом между министерством труда Финляндской Республики и Министерством труда и занятости населения Российской Федерации;

участия в национальных научных семинарах и международных конференциях по вопросам политики труда, организуемых Договаривающимися Сторонами на территории Финляндской Республики и Российской Федерации.

### Статья 3

Уполномоченными органами Договаривающихся Сторон по данному Соглашению являются: в Финляндской Республике — Министерство труда и подчиненные ему учреждения, в Российской Федерации — Министерство труда и занятости населения и подчиненные ему учреждения, которые могут поддерживать между собой непосредственные контакты и согласовывать вопросы, относящиеся к проведению в жизнь настоящего Соглашения и входящие в их компетенцию.

### Статья 4

Договаривающиеся Стороны будут способствовать установлению связей между научными и другими учреждениями и организациями обеих стран, работающими по направлениям, предусмотренным настоящим Соглашением.

### Статья 5

Для практического осуществления настоящего Соглашения создается совместная рабочая комиссия. Рабочая комиссия, принимая во внимание действующие в

обеих странах законодательные акты, разрабатывает программы сотрудничества, устанавливает формы и финансовые условия сотрудничества.

Вопросы финансирования сотрудничества согласовываются отдельно.

Рабочая комиссия проводит свои заседания по мере необходимости, как правило, каждые 2 года, поочередно в Финляндской Республике и Российской Федерации.

#### Статья 6

Настоящее Соглашение вступает в силу спустя 30 дней с момента обмена уведомлениями Договаривающихся Сторон, подтверждающими, что надлежащие

внутригосударственные процедуры для вступления в силу настоящего Соглашения выполнены.

#### Статья 7

Настоящее Соглашение заключается на неопределенный срок. Каждая Договаривающаяся Сторона вправе денонсировать настоящее Соглашение, письменно уведомив об этом другую Договаривающуюся Сторону не менее чем за шесть месяцев.

Совершено в Хельсинки 24 марта 1992 года в двух экземплярах, каждый на финском и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

За Правительство  
Финляндской Республики:

ИЛККА КАНЕРВА

За Правительство  
Российской Федерации:

А. Н. ШОХИН

---

[TRANSLATION — TRADUCTION]

TREATY<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC  
OF FINLAND AND THE GOVERNMENT OF THE RUSSIAN  
FEDERATION ON COOPERATION IN THE FIELD OF LABOUR  
POLICY

The Government of the Republic of Finland and the Government of the Russian Federation, hereinafter referred to as the Contracting Parties,

Desirous of broadening and deepening the relations between the State labour bodies of the two countries,

In the expectation that such cooperation will promote the all-round development of relations in the field of labour and social policy,

Have agreed as follows:

*Article 1*

Cooperation between the Contracting Parties shall be carried on in the following areas:

- Regulation of labour markets, structural changes in the economy, programmes regulating supply and demand in the labour market, employment policy for persons with limited capacity for work and disabled persons, organization and operation of job placement services;
- Professional training and retraining of skilled personnel, as well as training of young people;
- Working conditions, labour safety, the working environment;
- Production relations;
- Legislation of labour relations.

*Article 2*

Cooperation in the field of labour policy between the Contracting Parties shall be carried on through:

- Regular exchange of information materials, results of scientific research, and periodicals;
- Exchange of information on normative texts in force in the labour field;
- Exchange of delegations of specialists and researchers to study experience and hold joint consultations;
- Exchange of specialists to give lectures and conduct joint studies;
- Organization of training courses for specialists in the field of labour resources management, job placement, professional training and retraining;

<sup>1</sup> Came into force on 7 January 1993, i.e., 30 days after the Contracting Parties had notified each other (on 8 December 1992) of the completion of the relevant internal procedures, in accordance with article 6.

- Organization of reciprocal training courses for nationals with a view to improving their professional qualifications, carried out in accordance with a special protocol between the Ministry of Labour of the Republic of Finland and the Ministry of Labour and Public Employment of the Russian Federation;
- Participation in national seminars and international conferences on labour policy issues organized by the Contracting Parties in the Republic of Finland and the Russian Federation.

#### *Article 3*

The authorized bodies of the Contracting Parties for this Agreement, shall be: in the Republic of Finland, the Ministry of Labour and its subsidiary bodies; in the Russian Federation, the Ministry of Labour and Public Employment and its subsidiary bodies; they may maintain direct contacts with one another and reach agreement on questions relating to the implementation of this Agreement which fall within their sphere of competence.

#### *Article 4*

The Contracting Parties shall promote the establishment of links between the academic and other institutions and organizations of the two countries working in the areas specified by this Agreement.

#### *Article 5*

For the practical implementation of this Agreement a Joint Commission shall be established. The Commission, taking into account the legislation in force in both countries, shall draw up cooperation programmes and establish the forms and financial conditions of cooperation.

Questions regarding the financing of cooperation shall be agreed upon separately.

The Commission shall meet as necessary, as a rule every two years, alternately in the Republic of Finland and the Russian Federation.

#### *Article 6*

This Agreement shall enter into force 30 days after the exchange of notification by the Contracting Parties of the completion of the relevant internal procedures necessary for its entry into force.

#### *Article 7*

This Agreement is concluded for an indefinite period. Each Contracting Party has a right to denounce this Agreement by so notifying the other Contracting Party in writing no less than six months in advance.

DONE at Helsinki on 24 March 1992 in duplicate in the Finnish and Russian languages, both texts being equally authentic.

For the Government  
of the Republic of Finland:

ILKKA KANERVA

For the Government  
of the Russian Federation:

A. N. SHOHIN

[TRANSLATION — TRADUCTION]

ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE  
FINLANDE ET LE GOUVERNEMENT DE LA FÉDÉRATION DE  
RUSSIE RELATIF À LA COOPÉRATION DANS LE DOMAINE  
DE LA POLITIQUE DU TRAVAIL

Le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement de la Fédération de Russie, ci-après dénommés « les Parties contractantes »,

Désireux d'élargir et d'approfondir les relations entre les organismes d'Etat des deux pays,

Escomptant que cette coopération contribuera au développement multilatéral des relations dans le domaine du travail et de la politique sociale,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

La coopération entre les Parties contractantes sera réalisée dans les directions suivantes :

- Réglementation des marchés du travail, modifications structurelles dans l'économie, programmes réglementant l'offre et la demande sur le marché du travail, politique de l'emploi pour les personnes ayant une capacité de travail réduite et les personnes handicapées, organisation et fonctionnement des services de placement;
- Formation professionnelle et recyclage des cadres, et formation de la jeunesse;
- Conditions de travail, sécurité du travail, milieu de production;
- Relations dans le cadre de la production;
- Législation en matière de relations de travail.

*Article 2*

La coopération entre les Parties contractantes dans le domaine de la politique du travail sera effectuée par les moyens suivants :

- Echange régulier de documents d'information, des résultats de recherches scientifiques et d'éditions périodiques;
- Echange d'informations sur les instruments normatifs dans le domaine du travail;
- Echange de délégations de spécialistes et de collaborateurs scientifiques pour l'étude des expériences et l'organisation de consultations mutuelles;
- Echange de spécialistes pour la tenue de conférences et l'organisation de recherches scientifiques en commun;

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 7 janvier 1993, soit 30 jours après que les Parties contractantes s'étaient informées (le 8 décembre 1992) de l'accomplissement des procédures législatives internes, conformément à l'article 6.

- Organisation de stages de spécialistes dans le domaine de la gestion des ressources en main-d'œuvre, du placement, de la formation professionnelle et du recyclage;
- Organisation mutuelle de stages pour les nationaux en vue du perfectionnement de leurs qualifications professionnelles, réalisés conformément au protocole spécial entre le Ministère du travail de la République de Finlande et le Ministère du travail et de l'emploi de la Fédération de Russie;
- Participation à des séminaires scientifiques nationaux et à des conférences internationales sur les questions de politique du travail, organisés par les Parties contractantes sur le territoire de la République de Finlande et de la Fédération de Russie.

#### *Article 3*

Les organes compétents des Parties contractantes pour le présent Accord sont : dans la République de Finlande, le Ministère du travail et les établissements qui lui sont subordonnés, dans la Fédération de Russie, le Ministère du travail et de l'emploi et les établissements qui lui sont subordonnés, lesquels pourront maintenir entre eux des contacts directs et se mettre d'accord sur les questions relatives à la mise en œuvre du présent Accord et rentrant dans le cadre de leur compétence.

#### *Article 4*

Les Parties contractantes contribueront à l'établissement de relations entre les établissements scientifiques et autres et les organisations des deux pays exerçant leur activité dans les domaines prévus par le présent Accord.

#### *Article 5*

Pour l'application pratique du présent Accord, il est créé une commission de travail mixte. La Commission de travail, tenant compte des actes législatifs en vigueur dans les deux pays, élabore des programmes de coopération et arrête les formes et les conditions de financement de la coopération.

Les questions relatives au financement de la coopération seront réglées séparément d'un commun accord.

La Commission de travail se réunira dans la mesure des besoins, en règle générale tous les deux ans, alternativement dans la République de Finlande et dans la Fédération de Russie.

#### *Article 6*

Le présent Accord entrera en vigueur dans les 30 jours qui suivront la date de l'échange des notifications des Parties contractantes confirmant que les procédures législatives internes pour l'entrée en vigueur du présent Accord ont été accomplies.

#### *Article 7*

Le présent Accord est conclu pour une période indéterminée. Chacune des Parties contractantes a la faculté de dénoncer le présent Accord, moyennant notification par écrit à cet égard, adressée à l'autre Partie contractante au moins six mois à l'avance.

FAIT à Helsinki, le 24 mars 1992, en deux exemplaires originaux, en langues finnoise et russe, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
de la République de Finlande :

ILKKA KANERVA

Pour le Gouvernement  
de la Fédération de Russie :

A. N. SHOHIN

---



**No. 29614**

---

**FINLAND  
and  
ROMANIA**

**Agreement for the mutual promotion and protection of investments. Signed at Helsinki on 26 March 1992**

*Authentic texts: Finnish, Romanian and English.*

*Registered by Finland on 23 February 1993.*

---

**FINLANDE  
et  
ROUMANIE**

**Accord relatif à la promotion et à la protection réciproques des investissements. Signé à Helsinki le 26 mars 1992**

*Textes authentiques : finnois, roumain et anglais.*

*Enregistré par la Finlande le 23 février 1993.*

## [FINNISH TEXT — TEXTE FINNOIS]

SOPIMUS SUOMEN TASAVALLAN HALLITUKSEN JA ROMANIAN  
HALLITUKSEN VÄLILLÄ SIOITUSTEN VASTAVUOROI-  
SESTA EDISTÄMISESTÄ JA SUOJELUSTA

Suomen tasavallan hallitus ja Romanian hallitus, jäljempänä "sopimuspuolet",

jotka haluavat tehostaa taloudellista yhteistyötään molempien maiden keskinäiseksi eduksi,

joiden aikomuksena on luoda suotuisat edellytykset sopimuspuolen sijoittajien toisen sopimuspuolen alueella tekemille sijoituksille, ja

jotka tunnustavat tarpeen suojella kummankin sopimuspuolen sijoittajien tekemiä sijoituksia sekä tehostaa pääoman liikkuvuutta ja liiketoimien käynnistymistä pitäen silmällä kummankin sopimuspuolen taloudellista menestystä,

ovat sopineet seuraavasta:

## 1 artikla

*Määritelmät*

(1) Tässä sopimuksessa:

a) "sijoitus" tarkoittaa kaikenlaisia taloudelliseen toimintaan liittyviä varoja, jotka toisen sopimuspuolen sijoittaja on sijoittanut toisen sopimuspuolen alueella, ja käsittää erityisesti, joskaan ei yksinomaisesti:

(i) irtaimen ja kiinteän omaisuuden ja muut omistusoikeudet, kuten kiinnitykset, pidätysoikeudet ja pantit;

(ii) yhtiöiden osuudet, osakkeet, debentuurit tai muunlaiset osuudet tai osuudet tällaisten yhtiöiden omaisuuteen;

(iii) uudelleensijoitetut tuotot;

(iv) oikeudet rahan ja muut oikeudet suoritukseen, jolla on taloudellinen tai rahallinen arvo;

(v) henkiset ja teollisoikeudet mukaanlukien tekijänoikeudet, tavaramerkit, kauppanimet, patentit, tekniset valmistusmenetelmät, tietotaito, goodwill-arvo ja muut samankaltaiset oikeudet;

(vi) lakiin tai sopimukseen perustuvat liiketoiminnan toimiluvat mukaanlukien luonnonvarojen etsintää, jalostamista, louhintaa tai hyödyntämistä koskevat toimiluvat;

b) termi "tuotto" tarkoittaa sijoituksen tuottamia rahamääriä ja käsittää erityisesti, joskaan ei yksinomaan, voitot, osingot, korot, pääomatulot, rojalit, hallinnolliset maksut ja tekniseen apuun liittyvät tai muut maksut;

c) "sijoittaja" tarkoittaa:

(i) luonnollista henkilöä, joka on jommankumman sopimuspuolen kansalainen sen lakien mukaisesti ja

(ii) oikeushenkilöä, jonka keskuspaikka on jommankumman sopimuspuolen alueella;

d) "alue" tarkoittaa Suomen ja Romanian osalta aluetta, jonka muodostaa Suomen tasavalta ja Romania.

(2) Jos sijoitusta kaavaillaan sopimuspuolen alueelle sellaisen yhtiön toimesta, joka ei täytä tämän artiklan 1 kappaleen c (ii)-kohdan määritelmän mukaisia ehtoja, mutta jossa toisen sopimuspuolen sijoittajilla on hallitseva osuus, ensiksi mainitun sopimuspuolen on molempien sopimuspuolten keskenään niin sopiessa pidettävä yhtiötä sellaisena, joka saa suojelua tämän sopimuksen mukaisesti sanotun sijoituksen osalta.

## 2 artikla

*Tämän sopimuksen soveltaminen*

(1) Tätä sopimusta sovelletaan ainoastaan sijoituksiin, jotka on tehty vastaanottajamaan lakien, määräysten ja menettelytapojen mukaisesti.

(2) Huomioonottaen tämän artiklan 1 kappaleen määräykset, tätä sopimusta sovelletaan kaikkiin sijoituksiin, joita toisen sopimuspuolen sijoittajat ovat tehneet toisen sopimuspuolen alueella ennen tämän sopimuksen voimaantuloa tai sen jälkeen. Kuitenkaan sopimusta ei sovelleta ennen tämän sopimuksen voimaantuloa syntyneeseen riitaan.

## 3 artikla

*Sijoitusten suojelu*

Kumpikin sopimuspuoli turvaa kaikissa tilanteissa omien lakiansa ja määräystensä sallimissa rajoissa ja kansainvälisen oikeuden mukaisesti kohtuullisen ja oikeudenmukaisen kohtelun toisen sopimuspuolen sijoittajien tekemille sijoituksille.

## 4 artikla

*Suosituimmuusmääräykset*

(1) Kumpikin sopimuspuoli myöntää toisen sopimuspuolen sijoittajien sijoituksille täyden turvan ja suojelun, mikä ei missään tapauksessa saa olla vähemmän kuin mitä jonkun kolmannen valtion sijoittajien sijoituksille myönnetään.

Kummankin sopimuspuolen tulee noudattaa sijoituksia koskevia sitoumuksiaan.

(2) Jos sopimuspuolen lainsäädäntö tai kansainvälisen oikeuden mukaiset nykyiset tai myöhemmin syntyvät velvollisuudet sopimuspuolten välillä tämän sopimuksen lisäksi sisältävät yleisen tai erityisen oikeussäännön, jonka nojalla toisen sopimuspuolen sijoittajien sijoituksia kohdellaan edullisemmin kuin mitä tässä sopimuksessa määrätään, tällaisella oikeussäännöllä on etusija siltä osin kuin se on tätä sopimusta edullisempi.

(3) Tämän sopimuksen määräyksiä sellaisen kohtelun myöntämisen osalta, joka ei ole epäedullisempaa kuin se, jota sovelletaan kolmannen valtion sijoittajiin, ei voida tulkita siten, että se velvoittaisi sopimuspuolta ulottamaan toisen sopimuspuolen sijoittajiin etua kohtelusta, suosituimmuudesta tai etuoikeudesta, joka johtuu:

a) olemassa olevasta tai tulevasta tulliliitosta, talousliitosta tai vapaakauppa-alueen muodostamista koskevasta sopimuksesta tai muista alueellisen yhteistyön muodoista, joiden osapuoleksi jompikumpi sopimuspuolista on tullut tai saattaa tulla, tai

b) kansainvälisestä sopimuksesta tai järjestelystä, joka liittyy kokonaan tai pääosin verotukseen tai verotukseen liittyvästä kansallisesta lainsäädännöstä.

## 5 artikla

*Pakkolunastus ja korvaus*

(1) Sopimuspuoli ei saa ryhtyä toisen sopimuspuolen sijoittajan tekemään sijoitukseen kohdistuvaan pakkolunastukseen, kansallistamiseen tai muihin toimiin, jotka vastaavat vaikutuksiltaan kansallistamista tai pakkolunastusta, paitsi seuraavien ehtojen:

a) toimenpiteisiin ryhdytään yleisen edun vuoksi ja asianmukaisin laillisin menettelyin;

b) toimenpiteet eivät ole syrjiviä.

c) toimenpiteisiin liittyy määräykset nopean, riittävän ja tehokkaan korvauksen suorittamisesta. Sellaisen korvauksen on katettava toimenpiteen kohteena olevan sijoituksen markkina-arvo välittömästi ennen edellä tässä kappaleessa tarkoitettuihin toimiin ryhtymistä tai julkiseen tietoon tulemistä, ja sen on oltava

vapaasti siirrettävissä vaihdettavina valuuttoina sopimuspuolen alueelta sen virallisen valuuttakurssin mukaisena, joka on voimassa arvon määrittämispäivänä. Siirto on toteutettava ilman aiheetonta viivytystä siirtomuodollisuuksien suorittamisen tavanomaisesti vaatiman ajanjakson kuluessa, mikä ei missään tapauksessa saa ylittää kuutta kuukautta. Korvauksen tulee sisältää korko maksupäivään asti Lontoon Interbank Offered Rate'n (Libor) mukaisen, kyseiseen valuuttaan ja vastaavalle ajalle sovelletun korkokannan mukaan.

(2) Tämän artiklan 1 kappaleen määräyksiä sovelletaan myös sijoituksen tuottoihin sekä lakkauttamistapauksessa saatavaan tuottoon.

## 6 artikla

*Menetysten korvaaminen*

Sopimuspuolen sijoittajiin, joiden sijoituksille aiheutuu menetyksiä toisen sopimuspuolen alueella sodan tai muun aseellisen selkkauksen, hätätilan, kapinan tai mellakan vuoksi, ei sovelleta ennalleen palauttamisen, korvauksen, hyvityksen tai muun vastikkeen osalta epäedullisempaa kohtelua kuin toinen sopimuspuoli soveltaa kolmannen valtion sijoittajiin. Tällaisten suoritusten on oltava vapaasti siirrettävissä sopimuspuolten välillä.

## 7 artikla

*Sijoituksen ja tuottojen palauttaminen*

(1) Sopimuspuolen on lakiensa ja määräystensä mukaisesti sallittava siirtää vaihdettavina valuuttoina ilman rajoituksia ja aiheetonta viivytystä, joka tapauksessa enintään kuuden kuukauden ajanjakson puiteissa:

a) nettovoitot, osingot, rojalit, tekniset avustukset ja muut maksut, korot ja muut toisen sopimuspuolen sijoittajien sijoituksesta aiheutuvat tuotot;

b) toisen sopimuspuolen sijoittajien tekemän sijoituksen kokonaisesta tai osittaisesta lakkauttamisesta tai myynnistä saatava tuotto;

c) sopimuspuolen sijoittajien toisen sopimuspuolen sijoittajilta saamien lainojen sellaiset takaisinmaksua koskevat varat, jotka molemmat sopimuspuolet ovat tunnustaneet sijoituksiksi; ja

d) sijoitukseen liittyvässä työssä toisen sopimuspuolen alueella työskentelevien sopimuspuolen kansalaisten ansiotulot.

(2) Sopimuspuolten tulee myös sallia sellaisen irtaimen omaisuuden vapaa siirtäminen alueeltaan, joka muodostaa osan toisen sopimuspuolen sijoittajan sijoituksesta.

(3) Sopimuspuolet sitoutuvat soveltamaan tämän artiklan 1 ja 2 kappaleessa tarkoitettuihin siirtoihin yhtä edullista kohtelua kuin ne soveltavat kolmannen valtion sijoittajien tekemistä sijoituksista aiheutuvun siirtoihin.

#### 8 artikla

##### *Sopimuspuolen ja sijoittajan väliset riittaisuudet*

(1) Sopimuspuolen sijoittajan ja toisen sopimuspuolen väliset oikeudelliset riittaisuudet, jotka koskevat ensiksi mainitun sijoitusta viimeksi mainitun alueella ja joista ei ole päästy sovintoon kolmen kuukauden kuluessa kirjallisen vaatimuksen esittämisestä, voidaan jommankumman riitapuolen vaatimuksesta alistaa ratkaistavaksi sijoituksia koskevien riittaisuuksien kansainväliselle ratkaisu- ja sovittelukeskukselle (jäljempänä "keskus") ottaen huomioon Washington D.C.:ssä 18 päivänä maaliskuuta 1965 tehdyn Valtioiden ja toisten valtioiden kansalaisten välisten sijoituksia koskevien riittaisuuksien ratkaisemista koskevan sopimuksen soveltuvat määräykset.

(2) Tämän artiklan 1 kappaleen niistä määräyksistä huolimatta, jotka koskevat riidan alistamista välimiesmenettelyyn, sijoittajalla on oikeus valita sovittelumenettely tai sopimuspuolen tuomioistuin, jolla on alueellinen tuomiovalta ennen kuin riita alistetaan välimiesmenettelyyn ylläolevan 1 kappaleen mukaisesti.

(3) Sopimuspuolet tunnustavat välitystuomion ja panevat sen täytäntöön vuonna 1958 New Yorkissa tehdyn Ulkomaisten välitystuomioiden tunnustamista ja täytäntöönpanoa koskevan yleissopimuksen mukaisesti.

#### 9 artikla

##### *Sopimuspuolten väliset riidat*

(1) Sopimuspuolten väliset riidat tämän sopimuksen tulkinnasta ja soveltamisesta on mahdollisuusyksien mukaan ratkaistava diplomaattiteitse.

(2) Jollei sopimuspuolten välistä riitaa kyetä näin ratkaisemaan kuuden kuukauden kuluessa, se on saatettava jommankumman sopimuspuolen pyynnöstä välimiesoikeuden ratkaistavaksi.

(3) Sellainen välimiesoikeus perustetaan jokaista eri tapausta varten seuraavalla tavalla. Kahden kuukauden kuluessa välimiesmenettelyä koskevan pyynnön saamisesta kumpikin sopimuspuoli nimittää yhden oikeuden jäsenen. Nämä kaksi jäsentä valitsevat sitten sellaisen kolmannen valtion kansalaisen, joka nimetään molempien sopimuspuolten suostumuk-

sella oikeuden puheenjohtajaksi. Puheenjohtaja on nimitettävä kahden kuukauden kuluessa kahden muun jäsenen nimittämisestä.

(4) Jos tämän artiklan 3 kappaleessa määrättyjen aikojen kuluessa tarvittavia nimityksiä ei ole suoritettu, jompikumpi sopimuspuoli voi muun sopimuksen puuttuessa pyytää Kansainvälisen tuomioistuimen puheenjohtajaa suorittamaan tarvittavat nimitykset. Jos puheenjohtaja on jommankumman sopimuspuolen kansalainen tai jos hän on muulla tavoin estynyt täyttämästä sanottua tehtävää, varapuheenjohtajaa on pyydetävä suorittamaan tarvittavat nimitykset. Jos varapuheenjohtaja on jommankumman sopimuspuolen kansalainen tai jos myös hän on estynyt täyttämästä sanottua tehtävää, Kansainvälisen tuomioistuimen virkaiässä seuraavaa jäsentä, joka ei ole kummankaan sopimuspuolen kansalainen ja joka ei muutoin ole estynyt täyttämästä sanottua tehtävää, on pyydetävä suorittamaan tarvittavat nimitykset.

(5) Välimiesoikeus tekee päätöksensä äänten enemmistöllä. Sen päätös on molempia sopimuspuolia sitova. Sopimuspuolet vastaavat yhtä suurin osuuksin puheenjohtajan ja oikeuden jäsenten kustannuksista. Välimiesoikeus voi kuitenkin päätöksessään määrätä toisen sopimuspuolista vastaamaan suuremmasta osuudesta kustannuksia, ja tällainen päätös on molempia sopimuspuolia sitova. Oikeus päättää omasta menettelytavastaan.

#### 10 artikla

##### *Sijaantulo*

Jos sopimuspuoli tai sen nimetty edustaja suorittaa maksun jollekin sijoittajistaan sijoitukseen liittyvän takuun perusteella, toinen osapuoli tunnustaa ensinmainitun sopimuspuolen 9 artiklan mukaisia oikeuksia loukkaamatta tämän sijoittajan oikeuden siirtää omistus- tai muu oikeus tälle sopimuspuolelle ja tämän sopimuspuolen tai sen nimetyn edustajan omistus- tai muuta oikeutta koskevan sijaantulon.

#### 11 artikla

##### *Voimaantulo, voimassaoloaika ja päättyminen*

(1) Tämä sopimus tulee voimaan kolmenkymmenen päivän kuluttua siitä, kun sopimuspuolet ovat ilmoittaneet toisilleen, että sopimuksen voimaantulon edellyttämät lainsäädännön mukaiset vaatimukset ovat tulleet täyteen.

(2) Tämä sopimus on voimassa viisitoista vuotta. Tämän jälkeen se on voimassa siihen

asti kun on kulunut kaksitoista kuukautta siitä kun jompikumpi sopimuspuolista on ilmoittanut kirjallisesti irtisanomisesta toiselle sopimuspuolelle.

(3) Niiden sijoitusten osalta, jotka on tehty ennen kuin tämän sopimuksen irtisanominen tulee voimaan, 1—10 artiklan määräykset ovat edelleen voimassa viisitoista vuotta sopimuksen voimassaolon päättymisen jälkeen estämättä

tämän jälkeen yleisen kansainvälisen oikeuden sääntöjen soveltamista.

Tehty Helsingissä 26 päivänä maaliskuuta 1992 kahtena suomen-, romanian- ja englanninkielisenä alkuperäiskappaleena, jotka kaikki ovat yhtä todistusvoimaisia. Tulkintaerimielisyyksissä on englanninkielinen teksti ratkaiseva.

Suomen tasavallan  
hallituksen puolesta:

PAAVO VÄYRYNEN

Romanian hallituksen  
puolesta:

ADRIAN NASTASE

---

[ROMANIAN TEXT — TEXTE ROUMAIN]

ACORD INTRE GUVERNUL REPUBLICII FINLANDA SI GUVERNUL ROMANIEI PENTRU PROMOVAREA SI PROTEJAREA RECIPROCA A INVESTITIILOR

Guvernul Republicii Finlanda si Guvernul Romaniei, denumite in continuare "Parti Contractante",

In dorinta de a intensifica cooperarea economica in beneficiul reciproc al ambelor tari,

Intentionind sa creeze conditii favorabile pentru investitiile investitorilor fiecarei Parti Contractante pe teritoriul celeilalte Parti Contractante si

Recunoscind nevoia de a proteja investitiile investitorilor ambelor Parti Contractante si de a stimula fluxul de capital si al initiativei in afaceri cu privire la prosperitatea economica a ambelor Parti Contractante,

AU CONVENIT CELE CE URMEAZA :

Articolul 1

Definitii

(1) In sensul acestui Acord :

a) "investitie" inseamna orice fel de active, investite de catre un investitor al unei Parti Contractante pe teritoriul celeilalte Parti Contractante, legate de activitatile economice si desemneaza in special dar nu exclusiv :

(i) drepturi de proprietate mobila sau imobila si orice alte drepturi cum ar fi : ipotecii, privilegiu sau garantii;

(ii) actiuni, obligatiuni, parti sociale si alte forme de interese in societati sau interese in proprietatea unor astfel de societati ;

(iii) beneficii reinvestite ;

(iv) drepturi de creanta sau alte drepturi referitoare la prestari avind o valoare economica sau financiara ;

(v) drepturi de proprietate industriala si intelectuala cum sint: drepturi de autor, marci de comert, nume comerciale, brevete, procedee tehnice, know-how, goodwill precum si alte drepturi similare ;

(vi) concesiuni de afaceri conferite prin lege sau in virtutea unui contract , inclusiv concesiunile de cercetare, cultivare, extractie sau exploatarea de resurse naturale .

b) Termenul "venituri" desemneaza sumele produse de o investitie si include in special, dar nu exclusiv beneficii, dividende, dobinzi, sporuri de capital, redevente, prime de conducere si drepturi de asistenta tehnica sau alte onorarii;

c) Termenul "investitor" desemneaza :

(i) orice persoana fizica care este cetatean al oricarei Parti Contractante, in conformitate cu legile sale.

(ii) orice persoana juridica care isi are sediul pe teritoriul oricarei Parti Contractante .

d) "teritoriu" va desemna, cu privire la Finlanda si Romania teritoriul care reprezinta Republica Finlanda si Romania.

(2) Daca exista perspectiva unei investitii pe teritoriul unei Parti Contractante, care ar urma sa fie efectuata de o societate ce nu este acoperita de definitia din paragraful (1) c) (ii) al acestui Articol, dar in care investitorii celeilalte Parti Contractante au interes predominant, prima Parte Contractanta, printr-un acord reciproc intre cele doua Parti Contractante va considera societatea ca una care se bucura de protectia acestui Acord, in ceea ce priveste investitia respectiva.

## Articolul 2

### Aplicabilitatea acestui Acord

(1) Acest Acord se va aplica numai investitiilor efectuate in conformitate cu legile, reglementarile si procedurile tari gazda.

(2) Potrivit dispozitiilor paragrafului (1) al acestui Articol, acest Acord se va aplica tuturor investitiilor efectuate pe teritoriul unei Parti Contractante, de catre investitorii celeilalte Parti Contractante anterior sau ulterior intrari in vigoare a acestui Acord. Cu toate acestea, Acordul nu se va aplica vreunui diferend care a aparut anterior intrari in vigoare a acestui Acord.

## Articolul 3

### Protejarea Investitiilor

Fiecare Parte Contractanta, potrivit legilor si reglementarilor sale si in conformitate cu dreptul international, va asigura pe toata perioada un tratament just si echitabil pentru investitiile investitorilor celeilalte Parti Contractante.

## Articolul 4

### Tratamentul Natiunii celei mai favorizate

(1) Fiecare Parte Contractanta va acorda investitiilor investitorilor celeilalte Parti Contractante deplina siguranta si protectie care in nici un caz nu va fi mai mica decit cea acordata investitiilor investitorilor unui Stat tert. Fiecare Parte Contractanta va respecta orice obligatie pe care si-a asumat-o referitor la investitii.

(2) Daca prevederile legale ale oricarei Parti Contractante sau obligatiile in baza dreptului international existente in prezent sau stabilite pe parcurs intre Partile Contractante suplimentar fata de acest Acord contin o reglementare fie generala sau specifica, care indreptatesc investitiile investitorilor celeilalte Parti Contractante la un tratament mai favorabil decit cel prevazut de acest Acord, aceasta reglementare, in masura in care este mai favorabila, va prevala asupra prezentului Acord.



(3) Prevederile acestui Acord referitoare la acordarea unui tratament nu mai puțin favorabil decât cel acordat investitorilor oricărui Stat tert nu vor fi astfel interpretate în sensul de a obliga o Parte Contractantă să extindă asupra investitorilor celeilalte, beneficiul oricărui tratament, preferință sau privilegiu rezultând din :

a) orice uniune vamală existentă sau viitoare, uniune economică sau Acord cu privire la formarea unei zone de liber schimb sau alte forme de cooperare regională la care oricare Parte Contractantă este sau poate deveni parte, sau

b) orice acord internațional sau aranjament cu referire integrală sau principală la impozitare sau orice legislație internă referitoare la impozitare.

### Articolul 5

#### Exproprierea și Despăgubirea

(1) Nici o Parte Contractantă nu va lua nici un fel de măsuri de expropriere, naționalizare sau orice alte măsuri cu efect echivalent naționalizării sau exproprierii împotriva investiției unui investitor al celeilalte Parti Contractante cu excepția următoarelor cazuri :

a) măsurile sunt luate în interes public și în temeiul unei proceduri legale corespunzătoare ;

b) măsurile nu sunt discriminatorii ;

c) măsurile sunt însoțite de dispoziții referitoare la plata unei despăgubiri prompte, adecvate și efective. Această despăgubire se va ridica la valoarea de piață a investițiilor afectate, imediat înainte ca măsurile la care s-a făcut referire mai sus în acest paragraf să fie luate sau să fie publicate și va fi liber transferabilă în valută convertibilă de la Partea Contractantă la cursul oficial de schimb în vigoare la data la care s-a făcut evaluarea. Transferul se va efectua fără întârziere nejustificată într-o perioadă care să fie în mod obișnuit necesară pentru completarea formalităților de transfer și în nici un caz să nu depășească șase luni. Despăgubirea va fi purtătoare de dobândă până la data plății la un curs bazat pe London Interbank Offered Rate (Libor) pentru valută respectivă și perioada corespunzătoare.

(2) Prevederile paragrafului (1) ale acestui Articol se vor aplica de asemenea și veniturilor dintr-o investiție în cazul lichidării, la sumele obținute din lichidare.

### Articolul 6

#### Despagubire pentru Pierderi

Investitorilor oricarei Parti Contractante ale caror investitii sufera pierderi pe teritoriul celeilalte Parti Contractante datorate unui razboi sau altui conflict armat, starii de necesitate, revolutiei sau revoltei, li se va acorda de catre cealalta Parte Contractanta un tratament nu mai putin favorabil decit cel pe care acea Parte il acorda investitorilor oricarui Stat tert in ceea ce priveste restituirea, compensarea, despagubirea sau alta recompensa privind valoarea. Astfel de plati vor fi liber transferabile intre cele doua Parti Contractante.

### Articolul 7

#### Repatrierea valorii Investitiei si a Veniturilor

(1) Fiecare Parte Contractanta va permite, in conformitate cu legile si reglementarile sale, fara restrictii ori intirziere nejustificata, dar in orice caz intr-o perioada ce nu va depasi sase luni, transferul in orice valuta convertibila a :

a) profiturilor nete, dividendelor, redeventelor, a onorariilor pentru asistenta tehnica si de alt gen, a dobinzilor si altor venituri rezultind din orice investitie a investitorilor celeilalte Parti Contractante ;

b) veniturilor rezultate din lichidarea totala sau partiala sau din vinzarea oricarui obiect al investitiei facute de catre investitorii celeilalte Parti Contractante ;

c) fondurilor pentru plata imprumuturilor investitorilor unei Parti Contractante de la investitorii celeilalte Parti Contractante pe care ambele Parti Contractante le-au recunoscut ca investitii ; iar

d) cu privire la cetatenii celeilalte Parti Contractante, care sint angajati in legatura cu implementarea unei investitii in teritoriul sau, a cistigurilor acestor cetateni.

(2) Partile Contractante vor permite, de asemenea, transferul liber de pe teritoriile lor a proprietatilor mobiliare care constituie parte a unei investitii de catre un investitor al celeilalte Parti Contractante ;

(3) Partile Contractante inteleg sa acorde transferurilor la care se face referire in paragrafele (1) si (2) ale acestui Articol un tratament la fel de favorabil ca cel acordat transferurilor care provin din investitiile facute de investitorii oricarei tari terte.

#### Articolul 8

##### Diferende dintre o Parte Contractanta si un Investitor

(1) Orice diferend legal dintre un investitor al unei Parti Contractante si cealalta Parte Contractanta privind o investitie acelei dintii pe teritoriul celei din urma, care nu a fost rezolvata in mod amical intr-o perioada de trei luni de la notificarea scrisa a reclamatiei poate, la cererea oricarei parti in disputa, sa fie supusa spre reglementare Centrului International pentru Reglementarea Diferendelor privind Investitiile (denumit in continuare "Centrul" ) avindu-se in vedere aplicarea prevederilor Conventiei privind Reglementarea Diferendelor referitoare la Investitii dintre State si Cetatenii altor State, deschisa pentru semnare la Washington D.C. la 18 martie 1965.

(2) Fara a intra in contradictie cu prevederile paragrafului (1) ale acestui Articol referitoare la prezentarea diferendului la arbitraj, investitorul va avea dreptul sa aleaga procedura de conciliere sau Tribunalul teritorial al Partii Contractante, inainte ca diferendul sa fie supus arbitrajului in conformitate cu paragraful (1) de mai sus .

(3) Hotaririle arbitrare vor fi recunoscute si aplicate de Partile Contractante in conformitate cu Conventia din 1958 de la New York privind Recunoasterea si Aplicarea Hotaririlor Arbitrajului Extern.

#### Articolul 9

##### Diferende dintre Partile Contractante

(1) Diferendele dintre Partile Contractante privind interpretarea sau aplicarea acestui Acord vor fi reglementate, pe cit posibil, pe canale diplomatice.

(2) Daca un diferend dintre Partile Contractante nu poate fi astfel solutionat intr-un interval de sase luni, acesta

poate fi prezentat, la cererea oricarei Parti Contractante unui tribunal arbitral.

(3) Un astfel de tribunal arbitral va fi constituit pentru fiecare caz in parte in urmatorul mod : in termen de doua luni de la primirea cererii pentru arbitraj fiecare Parte Contractanta va desemna un membru al tribunalului. Acesti doi membri vor selecta apoi un cetatean al unui Stat tert care, cu aprobarea celor doua Parti Contractante, va fi desemnat Presedinte al tribunalului. Presedintele va fi desemnat in doua luni de la data numirii celoralti doi membri.

(4) Daca in decursul perioadelor specificate in paragraful (3) al acestui Articol nu au fost efectuate numirile necesare, oricare Parte Contractanta poate, in absenta oricarui alt acord, sa invite pe Presedintele Curtii Internationale de Justitie sa faca numirile necesare. Daca Presedintele este cetatean al uneia dintre Partile Contractante sau este in alt mod impiedicat de la exercitarea functiei mentionate, Vice-Presedintele va fi invitat sa faca numirile necesare. Daca Vice-Presedintele este cetatean al uneia dintre Partile Contractante, sau daca este deasemenea impiedicat sa exercite functia mentionata, membrul Curtii Internationale de Justitie care urmeaza imediat in grad si nu este cetatean al uneia din Partile Contractante si care, nu este in alt mod impiedicat de la exercitarea functiei mentionate, va fi invitat sa faca numirile necesare.

(5) Tribunalul arbitral va adopta hotarirea sa cu majoritate de voturi. O astfel de hotarire va fi obligatorie pentru ambele Parti Contractante. Cheltuielile privind Presedintele si membrii tribunalului vor fi suportate in parti egale de catre Partile Contractante. Cu toate acestea, tribunalul poate sa indice in decizia sa ca o parte mai mare a costurilor sa fie suportate de una dintre cele doua Parti Contractante, iar aceasta sentinta va fi obligatorie pentru ambele Parti Contractante. Tribunalul isi va stabili propria procedura.

## Articolul 10

### Subrogarea

Daca o Parte Contractanta sau institutia desemnata de aceasta efectueaza o plata oricarui dintre investitorii sai, in virtutea unei garantii pe care a acordat-o in legatura cu o investitie, cealalta Parte Contractanta va

recunoaste, fara insa a aduce un prejudiciu drepturilor primei Parti Contractante conform Articolului 9, transferul oricarui drept ori titlu al unui astfel de investitor catre acea Parte Contractanta si subrogarea acelei Parti Contractante sau institutiei sale desemnate in orice drept sau titlu.

### Articolul 11

#### Intrarea in vigoare, Durata si Expirare

(1) Acest Acord va intra in vigoare in 30 de zile dupa data la care Partile Contractante si-au notificat una alteia ca cerintele legale pentru intrarea in vigoare a acestui Acord au fost indeplinite.

(2) Acordul va ramine in vigoare pentru o perioada de 15 ani. Dupa aceea, va continua sa fie in vigoare pina la expirarea a 12 luni de la data la care oricare Parte Contractanta va da celeilalte o notificare scrisa de expirare.

(3) Pentru investitiile facute pina la data la care expirarea Acordului devine efective, prevederile Articolelor 1 - 10 vor continua sa aiba efect pentru perioada urmatoare de 15 ani, dupa data expirarii si fara a prejudicia aplicarea in continuare a prevederilor legislatiei generale internationale.

Facut in HELSINKI, pe 26 Martie 1992, in 2 originale, in limbile finlandeza, romana si engleza, toate exemplarele fiind egal autentice. In caz de disputa, originalul in limba engleza va prevala.

Pentru Guvernul  
Republicii Finlanda:  
[Signed — Signé]<sup>1</sup>

Pentru Guvernul  
Romaniei:  
[Signed — Signé]<sup>2</sup>

<sup>1</sup> Signed by Paavo Väyrynen — Signé par Paavo Väyrynen.

<sup>2</sup> Signed by Adrian Nastase — Signé par Adrian Nastase.

## AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF FINLAND AND THE GOVERNMENT OF ROMANIA FOR THE MUTUAL PROMOTION AND PROTECTION OF INVESTMENTS

The Government of the Republic of Finland and the Government of Romania, hereinafter referred to as "Contracting Parties",

DESIRING to intensify economic co-operation to the mutual benefit of both countries,

INTENDING to create favourable conditions for investment by investors of either Contracting Party in the territory of the other Contracting Party, and

RECOGNIZING the need to protect investments by investors of both Contracting Parties and to stimulate the flow of capital and business initiative with a view to the economic prosperity of both Contracting Parties,

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

### Article 1

#### *Definitions*

(1) For the purpose of this Agreement:

a) "investment" means every kind of asset, invested by an investor of one Contracting Party in the territory of another Contracting Party, connected with economic activities and in particular, though not exclusively, includes:

(i) movable and immovable property and any other rights such as mortgages, liens or pledges;

(ii) shares, stocks and debentures or other kinds of interests of companies or interests in the property of such companies;

(iii) reinvested returns;

(iv) claims to money and other rights relating to performance having economic or financial value;

(v) intellectual and industrial property rights, including rights with respect to copyrights, trademarks, trade names, patents, technological processes, know-how, goodwill and other similar rights;

(vi) business concessions conferred by law or under contract, including concessions to search for, cultivate, extract or exploit natural resources;

b) The term "returns" means amounts yielded by an investment and in particular,

though not exclusively, includes profits, dividends, interests, capital gains, royalties, management and technical assistance or other fees;

c) The term "investor" means:

(i) any natural person who is a citizen of either Contracting Party in accordance with its laws, and

(ii) any legal person having its seat in the territory of either Contracting Party.

d) "territory" shall mean in respect of Finland and Romania the territory which constitutes the Republic of Finland and Romania.

(2) If an investment is envisaged in the territory of one Contracting Party by a company which is not covered by the definition in paragraph (1) c) (ii) of this Article, but in which investors of the other Contracting Party have a predominant interest, the former Contracting Party shall, by mutual agreement between the two Contracting Parties, regard the company as one which enjoys protection under this Agreement in respect of the said investment.

### Article 2

#### *Applicability of this Agreement*

(1) This Agreement shall only apply to investments made in accordance with the laws, regulations and procedures of the host country.

(2) Subject to the provisions of paragraph (1) of this Article, this Agreement shall apply to all investments made in the territory of a Contracting Party by investors of the other Contracting Party before or after the entry into force of this Agreement. However, the Agreement shall not apply to any dispute that has arisen before the entry into force of this Agreement.

### Article 3

#### *Protection of Investments*

Each Contracting Party shall, subject to its laws and regulations and in conformity with

<sup>1</sup> Came into force on 6 January 1993, i.e., 30 days after the date (7 December 1992) on which the Contracting Parties had notified each other of the completion of the legal requirements, in accordance with article 11 (1).

international law, at all times ensure fair and equitable treatment to the investments of investors of the other Contracting Party.

#### Article 4

##### *Most-favoured-nation treatment*

(1) Each Contracting Party shall accord to investments of investors of the other Contracting Party full security and protection which in any case shall not be less than that accorded to investments of investors of any third State.

Each Contracting Party shall observe any obligation it may have entered into with regard to investments.

(2) If the provisions of law of either Contracting Party or obligations under international law existing at present or established hereinafter between the Contracting Parties in addition to the present Agreement contain a regulation, whether general or specific, entitling investments by investors of the other Contracting Party to a treatment more favourable than is provided for by the present Agreement, such regulation shall to the extent that it is more favourable prevail over the present Agreement.

(3) The provisions of this Agreement relating to the granting of treatment not less favourable than that accorded to the investors of any third State shall not be construed so as to oblige one Contracting Party to extend to the investors of the other the benefit of any treatment, preference or privilege resulting from:

a) any existing or future customs union, economic union or agreement regarding the formation of a free trade area or other forms of regional co-operation to which either of the Contracting Parties is or may become a party, or

b) any international agreement or arrangement relating wholly or mainly to taxation or any domestic legislation relating to taxation.

#### Article 5

##### *Expropriation and Compensation*

(1) Neither Contracting Party shall take any measures of expropriation, nationalization or any other measures, having effect equivalent to nationalization or expropriation, against the investment of an investor of the other Contracting Party except under the following conditions:

a) the measures are taken in the public interest and under due process of law;

b) the measures are not discriminatory;

c) the measures are accompanied by provisions for the payment of prompt, adequate and effective compensation. Such compensation shall amount to the market value of the investments affected immediately before the measures referred to above in this paragraph occurred or became public knowledge and it shall be freely transferable in convertible currencies from the Contracting Party, at the official rate of exchange prevailing on the date used for the determination of value. The transfer shall be effected without undue delay within such a period as normally required for the completion of transfer formalities, in any case not exceeding six months. The compensation shall include interest until the date of payment at a rate based on London Interbank Offered Rate (Libor) for the appropriate currency and corresponding period of time.

(2) The provisions of paragraph (1) of this Article shall also apply to the returns from an investment as well as, in the event of liquidation, to the proceeds from the liquidation.

#### Article 6

##### *Compensation for losses*

Investors of either Contracting Party whose investments suffer losses in the territory of the other Contracting Party owing to war or other armed conflict, state of emergency, revolt or riot, shall be accorded treatment no less favourable by such other Contracting Party than that Party accords to investors of any third State as regards restitution, indemnification, compensation or other valuable consideration. Such payments shall be freely transferable between the two Contracting Parties.

#### Article 7

##### *Repatriation of Investment and Returns*

(1) Each Contracting Party shall, in conformity with its laws and regulations, allow without restrictions or undue delay, in any case within a period not exceeding six months the transfer in any convertible currency of:

a) the net profits, dividends, royalties, technical assistance and other fees, interest and other returns accruing from any investment of the investors of the other Contracting Party;

b) the proceeds from the total or partial liquidation or sale of any investment made by investors of the other Contracting Party;

c) funds in repayment of borrowings by investors of one Contracting Party from the

investors of the other Contracting Party which both Contracting Parties have recognized as investments; and

d) with regard to citizens of the other Contracting Party, who are employed in connection with an investment in its territory, the earnings of such citizens.

(2) The Contracting Parties shall also allow free transfer from their territories of movable property constituting part of an investment by an investor of the other Contracting Party.

(3) The Contracting Parties undertake to accord to transfers referred to in paragraph (1) and (2) of this Article treatment as favourable as that accorded to transfers originating from investments made by investors of any third country.

#### Article 8

##### *Disputes between a Contracting Party and an Investor*

(1) Any legal dispute between an investor of one Contracting Party and the other Contracting Party concerning an investment of the former in the territory of the latter which has not been amicably settled during three months from written notification of a claim may, at the request of either party to the dispute, be submitted for settlement to the International Centre for Settlement of Investment Disputes (hereinafter called "the Centre") having regard to the applicable provisions of the Convention on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of Other States opened for signature at Washington D.C. on 18 March 1965.<sup>1</sup>

(2) Notwithstanding the provisions of paragraph (1) of this Article relating to the submission of the dispute to arbitration the investor shall have the right to choose the conciliation procedure or the Contracting Party's Court having territorial jurisdiction before the dispute is submitted for arbitration in accordance with paragraph (1) above.

(3) The arbitral awards shall be recognized and enforced by the Contracting Parties in accordance with the 1958 New York Convention on the Recognition and Enforcement of Foreign Arbitral Awards.<sup>2</sup>

#### Article 9

##### *Disputes between Contracting Parties*

(1) Disputes between the Contracting Parties concerning the interpretation or application of this Agreement should, if possible, be settled through diplomatic channels.

(2) If a dispute between the Contracting Parties cannot thus be settled within six months, it shall upon the request of either Contracting Party be submitted to an arbitral tribunal.

(3) Such an arbitral tribunal shall be constituted for each individual case in the following way. Within two months of the receipt of the request for arbitration, each Contracting Party shall appoint one member of the tribunal. Those two members shall then select a citizen of a third State who on approval by the two Contracting Parties shall be appointed Chairman of the tribunal. The Chairman shall be appointed within two months from the date of appointment of the other two members.

(4) If within the periods specified in paragraph (3) of this Article the necessary appointments have not been made, either Contracting Party may, in the absence of any other agreement, invite the President of the International Court of Justice to make the necessary appointments. If the President is a citizen of either Contracting Party or if he is otherwise prevented from discharging the said function, the Vice President shall be invited to make the necessary appointments. If the Vice President is a citizen of either Contracting Party, or if he too is prevented from discharging the said function, the member of the International Court of Justice next in seniority who is not a citizen of either Contracting Party and who is not otherwise prevented from discharging the said function shall be invited to make the necessary appointments.

(5) The arbitral tribunal shall reach its decision by a majority of votes. Such decision shall be binding on both Contracting Parties. The cost of the Chairman and the members of the tribunal shall be borne in equal parts by the Contracting Parties. The tribunal may, however, in its decision direct that a higher proportion of costs shall be borne by one of

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 575, p. 159.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 330, p. 3.



the two Contracting Parties, and this award shall be binding on both Contracting Parties. The tribunal shall determine its own procedure.

#### Article 10

##### *Subrogation*

If a Contracting Party or its designated Agency makes a payment to any of its investors under a guarantee it has granted in respect of an investment, the other Contracting Party shall, without prejudice to the rights of the former Contracting Party under Article 9, recognize the transfer of any right or title of such investor to that Contracting Party and the subrogation of that Contracting Party or its designated Agency to any right or title.

#### Article 11

##### *Entry into Force, Duration and Termination*

(1) This Agreement shall enter into force thirty days after the date on which the Con-

tracting Parties have notified each other that the legal requirements for the entry into force of this Agreement have been fulfilled.

(2) The Agreement shall remain in force for a period of fifteen years. Thereafter it shall continue in force until expiration of twelve months from the date on which either Contracting Party shall have given written notice of termination to the other.

(3) In respect of investments made prior to the date when the termination of this Agreement becomes effective, the provisions of Articles 1—10 shall continue in effect for a further period of fifteen years after the date of termination and without prejudice to the application thereafter of the rules of general international law.

Done at Helsinki on 26 March 1992 in two originals in the Finnish, Romanian and English languages, all being equally authentic. In case of dispute, the original in the English language shall prevail.

For the Government  
of the Republic of Finland:

PAAVO VÄYRYNEN

For the Government  
of Romania:

ADRIAN NASTASE

---

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE  
FINLANDE ET LE GOUVERNEMENT DE LA ROUMANIE RE-  
LATIF À LA PROMOTION ET À LA PROTECTION RÉCIPRO-  
QUES DES INVESTISSEMENTS

Le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement de la Roumanie, ci-après dénommés les « Parties contractantes »,

Désireux de renforcer leur coopération économique dans l'intérêt mutuel des deux pays,

Déterminés à créer des conditions favorables à l'investissement par des investisseurs d'une des Parties sur le territoire de l'autre Partie contractante, et

Reconnaissant la nécessité de protéger les investissements des investisseurs des deux Parties contractantes et de stimuler le flux de capitaux ainsi que l'initiative industrielle et commerciale en vue de favoriser la prospérité économique des deux Parties contractantes,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

DÉFINITIONS

1. Aux fins du présent Accord :

a) Le terme « investissement » désigne les avoirs de toute nature investis par un investisseur d'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie contractante, liés aux activités économiques et notamment mais non exclusivement :

- i) Les biens meubles et immeubles ainsi que tous autres droits tels qu'hypothèques, gages ou nantissements;
- ii) Les actions et obligations ou autres valeurs de sociétés ou autres formes de participation au capital de sociétés;
- iii) Les rendements réinvestis;
- iv) Les créances ou autres droits à prestations ayant une valeur économique ou financière;
- v) Les droits de propriété intellectuelle et industrielle visant notamment les droits d'auteurs, les marques de fabrique, les noms déposés, les brevets, les procédés techniques, les clientèles et autres droits analogues;
- vi) Les concessions industrielles ou commerciales accordées par la loi ou en vertu d'un contrat, y compris les concessions relatives à la prospection, la culture, l'extraction ou l'exploitation de ressources naturelles;

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 6 janvier 1993, soit 30 jours après la date (7 décembre 1992) à laquelle les Parties s'étaient notifié l'accomplissement des formalités légales requises, conformément au paragraphe 1 de l'article 11.

b) Le terme « rendements » désigne les montants rapportés par un investissement et notamment, mais non exclusivement, les bénéfices, dividendes, intérêts, plus-values, redevances, rétribution de services de gestion ou d'assistance technique et autres droits analogues;

c) Le terme « investisseur » désigne :

- i) Toute personne physique ressortissant de l'une ou l'autre des Parties contractantes en vertu de leurs lois respectives;
- ii) Toute personne morale dont le siège est établi sur le territoire de l'une ou l'autre des Parties contractantes;

d) Le terme « territoire » appliqué à la Finlande et à la Roumanie désigne le territoire qui constitue la République de Finlande et la Roumanie.

2. Si un investissement est envisagé sur le territoire de l'une des Parties contractantes par une société qui ne correspond pas à la définition donnée à l'alinéa c, ii, du paragraphe 1 du présent article, mais dont les actions sont en grande partie détenues par des investisseurs de l'autre Partie contractante, la première Partie contractante considérera ladite société, par accord mutuel entre les deux Parties contractantes, comme une société bénéficiant de la protection prévue dans le présent Accord en ce qui concerne ledit investissement.

### *Article 2*

#### CHAMP D'APPLICATION DE L'ACCORD

1. Le présent Accord n'est applicable qu'aux investissements conformes à la législation, à la réglementation et aux procédures du pays d'accueil.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 1 du présent article, le présent Accord est applicable à tous les investissements effectués avant ou après l'entrée en vigueur du présent Accord sur le territoire de l'une des Parties contractantes par des investisseurs de l'autre Partie contractante. Il n'est toutefois pas applicable à un différend qui serait antérieur à l'entrée en vigueur du présent Accord.

### *Article 3*

#### PROTECTION DES INVESTISSEMENTS

Sous réserve de ses propres législation et réglementation et conformément au droit international, chacune des Parties contractantes assure à tout moment un traitement juste et équitable aux investissements des investisseurs de l'autre partie contractante.

### *Article 4*

#### STATUT DE LA NATION LA PLUS FAVORISÉE

1. Chacune des Parties contractantes accorde aux investissements d'investisseurs de l'autre Partie contractante une sécurité et une protection sans réserve qui ne seront, en aucun cas, inférieures à celles accordées aux investisseurs de tout Etat tiers. Chacune des Parties contractantes respectera toute obligation qu'elle aura pu contracter en matière d'investissements.

2. Si les dispositions de la législation de l'une ou l'autre des Parties contractantes ou les obligations lui incombant en vertu du droit international, qu'elles soient actuellement en vigueur ou établies ultérieurement entre les Parties contractantes en sus du présent Accord, contiennent une réglementation, d'ordre général ou spécifique, conférant aux investissements effectués par des investisseurs de l'autre Partie contractante, un traitement plus favorable, que celui que prévoit le présent Accord, ladite réglementation prévaudra sur le présent Accord dans la mesure où elle est plus favorable.

3. Les dispositions du présent Accord relatives à l'octroi d'un traitement non moins favorable que celui accordé aux investisseurs de tout Etat tiers ne peuvent être interprétées comme obligeant l'une des Parties contractantes à accorder aux investisseurs de l'autre Partie un traitement, une préférence ou un privilège résultant :

a) D'une union douanière, d'une union économique, d'un accord prévoyant la constitution d'une zone de libre-échange ou de toute autre forme de coopération régionale existante ou future à laquelle l'une ou l'autre des Parties contractantes est ou pourrait devenir partie; ou

b) D'un accord ou d'un mécanisme internationaux concernant exclusivement ou essentiellement la fiscalité de toute législation nationale relative à la fiscalité.

#### Article 5

##### EXPROPRIATION ET INDEMNISATION

1. Aucune des Parties contractantes n'adoptera de mesure d'expropriation, de nationalisation ou toute autre mesure ayant un effet équivalant à une nationalisation ou à une expropriation, visant l'investissement d'un investisseur de l'autre Partie contractante, sauf lorsque :

a) Les mesures sont prises pour raison d'utilité publique et dans le respect de la légalité;

b) Les mesures ne sont pas discriminatoires;

c) Les mesures sont assorties de dispositions relatives au versement rapide et effectif d'une indemnisation appropriée. Ladite indemnisation doit correspondre à la valeur marchande qu'avaient ces investissements immédiatement avant la prise des mesures visées ci-dessus dans le présent paragraphe ou avant que lesdites mesures ne soient rendues publiques. Son montant doit être librement transférable en devises convertibles au taux de change officiel pratiqué à la date à laquelle la valeur a été établie. Le transfert doit être effectué sans retard injustifié dans les délais normalement requis pour les formalités dudit transfert, délais ne devant en aucun cas dépasser six mois. L'indemnisation comprend, jusqu'à la date du paiement, les intérêts calculés à un taux interbancaire moyen des eurodollars à Londres (Libor) pour la devise appropriée et la durée correspondante.

2. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article s'appliquent également aux rendements d'un investissement ainsi que, dans le cas d'une liquidation, au produit de ladite liquidation.

### Article 6

#### INDEMNISATION POUR PERTES

Les investisseurs de l'une des Parties contractantes dont les investissements subiraient des pertes sur le territoire de l'autre Partie contractante du fait d'une guerre ou autre conflit armé, d'un état d'urgence, d'une révolte ou d'une émeute bénéficient de la part de cette Partie d'un traitement non moins favorable que celui qu'elle accorde aux investisseurs de tout Etat tiers en ce qui concerne la restitution, l'indemnisation, le dédommagement ou tout autre règlement de contrepartie. Les versements correspondants sont librement transférables entre les deux Parties contractantes.

### Article 7

#### RAPATRIEMENT DES INVESTISSEMENTS ET DE LEURS RENDEMENTS

1. Chacune des Parties contractantes autorise, conformément à sa législation et à sa réglementation, le transfert en toute monnaie convertible, sans restrictions ni retard injustifié, dans un délai ne devant, en aucun cas, dépasser six mois :

*a)* Du montant net des bénéfices, dividendes, redevances, rétribution de services d'assistance technique et autres droits, intérêts et autres rendements provenant de tout investissement des investisseurs de l'autre Partie contractante;

*b)* Du produit de la liquidation totale ou partielle de tout investissement effectué par des investisseurs de l'autre Partie contractante;

*c)* Des fonds constituant le remboursement d'emprunts contractés par des investisseurs d'une des Parties contractantes auprès d'investisseurs de l'autre Partie contractante, que les deux Parties contractantes ont reconnus comme représentant des investissements;

*d)* De la rémunération de ressortissants de l'autre Partie contractante dont l'emploi est lié à un investissement sur son territoire.

2. Les Parties contractantes autorisent également le libre transfert à partir de leurs territoires de biens meubles faisant partie d'un investissement effectué par un investisseur de l'autre Partie contractante.

3. Les Parties contractantes s'engagent à accorder aux transferts visés aux paragraphes 1 et 2 du présent article un traitement aussi favorable que celui qu'elles appliquent aux transferts résultant des investissements effectués par des investisseurs de tout pays tiers.

### Article 8

#### DIFFÉRENDS ENTRE UNE PARTIE CONTRACTANTE ET UN INVESTISSEUR

1. Tout différend d'ordre juridique entre un investisseur de l'une des Parties contractantes et l'autre Partie contractante concernant un investissement effectué sur son territoire par ledit investisseur qui n'a pu être réglé à l'amiable dans un délai de trois mois à compter de la notification écrite d'une revendication peut, à la demande de l'une ou l'autre partie au différend, être porté en vue de son règlement

devant le Centre international pour le règlement des différends relatifs aux investissements (ci-après dénommé « le Centre ») compte tenu des dispositions applicables de la Convention pour le règlement des différends relatifs aux investissements entre Etats et ressortissants d'autres Etats, ouverte à la signature à Washington le 18 mars 1965<sup>1</sup>.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 du présent article concernant la soumission du différend à l'arbitrage, l'investisseur a le droit d'avoir recours, avant ladite soumission à l'arbitrage conformément au paragraphe 1 ci-dessus, à une procédure de conciliation ou au tribunal de la Partie contractante ayant compétence territoriale.

3. Les sentences arbitrales seront reconnues et exécutées par les Parties contractantes conformément à la Convention pour la reconnaissance et l'exécution des sentences arbitrales étrangères, adoptée à New York en 1958<sup>2</sup>.

### Article 9

#### DIFFÉRENDS ENTRE LES PARTIES CONTRACTANTES

1. Les différends que soulèveraient, entre les Parties contractantes, l'interprétation ou l'application du présent Accord sont, dans la mesure du possible, réglés par la voie diplomatique.

2. Si un différend entre les Parties contractantes ne peut être réglé de la sorte dans un délai de six mois, il est porté à la demande de l'une ou l'autre Partie contractante, devant un tribunal arbitral.

3. Ledit tribunal est constitué pour chaque affaire de la façon suivante : dans les deux mois qui suivent la réception de la demande d'arbitrage, chacune des deux Parties contractantes désigne un membre du tribunal. Ces deux membres choisissent alors un ressortissant d'un Etat tiers qui, après approbation des deux Parties contractantes, est nommé Président du tribunal. Le Président est nommé dans les deux mois qui suivent la nomination des deux autres membres.

4. Si les nominations requises n'ont pas été faites dans les délais prévus au paragraphe 3 du présent article, l'une ou l'autre Partie contractante peut, faute d'autre accord, inviter le Président de la Cour internationale de Justice à procéder à ces nominations. Si le Président est ressortissant de l'une ou l'autre Partie contractante, ou s'il est empêché pour toute autre raison de remplir cette fonction, le Vice-Président est invité à procéder aux nominations requises. Si le Vice-Président est ressortissant de l'une des Parties contractantes ou s'il est lui-même empêché de remplir cette fonction, les nominations sont effectuées par le membre de la Cour internationale de Justice le plus ancien qui n'est ressortissant d'aucune des deux Parties contractantes.

5. Le tribunal arbitral prend ses décisions à la majorité des voix. Ces décisions ont force obligatoire pour les deux Parties contractantes. Les dépenses engagées au titre du Président et des membres du tribunal sont réparties également entre les Parties contractantes. Le tribunal a toutefois la faculté de stipuler dans sa décision qu'une part plus importante de ces dépenses incombe à l'une des Parties contrac-

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 575, p. 159.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 330, p. 3.

tantes, et cette décision a force obligatoire pour les deux Parties contractantes. Le tribunal arrête lui-même sa procédure.

### *Article 10*

#### SUBROGATION

Si l'une des Parties contractantes ou l'organisme désigné à cet effet verse un montant à l'un des investisseurs en vertu d'une garantie qu'elle a accordée à un investissement, l'autre Partie contractante reconnaît, sans préjudice des droits de la première Partie contractante découlant de l'article 9, que tous droits ou titres dudit investisseur sont transférés à la première Partie contractante, et que celle-ci ou l'organisme désigné sont subrogés dans lesdits droits ou titres.

### *Article 11*

#### ENTRÉE EN VIGUEUR, DURÉE ET DÉNONCIATION

1. Le présent Accord entrera en vigueur trente jours après la date à laquelle les Parties contractantes se seront mutuellement informées que les formalités constitutionnelles légales requises pour son entrée en vigueur ont été accomplies.

2. Le présent Accord restera en vigueur pendant une période de 15 ans. Par la suite, il demeurera en vigueur jusqu'à l'expiration d'une période de 12 mois à compter de la date à laquelle l'une ou l'autre Partie contractante aura notifié par écrit à l'autre Partie son intention d'y mettre fin.

3. En ce qui concerne les investissements effectués avant la date à laquelle la dénonciation du présent Accord prendra effet, les dispositions des articles 1 à 10 continueront à s'appliquer pendant une nouvelle période de 15 ans après la date à laquelle l'Accord aura pris fin et ce sans préjudice de l'application ultérieure des règles du droit international.

FAIT à Helsinki, le 26 mars 1992, en deux exemplaires originaux en langues finnoise, roumaine et anglaise, les trois textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement  
de la République de Finlande :

PAAVO VÄYRYNEN

Pour le Gouvernement  
de la Roumanie :

ADRIAN NASTASE





**No. 29615**

---

**FINLAND  
and  
LITHUANIA**

**Protocol regarding temporary arrangements on trade and  
economic cooperation (with annexes). Signed at Vilnius  
on 5 June 1992**

*Authentic text: English.*

*Registered by Finland on 23 February 1993.*

---

**FINLANDE  
et  
LITUANIE**

**Protocole relatif à des arrangements temporaires de com-  
merce et de coopération économique (avec annexes).  
Signé à Vilnius le 5 juin 1992**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par la Finlande le 23 février 1993.*

## PROTOCOL<sup>1</sup> REGARDING TEMPORARY ARRANGEMENTS ON TRADE AND ECONOMIC CO-OPERATION BETWEEN THE RE- PUBLIC OF FINLAND AND THE REPUBLIC OF LITHUANIA

The Republic of Finland and the Republic of Lithuania,

Desirous of creating favourable conditions for the development and diversification of trade and for the promotion of commercial and economic co-operation in areas of common interest on the basis of equality, mutual benefit and international law,

Taking into consideration the Final Act of the Conference on Security and Co-operation in Europe,<sup>2</sup> the Paris Charter,<sup>3</sup> and in particular the principles contained in the final document of the Bonn Conference on Economic Co-operation in Europe,<sup>4</sup>

Recalling the traditional trade and economic links between Finland and Lithuania, and taking into account their respective levels of economic development,

Taking into account the respective economic policies of the Parties and the favourable effect of the economic transformation under way in Lithuania on their trade and economic relations,

Noting that substantially all trade between Finland and Lithuania has taken place without customs duties and charges having equivalent effect,

Determined to continue the liberalized trade regime between Finland and Lithuania, mutatis mutandis, to the extent and under the conditions previously in force,

Resolved to develop further their relations in the field of trade in accordance with the principles of the General Agreement on Tariffs and Trade,<sup>5</sup>

Considering that no provision of this Protocol may be interpreted as exempting the Parties from the rights and obligations devolving upon them from other international agreements,

Have agreed as follows:

### Article 1

The objective of this Protocol is to promote the expansion of trade and harmonious development of economic relations between the Parties and thus to foster in them the advance of economic activity, the improvement of living and employment conditions, increased productivity, financial stability and fair conditions of competition in their mutual trade.

### Article 2

1. The trade between the Parties is conducted free of customs duties and other charges having equivalent effect except a statistical and administrative fee imposed on imports to and exports from Lithuania. This fee shall be abolished when a new customs data collection system is introduced. Until that time the amount of that fee may not be increased.

2. The trade between the Parties is conducted free of quantitative restrictions or measures having equivalent effect. The provisions of this paragraph do not apply to the products listed in Annex (I).

3. This Article applies to products which fall within Chapters 25—97 of the Harmonized Commodity Description and Coding System.<sup>6</sup>

4. The Joint Commission will decide on measures applicable to products which fall within Chapters 1—24 of the Harmonized Commodity Description and Coding System.

### Article 3

The Parties undertake to conduct their relations in the field of trade and economic endeavour according to the principles of the General Agreement on Tariffs and Trade

### Article 4

The Parties shall explore all avenues to promote trade and economic co-operation be-

<sup>1</sup> Came into force on 1 January 1993, i.e., the first day of the month following the exchange of the instruments of approval, which took place on 9 December 1992, in accordance with article 13.

<sup>2</sup> *International Legal Materials*, vol. XIV (1975), p. 1292 (American Society of International Law).

<sup>3</sup> United Nations, *Official Records of the General Assembly, Forty-fifth Session*, document A/45/859, p. 3.

<sup>4</sup> *International Legal Materials*, vol. XXIX, No. 4 (1990), p. 1054 (American Society of International Law).

<sup>5</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 55, p. 187.

<sup>6</sup> See "International Convention on the Harmonized Commodity Description and Coding System", in United Nations, *Treaty Series*, vol. 1503, p. 3.

tween them including fostering a favourable climate for investments, joint ventures and sub-contracting, facilitating trade promotion activities, protection of intellectual, industrial and commercial property rights and, as a temporary measure, utilizing barter, buy-back and counter-trade arrangements in contracts between economic operators when payments in freely convertible currencies are not feasible.

#### Article 5

The Annex (II) to this Protocol lays down the rules of origin.

#### Article 6

The Parties undertake to examine, in light of any relevant factor, the possibility of developing and deepening their relations in order to extend them to fields not covered by this Protocol, in particular to investment protection, economic assistance as well as economic, industrial and scientific co-operation.

#### Article 7

1. If an increase in imports of a given product originating in the territory of one of the Parties occurs in quantities or under conditions as to cause, or threaten to cause disruption to the domestic market or production of the other Party, the Party concerned may request that consultations on the situation be held without delay in the Joint Commission with a view to finding a mutually satisfactory solution.

2. The Party requesting such a consultation shall immediately inform the other Party of the disruption and supply the latter with all relevant information required for a thorough examination in the Joint Commission.

3. In the absence of any mutually satisfactory solution in the Joint Commission within three months of the matter being referred to it, the Party concerned may apply any safeguard measures necessary to remedy the situation.

4. Where exceptional circumstances requiring immediate action make prior examination impossible, the Party concerned may apply forthwith the precautionary measures strictly necessary to remedy the situation.

5. In the selection of measures under this Article priority must be given to those which least disturb the functioning of this Protocol.

#### Article 8

1. A Joint Commission is hereby established, which shall be responsible for the administration of this Protocol and shall review its implementation. For this purpose it shall follow closely the development of the trade and economic co-operation between the Parties and take any such measure which is necessary to improve and further develop those relations. The decisions of the Joint Commission shall be put into effect by the Parties in accordance with their own procedures.

2. For the purpose of the proper implementation of the Protocol the Parties shall exchange information and, at the request of either Party, shall hold consultations within the Joint Commission.

#### Article 9

1. The Joint Commission shall consist of representatives of Finland, on the one hand, and of representatives of Lithuania on the other.

2. The Joint Commission shall act by consensus.

3. The Joint Commission may decide to amend this Protocol.

#### Article 10

1. Each Party shall preside alternately over the Joint Commission.

2. The Chairman shall convene the meetings of the Joint Commission at least once a year in order to review the general functioning of the Protocol. The Joint Commission shall, in addition, meet whenever special circumstances so require, at the request of either Party.

3. The Joint Commission may decide to set up any working group that can assist it in carrying out its duties.

#### Article 11

The Annexes to this Protocol shall form an integral part thereof.

#### Article 12

Either Party may denounce this Protocol by notifying the other Party. The Protocol shall cease to be in force three months after the date of such notification.

#### Article 13

This Protocol shall be subject to approval by the Parties in accordance with their own procedures. The documents confirming such an approval are to be exchanged through diplomatic channels. The Protocol shall enter into

force on the first day of the month following  
the exchange of such documents.

Done at Vilnius on the 5th of June 1992 in  
two originals in the English language.

For the Government  
of the Republic of Finland:

TAISTO TOLVANEN

For the Government  
of the Republic of Lithuania:

VYTENIS ALEŠKAITIS

**Annex I**

List of products to which the provisions of article  
2 paragraph 2 do not apply

*A. When exported from Finland:*

ex. 72.04 Ferrous waste and scrap  
ex. 89.09 Vessels for breaking up

*B. When exported from Lithuania:*

(List to be agreed by the Joint Commission)

## Annex II

### Rules of origin

#### Article 1

The preferential treatment referred to in the Protocol shall in Finland be granted to products imported directly from and originating in Lithuania upon presentation of a declaration of origin made on the invoice by the exporter or his authorized representative in Lithuania.

#### Article 2

For the application of the preferential treatment referred to in Article 1 above, products shall be taken to be of Lithuanian origin if they have been produced or manufactured in Lithuania.

#### Article 3

If the manufacture has taken place in two or more countries or if the products have been assembled of components manufactured in different countries, the country of origin shall be Lithuania if the products have there been given their final form or shape after essential processing. Packaging, sorting and other minor operations are excluded from the concept of manufacture.

#### Article 4

For the application of Article 1 of this Annex products originating in Finland, Estonia, Latvia and the Independent States, located within the territory of the former Soviet Union, shall have the same status as products originating in Lithuania.

#### Article 5

1. The declaration of origin referred to in Article 1 may be made out only if the goods covered by the invoice can be considered as products originating within the meaning of this Annex.

2. Where it is not possible to give the declaration on an invoice, the exporter or his authorized representative in Lithuania may give the declaration of origin on a delivery note or any other commercial document which describes the products concerned in sufficient detail to enable them to be identified.

3. The text of the declaration of origin shall be as follows:

#### English

I, the undersigned, declare that the goods covered by the invoice are of Lithuanian/Finnish/Estonian/Latvian/ the Independent States,

located within the territory of the former Soviet Union, \*) origin in accordance with the provisions of the Protocol between Finland and Lithuania.

Place and date

Authorized signature

\*) Indicate the country of origin in question.

#### Finnish

Allekirjoittanut ilmoittaa, että kauppalauskussa mainitut tavarat ovat Liettuan/Suomen/Viron/Latvian/entisen Neuvostoliiton alueella sijaitsevien itsenäisten valtioiden \*) alkuperää Suomen ja Liettuan välisen pöytäkirjan määräysten mukaisesti.

Paikka ja päiväys

Valtuutetun allekirjoitus

\*) Mainitaan asianomainen alkuperämaa.

#### Lithuanian

Aš, žemiau pasirašęs, pranešu, kad prekes, nurodytos važtarastyje, yra kildinamos iš Lietuvos/Suomijos/Estijos/Latvijos/nepriklausomų valstybių, esančių buvusios Sovietų Sąjungos teritorijoje, \*) pagal Protokolo tarp Suomijos ir Lietuvos sąlygas.

Vieta ir data

Igaliojoto asmens parasas

\*) Nurodyti paminetos šalies kilmę.

#### Article 6

In order to ensure the proper application of this Annex, the Parties shall assist each other through their respective customs authorities in checking the authenticity and accuracy of declarations of origin. Where necessary for the application of Article 4, they shall also cooperate with the other customs authorities referred to in that Article.

#### Article 7

The Joint Commission may decide to amend the provisions of this Annex, in particular to adapt them to the needs arising in the scope of the development of trade relations between the Parties concerned.

#### Article 8

Where Lithuania introduces a customs tariff, the exemption from duties and charges having

equivalent effect referred to in the Protocol shall be granted in Lithuania for products imported from and originating in Finland according to provisions similar to those contained in Articles 2 to 5.

Article 9

In situation referred to in Article 8, the Parties shall study the need for the elaboration of more detailed provisions for the rules of origin.

---

[TRADUCTION — TRANSLATION]

## PROTOCOLE<sup>1</sup> RELATIF À DES ARRANGEMENTS TEMPORAIRES DE COMMERCE ET DE COOPÉRATION ÉCONOMIQUE ENTRE LA FINLANDE ET LA RÉPUBLIQUE DE LITUANIE

La République de Finlande et la République de Lituanie,

Désireuses de créer des conditions favorables pour le développement et la diversification du commerce et pour la promotion de la coopération commerciale et économique dans des domaines d'intérêt commun sur une base d'égalité, d'avantages mutuels et de droit international,

Prenant en considération l'Acte final de la Conférence sur la sécurité et la coopération en Europe<sup>2</sup>, la Charte de Paris<sup>3</sup> et, en particulier, les principes énoncés dans le document final de la Conférence de Bonn sur la coopération économique en Europe<sup>4</sup>,

Rappelant les liens commerciaux et économiques traditionnels entre la Finlande et la Lituanie et compte tenu de leurs niveaux respectifs de développement économique,

Tenant compte des politiques économiques respectives des Parties et des répercussions favorables de la transformation économique actuelle de la Lituanie sur leurs relations commerciales et économiques,

Constatant que pratiquement tout le commerce entre la Finlande et la Lituanie s'est fait sans être soumis à des droits de douane et autres redevances produisant des effets analogues,

Déterminées à continuer de maintenir *mutatis mutandis*, le régime de libéralisation du commerce entre la Finlande et la Lituanie dans les conditions et au niveau actuels,

Résolues à renforcer leurs relations commerciales conformément aux principes de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce<sup>5</sup>,

Considérant qu'aucune disposition du présent Protocole ne peut être interprétée comme annulant les droits et obligations des Parties qui leur sont dévolus en vertu d'autres accords internationaux

Sont convenues de ce qui suit :

### *Article premier*

Le présent Protocole a pour objet de stimuler l'expansion du commerce et le développement harmonieux des relations économiques entre les Parties et d'y favo-

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier 1993, soit le premier jour du mois ayant suivi l'échange des instruments d'approbation, qui a eu lieu le 9 décembre 1992, conformément à l'article 13.

<sup>2</sup> *Documents d'actualité internationale*, nos 34-35-36 (26 août-2 et 9 septembre 1975), p. 642 (La Documentation française).

<sup>3</sup> Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, quarante-cinquième session*, document A/45/859, p. 3.

<sup>4</sup> *International Legal Materials*, vol. XXIX, No. 4 (1990), p. 1054 (American Society of International Law) (anglais seulement).

<sup>5</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 55, p. 187.



riser ainsi les progrès de l'activité économique, l'amélioration des conditions de vie et de l'emploi, l'accroissement de la production, la stabilité financière et l'application de pratiques de concurrence équitables dans leurs relations commerciales mutuelles.

#### *Article 2*

1. Le commerce entre les Parties n'est soumis à aucun droit de douane ou autre redevance ayant des effets analogues. Toutefois, une taxe pour frais d'administration et de statistiques est perçue sur les importations et les exportations de la Lituanie. Elle sera abolie lorsqu'un nouveau système de collecte des données douanières sera mis en application. En attendant, le montant de la taxe ne pourra pas être augmenté.

2. Le commerce entre les Parties n'est soumis à aucune limitation quantitative ou mesure ayant des effets analogues. Les dispositions du présent paragraphe ne s'appliquent pas aux produits visés dans l'annexe I.

3. Le présent article ne s'applique qu'aux produits visés dans les chapitres 25 à 97 du Système harmonisé de désignation et de codification des marchandises<sup>1</sup>.

4. Le Comité mixte décidera des mesures applicables aux produits visés dans les chapitres 1 à 24 du Système harmonisé de désignation et de codification des marchandises.

#### *Article 3*

Les Parties s'engagent à s'inspirer, dans leurs relations commerciales et économiques mutuelles, des principes et règles de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce.

#### *Article 4*

Les Parties examinent toutes les mesures propres à stimuler la coopération commerciale et économique entre leurs deux pays, notamment en favorisant un climat propice aux investissements, aux coentreprises et à la sous-traitance, en facilitant les activités de promotion commerciale, la protection des droits de propriété intellectuelle, industrielle et commerciale et, à titre provisoire, en recourant à la pratique du troc, de la reprise et des échanges compensés dans les contrats entre agents économiques lorsque le paiement en devises convertibles est impossible.

#### *Article 5*

L'annexe II au présent Protocole fixe les règles d'origine.

#### *Article 6*

Les Parties s'engagent à examiner, à la lumière de tout facteur pertinent, la possibilité de développer et de renforcer leurs relations afin de les étendre aux domaines qui ne sont pas visés dans le présent Protocole, en particulier à la protection des investissements, à l'assistance économique ainsi qu'à la coopération économique, industrielle et scientifique.

<sup>1</sup> Voir « Convention internationale sur le système harmonisé de désignation et de codification des marchandises » dans le *Recueil des Traités* des Nations Unies, vol. 1503, p. 3.

### Article 7

1. Si les importations d'un produit déterminé provenant du territoire de l'une des Parties s'accroissent dans des proportions ou des conditions entraînant ou risquant d'entraîner la désorganisation de la production ou du marché intérieur de l'autre Partie, la Partie en cause peut demander que la situation fasse sans retard l'objet de consultations dans le cadre du Comité mixte en vue de trouver une solution satisfaisante pour les deux Parties.

2. La Partie qui demande ces consultations informe immédiatement l'autre Partie de la désorganisation et lui fournit tous renseignements pertinents nécessaires à un examen approfondi par le Comité mixte.

3. Si une solution satisfaisante pour les deux Parties ne peut pas être trouvée dans le cadre du Comité mixte dans les trois mois suivant la date à laquelle il en a été saisi, la Partie en cause peut prendre toutes les mesures de sauvegarde nécessaires pour remédier à la situation.

4. Lorsque des circonstances exceptionnelles appelant des mesures immédiates s'opposent à ce qu'il soit procédé à l'examen préalable, la Partie en cause est habilitée à prendre sur le champ — à titre de précautions — les dispositions qui sont strictement nécessaires pour remédier à la situation.

5. Dans le choix des mesures visées dans le présent article, priorité doit être donnée à celles qui perturbent le moins l'application du présent Protocole.

### Article 8

1. Un Comité mixte est créé par le présent Protocole; il est responsable de l'application dudit Protocole et contrôle sa mise en œuvre. A cette fin, il observe attentivement l'évolution de la coopération commerciale et économique entre les Parties et prend toute mesure nécessaire pour améliorer et développer les relations dans ce domaine. Les décisions du Comité mixte sont exécutées par les Parties conformément à leur propre réglementation.

2. Aux fins de l'application adéquate du Protocole, les Parties échangent des renseignements et, à la demande de l'une ou de l'autre, procèdent à des consultations dans le cadre du Comité mixte.

### Article 9

1. Le Comité mixte est composé de représentants de la Finlande, d'une part, et de représentants de la Lituanie, d'autre part.

2. Le Comité mixte agit sur la base du consensus.

3. Le Comité mixte peut décider de modifier le présent Protocole.

### Article 10

1. Chaque Partie préside le Comité mixte à tour de rôle.

2. Le Président convoque les réunions du Comité mixte au moins une fois par an pour examiner l'application générale du Protocole. En outre, le Comité mixte se réunit, à la demande de l'une ou l'autre Partie, chaque fois que des circonstances spéciales l'exigent.

3. Le Comité mixte peut décider de créer tout groupe de travail pour l'aider à s'acquitter de son mandat.

*Article 11*

Les annexes au présent Protocole font partie intégrante dudit Protocole.

*Article 12*

Chaque Partie peut dénoncer le présent Protocole par voie de notification adressée à l'autre Partie. Le Protocole cessera d'être en vigueur trois mois après la date de la notification.

*Article 13*

Le présent Protocole est soumis à l'approbation des Parties conformément à leur propre procédure. Les instruments confirmant ladite approbation seront échangés par la voie diplomatique. Le présent Protocole entrera en vigueur le premier jour du mois qui suivra l'échange des instruments en question.

FAIT à Vilnius le 5 juin 1992, en deux exemplaires originaux, en langue anglaise.

Pour le Gouvernement  
de la République de Finlande :  
TAISTO TOLVANEN

Pour le Gouvernement  
de la République de Lituanie :  
VYTENIS ALEŠKAITIS

## ANNEXE I

LISTE DES PRODUITS AUXQUELS LES PROVISIONS  
DU PARAGRAPHE 2 DE L'ARTICLE 2 NE S'APPLIQUENT PASA. *Exportations de Finlande*

- 72.04 Déchets et chutes ferreux
- 89.09 Navires destinés à être ferrailés

B. *Exportations de Lituanie*

(La liste en sera établie par le Comité mixte.)

## ANNEXE II

## RÈGLES D'ORIGINE

*Article premier*

Le traitement préférentiel visé dans le Protocole est accordé en Finlande aux produits directement importés et originaires de Lituanie sur présentation d'une déclaration d'origine transcrite sur la facture par l'exportateur ou son représentant habilité en Lituanie.

*Article 2*

Aux fins de l'application du traitement préférentiel visé à l'article premier ci-dessus, les produits sont considérés comme originaires de Lituanie s'ils ont été produits ou fabriqués en Lituanie.

*Article 3*

Si les produits ont été fabriqués dans deux pays ou davantage ou s'ils ont été montés à partir de pièces fabriquées dans différents pays, ils sont considérés comme originaires de Lituanie dès lors qu'ils y ont reçu leur forme ou leur configuration définitive après avoir subi un traitement essentiel. Le conditionnement, le tri et autres opérations mineures ne sont pas considérés comme des processus de fabrication.

*Article 4*

Aux fins de l'application de l'article premier de la présente annexe, les produits originaires de Finlande, d'Estonie, de Lettonie et des Etats indépendants situés sur le territoire de l'ancienne Union soviétique jouissent du même statut que ceux qui sont originaires de Lituanie.

*Article 5*

1. La déclaration d'origine visée à l'article premier ne peut être faite que si les marchandises visées dans la facture peuvent être considérées comme des produits originaires au sens de la présente annexe.

2. S'il ne lui est pas possible de faire figurer la déclaration d'origine sur la facture, l'exportateur ou son représentant habilité en Lituanie peut transcrire la déclaration d'origine sur le bordereau de livraison ou tout autre document commercial qui décrit les produits concernés avec suffisamment de détails pour permettre leur identification.

3. Le texte de la déclaration d'origine est le suivant :

Je, soussigné, déclare que les marchandises visées dans la facture sont originaires du pays ci-après : Lituanie/Finlande/Estonie/Lettonie/Etats indépendants situés sur le territoire de l'ancienne Union soviétique conformément aux dispositions du Protocole entre la Finlande et la Lituanie.

*Lieu et date**Signature autorisée*

\* Indiquer le pays d'origine en question.

*Article 6*

Afin d'assurer l'application harmonieuse des dispositions de la présente annexe, les Parties se prêtent mutuellement assistance par l'intermédiaire de leurs autorités douanières respectives pour vérifier l'authenticité et l'exactitude des déclarations d'origine. En outre, en cas de besoin, elles coopèrent, aux fins de l'application de l'article 4, avec les autres autorités douanières visées dans le présent article.

*Article 7*

Le Comité mixte peut décider de modifier les dispositions de la présente annexe, notamment en fonction des besoins engendrés par l'évolution des relations commerciales entre les Parties intéressées.

*Article 8*

Si la Lituanie met un tarif douanier en application, l'exemption des droits et redevances ayant des effets analogues visée dans le Protocole est accordée en Lituanie aux produits importés ou originaires de Finlande selon des modalités analogues à celles qui sont décrites dans les articles 2 à 5.

*Article 9*

Si l'hypothèse envisagée à l'article 8 se réalise, les Parties examinent dans quelle mesure il est nécessaire d'élaborer des dispositions plus détaillées en ce qui concerne les règles d'origine.

---

**No. 29616**

---

**FINLAND  
and  
LITHUANIA**

**Agreement for the promotion and protection of investments  
(with exchange of notes). Signed at Vilnius on 12 June  
1992**

*Authentic texts: Finnish, Lithuanian and English.*

*Authentic text of the exchange of notes: English.*

*Registered by Finland on 23 February 1993.*

---

**FINLANDE  
et  
LITUANIE**

**Accord relatif à la promotion et à la protection des investissements  
(avec échange de notes). Signé à Vilnius le 12 juin  
1992**

*Textes authentiques : finnois, lituanien et anglais.*

*Textes authentiques de l'échange de notes : anglais.*

*Enregistré par la Finlande le 23 février 1993.*

## [FINNISH TEXT — TEXTE FINNOIS]

SOPIMUS SUOMEN TASAVALLAN HALLITUKSEN JA LIETTUAN  
TASAVALLAN HALLITUKSEN VÄLILLÄ SIOITUSTEN EDIS-  
TÄMISESTÄ JA SUOJELUSTA

Suomen tasavallan hallitus ja Liettuan tasavallan hallitus, joihin jäljempänä viitataan sopimuspuolina,

joita haluavat tehostaa taloudellista yhteistyötään molempien maiden keskinäiseksi eduksi.

joiden aikomuksena on luoda suotuisat edellytykset sopimuspuolen sijoittajien toisen sopimuspuolen alueella tekemille sijoituksille, ja jotka tunnustavat tarpeen suojella kummankin sopimuspuolen sijoittajien tekemiä sijoituksia sekä tehostaa pääoman liikkuvuutta ja yksittäisten liiketoimien käynnistymistä pitäen silmällä kummankin sopimuspuolen taloudellista menestystä,

ovat sopineet seuraavasta:

## 1 artikla

*Määritelmät*

(1) Tässä sopimuksessa:

a) "sijoitus" tarkoittaa kaikenlaisia taloudelliseen toimintaan liittyviä varoja ja käsittää erityisesti, joskaan ei yksinomaisesti:

(i) irtaimen ja kiinteän omaisuuden ja muut omistusoikeudet, kuten kiinnitykset, pidätysoikeudet ja pantit;

(ii) yhtiöiden osuudet, osakkeet ja debentuurit tai osuudet tällaisten yhtiöiden omaisuuteen;

(iii) oikeuden rahan tai rahalliseen saatavaan tai oikeuden suoritukseen, jolla on taloudellinen arvo;

(iv) tekijänoikeudet, teollisoikeudet (kuten patentit, tavaramerkit, teolliset mallioikeudet), tekniset valmistusmenetelmät, tietotaidon, kaupanimet ja goodwill-arvon;

(v) lakiin tai sopimukseen perustuvat hie-toiminnan toimitukset mukaanlukien luonnonvarojen etsintää, jalostamista, louhintaa tai hyödyntämistä koskevat toimitukset;

b) "tuotto" tarkoittaa sijoituksen tuottamia rahamääriä ja käsittää erityisesti, joskaan ei yksinomaan, voiton, koron, pääomatulot, osingot, rojallit ja maksut;

c) "sijoittaja" tarkoittaa:

(i) luonnollista henkilöä, joka on jommankumman sopimuspuolen kansalainen sen lakien mukaisesti ja

(ii) oikeushenkilöä, jonka keskuspaikka on jommankumman sopimuspuolen alueella tai

kolmannen valtion alueella, jolloin jommankumman sopimuspuolen sijoittajalla on siinä hallitseva osuus;

d) "alue" tarkoittaa Suomen osalta Suomen tasavallan aluetta ja kaikkia Suomen tasavallan aluevesiin littyviä alueita, joilla Suomi lainsäädäntönsä mukaan ja kansainvälisen oikeuden mukaisesti saa käyttää oikeuksiaan merenpohjan ja sen sisustan luonnonvarojen tutkimiseen ja hyväksikäyttöön;

ja Liettuan osalta Liettuan tasavallan aluetta;

(2) Jos sijoitusta kaavallaan sopimuspuolen alueelle sellaisen yhtiön toimesta, joka ei täytä tämän artiklan 1 kappaleen c (ii)-kohdan määritelmän mukaisia ehtoja, mutta jossa toisen sopimuspuolen sijoittajilla on hallitseva osuus, ensiksi mainitun sopimuspuolen on molempien sopimuspuolten keskenään niin sopiessa pidettävä yhtiötä sellaisena, joka saa suojelua tämän sopimuksen mukaisesti sanotun sijoituksen osalta.

## 2 artikla

*Tämän sopimuksen soveltaminen*

(1) Tätä sopimusta sovelletaan ainoastaan sijoituksiin, jotka on tehty vastaanottajamaan lakien, määräysten ja menettelytapojen mukaisesti.

(2) Huomioottaen tämän artiklan 1 kappaleen määräykset, tätä sopimusta sovelletaan kaikkiin sijoituksiin, joita toisen sopimuspuolen sijoittajat ovat tehneet toisen sopimuspuolen alueella ennen tämän sopimuksen voimaantuloa tai sen jälkeen.

(3) Yllämainitun 2 kappaleen määräyksiä ei sovelleta sijoituksiin, jotka on tehty jommankumman sopimuspuolen alueella ennen joulukuun 29 päivää 1990, ellei asiasta ole erityisesti sovittu sopimuspuolten välillä.

## 3 artikla

*Sijoitusten suojelu*

Kumpikin sopimuspuoli turvaa kaikissa tilanteissa omien lakiansa ja määräystensä sallimissa rajoissa ja kansainvälisen oikeuden mukaisesti kohtuullisen ja oikeudenmukaisen koh-



telun toisen sopimuspuolen sijoittajien tekemille sijoituksille.

#### 4 artikla

##### *Suosituimmuusmääräykset*

(1) Kumpikin sopimuspuoli myöntää toisen sopimuspuolen sijoittajien sijoituksille täyden turvan ja suojelun, mikä ei missään tapauksessa saa olla vähemmän kuin mitä jonkun kolmannen valtion sijoittajien sijoituksille myönnetään. Kummankin sopimuspuolen tulee noudattaa sijoituksia koskevia sitoumuksiaan.

(2) Sopimuspuolen sijoittajiin, joiden sijoituksille aiheutuu menetyksiä toisen sopimuspuolen alueella sodan tai muun aseellisen selkkauksen, hätätilan, kapinan tai mellakan vuoksi, ei sovelleta epäedullisempaa kohtelua kuin toinen sopimuspuoli soveltaa kolmannen valtion sijoittajiin. Suoritusten on oltava vapaasti siirrettävissä sopimuspuolten välillä.

(3) Tämän sopimuksen määräyksiä sellaisen kohtelun myöntämisen osalta, joka ei ole epäedullisempaa kuin se, jota sovelletaan kolmannen valtion sijoittajiin, ei voida tulkita siten, että se velvoittaisi sopimuspuolta ulottamaan toisen sopimuspuolen sijoittajiin etua kohtelusta, suosituimmuudesta tai etuoikeudesta, joka johtuu:

a) olemassa olevasta tai tulevasta tulliliitosta, talousliitosta tai vapaakauppa-alueen muodostamista koskevasta sopimuksesta tai muista alueellisen yhteistyön muodoista, joiden osapuoleksi jompikumpi sopimuspuolisista on tullut tai saattaa tulla, tai

b) kansainvälisestä sopimuksesta tai järjestelystä, joka liittyy kokonaan tai pääasiassa verotukseen.

#### 5 artikla

##### *Pakkolunastus*

(1) Sopimuspuoli ei saa ryhtyä toisen sopimuspuolen sijoittajan tekemään sijoitukseen kohdistuvaan pakkolunastukseen, kansallistamiseen tai muihin toimiin, jotka vastaavat vaikutuksiltaan kansallistamista tai pakkolunastusta, paitsi seuraavien ehtojen:

a) toimenpiteisiin ryhdytään yleisen edun vuoksi ja asianmukaisin laillisin menettelyin;

b) toimenpiteet eivät ole syrjiviä;

c) toimenpiteisiin liittyy määräykset nopeaan, riittävään ja tehokkaan korvauksen suorittamisesta. Sellaisen korvauksen on katettava toimenpiteen kohteena olevan sijoituksen markkina-arvo välittömästi ennen edellä tässä kappaleessa tarkoitettuihin toimiin ryhtymistä tai julkiseen tietoon tulemistä, ja sen on oltava vapaasti siirrettävissä vaihdettavina valuuttoina

sopimuspuolen alueelta sen virallisen valuuttakurssin mukaisena, joka on voimassa arvon määrittämispäivänä. Siirto on toteutettava ilman aiheetonta viivytystä siirtomuodollisuuksien suorittamisen tavanomaisesti vaatiman ajanjakson kuluessa, mikä ei missään tapauksessa saa ylittää kuutta kuukautta. Korvauksen tulee sisältää korko maksupäivään asti sopimuspuolen keskuspankin soveltaman kaupallisen korkokannan mukaisesti.

(2) Tämän artiklan 1 kappaleen määräyksiä sovelletaan myös sijoituksen tuottoihin sekä lakkauttamistapauksessa saatavaan tuottoon.

#### 6 artikla

##### *Sijoituksen ja tuottojen palauttaminen*

(1) Sopimuspuolen on lakiensa ja määräystensä mukaisesti sallittava siirtää vaihdettavina valuuttoina ilman rajoituksia ja aiheetonta viivytystä, joka tapauksessa enintään kuuden kuukauden ajanjakson puitteissa:

a) nettovoitot, osingot, rojalit, tekniset avustukset ja muut maksut, korot ja muut toisen sopimuspuolen sijoittajien sijoituksesta aiheutuvat tuotot;

b) toisen sopimuspuolen sijoittajien tekemän sijoituksen kokonaisesta tai osittaisesta lakkauttamisesta tai myynnistä saatava tuotto;

c) sopimuspuolen sijoittajien toisen sopimuspuolen sijoittajilta saamien lainojen sellaiset takaisinmaksua koskevat varat, jotka molemmat sopimuspuolet ovat tunnustaneet sijoituksiksi; ja

d) sijoitukseen liittyvässä työssä toisen sopimuspuolen alueella työskentelevien sopimuspuolen kansalaisten ansiotulot.

(2) Sopimuspuolten tulee myös sallia sellaisen irtaimen omaisuuden vapaa siirtäminen alueeltaan, joka muodostaa osan toisen sopimuspuolen sijoittajan sijoituksesta.

(3) Sopimuspuolet sitoutuvat soveltamaan tämän artiklan 1 ja 2 kappaleessa tarkoitettuihin siirtoihin yhtä edullista kohtelua kuin ne soveltavat kolmannen valtion sijoittajien tekemistä sijoituksista aiheutuvien siirtoihin.

#### 7 artikla

##### *Muiden lakien soveltaminen*

Jos sopimuspuolen lainsäädäntö tai kansainvälisen oikeuden mukaiset nykyiset tai myöhemmin syntyvät velvollisuudet sopimuspuolten välillä tämän sopimuksen lisäksi sisältävät yleisen tai erityisen oikeussäännön, jonka nojalla toisen sopimuspuolen sijoittajien sijoituksia kohdellaan edullisemmin kuin mitä tässä

sopimuksessa määrätään, tällaisella oikeussäännöllä on etusija siltä osin kuin se on tätä sopimusta edullisempi.

#### 8 artikla

##### *Sopimuspuolen ja sijoittajan väliset riitaisuudet*

(1) Sopimuspuolen sijoittajan ja toisen sopimuspuolen väliset oikeudelliset riitaisuudet, jotka koskevat ensiksi mainitun sijoitusta viimeksi mainitun alueella ja joista ei ole päästy sovintoon kolmen kuukauden kuluessa kirjallisen vaatimuksen esittämisestä, voidaan jommankumman riitapuolen vaatimuksesta alistaa ratkaistavaksi joko:

a) sijoituksia koskevien riitaisuuksien kansainväliselle ratkaisu- ja sovittelukeskukselle ottaen huomioon Washington D.C.:ssä 18 päivänä maaliskuuta 1965 tehdyn Valtioiden ja toisten valtioiden kansalaisten välisten sijoituksia koskevien riitaisuuksien ratkaisemista koskevan sopimuksen soveltuvat määräykset, sikäli kuin molemmat sopimuspuolet ovat tulleet mainitun sopimuksen osapuoliksi; tai

b) kansainväliselle ad hoc -välimiesoikeudelle, joka perustetaan Yhdistyneiden kansakuntien kansainvälisen kauppalakikomission voimassa olevien välimiesmenettelyä koskevien sääntöjen nojalla. Riidan osapuolet voivat kirjallisesti sopia muutoksista näihin sääntöihin.

(2) Tämän artiklan 1 kappaleen niistä määräyksistä huolimatta, jotka koskevat riidan alistamista välimiesmenettelyyn, sijoittajalla on oikeus valita sovittelumenettely ennen kuin riita alistetaan välimiesmenettelyyn.

(3) Sopimuspuolet tunnustavat välitystuumion ja panevat sen täytäntöön vuonna 1958 New Yorkissa tehdyn Ulkomaisten välitystuumioiden tunnustamista ja täytäntöönpanoa koskevan yleissopimuksen mukaisesti.

#### 9 artikla

##### *Sopimuspuolten väliset riidat*

(1) Sopimuspuolten väliset riidat tämän sopimuksen tulkinnasta ja soveltamisesta on mahdollisuuksien mukaan ratkaistava diplomaattiteitse.

(2) Jollei sopimuspuolten välistä riitaa kyetä näin ratkaisemaan, se on saatettava jommankumman sopimuspuolen pyynnöstä välimiesoikeuden ratkaistavaksi.

(3) Sellainen välimiesoikeus perustetaan jokaista eri tapausta varten seuraavalla tavalla. Kahden kuukauden kuluessa välimiesmenettelyä koskevan pyynnön saamisesta kumpikin sopimuspuoli nimittää yhden oikeuden jäsenen. Nämä kaksi jäsentä valitsevat sitten sellaisen kolmannen valtion kansalaisen, joka nimi-

tetään molempien sopimuspuolten suostumuksella oikeuden puheenjohtajaksi. Puheenjohtaja on nimitettävä kahden kuukauden kuluessa kahden muun jäsenen nimittämisestä.

(4) Jos tämän artiklan 3 kappaleessa määrättyjen aikojen kuluessa tarvittavia nimityksiä ei ole suoritettu, jompikumpi sopimuspuoli voi muun sopimuksen puuttuessa pyytää Kansainvälisen tuomioistuimen puheenjohtajaa suorittamaan tarvittavat nimitykset. Jos puheenjohtaja on jommankumman sopimuspuolen kansalainen tai jos hän on muulla tavoin estynyt täyttämästä sanottua tehtävää, varapuheenjohtajaa on pyydetävä suorittamaan tarvittavat nimitykset. Jos varapuheenjohtaja on jommankumman sopimuspuolen kansalainen tai jos myös hän on estynyt täyttämästä sanottua tehtävää, Kansainvälisen tuomioistuimen virkaiässä seuraavaa jäsentä, joka ei ole kummaakaan sopimuspuolen kansalainen ja joka ei muutoin ole estynyt täyttämästä sanottua tehtävää, on pyydetävä suorittamaan tarvittavat nimitykset.

(5) Välimiesoikeus tekee päätöksensä äänen enemmistöllä. Sen päätös on molempia sopimuspuolia sitova. Sopimuspuolet vastaavat yhtä suurin osuuksin puheenjohtajan ja oikeuden jäsenten kustannuksista. Välimiesoikeus voi kuitenkin päätöksessään määrätä toisen sopimuspuolista vastaamaan suuremmasta osuudesta kustannuksista, ja tällainen päätös on molempia sopimuspuolia sitova. Oikeus päättää omasta menettelytavastaan.

#### 10 artikla

##### *Sijaantulo*

Jos sopimuspuoli tai sen nimetty edustaja suorittaa maksun jollekin sijoittajistaan sijoitukseen liittyvän takuun perusteella, toinen osapuoli tunnustaa ensinmainitun sopimuspuolen 9 artiklan mukaisia oikeuksia loukkaamatta tämän sijoittajan oikeuden siirtää omistus- tai muu oikeus tälle sopimuspuolelle ja tämän sopimuspuolen tai sen nimetyn edustajan omistus- tai muuta oikeutta koskevan sijaantulon.

#### 11 artikla

##### *Voimaantulo, voimassaoloaika ja päättyminen*

(1) Tämä sopimus tulee voimaan kolmenkymmenen päivän kuluttua siitä, kun sopimuspuolet ovat ilmoittaneet toisilleen, että sopimuksen voimaantulon edellyttämät valtiosäännön mukaiset vaatimukset ovat tulleet täyteen.

(2) Tämä sopimus on voimassa viisitoista vuotta. Tämän jälkeen se on voimassa siihen

asti kun on kulunut kaksitoista kuukautta siitä kun jompikumpi sopimuspuolista on ilmoittanut kirjallisesti irtisanomisesta toiselle sopimuspuolelle.

(3) Niiden sijoitusten osalta, jotka on tehty ennen kuin tämän sopimuksen irtisanominen tulee voimaan, 1—10 artiklan määräykset ovat edelleen voimassa kymmenen vuotta sopimuk-

sen voimassaolon päättymisen jälkeen estämättä tämän jälkeen yleisen kansainvälisen oikeuden sääntöjen soveltamista.

Tehty 12 päivänä kesäkuuta 1992 kahtena suomen-, liettuan- ja englanninkielisenä alkuperäiskappaleena, jotka kaikki ovat yhtä todistusvoimaisia. Tulkintaerimielisyyksissä on englanninkielinen teksti ratkaiseva

Suomen tasavallan  
hallituksen puolesta:

TAISTO TOLVANEN

Leittuan tasavallan  
hallituksen puolesta:

VYTENIS ALEŠKAITIS

---

[LITHUANIAN TEXT — TEXTE LITUANIEN]

SUOMIJOS RESPUBLIKOS VYRIAUSYBĖS IR LIETUVOS RESPUBLIKOS VYRIAUSYBĖS SUTARTIS DĖL INVESTICIJŲ SKATINIMO IR APSAUGOS

Suomijos Respublikos Vyriausybė ir Lietuvos Respublikos Vyriausybė,

SIEKDAMOS stiprinti ekonomini bendradarbiavimą abiem pusėms naudingomis sąlygomis,

KETINDAMOS sukurti palankias sąlygas vienos šalies investicijoms kitos šalies teritorijoje,

PRIPAŽINDAMOS būtinybę apsaugoti abiejų šalių investicijas, stimuliuoti kapitalo judėjimą ir privataus verslo iniciatyvą, atsižvelgiant į abiejų šalių ekonomikos klestėjimą,

SUSITARE DEL ŠIŲ DALYKŲ:

*I straipsnis*

Savokų apibrėžimai

1. Šioje Sutartyje:
  - a) "Investicija" reiškia bet kuria turto rūši, susijusia su ekonomine veikla ir apima:
    - (i) kilnojamąjį ir nekilnojamąjį turtą ir kitas turtines teises, tokias kaip hipoteka, turto sulaikymo teisė arba užstatas;
    - (ii) akcijas, obligacijas ir kompanijų vertybinius popierius arba tu kompanijų nuosavybės dalis;
    - (iii) teises ar pretenzijas į pinigus, arba teisę į ekonominę vertę turinčią veiklą;
    - (iv) autorines teises, pramonines nuosavybės teises (patentus, prekybinius ženklus, pramoninius

- pavyzdžius), technologinius procesus, gamybos paslaptis (know-how), firmos varda ir prestižą (goodwill);
- (v) koncesijas, suteikiamas įstatymu arba pagal kontraktą, įskaitant koncesijas gamtinių išteklių paieškai, apdirbimui, gavybai ar eksploatacijai.
- b) "Pajamos" reiškia iš investicijų gaunamas sumas ir apima pelną, palūkanas, kapitalo prieaugį, dividendus, autorinius honorarus ir kitus mokestimus.
- c) Savoka "investitorius" reiškia:
- (i) fizinį asmenį, kuris pagal vienos iš Susitariančiųjų šalių vidaus įstatymus yra jos pilietis; ir
- (ii) teisėtą ūkinį vienetą, kurio buveinė yra vienos iš Susitariančiųjų šalių teritorijoje arba trečiojoje šalyje, turinti kurios nors Susitariančiosios šalies investitoriaus vyraujančiąją investicijos dalį.
- d) "Teritorija" reiškia - Suomijos atžvilgiu - Suomijos Respublikos teritorija ir greta Suomijos Respublikos teritoriniu vandenu esanti plotą, kur, remiantis Suomijos įstatymais ir tarptautine teise, Suomija turi teisę tyrinėti ir eksploatuoti jūros dugno ir požeminius gamtinius išteklius, ir - Lietuvos atžvilgiu - visa Lietuvos Respublikos teritorija.

(2) Jei kompanija, kuri nėra apibrėžta šio straipsnio (1) c) (i) paragrafe, numato investuoti vienos Susitariančiosios šalies teritorijoje, bet jos vyraujančioji dalis priklauso kitos Susitariančiosios šalies investitoriams, tai pirmoji Susitariančioji šalis pagal šalių abipusį susitarimą taiko tai kompanijai šioje Sutartyje numatytas investicijos apsaugos priemones.

## 2 straipsnis

### Sutarties taikymas

(1) Ši Sutartis taikoma tik investicijoms, investuotoms sutinkamai su įstatymais, taisyklėmis ir tvarka tos šalies, kurioje atliekamos investicijos.

(2) Pagal šio straipsnio 1-a paragrafa šios Sutarties sąlygos taikomos visoms investicijoms, atliktoms vienos iš Susitariančiųjų šalių teritorijoje kitos Susitariančios šalies investitoriu, prieš šios Sutarties įsigaliojimą ar po jo.

(3) 2-ojo paragrafo sąlygos netaikomos investicijoms, atliktoms bet kurios Susitariančiosios šalies teritorijoje iki 1990 m. gruodžio 29 d., išskyrus specialius susitarimus tarp Susitariančiųjų šalių.

### 3 straipsnis

#### Investicijų apsauga

Kiekviena Susitariančioji šalis, veikdama pagal savo įstatymus ir tvarka bei sutinkamai su tarptautine teise, turi užtikrinti bešališką ir teisingą kitos Susitariančiosios šalies investitoriu investicijų traktavimą.

### 4 straipsnis

#### Palankiausio statuso sąlygos

(1) Kiekviena Susitariančioji šalis turi užtikrinti kitos Susitariančiosios šalies investicijoms pilną saugumą ir apsaugą, kuri turi būti ne mažesnė, negu taikoma bet kurios trečiosios valstybės investitoriu investicijoms. Kiekviena šalis turi laikytis visu prisimtu įsipareigojimu, susijusiu su investicijoms.

(2) Susitariančiosios šalies investitoriams, kurių investicijos patiria nuostolius kitos Susitariančiosios šalies teritorijoje dėl karo ar kitu ginkluotu konfliktu, nepaprastosios padėties, maišto ar sukilimo, kita Susitariančioji šalis turi užtikrinti priemones ne mažiau palankias, negu kad ši Susitariančioji šalis taiko trečiosios šalies investitoriams. Mokejimai turi būti laisvai pervedami iš vienos Susitariančiosios šalies į kita.

(3) Šios Sutarties sąlygos, susijusios su ne mažiau palankiu priemoniu užtikrinimu, negu trečiosios valstybės piliečiams, neįpareigoja vienos Susitariančiosios šalies tekti kitos šalies investitoriams koki nors palankesni režimą, pirmuma ar lengvatas, kylančias iš:

- a) esančios ar būsimos muitinių sąjungos, ekonominės sąjungos arba susitarimo dėl laisvųjų prekybos zonų kūrimo ar kitokių regioninio bendradarbiavimo formų, kurio viena iš Susitariančiųjų šalių gali tapti nare;
- b) tarptautinės sutarties ar susitarimo, visiškai ar iš esmės susijusio su mokesčių mokejimu.

### 5 straipsnis

#### Ekspropriacija

(1) Ne viena Susitariančioji šalis neturi imtis ekspropriacijos, nacionalizacijos ar kitų priemonių, analogišku nacionalizacijai ar ekspropriacijai, kitos Susitariančiosios šalies investicijų atliktu investicijų atžvilgiu, išskyrus šiomis sąlygomis:

- a) kai priemonės atitinka visuomenės interesus ir atliekamos įstatymo numatyta tvarka;
- b) priemonės nėra diskriminacinės;
- c) vykdant šias priemones greitai, adekvačiai ir efektyviai kompensuojama. Kompensacija turi atitikti investicijų rinkos vertę, buvusią prieš įvykdant šiame paragrafe minėtas priemones ar apie jas viešai paskelbiant, ir turi būti laisvai pervedama iš Susitariančiosios šalies konvertuojama valiuta pagal oficialų tos dienos valiutos keitimo kursą, kai buvo nustatoma investicijos vertė. Pervedimas turi būti įvykdytas be jokio nereikalingo delsimo per tokį laiką, kurio paprastai reikia pervedimo formalumams atlikti, bet kuriuo atveju neviršijant šešių mėnesių. Kompensacija turi įskaityti palūkanas iki mokejimo dienos atitinkamu komerciniu kursu, nustatytu Susitariančiosios šalies Centrinio Banko.

(2) Šio straipsnio 1 paragrafo sąlygos taip pat taikomos pajamoms iš investicijų ir - likvidavimo atveju - likvidacijos išplaukoms.

### 6 straipsnis

#### Investicijų ir pajamų repatriacija

(1) Kiekviena Susitariančioji šalis, sutinkamai su savo įstatymais ir tvarka, turi leisti be apribojimų ir neteisėto delsimo, laikotarpiu, neviršijančiu šešių mėnesių bet kuria konvertuojama valiuta pervesti:

- a) grynąjį pelną, dividendus, honorarus, komercinę - techninę pagalbą, ir kitus mokejimus, palūkanas ir kitas pajamas, susijusias su kitos Susitariančiosios šalies investicijomis;
- b) įplaukas, gautas visiškai arba dalinai likvidavus arba pardavus Susitariančiųjų šalių investicijas;
- c) lėšas apmokėti skolas, kurias viena Susitariančioji šalis skolinosi iš kitos Susitariančiosios šalies ir kurias abi šalys pripažįsta kaip investicijas; ir
- d) kitos Susitariančios šalies piliečių, kurių darbas susijęs su investicijomis jos teritorijoje, uždarbi.

(2) Susitariančiosios šalys taip pat turi leisti laisvai išvežti iš jų teritorijos kitos Susitariančiosios šalies nustatyta investicijos kilnojamojo turto dalį.

(3) Susitariančiosios šalys išsipareigoja taikyti pervedimams, nurodytiems šio straipsnio (1) ir (2) paragrafuose, toki pat palankumą, kaip ir pervedimams, susijusiems su investicijomis, kurias vykdo bet kurios trečiosios šalies investitorius.

### 7 straipsnis

#### Kitų įstatymų taikymas

Jei, be šios Sutarties, i kiekvienos Susitariančiosios šalies įstatymų sąlygas arba išsipareigojimus, kylančius iš tarptautinių įstatymų, kurie egzistuoja dabar arba bus priimti ateity, įeina bendra ar specifinė nuostata, suteikianti kitos



Susitariančiosios šalies investitoriams teise į palankesni, negu šia Sutartimi teikiamas režimas, tai toji nuostata, tiek, kiek ji yra palankesnė, turi pirmybė prieš šia Sutarti.

### 8 straipsnis

#### Ginčai tarp Susitariančiosios šalies ir investitoriaus

(1) Bet koks teisinis ginčas tarp investitoriaus ir kitos Susitariančiosios šalies dėl investicijos antrosios šalies teritorijoje, ir kuris negali būti draugiškai išspręstas per tris mėnesius po rašytinio pranešimo apie pretenzijas, reikalaujant bet kuriai ginčo šaliai, turi būti perduotas spresti i:

- a) Tarptautinį investicinių ginčų sprendimo Centra (toliau "Centra"), veikiantį pagal 1965 m. gegužės 18 d. Vašingtono Konvencijos dėl investicinių ginčų tarp Valstybės ir kitos valstybės piliečio sąlygas, jei abi Susitariančiosios šalys yra prisijungusios prie šios Konvencijos; arba
- b) Tarptautinį ad hoc Arbitražinį Teismą, kuris veikia pagal Arbitražo taisyklės, patvirtintas Jungtinių Tautų tarptautinės prekybos teisės komisijos. Ginčo šalys gali raštu susitarti patobulinti šias Taisykles.

(2) Nepriklausomai nuo i šio straipsnio (1) paragrafo nuostatu, kurios numato ginča atiduoti arbitražiniam teismui, investitorius turi teise pasirinkti tarpininkavimo procedūra, prieš perduodant ginča metam teismui.

(3) Arbitražo sprendimai turi būti pripažinti ir vykdomi abiejų Susitariančiųjų šaliu, sutinkamai su 1958 m. Niujorko Konvencija dėl užsienio arbitražinių sprendimu pripažinimo ir vykdymo.

### 9 straipsnis

#### Ginčai tarp Susitariančiųjų šaliu

(1) Ginčai tarp Susitariančiųjų šaliu dėl šios Sutarties interpretacijos ar taikymo, jeigu imanoma, turi būti sprendžiami diplomatiniais kanalais.

(2) Jei ginčas tarp Susitariančiųjų šalių negali būti tokiu būdu išspręstas, jis bet kurios iš pusių reikalavimu perduodamas į arbitražinį teismą.

(3) Toks arbitražinis teismas yra sukuriamas konkrečiam atvejui šiuo būdu. Gavus reikalavimą perduoti ginčą į arbitražą, kiekviena Susitariančioji šalis per du mėnesius paskiria po viena arbitražinio teismo narį. Šie du teismo nariai renka trečią arbitražinio teismo narį, kuris turi būti trečiosios šalies pilietis. Abiem šalims patvirtinus, šis arbitražinio teismo narys skiriamas pirmininku. Arbitražinio teismo pirmininkas turi būti paskirtas per du mėnesius po pirmųjų dviejų arbitražinio teismo narių paskyrimo dienos.

(4) Jeigu per laikotarpį, nurodyta šio straipsnio (3) paragrafe, reikiami paskyrimai į arbitražinį teismą neatliškami, kiekviena Susitariančioji šalis, nesant kitu susitarimu, gali kreiptis į Tarptautinio Teismo Prezidentą atlikti šiuos paskyrimus. Jei Prezidentas yra kurios nors iš Susitariančiųjų šalių pilietis arba dėl kitų priežasčių jis negali vykdyti nurodytos funkcijos, yra krepiamasi į Viceprezidentą, kad šis paskirtų arbitražinio teismo narius. Jeigu ir Viceprezidentas yra kurios nors iš Susitariančiųjų šalių pilietis arba dėl kitų priežasčių negali vykdyti nurodytos funkcijos, yra krepiamasi į sekantį pagal pareigas Tarptautinio Teismo narį, kuris nėra kurios nors iš Susitariančiųjų šalių pilietis ir gali vykdyti nurodytas funkcijas, kad jis atliktų reikalingus paskyrimus.

(5) Arbitražinis teismas sprendimus priima balsu dauguma. Šis sprendimas yra privalomas abiem Susitariančiosioms šalims. Arbitražinio teismo Pirmininko ir narių teismo išlaidas turi padengti lygiomis dalimis abi Susitariančiosios šalys. Teismas turi teisę nustatyti vienai iš Susitariančiųjų šalių išdėstę išlaidų padengimo dalį ir šis sprendimas yra privalomas abiem Susitariančiosioms šalims. Teismas pats nustato savo darbo tvarką.

#### 10 straipsnis

##### Subrogacija

Jeigu Susitariančioji šalis arba jos paskirta žinyba apmoka savam investitoriui pagal investicinę garantiją, tai kita Susitariančioji šalis, nepažeisdama pirmosios Susitariančiosios šalies teisiu, numatytu 9 straipsnyje, pripažįsta to investitoriaus bet kokiu teisiu perdavimą tai Susitariančiajai šaliai ir tos Susitariančiosios šalies ar jos paskirtos žinybos subrogacija į bet kokią investitoriaus teisę.

**11 straipsnis****Sutarties įsigaliojimas, galiojimo trukmė  
ir nutraukimas**

(1) Ši Sutartis įsigalioja praėjus trisdešimčiai dienų nuo datos, kuomet Susitariančiosios šalys praneša viena kitai apie tai, kad įvykdyti visi konstituciniai reikalavimai, būtini šios Sutarties įsigaliojimui.

(2) Sutartis galioja penkiolika metų. Po to ji tebegalioja tol, kol kuriai nors Susitariančiajai šaliai raštu pranešus apie sutarties nutraukimą, praėna dvylika mėnesių nuo to pranešimo datos.

(3) Investicijoms, atliktoms iki šios Sutarties nutraukimo datos, 1-10 straipsniu sąlygos tebegalioja tolimesniam dešimties metų laikotarpiui nuo sutarties nutraukimo datos nepažeidžiant tarptautinės teisės taisyklių.

Surašyta *Užduoties 1992 m. birželio 12 d.* dviem originaliais egzemplioriais suomių, lietuvių ir anglų kalbomis, visi tekstai vienodai autentiški. Kilus ginčui, vadovautis angliškoju tekstu.

Suomijos Respublikos  
Vyriausybės vardu:

[Signed — Signé]<sup>1</sup>

Lietuvos Respublikos  
Vyriausybės vardu:

[Signed — Signé]<sup>2</sup>

<sup>1</sup> Signed by Taisto Tolvanen — Signé par Taisto Tolvanen.

<sup>2</sup> Signed by Vytenis Aleškaitis — Signé par Vytenis Aleškaitis.

## AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF FINLAND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF LITHUANIA FOR THE PROMOTION AND PROTECTION OF INVESTMENTS

The Government of the Republic of Finland and the Government of the Republic of Lithuania,

DESIRING to intensify economic co-operation to the mutual benefit of both countries,

INTENDING to create favourable conditions for investment by investors of either Party in the territory of the other Party, and

RECOGNIZING the need to protect investments by investors of both Parties and to stimulate the flow of capital and individual business initiative with a view to the economic prosperity of both Parties,

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

### Article 1

#### *Definitions*

(1) For the purposes of this Agreement

a) "investment" means every kind of asset connected with economic activities and in particular, though not exclusively, includes

(i) movable and immovable property and any other property rights such as mortgages, liens or pledges;

(ii) shares, stocks and debentures of companies or interests in the property of such companies;

(iii) title or claim to money or right to any performance having an economic value.

(iv) copyrights, industrial property rights (such as patents, trade marks, industrial designs), technical processes, know-how, business names and goodwill;

(v) business concessions conferred by law or under contract, including concessions to search for, cultivate, extract or exploit natural resources;

b) "returns" means the amounts yielded by an investment and in particular, though not exclusively, includes profit, interest, capital gains, dividends, royalties and fees;

c) The term "investor" means:

(i) any natural person who is a national of either Contracting Party in accordance with its laws; and

(ii) any legal person having its seat in the territory of either Contracting Party, or in a third country with a predominant interest of an investor of either Contracting Party.

d) "territory" means in respect of Finland the territory of the Republic of Finland and any area adjacent to the territorial waters of the Republic of Finland within which, under the laws of Finland and in accordance with international law, the rights of Finland with respect to the exploration and exploitation of the natural resources of the seabed and its subsoil may be exercised;

and in respect of Lithuania the territory which constitutes the Republic of Lithuania

(2) If an investment is envisaged in the territory of one Contracting Party by a company which is not covered by the definition in paragraph (1) c) (ii) of this Article, but in which investors of the other Contracting Party have a predominant interest, the former Contracting Party shall, by mutual agreement between the two Contracting Parties, regard the company as one which enjoys protection under this Agreement in respect of the said investment.

### Article 2

#### *Applicability of this Agreement*

(1) This Agreement shall only apply to investments made in accordance with the laws, regulations and procedures of the host country.

(2) Subject to the provisions of paragraph (1) of this Article, this Agreement shall apply to all investments made in the territory of a Contracting Party by investors of the other Contracting Party before or after the entry into force of this Agreement.

(3) The provisions of paragraph (2) above are not applicable to investments made in the territory of either Contracting Party before December 29, 1990, unless specifically agreed upon between the Contracting Parties.

<sup>1</sup> Came into force on 8 January 1993, i.e., 30 days after the date (9 December 1992) on which Contracting Parties had notified each other of the completion of the constitutional requirements, in accordance with article 11 (1).

### Article 3

#### *Protection of Investments*

Each Contracting Party shall, subject to its laws and regulations and in conformity with international law, at all times ensure fair and equitable treatment to the investments of investors of the other Contracting Party.

### Article 4

#### *Most-favoured-nation Provisions*

(1) Each Contracting Party shall accord to investments of investors of the other Contracting Party full security and protection which in any case shall not be less than that accorded to investments of investors of any third State. Each Contracting Party shall observe any obligation it may have entered into with regard to investments.

(2) Investors of either Contracting Party whose investments suffer losses in the territory of the other Contracting Party owing to war or other armed conflict, state of emergency, revolt or riot, shall be accorded treatment no less favourable by such other Contracting Party than that Party accords to investors of any third State. The payments shall be freely transferable between the two Contracting Parties.

(3) The provisions of this Agreement relating to the granting of treatment not less favourable than that accorded to the investors of any third State shall not be construed so as to oblige one Contracting Party to extend to the investors of the other the benefit of any treatment, preference or privilege resulting from:

a) any existing or future customs union, economic union or agreement regarding the formation of a free trade area or other forms of regional co-operation to which either of the Contracting Parties is or may become a party, or

b) any international agreement or arrangement relating wholly or mainly to taxation

### Article 5

#### *Expropriation*

(1) Neither Contracting Party shall take any measures of expropriation, nationalization or any other measures, having effect equivalent to nationalization or expropriation, against the investment of an investor of the other Contracting Party except under the following conditions:

a) the measures are taken in the public interest and under due process of law;

b) the measures are not discriminatory;

c) the measures are accompanied by provisions for the payment of prompt, adequate and effective compensation. Such compensation shall amount to the market value of the investments affected immediately before the measures referred to above in this paragraph occurred or became public knowledge and it shall be freely transferable in convertible currencies from the Contracting Party, at the official rate of exchange prevailing on the date used for the determination of value. The transfer shall be effected without undue delay within such a period as normally required for the completion of transfer formalities, in any case not exceeding six months. The compensation shall include interest until the date of payment at an appropriate commercial rate as determined by the Central Bank of the Contracting Party.

(2) The provisions of paragraph (1) of this Article shall also apply to the returns from an investment as well as, in the event of liquidation, to the proceeds from the liquidation.

### Article 6

#### *Repatriation of Investment and Returns*

(1) Each Contracting Party shall, in conformity with its laws and regulations, allow without restrictions or undue delay, in any case within a period not exceeding six months the transfer in any convertible currency of:

a) the net profits, dividends, royalties, commercial technical assistance and other fees, interest and other returns accruing from any investment of the investors of the other Contracting Party;

b) the proceeds from the total or partial liquidation or sale of any investment made by investors of the Contracting Party;

c) funds in repayment of borrowings by investors of one Contracting Party from the investors of the other Contracting Party which both Contracting Parties have recognized as investments; and

d) with regard to nationals of the other Contracting Party, who are employed in connection with an investment in its territory, the earnings of such nationals.

(2) The Contracting Parties shall also allow free transfer from their territories of movable property constituting part of an investment by an investor of the other Contracting Party.

(3) The Contracting Parties undertake to accord to transfers referred to in paragraph (1)

and (2) of this Article treatment as favourable as that accorded to transfers originating from investments made by investors of any third country.

#### Article 7

##### *Application of other Laws*

If the provisions of law of either Contracting Party or obligations under international law existing at present or established hereafter between the Contracting Parties in addition to the present Agreement contain a regulation, whether general or specific, entitling investments by investors of the other Contracting Party to a treatment more favourable than is provided for by the present Agreement, such regulation shall to the extent that it is more favourable prevail over the present Agreement.

#### Article 8

##### *Disputes between a Contracting Party and an Investor*

(1) Any legal dispute between an investor of one Contracting Party and the other Contracting Party concerning an investment of the former in the territory of the latter which has not been amicably settled during three months from written notification of a claim may, at the request of either party to the dispute, be submitted for settlement either to:

a) the International Centre for Settlement of Investment Disputes having regard to the applicable provisions of the Convention on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of Other States opened for signature at Washington D.C. on 18 March 1965,<sup>1</sup> in the event both Contracting Parties shall have become a party to this Convention; or

b) an international ad hoc arbitral tribunal established under the Arbitration Rules of the United Nations Commission on International Trade Law as then in force. The parties to the dispute may agree in writing to modify these Rules.

(2) Notwithstanding the provisions of paragraph (1) of this Article relating to the submission of the dispute to arbitration the investor shall have the right, to choose the conciliation procedure before the dispute is submitted for arbitration.

(3) The arbitral awards shall be recognized and enforced by the Contracting Parties in

accordance with the 1958 New York Convention on the Recognition and Enforcement of Foreign Arbitral Awards.<sup>2</sup>

#### Article 9

##### *Disputes between Contracting Parties*

(1) Disputes between the Contracting Parties concerning the interpretation or application of this Agreement should, if possible, be settled through diplomatic channels.

(2) If a dispute between the Contracting Parties cannot thus be settled, it shall upon the request of either Contracting Party be submitted to an arbitral tribunal.

(3) Such an arbitral tribunal shall be constituted for each individual case in the following way. Within two months of the receipt of the request for arbitration, each Contracting Party shall appoint one member of the tribunal. Those two members shall then select a national of a third State who on approval by the two Contracting Parties shall be appointed Chairman of the tribunal. The Chairman shall be appointed within two months from the date of appointment of the other two members.

(4) If within the periods specified in paragraph (3) of this Article the necessary appointments have not been made, either Contracting Party may, in the absence of any other agreement, invite the President of the International Court of Justice to make the necessary appointments. If the President is a national of either Contracting Party or if he is otherwise prevented from discharging the said function, the Vice President shall be invited to make the necessary appointments. If the Vice President is a national of either Contracting Party, or if he too is prevented from discharging the said function, the member of the International Court of Justice next in seniority who is not a national of either Contracting Party and who is not otherwise prevented from discharging the said function shall be invited to make the necessary appointments.

(5) The arbitral tribunal shall reach its decision by a majority of votes. Such decision shall be binding on both Contracting Parties. The cost of the Chairman and the members of the tribunal shall be borne in equal parts by the Contracting Parties. The tribunal may, however, in its decision direct that a higher proportion of costs shall be borne by one of the two Contracting Parties, and this award

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 575, p. 159.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 330, p. 3.

shall be binding on both Contracting Parties. The tribunal shall determine its own procedure.

Article 10

*Subrogation*

If a Contracting Party or its designated Agency makes a payment to any of its investors under a guarantee it has granted in respect of an investment, the other Contracting Party shall, without prejudice to the rights of the former Contracting Party under Article 9, recognize the transfer of any right or title of such investor to that Contracting Party and the subrogation of that Contracting Party or its designated Agency to any right or title.

Article 11

*Entry into Force, Duration and Termination*

(1) This Agreement shall enter into force thirty days after the date on which the Con-

tracting Parties have notified each other that the constitutional requirements for the entry into force of this Agreement have been fulfilled.

(2) The Agreement shall remain in force for a period of fifteen years. Thereafter it shall remain in force until expiration of twelve months from the date on which either Contracting Party shall have given written notice of termination to the other.

(3) In respect of investments made prior to the date when the termination of this Agreement becomes effective, the provisions of Articles 1—10 shall continue in effect for a further period of ten years after the date of termination and without prejudice to the application thereafter of the rules of general international law.

Done at Vilnius on the 12th of June 1992 in two originals in the Finnish, Lithuanian and English languages, all being equally authentic. In case of dispute, the original in the English language shall prevail.

For the Government  
of the Republic of Finland:

TAISTO TOLVANEN

For the Government  
of the Republic of Lithuania:

VYTENIS ALEŠKAITIS

## EXCHANGE OF NOTES

## I

Vilnius, 12th June 1992

Your Excellency,

I have the honour to refer to the Agreement between the Government of the Republic of Lithuania and the Government of the Republic of Finland for the Promotion and Protection of Investments signed on 12th June 1992 at Vilnius, hereinafter referred to as "the said Agreement".

It has been the understanding of the Government of the Republic of Lithuania and the Government of the Republic of Finland that for the purpose of Article 6, paragraph 1 of the said Agreement, the Government of the Republic of Lithuania informs that it does not and will not prevent foreign investors from disposing of freely convertible currency including its transfer abroad. However, during the transitional period of economic reforms in Lithuania, the Government cannot guarantee free and immediate exchange of local currency for convertible currency by the State Bank of Lithuania.

Nevertheless, the Government has resolved on non-discrimination of foreign investors and on doing everything necessary to enable them to exchange local currency for convertible currency via commercial banks.

I have the honour to propose that this Note, which is authentic in the English language, and your reply to that effect shall constitute the understanding between our two Governments and shall be regarded as an integral part of the said Agreement.

I avail myself of the opportunity to renew to you, Your Excellency, the assurances of my highest consideration.

[Signed]

VYTENIS ALEŠKAITIS  
Minister of International  
Economic Relations



## II

Vilnius, 12th June 1992

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's note of 12th June 1992, which reads as follows:

*[See note 1]*

I have the honour to inform you, Your Excellency, that the Government of Finland accepts the above proposal of the Government of the Republic of Lithuania and to confirm that Your Excellency's note and this reply shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments in this matter.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

TAISTO TOLVANEN  
Ambassador

---

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE  
FINLANDE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE  
LITUANIE RELATIF À LA PROMOTION ET À LA PROTECTION  
DES INVESTISSEMENTS

Le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement de la République de Lituanie,

Désireux de renforcer leur coopération économique dans l'intérêt mutuel des deux pays,

Déterminés à créer des conditions favorables à l'investissement par des investisseurs d'une des Parties sur le territoire de l'autre Partie, et

Reconnaissant la nécessité de protéger les investissements des investisseurs des deux Parties et de stimuler le flux de capitaux ainsi que l'initiative industrielle et commerciale individuelle en vue de favoriser la prospérité économique des deux Parties,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

DÉFINITIONS

1. Aux fins du présent Accord :

a) Le terme « investissement » désigne les avoirs de toute nature liés aux activités économiques et notamment mais non exclusivement :

- i) Les biens meubles et immeubles ainsi que tous autres droits réels tels qu'hypothèques, gages ou nantissements;
- ii) Les actions et obligations de sociétés ou autres formes de participation au capital de sociétés;
- iii) Les créances ou droits à prestations ayant une valeur économique;
- iv) Les droits d'auteurs, les droits de propriété industrielle (tels que brevets, marques de fabrique, études et plans industriels), procédés techniques, noms déposés et clientèles;
- v) Les concessions industrielles ou commerciales accordées par la loi ou en vertu d'un contrat, y compris les concessions relatives à la prospection, la culture, l'extraction ou l'exploitation de ressources naturelles;

b) Le terme « rendements » désigne les montants rapportés par un investissement et notamment, mais non exclusivement, les bénéfices, intérêts, plus-value, dividendes et droits;

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 8 janvier 1993, soit 30 jours après la date (9 décembre 1992) à laquelle les Parties contractantes s'étaient notifié l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises, conformément au paragraphe 1 de l'article 11.

c) Le terme « investisseur » désigne :

- i) Toute personne physique ressortissant de l'une ou l'autre des Parties contractantes en vertu de leurs lois respectives;
- ii) Toute personne morale dont le siège est établi sur le territoire de l'une ou l'autre des Parties contractantes ou dans un pays tiers ayant un intérêt prédominant d'investisseur de l'une ou l'autre de ces Parties;

d) Le terme « territoire » appliqué à la Finlande désigne le territoire de la République de Finlande et toute zone jouxtant les eaux territoriales de la République de Finlande dans laquelle, en application de la législation finlandaise et conformément au droit international, peuvent d'exercer les droits de la Finlande en matière de prospection et d'exploitation des ressources naturelles des fonds marins et de leur sous-sol;

et, appliqué à la Lituanie, le territoire qui constitue la République de Lituanie.

2. Si un investissement est envisagé sur le territoire de l'une des Parties contractantes par une société qui ne correspond pas à la définition donnée à l'alinéa 1, c, ii, du présent article, mais dont les actions sont en grande partie détenues par des investisseurs de l'autre Partie contractante, la première Partie contractante considérera ladite société, par accord mutuel entre les Parties contractantes, comme une société bénéficiant de la protection prévue dans le présent Accord en ce qui concerne ledit investissement.

## *Article 2*

### CHAMP D'APPLICATION DE L'ACCORD

1. Le présent Accord n'est applicable qu'aux investissements conformes à la législation, à la réglementation et aux procédures du pays d'accueil.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 1 du présent article, le présent Accord est applicable à tous les investissements effectués avant ou après l'entrée en vigueur du présent Accord sur le territoire de l'une des Parties contractantes par des investisseurs de l'autre Partie contractante.

3. Les dispositions du paragraphe 2 ci-dessus ne sont pas applicables aux investissements effectués sur le territoire de l'une ou l'autre Partie contractante avant le 1<sup>er</sup> janvier 1987, à moins que les Parties contractantes n'en aient expressément convenu.

## *Article 3*

### PROTECTION DES INVESTISSEMENTS

Sous réserve de ses propres législation et réglementation et conformément au droit international, chacune des Parties contractantes assure à tout moment un traitement juste et équitable aux investissements des investisseurs de l'autre partie contractante.

#### Article 4

##### STATUT DE LA NATION LA PLUS FAVORISÉE

1. Chacune des Parties contractantes accorde aux investissements d'investisseurs de l'autre Partie contractante une sécurité et une protection sans réserve qui ne sera, en aucun cas, inférieure à celles accordées aux investisseurs de tout Etat tiers. Chacune des Parties contractantes respectera toute obligation qu'elle aura pu contracter en matière d'investissements.

2. Les investisseurs de l'une des Parties contractantes dont les investissements subiraient des pertes sur le territoire de l'autre Partie contractante du fait d'une guerre ou autre conflit armé, d'un état d'urgence, d'une révolte ou d'une émeute bénéficient de la part de cette Partie d'un traitement non moins favorable que celui qu'elle accorde aux investisseurs de tout Etat tiers en ce qui concerne la restitution, l'indemnisation, le dédommagement ou tout autre règlement de contrepartie. Les versements correspondants sont librement transférables entre les deux Parties contractantes.

3. Les dispositions du présent Accord relatives à l'octroi d'un traitement non moins favorable que celui accordé aux investisseurs de tout Etat tiers ne peuvent être interprétées comme obligeant l'une des Parties contractantes à accorder aux investisseurs de l'autre Partie un traitement, une préférence ou un privilège résultant :

a) D'une union douanière, d'une union économique, d'un accord prévoyant la constitution d'une zone de libre-échange ou de toute autre forme de coopération régionale existante ou future à laquelle l'une ou l'autre des Parties contractantes est ou pourrait devenir partie; ou

b) D'un accord ou d'un mécanisme internationaux concernant la fiscalité.

#### Article 5

##### EXPROPRIATION

1. Aucune des Parties contractantes n'adoptera de mesure d'expropriation, de nationalisation ou toute autre mesure ayant un effet équivalant à une nationalisation ou à une expropriation, visant l'investissement d'un investisseur de l'autre Partie contractante, sauf lorsque :

a) Les mesures sont prises pour raison d'utilité publique et dans le respect de la légalité;

b) Les mesures ne sont pas discriminatoires;

c) Les mesures sont assorties de dispositions relatives au versement rapide et effectif d'une indemnisation appropriée. Ladite indemnisation doit correspondre à la valeur marchande qu'avaient ces investissements immédiatement avant la prise des mesures visées ci-dessus dans le présent paragraphe ou avant que lesdites mesures ne soient rendues publiques. Son montant doit être librement transférable en devises convertibles au taux de change officiel pratiqué à la date à laquelle la valeur a été établie. Le transfert doit être effectué sans retard injustifié dans les délais normalement requis pour les formalités dudit transfert, délais ne devant en aucun cas dépasser six mois. L'indemnisation comprend, jusqu'à la date du paiement, les intérêts à un taux commercial approprié fixé par la Banque centrale de la Partie contractante.

2. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article s'appliquent également aux rendements d'un investissement ainsi que, dans le cas d'une liquidation, au produit de ladite liquidation.

### *Article 6*

#### RAPATRIEMENT DES INVESTISSEMENTS ET DE LEURS RENDEMENTS

1. Chacune des Parties contractantes autorise, conformément à sa législation et à sa réglementation, le transfert en toute monnaie convertible, sans restrictions ni retard injustifié, dans un délai ne devant, en aucun cas, dépasser six mois :

a) Du montant net des bénéfices, dividendes, redevances, rétribution de services d'assistance technique et autres droits, intérêts et autres rendements provenant de tout investissement des investisseurs de l'autre Partie contractante;

b) Du produit de la liquidation totale ou partielle de tout investissement effectué par les investisseurs de l'autre Partie contractante;

c) Des fonds constituant le remboursement d'emprunts contractés par des investisseurs d'une des Parties contractantes auprès d'investisseurs de l'autre Partie contractante, que les deux Parties contractantes ont reconnu comme représentant des investissements;

d) De la rémunération de ressortissants de l'autre Partie contractante dont l'emploi est lié à un investissement sur son territoire.

2. Les Parties contractantes autorisent également le libre transfert à partir de leurs territoires de biens meubles faisant partie d'un investissement effectué par un investisseur de l'autre Partie contractante.

3. Les Parties contractantes s'engagent à accorder aux transferts visés aux paragraphes 1 et 2 du présent article un traitement aussi favorable que celui qu'elles appliquent aux transferts résultant des investissements effectués par des investisseurs de tout pays tiers.

### *Article 7*

#### APPLICATION D'AUTRES LÉGISLATIONS

Si les dispositions de la législation de l'une ou l'autre des Parties contractantes ou les obligations lui incombant en vertu du droit international, qu'elles soient actuellement en vigueur ou établies ultérieurement entre les Parties contractantes en sus du présent Accord contiennent une réglementation, d'ordre général ou spécifique, conférant aux investissements effectués par des investisseurs de l'autre Partie contractante un traitement plus favorable que celui que prévoit le présent Accord, ladite réglementation prévaut sur le présent Accord dans la mesure où elle est plus favorable.

### *Article 8*

#### DIFFÉRENDS ENTRE UNE PARTIE CONTRACTANTE ET UN INVESTISSEUR

1. Tout différend d'ordre juridique entre un investisseur de l'une des Parties contractantes et l'autre Partie contractante concernant un investissement effec-

tué sur son territoire par ledit investisseur qui n'a pu être réglé à l'amiable dans un délai de trois mois à compter de la notification écrite d'une revendication peut, à la demande de l'une ou l'autre partie au différend, être porté en vue de son règlement, soit

a) Devant le Centre international pour le règlement des différends relatifs aux investissements, compte tenu des dispositions applicables de la Convention pour le règlement des différends relatifs aux investissements entre Etats et ressortissants d'autres Etats, ouverte à la signature à Washington le 18 mars 1965<sup>1</sup>, si les deux Parties contractantes sont devenues Parties à ladite Convention, ou

b) Devant un tribunal arbitral international *ad hoc* institué aux termes du Règlement d'arbitrage de la Commission des Nations Unies pour le droit commercial international. Les parties au différend ont la faculté de convenir par écrit de modifier ledit Règlement.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 du présent article concernant la soumission du différend à l'arbitrage, l'investisseur a le droit d'avoir recours à une procédure de conciliation avant ladite soumission à l'arbitrage.

3. Les sentences arbitrales seront reconnues et exécutées par les Parties contractantes conformément à la Convention pour la reconnaissance et l'exécution des sentences arbitrales étrangères, adoptée à New York en 1958<sup>2</sup>.

### Article 9

#### DIFFÉRENDS ENTRE LES PARTIES CONTRACTANTES

1. Les différends que soulèveraient, entre les Parties contractantes, l'interprétation ou l'application du présent Accord sont, dans la mesure du possible, réglés par la voie diplomatique.

2. Si un différend entre les Parties contractantes ne peut être réglé de la sorte, il est porté à la demande de l'une ou l'autre Partie contractante, devant un tribunal arbitral.

3. Ledit tribunal est constitué pour chaque affaire de la façon suivante : dans les deux mois qui suivent la réception de la demande d'arbitrage, chacune des deux Parties contractantes désigne un membre du tribunal. Ces deux membres choisissent alors un ressortissant d'un Etat tiers qui, après approbation des deux Parties contractantes, est nommé Président du tribunal. Le Président est nommé dans les deux mois qui suivent la nomination des deux autres membres.

4. Si les nominations requises n'ont pas été faites dans les délais prévus au paragraphe 3 du présent article, l'une ou l'autre Partie contractante peut, faute d'autre accord, inviter le Président de la Cour internationale de Justice à procéder à ces nominations. Si le Président est ressortissant de l'une ou l'autre Partie contractante, ou s'il est empêché pour toute autre raison de remplir cette fonction, le Vice-Président est invité à procéder aux nominations requises. Si le Vice-Président est ressortissant de l'une des Parties contractantes ou s'il est lui-même empêché de remplir cette fonction, les nominations sont effectuées par le membre de la Cour internationale de Justice le plus ancien qui n'est ressortissant d'aucune des deux Parties contractantes.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 575, p. 159.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 330, p. 3.

5. Le tribunal arbitral prend ses décisions à la majorité des voix. Ces décisions ont force obligatoire pour les deux Parties contractantes. Les dépenses engagées au titre du Président et des membres du tribunal sont réparties également entre les Parties contractantes. Le tribunal a toutefois la faculté de stipuler dans sa décision qu'une part plus importante de ces dépenses incombe à l'une des Parties contractantes, et cette décision a force obligatoire pour les deux Parties contractantes. Le tribunal arrête lui-même sa procédure.

#### *Article 10*

#### SUBROGATION

Si l'une des Parties contractantes ou l'organisme désigné à cet effet verse un montant à l'un des investisseurs en vertu d'une garantie qu'elle a accordée à un investissement, l'autre Partie contractante reconnaît, sans préjudice des droits de la première Partie contractante découlant de l'article 9, que tous droits ou titres dudit investisseur sont transférés à la première Partie contractante, et que celle-ci ou l'organisme désigné sont subrogés dans lesdits droits ou titres.

#### *Article 11*

#### ENTRÉE EN VIGUEUR, DURÉE ET DÉNONCIATION

1. Le présent Accord entrera en vigueur trente jours après la date à laquelle les gouvernements des Parties contractantes se sont mutuellement informés que les formalités constitutionnelles requises pour son entrée en vigueur ont été accomplies.

2. Le présent Accord restera en vigueur pendant une période de 15 ans. Par la suite, il demeurera en vigueur jusqu'à l'expiration d'une période de 12 mois à compter de la date à laquelle l'une ou l'autre Partie contractante aura notifié par écrit à l'autre Partie son intention d'y mettre fin.

3. En ce qui concerne les investissements effectués avant la date à laquelle la dénonciation du présent Accord prendra effet, les dispositions des articles 1 à 10 continueront à s'appliquer pendant une nouvelle période de 10 ans après la date à laquelle l'Accord aura pris fin et ce sans préjudice de l'application ultérieure des règles du droit international.

FAIT à Vilnius, le 12 juin 1992, en deux exemplaires originaux en langues finnoise, lettone et anglaise, les trois textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement  
de la République de Finlande :

TAISTO TOLVANEN

Pour le Gouvernement  
de la République de Lituanie :

VYTENIS ALEŠKAITIS

## ÉCHANGE DE NOTES

## I

Vilnius, le 12 juin 1992

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord entre le Gouvernement de la République de Lituanie et le Gouvernement de la République de Finlande relatif à la promotion et à la protection des investissements, signé le 12 juin 1992 à Vilnius, ci-après dénommé « ledit Accord ».

Selon l'interprétation du Gouvernement de la République de Lituanie et du Gouvernement de la République de Finlande, aux fins du paragraphe 1 de l'article 6 dudit Accord, le Gouvernement de la République de Lituanie fait savoir qu'il n'empêchera pas les investisseurs étrangers de disposer de devises librement convertibles, y compris pour leur transfert à l'étranger. Toutefois, pendant la période transitoire de réformes économiques en Lituanie, le Gouvernement ne peut garantir l'échange libre et immédiat de monnaie locale en devises convertibles par la Banque d'Etat de Lituanie.

Le Gouvernement a néanmoins résolu de ne pas exercer de discrimination à l'encontre des investisseurs étrangers et de faire tout ce qui est nécessaire pour leur permettre d'échanger de la monnaie locale en devises convertibles par l'intermédiaire de banques commerciales.

Je propose que la présente note, dont le texte anglais fait foi, et votre réponse en ce sens constituent un accord entre nos deux Gouvernements et soit considérée comme faisant partie intégrante dudit Accord.

Veuillez agréer, etc.

Le Ministre des relations  
économiques internationales,

[Signé]

VYTENIS ALEŠKAITIS



## II

Vilnius, le 12 juin 1992

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note du 12 juin 1992, qui se lit comme suit :

[*Voir note I*]

Je vous informe que le Gouvernement de la Finlande accepte la proposition ci-dessus du Gouvernement de la République de Lituanie et confirme que votre note et la présente réponse seront considérées comme constituant un accord entre les deux Gouvernements en la matière.

Veillez agréer, etc.

L'Ambassadeur,  
TAISTO TOLVANEN

---



**No. 29617**

---

**FINLAND  
and  
SWEDEN**

**Agreement concerning economic cooperation in international  
crisis situations (with annex). Signed at Arhus on 10 No-  
vember 1992**

*Authentic texts: Finnish and Swedish.*

*Registered by Finland on 23 February 1993.*

---

**FINLANDE  
et  
SUÈDE**

**Accord concernant la coopération économique en période  
de crise internationale (avec annexe). Signé à Arhus le  
10 novembre 1992**

*Textes authentiques : finnois et suédois.*

*Enregistré par la Finlande le 23 février 1993.*

## [FINNISH TEXT — TEXTE FINNOIS]

## SOPIMUS SUOMEN JA RUOTSIN VÄLISESTÄ TALOUDELLISESTA YHTEISTYÖSTÄ KANSAINVÄLISISSÄ KRIISITILANTEISSA

Suomen hallitus ja Ruotsin hallitus, jotka pitävät tavoitteenaan taloudellista yhteistyötä, mukaanlukien kauppaa sekä huoltovarmuuteen liittyvää tietojenvaihtoa ja yhteydenpitoa, sodan tai sodan uhkana pidettävän vakavan kansainvälisen jännitystilan varalta, ovat sopineet seuraavasta:

## 1 artikla

Sopimuspuolet pitävät velvollisuutenaan toimia tässä sopimuksessa tarkoitettujen tavaravaihdon toteuttamiseksi kansainvälisissä kriisitilanteissa.

Maiden välinen normaaliolojen kauppa on kriisitilanteissa käytävän kaupan perustana. Kauppaa toteuttavat mahdollisimman suuressa määrin tavanomaiset ostajat ja myyjät sovitun kaupallisten ehtojen mukaisesti.

## 2 artikla

Liitteessä mainitaan ne tavarat, joihin sopimusta sovelletaan.

Liitteen tavarakatetta voidaan laajentaa sopimuspuolten päätöksellä 5 artiklan mukaisesti.

Sopimuspuolet ilmoittavat työskentelevänsä sen puolesta, että asianomaiset yritykset ryhtyvät tarpeellisiin valmistelutoimiin.

## 3 artikla

Sopimuspuolet pitävät yleisenä velvoitteenaan olla ryhtymättä toimenpiteisiin, jotka vaikeuttavat 1 artiklassa tarkoitettujen kaupallisten sopimusten täytäntöönpanoa, ottaen kuitenkin huomioon turvallisuuspolitiikkansa ja kansainvälisistä sopimuksista johtuvat velvoitteensa.

Sopimuksen tarkoittamien tavaroiden kauppaan ei kohdisteta muita rajoituksia kuin sellaisia, joihin ryhdytään jommankumman maan oman huoltovarmuuden turvaamiseksi. Sopimuksen tarkoittamien tavaroiden tuotanto on asetettava samaan tärkeysjärjestykseen kuin näiden tavaroiden tuotanto oman maan huoltotarpeisiin muun muassa raaka-aineiden, energian, työvoiman ja kuljetusten saannin osalta.

Asianomaiset suomalaiset yritykset rekisteröidään Suomessa P-yrityksinä. Asianomaiset

ruotsalaiset yritykset rekisteröidään Ruotsissa K-yrityksinä.

## 4 artikla

Sopimuspuolet pyrkivät lisäämään yhteistyötään molempia maita kiinnostavissa kysymyksissä, jotka koskevat huoltovarmuutta kansainvälisissä kriisitilanteissa. Sopimuspuolet pitävät erityisen toivottavana tietojenvaihtoa ja muuta yhteistyötä esimerkiksi elintarvikkeiden, teollisuustuotteiden, energian, tietoliikenteen, terveyden- ja sairaanhoidon sekä pankki- ja vakuutus toiminnan aloilla sekä huoltovarmuuteen liittyvässä suunnittelussa yleensä. Kummankin maan lainsäädännön mukaisten salassapitomääräysten asettamat rajoitukset on otettava huomioon.

## 5 artikla

Tämän sopimuksen soveltamista valvoo komitea, johon kummankin sopimuspuolen hallitus nimeää edustajansa.

Komitea voi päättää muutoksista 2 artiklassa mainittuun liitteeseen ja esittää suosituksia yhteistyön kehittämiseksi huoltovarmuuteen liittyvissä kysymyksissä.

## 6 artikla

Sopimus hyväksytään kummassakin maassa asianmukaisten menettelytapojen mukaisesti. Sopimus tulee voimaan kun molemmat sopimuspuolet ovat diplomaattisesti ilmoittaneet toisilleen, että sopimus on hyväksytty.

## 7 artikla

Tämä sopimus on voimassa toistaiseksi. Kumpikin sopimuspuoli voi irtisanoa sopimuksen. Irtisanominen on tehtävä kirjallisesti ja diplomaattisesti ja saa lainvoiman vuoden kuluttua siitä, kun irtisanom ilmoitus on saatettu toisen sopimuspuolen tietoon.

Tämä sopimus on tehty Århusissa 10 päivänä marraskuuta 1992 kahtena kappaleena suo-

men ja ruotsin kielellä molempien ollessa yhtä todistusvoimaiset.

Suomen hallituksen puolesta:

PERTTI SALOLAINEN

Ruotsin hallituksen puolesta:

ULF DINKELSPIEL

LIITE<sup>1</sup>

## Suomen ja Ruotsin valtioiden välisen sopimuksen tavaralista

-----  
(Tämän liitteen teksti on nähtävissä ja saatavana puolustustalouden suunnittelukeskuksessa, joka antaa siitä tietoja tarvittaessa myös suomeksi ja ruotsiksi.)  
-----

---

<sup>1</sup> The annex is not published herein *in extenso*, in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1979 — L'annexe n'est pas publiée ici, *in extenso*, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

[SWEDISH TEXT — TEXTE SUÉDOIS]

## AVTAL OM EKONOMISKT SAMARBETE MELLAN FINLAND OCH SVERIGE I INTERNATIONELLA KRISLÄGEN

Finlands regering och Sveriges regering, som eftersträvar ekonomiskt samarbete inklusive handel, informationsutbyte och samråd i frågor av betydelse för försörjningsberedskapen inför krigstid eller allvarig internationell spänning som utgör hot om krig, har kommit överens om följande:

### Artikel 1

Parterna åtar sig att verka för att varuutbytet enligt detta avtal skall genomföras i internationella krislägen.

Den normala handeln mellan de båda länderna utgör grunden för handeln i krislägen. Denna skall i största möjliga utsträckning äga rum mellan sedvanliga köpare och säljare på överenskomna kommersiella villkor.

### Artikel 2

I bilaga är angivet de varor som skall omfattas av avtalet.

Bilagan kan utvidgas till att omfatta ytterligare varor efter parternas beslut enligt Artikel 5.

Parterna förklarar sig vilja arbeta för att erforderliga förberedelser görs av berörda företag.

### Artikel 3

Parterna åtar sig som en generell förpliktelse, dock under hänsynstagande till sin säkerhetspolitik och sina avtalsbundna internationella förpliktelser, att inte vidta åtgärder som försvårar fullgörandet av de i Artikel 1 avsedda kommersiella avtalen.

I krislägen skall sålunda handeln med varor som omfattas av detta avtal inte utsättas för andra begränsningar än de som gäller för det egna landets försörjning. Produktionen av avtalade varor skall ges samma prioritet som produktionen av samma varor för det egna landets försörjning när det gäller tilldelning av råvaror, energi, arbetskraft, transporter och dylikt.

Berörda finska företag skall registreras som P-företag i Finland. Berörda svenska företag skall registreras som K-företag i Sverige.

### Artikel 4

Parterna vill verka för ökat samarbete i frågor av betydelse för försörjningsberedskapen i de båda länderna med hänsyn till internationella krislägen. Parterna anser särskilt önskvärt att det sker informationsutbyte och samråd avseende exempelvis livsmedel, industrivaror, energi, kommunikationer, hälso- och sjukvård, bank- och försäkringsväsende samt beredningsplanering i allmänhet. Förbehåll kan dock behöva göras för sekretesskrav enligt lagstiftningen i respektive land.

### Artikel 5

En kommitté med representanter för båda parter skall övervaka tillämpningen av detta avtal. Representanter i kommittén utses av respektive regering.

Kommittén får besluta om ändringar i den i artikel 2 nämnda bilagan samt avge rekommendationer till parterna om utvecklandet av samarbetet i frågor av betydelse för försörjningsberedskapen.

### Artikel 6

Avtalet skall godkännas i vardera landet enligt respektive lands förfarande. Avtalet träder i kraft när båda parterna på diplomatisk väg underrättat varandra om att avtalet har godkänts.

### Artikel 7

Detta avtal skall gälla tills vidare. Endera parten kan säga upp avtalet. Uppsägningen skall ske skriftligt och på diplomatisk väg och får verkan ett år efter det att den andra parten mottagit meddelande härom.

Detta avtal är upprättat i Århus den 10 november 1992 i två exemplar på finska och

svenska språken, vilka texter har samma giltighet.

För Finlands regering:

PERTTI SALOLAINEN

För Sveriges regering:

ULF DINKELSPIEL



BILAGA<sup>1</sup>

varor som omfattas av avtal mellan Finland och Sverige

-----  
*(Texten till denna bilaga till påseende och kan erhållas hos försvarsekonomiska planeringscentralen  
som vid behov lämnar upplysningar därom även på finska och svenska)*  
-----

---

<sup>1</sup> The annex is not published herein *in extenso*, in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1979 — L'annexe n'est pas publiée ici, *in extenso*, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

## AGREEMENT<sup>1</sup> CONCERNING ECONOMIC COOPERATION BETWEEN FINLAND AND SWEDEN IN INTERNATIONAL CRISIS SITUATIONS

The Government of Finland and the Government of Sweden, seeking to ensure economic cooperation, including trade, the exchange of information and consultations in areas of importance to the provision of emergency supplies in time of war, or of serious international tension constituting a threat of war, have agreed as follows:

### *Article 1*

The Parties shall endeavour to ensure that the goods referred to in this Agreement are exchanged in international crisis situations.

Normal trade between the two countries shall constitute the basis for trade in crisis situations. To the greatest possible extent, such trade shall take place between the customary buyers and sellers on agreed commercial terms.

### *Article 2*

The goods covered by the Agreement are listed in an annex.

The Annex may be expanded to include further goods subject to a decision by the Parties in accordance with article 5.

The Parties declare that they will endeavour to ensure that the necessary preparations are made by the enterprises concerned.

### *Article 3*

As a general commitment, while taking into consideration their security policy and binding international obligations, the Parties undertake not to adopt measures which would impede implementation of the commercial agreements provided for in article 1.

Accordingly, in crisis situations trade in goods covered by this Agreement shall not be subject to any restrictions other than those which apply to either country's own supply. The production of agreed goods shall be given the same priority as the production of the same goods for either country's own supply with respect to the allocation of raw materials, energy, manpower, transport and the like.

The Finnish enterprises concerned shall be registered as "P" enterprises (*P-yritykset*) in Finland. The Swedish enterprises concerned shall be registered as "K" enterprises (*K-företag*) in Sweden.

### *Article 4*

The Parties shall endeavour to ensure increased cooperation in matters of importance to the provision of emergency supplies in both countries in times of crisis.

<sup>1</sup> Came into force on 16 november 1992, the date on which the Parties notified each other that it had been approved, in accordance with article 6.

The Parties deem it particularly desirable to ensure the exchange of information and consultations on such matters as food, industrial goods, energy, communications, health and medical care, banking and insurance facilities and emergency planning in general. Exceptions may, however, need to be made in the interests of maintaining confidentiality under the legislation of the country concerned.

*Article 5*

A committee consisting of representatives of both Parties shall oversee the implementation of this Agreement. Representatives on the Committee shall be appointed by their respective Governments.

The Committee may take decisions concerning amendments to the Annex referred to in article 2 and make recommendations to the Parties on the development of cooperation in matters of importance to the provision of emergency supplies.

*Article 6*

The Agreement shall be approved in both countries in accordance with the procedure applicable in the country concerned. The Agreement shall enter into force when both Parties have notified each other through the diplomatic channel of the approval of the Agreement.

*Article 7*

This Agreement shall remain in force for an indefinite period. Either Party may denounce the Agreement. Notice of denunciation shall be given in writing through the diplomatic channel and the denunciation shall take effect one year after the other Party has received notice thereof.

This Agreement was done at Århus on 10 November 1992 in duplicate in the Finnish and Swedish languages, both texts being equally authentic.

For the Government  
of Finland:

PERTTI SALOLAINEN

For the Government  
of Sweden:

ULF DINKELSPIEL

ANNEX<sup>1</sup>

## GOODS COVERED BY THE AGREEMENT BETWEEN FINLAND AND SWEDEN

(The text of this Annex may be examined or obtained at the Defence Economic Planning Centre which, if necessary, will also provide information concerning it in Finnish and Swedish.)

---

---

<sup>1</sup> The annex is not published herein *in extenso*, in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT FINLANDAIS ET LE  
GOUVERNEMENT SUÉDOIS CONCERNANT LA COOPÉRA-  
TION ÉCONOMIQUE EN PÉRIODE DE CRISE INTERNATIO-  
NALE

---

Le Gouvernement finlandais et le Gouvernement suédois, soucieux de maintenir la coopération économique, notamment en ce qui concerne le commerce, les échanges de renseignements et les consultations dans les secteurs présentant une importance pour la fourniture d'approvisionnements d'urgence en période de guerre ou de grave tension internationale constituant une menace de guerre, sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

Les Parties veillent à ce que les marchandises visées dans le présent Accord continuent d'être échangées en période de crise internationale.

En période de crise, les échanges commerciaux entre les deux pays se font conformément à ce qu'ils étaient en période normale. Dans toute la mesure du possible, ils s'effectuent entre les acheteurs et les vendeurs habituels sur la base des modalités commerciales convenues.

*Article 2*

La liste des marchandises visées par l'Accord figure en annexe.

Cette liste peut être étendue à d'autres marchandises par décision des Parties, conformément à l'article 5.

Les Parties s'obligent à veiller à ce que les mesures préparatoires nécessaires soient prises par les entreprises concernées.

*Article 3*

A titre d'engagement général, compte tenu de leur politique en matière de sécurité et de leurs obligations internationales en vigueur, les Parties conviennent de ne prendre aucune mesure de nature à empêcher la mise en œuvre des accords commerciaux prévus à l'article premier.

En conséquence, en période de crise, les échanges commerciaux faisant l'objet du présent Accord ne seront pas assujettis à d'autres restrictions que celles auxquelles seront soumis les approvisionnements de l'un ou l'autre pays. La production des marchandises visées dans le présent Accord bénéficiera de la même priorité que celle des mêmes marchandises destinées à l'approvisionnement de l'un ou l'autre pays quant aux allocations de matières premières, d'énergie, de main-d'œuvre, de moyens de transport et autres.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 16 novembre 1992, date à laquelle les Parties se sont notifié qu'il avait été approuvé, conformément à l'article 6.

Les entreprises finlandaises concernées seront enregistrées comme entreprises « P » (*P-yritykset*) en Finlande. Les entreprises suédoises concernées seront enregistrées comme entreprises « K » (*K-företag*) en Suède.

*Article 4*

Les Parties s'obligent à accroître la coopération dans les secteurs présentant une importance pour la fourniture d'approvisionnements d'urgence en période de crise. Elles considèrent particulièrement souhaitable de procéder à l'échange de renseignements et à des consultations en ce qui concerne les denrées alimentaires, les produits industriels, l'énergie, les communications, les soins médicaux et de santé, les opérations de banque et les assurances ainsi que la planification d'urgence en général. Toutefois, des exceptions pourront être faites afin de protéger les informations confidentielles conformément à la législation du pays concerné.

*Article 5*

Un Comité constitué de représentants des deux Parties veillera à l'application du présent Accord. Les représentants siégeant au Comité seront nommés par leurs Gouvernements respectifs.

Le Comité est habilité à prendre des décisions modifiant l'annexe visée à l'article 2 et à faire des recommandations aux Parties en vue de développer la coopération dans les secteurs présentant une importance pour la fourniture d'approvisionnements d'urgence.

*Article 6*

Le présent Accord sera approuvé dans l'un et l'autre pays conformément à la procédure applicable dans le pays concerné. Il entrera en vigueur lorsque les deux Parties se seront mutuellement notifiées leur approbation par la voie diplomatique.

*Article 7*

Le présent Accord restera en vigueur pendant une période indéfinie. Chacune des Parties peut le dénoncer. La dénonciation sera notifiée par écrit par la voie diplomatique et prendra effet un an après que ladite notification aura été reçue par l'autre Partie.

Le présent Accord a été fait à Århus le 10 novembre 1992 en double exemplaire, en langues finnoise et suédoise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
finlandais :

PERTTI SALOLAINEN

Pour le Gouvernement  
suédois :

ULF DINKELSPIEL

ANNEXE<sup>1</sup>

## MARCHANDISES VISÉES PAR L'ACCORD ENTRE LA FINLANDE ET LA SUÈDE

(Le texte de la présente annexe peut être consulté ou obtenu au Centre de la planification économique pour la défense qui, en cas de besoin, fournira également tous renseignements le concernant en finnois et en suédois.)

---

---

<sup>1</sup> L'annexe n'est pas publiée ici, *in extenso*, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.





**No. 29618**

---

**BRAZIL  
and  
UNITED ARAB EMIRATES**

**Agreement in the field of economic, commercial, industrial,  
technological and financial cooperation. Signed at Brasília  
on 11 October 1988**

*Authentic texts: Portuguese, Arabic and English.*

*Registered by Brazil on 26 February 1993.*

---

**BRÉSIL  
et  
ÉMIRATS ARABES UNIS**

**Accord de coopération économique, commerciale, indus-  
trielle, technique et financière. Signé à Brasília le 11 oc-  
tobre 1988**

*Textes authentiques : portugais, arabe et anglais.*

*Enregistré par le Brésil le 26 février 1993.*

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

ACORDO DE COOPERAÇÃO ECONÔMICA, COMERCIAL, INDUSTRIAL, TECNOLÓGICA E FINANCEIRA ENTRE O GOVERNO DA REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL E O GOVERNO DOS EMIRADOS ÁRABES UNIDOS

---

O Governo da República Federativa do Brasil

e

O Governo dos Emirados Árabes Unidos  
(doravante denominados "Partes Contratantes"),

Desejando fortalecer as relações amistosas e expandir a cooperação econômica, comercial, industrial, tecnológica e financeira entre os dois países com base em benefícios mútuos e igualdade,

Acordam com o seguinte:

ARTIGO I

As Partes Contratantes utilizarão as possibilidades oferecidas pelo desenvolvimento econômico, comercial, industrial e financeiro dos dois países com o propósito de intensificar suas relações econômicas mútuas.

ARTIGO II

As Partes Contratantes consideram que a cooperação econômica e técnica, incluindo treinamento, pode ser empreendida mediante entendimentos técnicos e administrativos entre as respectivas administrações e/ou agências envolvidas, em qualquer outra forma que seja acordada.

### ARTIGO III

1. As Partes Contratantes facilitarão, dentro das leis e regulamentos aplicados em seus respectivos países, a cooperação entre as instituições interessadas e as empresas dos dois países, bem como a assinatura de Contratos de longo prazo, Protocolos e "joint-ventures" entre empresas públicas e privadas, de maneira a assegurar, principalmente, a participação mútua em seus respectivos programas de desenvolvimento.

2. Ambas Partes Contratantes facilitarão, também, a assinatura de Contratos de longo prazo referentes ao suprimento de matérias-primas e à provisão de bens de capital, bem como à transferência de tecnologia.

### ARTIGO IV

A fim de facilitar a realização de projetos resultantes da cooperação prevista neste Acordo, ambas Partes Contratantes oferecerão toda a assistência necessária a indivíduos e empresas, especialmente no que se refere a vistos e permanências, de acordo com as respectivas leis e regulamentos.

### ARTIGO V

O presente Acordo não afeta as obrigações de ambas as Partes Contratantes como resultado de sua participação em comunidades econômicas ou uniões, grupos regionais ou sub-regionais.

### ARTIGO VI

1. Fica criada uma Comissão Mista de Cooperação Econômica, Comercial, Industrial, Tecnológica e Financeira, composta de representantes de ambas as Partes Contratantes, cuja competência englobará todos os assuntos relativos à cooperação econômica, comercial, industrial, tecnológica e financeira e, particularmente, os seguintes itens:

- a) discutir e sugerir recomendações para implementar o conteúdo do presente Acordo;

b) apresentar propostas com relação ao desenvolvimento ulterior da cooperação nas áreas específicas do presente Acordo.

2. A Comissão Mista se reunirá alternadamente no Brasil e nos Emirados Árabes Unidos quando solicitado por uma das Partes Contratantes e com a concordância da outra Parte Contratante.

#### ARTIGO VII

Qualquer controvérsia resultante da interpretação ou aplicação do presente Acordo será resolvida por negociações conduzidas por representantes de ambas as Partes Contratantes ou por via diplomática.

#### ARTIGO VIII

1. O presente Acordo entrará em vigor na data de troca dos Instrumentos de Ratificação entre as duas Partes Contratantes.

2. O presente Acordo permanecerá em vigor por um período de cinco anos, prorrogável automaticamente por iguais períodos, a não ser que uma das Partes Contratantes notifique à outra, por via diplomática, de sua decisão de não renová-lo, com uma antecedência de seis meses da data de sua expiração.

3. Os projetos iniciados durante a vigência de presente Acordo não serão afetados pelo seu término, a menos que as Partes Contratantes acordem diversamente.

Feito em Brasília, aos 11 dias do mês de outubro de 1988, em dois exemplares originais, nos idiomas português, árabe e inglês, sendo todos os textos igualmente autênticos. Em caso de divergência de interpretação, prevalecerá o texto em inglês.

Pelo Governo  
da República Federativa do Brasil:

[Signed — Signé]

ROBERTO DE ABREU SODRÉ

Pelo Governo  
dos Emirados Árabes Unidos:

[Signed — Signé]

RASHID ABDULLAH AL NOUAIMI

مادة ( ٦ )

تشكل لجنة مشتركة من مندوبين عن الطرفين المتعاقدين تخدم بالنظر في جميع المسائل ذات العلاقة بالتعاون الاقتصادى والتجارى والصناعى والتكنولوجى والعالى ولاسيما فى البنود التالية :-

- ١- مناقشة واقتراح تنفيذ نصوص الاتفاقية .
- ٢- رفع مقترحات من اجل زيادة تطوير التعاون فى المجالات المحددة فى الاتفاقية .

وتجتمع اللجنة بالتناوب فى كل من جمهورية البرازيل ودولة الامارات العربية المتحدة بنا' على رغبة أحد الطرفين المتعاقدين وموافقة الطرف المتعاقد الاخر .


مادة ( ٧ )

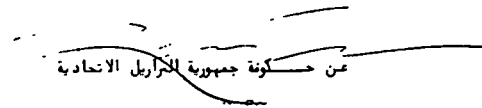
يتم تسوية أى خلاف حول تفسير أو تطبيق الاتفاقية عن طريق التفاوض من قبل مندوبين عن الطرفين المتعاقدين أو عن طريق القنوات الدبلوماسية .

مادة ( ٨ )

- ١- تصبح هذه الاتفاقية نافذة المفعول فى تاريخ تبادل وثائق التصديق بين الطرفين المتعاقدين .
- ٢- تظل هذه الاتفاقية صارية المفعول لمدة خمس سنوات وتجدد لفترات ماثلة مالم يخطر احد الطرفين الطرف الاخر بعزمه على الغائها قبل ستة اشهر من تاريخ انتهائها .
- ٣- المشروعات التى شرع فى تنفيذها اثنا' سريان الاتفاقية لا تتأثر بالغائها .

حررت فى هذا اليوم الثلاثا' ١١ من شهر اكتوبر من عام ١٩٨٨ ميلادية باللغات البرتغالية والعربية والانجليزية باعتبار جميع النصوص الثلاثة ذات حجية متساوية ، وفى حال اى خلاف تكون الغلبة للنص الانجلىزى .

  
عن حكومة دولة الامارات العربية المتحدة

  
عن حكومة جمهورية البرازيل الاتحادية

RASHID ABDULLAH AL NOUAIMI

ROBERTO DE ABREU SODRÉ

## [ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

## اتفاقية

بين

حكومة جمهورية البرازيل الاتحادية  
 وحكومة دولة الامارات العربية المتحدة  
 في مجال التعاون الاقتصادي والتجاري  
 والصناعي والعلمي والعالمي

إن حكومة جمهورية البرازيل الاتحادية وحكومة دولة الامارات العربية المتحدة الشاركتيهما فيما بعد  
 عبارة " الطرفين المتعاقدين " رغبة منهما في تقوية العلاقات الودية وتعزيز التعاون الاقتصادي والتجاري  
 والصناعي والتقني والعالمي بين بلديهما على اساس المساواة والمانع المتبادلة اتفقتا على الاتي :-

## مادة ( ١ )

يستغل الطرفان المتعاقدان الامكانيات المتاحة من التطوير الاقتصادي والتجاري والصناعي والعالمي  
 لبلديهما من أجل تكثيف علاقاتهما الاقتصادية المتبادلة.

## مادة ( ٢ )

يعتبر الطرفان المتعاقدان ان التعاون الاقتصادي والتقني بما فيه التدريب يمكن تنفيذه عبر التناهم  
 الفني والاداري بين الادارات المختلفة و / أو الوكالات أو عن طريق أى صيغة يتم الاتفاق عليها .

## مادة ( ٣ )

يسهل الطرفان المتعاقدان ضمن اطار القوانين والانظمة المائدة في بلديهما التعاون بين من يرغب  
 من المؤسسات وشركات البلدين بالاضافة الى ابرام عقود طويلة الاجل وروتوكولات واقامة مشروعات مشتركة بين  
 المؤسسات العامة والخاصة من اجل ضمان بوق كل سى الاسهام المتبادل في برامجها التنموية المختصة .  
 ويسهل الطرفان المتعاقدان ايضاً ابرام عقود طويلة الاجل من اجل توريد المواد الخام وتوفير السلع  
 الرأسمالية علاوة على نقل التكنولوجيا .

## مادة ( ٤ )

تيسيراً لتنفيذ المشروعات المترتبة على التعاون المنشود في هذه الاتفاقية يقدم الطرفان المتعاقدان  
 جميع التسهيلات اللازمة للأفراد والشركات ولاسيما في مجال التأسيرات وبراءات البقاء طبقاً لقوانين وأنظمة البلدين .

## مادة ( ٥ )

لن تؤثر الاتفاقية الحالية على التزامات كل من الطرفين المتعاقدين المترتبة على انتماءهما السيسى  
 المجموعات أو الاتحادات الاقتصادية ، التجمعات الاقتصادية الاقليمية ودون الاقليمية .

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED ARAB EMIRATES IN THE FIELD OF ECONOMIC, COMMERCIAL, INDUSTRIAL, TECHNOLOGICAL AND FINANCIAL COOPERATION

---

The Government of the Federative Republic of Brazil

and

The Government of the United Arab Emirates  
(hereinafter referred as "Contracting Parties"),

Desirous of strengthening the friendly relations and fostering the economic, industrial, technological and financial cooperation between their two countries, on the basis of equality and mutual benefits,

Have agreed as follows:

ARTICLE I

The Contracting Parties shall utilize the possibilities offered by the economic, commercial, industrial and financial development of both countries for the purpose of intensifying their mutual economic relations.

ARTICLE II

The Contracting Parties consider that the economic and technical cooperation, including training, can be carried out either through technical and administrative understandings between the respective administrations and/or agencies involved, or in any other form that will be agreed upon.

---

<sup>1</sup> Came into force on 7 December 1992 by the exchange of the instruments of ratification, which took place at Brasília, in accordance with article VIII (1).

ARTICLE III

1. The Contracting Parties shall, within the laws and regulations enforced in their respective countries, facilitate cooperation between the interested institutions and enterprises of the two countries as well as the conclusion of long-term contracts, protocols and joint-ventures between public and private enterprises in order to ensure, above all, the mutual participation in their respective development programmes.

2. The two Contracting Parties shall also facilitate the conclusion of long-term contracts concerning the supply of raw materials and the provision of capital goods as well as the transfer of technologies.

ARTICLE IV

In order to facilitate the realization of projects resulting from the cooperation envisaged in this Agreement, the two Parties will offer all necessary facilities to individuals and enterprises, specially in connection with visas and duration of stay, in accordance with the laws and regulations of the two countries.

ARTICLE V

The present Agreement does not affect the obligations of either of the Contracting Parties as a result of their belonging to economic communities or unions, regional and sub-regional groups.

ARTICLE VI

1. A Joint Commission shall be composed of representatives of both Contracting Parties whose competence is to encompass all matters relating to economic, commercial, industrial, technological and financial cooperation and particularly the following items:

- i) Discussing and suggesting recommendations to implement the provisions of the Agreement;



11) Forwarding proposals for the purpose of further developing cooperation in areas specified in the Agreement.

2. The Commission shall meet alternately in Brazil and in the United Arab Emirates on the request of either Contracting Party and the consent of the other Contracting Party.

#### ARTICLE VII

Any dispute arising from the interpretation or application of the Agreement shall be settled by negotiations conducted by representatives of both Contracting Parties or through diplomatic channels.

#### ARTICLE VIII

1. This Agreement shall enter into force on the date on which the Instruments of Ratification have been exchanged between the two Contracting Parties.

2. This Agreement shall remain valid for a period of five years and be renewed for similar periods, unless either Party notifies the other Party, of its decision to terminate the Agreement six months before its expiry date.

3. The projects initiated during the term of this Agreement will not be affected by its termination.

Done in Brasilia, on the [ 11 ] of October, 1988, in two originals, in the Portuguese, Arabic and English languages, all texts being equally authentic. In case of controversy, the English text shall prevail.

For the Government  
of the Federative Republic of Brazil:

[Signed]

ROBERTO DE ABREU SODRÉ

For the Government  
of the United Arab Emirates:

[Signed]

RASHID ABDULLAH AL NOUAIMI

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> DE COOPÉRATION ÉCONOMIQUE, COMMERCIALE,  
INDUSTRIELLE, TECHNIQUE ET FINANCIÈRE ENTRE LE  
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU  
BRÉSIL ET LE GOUVERNEMENT DES ÉMIRATS ARABES  
UNIS

---

Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et  
Le Gouvernement des Emirats arabes unis,  
(Ci-après dénommés « les Parties contractantes »).

Désireux de renforcer les relations d'amitié et de stimuler la coopération économique, commerciale, industrielle, technique et financière entre leurs deux pays sur une base d'égalité et à leur avantage mutuel,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

Les Parties contractantes utiliseront les possibilités qu'offre le développement économique, commercial, industriel et financier des deux pays pour intensifier leurs relations économiques mutuelles.

*Article II*

Les Parties contractantes considèrent que la coopération économique et technique, y compris la formation, peut se réaliser au moyen d'accords techniques et administratifs conclus entre les administrations ou les institutions intéressées ou prendre toute autre forme dont elles conviendront.

*Article III*

1. Les Parties contractantes faciliteront, dans le cadre des lois et règlements en vigueur dans leurs pays respectifs, la coopération entre les institutions et les entreprises intéressées des deux pays, ainsi que la conclusion de contrats à long terme de protocoles et de « joint-ventures » entre entreprises publiques et privées, de manière à assurer avant tout la participation de chacun des deux pays au programme de développement de l'autre.

2. Les deux Parties contractantes faciliteront également la conclusion de contrats à long terme relatifs à la fourniture de matières premières et à la livraison de biens d'équipement ainsi qu'au transfert de technologies.

*Article IV*

Afin de faciliter la réalisation de projets résultant de la coopération envisagée dans le présent Accord, les deux Parties contractantes apporteront toute l'assistance nécessaire aux personnes et aux entreprises, notamment en ce qui concerne les visas et autorisations de séjour, conformément à leurs lois et règlements respectifs.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 7 décembre 1992 par l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Brasília, conformément au paragraphe 1 de l'article VIII.

*Article V*

Le présent Accord est sans effet sur les obligations qui résultent pour l'une ou l'autre des Parties contractantes de sa participation à des communautés ou unions économiques à des groupes régionaux ou sous-régionaux.

*Article VI*

1. Il est créé une Commission mixte composée de représentants des deux Parties contractantes, dont la compétence portera sur tout ce qui concerne la coopération économique, commerciale, industrielle, technique et financière et notamment sur les questions suivantes :

a) Examen et propositions de recommandations destinées à mettre en œuvre les dispositions du présent Accord;

b) Présentation de propositions relatives au développement ultérieur de la coopération dans les domaines spécifiques du présent Accord.

2. La commission se réunira alternativement au Brésil et dans les Emirats arabes unis à la demande de l'une des Parties contractantes et avec le consentement de l'autre.

*Article VII*

Tout différend relatif à l'interprétation ou à l'application du présent Accord sera résolu au moyen de négociations menées par des représentants des deux Parties contractantes ou par la voie diplomatique.

*Article VIII*

1. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de l'échange des instruments de ratification entre les deux Parties contractantes.

2. Le présent Accord demeurera en vigueur pendant une période de cinq ans, et sa validité sera prorogée pour des périodes de même durée, à moins que l'une des Parties contractantes ne notifie à l'autre, par la voie diplomatique, six mois avant son expiration, sa décision de ne pas le renouveler.

3. L'expiration du présent Accord sera sans effet sur les projets entrepris pendant sa période de validité.

FAIT à Brasília, le 11 octobre 1988, en deux exemplaires originaux, en langues portugaise, arabe et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement  
de la République fédérative du Brésil :

[Signé]

ROBERTO DE ABREU SODRÉ

Pour le Gouvernement  
des Emirats arabes unis :

[Signé]

RASHID ABDULLAH AL NOUAIMI



**No. 29619**

---

**BRAZIL  
and  
BULGARIA**

**Agreement on cultural cooperation. Signed at Brasília on  
25 July 1990**

*Authentic texts: Portuguese and Bulgarian.*

*Registered by Brazil on 26 February 1993.*

---

**BRÉSIL  
et  
BULGARIE**

**Accord de coopération culturelle. Signé à Brasília le 25 juillet  
1990**

*Textes authentiques : portugais et bulgare.*

*Enregistré par le Brésil le 26 février 1993.*

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

ACORDO ENTRE O GOVERNO DA REPÚBLICA FEDERATIVA DO  
BRASIL E O GOVERNO DA REPÚBLICA POPULAR DA BUL-  
GÁRIA SOBRE COOPERAÇÃO CULTURAL

O Governo da República Federativa do Brasil

e

O Governo da República Popular da Bulgária  
(doravante denominados "Partes Contratantes"),

Inspirados nos princípios do respeito mútuo, da não-  
intervenção nos assuntos internos e da reciprocidade de vantagens;

Desejosos de desenvolver e fortalecer as relações entre os  
dois países;

Acordam o seguinte:

ARTIGO I

O presente Acordo rege todas as iniciativas de caráter  
cultural, educativo e esportivo levadas a efeito pelo Governo, pelas  
instituições governamentais e não-governamentais de uma das Partes  
Contratantes no território da outra Parte Contratante.

ARTIGO II

As Partes Contratantes promoverão o intercâmbio e a  
cooperação bilateral nos campos da cultura, da educação e dos esportes,  
observadas as respectivas legislações e normas vigentes e o disposto no  
presente Acordo.

ARTIGO III

1. O intercâmbio e a cooperação entre as Partes Contratantes  
poderão compreender:

- a) o intercâmbio de escritores, tradutores, diretores, atores e técnicos teatrais e cinematográficos, artistas plásticos, dançarinos, músicos, arquitetos e esportistas;
- b) intercâmbio de professores e estudantes de pós-graduação;
- c) a criação de cursos regulares de língua portuguesa, literatura e civilização brasileira em universidades búlgaras, e de língua, literatura e civilização búlgara em universidades brasileiras;
- d) a tradução e publicação de obras literárias e artísticas da outra Parte, de reconhecida qualidade;
- e) o intercâmbio de livros, publicações culturais e de informações sobre os museus, bibliotecas e outras instituições culturais;
- f) o intercâmbio de missões educacionais de interesse recíproco; e
- g) a organização de manifestações culturais, tais como exposições, conferências, representações teatrais, mostras cinematográficas, programas de televisão, apresentações musicais, espetáculos de dança, exibições circenses e certames esportivos.

2. Na medida de suas disponibilidades, as Partes Contratantes concederão vagas e bolsas-de-estudos em cursos de pós-graduação de suas universidades para estudantes da outra Parte, em áreas de estudo escolhidas de comum acordo.

#### ARTIGO IV

1. A fim de implementar o presente instrumento, as Partes Contratantes estabelecerão de comum acordo programas bienais de intercâmbio, que compreenderão atividades de cooperação, assim como as condições financeiras, entre outras, essenciais à sua concretização.

2. As Partes Contratantes facilitarão, em seus respectivos territórios, a organização dos programas bienais de intercâmbio cultural, educacional e esportivo no âmbito do presente Acordo, inclusive quanto à admissão e saída de material artístico, obras de arte, material didático e equipamento cultural e educativo, em conformidade com a legislação nacional vigente.

#### ARTIGO V

1. As Partes Contratantes concordam em estabelecer uma Comissão Mista Cultural, composta de representantes dos órgãos competentes de ambos os Governos, à qual caberá:

- a) analisar o desenvolvimento do intercâmbio e da cooperação bilateral nos campos cultural, educacional e esportivo;
- b) avaliar o cumprimento dos programas bilaterais de intercâmbio, examinar e aprovar programas bienais elaborados e projetos específicos; e
- c) propor medidas para o aperfeiçoamento da implementação do presente Acordo.

2. A Comissão Mista reunir-se-á alternadamente em Brasília e em Sófia a cada dois anos ou de acordo com a conveniência de ambas as Partes Contratantes.

3. As decisões e recomendações estipuladas nas reuniões da Comissão Mista Cultural deverão constar de uma Ata Final, feita em dois textos originais, em português e em búlgaro, ambos igualmente autênticos.

#### ARTIGO VI

1. O Governo brasileiro designa o Ministério das Relações Exteriores como coordenador de sua participação na execução do presente Acordo e o Governo búlgaro designa, para o mesmo fim, o Ministério das Relações Exteriores.



2. Todas as questões relativas à execução dos projetos e programas de intercâmbio e cooperação cultural, educativo e esportivo entre as Partes Contratantes, aprovados pela Comissão Mista, serão tratadas pelos órgãos coordenadores.

3. As Partes Contratantes se comprometem a submeter à sistemática do presente Acordo todas as suas atividades de natureza cultural, educacional ou esportiva, realizadas no território da outra.

#### ARTIGO VII

1. As Partes Contratantes poderão celebrar, por via diplomática, Ajustes Complementares ao presente Acordo que visem à criação de programas de trabalho entre Universidades e instituições de ensino superior, bem como entre instituições culturais e esportivas, de ambos os países, que desejem cooperar nos campos da cultura, educação e esportes, em conformidade com os princípios e dispositivos deste Acordo.

2. Qualquer modificação ao presente Acordo, ou a sua revisão, deverá ser proposta por Nota Diplomática e, caso aprovada por ambas as Partes Contratantes, entrará em vigor na data de recebimento da Nota de resposta.

#### ARTIGO VIII

1. Cada Parte notificará a outra do cumprimento dos procedimentos exigidos pelas respectivas legislações para a aprovação do presente Acordo, o qual entrará em vigor a partir da data de recebimento da última destas notificações.

2. O presente Acordo terá uma duração de 5 anos, podendo ser automaticamente renovado por períodos iguais e sucessivos, a menos que uma das Partes Contratantes manifeste à outra, por Nota Diplomática, sua intenção de denunciá-lo. Neste caso, a denúncia surtirá efeito seis meses depois de recebida a respectiva notificação.

3. A denúncia ou término do presente Acordo não afetará os programas não concluídos durante sua vigência, os quais serão fielmente cumpridos.

Feito em Brasília, aos **25** dias do mês de julho de 1990, em dois exemplares, nas línguas portuguesa e búlgara, sendo ambos os textos igualmente autênticos.

Pelo Governo  
da República Federativa do Brasil:

[*Signed — Signé*]

FRANCISCO REZEK

Pelo Governo  
da República Popular da Bulgária:

[*Signed — Signé*]

GUEORGUI JEKOV GIUROV

---

[BULGARIAN TEXT — TEXTE BULGARE]

СПОГОДБА ЗА КУЛТУРНО СЪТРУДНИЧЕСТВО МЕЖДУ ПРАВИТЕЛСТВОТО НА ФЕДЕРАТИВНА РЕПУБЛИКА БРАЗИЛИЯ И ПРАВИТЕЛСТВОТО НА НАРОДНА РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ

Правителството на Федеративна Република Бразилия  
и  
Правителството на Народна Република България  
/наричани по-нататък "Договарящи се страни"/,  
вдъхновявани от принципите на взаимното уважение,  
интерес и ненамеса във вътрешните работи, и  
водени от желанието да развият и укрепват отношенията  
между двете страни,  
се договориха за следното:

ЧЛЕН I

Настоящата спогодба урежда всички инициативи от културен, образователен и спортен характер, осъществявани от правителството, от правителствени и неправителствени институции на една от Договарящите се страни на територията на другата Договаряща се страна.

ЧЛЕН II

Договарящите се страни ще развият двустранния обмен и сътрудничеството в областта на културата, образованието и спорта, като спазват съответните законодателства и действащите норми, както и договореностите на настоящата Спогодба.

ЧЛЕН III

1. Обменът и сътрудничеството между Договарящите се страни ще обхваща:

а/ обмен на писатели, преводачи, режисьори, актьори и

специалисти от театъра и киното, художници, танцьори, музиканти, архитекти и спортисти.

б/ обмен на преподаватели и специализанти за следдипломна квалификация;

в/ създаване на редовни курсове по португалски език, бразилска литература и история в български университети, както и по български език, литература и история в бразилски университети;

г/ превод и издаване на литературни и художествени произведения на другата страна с призната художествена стойност;

д/ обмен на книги, културни публикации и информации за музеи, библиотеки и други културни институции;

е/ размяна на делегации от взаимен интерес в областта на образованието;

ж/ организиране на културни прояви като изложби, конференции, театрални представления, кино-прожекции, телевизионни програми, музикални изяви, балетни спектакли, циркови спектакли и спортни прояви.

2. Договарящите се страни ще предоставят според възможностите си места и стипендии в курсовете за следдипломна квалификация в своите университети за специализанти от другата страна във взаимно договорени области.

#### ЧЛЕН IV

1. С оглед прилагането на настоящата Спогодба, Договарящите се страни ще съгласуват двугодишни планове за обмен, в които ще се уточняват дейностите на сътрудничеството и условията, между които и финансовите, необходими за тяхното изпълнение.

2. Договарящите се страни ще улесняват на своя територия изпълнението на двугодишните планове за обмен в областта на културата, образованието и спорта в рамките на настоящата Спогодба, включително приемането и изпращането на художествени материали, произведения на изкуството, дидактически материали и оборудване за културни и образователни цели, в съответствие с действащото национално законодателство.

#### ЧЛЕН V

1. Договарящите се страни се договориха да се създаде Смесена комисия по културата, съставена от представители на компетентните органи на двете правителства, на която ще се възложи:

а/ да анализира развитието на обмена и сътрудничеството в областта на културата, образованието и спорта;

б/ да прави оценка на изпълнението на двустранните програми за обмен, да разглежда и приема разработените двугодишни планове и специфични проекти;

в/ да предлага мерки за усъвършенстване изпълнението на настоящата Спогодба.

2. Смесената комисия ще заседава последователно в гр. Бразилия и в гр. София на всеки две години, или по договореност на двете Договарящи се страни.

3. Решенията и препоръките, приети на заседанията на Смесената комисия по културата следва да се оформят в заключителен документ, изготвен в два оригинални екземпляра на португалски и български езици, като и двата текста имат еднаква сила.

#### ЧЛЕН VI

1. Бразилското правителство определя Министерството на външните работи за координатор на неговото участие в изпълнението на настоящата Спогодба, а българското правителство определя съответно за същата цел Министерството на външните работи.

2. Всички въпроси свързани с изпълнението на проектите и плановете за обмен и сътрудничество в областта на културата, образованието и спорта между Договарящите се страни, одобрени от Смесената комисия, ще се съгласуват с координиращите органи.

3. Договарящите се страни се задължават да подчинят на разпоредбите на настоящата Спогодба цялата си дейност в областта на културата, образованието и спорта, осъществявана на територията на другата страна.

#### ЧЛЕН VII

1. Договарящите се страни могат по дипломатически път да приемат допълнения към настоящата Спогодба, които имат за цел създаването на работни програми между университетите и висшите учебни институти, както и между културните и спортни институти от двете страни, които желаят да си сътрудничат в областта на културата, образованието и спорта, в съответствие с принципите и разпоредбите на настоящата Спогодба.

2. Всяко изменение на настоящата Спогодба, както и нейното ревизиране трябва да се предлага о нота. В случай че бъде прието от двете Договарящи се страни, ще влезе в сила от датата на получаването на нотата с отговора.

#### ЧЛЕН VIII

1. Всяка страна ще информира писмено другата с нота за изпълнението на процедурните изисквания от съответното законодателство за приемането на настоящата Спогодба, която ще влезе в сила от датата на получаването на последната нота.

2. Настоящата Спогодба се сключва за срок от 5 години, след което действието ѝ ще бъде автоматично продължавано за същия период, освен ако една от договарящите се страни не извести другата с нота за намерението си да я денонсира. В такъв случай денонсирането ще влезе в сила шест месеца след получаването на съответната нота.

3. Денонсирането или изтичането на настоящата Спогодба няма да засегне програмите, които не са приключили докато е била в сила и те ще бъдат осъществени докрай.

Изготвена в *Brazília*, на 25 07 1990, в  
два оригинални екземпляра на португалски и български език, като и двата  
текста имат еднаква сила.

За Правителството  
на Федеративна Република Бразилия:

[Signed — Signé]

FRANCISCO REZEK

За Правителството  
на Народна Република България:

[Signed — Signé]

GUEORGUI JEKOV GIUROV

---

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT<sup>1</sup> ON CULTURAL COOPERATION BETWEEN THE  
GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL  
AND THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF  
BULGARIA

The Government of the Federative Republic of Brazil and  
The Government of the People's Republic of Bulgaria,  
(Hereinafter referred to as the "Contracting Parties"),

Guided by the principles of mutual respect, non-interference in internal affairs  
and mutual advantage,

Desiring to broaden and strengthen relations between their two countries,  
Have agreed as follows:

*Article I*

This Agreement shall govern all cultural, educational and sports activities  
carried out by the Government or by governmental or non-governmental institu-  
tions of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party.

*Article II*

The Contracting Parties shall promote exchanges and bilateral cooperation in  
the fields of culture, education and sports, in conformity with their respective laws  
and regulations and with the provisions of this Agreement.

*Article III*

1. Exchanges and cooperation between the Contracting Parties may include:

(a) Exchanges of writers, translators, theatre and film directors, actors and  
technicians, artists, dancers, musicians, architects and athletes;

(b) Exchanges of lecturers and postgraduate students;

(c) The establishment of regular courses in the Portuguese language and in  
Brazilian literature and civilization at Bulgarian universities, and in the Bulgarian  
language and Bulgarian literature and civilization at Brazilian universities;

(d) The translation and publication of literary and artistic works of recognized  
merit of the other Party;

(e) Exchanges of books and cultural publications and of information on mu-  
seums, libraries and other cultural institutions;

(f) Exchanges of educational missions of mutual interest; and

<sup>1</sup> Came into force on 13 November 1992, the date of receipt of the last of the notifications (of 6 May and 13 November 1992) by which the Contracting Parties informed each other of the completion of the required procedures, in accordance with article VIII (1).



(g) The organization of cultural events, such as exhibitions, lectures, theatre productions, film showings, television programmes, concerts, dance and circus performances and sports competitions.

2. The Contracting Parties shall, in so far as their resources allow, award places and fellowships to students of the other Party for postgraduate courses at their universities in mutually agreed areas of study.

#### *Article IV*

1. With a view to implementing this Agreement, the Contracting Parties shall by mutual agreement establish two-year exchange programmes, which shall include cooperation activities, as well as the financial and other conditions necessary for their execution.

2. The Contracting Parties shall facilitate, in their respective territories, the organization of two-year cultural, educational and sports exchange programmes within the framework of this Agreement, including the import and export of artistic materials, works of art, teaching materials and cultural and educational equipment, in conformity with the national legislation in force.

#### *Article V*

1. The Contracting Parties agree to establish a Joint Cultural Commission composed of representatives of the competent bodies of the two Governments, which shall be responsible for:

(a) Analysing the development of exchanges and bilateral cooperation in the fields of culture, education and sports;

(b) Evaluating the implementation of bilateral exchange programmes and considering and approving proposed two-year programmes and specific projects; and

(c) Proposing ways of improving the implementation of this Agreement.

2. The Joint Commission shall meet in Brasília and Sofia alternately every two years or as deemed appropriate by the two Contracting Parties.

3. Decisions and recommendations made at meetings of the Joint Cultural Commission shall be recorded in a final act, done in two originals in the Portuguese and Bulgarian languages, both texts being equally authentic.

#### *Article VI*

1. The Brazilian Government hereby designates the Ministry of Foreign Affairs as coordinator of its participation in the implementation of this Agreement, and the Bulgarian Government hereby designates the Ministry of Foreign Affairs for the same purpose.

2. Any questions relating to the implementation of exchange and cooperation projects and programmes between the Contracting Parties in the fields of culture, education and sports as approved by the Joint Commission, shall be dealt with by the coordinating bodies.

3. The Contracting Parties undertake to apply the provisions of this Agreement to all cultural, educational and sports activities carried out by them in the territory of the other Party.

*Article VII*

1. The Contracting Parties may, through the diplomatic channel, conclude supplementary arrangements to this Agreement with a view to the establishment of programmes of work between universities and institutions of higher learning, and between cultural and sports organizations, of the two countries which wish to cooperate in the fields of culture, education and sports, in conformity with the principles and provisions of this Agreement.

2. Any amendment to, or revision of, this Agreement shall be proposed by diplomatic note and shall, if approved by both Contracting Parties, enter into force on the date of receipt of the note in reply.

*Article VIII*

1. Each Party shall notify the other of completion of the procedures required by their respective laws for the approval of this Agreement, which shall enter into force on the date of receipt of the latter such notification.

2. This Agreement shall remain in force for five years and may be renewed automatically for additional five-year periods, unless one of the Contracting Parties informs the other, by diplomatic note, that it intends to denounce it. In such case, denunciation shall take effect six months after receipt of the notification in question.

3. The denunciation or termination of this Agreement shall not affect programmes which are still in progress, and they shall be completed as stipulated.

DONE at Brasília on 25 July 1990, in two copies in the Portuguese and Bulgarian languages, both texts being equally authentic.

For the Government  
of the Federative Republic of Brazil:

[Signed]

FRANCISCO REZEK

For the Government  
of the People's Republic of Bulgaria:

[Signed]

GUEORGUI JEKOV GIUROV

---

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD DE COOPÉRATION CULTURELLE<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE BULGARIE

Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et  
Le Gouvernement de la République populaire de Bulgarie,  
(Ci-après dénommés « les Parties contractantes »),

S'inspirant des principes du respect mutuel, de la non-ingérence dans les affaires intérieures et de la réciprocité des avantages,

Désireux de développer et de renforcer les relations entre les deux pays,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

Le présent Accord régit toutes les initiatives de caractère culturel, éducatif et sportif exercées par le Gouvernement, par les institutions gouvernementales et non gouvernementales de l'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie contractante.

*Article II*

Les Parties contractantes encourageront les échanges et la coopération bilatérale dans les domaines de la culture, de l'éducation et des sports, dans le respect des lois et règlements en vigueur dans les deux pays et des dispositions du présent Accord.

*Article III*

1. Les échanges et la coopération entre les Parties contractantes pourront comporter :

a) L'échange d'écrivains, de traducteurs, de metteurs en scène, d'acteurs et de techniciens du théâtre et du cinéma, de praticiens des arts plastiques, de danseurs, de musiciens, d'architectes et de sportifs;

b) L'échange de professeurs et d'étudiants du troisième cycle;

c) L'organisation de cours réguliers de langue portugaise et de littérature et civilisation brésiliennes dans les universités bulgares, ainsi que de langue, littérature et civilisation bulgares dans les universités brésiliennes;

d) La traduction et la publication d'œuvres littéraires et artistiques de mérite reconnu de l'autre Partie;

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 13 novembre 1992, date de réception de la dernière des notifications (des 6 mai et 13 novembre 1992) par lesquelles les Parties contractantes se sont informées de l'accomplissement des formalités exigées, conformément au paragraphe 1 de l'article VIII.

e) L'échange de livres, publications culturelles et informations sur les musées, bibliothèques et autres institutions culturelles;

f) L'échange de missions à vocation éducative présentant un intérêt réciproque; et

g) L'organisation de manifestations culturelles, par exemple, expositions, conférences, représentations théâtrales, festivals cinématographiques, programmes de télévision, concerts, spectacles de ballet, spectacles de cirque et manifestations sportives.

2. Dans la mesure de ses disponibilités, chacune des Parties contractantes accordera des places et des bourses d'études du troisième cycle dans ses universités à des étudiants de l'autre Partie, dans des disciplines choisies d'un commun accord.

#### *Article IV*

1. Aux fins de l'application du présent Accord, les Parties contractantes institueront en concertation des programmes biennaux d'échanges qui comporteront des activités en coopération, et elles prendront les dispositions, notamment financières, indispensables à la concrétisation desdits programmes.

2. Les Parties contractantes faciliteront, sur leurs territoires respectifs, l'organisation des programmes biennaux d'échanges culturels, éducatifs et sportifs dans le cadre du présent Accord, et notamment l'entrée et la sortie des matériels artistiques, œuvres d'art, matériels pédagogiques et équipements culturels ou éducatifs, conformément à la législation nationale en vigueur.

#### *Article V*

1. Les Parties contractantes conviennent d'instituer une Commission mixte culturelle, composée de représentants des organes compétents des deux Gouvernements, à laquelle il appartiendra :

a) D'examiner la réalisation des échanges et de la coopération bilatérale dans les domaines culturel, éducatif et sportif;

b) D'évaluer l'exécution des programmes bilatéraux d'échanges, d'examiner et d'approuver les programmes biennaux élaborés et les projets particuliers; et

c) De proposer des mesures pour le perfectionnement de la mise en œuvre du présent Accord.

2. La Commission mixte se réunira alternativement au Brésil et à Sofia tous les deux ans ou selon accord conclu à la convenance des deux Parties contractantes.

3. Les décisions et recommandations prises au cours des réunions de la Commission mixte culturelle devront être consignées dans un acte final, rédigé en deux textes originaux, en langues portugaise et bulgare, les deux textes faisant également foi.

#### *Article VI*

1. Le Gouvernement brésilien désigne son Ministère des relations extérieures en qualité de coordonnateur de sa participation à la mise en œuvre du présent Accord, et le Gouvernement bulgare désigne, aux mêmes fins, son Ministère des relations extérieures.

2. Toutes les questions touchant à la réalisation des projets et des programmes d'échanges et de coopération culturelle, éducative et sportive entre les Parties contractantes, approuvés par la Commission mixte, seront réglées par les organismes de coordination.

3. Les Parties contractantes s'engagent à soumettre au contenu du présent Accord toutes ses activités de caractère culturel, éducatif ou sportif sur le territoire de l'autre Partie.

#### *Article VII*

1. Les Parties contractantes pourront conclure, par la voie diplomatique, des conventions complémentaires au présent Accord qui auront pour but la mise en place de programmes de travail communs entre des universités et institutions d'enseignement supérieur, ainsi qu'entre institutions culturelles et sportives des deux pays qui souhaiteraient coopérer dans les domaines de la culture, de l'éducation ou des sports, conformément aux principes et dispositions énoncés dans le présent Accord.

2. Toute modification au présent Accord, ou sa révision, devra faire l'objet de propositions écrites, par note diplomatique, et, en cas d'approbation par les deux Parties contractantes, entrera en vigueur à la date de réception de la note en réponse.

#### *Article VIII*

1. Chaque Partie contractante notifiera à l'autre l'accomplissement des formalités exigées par les législations respectives pour l'approbation du présent Accord, qui entrera en vigueur à la date de la réception de la dernière de ces notifications.

2. Le présent Accord demeurera en vigueur pour une durée de cinq ans, après quoi il sera automatiquement reconduit par périodes égales et successives, à moins que l'une des Parties contractantes ne notifie à l'autre, par la voie diplomatique, son intention de le dénoncer. En pareil cas, la dénonciation prendra effet six mois après réception de la notification respective.

3. La dénonciation ou l'expiration du présent Accord n'affectera pas les programmes non convenus au cours de sa durée de validité, lesquels seront scrupuleusement appliqués.

FAIT à Brasília, le 25 juillet 1990, en deux exemplaires, en langues portugaise et bulgare, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
de la République fédérative du Brésil :

[Signé]

FRANCISCO REZEK

Pour le Gouvernement  
de la République populaire de Bulgarie :

[Signé]

GUEORGUI JEKOV GIUROV



**No. 29620**

---

**BRAZIL  
and  
REPUBLIC OF KOREA**

**Agreement on cooperation in the fields of science and technology. Signed at Seoul on 8 August 1991**

*Authentic texts: Portuguese, Korean and English.*

*Registered by Brazil on 26 February 1993.*

---

**BRÉSIL  
et  
RÉPUBLIQUE DE CORÉE**

**Accord relatif à la coopération dans les domaines de la science et de la technologie. Signé à Séoul le 8 août 1991**

*Textes authentiques : portugais, coréen et anglais.*

*Enregistré par le Brésil le 26 février 1993.*

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

ACORDO ENTRE O GOVERNO DA REPÚBLICA FEDERATIVA DO  
BRASIL E O GOVERNO DA REPÚBLICA DA CORÉIA SOBRE  
COOPERAÇÃO NOS CAMPOS DA CIÊNCIA E TECNOLOGIA

O Governo da República Federativa do Brasil

e

O Governo da República da Coréia  
(doravante denominados "Partes Contratantes"),

Reconhecendo a crescente importância, nos últimos anos, da  
cooperação nos campos da ciência e tecnologia entre os dois países;

Acreditando que tal cooperação contribuirá para o progresso  
econômico e social de seus respectivos países;

Acordam o seguinte:

ARTIGO I

1. As Partes Contratantes promoverão, com base na igualdade e benefício mútuo, a cooperação nos campos da ciência e tecnologia.
2. Tal cooperação será empreendida entre os dois Governos nas áreas mutuamente acordadas.

ARTIGO II

No âmbito do presente Acordo, a cooperação científica e tecnológica incluirá:

- a) intercâmbio de informações científicas e tecnológicas;
- b) organização de seminários, workshops e simpósios conjuntos sobre assuntos científicos e tecnológicos de interesse mútuo;



- c) intercâmbio de cientistas, peritos técnicos e pessoal técnico;
- d) implementação de projetos, conjuntos ou coordenados, de pesquisa científica e desenvolvimento tecnológico;
- e) outras formas de cooperação científica e tecnológica sobre as quais concordem as Partes Contratantes.

### ARTIGO III

1. Ajustes específicos, doravante denominados "Ajustes Complementares", poderão ser concluídos entre as Partes Contratantes ou entre agências dos dois Governos, conforme o caso, visando à execução de programas, projetos e atividades especificados no Plano de Cooperação Científica e Tecnológica a que faz menção o parágrafo 2 do Artigo IV do presente Acordo. Os referidos Ajustes Complementares serão negociados por via diplomática.

2. Para execução dos programas, projetos e atividades, os métodos de execução, a organização e o princípio da repartição de custos deverão ser determinados pelos referidos Ajustes Complementares.

3. As Partes Contratantes poderão promover a participação de instituições e empresas de pesquisa científica e tecnológica de seus respectivos países na formulação do referido Plano e na conclusão e execução de Ajustes Complementares.

### ARTIGO IV

1. As Partes Contratantes concordam em estabelecer uma Comissão Mista Brasil - Coréia sobre Ciência e Tecnologia, de modo a facilitar a implementação do presente Acordo.

2. As funções da Comissão Mista são as seguintes:

- a) formular, rever e aprovar o Plano de Cooperação Científica e Tecnológica;
- b) identificar, selecionar e determinar as prioridades nos campos da cooperação, programas, projetos e atividades;

c) avaliar e coordenar os programas, projetos e atividades executados no âmbito do presente Acordo, do Plano de Cooperação Científica e Tecnológica e dos Ajustes Complementares.

3. A Comissão Mista deverá reunir-se a cada dois anos, alternadamente em cada um dos dois países.

4. A Comissão Mista poderá estabelecer grupos de trabalho para promover a cooperação científica e tecnológica em áreas específicas sobre as quais concordem as Partes Contratantes.

#### ARTIGO V

1. O conhecimento adquirido no decorrer da implementação do presente Acordo e seus Ajustes Complementares deverá ser considerado propriedade conjunta dos dois países e deverá ser protegido por ambas as Partes Contratantes de acordo com as leis sobre propriedade intelectual em vigor em cada país.

2. Cada Parte Contratante se compromete a não transmitir a terceiros países informações sobre os resultados da cooperação no âmbito do presente Acordo e seus Ajustes Complementares, sem a anuência prévia da outra Parte Contratante.

#### ARTIGO VI

1. As Partes Contratantes, em conformidade com as suas respectivas legislações nacionais e levando em consideração a reciprocidade necessária, deverão facilitar a entrada e saída de seus territórios de cientistas e técnicos visitantes e de suas famílias imediatas.

2. Os bens pessoais de tais cientistas e técnicos visitantes, assim como de suas famílias imediatas, e os equipamentos e materiais importados e/ou exportados para utilização nos projetos no âmbito do presente Acordo ou de seus Ajustes Complementares deverão ser isentos de pagamento de direitos de importação e/ou exportação, de acordo com

as respectivas legislações nacionais e levando em consideração a reciprocidade necessária.

3. A Parte que recebe deverá conceder aos cientistas e técnicos visitantes as facilidades necessárias para a execução dos programas, projetos e atividades aprovados no âmbito do presente Acordo e de seus Ajustes Complementares.

#### ARTIGO VII

1. Cada Parte Contratante deverá notificar a outra do cumprimento das formalidades constitucionais respectivas para a aprovação do presente Acordo, o qual entrará em vigor na data do recebimento da última notificação.

2. Este Acordo permanecerá em vigor por um período de cinco (5) anos e sua validade será automaticamente prorrogada por sucessivos períodos de 5 anos, a menos que seja denunciado mediante notificação escrita por qualquer uma das Partes Contratantes, por via diplomática. Neste caso, a denúncia surtirá efeito seis meses após a data da referida notificação.

3. A denúncia do presente Acordo não afetará a execução de qualquer programa, projeto ou atividade em implementação no âmbito deste Acordo e de seus Ajustes Complementares ainda não concluídos na época da denúncia.

Feito em Seul aos oito dias do mês de agosto de 1991, em dois exemplares originais, nas línguas portuguesa, coreana e inglesa, sendo ambos os textos igualmente autênticos. Em caso de divergência de interpretação, prevalecerá a versão inglesa.

Pelo Governo  
da República Federativa do Brasil:

[Signed — Signé]

FRANCISCO REZEK

Pelo Governo  
da República da Coréia:

[Signed — Signé]

LEE SANG OCK

[KOREAN TEXT — TEXTE CORÉEN]

브라질연방공화국 정부와 대한민국 정부간의  
과학 및 기술분야에서의 협력에 관한 협정

브라질연방공화국 정부와 대한민국 정부(이하 "체약당사국"이라 한다)는,

양국간에 과학 및 기술분야에서의 협력의 중요성이 최근 몇년간 증가하고 있음을 인식하고,

이러한 협력이 자국의 경제 및 사회발전에 기여할 것을 믿으며,

다음과 같이 합의하였다.

제 1 조

1. 체약당사국 정부는 평등과 호혜의 기초위에서 과학 및 기술분야에서 양국간의 협력을 증진한다.

2. 이러한 협력은 상호 합의하는 분야에서 양국 정부간에 시행한다.

제 2 조

이 협정의 범위안에서 과학 및 기술협력은 다음 사항을 포함한다.

가. 과학 및 기술정보교환

- 나. 상호 관심있는 과학 및 기술주제에 대한 공동세미나, 워크숍 및 심포지움 개최
- 다. 과학자, 기술전문가 및 기술요원의 교류
- 라. 과학연구 및 기술개발의 공동사업 또는 협력사업의 이행
- 마. 계약당사국 정부가 합의하는 다른형태의 과학 및 기술협력

### 제 3 조

1. 이 협정의 제4조 2항의 과학 및 기술협력 계획에 명시된 시행계획, 사업 및 활동을 시행할 목적으로 계약당사국간 또는, 적절한 경우, 양국 정부 기관간에 특별시행약정(이하 "보충협정"이라 한다)을 체결할 수 있다. 보충협정은 외교경로를 통하여 교섭된다.

2. 시행계획, 사업 및 활동의 시행을 위하여 시행방법, 시행기관 및 비용 분담원칙은 보충협정으로 정한다.

3. 계약당사국은 위의 계획의 작성과 보충약정의 체결 및 시행에 각각 자국의 과학 및 기술연구소와 회사의 참여를 촉진할 수 있다.

### 제 4 조

1. 계약당사국은 이 협정의 이행을 용이하게 하기 위하여 과학 및 기술에 관한 브라질, 한 공동위원회를 설립하기로 합의한다.

2. 공동위원회의 기능은 다음과 같다.

- 가. 과학 및 기술협력계획의 작성, 검토 및 승인
- 나. 협력분야, 시행계획, 사업 및 활동의 우선순위에 대한 확인, 선별 및 결정

다. 이 협정, 과학 및 기술협력 계획 및 보충협정하에서 시행되는 시행계획, 사업 및 활동에 대한 평가 및 조정

3. 공동위원회는 양국중 일국에서 교대로 매 2년마다 개최한다.

4. 공동위원회는 계약당사국에 의하여 합의된 특정분야에서의 과학 및 기술협력을 증진할 목적으로 실무그룹을 설치할 수 있다.

#### 제 5 조

1. 이 협정 및 보충협정의 이행과정에서 얻어진 지식은 양국의 공동 자산으로 간주되며 각국의 유효한 지적소유권에 관한 법에 의하여 양 계약당사국에 의하여 보호된다.

2. 각 계약당사국 정부는 이 협정 및 보충협정에 의한 협력의 결과에 대한 정보를 타방 계약당사국의 사전 동의없이 제3국에 이전하지 않을 것을 약속한다.

#### 제 6 조

1. 계약당사국 정부는 각각 자국의 국내법에 따라 그리고 필요한 상호주의를 고려하면서, 방문하는 과학자 및 기술자와 그들의 직제가족의 자국 영토에의 입국 및 출국을 용이하게 한다.

2. 방문하는 과학자 및 기술자와 그들의 직제가족의 개인용품과 이 협정 및 보충협정에 의한 사업에 사용하기 위하여 수입 및(또는) 수출되는 장비 및 도구는 각각 국내법에 따라 그리고 필요한 상호주의를 고려하면서 수입 및(또는) 수출세를 면제한다.

3. 접수당사국은 이 협정 및 보충협정하에서 승인된 시행계획, 사업 및 활동의 시행을 위하여 필요한 시설을 방문 과학자 및 기술자에게 제공한다.

### 제 7 조

1. 각 계약당사국은 타방계약당사국에게 이 협정의 승인을 위한 자국의 헌법적 절차의 완료를 통보하며, 이 협정은 마지막 통보들 접수하는 날에 발효한다.

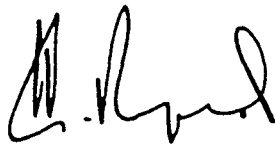
2. 이 협정은 5년간 유효하며, 일방 계약당사국이 외교경로를 통하여 서면통고로써 종료시키지 아니하는 한 계속하여 5년씩 자동적으로 연장된다. 이 협정의 종료는 그러한 통고일로부터 6월후에 효력을 발생한다.

3. 이 협정의 종료는 이 협정 및 보충협정하에서 행하여지고 이 협정의 종료시 완전히 이행되지 않은 어떠한 시행계획, 사업 혹은 활동의 수행에 영향을 미치지 아니한다.

1991년 8월 8일 서울에서 동등히 정본인 포르투갈어, 한국어 및 영어로 각 2부씩 작성하였다. 해석상 상위가 있는 경우에는 영어본이 우선한다.

브라질연방공화국 정부를 위하여

대한민국 정부를 위하여




AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KOREA ON COOPERATION IN THE FIELDS OF SCIENCE AND TECHNOLOGY

---

The Government of the Federative Republic of Brazil

and

The Government of the Republic of Korea  
(hereinafter referred to as "The Contracting Parties"),

Recognizing the increasing importance in recent years of cooperation in the fields of science and technology between the two countries,

Believing that such cooperation will contribute to the economic and social progress of their respective countries,

Have agreed as follows:

ARTICLE I

1. The Contracting Parties shall, on the basis of equality and mutual benefit, promote cooperation in the fields of science and technology between themselves.
2. Such cooperation will be undertaken between the two Governments in such areas as may be mutually agreed upon.

ARTICLE II

Within the framework of this Agreement, scientific and technological cooperation shall include:

---

<sup>1</sup> Came into force on 30 December 1992, the date of receipt of the last of the notifications by which the Contracting Parties informed each other of the completion of their respective constitutional formalities, in accordance with article VII (1).



- a) exchange of scientific and technological information;
- b) organization of joint seminars, workshops and symposiums on scientific and technological subjects of mutual interest;
- c) exchange of scientists, technical experts and technical personnel;
- d) implementation of joint or coordinated projects of scientific research and technological development;
- e) other forms of scientific and technological cooperation upon which the Contracting Parties may agree.

#### ARTICLE III

1. Specific working arrangements, hereinafter referred to as "Complementary Agreements", may be concluded between the Contracting Parties or between agencies of the two Governments, whichever is appropriate, with a view to executing the programmes, projects and activities specified in the Scientific and Technological Cooperation Plan, referred to in paragraph 2 of Article IV of the present Agreement. The said Complementary Agreements will be negotiated through diplomatic channels.

2. For the execution of the programmes, projects and activities, the executing methods and organization and the principle of expense sharing shall be determined by the Complementary Agreements.

3. The Contracting Parties may promote the participation of science and technology research institutes and firms of their respective countries in the formulation of the said Plan, and in the conclusion and execution of Complementary Agreements.

#### ARTICLE IV

1. The Contracting Parties agree to establish a Brazilian-Korean Joint Commission on Science and Technology in order to facilitate the implementation of the present Agreement.

2. The Joint Commission's functions are as follows:
  - a) to formulate, review and approve the Scientific and Technological Cooperation Plan;
  - b) to identify, select and determine the priority of the cooperation fields, programmes, projects and activities;
  - c) to evaluate and coordinate programmes, projects and activities executed under this Agreement, the Scientific and Technological Cooperation Plan and the Complementary Agreements.
3. The Joint Commission shall meet once every two years alternately in one of the two countries.
4. The Joint Commission may establish Working Groups for the purpose of promoting scientific and technological cooperation in specific areas as may be agreed upon by the Contracting Parties.

#### ARTICLE V

1. The knowledge acquired in the course of the implementation of the present Agreement and its Complementary Agreements shall be deemed joint property to the two countries and shall be protected by both Contracting Parties according to laws about intellectual property in force in each country.
2. Each Contracting Party pledges itself not to transmit to third parties information on the results of the cooperation under this Agreement and its Complementary Agreements without the previous consent of the other Contracting Party.

#### ARTICLE VI

1. The Contracting Parties, in conformity with their respective national legislation and taking into consideration the necessary reciprocity, shall facilitate the entry and exit from their national

territory of the visiting scientists and technicians and of their immediate family.

2. The personal effects of the visiting scientists and technicians and members of their immediate family and the equipment and material imported and/or exported for use in projects under this Agreement and its Complementary Agreements shall be exempt from the payment of import and/or export duties, in accordance with their respective national legislation and taking into consideration the necessary reciprocity.

3. The receiving Party shall extend to the visiting scientists and technicians the facilities required for the execution of the programmes, projects and activities approved under the present Agreement and its Complementary Agreements.

#### ARTICLE VII

1. Each Contracting Party shall notify the other of the fulfillment of the respective constitutional formalities for the approval of this Agreement, which shall enter into force on the date of reception of the latest notification.

2. This Agreement shall remain in force for five years and its validity shall be automatically extended for successive periods of five years unless terminated upon written notification from either one of the Contracting Parties through diplomatic channels. The termination shall be effective six months after the date of such notification.

3. The termination of this Agreement shall not affect the carrying out of any programme, project or activities undertaken under this Agreement and its Complementary Agreements, and not fully implemented at the time of the termination of the Agreement.

DONE in duplicate at Seoul, on the eighth day of August 1991, in the Portuguese, Korean and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence of interpretation, the English text shall prevail.

For the Government  
of the Federative Republic of Brazil:

*[Signed]*

FRANCISCO REZEK

For the Government  
of the Republic of Korea:

*[Signed]*

LEE SANG OCK

---

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE RELATIF À LA COOPÉRATION DANS LES DOMAINES DE LA SCIENCE ET DE LA TECHNOLOGIE

Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et

Le Gouvernement de la République de Corée,

(Ci-après dénommés « les Parties contractantes »),

Reconnaissant l'importance croissante prise au cours de ces dernières années par la coopération entre les deux pays dans les domaines de la science et de la technologie;

Convaincus qu'une telle coopération contribuera au progrès économique et social de leurs pays respectifs;

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

1. Les Parties contractantes encourageront, sur une base d'égalité et à leur avantage mutuel, la coopération dans les domaines de la science et de la technologie.

2. Cette coopération portera sur les domaines dont les deux Gouvernements seront mutuellement convenus.

*Article II*

Dans le cadre du présent Accord, la coopération scientifique et technologique comprendra :

a) L'échange d'informations scientifiques et technologiques;

b) L'organisation de séminaires, ateliers et colloques conjoints sur des questions scientifiques et technologiques d'intérêt mutuel;

c) Les échanges de scientifiques, d'experts techniques et de personnel technique;

d) L'exécution de projets, conjoints ou coordonnés, de recherche scientifique et de mise au point technologique;

e) Telles autres formes de coopération scientifique et technologique dont les Parties contractantes seront convenues.

*Article III*

1. Des arrangements particuliers, ci-après dénommés « accords complémentaires », pourront être conclus entre les Parties contractantes ou entre des institutions des deux Gouvernements, selon le cas, en vue de l'exécution des programmes,

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 30 décembre 1992, date de réception de la dernière des notifications par lesquelles les Parties contractantes se sont informées de l'accomplissement de leurs formalités constitutionnelles respectives, conformément au paragraphe 1 de l'article VII.

projets et activités précisés dans le Plan de coopération scientifique et technologique mentionné au paragraphe 2 de l'article IV du présent Accord. Les accords complémentaires en question seront négociés par la voie diplomatique.

2. Aux fins de l'exécution des programmes, projets et activités, les accords complémentaires détermineront les modalités d'exécution, l'organisation et le principe de la répartition des dépenses.

3. Les Parties contractantes pourront encourager les instituts et entreprises de recherche scientifique et technologique de leurs pays respectifs à participer à la formulation du Plan en question, ainsi qu'à la conclusion et à l'exécution des accords complémentaires.

#### *Article IV*

1. Les Parties contractantes conviennent de créer une Commission mixte brésiliano-coréenne de la science et de la technologie afin de faciliter la mise en œuvre du présent Accord.

2. Les fonctions de la Commission mixte seront les suivantes :

a) Formuler, examiner et approuver le Plan de coopération scientifique et technologique;

b) Identifier, choisir et déterminer les priorités dans les domaines de la coopération, les programmes, projets et activités;

c) Evaluer et coordonner les programmes, projets et activités exécutés dans le cadre du présent Accord, du Plan de coopération scientifique et technologique et des accords complémentaires.

3. La Commission mixte se réunira tous les deux ans, alternativement dans chacun des deux pays.

4. La Commission mixte pourra créer des groupes de travail pour encourager la coopération scientifique et technologique dans les domaines particuliers dont les Parties contractantes seront convenues.

#### *Article V*

1. Les connaissances acquises au cours de la mise en œuvre du présent Accord et des accords complémentaires seront considérées comme propriétés conjointes des deux pays et devront être protégées par les deux Parties contractantes conformément aux lois sur la propriété intellectuelle en vigueur dans chaque pays.

2. Chaque Partie contractante s'engage à ne pas transmettre à des tiers d'informations sur les résultats de la coopération relevant du présent Accord et de ses accords complémentaires sans l'autorisation préalable de l'autre Partie contractante.

#### *Article VI*

1. Les Parties contractantes, conformément à leurs législations nationales respectives et sous réserve de la réciprocité nécessaire, faciliteront l'entrée et la sortie de leurs territoires aux scientifiques et techniciens invités et aux membres de leur famille immédiate.

2. Les effets personnels des scientifiques et techniciens invités, de même que ceux de leur famille immédiate, et les équipements et matériels importés ou

exportés pour être affectés à des projets dans le cadre du présent Accord ou de ses accords complémentaires, seront exemptés du paiement des droits à l'importation ou à l'exportation, conformément aux législations nationales respectives et sous réserve de la réciprocité nécessaire.

3. La Partie d'accueil accordera aux scientifiques et techniciens invités les facilités nécessaires à l'exécution des programmes, projets et activités approuvés dans le cadre du présent Accord et de ses accords complémentaires.

#### *Article VII*

1. Chaque Partie contractante notifiera à l'autre l'accomplissement des formalités constitutionnelles requises pour l'approbation du présent Accord, qui entrera en vigueur le jour de la réception de la dernière notification.

2. Le présent Accord demeurera en vigueur pendant une période de cinq ans et sa validité sera automatiquement prorogée pour des périodes successives de cinq ans, à moins que l'une des Parties contractantes ne le dénonce au moyen d'une notification écrite, par la voie diplomatique. En pareil cas, la dénonciation prendra effet six mois après la date de la notification en question.

3. La dénonciation du présent Accord sera sans effet sur l'exécution des programmes, projets ou activités mis en œuvre dans le cadre du présent Accord et de ses accords complémentaires, et qui ne seraient pas achevés au moment de la dénonciation.

FAIT à Séoul, le huit août 1991, en deux exemplaires originaux, en langues portugaise, coréenne et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement  
de la République fédérative du Brésil :

[Signé]

FRANCISCO REZEK

Pour le Gouvernement  
de la République de Corée :

[Signé]

LEE SANG OCK





**No. 29621**

---

**BRAZIL  
and  
CHINA**

**Agreement for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income (with protocol). Signed at Beijing on 5 August 1991**

*Authentic texts: Portuguese, Chinese and English.  
Registered by Brazil on 26 February 1993.*

---

**BRÉSIL  
et  
CHINE**

**Convention visant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu (avec protocole). Signée à Beijing le 5 août 1991**

*Textes authentiques : portugais, chinois et anglais.  
Enregistrée par le Brésil le 26 février 1993.*

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

ACORDO ENTRE O GOVERNO DA REPÚBLICA FEDERATIVA DO  
BRASIL E O GOVERNO DA REPÚBLICA POPULAR DA CHINA  
DESTINADO A EVITAR A DUPLA TRIBUTAÇÃO E PREVENIR  
A EVASÃO FISCAL EM MATÉRIA DE IMPOSTOS SOBRE A  
RENDA

O Governo da República Federativa do Brasil

e

O Governo da República Popular da China,

Desejando celebrar um Acordo Destinado a Evitar a Dupla  
Tributação e Prevenir a Evasão Fiscal em Matéria de Impostos sobre a  
Renda,

Acordaram o seguinte:

ARTIGO 1  
Aplicação

Este Acordo aplica-se às pessoas residentes em um ou em ambos  
os Estados Contratantes.

ARTIGO 2  
Impostos Abrangidos

1. Os impostos existentes aos quais se aplica este Acordo são:
  - a) no caso da República Federativa do Brasil:
    - o imposto federal de renda, excluídos o imposto de renda suplementar e o imposto sobre atividades de menor relevância.  
(doravante denominado "imposto brasileiro");

b) no caso da República Popular da China:

- i) o imposto de pessoas físicas;
- ii) o imposto de renda concernente a associações de negócios com chineses e o relativo a investimentos externos;
- iii) o imposto de renda relativo a empresas estrangeiras; e
- iv) o imposto de renda local.  
(doravante denominado "impostos chineses").

2. Este Acordo aplicar-se-á, também, a quaisquer impostos idênticos ou substancialmente semelhantes que venham a ser instituídos após a data de sua assinatura, quer adicionalmente, quer em substituição aos impostos existentes, acima mencionados. As autoridades competentes dos Estados Contratantes notificar-se-ão mutuamente sobre quaisquer mudanças significativas que ocorram em suas respectivas legislações tributárias.

### ARTIGO 3

#### Definições Gerais

1. Para os fins deste Acordo e a menos que o seu contexto requeira entendimento diverso:

- a) o termo "Brasil" designa a República Federativa do Brasil;
- b) o termo "China" designa a República Popular da China. Quando utilizado na acepção geográfica, designa todo o território da República Popular da China, inclusive seu mar territorial, no qual se aplica a legislação tributária chinesa, e qualquer área além do seu mar territorial sobre a qual a República Popular da China exerce direitos soberanos, de acordo com o Direito Internacional, para exploração e extração de recursos do leito do mar e do seu subsolo, e dos recursos hídricos superjacentes;

- c) as expressões "um Estado Contratante" e "outro Estado Contratante" designam o Brasil ou a China, consoante o contexto;
- d) o termo "imposto" designa imposto brasileiro ou chinês, consoante o contexto;
- e) o termo "pessoa" abrange uma pessoa física, uma sociedade ou qualquer outro grupo de pessoas;
- f) o termo "companhia" designa qualquer pessoa jurídica ou entidade considerada como tal, para fins tributários;
- g) as expressões "empresa de um Estado Contratante" e "empresa do outro Estado Contratante" designam, respectivamente, uma empresa explorada por pessoa residente em um Estado Contratante e empresa explorada por pessoa residente no outro Estado Contratante;
- h) o termo "nacionais" designa todas as pessoas físicas que possuam a nacionalidade de um Estado Contratante e todas as pessoas jurídicas criadas ou organizadas, segundo as leis daquele Estado Contratante, e bem assim quaisquer organizações sem personalidade jurídica mas consideradas como tal para fins tributários;
- i) a expressão "tráfego internacional" designa qualquer operação de transporte, marítimo ou aéreo, realizado por empresa cuja sede administrativa (gerência efetiva) esteja situada em um Estado Contratante, exceto quando a embarcação ou aeronave seja operada apenas entre locais situados no outro Estado Contratante;
- j) a expressão "autoridade competente" designa:
- i) no Brasil, o Ministro da Economia, Fazenda e Planejamento, o Diretor do Departamento da Receita Federal ou seus representantes autorizados;
  - ii) na China, o Bureau de Administração Tributária Estatal ou seu representante autorizado.

2. Para a aplicação deste Acordo por um Estado Contratante, qualquer termo que não esteja aí definido terá, a menos que seu contexto exija de forma diversa, o sentido dado pela respectiva legislação tributária, aplicável aos impostos abrangidos por este Acordo.

#### ARTIGO 4

##### Residente

1. Para os fins deste Acordo, a expressão "residente em um Estado Contratante" designa qualquer pessoa que, por força da legislação daquele Estado Contratante, esteja, ali, sujeita a imposto em razão do seu domicílio, da sua residência, da localização de sua sede administrativa (gerência efetiva) ou de qualquer outro critério semelhante.

2. Quando, por força das disposições do parágrafo anterior, uma pessoa física for considerada residente em ambos os Estados Contratantes, sua situação será definida de acordo com as seguintes regras:

- a) será considerada residente no Estado Contratante em que disponha de habitação em caráter permanente; se dispuser de habitação em caráter permanente em ambos os Estados Contratantes, será considerada residente naquele em que forem mais estreitas as suas relações pessoais e econômicas (centro de interesses vitais);
- b) se não puder ser determinado o Estado Contratante onde tem o seu centro de interesses vitais ou se não dispuser de habitação em caráter permanente, a pessoa física será considerada residente no Estado Contratante em que permanecer habitualmente;
- c) se permanecer habitualmente em ambos os Estados Contratantes ou se não permanecer habitualmente em nenhum deles, a pessoa física será considerada residente no Estado Contratante de que for nacional;
- d) se for nacional de ambos os Estados Contratantes ou se não o for de nenhum, as autoridades competentes dos Estados Contratantes decidirão a questão por mútuo acordo.

3. Se, por força do disposto no parágrafo 1, uma pessoa, que não seja pessoa física, for residente em ambos os Estados Contratantes, será considerada residente naquele em que se localizar sua sede administrativa (i.e, gerência efetiva).

#### ARTIGO 5

##### Estabelecimento Permanente

1. Para os efeitos deste Acordo, a expressão "estabelecimento permanente" significa uma instalação fixa onde a empresa exerça, no todo ou em parte, suas atividades.

2. A expressão "estabelecimento permanente" compreende, em especial:

- a) um local de direção;
- b) uma sucursal;
- c) um escritório;
- d) uma fábrica;
- e) uma oficina;
- f) uma mina, um poço de óleo ou gás, uma pedreira ou qualquer outro local de extração de recursos naturais.

3. A expressão "estabelecimento permanente" compreende ainda:

- a) um canteiro de obras, uma edificação, montagem ou implantação de projeto ou atividades de supervisão dos mesmos, desde que tais atividades tenham continuidade por período superior a seis meses;
- b) a prestação de serviços, inclusive de consultoria, por empresas de um Estado Contratante, por intermédio de funcionários ou de pessoal contratado no outro Estado Contratante, desde que tais atividades tenham seqüência, em um mesmo projeto, ou outro projeto a ele relacionado, por um período ou períodos perfazendo mais de seis meses dentro de qualquer período de 12 meses.

4. Não obstante as disposições dos parágrafos 1, 2 e 3, a expressão "estabelecimento permanente" não compreende:

- a) instalação destinada apenas à armazenagem, exposição ou entrega de bens ou mercadorias da empresa;
- b) depósito de bens ou mercadorias da empresa em armazenagem, exibição ou para entrega;
- c) depósito de bens ou mercadorias da empresa com a mera finalidade de serem processados por outras empresas;
- d) instalação fixa destinada à compra de bens ou mercadorias ou à coleta de informações para a empresa;
- e) instalação fixa destinada a levar a cabo quaisquer outras tarefas acessórias à atividade da empresa.

5. Não obstante o disposto nos parágrafos 1 e 2, se uma pessoa - que não seja um dos representantes independentes de que trata o parágrafo 6 - atuando num Estado Contratante em nome de empresa do outro Estado Contratante, tem e exerce habitualmente o poder de celebrar contratos em nome daquela empresa, tal empresa será considerada estabelecimento permanente no Estado primeiramente mencionado, com respeito a quaisquer atividades exercidas por aquela pessoa em nome da empresa. O disposto neste parágrafo não é aplicável se as atividades, que a pessoa exerce em nome da empresa, se limitam às mencionadas no parágrafo 4.

6. Não se considera que uma empresa de um Estado Contratante tem estabelecimento permanente no outro Estado Contratante meramente por exercer ali suas atividades por intermédio de corretor, agente geral por comissão ou qualquer outro agente independente, desde que essas pessoas atuem no âmbito normal de suas atividades. Entretanto, se um agente dedicou suas atividades, no todo ou em sua quase totalidade, ao interesse de uma empresa, ele não será considerado agente independente para os fins deste parágrafo.

7. O fato de uma empresa residente em um Estado Contratante controlar ou ser controlada por empresa residente em outro Estado Contratante ou ali exercer sua atividade, mantendo ou não um estabelecimento permanente, não é, por si, bastante para fazer de qualquer dessas empresas estabelecimento permanente da outra.

#### ARTIGO 6

##### Renda de Propriedade Imóvel

1. A renda auferida por pessoa residente em um Estado Contratante, proveniente da exploração de propriedade imóvel (inclusive renda de atividade agrícola ou florestal) situada no outro Estado Contratante, está sujeita ao imposto do Estado Contratante onde se localizar o imóvel.

2. A expressão "propriedade imobiliária" é definida conforme a legislação do Estado Contratante em que o bem estiver situado e abrange, em qualquer hipótese, a propriedade dos bens acessórios ao imóvel, gado e equipamento utilizado na exploração agrícola e florestal, direitos amparados pela legislação ordinária sobre a propriedade territorial, usufruto de propriedade imóvel e direitos a pagamentos fixos ou variáveis pela exploração ou concessão da exploração de depósitos minerais, fontes ou outros recursos naturais. As embarcações e as aeronaves não são consideradas propriedade imóvel.

3. O disposto no parágrafo 1 aplica-se ao rendimento proveniente do uso direto, do arrendamento ou de qualquer outra forma de utilização da propriedade imóvel.

4. O disposto nos parágrafos 1 e 3 aplica-se igualmente ao rendimento da propriedade imobiliária de empresa e ao rendimento de propriedade imóvel utilizada para o exercício de profissão liberal.

#### ARTIGO 7

##### Lucros das Empresas

1. Os lucros de uma empresa de um Estado Contratante são tributáveis somente neste Estado Contratante, a menos que a empresa exerça sua atividade no outro Estado Contratante por meio de um estabelecimento permanente aí situado. Se a empresa exercer sua atividade nas condições acima mencionadas, seus lucros serão tributáveis no outro Estado Contratante, mas unicamente na medida em que corresponderem a esse estabelecimento permanente.

2. Observado o que dispõe o parágrafo 3, quando uma empresa de um Estado Contratante exercer sua atividade no outro Estado Contratante por intermédio de um estabelecimento permanente ali situado, serão



atribuídos, em cada Estado Contratante, a esse estabelecimento permanente os lucros que auferiria se fosse uma empresa distinta e independente, exercendo atividades idênticas ou similares em condições idênticas ou similares, e transacionando com absoluta independência com a empresa de que é um estabelecimento permanente.

3. Na apuração do lucro de um estabelecimento permanente, serão deduzidas as despesas incorridas para a consecução dos objetivos desse estabelecimento, inclusive as despesas de administração e os encargos gerais de direção realizados no Estado Contratante em que se localiza o estabelecimento permanente.

4. Na medida em que se adote, em um Estado Contratante, a prática de ratear o lucro total de uma empresa entre seus diversos estabelecimentos, o disposto no parágrafo 2 não obstará a continuidade de tal prática naquele Estado Contratante. O método de rateio, no entanto, não poderá contrariar os princípios deste Artigo.

5. Nenhum lucro será atribuído a um estabelecimento permanente pelo simples fato de comprar bens ou mercadorias para a empresa.

6. Para os fins dos parágrafos 1 a 5, a atribuição de lucro ao estabelecimento permanente será feita, ano a ano, observando-se o mesmo método, a menos que haja motivo suficiente para se adotar prática diversa.

7. Quando os lucros compreenderem parcelas de rendimentos tratados separadamente em outros Artigos deste Acordo, o disposto neste Artigo não prejudicará a aplicação dos outros dispositivos.

#### ARTIGO 8

##### Navegação Marítima e Aérea

1. Os lucros provenientes da exploração, no tráfego internacional, de embarcações ou aeronaves são tributáveis apenas no Estado Contratante em que estiver situada a sua sede administrativa (gerência efetiva).

2. Se a sede administrativa de uma empresa de navegação for a bordo de uma embarcação, considerar-se-á situada a sede no país de

matrícula da embarcação ou, na falta deste, no Estado Contratante no qual reside a pessoa que explora o navio.

3. As disposições do parágrafo 1 também se aplicam aos lucros provenientes da participação em um "pool", uma associação ou uma agência de operação internacional.

#### ARTIGO 9

##### Empresas Associadas

1. Quando:

- a) uma empresa de um Estado Contratante participar direta ou indiretamente da direção, controle ou capital de empresa do outro Estado Contratante, ou
- b) as mesmas pessoas participarem direta ou indiretamente da direção, controle ou capital de empresa do outro Estado Contratante,

e, em ambos os casos, as duas empresas estiverem ligadas, em suas relações comerciais ou financeiras, por condições aceitas ou impostas que difiram das que seriam estabelecidas entre empresas independentes, os lucros que, sem essas condições, teriam sido obtidos por uma dessas empresas mas não o foram por causa destas condições, podem ser incluídos no lucro dessa empresa e tributados como tal.

#### ARTIGO 10

##### Dividendos

1. Os dividendos pagos por uma companhia residente em um Estado Contratante a pessoa residente no outro Estado Contratante são tributáveis nesse outro Estado.

2. Esses dividendos, contudo, podem ser tributados no Estado Contratante em que tem sede a empresa que os distribui, de acordo com a legislação aí vigente; mas, se a pessoa que os receber for o beneficiário efetivo dos dividendos, o imposto assim estabelecido não excederá a 15 por cento do montante bruto dos dividendos. O disposto

neste parágrafo não prejudica a tributação dos lucros da sociedade, que antecedem a distribuição dos dividendos.

3. O termo "dividendos", empregado no presente Artigo, designa os rendimentos provenientes de ações, ações ou direitos de fruição, ações de empresas mineradoras, partes de fundador ou outros direitos de participação nos lucros, excluídos os créditos contra a empresa e ainda os rendimentos de outras participações no capital, que, para efeitos tributários, sejam tratadas, pela legislação do país onde reside a empresa que efetua a distribuição, como rendimentos de ações.

4. O disposto nos parágrafos 1 e 2 não se aplica se o beneficiário dos dividendos, residente em um Estado Contratante, mantiver negócios ou prestar serviços no outro Estado Contratante, em que reside a sociedade que distribui os dividendos, por meio de estabelecimento permanente ou escritório fixo ali situados e com relação aos quais se estabelece o vínculo em virtude do qual os dividendos lhe são atribuídos. Nessas condições, aplica-se o disposto no Artigo 7 ou o disposto no Artigo 14, conforme o caso.

5. Quando um residente em um Estado Contratante tiver estabelecimento permanente no outro Estado Contratante, este estabelecimento permanente pode estar aí sujeito à retenção do imposto na fonte, de acordo com a legislação deste outro Estado Contratante. Todavia, esse imposto não poderá exceder a 15 por cento do lucro bruto do estabelecimento permanente, após o pagamento do imposto de renda da pessoa jurídica, relativo a esses mesmos lucros.

6. Quando uma sociedade residente em um Estado Contratante receber lucros ou rendimentos do outro Estado Contratante, esse outro Estado Contratante não poderá cobrar qualquer imposto sobre os dividendos pagos pela sociedade, exceto na medida em que esses dividendos forem pagos a pessoa residente naquele outro Estado Contratante ou na medida em que a relação, em virtude da qual os dividendos são pagos, se vincular a um estabelecimento permanente ou a uma instalação fixa, situados naquele outro Estado Contratante, nem tão pouco sujeitar os lucros não distribuídos da sociedade a imposto sobre lucros não distribuídos, mesmo se os dividendos pagos ou os lucros não distribuídos consistirem, no todo ou em parte, de lucros ou de rendimentos provenientes desse outro Estado.

ARTIGO 11

## Juros

1. Os juros provenientes de um Estado Contratante e pagos a residentes no outro Estado Contratante são tributáveis nesse outro Estado.

2. Esses juros podem, contudo, ser tributados no Estado Contratante de que provêm, de acordo com a legislação desse Estado Contratante. Mas, se a pessoa que os receber for o beneficiário efetivo dos juros, o imposto assim estabelecido não excederá a 15 por cento do montante bruto dos juros.

3. Não obstante o disposto nos parágrafos 1 e 2, os juros provenientes de um Estado Contratante e pagos ao Governo do outro Estado Contratante, a uma de suas subdivisões políticas, a uma autoridade local, ao seu Banco Central ou a qualquer instituição financeira de propriedade exclusiva daquele Governo, são isentos de impostos no primeiro Estado Contratante, e bem assim os juros de títulos, bônus ou debêntures emitidos por aquele Governo.

4. O termo "juros" utilizado neste Artigo designa os rendimentos de créditos de qualquer natureza, garantidos ou não por hipoteca; dotados ou não de cláusula de participação nos lucros do devedor e, em particular, rendimentos de títulos da dívida pública e rendimentos de bônus ou debêntures, inclusive prêmios relativos a tais títulos, bônus ou debêntures. Penas pecuniárias por atraso de pagamento não serão consideradas juros, para os fins deste Artigo.

5. Não se aplica o disposto nos parágrafos 1, 2 e 3 se o beneficiário efetivo dos juros, residindo em um Estado Contratante, mantiver negócios ou prestar serviços no outro Estado Contratante de onde provêm os juros, por meio de estabelecimento permanente ou instalação fixa ali situados e com relação aos quais se estabeleceu o crédito que produziu os juros. Nessas condições, aplica-se o disposto no Artigo 7 ou o disposto no Artigo 14, conforme o caso.

6. Consideram-se os juros provenientes de um Estado Contratante quando pagos pelo respectivo Governo, por uma de suas subdivisões políticas, por uma autoridade local ou por residente naquele Estado. Todavia, se a pessoa que paga os juros, sendo ou não residente em um dos Estados Contratantes, tiver, em um deles, estabelecimento permanente ou instalação fixa com os quais se vincule a relação de crédito que produziu os juros, e esses juros são pagos por aquele

estabelecimento permanente ou base fixa, consideram-se tais juros provenientes do Estado Contratante onde se localiza o estabelecimento permanente ou a instalação fixa.

7. Se, em consequência de relações especiais entre o devedor e o efetivo beneficiário ou entre ambos e terceiros, o montante dos juros, tendo em vista a dívida em razão da qual são pagos, excede ao que seria normalmente convencionado entre as partes, na ausência daquelas relações, o disposto neste Artigo aplica-se apenas a este último montante. Neste caso, a parte excedente dos pagamentos será tributável conforme a legislação de cada Estado Contratante, observadas as demais disposições deste Acordo.

8. A alíquota estabelecida no parágrafo 2 não se aplica aos juros provenientes de um Estado Contratante e pagos a um estabelecimento permanente de empresa do outro Estado Contratante situado em um terceiro Estado.

#### ARTIGO 12

#### Royalties

1. Os "royalties" provenientes de um Estado Contratante e pagos a residente no outro Estado Contratante são tributáveis nesse outro Estado.

2. Tais "royalties", contudo, podem também ser tributados no Estado Contratante de onde provêm e de acordo com a legislação desse Estado; mas, se a pessoa que os receber for o beneficiário efetivo dos "royalties", o imposto incidente não poderá exceder a:

- a) 25 por cento do montante bruto dos "royalties" provenientes do uso ou do direito de uso de marcas de indústria ou comércio;
- b) 15 por cento do montante bruto dos "royalties" em todos os demais casos.

3. O termo "royalties", empregado neste Artigo, designa pagamentos de qualquer natureza, como contrapartida do uso ou do direito de uso de direitos autorais de trabalhos literários, científicos ou artísticos, inclusive filmes cinematográficos e filmes

ou fitas para emissão de rádio ou televisão, qualquer patente, técnica, marca de indústria ou comércio, desenho ou modelo, planta, fórmula ou processo secreto, bem como pelo uso de um equipamento industrial, comercial ou científico e por informações correspondentes a experiências industriais, comerciais ou científicas.

4. Não se aplica o disposto nos parágrafos 1 e 2 se o beneficiário efetivo dos "royalties", residindo em um Estado Contratante, mantém negócios ou presta serviços no outro Estado Contratante, mediante a utilização de estabelecimento permanente ou escritório fixo ali situados e se o direito ou o bem, com relação ao qual os "royalties" são pagos, tem vinculação com o estabelecimento permanente ou a instalação fixa. Nesse caso, aplica-se o disposto no Artigo 14, dependendo das circunstâncias.

5. Os "royalties" serão considerados provenientes de um Estado Contratante quando o devedor for o próprio Governo daquele Estado Contratante, uma sua subdivisão política, uma autoridade local ou uma pessoa residente naquele Estado Contratante. Todavia, quando o devedor dos "royalties", seja ou não residente em um dos Estados Contratantes, tiver num dos Estados Contratantes um estabelecimento permanente ou uma base fixa com relação aos quais haja sido contraída a obrigação de pagar "royalties", e caiba a tais estabelecimentos a obrigação do pagamento, considerar-se-ão tais "royalties" provenientes do Estado Contratante onde o estabelecimento permanente ou escritório fixo estiver situado.

6. Se, em consequência de relações especiais entre o devedor dos "royalties" e seu beneficiário efetivo, ou entre ambos e terceiros, o montante dos "royalties" pagos, tendo em vista o uso, o direito ou a informação pelos quais são pagos, exceder ao que seria acordado entre devedor e beneficiário, na ausência de tais relações, o disposto neste Artigo limita-se a este último montante. Nesse caso, a parte excedente dos pagamentos será tributável conforme a legislação de cada Estado Contratante, aplicando-se, no que couber, o que dispõe este Acordo.

### ARTIGO 13

#### Ganhos de Capital

1. Os ganhos obtidos por pessoa residente em um Estado Contratante com a alienação de bem imóvel de que trata o Artigo 6

situado no outro Estado Contratante podem ser tributados neste outro Estado Contratante.

2. Os ganhos provenientes da alienação de bem móvel que faça parte do ativo de estabelecimento permanente, que uma empresa de um Estado Contratante possuir no outro Estado Contratante, ou de bem móvel que faça parte de instalação fixa, mantido por pessoa residente em um Estado Contratante no outro Estado Contratante, com a finalidade de ali exercer profissão liberal, inclusive os ganhos com a alienação do estabelecimento permanente (isoladamente ou em conjunto com o total da empresa) ou da instalação fixa, podem ser tributados naquele outro Estado Contratante.

3. Os ganhos com a alienação de embarcações ou de aeronaves, utilizadas no tráfego internacional, ou de bens móveis relativos à operação desses veículos, serão tributados somente no Estado Contratante em que estiver situada a sede administrativa (i.e, gerência efetiva) da empresa.

4. Os ganhos com a alienação de quaisquer outros bens, excetuados os mencionados nos parágrafos 1, 2 e 3, serão tributados em ambos os Estados Contratantes.

#### ARTIGO 14

##### Trabalho sem Vínculo Empregatício

1. Os rendimentos obtidos por pessoa residente em um Estado Contratante, com o exercício de profissão liberal ou de outra atividade independente, serão tributáveis somente nesse Estado, exceto nos seguintes casos, em que tais rendimentos podem ser tributados também no outro Estado Contratante:

- a) se a pessoa dispõe, no outro Estado Contratante, de uma instalação fixa, em caráter permanente, para o exercício de sua profissão, somente a parcela dos rendimentos relacionada àquela instalação será tributada no outro Estado Contratante;
- b) se a remuneração pelas atividades exercidas no outro Estado Contratante é paga por pessoa residente naquele Estado Contratante ou sustentada por estabelecimento permanente ou instalação fixa ali situados, somente a

parcela da remuneração obtida naquele outro Estado Contratante será por ele tributada.

2. A expressão "serviços profissionais" abrange, em especial, atividades independentes de natureza científico-literária, artística, educacional ou de ensino, bem como as profissões liberais de médicos, advogados, engenheiros, arquitetos, dentistas e contadores.

#### ARTIGO 15

##### Trabalho com Vínculo Empregatício

1. Ressalvado o que dispõem os Artigos 16, 18, 19, 20 e 21, os salários, os ordenados e outras remunerações similares, obtidas por pessoa residente em um Estado Contratante, em razão de emprego, serão tributáveis apenas nesse Estado Contratante, exceto se o trabalho for efetuado no outro Estado Contratante. Se o trabalho é aí efetuado, as remunerações correspondentes são tributáveis nesse outro Estado.

2. Não obstante as disposições do parágrafo 1, a remuneração recebida por pessoa residente em um Estado Contratante relativamente a emprego exercido no outro Estado Contratante será tributável somente no primeiro, se:

- a) o beneficiário permanecer no outro Estado Contratante por um período ou períodos não superiores a 183 dias do ano civil em questão, e
- b) a remuneração é paga por um empregador ou em nome de um empregador que não seja residente no outro Estado Contratante, e
- c) o encargo da remuneração não couber a um estabelecimento permanente ou a um estabelecimento fixo que o empregador mantenha no outro Estado Contratante.

3. Não obstante o disposto nos parágrafos 1 e 2 deste Artigo, as remunerações relativas a emprego exercido a bordo de embarcação ou de aeronave, operadas no tráfego internacional por empresas de um Estado Contratante, serão tributadas somente no Estado Contratante em que estiver situada a sede da empresa.



ARTIGO 16

## Remuneração de Diretores

As remunerações de diretores e outros pagamentos similares obtidos por pessoa residente em um Estado Contratante, na condição de membro do conselho de administração ou de outro conselho semelhante de empresa residente no outro Estado Contratante, são tributáveis nesse outro Estado.

ARTIGO 17

## Artistas e Atletas

1. Não obstante o disposto nos Artigos 14 e 15, os rendimentos obtidos por pessoa residente em um Estado Contratante pela participação profissional em espetáculos, tais como artistas de teatro, cinema, rádio ou televisão ou pelos músicos e atletas nas suas atividades pessoais exercidas no outro Estado Contratante, serão tributados nesse outro Estado Contratante.

2. Quando os rendimentos relativos a atividades pessoais exercidas por profissional de espetáculos, ou por atleta, não são atribuídos a esses profissionais mas a outra pessoa, tais rendimentos, não obstante o que dispõem os Artigos 7, 14 e 15, poderão ser tributados no Estado Contratante em que as atividades do profissional de espetáculos ou do atleta forem exercidas.

3. Não obstante o disposto nos parágrafos 1 e 2, os rendimentos obtidos por profissionais de espetáculos ou por atletas residentes em um Estado Contratante pelas atividades exercidas no outro Estado Contratante, dentro de intercâmbio cultural entre os Governos de ambos os Estados Contratantes, estarão isentos de imposto naquele outro Estado Contratante.

ARTIGO 18

## Pensões

1. Observado o disposto no parágrafo 2 do Artigo 19, as pensões e outras remunerações similares pagas a pessoa residente em um Estado Contratante, relativamente a emprego anterior, serão tributadas somente naquele Estado Contratante.

2. Não obstante o disposto no parágrafo 1, as pensões e outros pagamentos similares efetuados pelo Governo de um Estado Contratante ou por uma autoridade governamental local, dentro de um plano de saúde pública ou de um sistema de seguridade social instituídos por aquele Estado Contratante, serão tributados somente naquele Estado Contratante.

3. Todavia, tais pensões e outras remunerações similares poderão também ser tributadas no outro Estado Contratante, se tais pagamentos forem efetuados por pessoa residente naquele Estado Contratante ou por estabelecimento permanente ali situado.

#### ARTIGO 19

##### Serviços Públicos

1. a) As remunerações, excluindo pensões, pagas por um Estado Contratante, por uma sua subdivisão política ou por uma autoridade local a uma pessoa física por serviços prestados a esse Governo, subdivisão ou autoridade, são tributáveis apenas nesse Estado.

b) Tais remunerações, contudo, serão tributáveis apenas no outro Estado Contratante se os serviços forem prestados naquele outro Estado Contratante e se o beneficiário, residente nesse outro Estado Contratante,

i) for nacional desse Estado, ou

ii) não tenha se tornado residente nesse Estado unicamente para prestar os serviços.

2. a) As pensões pagas por um Estado Contratante, por uma sua subdivisão política ou por uma autoridade local, quer diretamente, quer por intermédio de fundos por eles constituídos, a uma pessoa física, em consequência de serviços prestados a esse Estado, subdivisão ou autoridade local, são tributáveis somente nesse Estado.

b) No entanto, essas pensões são tributáveis apenas no outro Estado Contratante se o beneficiário tiver a nacionalidade desse outro Estado e nele residir.

3. O disposto nos Artigos 15, 16, 17 e 18 aplica-se às remunerações e às pensões pagas em consequência de serviços prestados

relativamente a negócios explorados pelo Governo de um Estado Contratante, por uma sua subdivisão política ou por uma autoridade local.

#### ARTIGO 20

##### Professores e Pesquisadores

Uma pessoa física residente em um Estado Contratante ou ali residente até se transferir para o outro Estado Contratante e que, convidada por esse outro Estado Contratante, universidade, faculdade, escola, museu ou outra instituição cultural ali situada, ou que, cumprindo programa oficial de intercâmbio cultural, permaneça nesse Estado Contratante por período não superior a dois anos com a finalidade exclusiva de lecionar, proferir conferências ou realizar pesquisas, será isenta do imposto nesse outro Estado, no que concerne à remuneração que receber relativamente a essas atividades, desde que seja tributada no seu próprio Estado Contratante.

#### ARTIGO 21

##### Estudantes e Estagiários

1. Os pagamentos que um estudante estagiário, residente em um Estado Contratante, ou ali residente até se transferir para o outro Estado Contratante com o único fim de estudar ou realizar treinamento, receber para cobrir as despesas de manutenção, educação ou treinamento, não serão tributáveis nesse outro Estado Contratante, desde que tais pagamentos provenham de fontes situadas fora deste Estado Contratante.

2. No que respeita a auxílio, bolsa de estudos e remuneração, não contemplados no parágrafo 1, o estudante ou o estagiário de que trata este Artigo ainda terá direito, enquanto durarem seus estudos ou seu treinamento, às mesmas isenções e reduções tributárias a que fazem jus as pessoas residentes no Estado Contratante em que permanecer.

#### ARTIGO 22

##### Outros Rendimentos

Os rendimentos de pessoa residente em um Estado Contratante, oriundos do outro Estado Contratante e não contemplados por este Acordo, serão tributáveis naquele outro Estado Contratante.

ARTIGO 23

## Métodos para Eliminar a Dupla Tributação

1. No Brasil, a dupla tributação será eliminada da seguinte forma:

Quando uma pessoa residente no Brasil receber rendimentos da China, o montante do imposto incidente sobre tais rendimentos, devido na China nos termos deste Acordo, será creditado contra o imposto brasileiro incidente sobre aquela pessoa. O montante do crédito, todavia, não excederá ao valor do imposto brasileiro sobre aqueles rendimentos, calculado nos termos da legislação e das normas tributárias do Brasil.

2. Na China, a dupla tributação será eliminada da seguinte forma:

a) quando uma pessoa residente na China receber rendimentos do Brasil, o montante do imposto incidente sobre tais rendimentos, devido no Brasil, nos termos deste Acordo, será creditado contra o imposto chinês incidente sobre aquela pessoa. O montante do crédito, todavia, não excederá ao valor do imposto chinês sobre aqueles rendimentos, calculado nos termos da legislação e das normas tributárias da China;

b) quando os rendimentos originários do Brasil forem dividendos distribuídos por empresa residente no Brasil a empresa residente na China e que possua no mínimo 10% das ações da empresa que realiza a distribuição, o crédito levará em conta o imposto de renda recolhido pela empresa no Brasil.

ARTIGO 24

## Não Discriminação

1. Os nacionais de um Estado Contratante não estarão, no outro Estado Contratante, sujeitos a quaisquer impostos ou obrigações acessórias que sejam mais onerosos ou diversos da tributação e obrigações acessórias aos quais estão ou poderão estar sujeitos os nacionais daquele outro Estado Contratante.

2. A tributação de um estabelecimento permanente, que uma empresa de um Estado Contratante mantiver no outro Estado Contratante, não será menos favorável nesse outro Estado que a das empresas desse outro Estado Contratante que exerçam as mesmas atividades. O disposto neste parágrafo não obriga um Estado Contratante a conceder às pessoas residentes no outro Estado Contratante as deduções pessoais, os abatimentos e as reduções de imposto em função de estado civil ou encargos familiares concedidos aos que residem nesse país.

3. Salvo quando se aplicarem as disposições do Artigo 9; do Artigo 11, parágrafo 7; ou Artigo 12, parágrafo 6, os juros, os "royalties" e outros desembolsos feitos por empresa de um Estado Contratante em favor de pessoa residente no outro Estado Contratante serão, ao se apurar o lucro tributável daquela empresa, dedutíveis nas mesmas condições que se observariam, se o pagamento houvesse sido feito à pessoa residente no primeiro Estado Contratante.

4. As empresas de um Estado Contratante cujo capital pertencer ou for, no todo ou em parte, controlado, direta ou indiretamente, por uma ou mais pessoas residentes no outro Estado Contratante, não estarão sujeitas, no primeiro Estado Contratante, a qualquer tributação ou obrigação acessória diversa ou mais onerosa do que a que outras empresas semelhantes, do primeiro Estado Contratante, estariam sujeitas.

5. Neste Artigo, o termo "tributação" designa os impostos que são objeto do presente Acordo.

#### ARTIGO 25

##### Procedimento Amigável

1. Quando se considerar que os atos de um ou de ambos os Estados Contratantes resultam ou poderão resultar em tributação divergente das disposições deste Acordo, a pessoa prejudicada poderá, independentemente do que dispuserem as legislações internas dos Estados Contratantes, submeter seu caso à apreciação da autoridade competente do Estado Contratante em que reside. O caso de que trata este parágrafo deverá ser submetido à apreciação da autoridade competente no prazo de três anos contados da primeira notificação sobre a tributação divergente dos termos deste Acordo.

2. A autoridade competente, se a reclamação se lhe afigurar justificada e não estiver em condições de lhe dar solução satisfatória, envidará esforços para resolver a questão amigavelmente com a

autoridade competente do outro Estado Contratante, com vistas a evitar tributação divergente dos termos deste Acordo.

3. As autoridades competentes dos Estados Contratantes envidarão esforços para resolver amigavelmente quaisquer dificuldades ou dúvidas que surgirem da interpretação ou da aplicação deste Acordo. Poderão também consultar-se mutuamente com vistas à eliminação da dupla tributação em casos não previstos neste Acordo.

4. As autoridades competentes dos Estados Contratantes poderão comunicar-se diretamente a fim de chegarem a acordo nos termos dos parágrafos 2 e 3.

#### ARTIGO 26

##### Intercâmbio de Informação

1. As autoridades competentes dos Estados Contratantes trocarão entre si as informações necessárias à aplicação do disposto neste Acordo ou do disposto nas respectivas legislações tributárias que disciplinam o imposto objeto deste Acordo, na medida em que a tributação ali disciplinada não contrariar as disposições deste Acordo, em particular para prevenir a evasão de tais tributos. O intercâmbio de informações não fica limitado pelo que dispõe o Artigo 1. Qualquer informação recebida por um Estado Contratante será considerada secreta e será facultada apenas às pessoas ou às autoridades (inclusive tribunais e colegiados administrativos) relacionadas com os tributos abrangidos por este acordo, conforme suas respectivas competências para efetuar o lançamento e a cobrança, aplicar a legislação ou decidir sobre controvérsias. Tais pessoas ou autoridades utilizarão as informações somente para tais finalidades, e poderão revelar as informações em julgamentos públicos ou decisões judiciais.

2. O disposto no parágrafo 1 não poderá, em caso algum, ser interpretado no sentido de impor a um dos Estados Contratantes a obrigação:

- a) de adotar medidas administrativas contrárias à sua legislação ou à sua prática administrativa ou às do outro Estado Contratante;
- b) de prestar informações que não podem ser obtidas com base na sua legislação ou no âmbito de sua prática administrativa normal ou das do outro Estado Contratante;

- c) de prestar informações que revelem segredos comerciais, industriais, profissionais ou de processos comerciais ou industriais, ou informações cuja comunicação seja contrária à ordem pública.

#### ARTIGO 27

##### Funcionários Diplomáticos e Consulares

Este Acordo em nada prejudicará os privilégios fiscais de que gozam os funcionários diplomáticos e consulares, por força de regras gerais do Direito Internacional ou de disposições de acordos especiais.

#### ARTIGO 28

##### Entrada em Vigor

1. Cada Estado Contratante comunicará ao outro, por via diplomática, o cumprimento dos respectivos procedimentos legais internos necessários à entrada em vigor do Acordo. Este Acordo entrará em vigor no trigésimo dia após a data da segunda notificação.

2. Os efeitos deste Acordo ocorrerão:

- a) com relação aos impostos retidos na fonte, decorrentes de pagamentos realizados a partir de primeiro de janeiro do ano civil imediatamente posterior àquele em que entrou em vigor;
- b) com relação aos outros impostos abrangidos por este Acordo, em anos fiscais que se iniciarem no primeiro dia, ou em dia subsequente, do mês de janeiro do ano civil imediatamente posterior àquele em que o Acordo, entrar em vigor.

#### ARTIGO 29

##### Denúncia

Este Acordo permanecerá em vigor indefinidamente. No entanto, qualquer dos Estados Contratantes, até o trigésimo dia do mês de junho de qualquer ano civil a começar depois de decorridos cinco anos da

entrada em vigor, poderá denunciá-lo ao outro Estado Contratante por via diplomática. Nesse caso, o presente Acordo cessará seus efeitos:

- a) relativamente ao imposto retido na fonte, às importâncias recebidas a partir do dia primeiro de janeiro do ano civil imediatamente posterior àquele em que se formalizar a denúncia;
- b) relativamente a outros impostos contemplados neste Acordo, aos exercícios fiscais que se iniciarem a partir do dia primeiro de janeiro do ano civil imediatamente posterior àquele em que se formalizar a denúncia.

Feito em Pequim aos 5 dias do mês de agosto de 1991, em duas vias, em português, chinês e inglês, sendo os três textos igualmente autênticos. Em caso de divergência de interpretação, prevalecerá o texto em inglês.

Pelo Governo  
da República Federativa do Brasil:

[Signed — Signé]  
FRANCISCO REZEK

Pelo Governo  
da República Popular da China:

[Signed — Signé]  
QIAN QICHEN



## PROTOCOLO

No momento da assinatura do Acordo entre a República Federativa do Brasil e a República Popular da China Destinado a Evitar a Dupla Tributação e Prevenir a Evasão Fiscal em Matéria de Impostos sobre a Renda (a seguir mencionado como "o Acordo"), os abaixo assinados acordaram as seguintes disposições que constituem parte integrante do Acordo.

1. Com referência ao Artigo 8

O disposto neste Acordo não prejudicará a aplicação do Artigo 11 do Acordo sobre Transporte Marítimo firmado entre o Governo da República Popular da China e o Governo da República Federativa do Brasil, em 23 de maio de 1979.

2. Com referência ao Artigo 10, parágrafos 2 e 5

Entende-se que os dividendos a que se referem os parágrafos 2 e 5 do Artigo 10, conforme registrados neste Acordo, em conformidade com a legislação interna do Brasil, abrangem inteiramente quaisquer lucros de negócios, bem como os lucros obtidos por um estabelecimento permanente.

3. Com referência ao Artigo 12, parágrafo 3

Entende-se que o disposto no parágrafo 3 do Artigo 12 aplicar-se-á a quaisquer pagamentos recebidos em contrapartida pela prestação de assistência técnica ou de serviços técnicos.

4. Com referência ao Artigo 24, parágrafo 2

Entende-se que o disposto no parágrafo 5 do Artigo 10 não contraria o disposto no parágrafo 2 do Artigo 24.

Feito em Pequim aos 5 dias do mês de agosto de 1991, em duas vias, em português, chinês e inglês, sendo os três textos igualmente autênticos. Em caso de divergência de interpretação, prevalecerá o texto em inglês.

Pelo Governo  
da República Federativa do Brasil:

[Signed — Signé]

FRANCISCO REZEK

Pelo Governo  
da República Popular da China:

[Signed — Signé]

QIAN QICHEN

[CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS]

# 巴西联邦共和国政府和中华人民共和国政府 关于对所得避免双重征税 和防止偷漏税的协定

巴西联邦共和国政府和中华人民共和国政府，愿意缔结关于对所得避免双重征税和防止偷漏税的协定，达成协议如下：

## 第一条 人的范围

本协定适用于缔约国一方或者同时为双方居民的人。

## 第二条 税种范围

一、本协定适用的现行税种是：

（一）在巴西方面：

联邦所得税，不包括追加所得税和对次要活动征收的税收。

（以下简称“巴西税收”）

（二）在中华人民共和国方面：

- 1、个人所得税；
- 2、中外合资经营企业所得税；
- 3、外国企业所得税；
- 4、地方所得税。

（以下简称“中国税收”）

二、本协定也适用于本协定签订之日后增加或者代替上述现行税种的相同或者实质相似的税收。缔约国双方主管当局应将各自税法所作的实质变动通知对方。

### 第三条 一般定义

一、在本协定中，除上下文另有解释的以外：

（一）“巴西”一语是指巴西联邦共和国；

（二）“中国”一语是指中华人民共和国；用于地理概念时，是指实施有关中国税收法律的所有中华人民共和国领土，包括领海，以及根据国际法，中华人民共和国拥有勘探和开发海底和底土资源以及海底以上水域资源的主权权利的领海以外的区域；

（三）“缔约国一方”和“缔约国另一方”的用语，按照上下文，是指巴西或者中国；

(四) “税收”一语按照上下文，是指巴西税收或者中国税收；

(五) “人”一语包括个人、公司和其他团体；

(六) “公司”一语是指法人团体或者在税收上视同法人团体的实体；

(七) “缔约国一方企业”和“缔约国另一方企业”的用语，分别指缔约国一方居民经营的企业和缔约国另一方居民经营的企业；

(八) “国民”一语是指所有具有缔约国一方国籍的个人和所有按照该缔约国法律建立或者组织的法人，以及所有在税收上视同按照该缔约国法律建立或者组织成法人的所有非法人团体；

(九) “国际运输”一语是指在缔约国一方设有总机构（即实际管理机构）的企业以船舶或飞机经营的运输，不包括仅在缔约国另一方各地之间以船舶或飞机经营的运输；

(十) “主管当局”一语：

1、在巴西方面，是指经济、财政和计划部长、联邦税务局，或其授权的代表；

2、在中国方面，是指国家税务局或其授权的代表。

二、缔约国一方在实施本协定时，对于未经本协定明确定义的用语，除上下文另有解释的以外，应当具有该缔约国适用于本协定的税种的法律所规定的含义。

#### 第四条 居 民

一、在本协定中，“缔约国一方居民”一语是指按照该缔约国法律，由于住所、居所、总机构所在地（即实际管理机构），或者其它类似的标准，在该缔约国负有纳税义务的人。

二、由于第一款的规定，同时为缔约国双方居民的个人，其身份应按以下规则确定：

（一）应认为是其有永久性住所所在缔约国的居民；如果在缔约国双方同时有永久性住所，应认为是与其个人和经济关系更密切（重要利益中心）所在缔约国的居民；

（二）如果其重要利益中心所在国无法确定，或者在缔约国任何一方都没有永久性住所，应认为是其有习惯性居处所在国的居民；

（三）如果其在缔约国双方都有，或者都没有习惯性居处，应认为是其国民所属缔约国的居民；

(四) 如果其同时是缔约国双方的国民，或者不是缔约国任何一方的国民，缔约国双方主管当局应通过协商解决。

三、由于第一款的规定，除个人以外，同时为缔约国双方居民的人，应认为是其总机构（即实际管理机构）所在缔约国的居民。

### 第五条 常设机构

一、在本协定中，“常设机构”一语是指企业进行全部或部分营业的固定营业场所。

二、“常设机构”一语特别包括：

(一) 管理场所；

(二) 分支机构；

(三) 办事处；

(四) 工厂；

(五) 作业场所；

(六) 矿场、油井或气井、采石场或者其它开采自然资源的场所。

三、“常设机构”一语还包括：

(一) 建筑工地，建筑、装配或安装工程，或者与其有关的监督管理活动，仅以连续六个月以上的为限；

(二) 缔约国一方企业通过雇员或者雇用的其他人员，在缔约国另一方为同一个项目或相关联的项目提供的劳务，包括咨询劳务，仅以在任何十二个月中连续或累计超过六个月的为限。

四、虽有第一款至第三款的规定，“常设机构”一语应认为不包括：

(一) 专为储存、除列或者交付本企业货物或者商品的目的而使用的设施；

(二) 专为储存、陈列或者交付的目的而保存本企业货物或者商品的库存；

(三) 专为另一企业加工的目的而保存本企业货物或者商品的库存；

(四) 专为本企业采购货物或者商品，或者搜集情报的目的所设的固定营业场所；

(五) 专为本企业进行其它准备性或辅助性活动的目的所设的固定营业场所。

五、虽有第一款和第二款的规定，当一个人（除适用第六款规定的独立代理人以外）在缔约国一方代表缔约国

另一方的企业进行活动，有权并经常行使这种权力以该企业的名义签订合同，这个人为该企业进行的任何活动，应认为该企业在该缔约国一方设有常设机构。除非这个人通过固定营业场所进行的活动限于第四款的规定，按照该款规定，不应认为该固定营业场所是常设机构。

六、缔约国一方企业仅通过按常规经营本身业务的经纪人、一般佣金代理人或者任何其他独立代理人在缔约国另一方进行营业，不应认为在该缔约国另一方设有常设机构。但如果这个代理人的活动全部或几乎全部代表该企业，不应认为是本款所指的独立代理人。

七、缔约国一方居民公司，控制或被控制于缔约国另一方居民公司或者在该缔约国另一方进行营业的公司（不论是否通过常设机构），此项事实不能据以使任何一方公司构成另一方公司的常设机构。

## 第六条 不动产所得

一、缔约国一方居民从位于缔约国另一方的不动产取得的所得（包括农业或林业所得），可以在该缔约国另一方征税。



二、“不动产”一语应当具有财产所在地的缔约国的法律所规定的含义。该用语在任何情况下应包括附属于不动产的财产，农业和林业所使用的牲畜和设备，有关地产的一般法律规定所适用的权利，不动产的用益权以及由于开采或有权开采矿藏、水源和其它自然资源取得的不固定或固定收入的权利。船舶和飞机不应视为不动产。

三、第一款的规定应适用于从直接使用、出租或者任何其它形式使用不动产取得的所得。

四、第一款和第三款的规定也适用于企业的不动产所得和用于进行独立个人劳务的不动产所得。

## 第七条 营业利润

一、缔约国一方企业的利润应仅在该缔约国征税，但该企业通过设在缔约国另一方的常设机构在该缔约国另一方进行营业的除外。如果该企业通过设在该缔约国另一方的常设机构在该缔约国另一方进行营业，其利润可以在该缔约国另一方征税，但应仅以属于该常设机构的利润为限。

二、除适用第三款的规定以外，缔约国一方企业通过设在缔约国另一方的常设机构在该缔约国另一方进行营业，应将该常设机构视同在相同或类似情况下从事相同或类似活动的独立分设企业，并同该常设机构所隶属的企业完全独立处理，该常设机构可能得到的利润在缔约国各方应归属于该常设机构。

三、在确定常设机构的利润时，应当允许扣除其进行营业发生的各项费用，包括行政和一般管理费用。

四、如果缔约国一方习惯于以企业总利润按一定比例分配给所属各单位的方法来确定常设机构的利润，则第二款规定并不妨碍该缔约国按这种习惯分配方法确定其应纳税的利润。但是，采用的分配方法所得到的结果，应与本条所规定的原则一致。

五、不应仅由于常设机构为企业采购货物或商品，将利润归属于该常设机构。

六、在第一款至第五款中，除有适当的和充分的理由需要变动外，每年应采用相同的方法确定属于常设机构的利润。

七、利润中如果包括本协定其它各条单独规定的所得项目时，本条规定不应影响其它各条的规定。

## 第八条 海运和空运

一、以船舶或飞机经营国际运输业务所取得的利润，应仅在企业总机构（即实际管理机构）所在缔约国征税。

二、船运企业的总机构设在船舶上的，应以船舶母港所在缔约国为所在国；没有母港的，以船舶经营者为其居民的缔约国为所在国。

三、第一款规定也适用于参加合伙经营、联合经营或者参加国际经营机构取得的利润。

## 第九条 联属企业

当：

（一）缔约国一方企业直接或者间接参与缔约国另一方企业的管理、控制或资本，或者

（二）同一人直接或者间接参与缔约国一方企业和缔约国另一方企业的管理、控制或资本，

在上述任何一种情况下，两个企业之间的商业或财务关系不同于独立企业之间的关系，因此，本应由其中一个企业取得，但由于这些情况而没有取得的利润，可以计入该企业的利润，并据以征税。

## 第十条 股 息

一、缔约国一方居民公司支付给缔约国另一方居民的股息，可以在该缔约国另一方征税。

二、然而，这些股息也可以在支付股息的公司是其居民的缔约国，按照该缔约国法律征税。但是，如果收款人是股息受益所有人，则所征税款不应超过股息总额的百分之十五。本款规定，不应影响对该公司支付股息前的利润所征收的公司利润税。

三、本条“股息”一语是指从股份、“享受”股份或“享受”权利、矿业股份、发起人股份，或者非债权关系分享利润的权利取得的所得，以及按照分配利润的公司是其居民的缔约国法律，视同股份所得同样征税的其它公司权利取得的所得。

四、如果股息受益所有人是缔约国一方居民，在支付股息的公司是其居民的缔约国另一方，通过设在该缔约国另一方的常设机构进行营业或者通过设在该缔约国另一方的固定基地从事独立个人劳务，据以支付股息的股份与该常设机构或固定基地有实际联系的，不适用第一款和第二款的规定。在这种情况下，应视具体情况适用第七条或第十四条的规定。

五、缔约国一方居民在缔约国另一方设有常设机构，可以按照该缔约国另一方的法律对其在源泉征收预提税。但是，该项税收不能超过在该常设机构就其利润支付有关公司税后确定的利润总额的百分之十五。

六、缔约国一方居民公司从缔约国另一方取得利润或所得，该缔约国另一方不得对该公司支付的股息征收任何税收。但支付给该缔约国另一方居民的股息或者据以支付股息的股份与设在该缔约国另一方的常设机构或固定基地有实际联系的除外。对于该公司的未分配的利润，即使支付的股息或未分配的利润全部或部分发生于该缔约国另一方的利润或所得，该缔约国另一方也不得征收任何税收。

## 第十一条 利 息

一、发生于缔约国一方而支付给缔约国另一方居民的利息，可以在该缔约国另一方征税。

二、然而，这些利息也可以在该利息发生的缔约国，按照该缔约国的法律征税。但是，如果收款人是利息受益所有人，则所征税款不应超过利息总额的百分之十五。

三、虽有第一款和第二款的规定，发生于缔约国一方而为缔约国另一方政府、其行政区、地方当局及其中央银行

或者完全为其政府所有的金融机构取得的利息，包括其发行公债、债券或信用债券取得的利息，应在该缔约国一方免税。

四、本条“利息”一语是指从各种债权取得的所得，不论其有无抵押担保或者是否有权分享债务人的利润；特别是从公债、债券或者信用债券取得的所得，包括其溢价和奖金。由于延期支付的罚款，不应视为本条所规定的利息。

五、如果利息受益所有人是缔约国一方居民，在利息发生的缔约国另一方，通过设在该缔约国另一方的常设机构进行营业或者通过设在该缔约国另一方的固定基地从事独立个人劳务，据以支付该利息的债权与该常设机构或者固定基地有实际联系的，不适用第一款、第二款和第三款的规定。在这种情况下，应视具体情况适用第七条或第十四条的规定。

六、如果支付利息的人为缔约国一方政府、其行政区、地方当局或该缔约国居民，应认为该利息发生在该缔约国。然而，当支付利息的人不论是否为缔约国一方居民，在缔约国一方设有常设机构或者固定基地，支付该利息的债务与该常设机构或者固定基地有联系，并由其负担该利

息，上述利息应认为发生于该常设机构或固定基地所在缔约国。

七、由于支付利息的人与受益所有人之间或者他们与其他人之间的特殊关系，就有关债权所支付的利息数额超出支付人与受益所有人没有上述关系所能同意的数额时，本条规定应仅适用于后来提及的数额。在这种情况下，对该支付款项的超出部分，仍应按各缔约国的法律征税，但应对本协定其它规定予以适当注意。

八、发生于缔约国一方而支付给位于第三国的缔约国另一方企业的常设机构的利息，不应适用第二款所规定的限制税率。

## 第十二条 特许权使用费

一、发生于缔约国一方而支付给缔约国另一方居民的特许权使用费，可以在该缔约国另一方征税。

二、然而，这些特许权使用费也可以在共发生的缔约国，按照该缔约国的法律征税。但是，如果收款人是特许权使用费受益所有人，则所征税款不应超过：

(一) 由于使用或有权使用商标而取得的特许权使用费总额的百分之二十五；

(二) 其它情况下特许权使用费总额的百分之十五。

三、本条“特许权使用费”一语是指使用或有权使用文学、艺术或科学著作，包括电影影片、无线电或电视广播使用的胶片、磁带的版权，专利、专有技术、商标、设计、模型、图纸、秘密配方或秘密程序所支付的作为报酬的各种款项，也包括使用或有权使用工业、商业、科学设备或有关工业、商业、科学经验的情报所支付的作为报酬的各种款项。

四、如果特许权使用费受益所有人是缔约国一方居民，在特许权使用费发生的缔约国另一方，通过设在该缔约国另一方的常设机构进行营业或者通过设在该缔约国另一方的固定基地从事独立个人劳务，据以支付该特许权使用费的权利或财产与该常设机构或固定基地有实际联系的，不适用第一款和第二款的规定。在这种情况下，应视具体情况适用第七条或第十四条的规定。

五、如果支付特许权使用费的人是缔约国一方政府、其行政区、地方当局或该缔约国居民，应认为该特许权使用费发生在该缔约国。然而，当支付特许权使用费的人不论是否为缔约国一方居民，在缔约国一方设有常设机构或者固定基地，支付该特许权使用费的义务与该常设机构或者



固定基地有联系，并由其负担这种特许权使用费，上述特许权使用费应认为发生于该常设机构或者固定基地所在缔约国。

六、由于支付特许权使用费的人与受益所有人之间或他们与其他人之间的特殊关系，就有关使用、权利或情报支付的特许权使用费数额超出支付人与受益所有人没有上述关系所能同意的数额时，本条规定应仅适用于后来提及的数额。在这种情况下，对该支付款项的超出部分，仍应按各缔约国的法律征税，但应对本协定其它规定予以适当注意。

### 第十三条 财产收益

一、缔约国一方居民转让第六条所述位于缔约国另一方的不动产取得的收益，可以在该缔约国另一方征税。

二、转让缔约国一方企业在缔约国另一方的常设机构营业财产部分的动产，或者缔约国一方居民在缔约国另一方从事独立个人劳务的固定基地的动产取得的收益，包括转让常设机构（单独或者随同整个企业）或者固定基地取得的收益，可以在该缔约国另一方征税。

三、转让从事国际运输的船舶或飞机，或者转让属于经营上述船舶或飞机的动产取得的收益，应仅在该企业总机构（即实际管理机构）所在缔约国征税。

四、转让第一款、第二款和第三款所述财产以外的财产取得的收益，可以在缔约国双方征税。

#### 第十四条 独立个人劳务

一、缔约国一方居民由于专业性劳务或者其它独立性活动取得的所得，应仅在该缔约国征税。但具有以下情况之一的，可以在缔约国另一方征税：

（一）在缔约国另一方为从事上述活动设有经常使用的固定基地。在这种情况下，该缔约国另一方可以仅对属于该固定基地的所得征税；

（二）其在该缔约国另一方进行活动的报酬，是由该缔约国另一方居民支付或者由设在该缔约国另一方的常设机构或固定基地所负担的。在这种情况下，该缔约国另一方可以仅对由此取得的报酬征税。

二、“专业性劳务”一语特别包括独立的科学、文学、艺术、教育或教学活动，以及医师、律师、工程师、建筑师、牙医师和会计师的独立活动。

## 第十五条 非独立个人劳务

一、除适用第十六条、第十八条、第十九条、第二十条和第二十一条的规定以外，缔约国一方居民因受雇取得的薪金、工资和其它类似报酬，除在缔约国另一方从事受雇的活动以外，应仅在该缔约国一方征税。在该缔约国另一方从事受雇的活动取得的报酬，可以在该缔约国另一方征税。

二、虽有第一款的规定，缔约国一方居民因在缔约国另一方从事受雇的活动取得的报酬，同时具有以下三个条件的，应仅在该缔约国一方征税：

（一）收款人在有关历年中在该缔约国另一方停留连续或累计不超过一百八十三天；

（二）该项报酬由并非该缔约国另一方居民的雇主支付或代表该雇主支付；

（三）该项报酬不是由雇主设在该缔约国另一方的常设机构或固定基地所负担。

三、虽有本条第一款和第二款的规定，在缔约国一方企业经营国际运输的船舶或飞机上从事受雇的活动取得的

报酬，应仅在该企业总机构（即实际管理机构）所在缔约国征税。

## 第十六条 董事费

缔约国一方居民作为缔约国另一方居民公司的董事会或类似委员会成员取得的董事费和其它类似款项，可以在该缔约国另一方征税。

## 第十七条 艺术家和运动员

一、虽有第十四条和第十五条的规定，缔约国一方居民，作为表演家，如戏剧、电影、广播或电视艺术家、音乐家或者作为运动员，在缔约国另一方从事其个人活动取得的所得，可以在该缔约国另一方征税。

二、虽有第七条、第十四条和第十五条的规定，表演家或运动员从事其个人活动取得的所得，并非归属表演家或运动员本人，而是归属于其他人，可以在该表演家或运动员从事其活动的缔约国征税。

三、虽有第一款和第二款的规定，作为缔约国一方居民的表演家或运动员在缔约国另一方按照缔约国双方政府

的文化交流计划进行活动取得的所得，在该缔约国另一方应予免税。

## 第十八条 退休金

一、除适用第十九条第二款的规定以外，因以前的雇佣关系支付给缔约国一方居民的退休金和其它类似报酬，应仅在该缔约国一方征税。

二、虽有第一款的规定，缔约国一方政府、其行政区或地方当局按社会保险制度的公共福利计划支付的退休金和其它类似款项，应仅在该缔约国一方征税。

三、然而，如果该项退休金或其它类似报酬是由该缔约国另一方居民或位于该缔约国另一方的常设机构支付的，该项退休金或其它类似报酬也可以在该缔约国另一方征税。

## 第十九条 政府服务

一、（一）缔约国一方政府、其行政区或地方当局对其提供服务的个人支付退休金以外的报酬，应仅在该缔约国一方征税。

(二) 但是，如果该项服务是在缔约国另一方提供，而且提供服务的个人是该缔约国另一方居民，并且该居民：

1、是该缔约国另一方国民；或者

2、不是仅由于提供该项服务，而成为该缔约国另一方的居民，

该项报酬，应仅在该缔约国另一方征税。

二、(一) 缔约国一方政府、其行政区或地方当局支付或者从其建立的基金中支付给向其提供服务的个人的退休金，应仅在该缔约国一方征税。

(二) 但是，如果提供服务的个人是缔约国另一方居民，并且是其国民的，该项退休金应仅在该缔约国另一方征税。

三、第十五条、第十六条、第十七条和第十八条的规定，应适用于向缔约国一方政府、其行政区或地方当局举办的事业提供服务取得的报酬和退休金。

## 第二十条 教师和研究人員

任何个人是、或者在紧接前往缔约国一方之前曾是缔约国另一方居民，应该缔约国一方或其大学、学院、学

校、博物馆或其它文化机构的邀请或按照官方文化交流计划，仅为在上述机构从事教学、讲学或研究的目的，在该缔约国一方停留不超过二年，对其由于从事上述活动取得的报酬，在该缔约国另一方征税的情况下，该缔约国一方应免于征税。

### 第二十一条 学生和实习人员

一、学生或企业学徒是、或者在紧接前往缔约国一方之前曾是缔约国另一方居民，仅由于接受教育或培训的目的，停留在该缔约国一方，其为了维持生活、接受教育或培训的目的收到的在该缔约国一方境外发生的款项，该缔约国一方不应征税。

二、第一款所述的学生或企业学徒取得的未包括在第一款的赠款、奖学金和受雇报酬，在其接受上述教育或培训期间，应与其所停留缔约国居民享受同样的免税、优惠或减税。

### 第二十二条 其它所得

缔约国一方居民取得的各项所得，凡发生在缔约国另一方，而本协定上述各条未作规定的，可以在该缔约国另一方征税。

## 第二十三条 消除双重征税方法

一、在巴西，消除双重征税如下：

巴西居民从中国取得的所得，按照本协定规定在中国就该项所得缴纳的税额，应在对该居民征收的巴西税收中抵免。但是，抵免额不应超过对该项所得按照巴西税法和规章计算的巴西税收数额。

二、在中国，消除双重征税如下：

(一) 中国居民从巴西取得的所得，按照本协定规定在巴西就该项所得缴纳的税额，应在对该居民征收的中国税收中抵免。但是，抵免额不应超过对该项所得按照中国税法和规章计算的中国税收数额。

(二) 除第(一)项规定以外，从巴西取得的所得是巴西居民公司支付给中国居民公司的股息，同时该中国居民公司拥有支付股息公司股份不少于百分之十的，该项抵免应考虑支付该股息公司就该项所得缴纳的巴西税收。

## 第二十四条 无差别待遇

一、缔约国一方国民在缔约国另一方负担的税收或者有关条件，不应与该缔约国另一方国民在相同情况下，负担或可能负担的税收或者有关条件不同或比其更重。



二、缔约国一方企业在缔约国另一方常设机构的税收负担，不应高于该缔约国另一方对其本国进行同样活动的企业。本款规定不应理解为缔约国一方由于民事地位、家庭负担给予该缔约国居民的任何扣除、优惠和减免也必须给予该缔约国另一方居民。

三、除适用第九条、第十一条第七款或第十二条第六款规定外，缔约国一方企业支付给缔约国另一方居民的利息、特许权使用费和其它款项，在确定该企业应纳税利润时，应与在同样情况下支付给该缔约国一方居民同样予以扣除。

四、缔约国一方企业的资本全部或部分，直接或间接为缔约国另一方一个或一个以上的居民拥有或控制，该企业在该缔约国一方负担的税收或者有关条件，不应与该缔约国一方其它同类企业的负担或可能负担的税收或者有关条件不同或比其更重。

五、本条“税收”一语是指本协定适用的税种。

## 第二十五条 协商程序

一、当一个居民认为，缔约国一方或者双方所采取的措施，导致或将导致对其不符合本协定规定的征税时，可

以不考虑各缔约国国内法律的补救办法，将案情提交本人为其居民的缔约国主管当局。该项案情必须在不符合本协定规定的征税措施第一次通知之日起，三年内提出。

二、上述主管当局如果认为所提意见合理，又不能单方面圆满解决时，应设法同缔约国另一方主管当局相互协商解决，以避免不符合本协定规定的征税。

三、缔约国双方主管当局应通过协议设法解决在解释或实施本协定时所发生的困难或疑义，也可以对本协定未作规定的消除双重征税问题进行协商。

四、缔约国双方主管当局为达成第二款和第三款的协议，可以相互直接联系。

## 第二十六条 情报交换

一、缔约国双方主管当局应交换为实施本协定的规定所需要的情报，或缔约国双方关于本协定所涉及的税种的国内法律的规定所需要的情报（以根据这些法律征税与本协定不相抵触为限），特别是防止偷漏税的情报。情报交换不受第一条的限制。缔约国一方收到的情报应作密件处理，仅应告知与本协定所含税种有关的查定、征收、执

行、起诉或裁决上诉有关的人员或当局（包括法院和行政管理部门）。上述人员或当局应仅为上述目的使用该情报，但可以在公开法庭的诉讼程序或法庭判决中公开有关情报。

二、第一款的规定在任何情况下，不应被理解为缔约国一方有以下义务：

（一）采取与该缔约国或缔约国另一方法律和行政惯例相违背的行政措施；

（二）提供按照该缔约国或缔约国另一方法律或正常行政渠道不能得到的情报；

（三）提供泄露任何贸易、经营、工业、商业、专业秘密、贸易过程的情报或者泄露会违反公共政策（公共秩序）的情报。

## 第二十七条 外交代表和领事官员

本协定应不影响按国际法一般规则或特别协定规定的外交代表或领事官员的税收特权。

## 第二十八条 生效

缔约国一方应在完成为使本协定生效所必需的国内法律程序后，通过外交途径通知对方。本协定应自后一方通知之日起第三十天生效。本协定将有效于：

(一) 在本协定生效后的历年的一月一日或以后取得的有关款项源泉扣缴的税收；

(二) 在本协定生效后的历年的一月一日或以后开始的纳税年度中征收的本协定所列其它有关税收。

## 第二十九条 终止

本协定应长期有效。但缔约国任何一方可以在本协定生效之日起满五年后任何历年六月三十日或以前，通过外交途径书面通知对方终止本协定。在这种情况下，本协定停止有效：

(一) 在终止通知发出后的历年的一月一日或以后取得的有关款项源泉扣缴的税收；

(二) 在终止通知发出后的历年的一月一日或以后开始的纳税年度中征收的本协定所列有关其它税收。

本协定于一九九一年八月五日在北京签订，一式两份，每份都用葡萄牙文、中文和英文写成，三种文本同等作准。如在解释上遇有分歧，应以英文本为准。

巴西联邦共和国政府

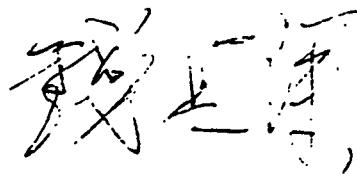
代 表



FRANCISCO REZEK

中华人民共和国政府

代 表



QIAN QICHEN

## 议 定 书

在签订巴西联邦共和国政府和中华人民共和国政府关于对所得避免双重征税和防止偷漏税的协定（以下简称“协定”）时，下列代表同意下列规定应作为协定的组成部分：

### 一、关于第八条

本协定不影响中华人民共和国政府和巴西联邦共和国政府于一九七九年五月二十三日签订的海运协定第十一条的执行。

### 二、关于第十条第二款和第五款

双方达成谅解，在本协定中第十条第二款和第五款所提及的股息，按照巴西国内法，完全包括营业利润以及常设机构取得的利润。

### 三、关于第十二条第三款

双方达成谅解，第十二条第三款的规定应适用于为提供技术帮助和技术服务所收到的作为报酬的款项。

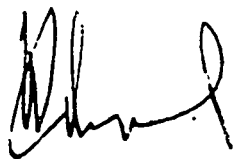
### 四、关于第二十四条第二款

双方达成谅解，第十条第五款的规定同第二十四条第二款的规定不相抵触。

本协议定于一九九一年八月五日在北京签订，一式两份，每份都用葡萄牙文、中文和英文写成，三种文本同等作准。如在解释上遇有分歧，应以英文本为准。

巴西联邦共和国政府

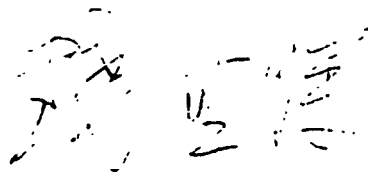
代表



FRANCISCO REZEK

中华人民共和国政府

代表



QIAN QICHEN

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME

The Government of the Federative Republic of Brazil

and

The Government of the People's Republic of China,

Desiring to conclude an Agreement for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income,

Have agreed as follows:

ARTICLE 1

Personal Scope

This Agreement shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

ARTICLE 2

Taxes Covered

1. The existing taxes to which the Agreement shall apply are:
  - a) in the case of the Federative Republic of Brazil:
    - the federal income tax, excluding the supplementary income tax and the tax on activities of minor importance. (hereinafter referred to as "Brazilian tax");

---

<sup>1</sup> Came into force on 6 January 1993, i.e., the thirtieth day after the date of the last of the notifications by which the Contracting Parties had informed each other of the completion of the necessary internal procedures, in accordance with article 28 (1).



b) in the case of the People's Republic of China:

- i) the individual income tax;
- ii) the income tax concerning joint ventures with Chinese and foreign investment;
- iii) the income tax concerning foreign enterprises; and
- iv) the local income tax.  
(hereinafter referred to as "Chinese tax").

2. The Agreement shall also apply to any identical or substantially similar taxes which are imposed after the date of signature of the Agreement in addition to, or in place of, the above-mentioned existing taxes. The competent authorities of the Contracting States shall notify each other of any substantial changes which have been made in their respective taxation laws.

### ARTICLE 3

#### General Definitions

1. For the purposes of this Agreement, unless the context otherwise requires:

- a) the term "Brazil" means the Federative Republic of Brazil;
- b) the term "China" means the People's Republic of China; when used in geographical sense, means all the territory of the People's Republic of China, including its territorial sea, in which the Chinese laws relating to taxation apply, and any area beyond its territorial sea, within which the People's Republic of China has sovereign rights of exploration for and exploitation of resources of the seabed and its sub-soil and superjacent water resources in accordance with international law;
- c) the terms "a Contracting State" and "the other Contracting State" mean Brazil or China as the context requires;

- d) the term "tax" means Brazilian tax or Chinese tax, as the context requires;
- e) the term "person" includes an individual, a company and any other body of persons;
- f) the term "company" means any body corporate or any entity which is treated as a body corporate for tax purposes;
- g) the terms "enterprise of a Contracting State" and "enterprise of the other Contracting State" mean respectively an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;
- h) the term "nationals" means all individuals possessing the nationality of a Contracting State and all juridical persons created or organized under the laws of that Contracting State, as well as any organizations without juridical personality treated for tax purposes as juridical persons created or organized under the laws of that Contracting State;
- i) the term "international traffic" means any transport by a ship or aircraft operated by an enterprise which has its head office (i.e. effective management) in a Contracting State, except when the ship or aircraft is operated solely between places in the other Contracting State;
- j) the term "competent authority" means:
  - i) in the case of Brazil, the Minister of Economy, Finance and Planning, the Department of Federal Revenue or their authorized representatives;
  - ii) in the case of China, the State Tax Bureau or its authorized representative.

2. As regards the application of this Agreement by a Contracting State, any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the laws of that Contracting State concerning the taxes to which this Agreement applies.

ARTICLE 4

## Resident

1. For the purposes of this Agreement, the term "resident of a Contracting State" means any person who, under the laws of that Contracting State, is liable to tax therein by reason of his domicile, residence, place of head office (i.e. effective management) or any other criterion of a similar nature.

2. Where by reason of the provisions of paragraph 1, an individual is a resident of both Contracting States, then his status shall be determined as follows:

- a) he shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which he has a permanent home available to him; if he has a permanent home available to him in both Contracting States, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State with which his personal and economic relations are closer (centre of vital interests);
- b) if the State in which he has centre of vital interests cannot be determined, or if he has not a permanent home available to him in either Contracting State, he shall be deemed to be a resident of the State in which he has an habitual abode;
- c) if he has an habitual abode in both Contracting States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State of which he is a national;
- d) if he is a national of both Contracting States or of neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

3. Where by reason of the provisions of paragraph 1, a person other than an individual is a resident of both Contracting States, then it shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which its place of head office (i.e. effective management) is situated.

ARTICLE 5

## Permanent Establishment

1. For the purposes of this Agreement, the term "permanent establishment" means a fixed place of business through which the business of an enterprise is wholly or partly carried on.
2. The term "permanent establishment" includes especially:
  - a) a place of management;
  - b) a branch;
  - c) an office;
  - d) a factory;
  - e) a workshop; and
  - f) a mine, an oil or gas well, a quarry or any other place of extraction of natural resources.
3. The term "permanent establishment" likewise encompasses:
  - a) a building site, a construction, assembly or installation project or supervisory activities in connection therewith, but only where such site, project or activities continue for a period of more than six months;
  - b) the furnishing of services, including consultancy services, by an enterprise of a Contracting State through employees or other engaged personnel in the other Contracting State, provided that such activities continue for the same project or a connected project for a period or periods aggregating more than six months within any twelve-month period.
4. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 to 3, the term "permanent establishment" shall be deemed not to include:
  - a) the use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;

- b) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;
- c) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;
- d) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise or of collecting information, for the enterprise;
- e) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of carrying on, for the enterprise, any other activity of a preparatory or of auxiliary character.

5. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, where a person - other than an agent of an independent status to whom the provisions of paragraph 6 apply - is acting in a Contracting State on behalf of an enterprise of the other Contracting State, has and habitually exercises an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, that enterprise shall be deemed to have a permanent establishment in the first-mentioned Contracting State in respect of any activities which that person undertakes for the enterprise, unless the activities of such person are limited to those mentioned in paragraph 4 which, if exercised through a fixed place of business, would not make this fixed place of business a permanent establishment under the provisions of that paragraph.

6. An enterprise of a Contracting State shall not be deemed to have a permanent establishment in the other Contracting State merely because it carries on business in that other Contracting State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, provided that such persons are acting in the ordinary course of their business. However, when the activities of such an agent are devoted wholly or almost wholly on behalf of that enterprise, he will not be considered an agent of an independent status within the meaning of this paragraph.

7. The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the

other Contracting State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

#### ARTICLE 6

##### Income from immovable property

1. Income derived by a resident of a Contracting State from immovable property (including income from agriculture or forestry) situated in the other Contracting State may be taxed in that other Contracting State.

2. The term "immovable property" shall have the meaning which it has under the law of the Contracting State in which the property in question is situated. The term shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources. Ships and aircraft shall not be regarded as immovable property.

3. The provisions of paragraph 1 shall apply to income derived from the direct use, letting, or use in any other form of immovable property.

4. The provisions of paragraphs 1 and 3 shall also apply to the income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of independent personal services.

#### ARTICLE 7

##### Business Profits

1. The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that Contracting State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business

as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other Contracting State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.

2. Subject to the provisions of paragraph 3, where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.

3. In determining the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions expenses which are incurred for the purposes of the permanent establishment, including executive and general administrative expenses so incurred.

4. Insofar as it has been customary in a Contracting State to determine the profits to be attributed to a permanent establishment on the basis of an apportionment of the total profits of the enterprise to its various parts, nothing in paragraph 2 shall preclude that Contracting State from determining the profits to be taxed by such an apportionment as may be customary. The method of apportionment adopted shall, however, be such that the result shall be in accordance with the principles contained in this Article.

5. No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

6. For the purpose of paragraphs 1 to 5, the profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.

7. Where profits include items of income which are dealt with separately in other Articles of this Agreement, then the provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article.

ARTICLE 8

## Shipping and air transport

1. Profits from the operation of ships or aircraft in international traffic shall be taxable only in the Contracting State in which the place of head office (i.e. effective management) of the enterprise is situated.

2. If the place of head office of a shipping enterprise is aboard a ship, then it shall be deemed to be situated in the Contracting State in which the home harbour of the ship is situated, or if there is no such home harbour, in the Contracting State of which the operator of the ship is a resident.

3. The provisions of paragraph 1 shall also apply to profits from the participation in a pool, a joint business or an international operating agency.

ARTICLE 9

## Associated Enterprises

Where

- a) an enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State, or
- b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State,

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.



ARTICLE 10

## Dividends

1. Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other Contracting State.

2. However, such dividends may also be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident and according to the laws of that Contracting State, but if the recipient is the beneficial owner of the dividends the tax so charged shall not exceed 15 per cent of the gross amount of the dividends. The provisions of this paragraph shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid.

3. The term "dividends" as used in this Article means income from shares, "jouissance" shares or "jouissance" rights, mining shares, founders shares or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as income from other corporate rights which is subjected to the same taxation treatment as income from shares by the laws of the State of which the company making the distribution is a resident.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, through a permanent establishment situated therein, or performs in that Contracting State independent personal services from a fixed base situated therein, and the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

5. Where a resident of a Contracting State has a permanent establishment in the other Contracting State, this permanent establishment may be subject to a tax withheld at source in accordance with the law of that other Contracting State. However, such tax cannot exceed 15 per cent of gross amount of the profits of that permanent establishment determined after the payment of the corporate tax related to such profits.

6. Where a company which is a resident of a Contracting State derives profits or income from the other Contracting State, that other Contracting State may not impose any tax on the dividends paid by the company, except insofar as such dividends are paid to a resident of that other Contracting State or insofar as the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment or a fixed base situated in that other Contracting State, nor subject the company's undistributed profits to a tax on the company's undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other Contracting State.

#### ARTICLE 11

##### Interest

1. Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other Contracting State.

2. However, such interest may also be taxed in the Contracting State in which it arises and according to the laws of that Contracting State, but if the recipient is the beneficial owner of the interest the tax so charged shall not exceed 15 per cent of the gross amount of the interest.

3. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, interest arising in a Contracting State and derived by the Government of the other Contracting State, a political subdivision, a local authority and the Central Bank thereof or any financial institution wholly owned by that Government, including interest from government securities, bonds or debentures issued by them, shall be exempt from tax in the first mentioned Contracting State.

4. The term "interest" as used in this Article means income from debt-claims of every kind, whether or not secured by mortgage and whether or not carrying a right to participate in the debtor's profits, and in particular, income from government securities and income from bonds or debentures, including premiums and prizes attaching to such securities, bonds or debentures. Penalty charges for late payment shall not be regarded as interest for the purpose of this Article.

5. The provisions of paragraphs 1, 2 and 3 shall not apply if the beneficial owner of the interest, being a resident of a Contracting

State, carries on business in the other Contracting State in which the interest arises, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other Contracting State independent personal services from a fixed base situated therein, and the debt-claim in respect of which the interest is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

6. Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is the Government of that Contracting State, a political subdivision, a local authority thereof or a resident of that State. Where, however, the person paying the interest, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and such interest is borne by such permanent establishment or fixed base, then such interest shall be deemed to arise in the Contracting State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

7. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the interest, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Agreement.

8. The tax rate limitation provided for in paragraph 2 shall not apply to interest arising in a Contracting State and paid to a permanent establishment of an enterprise of the other Contracting State which is situated in a third State.

#### ARTICLE 12

##### Royalties

1. Royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other Contracting State.

2. However, such royalties may also be taxed in the Contracting State in which they arise and according to the laws of that Contracting State, but if the recipient is the beneficial owner of the royalties the tax so charged shall not exceed:

a) 25 per cent of the gross amount of the royalties arising from the use or the right to use trade marks;

b) 15 per cent of the gross amount of the royalties in all other cases.

3. The term "royalties" as used in this Article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work including cinematograph films and films or tapes for radio or television broadcasting, any patent, know-how, trade mark, design or model, plan, secret formula or process, or for the use of, or the right to use, industrial, commercial or scientific equipment, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the royalties, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the royalties arise, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other Contracting State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the royalties are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

5. Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is the Government of that Contracting State, a political subdivision, a local authority thereof or a resident of that Contracting State. Where, however, the person paying the royalties, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the liability to pay the royalties was incurred, and such royalties are borne by such permanent establishment or fixed base, then such royalties shall be deemed to arise in the Contracting State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

6. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person,

the amount of the royalties, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Agreement.

#### ARTICLE 13

##### Capital Gains

1. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of immovable property referred to in Article 6 and situated in the other Contracting State may be taxed in that other Contracting State.

2. Gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or of movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing independent personal services, including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or together with the whole enterprise) or of such a fixed base, may be taxed in that other Contracting State.

3. Gains from the alienation of ships or aircraft operated in international traffic or movable property pertaining to the operation of such ships or aircraft shall be taxable only in the Contracting State in which the place of head office (i.e. effective management) of the enterprise is situated.

4. Gains from the alienation of any property other than that referred to in paragraphs 1, 2 and 3, may be taxed in both Contracting States.

#### ARTICLE 14

##### Independent Personal Services

1. Income derived by a resident of a Contracting State in respect of professional services or other activities of an independent

character shall be taxable only in that Contracting State except in one of the following circumstances, when such income may also be taxed in the other Contracting State:

- a) if he has a fixed base regularly available to him in the other Contracting State for the purpose of performing his activities; in that case, only so much of the income as is attributable to that fixed base may be taxed in that other Contracting State;
- b) if the remuneration for his activities in the other Contracting State is paid by a resident of that other Contracting State or is borne by a permanent establishment or fixed base situated in that other Contracting State; in that case, only so much of the remuneration as derived therefrom may be taxed in that other Contracting State.

2. The term "professional services" includes especially independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities as well as the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists and accountants.

#### ARTICLE 15

##### Dependent Personal Services

1. Subject to the provisions of Articles 16, 18, 19, 20 and 21, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that Contracting State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other Contracting State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if:

- a) the recipient is present in the other Contracting State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in the calendar year concerned; and

- b) the remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other Contracting State; and
- c) the remuneration is not borne by a permanent establishment or a fixed base which the employer has in the other Contracting State.

3. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2 of this Article, remuneration derived in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft operated by an enterprise of a Contracting State in international traffic, shall be taxable only in the Contracting State in which the place of head office (i.e. effective management) of the enterprise is situated.

#### ARTICLE 16

##### Directors' Fees

Directors' fees and other similar payments derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the board of directors or similar council of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other Contracting State.

#### ARTICLE 17

##### Artistes and Athletes

1. Notwithstanding the provisions of Articles 14 and 15, income derived by a resident of a Contracting State as an entertainer, such as a theatre, motion picture, radio or television artiste, or a musician, or as an athlete, from his personal activities as such exercised in the other Contracting State, may be taxed in that other Contracting State.

2. Where income in respect of personal activities exercised by an entertainer or an athlete in his capacity as such accrues not to the entertainer or athlete himself but to another person, that income may, notwithstanding the provisions of Articles 7, 14 and 15, be taxed in the Contracting State in which the activities of the entertainer or athlete are exercised.

3. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, income derived by entertainers or athletes who are residents of a Contracting State from the activities exercised in the other Contracting State under a plan of cultural exchange between the Governments of both

Contracting States shall be exempt from tax in that other Contracting State.

ARTICLE 18

Pensions

1. Subject to the provisions of paragraph 2 of Article 19, pensions and other similar remuneration paid to a resident of a Contracting State in consideration of past employment shall be taxable only in that Contracting State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, pensions paid and other similar payments made by the Government of a Contracting State, a political subdivision or a local authority thereof under a public welfare scheme of the social security system of that Contracting State shall be taxable only in that Contracting State.

3. However, such pensions and other similar remuneration may also be taxed in the other Contracting State if the payment is made by a resident of that other Contracting State or a permanent establishment situated therein.

ARTICLE 19

Government Service

1. a) Remuneration, other than pension, paid by the Government of a Contracting State, a political subdivision or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to the Government of that Contracting State, a political subdivision or a local authority thereof, shall be taxable only in that Contracting State.

b) However, such remuneration shall be taxable only in the other Contracting State if the services are rendered in that other Contracting State and the individual is a resident of that other Contracting State who:

(i) is a national of that other Contracting State; or

(ii) did not become a resident of that other Contracting State solely for the purpose of rendering the services.



2. a) Any pension paid by, or out of funds to which contributions are made by, the Government of a Contracting State, a political subdivision or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to the Government of that Contracting State, a political subdivision or a local authority thereof shall be taxable only in that Contracting State.

b) However, such pension shall be taxable only in the other Contracting State if the individual is a resident of, and a national of, that other Contracting State.

3. The provisions of Articles 15, 16, 17 and 18 shall apply to remuneration and pensions in respect of services rendered in connection with a business carried on by the Government of a Contracting State, a political subdivision or a local authority thereof.

#### ARTICLE 20

##### Teachers and Researchers

An individual who is, or was immediately before visiting a Contracting State, a resident of the other Contracting State and who, at the invitation of the first-mentioned Contracting State or of a university, college, school, museum or other cultural institution in that first-mentioned Contracting State or under an official programme of cultural exchange, is present in that Contracting State for a period not exceeding two years solely for the purpose of teaching, giving lectures or carrying out research at such institution shall be exempt from tax in that Contracting State on his remuneration for such activity, provided he is subject to tax thereon in the other Contracting State.

#### ARTICLE 21

##### Students and Trainees

1. Payments which a student or business apprentice who is or was immediately before visiting a Contracting State a resident of the other Contracting State and who is present in the first-mentioned Contracting

State solely for the purpose of his education or training receives for the purpose of his maintenance, education or training shall not be taxed in that Contracting State, provided that such payments arise from sources outside that Contracting State.

2. In respect of grants, scholarships and remuneration from employment not covered by paragraph 1, a student or business apprentice described in paragraph 1 shall, in addition, be entitled during such education or training to the same exemptions, reliefs or reductions in respect of taxes available to residents of the Contracting State which he is visiting.

#### ARTICLE 22

##### Other Income

Items of income of a resident of a Contracting State, arising in the other Contracting State and not dealt with in the foregoing Articles of this Agreement, may be taxed in that other Contracting State.

#### ARTICLE 23

##### Methods for the Elimination of Double Taxation

1. In Brazil, double taxation shall be eliminated as follows:

where a resident of Brazil derives income from China, the amount of tax on that income payable in China in accordance with the provisions of this Agreement, shall be credited against the Brazilian tax imposed on that resident. The amount of credit, however, shall not exceed the amount of the Brazilian tax on that income computed in accordance with the taxation laws and regulations of Brazil.

2. In China, double taxation shall be eliminated as follows:

a) where a resident of China derives income from Brazil, the amount of tax on that income payable in Brazil in accordance with the provisions of this Agreement, shall be credited against the Chinese tax imposed on that resident. The amount of credit, however, shall not exceed the amount of the Chinese tax on that income computed in accordance with the taxation laws and regulations of China;

b) in addition to the provisions of subparagraph a), where the income derived from Brazil is a dividend paid by a company which is a resident of Brazil to a company which is a resident of China and which owns not less than 10 per cent of the shares of the company paying the dividend, the credit shall take into account the tax paid in Brazil by the company paying the dividend in respect of its income.

#### ARTICLE 24

##### Non-Discrimination

1. Nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith, which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other Contracting State in the same circumstances are or may be subjected.

2. The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other Contracting State than the taxation levied on enterprises of that other Contracting State carrying on the same activities. The provisions of this paragraph shall not be construed as obliging a Contracting State to grant to residents of the other Contracting State any personal allowances, reliefs and reductions for taxation purposes on account of civil status or family responsibilities which it grants to its own residents.

3. Except where the provisions of Article 9, paragraph 7 of Article 11, or paragraph 6 of Article 12, apply, interest, royalties and other disbursements paid by an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable profits of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been paid to a resident of the first-mentioned State.

4. Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of the first-mentioned State are or may be subjected.

5. In this Article, the term "taxation" means taxes to which this Agreement applies.

#### ARTICLE 25

##### Mutual Agreement Procedure

1. Where a resident considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with the provisions of this Agreement, he may, irrespective of the remedies provided by the domestic law of those States, present his case to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident. The case must be presented within 3 years from the first notification of the action resulting in taxation not in accordance with the provisions of the Agreement.

2. The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at a satisfactory solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation which is not in accordance with the provisions of the Agreement.

3. The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Agreement. They may also consult together for the elimination of double taxation in cases not provided for in this Agreement.

4. The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly for the purpose of reaching an agreement in the sense of paragraphs 2 and 3.

#### ARTICLE 26

##### Exchange of Information

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is necessary for carrying out the provisions of this Agreement or of the domestic laws of the Contracting States concerning taxes covered by the Agreement, insofar as the

taxation thereunder is not contrary to this Agreement, in particular for the prevention of evasion of such taxes. The exchange of information is not restricted by Article 1. Any information received by a Contracting State shall be treated as secret and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) involved in the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, or the determination of appeals in relation to, the taxes covered by the Agreement. Such persons or authorities shall use the information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions.

2. In no case shall the provisions of paragraph 1 be construed so as to impose on a Contracting State the obligation:

- a) to carry out administrative measures at variance with the laws and the administrative practice of that or of the other Contracting State;
- b) to supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;
- c) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information, the disclosure of which would be contrary to public policy (ordre public).

#### ARTICLE 27

##### Diplomatic Agents and Consular Officers

Nothing in this Agreement shall affect the fiscal privileges of diplomatic agents or consular officers under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

#### ARTICLE 28

##### Entry into Force

1. Each Contracting State shall notify the other, through diplomatic channels, of the fulfillment of all internal legal procedures necessary for the entry into force of this Agreement. This

Agreement shall enter into force on the thirtieth day after the date of the second notification.

2. This Agreement shall take effect as follows:

- a) in respect of taxes withheld at source, to payments received on or after the first day of January of the calendar year immediately following that in which the Agreement enters into force;
- b) in respect of other taxes covered by the Agreement, for taxable years beginning on or after the first day of January of the calendar year immediately following that in which the Agreement enters into force.

#### ARTICLE 29

##### Termination

This Agreement shall continue in effect indefinitely but either of the Contracting State may, on or before the thirtieth day of June in any calendar year beginning after the expiration of a period of five years from the date of its entry into force, give written notice of termination to the other Contracting State through the diplomatic channels. In such event this Agreement shall cease to have effect:

- a) in respect of taxes withheld at source, to payments received on or after the first day of January of the calendar year immediately following that in which the notice of termination is given;
- b) in respect of other taxes covered by the Agreement, for taxable years beginning on or after the first day of January of the calendar year immediately following that in which the notice of termination is given.

Done at Beijing this 5 day of August 1991, in duplicate, in the Portuguese, Chinese and English languages, all three texts being equally authentic. In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

For the Government  
of the Federative Republic of Brazil:

[Signed]

FRANCISCO REZEK

For the Government  
of the People's Republic of China:

[Signed]

QIAN QICHEN

## PROTOCOL

At the moment of the signature of the Agreement between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the People's Republic of China for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with Respect to Taxes on Income (hereinafter referred to as the "Agreement") the undersigned have agreed upon the following provisions which constitute an integral part of the Agreement.

1. With reference to Article 8

Nothing in the Agreement shall affect the application of Article 11 of the Agreement on Maritime Transport signed between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the People's Republic of China on May 23, 1979.<sup>1</sup>

2. With reference to Article 10, paragraphs 2 and 5

It is understood that dividends mentioned in paragraphs 2 and 5 of Article 10, as drafted in this Agreement, in accordance with Brazilian domestic law, fully cover any business profits as well as business profits made by a permanent establishment.

3. With reference to Article 12, paragraph 3

It is understood that the provisions of paragraph 3 of Article 12 shall apply to payments of any kind received as a consideration for the rendering of technical assistance and technical services.

4. With reference to Article 24, paragraph 2

It is understood that the provisions of paragraph 5 of Article 10 are not in conflict with the provisions of paragraph 2 of Article 24.

Done at Beijing this 5 day of August 1991, in duplicate, in the Portuguese, Chinese and English languages, all three texts being equally authentic. In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

For the Government  
of the Federative Republic of Brazil:

[Signed]

FRANCISCO REZEK

For the Government  
of the People's Republic of China:

[Signed]

QIAN QICHEN

---

<sup>1</sup> Should read "May 22, 1979", United Nations, *Treaty Series*, vol. 1205, p. 65.



[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONVENTION<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE VISANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU

Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et

Le Gouvernement de la République populaire de Chine,

Désireux de conclure une convention visant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu,

Conviennent comme suit :

*Article premier.* PERSONNES VISÉES

La présente Convention s'applique aux personnes qui sont des résidents d'un Etat contractant ou des deux Etats contractants.

*Article 2.* IMPÔTS VISÉS

1. La présente Convention s'applique aux impôts actuels suivants :

a) Pour ce qui est de la République fédérative du Brésil;

— L'impôt fédéral sur le revenu, à l'exclusion de l'impôt supplémentaire sur le revenu et de l'impôt sur les activités de moindre importance;

(Ci-après dénommé « impôt brésilien »);

b) Pour ce qui est de la République populaire de Chine :

i) L'impôt des personnes physiques;

ii) L'impôt sur le revenu concernant les co-entreprises auxquelles participent des Chinois et sur le revenu des investissements étrangers;

iii) L'impôt sur le revenu concernant les entreprises étrangères;

iv) L'impôt local sur le chiffre d'affaires;

(Ci-après dénommés « impôts chinois »).

2. La Convention s'applique également à tout impôt de nature identique ou analogue qui serait établi après la date de signature de la présente Convention et qui s'ajouterait ou se substituerait aux impôts actuels mentionnés ci-dessus. Les autorités compétentes des Etats contractants se communiquent les modifications importantes qui sont apportées à leur législation fiscale respective.

<sup>1</sup> Entrée en vigueur le 6 janvier 1993, soit le trentième jour après la date de la dernière des notifications par lesquelles les Parties contractantes s'étaient informées de l'accomplissement des procédures internes requises, conformément au paragraphe 1 de l'article 28.

### Article 3. DÉFINITIONS GÉNÉRALES

1. Au sens de la présente Convention, à moins que le contexte n'appelle une interprétation différente :

a) « Brésil » s'entend de la République fédérative du Brésil;

b) « Chine » s'entend de la République populaire de Chine. Au sens géographique, ce terme s'entend tout le territoire de la République populaire de Chine, y compris sa mer territoriale, où s'applique la législation fiscale chinoise, et il comprend toute zone située hors de cette mer territoriale, sur laquelle la République populaire de Chine exerce ses droits souverains, conformément au droit international, en ce qui concerne la prospection et l'extraction des ressources du fond des mers et de son sous-sol, ainsi que des eaux qui les recouvrent;

c) « Un Etat contractant » et « l'autre Etat contractant » s'entendent, selon le contexte, du Brésil ou de la Chine;

d) « Impôt » s'entend, selon le contexte, de l'impôt brésilien ou de l'impôt chinois;

e) « Personne » s'entend d'une personne physique, d'une société ou de tout autre groupement de personnes;

f) « Société » s'entend de toute personne morale ou entité assimilée à une personne morale au regard de l'impôt;

g) « Entreprise d'un Etat contractant » et « entreprise de l'autre Etat contractant » s'entendent respectivement d'une entreprise exploitée par une personne qui est un résident d'un Etat contractant ou d'une entreprise exploitée par une personne qui est un résident de l'autre Etat contractant;

h) « R ressortissant » s'entend de toute personne physique possédant la nationalité d'un Etat contractant et de toute personne morale constituée ou organisée selon la législation de cet Etat contractant, ainsi que de toute organisation ne possédant pas la personnalité juridique mais considérée comme une entité de droit fiscal;

i) « Trafic international » s'entend de toute opération de transport réalisée, par la voie maritime ou aérienne, par une entreprise dont le siège de direction effective est situé dans un Etat contractant, sauf les transports réalisés à bord d'un navire ou d'un aéronef exploité exclusivement entre des points situés dans l'autre Etat contractant;

j) « Autorité compétente » s'entend :

i) Au Brésil, du Ministre de l'économie, des finances et du plan; du Directeur du Département de la recette fédérale ou de leurs représentants autorisés;

ii) En Chine, du Bureau de l'administration fiscale d'Etat ou de son représentant autorisé.

2. Pour l'application de la présente Convention par un Etat contractant, toute expression qui n'y est pas définie a le sens que lui confère le droit de cet Etat contractant concernant les impôts auxquels s'applique la présente Convention, à moins que le contexte n'appelle une interprétation différente.

### Article 4. RÉSIDENCE

1. Au sens de la présente Convention, « résident d'un Etat contractant » s'entend de toute personne qui, en vertu de la législation de cet Etat contractant, est

assujettie à l'impôt en raison de son domicile, de sa résidence, de l'emplacement de son siège de direction effective ou de tout autre critère analogue.

2. Lorsqu'en vertu des dispositions du paragraphe précédent, une personne physique est considérée comme un résident dans les deux Etats contractants, sa situation est réglée comme suit :

a) La personne est considérée comme un résident de l'Etat contractant où elle dispose d'un foyer d'habitation permanent; si elle dispose d'un foyer d'habitation permanent dans les deux Etats contractants, elle est considérée comme un résident de l'Etat contractant avec lequel ses liens personnels et économiques sont les plus étroits (centre des intérêts vitaux);

b) Si l'Etat contractant où la personne a le centre de ses intérêts vitaux ne peut être déterminé, ou si celle-ci ne dispose d'un foyer d'habitation permanent dans aucun des Etats contractants, elle est considérée comme un résident de l'Etat où elle séjourne de façon habituelle;

c) Si la personne séjourne de façon habituelle dans les deux Etats contractants ou si elle ne séjourne de façon habituelle ni dans l'un ni dans l'autre, elle est considérée comme un résident de l'Etat contractant dont elle est un ressortissant;

d) Si la personne est un ressortissant des deux Etats contractants ou n'est un ressortissant ni de l'un ni de l'autre, les autorités compétentes des deux Etats contractants tranchent la question d'un commun accord.

3. Lorsqu'en vertu des dispositions du paragraphe 1, une personne autre qu'une personne physique est un résident des deux Etats contractants, elle est considérée comme un résident de l'Etat contractant où est situé son siège de direction effective.

#### Article 5. ETABLISSEMENT STABLE

1. Au sens de la présente Convention, l'expression « établissement stable » s'entend d'une installation fixe d'affaires par l'intermédiaire de laquelle une entreprise exerce tout ou partie de ses activités.

2. L'expression « établissement stable » comprend notamment :

a) Un siège de direction;

b) Une succursale;

c) Un bureau;

d) Une usine;

e) Un atelier;

f) Une mine, un puits de pétrole ou de gaz, une carrière ou tout autre lieu d'extraction de ressources naturelles;

3. L'expression « établissement stable » comprend aussi :

a) Un chantier de travaux, de construction, de montage ou d'installation, ainsi que les activités de supervision y relatives, si leur durée est supérieure à six mois.

b) La prestation de services, y compris les services de consultants, par des entreprises d'un Etat contractant, par l'intermédiaire de personnel engagé dans l'autre Etat contractant, dans la mesure où ces activités ont, dans le cadre d'un même chantier ou de plusieurs chantiers connexes, une durée totale de plus de six mois dans la même période de 12 mois.

4. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1, 2 et 3, on considère qu'il n'y a pas « établissement stable » si :

a) Les installations sont employées aux seules fins d'entreposage, d'exposition ou de livraison de biens ou marchandises appartenant à l'entreprise;

b) Les stocks de biens et de marchandises appartenant à l'entreprise sont tenus aux seules fins d'entreposage, d'exposition ou de livraison;

c) Les stocks de biens et de marchandises appartenant à l'entreprise sont tenus aux seules fins de leur transformation par d'autres entreprises;

d) L'installation fixe existe aux seules fins d'acquérir des biens ou des marchandises ou de recueillir des informations pour l'entreprise;

e) L'installation fixe existe aux seules fins de permettre à l'entreprise d'exercer toute autre activité de caractère auxiliaire;

5. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2, lorsqu'une personne — autre qu'un intermédiaire indépendant visé au paragraphe 6 — agit dans un Etat contractant au nom d'une entreprise de l'autre Etat contractant et dispose d'un pouvoir, qu'elle exerce habituellement, de conclure des contrats au nom de cette entreprise, celle-ci est réputée posséder un établissement stable dans le premier Etat pour toutes les activités que cette personne exerce au nom de l'entreprise. Les dispositions du présent paragraphe ne s'appliquent pas si les activités que la personne exerce au nom de l'entreprise sont limitées à celles qui sont énumérées au paragraphe 4.

6. Une entreprise d'un Etat contractant n'est pas réputée avoir un établissement stable dans l'autre Etat contractant du seul fait qu'elle y exerce une activité par l'intermédiaire d'un courtier, d'un commissaire général ou de tout autre intermédiaire indépendant, si ces personnes agissent dans le cadre ordinaire de leurs activités. Par contre, si une de ces personnes consacre la totalité ou la plus grande partie de ses activités aux intérêts de la même entreprise, elle n'est pas considérée comme un intermédiaire indépendant au sens du présent paragraphe.

7. Le fait qu'une entreprise qui est un résident d'un Etat contractant contrôle ou soit contrôlée par une entreprise qui est un résident de l'autre Etat contractant ou qui y exerce son activité (que ce soit ou non par l'intermédiaire d'un établissement stable) ne suffit pas, en lui-même, à faire de l'une quelconque de ces entreprises un établissement stable de l'autre.

#### *Article 6. REVENUS DE BIENS IMMEUBLES*

1. Les revenus qu'un résident d'un Etat contractant tire de biens immeubles (y compris les revenus d'exploitations agricoles ou forestières) situés dans l'autre Etat contractant sont imposables dans l'Etat contractant où les biens immeubles sont situés.

2. L'expression « bien immeuble » s'entend au sens que lui donne le droit de l'Etat contractant où ce bien est situé et elle comprend en tous cas les accessoires, le cheptel et le matériel servant aux exploitations agricoles et forestières, les droits auxquels s'appliquent les dispositions du droit privé concernant la propriété foncière, l'usufruit des biens immeubles et les droits à des paiements variables ou fixes pour l'exploitation ou la concession de l'exploitation de gisements miniers, de sour-

ces et d'autres ressources naturelles. Les navires, bateaux et aéronefs ne sont pas considérés comme des biens immeubles.

3. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aux revenus tirés de l'exploitation directe, de la location ou de l'affermage ou de toute autre forme d'exploitation de biens immeubles.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 3 s'appliquent également aux revenus provenant de biens immeubles d'une entreprise ainsi qu'aux revenus des biens immeubles servant à l'exercice d'une profession indépendante.

#### *Article 7. BÉNÉFICES DES ENTREPRISES*

1. Les bénéfices d'une entreprise d'un Etat contractant ne sont imposables que dans cet Etat contractant, à moins que l'entreprise n'exerce une activité dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé. Si l'entreprise exerce son activité d'une telle façon, les bénéfices de l'entreprise sont imposables dans l'autre Etat contractant, mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables à cet établissement stable.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3, lorsqu'une entreprise d'un Etat contractant exerce une activité dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, il est imputé, dans chaque Etat contractant, à cet établissement stable les bénéfices qu'il aurait pu réaliser s'il avait constitué une entreprise distincte exerçant des activités identiques ou analogues dans des conditions identiques ou analogues et traitant en toute indépendance avec l'entreprise dont il est un établissement stable.

3. Pour déterminer les bénéfices d'un établissement stable, on déduit les dépenses exposées aux fins poursuivies par cet établissement stable, y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration exposés dans l'Etat contractant où l'établissement stable est situé.

4. S'il est d'usage, dans un Etat contractant, de déterminer les bénéfices imputables à un établissement stable sur la base d'une répartition des bénéfices totaux de l'entreprise entre ses divers établissements, aucune des dispositions du paragraphe 2 n'empêche cet Etat contractant de maintenir cet usage. La méthode de répartition ne peut cependant être contraire aux principes contenus dans le présent article.

5. Nul bénéfice ne peut être imputé à un établissement stable au seul motif que cet établissement achète des biens ou marchandises pour le compte de l'entreprise.

6. Aux fins des paragraphes 1 à 5, les bénéfices à imputer à l'établissement stable sont déterminés chaque année selon la même méthode, à moins qu'il n'existe un motif suffisant de procéder autrement.

7. Lorsque les bénéfices comprennent des éléments de revenu qui sont traités séparément dans d'autres articles de la présente Convention, les dispositions desdits articles ne sont pas affectées par les dispositions du présent article.

#### *Article 8. TRANSPORTS MARITIMES ET AÉRIENS*

1. Les bénéfices qu'une entreprise tire de l'exploitation en trafic international de navires et d'aéronefs sont imposables exclusivement dans l'Etat contractant où est situé le siège de direction effective de l'entreprise.

2. Si le siège de direction effective d'une entreprise de navigation est à bord d'un navire, ce siège est considéré comme situé dans l'Etat contractant où le navire est immatriculé ou, à défaut, dans l'Etat contractant dont l'exploitant du navire est un résident.

3. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aussi aux bénéfices provenant de la participation à un pool, à une exploitation en commun ou à un organisme international d'exploitation.

#### Article 9. ENTREPRISES ASSOCIÉES

Lorsque :

a) Une entreprise d'un Etat contractant participe directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre Etat contractant; ou que

b) Les mêmes personnes participent directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise d'un Etat contractant ou d'une entreprise de l'autre Etat contractant;

et que, dans l'un et l'autre cas, les deux entreprises sont liées, dans leurs relations commerciales ou financières, par des conditions convenues ou imposées qui diffèrent de celles dont conviendraient des entreprises indépendantes, les bénéfices qui, sans ces conditions, auraient pu être réalisés par l'une des entreprises mais n'ont pu l'être en fait à cause de ces conditions peuvent être inclus dans les bénéfices de cette entreprise et imposés en conséquence.

#### Article 10. DIVIDENDES

1. Les dividendes payés par une société qui est un résident d'un Etat contractant à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. Toutefois, ces dividendes sont aussi imposables dans l'Etat contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, et selon la législation de cet Etat; mais si la personne qui reçoit les dividendes en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 15 p. 100 du montant brut des dividendes. Les dispositions du présent paragraphe n'affectent pas l'imposition des bénéfices de la société antérieurement au paiement des dividendes.

3. Au sens du présent article, « dividendes » s'entend des revenus provenant d'actions, actions ou bons de jouissance, parts de mine, parts de fondateurs ou autres parts bénéficiaires à l'exception des créances, ainsi que des revenus d'autres parts sociales assujettis au même régime fiscal que les revenus d'actions par la législation fiscale de l'Etat contractant dont la société distributrice est un résident.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des dividendes, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une activité lucrative indépendante à partir d'une base fixe qui y est située, et que la participation génératrice de dividendes se rattache effectivement à cet établissement stable ou à cette base fixe, Les dispositions applicables en pareil cas sont celles de l'article 7 ou de l'article 14 suivant le cas.

5. Lorsqu'un résident d'un Etat contractant a un établissement fixe dans l'autre Etat contractant, cet établissement fixe peut y être assujéti à des retenues d'impôt à la source conformément à la législation de ce dernier Etat contractant. Toutefois, cette retenue ne peut excéder 15 p. 100 du montant brut des bénéfices de l'établissement fixe, après paiement de l'impôt sur le revenu des personnes morales applicables à ces bénéfices.

6. Lorsqu'une société qui est un résident d'un Etat contractant reçoit des bénéfices ou des revenus provenant de l'autre Etat contractant, cet autre Etat contractant ne peut prélever aucun impôt sur les dividendes versés par la société, sauf dans la mesure où ces dividendes sont payés à un résident de cet autre Etat contractant ou dans la mesure où la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à un établissement stable ou à une base fixe situés dans cet autre Etat contractant, ni prélever aucun impôt, au titre de l'imposition des bénéfices non distribués, sur les bénéfices non distribués de la société, même si les dividendes payés ou les bénéfices non distribués consistent en tout ou en partie en bénéfices ou revenus provenant de cet autre Etat contractant.

#### *Article 11. INTÉRÊTS*

1. Les intérêts qui proviennent d'un Etat contractant et dont le bénéficiaire effectif est résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. Toutefois, ces intérêts sont aussi imposables dans l'Etat contractant dont ils proviennent et selon la législation de cet Etat contractant. Mais lorsque la personne qui reçoit les intérêts en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 15 p. 100 du montant brut des intérêts.

3. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2, les intérêts qui proviennent d'un Etat contractant et qui sont payés au gouvernement de l'autre Etat contractant ou à l'une de ses subdivisions politiques ou de ses collectivités locales, à sa banque centrale ou à toute autre institution financière appartenant exclusivement à l'Etat sont exempts d'impôts dans le premier Etat contractant, de même que les intérêts servis sur les titres et les bons ou obligations d'emprunts émis par cet Etat.

4. Au sens du présent article, « intérêts » s'entend des revenus de créances de toute nature, assorties ou non de garanties hypothécaires ou d'une clause de participation aux bénéfices du débiteur, et notamment des revenus de fonds publics et des bons et obligations d'emprunts, y compris des primes et des lots attachés à ces titres, bons et obligations. Les pénalisations pour paiement tardif ne sont pas considérées comme des intérêts au sens du présent article.

5. Les dispositions des paragraphes 1, 2 et 3 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des intérêts, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant d'où proviennent les intérêts, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante à partir d'une base fixe qui y est située, et que la créance génératrice des intérêts se rattache effectivement à l'établissement stable où à la base fixe en question. Les dispositions applicables en pareil cas sont celles de l'article 7 ou de l'article 14 suivant le cas.

6. Les intérêts sont considérés comme provenant d'un Etat contractant lorsque le débiteur est cet Etat lui-même, une subdivision politique, une collectivité

locale ou un résident de cet Etat. Toutefois, lorsque le débiteur des intérêts, qu'il soit ou non un résident d'un des Etats contractants, possède dans l'un de ces Etats un établissement stable ou une base fixe pour lesquels la dette donnant lieu au paiement des intérêts a été contractée et qui supportent la charge de ces intérêts, ceux-ci sont considérés comme provenant de l'Etat contractant où l'entreprise stable ou la base fixe sont situés.

7. Lorsqu'en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif des intérêts, ou que l'un et l'autre entretiennent avec des tierces personnes, le montant des intérêts, compte tenu de la créance pour laquelle ils sont payés, excède pour quelque motif que ce soit celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements est imposable selon la législation de chaque Etat contractant et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

8. Le taux prévu au paragraphe 2 ne s'applique pas aux intérêts qui, provenant d'un Etat contractant, sont payés à un établissement stable de l'autre Etat contractant lorsque cet établissement stable est situé dans un Etat tiers.

#### Article 12. REDEVANCES

1. Les redevances provenant d'un Etat contractant payées à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. Toutefois, ces redevances sont aussi imposables dans l'Etat contractant d'où elles proviennent et selon la législation de cet Etat; mais si la personne qui reçoit les redevances en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder :

a) 15 p. 100 du montant brut des redevances provenant de l'emploi ou du droit d'employer des marques de fabrique ou de commerce;

b) 15 p. 100 du montant brut des redevances dans tous les autres cas.

3. Au sens du présent article, « redevances » s'entend des rémunérations de toute nature payées pour l'usage ou la concession de l'usage d'un droit d'auteur sur une œuvre littéraire, scientifique ou artistique (y compris les films cinématographiques et les enregistrements servant à des émissions de radiophonie ou de télévision), ou d'un brevet, d'une technique, d'une marque de fabrique ou de commerce, d'un dessin ou d'un modèle, d'un plan, d'une formule ou d'un procédé secrets, ou pour l'emploi de matériels à usage industriel, commercial ou scientifique, ou pour des informations concernant une expérience acquise dans un domaine industriel, commercial ou scientifique.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des redevances, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant dont proviennent les redevances, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante à partir d'une base fixe qui y est située, et que le droit ou le bien générateur des redevances se rattache effectivement à l'établissement stable ou à la base fixe en question. Les dispositions applicables en pareil cas sont celles de l'article 14 en fonction des circonstances.

5. Les redevances sont considérées comme provenant d'un Etat contractant lorsque le débiteur est cet Etat lui-même, une subdivision politique, une collectivité



locale ou un résident de cet Etat. Toutefois, lorsque le débiteur des redevances, qu'il soit ou non résident d'un Etat contractant, a dans un Etat contractant un établissement stable ou une base fixe pour les besoins desquels l'engagement donnant lieu aux redevances a été contracté et qui supportent la charge de ces redevances, celles-ci sont considérées comme provenant de l'Etat contractant où l'établissement stable ou sur la base fixe sont situés.

6. Lorsqu'en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif des redevances, ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des redevances, compte tenu de l'usage, du droit ou de l'information pour lesquelles elles sont payées, excède pour quelque motif que ce soit celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements est imposable selon la législation de chaque Etat contractant et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

#### *Article 13. PLUS-VALUES*

1. Les plus-values qu'un résident d'un Etat contractant réalise à la cession de biens immeubles situés dans l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat contractant.

2. Les plus-values résultant de la cession de biens meubles qui font partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un Etat contractant a dans l'autre Etat contractant ou de biens meubles qui appartiennent à une base fixe dont un résident d'un Etat contractant dispose dans l'autre Etat contractant pour l'exercice d'une profession indépendante, y compris les plus-values résultant de la cession de cet établissement stable (seul ou avec l'ensemble de l'entreprise) ou de cette base fixe, sont imposables dans cet autre Etat.

3. Les plus-values réalisées à la cession de navires ou d'aéronefs exploités en trafic international ou de biens meubles affectés à l'exploitation de ces navires ou aéronefs sont exclusivement imposables dans l'Etat contractant où est situé le siège de direction effectif de l'entreprise.

4. Les plus-values réalisées à la cession de tout bien autre que ceux visés aux paragraphes 1, 2 et 3 sont imposables dans les deux Etats contractants.

#### *Article 14. PROFESSIONS INDÉPENDANTES*

1. Les revenus qu'un résident d'un Etat contractant tire de l'exercice d'une profession libérale ou d'autres activités de caractère indépendant sont imposables exclusivement dans cet Etat; toutefois, ces revenus sont aussi imposables dans l'autre Etat contractant dans les cas suivants :

*a)* Si ce résident dispose dans l'autre Etat contractant d'une base fixe pour l'exercice de ses activités; en ce cas, seule la fraction des revenus qui est imputable à cette base fixe est imposable dans l'autre Etat contractant;

*b)* Si la rémunération des activités exercées dans l'autre Etat contractant est versée par un résident de cet Etat contractant ou est supportée par un établissement stable ou une base fixe situés dans cet Etat contractant, seule la fraction des revenus qui est réalisée dans cet autre Etat contractant est imposable par celui-ci.

2. On entend par « profession indépendante » notamment l'exercice d'activités indépendantes d'ordre scientifico-littéraire, artistique, éducatif ou pédagogique, ainsi que la pratique libérale des médecins, chirurgiens, avocats, ingénieurs, architectes, dentistes et experts-comptables.

#### *Article 15. PROFESSIONS DÉPENDANTES*

1. Sous réserve des dispositions des articles 16, 18, 19, 20 et 21, les salaires, traitements et autres rémunérations analogues qu'un résident d'un Etat contractant reçoit au titre d'un emploi sont imposables exclusivement dans cet Etat contractant, à moins que l'emploi ne soit exercé dans l'autre Etat contractant. Si l'emploi y est exercé, les rémunérations reçues à ce titre sont imposables dans cet autre Etat.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, la rémunération qu'un résident d'un Etat contractant reçoit au titre d'un emploi exercé dans l'autre Etat contractant est exclusivement imposable dans le premier Etat si les trois conditions ci-après sont remplies :

a) Le bénéficiaire séjourne dans l'autre Etat contractant pendant une ou plusieurs périodes d'une durée totale n'excédant pas 183 jours pendant l'année civile considérée;

b) La rémunération est payée par un employeur ou pour le compte d'un employeur qui n'est pas un résident de l'autre Etat contractant;

c) La charge de rémunération n'est pas supportée par un établissement stable ou par une base fixe que l'employeur a dans l'autre Etat contractant.

3. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2, les rémunérations reçues au titre d'un emploi exercé à bord d'un navire ou d'un aéronef exploité en trafic international par une entreprise d'un Etat contractant sont imposables exclusivement dans l'Etat contractant où est situé le siège de l'entreprise.

#### *Article 16. TANTIÈMES D'ADMINISTRATEURS*

Les tantièmes, jetons de présence et autres rémunérations analogues qu'un résident d'un Etat contractant reçoit à titre de membre du conseil d'administration ou d'un organe analogue d'une société qui est un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

#### *Article 17. ARTISTES ET SPORTIFS*

1. Nonobstant les dispositions des articles 14 et 15, les revenus qu'un résident d'un Etat contractant tire de ses activités personnelles exercées dans l'autre Etat contractant, en tant qu'artiste du spectacle, tel qu'un artiste de théâtre, de cinéma, de radio ou de télévision, ou en tant que musicien ou sportif, sont imposables dans cet autre Etat contractant.

2. Lorsque les revenus d'activités qu'un professionnel du spectacle ou un sportif exerce personnellement sont versés non au professionnel ou sportif lui-même mais à une autre personne, ces revenus sont imposables, nonobstant les dispositions des articles 7, 14 et 15, dans l'Etat contractant où les activités du professionnel du spectacle ou du sportif sont exercées.

3. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2, les revenus reçus par des professionnels du spectacle ou des sportifs qui sont des résidents d'un Etat

contractant pour leurs activités exercées dans l'autre Etat contractant dans le cadre d'échanges culturels entre les gouvernements des deux Etats contractants sont exempts d'impôt dans l'autre Etat contractant.

#### *Article 18. PENSIONS*

1. Sous réserve des dispositions du paragraphe 2 de l'article 19, les pensions et autres rémunérations analogues payées à un résident d'un Etat contractant au titre d'un emploi antérieur sont imposables exclusivement dans cet Etat contractant.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les pensions payées et autres versements effectués au titre d'une caisse publique qui fait partie du régime de santé publique ou de sécurité sociale d'un Etat contractant ou de l'une de ses subdivisions politiques ou de ses collectivités locales sont imposables exclusivement dans cet Etat contractant.

3. Toutefois, ces pensions et autres rémunérations analogues sont aussi imposables dans l'autre Etat contractant si le versement est fait par un résident de cet Etat contractant ou par un établissement stable situé dans cet Etat.

#### *Article 19. FONCTIONS PUBLIQUES*

1. *a)* Les rémunérations, autres que les pensions, payées par un Etat contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou de ses collectivités locales à une personne physique, au titre de services rendus à cet Etat ou à cette subdivision politique ou collectivité, sont imposables exclusivement dans cet Etat;

*b)* Toutefois, ces rémunérations sont imposables exclusivement dans l'autre Etat contractant si les services sont rendus dans cet Etat contractant et si la personne physique est un résident de cet Etat contractant qui :

- i) Est un ressortissant de cet Etat; ou
- ii) N'est pas devenu un résident de cet Etat à la seule fin de rendre les services;

2. *a)* Les pensions payées par un Etat contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou de ses collectivités locales, soit directement, soit par prélèvement sur des fonds qu'ils ont constitués, à une personne physique au titre de services rendus à cet Etat contractant ou cette subdivision ou collectivité sont imposables exclusivement dans cet Etat;

*b)* Toutefois, ces pensions sont imposables exclusivement dans l'autre Etat contractant si la personne physique est un ressortissant ou un résident de cet autre Etat.

3. Les dispositions des articles 15, 16, 17 et 18 s'appliquent aux rémunérations et pensions versées au titre de services rendus dans le cadre d'activités professionnelles, industrielles ou commerciales exercées par un Etat contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou de ses collectivités locales.

#### *Article 20. PROFESSEURS ET CHERCHEURS*

Une personne physique qui est, ou qui était immédiatement avant de se rendre dans un Etat contractant, un résident de l'autre Etat contractant et qui est invité par le premier Etat contractant ou par une université, une faculté, une école, un musée ou une autre institution culturelle situés dans cet Etat contractant, ou qui séjourne

pendant deux ans ou plus dans cet Etat contractant au titre d'un programme officiel d'échanges culturels, à seule fin de donner des cours ou conférences ou de réaliser des recherches, est exonérée d'impôts dans le premier Etat contractant en ce qui concerne la rémunération reçue au titre de ces activités, sous réserve que cette rémunération soit imposable dans l'autre Etat contractant.

#### *Article 21. ETUDIANTS ET STAGIAIRES*

1. Les sommes qu'un étudiant ou un stagiaire qui est, ou qui était immédiatement avant de se rendre dans un Etat contractant, un résident de l'autre Etat contractant et qui séjourne dans le premier Etat contractant à seule fin d'y poursuivre ses études ou sa formation, reçoit pour couvrir ses frais d'entretien, d'études ou de formation ne sont pas imposables dans le premier Etat contractant, à condition qu'elles proviennent de sources extérieures à cet Etat contractant.

2. En ce qui concerne les aides, les bourses et les rémunérations qui ne sont pas visées au paragraphe 1, un étudiant ou un stagiaire au sens du présent article a en outre, pendant la durée de ces études ou de cette formation, le droit de bénéficier des mêmes exonérations, dégrèvements ou réductions d'impôts que les résidents de l'Etat contractant dans lequel il séjourne.

#### *Article 22. AUTRES REVENUS*

Les revenus qu'un résident d'un Etat contractant reçoit en provenance de l'autre Etat contractant et qui ne sont pas visés par les dispositions de la présente Convention sont imposables exclusivement dans cet autre Etat contractant.

#### *Article 23. ELIMINATION DE LA DOUBLE IMPOSITION*

1. Au Brésil, la double imposition est éliminée de la façon suivante :

Lorsqu'un résident du Brésil reçoit des revenus en provenance de Chine, le montant de l'impôt exigible en Chine sur ces revenus en vertu des dispositions de la présente Convention est admis comme crédit sur l'impôt brésilien exigible de ce résident. Le montant de ce crédit d'impôt ne peut cependant excéder la valeur de l'impôt brésilien sur ces revenus, établi selon la législation et les règlements fiscaux brésiliens.

2. En Chine, la double imposition est éliminée de la façon suivante :

a) Lorsqu'un résident de la Chine reçoit des revenus en provenance du Brésil, le montant de l'impôt exigible au Brésil sur ces revenus en vertu des dispositions de la présente Convention est admis comme crédit sur l'impôt chinois exigible de ce résident. Le montant de ce crédit d'impôt ne peut cependant excéder la valeur de l'impôt chinois sur ces revenus, établi selon la législation et les règlements fiscaux chinois;

b) Lorsque les revenus provenant du Brésil sont des dividendes versés par une entreprise qui est un résident du Brésil à une entreprise qui est un résident de la Chine et qui détient au moins 10 p. 100 des actions de l'entreprise distributrice des dividendes, le crédit d'impôt tient compte de l'impôt exigible sur les revenus de l'entreprise située au Brésil.

*Article 24. NON-DISCRIMINATION*

1. Les ressortissants d'un Etat contractant ne sont soumis dans l'autre Etat contractant à aucune imposition ou obligation y relative qui est autre ou plus lourde que celle auxquelles sont ou pourraient être assujettis les ressortissants de cet autre Etat contractant.

2. L'imposition d'un établissement stable qu'une entreprise d'un Etat contractant a dans l'autre Etat contractant n'est pas établie dans cet autre Etat d'une façon moins favorable que l'imposition des entreprises de cet autre Etat qui exercent les mêmes activités. Les dispositions du présent paragraphe ne peuvent être interprétées comme obligeant un Etat contractant à accorder à un résident de l'autre Etat contractant les dégrèvements, abattements et réductions d'impôts en fonction de la situation ou des charges de familles qu'il accorde à ses propres résidents.

3. A moins que les dispositions de l'article 9, du paragraphe 7 de l'article 11 et du paragraphe 6 de l'article 12 ne soient applicables, les intérêts, redevances et autres dépenses payés par une entreprise d'un Etat contractant à un résident de l'autre Etat contractant sont admises en déduction, pour la détermination des bénéfices imposables de cette entreprise dans les mêmes conditions que s'il avaient été payés à un résident du premier Etat contractant.

4. Les entreprises d'un Etat contractant, dont tout ou partie du capital est détenu ou contrôlé, directement ou indirectement, par un ou plusieurs résidents de l'autre Etat contractant, ne sont soumises dans le premier Etat contractant à aucune imposition ou obligation y relative qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourraient être assujetties d'autres entreprises analogues du premier Etat contractant.

5. Au sens du présent article, le terme « imposition » comprend les impôts qui font l'objet de la présente Convention.

*Article 25. PROCÉDURE AMIABLE*

1. Lorsqu'on estime que les mesures prises par un Etat contractant ou par les deux Etats contractants entraînent ou pourront entraîner une imposition non conforme aux dispositions de la présente Convention, la personne lésée peut, indépendamment des recours prévus par le droit interne des Etats contractants, soumettre son cas à l'autorité compétente de l'Etat contractant dont elle est un résident. Le cas doit être soumis dans un délai de trois ans à partir de la première notification concernant une imposition non conforme aux dispositions de la présente Convention.

2. L'autorité compétente s'efforce, si la réclamation lui paraît fondée et si elle n'est pas elle-même en mesure d'y apporter une solution satisfaisante, de résoudre le cas par voie d'un accord amiable avec l'autorité compétente de l'autre Etat contractant, en vue d'éviter une imposition non conforme aux dispositions de la présente Convention.

3. Les autorités compétentes des Etats contractants s'efforcent de résoudre par voie d'un accord amiable toutes les difficultés et de dissiper tous les doutes auxquels peuvent donner lieu l'interprétation ou l'application de la présente Convention. Elles peuvent aussi se consulter en vue d'éliminer la double imposition dans les cas non prévus par la présente Convention.

4. Les autorités compétentes des Etats contractants peuvent communiquer directement afin de parvenir à un accord comme il est indiqué aux paragraphes 2 et 3.

#### *Article 26. ECHANGE DE RENSEIGNEMENTS*

1. Les autorités compétentes des Etats contractants échangent les renseignements nécessaires pour appliquer les dispositions de la présente Convention ou celles de la législation interne des Etats contractants qui régit les impôts visés par la présente Convention, dans la mesure où l'imposition qu'elle prévoit n'est pas contraire à la Convention, notamment en vue d'empêcher l'évasion de ces impôts. L'échange de renseignements n'est pas restreint par les dispositions de l'article premier. Tout renseignement reçu par un Etat contractant est tenu secret et ne peut être communiqué qu'aux personnes ou autorités (y compris les tribunaux et les organes administratifs) concernés par l'établissement ou le recouvrement des impôts visés par la présente Convention, par les procédures ou poursuites concernant ces impôts, ou par les décisions sur les recours relatifs à ces impôts. Ces personnes ou autorités n'utilisent ces renseignements qu'à ces fins mais elles peuvent en faire état au cours d'audiences publiques de tribunaux ou dans des jugements.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à un Etat contractant l'obligation de :

a) Prendre des mesures administratives dérogeant à sa législation et à sa pratique administrative ou à celles de l'autre Etat contractant;

b) Fournir des renseignements qui ne pourraient être obtenus sur la base de sa législation ou dans le cadre de sa pratique administrative normale ou de celles de l'autre Etat contractant;

c) Fournir des renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel ou professionnel, ou un procédé commercial ou des renseignements dont la communication serait contraire à l'ordre public.

#### *Article 27. AGENTS DIPLOMATIQUES ET FONCTIONNAIRES CONSULAIRES*

La présente Convention ne porte nullement atteinte aux privilèges fiscaux dont bénéficient les agents diplomatiques et les fonctionnaires consulaires en vertu soit des règles générales du droit des gens, soit des dispositions d'accords particuliers.

#### *Article 28. ENTRÉE EN VIGUEUR*

1. Chacun des Etats contractants notifie à l'autre l'accomplissement des formalités nécessaires à l'entrée en vigueur de la présente Convention selon son droit interne. La présente Convention entre en vigueur le trentième jour qui suit la date à laquelle est reçue la deuxième notification.

2. La présente Convention déploie ses effets :

- i) Pour les impôts retenus à la source : à l'égard des paiements effectués dès le 1<sup>er</sup> janvier de l'année civile suivant celle où la présente Convention entre en vigueur;
- ii) Pour les autres impôts visés par la présente Convention : pendant les exercices fiscaux commençant le 1<sup>er</sup> janvier ou à une date ultérieure de l'année civile suivant celle où la présente Convention entre en vigueur.

*Article 29. DÉNONCIATION*

La présente Convention a une durée indéfinie. Toutefois, chacun des Etats contractants peut la dénoncer à l'autre Etat contractant, par la voie diplomatique, après qu'elle aura été en vigueur pendant cinq années révolues, au plus tard le 30 juin d'une année civile. Dans ce cas, la présente Convention cesse de déployer ses effets :

a) Pour les impôts retenus à la source : à l'égard des montants reçus dès le 1<sup>er</sup> janvier de l'année civile suivant celle où la dénonciation a été notifiée;

b) Pour les autres impôts visés par la présente Convention : à l'égard des exercices fiscaux commençant à partir du 1<sup>er</sup> janvier de l'année civile suivant celle où la dénonciation a été notifiée.

FAIT à Beijing le 5 août 1991, en double exemplaire, en portugais, en chinois et en anglais, les trois textes faisant également foi. En cas d'interprétation divergente, l'anglais l'emporte.

Pour le Gouvernement  
de la République fédérative du Brésil :

[Signé]

FRANCISCO REZEK

Pour le Gouvernement  
de la République populaire de Chine :

[Signé]

QIAN QICHEN

## PROTOCOLE

Lors de la signature de la Convention entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République populaire de Chine visant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu (ci-après dénommée « la Convention »), les soussignés conviennent des dispositions ci-après qui forment partie intégrante de la Convention :

1. *S'agissant de l'article 8*

Les dispositions de la présente Convention ne préjugent pas de l'application de l'article 11 de l'Accord sur les transports maritimes, signé par le Gouvernement de la République populaire de Chine et le Gouvernement de la République fédérative du Brésil le 22 mai 1979<sup>1</sup>.

2. *S'agissant des paragraphes 2 et 5 de l'article 10*

Il est entendu que les dividendes visés aux paragraphes 2 et 5 de l'article 10 comprennent, au sens de la présente Convention et conformément à la législation interne brésilienne, la totalité des bénéfices industriels et commerciaux ainsi que les bénéfices réalisés par un établissement stable.

3. *S'agissant du paragraphe 3 de l'article 12*

Il est entendu que les dispositions du paragraphe 3 de l'article 12 s'appliquent à tous les paiements reçus en contrepartie de la prestation d'une assistance technique ou de services techniques.

4. *S'agissant du paragraphe 2 de l'article 24*

Il est entendu que les dispositions du paragraphe 5 de l'article 10 ne contredisent pas celles du paragraphe 2 de l'article 24.

FAIT à Beijing le 5 août 1991, en double exemplaire, en portugais, en chinois et en anglais, les trois textes faisant également foi. En cas d'interprétation divergente, l'anglais l'emporte.

Pour le Gouvernement  
de la République fédérative du Brésil :

[Signé]

FRANCISCO REZEK

Pour le Gouvernement  
de la République populaire de Chine :

[Signé]

QIAN QICHEN

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1205, p. 65.



## II

### *Treaties and international agreements*

*filed and recorded*

*from 22 January 1993 to 26 February 1993*

*No. 1070*

---

### *Traités et accords internationaux*

*classés et inscrits au répertoire*

*du 22 janvier 1993 au 26 février 1993*

*N° 1070*



No. 1070

---

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN  
AND NORTHERN IRELAND  
and  
PORTUGAL**

**Treaty of commerce and navigation (with final protocol and  
declaration, and declaration dated 20 May 1916). Signed  
at Lisbon on 12 August 1914**

*Authentic texts: English and Portuguese.*

*Filed and recorded at the request of the United Kingdom of Great Britain  
and Northern Ireland on 23 February 1993.*

---

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE  
ET D'IRLANDE DU NORD  
et  
PORTUGAL**

**Traité de commerce et de navigation (avec protocole final  
et déclaration, et déclaration en date du 20 mai 1916).  
Signé à Lisbonne le 12 août 1914**

*Textes authentiques : anglais et portugais.*

*Classé et inscrit au répertoire à la demande du Royaume-Uni de Grande-  
Bretagne et d'Irlande du Nord le 23 février 1993.*

## TREATY<sup>1</sup> OF COMMERCE AND NAVIGATION BETWEEN THE UNITED KINGDOM AND PORTUGAL

His Majesty the King of the United Kingdom of Great Britain and Ireland and of the British Dominions beyond the Seas, Emperor of India, and the President of the Portuguese Republic, being desirous of further facilitating and extending the commercial relations already existing between their respective countries, have determined to conclude a new Treaty with this object, and have appointed as their Plenipotentiaries, that is to say :

His Majesty the King of the United Kingdom of Great Britain and Ireland and the British Dominions beyond the Seas, Emperor of India: The Honourable Lancelot Douglas Carnegie, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary of His Britannic Majesty to the Portuguese Republic, member of the Royal Victorian Order; and

The President of the Portuguese Republic: M. Alfredo Augusto Freire de Andrade, Minister of Foreign Affairs:

Who, after having communicated to each other their respective full powers, found in good and due form, have agreed upon the following Articles:—

### ARTICLE 1.

There shall be between the territories of the two Contracting

Parties full and complete freedom of commerce and navigation.

The subjects or citizens of each of the two Contracting Parties shall have liberty freely to come with their ships and cargoes to all places, ports, and rivers in the territories of the other to which native subjects or citizens are or may be permitted to come. They shall not be subject in respect of their commerce or industry in the territories of the other, whether their residence there is of a permanent or temporary character, to any duties, taxes, imposts, or licences of any kind whatever other or higher than those which are or may be imposed upon native subjects or citizens, and they shall enjoy the same rights, privileges, liberties, immunities, and other favours in matters of commerce and industry as are or may be enjoyed by native subjects or citizens.

### ARTICLE 2.

The subjects or citizens of each of the Contracting Parties shall be exempted, in the territory of the other Party, from all personal service in the army, navy, and national militia; from all war charges, forced loans, military requisitions and contributions of whatever nature. Their pro-

<sup>1</sup> Came into force by the exchange of the instruments of ratification, which took place at Lisbon on 20 May 1916, with effect from 23 September 1916, the date on which the sanction of the British Parliament for the Declaration of 20 May 1916\* had been obtained, in accordance with article 23 and the provisions of the said Declaration.

\* See p. 381 of this volume.

erties shall not be seized, sequestrated; nor their ships, cargoes, goods, or effects retained for any public use, unless they have been previously allowed compensation, to be agreed upon between the interested parties on just and equitable bases. The charges connected with the possession by any title of landed property are excepted, as well as the obligation of military billeting and other special requisitions or exactions for the military forces to which all nationals or subjects or citizens of the most favoured nation may be liable as owners, tenants, or occupiers of real property.

#### ARTICLE 3.

The Contracting Parties agree that in all matters relating to commerce, navigation, and industry any privilege, favour, or immunity which either Contracting Party has actually granted or may hereafter grant to the subjects or citizens or ships of any other foreign State shall be extended immediately and unconditionally to the subjects or citizens or ships of the other, it being their intention that the commerce, navigation, and industry of each country shall be placed in all respects on the footing of the most favoured nation.

#### ARTICLE 4.

The subjects or citizens of each of the Contracting Parties in the territories of the other shall be at full liberty to acquire and possess

every description of property, movable and immovable, which the laws of the country permit, or shall permit, the subjects or citizens of the State to acquire and possess. They may dispose of the same by sale, exchange, gift, marriage, testament, or in any other manner, or acquire the same by inheritance under the same conditions which are or shall be established with regard to subjects or citizens of the State. They shall not be subjected in any of the cases mentioned to any taxes, imposts, or charges of whatever denomination other or higher than those which are or shall be applicable to subjects or citizens of the State.

The subjects or citizens of each of the Contracting Parties shall also be permitted, on compliance with the laws of the country, freely to export the proceeds of the sale of their property and their goods in general without being subjected as foreigners to other or higher duties than those to which subjects or citizens of the country would be liable under similar circumstances.

#### ARTICLE 5.

Articles the produce and manufacture of one of the Contracting Parties imported into the territories of the other, from whatever place arriving, shall not be subject to other or higher duties or charges than those which are or may be levied on the like articles the produce or manufacture of any other foreign country. In like manner, articles the produce or manufacture of one of the Contracting Parties exported to

the territories of the other shall not be subjected to other or higher duties or charges than those which are or may be levied on the like articles exported to any other foreign country. The Contracting Parties also reciprocally undertake that no more favourable treatment shall be extended to the goods of any other foreign country in respect of importation, import duties, exportation, export duties, re-exportation, re-export duties, customs facilities, warehousing, transshipment, drawbacks, and commerce and navigation in general.

#### ARTICLE 6.

His Britannic Majesty's Government engage to recommend to Parliament to prohibit the importation into and sale for consumption in the United Kingdom of any wine or other liquor to which the description "Port" or "Madeira" is applied, other than wine the produce of Portugal and of the island of Madeira respectively.

#### ARTICLE 7.

No prohibition or restriction shall be maintained or imposed on the importation of any article the produce or manufacture of either of the Contracting Parties into the territories of the other, from whatever place arriving, which shall not equally extend to the importation of the like articles being the produce or manufacture of any other foreign country. The only exceptions to

this general rule shall be in the case of the sanitary or other prohibitions occasioned by the necessity of securing the safety of persons or of cattle or of plants useful for agriculture, and of the measures applicable in either of the two countries to articles enjoying a direct or indirect bounty in the other.

Nor shall any prohibition or restriction be maintained or imposed on the exportation of any article from the territories of either of the two Contracting Parties to the territories of the other which shall not equally extend to the exportation of the like articles to any other foreign country.

#### ARTICLE 8.

Merchandise of all kinds the produce or manufacture of one of the Contracting Parties passing in transit through the territories of the other shall be reciprocally free from all transit duties, whether they pass direct or whether during transit they are unloaded, warehoused, and reloaded, and no prohibition or restriction shall be maintained or imposed on the transit of such merchandise which shall not equally extend to the transit of the like articles the produce or manufacture of any other foreign country.

#### ARTICLE 9.

Goods of all kinds, the produce or manufacture of one of the Contracting Parties imported into

the territories of the other, shall not be subject to excise, octroi, or consumption dues, levied on account of the State or of the municipalities, higher than those payable on similar articles of native origin.

#### ARTICLE 10.

The stipulations of the present Treaty with regard to the mutual accord of the treatment of the most favoured nation apply unconditionally to the treatment of commercial travellers and their samples. The Chambers of Commerce, as well as other trade associations and other recognised commercial associations in the Contracting States as may be authorised in this behalf, shall be mutually accepted as competent authorities for issuing any certificates that may be required for commercial travellers.

Articles imported by commercial travellers as samples shall, in each country, be temporarily admitted free of duty on compliance with the customs regulations and formalities established to assure their re-exportation or the payment of the prescribed customs duties if not re-exported within the period allowed by law. But the foregoing privilege shall not extend to articles which, owing to their quantity or value, cannot be considered as samples, or which, owing to their nature, could not be identified upon re-exportation.

In order to facilitate the clearance of samples of goods brought by commercial travellers of one of the two States into the territories

of the other to be used as samples or patterns for the purpose of obtaining orders and not for sale, the marks, stamps, or seals affixed by the Customs authorities of one country to commercial samples at the time of exportation, and the list of such samples drawn up in proper form and certified by the competent authority, such list containing an exact description of the samples, shall form sufficient evidence, so far as the respective Customs authorities are concerned, of their nature, and shall entitle them to exemption from all customs examination except in so far as may be necessary to establish that the samples produced are identical with those enumerated in the list. The Customs authorities of either country are, however, at liberty to affix a supplementary mark to such samples, should this precaution in particular cases be considered necessary.

#### ARTICLE 11.

Each of the Contracting Parties shall permit the importation or exportation on the vessels of the other of all merchandise which may be legally imported or exported, and also the carriage of passengers from or to their respective territories on the vessels of the other; and such vessels and their cargoes and passengers shall enjoy the same privileges, and shall not be subjected to any other or higher duties or charges than the vessels, cargoes, and passengers of the most favoured nation.

## ARTICLE 12.

Notwithstanding anything in this Treaty, either of the Contracting Parties reserves the right to confine to national vessels the trade between any ports within its territories. In the event of this right being exercised by either country, nothing in this Treaty shall be construed as entitling the vessels of that country to participate in the corresponding trade between ports of the other country.

British and Portuguese vessels may, nevertheless, proceed from one port to another, either for the purpose of landing the whole or part of their passengers or cargoes brought from abroad, or of taking on board the whole or part of their passengers or cargoes for a foreign destination.

It is also understood that no vessel shall be considered as engaging in trade between two ports of one of the Contracting States merely because it carries between those ports passengers holding through tickets or merchandise consigned on through bill of lading to or from some place outside the territories of that State.

## ARTICLE 13.

No duties of tonnage, harbour, pilotage, lighthouse, quarantine, or other analogous duties of whatever nature, or under whatever denomination, levied in the name or for the profit of the Government, private individuals, corporations, or establishments of any kind, shall be imposed in

the ports of the territories of either of the Contracting Parties upon the vessels of the other or on their cargoes in lieu of on the vessels which shall not equally and under the same conditions be imposed in the like cases on vessels of the most favoured nation in general. Such equality of treatment shall apply to the respective vessels, from whatever port or place they may arrive, and whatever may be their destination.

## ARTICLE 14.

In all that regards the stationing, loading, and unloading of vessels in ports, docks, roadsteads and harbours every privilege granted by either of the Contracting Parties to the vessels of any third country shall be extended immediately and unconditionally to the vessels of the other Contracting Party.

## ARTICLE 15.

Any vessel of either of the Contracting Parties which may be compelled by stress of weather or by accident, to take shelter in a port of the other, shall be at liberty to refit therein, to procure all necessary stores, and to put to sea again, without paying any dues other than such as would be payable in a similar case by a national vessel. In case, however, the master of a merchant vessel should be under the necessity of disposing of a part of his merchandise in order to defray his expenses, he shall be bound



to conform to the regulations and tariffs of the place to which he may have come.

If any vessel of one of the Contracting Parties should run aground or be wrecked upon the coasts of the other, such vessel, and all parts thereof, and all furniture and appurtenances belonging thereunto, and all goods and merchandise saved therefrom, including any which may have been cast into the sea, or the proceeds thereof if sold, as well as all papers found on board such stranded or wrecked vessel, shall be given up to the owners or their agents when claimed by them. If there are no such owners or agents on the spot, then the same shall be delivered to the British or Portuguese consular officer in whose district the wreck or stranding may have taken place, upon being claimed by him within the period fixed by the laws of the country, and such consular officers, owners, or agents shall pay only the expenses incurred in the preservation of the property, together with the salvage or other expenses which would have been payable in the like case of a wreck of a national vessel.

The Contracting Parties agree, moreover, that merchandise saved shall not be subjected to the payment of any customs duty unless cleared for internal consumption.

In the case either of a vessel being driven in by stress of weather, run aground, or wrecked, the respective consular officers shall, if the owner or master or other agent of the owner is not present, or is present and requires

it, be authorised to interpose in order to afford the necessary assistance to their fellow-countrymen.

#### ARTICLE 16.

All vessels which, according to British law, are to be deemed British vessels, and all vessels which, according to Portuguese law, are to be deemed Portuguese vessels, shall, for the purposes of this Treaty, be deemed British or Portuguese vessels respectively.

#### ARTICLE 17.

Limited liability and other companies and associations, commercial, industrial, and financial, already or hereafter to be organised in accordance with the laws of either Contracting Party and registered in the territories of such Party, are authorised in the territories of the other to exercise their rights and appear in the Courts either as plaintiffs or defendants, subject to the laws of such other Party.

#### ARTICLE 18.

It shall be free to each of the High Contracting Parties to appoint consuls-general, consuls, vice-consuls, and consular agents to reside in the towns and ports of the territories of the other. Such consuls-general, consuls, vice-consuls, and consular agents, however, shall not enter upon their functions until after they shall have been approved and

admitted in the usual form by the Government to which they are sent.

#### ARTICLE 19.

The consuls and consular agents of each of the Contracting Parties, residing in the territories of the other, shall receive from the local authorities such assistance as can by law be given to them for the recovery of deserters from the vessels of their respective countries.

Provided that this stipulation shall not apply to subjects or citizens of the State in whose territory the desertion takes place.

#### ARTICLE 20.

The subjects or citizens of each of the High Contracting Parties shall have, in the territories of the other, the same rights as subjects or citizens of that State in regard to patents for inventions, trade-marks, and designs, upon fulfilment of the formalities prescribed by law.

#### ARTICLE 21.

The present Treaty shall extend, as regards Portugal, to the mother-country and adjacent islands (Madeira, Porto Santo, and Azores), but shall not extend to any of the dominions, colonies, possessions, or protectorates of either Contracting Party unless notice of the desire of such Contracting Party that the Treaty shall apply to any such dominion, colony, possession, or protectorate

shall have been given to the other Contracting Party before the expiration of one year from the date of the exchange of the ratifications of the present Treaty.

Nevertheless, the goods produced or manufactured in any of His Britannic Majesty's dominions, colonies, possessions, and protectorates shall enjoy in Portugal complete and unconditional most-favoured-nation treatment so long as such dominion, colony, possession, or protectorate shall accord to goods the produce or manufacture of Portugal treatment as favourable as it gives to the produce or manufacture of any other foreign country; and reciprocally the goods produced or manufactured in any Portuguese colony or possession shall enjoy like most-favoured-nation treatment in the United Kingdom of Great Britain and Ireland so long as such colony or possession shall accord to goods the produce or manufacture of the United Kingdom treatment as favourable as it gives to the produce or manufacture of any other foreign country.

Colonial goods re-exported from the mother-country of one of the Contracting Parties shall be treated in the territory of the other as proceeding from that mother-country, and shall therefore be exempt from supertaxes on indirect trade which may eventually be established.

#### ARTICLE 22.

Any controversy which may arise between the Contracting

Parties regarding the interpretation or application of the present Treaty, as well as the rates of the conventional tariffs agreed upon between the Contracting Parties and third States, shall, on the demand of one or other of the Contracting Parties, be adjusted by means of arbitration.

A Court of Arbitration shall in each case be constituted in the following manner:—

1. Each of the Contracting Parties shall name an Arbitrator from among the competent subjects or citizens of the country.

2. The two Contracting Parties shall then choose a subject of a third country to act as Umpire.

3. In the event of no agreement being reached as to the Umpire, each of the Contracting Parties shall name a candidate of different nationality from those of the persons proposed under the preceding paragraph. The selection of one of the two candidates so nominated for the office of Umpire shall be decided by lot, unless the two Contracting Parties shall come to an agreement on the subject. The Umpire shall preside at the Court of Arbitration, which shall decide by a majority of votes. On the first occasion of arbitration the Court shall sit in the territory of the country decided by lot; in the second case it shall sit in the territory of the other country; and subsequently alternately in the territory of the two Contracting Parties in a place selected by the Government of the country where the Court is to meet. The necessary officers and staff shall be provided for the Court by the

Government of the country in which it meets. Each of the Contracting Parties shall be represented before the Court by one or more Agents, who may be assisted by lawyers.

The proceedings shall be solely in writing, but, nevertheless, the Court shall be entitled to require verbal explanations from the Agents of the two Parties and to hear experts and witnesses if they shall deem such a course advisable. The costs of the arbitration shall be divided equally between the two Contracting Parties.

#### ARTICLE 23.

The present Treaty shall be ratified and the ratifications shall be exchanged at Lisbon as soon as possible. It shall come into force fifteen days after the exchange of ratifications, and shall remain binding for a period of ten years. In case neither of the Contracting Parties shall have given notice to the other twelve months before the date of expiration of this period of their intention to terminate it, it shall remain in force until the expiration of one year from the day on which either of the Contracting Parties shall have denounced it.

As regards, however, the dominions, colonies, possessions, and protectorates which may have adhered to the present Treaty in virtue of Article 21, either of the Contracting Parties shall have the right to terminate it separately at any time on giving twelve months' notice to that effect.

It is understood that the stipulations of the present and of the preceding Article referring to

British dominions, colonies, possessions, or protectorates apply also to the island of Cyprus.

*[For the testimonium and signatures, see p. 374 of this volume.]*

## [PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

SUA Majestade o Rei do Reino Unido da Gran-Bretanha e Irlanda e dos Domínios Britânicos de além dos Mares, Imperador das Indias, e o Presidente da República Portuguesa, desejosos de mais facilitar e desenvolver as relações comerciais já existentes entre os seus respectivos países, resolveram concluir um novo Tratado, para esse efeito, e nomearam por seus Plenipotenciários, a saber :

Sua Majestade o Rei do Reino Unido da Gran-Bretanha e Irlanda e dos Domínios Britânicos de além dos Mares, Imperador das Indias : O Honourable Lancelot Douglas Carnegie, Enviado Extraordinário e Ministro Plenipotenciário de Sua Majestade Britânica na República Portuguesa, membro da Real Ordem de Vitória ; e

O Presidente da República Portuguesa : O Sr. Alfredo Augusto Freire de Andrade, Ministro dos Negócios Estrangeiros ;

Os quais, depois de se haverem comunicado os seus respectivos plenos poderes, achados em boa e devida forma, acordaram nos seguintes Artigos :—

## ARTIGO 1.

Haverá entre os territórios das duas Partes contratantes plena e completa liberdade de comércio e navegação.

Os súbditos ou cidadãos de cada uma das Partes contratantes terão permissão de ir livremente com os seus navios e cargas a todos os lugares, portos e rios nos territórios da outra a que os súbditos ou cidadãos nacionais tenham ou possam ter acesso. Não estarão sujeitos, com relação ao seu comércio ou indústria nos territórios da outra, quer a sua residência tenha um carácter permanente ou temporário, a quaisquer direitos, taxas, impostos ou licenças de qualquer espécie diferentes ou mais elevados do que os que são ou podem ser impostos aos súbditos ou cidadãos nacionais, e gozarão os mesmos direitos, privilégios, liberdades, imunidades e outros favores em matéria de comércio e indústria que sejam ou possam ser gozados pelos súbditos ou cidadãos nacionais.

## ARTIGO 2.

Os súbditos ou cidadãos de cada uma das Partes contratantes serão isentos, no território da outra Parte, de todo o serviço pessoal no exército, na marinha e na milícia nacional ; de todas as contribuições de guerra, empréstimos forçados, requisições e contribuições militares de qualquer natureza. As suas propriedades não podem ser confiscadas, sequestradas, nem os seus navios, cargas, bens ou efeitos retidos

para qualquer uso público, a não ser que lhes seja concedida previamente uma indemnização regulada por acôrdo entre as partes interessadas em bases justas e equitativas. São exceptuados os encargos conexos com a posse, por qualquer título, de propriedade territorial, bem como a obrigação de aboletamento militar e quaisquer outras requisições ou exações especiais para as forças militares, às quais todos os nacionais ou súbditos ou cidadãos da nação mais favorecida possam estar sujeitos como proprietários, rendeiros ou ocupantes de propriedade imobiliária.

### ARTIGO 3.

As Partes contratantes concordam em que em todas as matérias relativas ao comércio, navegação e indústria, qualquer privilégio, favor ou imunidade que uma das Partes contratantes tenha actualmente concedido ou possa vir a conceder aos súbditos, ou cidadãos, ou navios de qualquer outro Estado estrangeiro será imediata e incondicionalmente extensivo aos súbditos, ou cidadãos, ou navios da outra Parte contratante, sendo intenção das mesmas Partes contratantes que o comércio, navegação e indústria de cada país fiquem a todos os respeito na situação da nação mais favorecida.

### ARTIGO 4.

Os súbditos ou cidadãos de cada uma das Partes contratantes terão plena liberdade de adquirir

e possuir nos territórios da outra todo o género de propriedade, mobiliária ou imobiliária, que as leis do país permitam ou venham a permitir aos súbditos ou cidadãos do Estado adquirir e possuir. Poderão dispor da mesma por venda, troca, doação, casamento, testamento ou de qualquer outra maneira, ou adquiri-la por herança sob as mesmas condições que são ou que venham a ser estabelecidas com relação aos súbditos ou cidadãos do Estado. Não estarão sujeitos, em qualquer dos casos mencionados, a quaisquer taxas, impostos ou encargos de qualquer denominação, diferentes ou mais elevados do que aqueles que sejam ou venham a ser applicáveis aos súbditos ou cidadãos do Estado.

Aos súbditos ou cidadãos de cada uma das Partes contratantes será também permitido, em harmonia com as leis do país, exportar livremente o produto da venda da sua propriedade e os seus bens em geral, sem estarem sujeitos como estrangeiros a outros ou mais elevados tributos do que aqueles a que os súbditos ou cidadãos do país estariam sujeitos em circunstâncias similares.

### ARTIGO 5.

Os artigos que forem produto e manufactura de uma das Partes contratantes, importados nos territórios da outra, de qualquer lugar que procedam, não estarão sujeitos a outros ou mais elevados direitos ou encargos do que os que sejam ou possam vir a ser impostos a iguais artigos que

forem produto ou manufactura de qualquer outro país estrangeiro. Do mesmo modo os artigos que forem produto ou manufactura de uma das Partes contratantes, exportados para territórios da outra, não estarão sujeitos a diferentes ou mais elevados direitos ou encargos do que os que são ou possam vir a ser impostos aos mesmos artigos exportados para qualquer outro país estrangeiro. As Partes contratantes também prometem reciprocamente que a nenhum outro país estrangeiro será aplicado tratamento mais favorável para as mercadorias no que se refere à importação, direitos de importação, exportação, direitos de exportação, reexportação, direitos de reexportação, facilidades alfandegárias, armazenagem, baldeação, draw-backs, comércio e navegação em geral.

#### ARTIGO 6.

O Governo de Sua Majestade Britânica obriga se a recomendar ao Parlamento a proibição da importação e venda para consumo, no Reino Unido, de qualquer vinho ou outro licor ao qual a designação de Pôrto ou Madeira seja aplicada, não sendo vinho produzido, respectivamente, em Portugal ou na Ilha da Madeira.

#### ARTIGO 7.

Nenhuma proibição ou restrição será mantida ou imposta na importação de qualquer artigo, produto ou manufactura duma das Partes contratantes nos territórios da outra, seja qual fôr a

procedência, que não seja igualmente extensiva à importação de artigos similares que forem produto ou manufactura de qualquer outro país estrangeiro. As únicas excepções a esta regra geral serão as que se derem no caso de proibições sanitárias ou outras, ocasionadas pela necessidade de defesa da saúde das pessoas, ou dos gados, ou de plantas úteis para a agricultura e no caso de medidas aplicáveis num dos dois países a artigos que no outro gozem de prémio directo ou indirecto.

Nenhuma proibição ou restrição será mantida ou imposta na exportação de qualquer artigo dos territórios de uma das duas Partes contratantes para os territórios da outra, que não seja igualmente extensiva à exportação de artigos similares para qualquer outro país estrangeiro.

#### ARTIGO 8.

As mercadorias de todas as espécies que forem produto ou manufactura de uma das Partes contratantes, passando em trânsito pelos territórios da outra, serão reciprocamente livres de todos os direitos de trânsito, quer passem directamente, quer sejam descarregadas, armazenadas e tornadas a carregar durante o trânsito, e nenhuma proibição ou restrição será mantida ou imposta no trânsito de tais mercadorias que não seja igualmente extensiva ao trânsito de artigos similares, que forem produto ou manufactura de qualquer outro país estrangeiro.

## ARTIGO 9.

As mercadorias de qualquer espécie, que sejam produto ou manufactura duma das Partes contratantes, importadas no território da outra, não podem ser sujeitos a direitos de *accise*, barreira ou consumo, cobrados por conta do Estado ou das municipalidades, mais elevados que os que forem devidos por artigos semelhantes de proveniência nacional.

## ARTIGO 10.

As estipulações do presente Tratado com respeito a concessão mútua do tratamento de nação mais favorecida aplicam-se incondicionalmente ao tratamento dos viajantes comerciais e suas amostras. As câmaras de comércio, assim como outras associações de comércio ou outras associações comerciais reconhecidas nos Estados Contratantes, que possam ser autorizadas para este efeito, serão mutuamente consideradas como autoridades competentes para passar quaisquer certificados que possam ser requisitados para os viajantes comerciais.

Os artigos importados pelos viajantes comerciais como amostras serão em cada país temporariamente admitidos livres de direitos, em harmonia com os regulamentos de alfândega e formalidades prescritas para assegurar a sua reexportação ou o pagamento dos direitos devidos de alfândega, se não forem reexportados dentro do período concedido por lei. Mas o privilégio precedente não se estenderá aos artigos que, devido à sua quantidade ou

valor, não podem ser considerados como amostras, ou que, devido à sua natureza, não puderem ser identificados no acto da reexportação.

A fim de se facilitar o despacho das amostras de mercadorias trazidas pelos viajantes comerciais dum dos dois estados para os territórios do outro, para serem usadas como amostras ou modelos, no propósito de obter encomendas e não para venda, as marcas, estampilhas ou selos afixados pelas autoridades das alfândegas de um país nas amostras comerciais no acto da exportação, e a lista de tais amostras, lavrada em forma própria, certificada pela autoridade competente, e contendo uma exacta descrição das amostras, constituirá prova suficiente da natureza destas, em tudo o que seja da competência das respectivas autoridades aduaneiras, e assegurar-lhes há a isenção de todos os exames alfandegários, excepto no caso de ser necessário estabelecer que as amostras apresentadas são idênticas às enumeradas na lista. As autoridades alfandegárias de cada país terão, contudo, a faculdade de afixar uma marca suplementar em tais amostras, desde que esta precaução, em casos particulares, seja considerada necessária.

## ARTIGO 11.

Cada uma das Partes contratantes permitirá aos navios da outra a importação ou exportação de todas as mercadorias que sejam legalmente importadas ou exportadas, e também o transporte dos passageiros de ou para os seus respectivos territórios, e tais navios, suas cargas e passageiros



gozarão os mesmos privilégios, e não estarão sujeitos a quaisquer outros ou mais elevados direitos ou tributos que os navios, cargas e passageiros de nação mais favorecida.

#### ARTIGO 12.

Não obstante quaisquer disposições dêste Tratado, cada uma das Partes contratantes reserva-se o direito de só aos navios nacionais permitir o comércio entre quaisquer portos dentro dos seus territórios. No caso dêste direito ser exercido por qualquer dos países, nada neste Tratado será interpretado como habilitando os navios dêsse país a participar do comércio correspondente entre portos do outro país.

Os navios britânicos e portugueses podem todavia prosseguir dum pôrto para o outro, quer no intuito de desembarcar todos ou parte dos seus passageiros e cargas trazidos do estrangeiro, quer para receber a bordo todos ou parte dos seus passageiros ou cargas com destino ao estrangeiro.

Fica também entendido que nenhum navio será considerado como ocupado no comércio entre dois portos dum dos Estados contratantes meramente pelo facto de conduzir dum para outro dêsses portos passageiros munidos de bilhetes directos, ou mercadorias consignadas em conhecimentos directos para ou dalgum lugar fora dos territórios daquele país.

#### ARTIGO 13.

Nenhuns direitos de tonelagem, pôrto, pilotagem, farol, quarentena

ou outros análogos, de qualquer natureza ou sob qualquer outra denominação, impostos em nome ou em proveito do Govêrno, individualidades particulares, corporações, ou estabelecimentos de qualquer espécie, serão impostos, nos portos dos territórios duma das Partes contratantes, aos navios da outra, ou, em vez dos navios, às suas cargas, que não sejam impostos igualmente e sob as mesmas condições, em semelhantes casos, aos navios da nação mais favorecida em geral. Tal igualdade de tratamento aplicar-se há aos respectivos navios, qualquer que seja o pôrto ou lugar donde êles provenham, e qualquer que possa ser o seu destino.

#### ARTIGO 14.

Em tudo que diz respeito a estacionamento, carga e descarga de navios nos portos, docas, ancoradouros e portos de abrigo, todo o privilégio concedido por uma das Partes contratantes aos navios de qualquer terceiro país, será extensivo, immediata e incondicionalmente, aos navios da outra Parte contratante.

#### ARTIGO 15.

Qualquer navio duma das Partes contratantes que possa ser compelido, pela violência do tempo ou por acidente, a procurar abrigo no pôrto da outra, terá a faculdade de se reparar ali, de obter todas as provisões necessárias e de se fazer de novo ao mar, sem pagar quaisquer direitos além daqueles que teria de pagar um navio nacional em caso seme-

lhante. No caso, contudo, do capitão do navio mercante ter necessidade de dispor duma parte da mercadoria, a fim de satisfazer as suas despesas, será obrigado a conformar-se com os regulamentos e tarifas locais.

Se algum navio das Partes contratantes der à costa ou naufragar nas águas da outra, esse navio, todas as partes d'ele, todo o seu mobiliário e pertenças, e todos os bens e mercadorias salvas, incluindo qualquer que possa ter sido arrojada ao mar, ou o produto da sua venda, assim como todos os papéis encontrados a bordo do navio encalhado ou naufragado, devem ser entregues aos proprietários ou seus agentes, quando reclamados por eles. Se no local não houver tais agentes ou proprietários, serão esses objectos entregues ao funcionário consular britânico ou português em cujo distrito tenha ocorrido o naufrágio ou encalhe, desde que seja reclamado por ele dentro do prazo fixado pelas leis do país, e tais funcionários consulares, proprietários ou agentes, pagarão sómente as despesas inerentes à conservação da propriedade, juntamente com as despesas de salvação ou outras que tenham de ser pagas em igual caso de naufrágio dum navio nacional.

As Partes contratantes concordam outrossim em que as mercadorias salvas não devem estar sujeitas ao pagamento de qualquer direito de alfândega, a não ser que sejam despachadas para consumo interno.

No caso de um navio ter arribado pela violência do tempo, encalhado ou naufragado, os funcionários consulares respectivos

serão, se o proprietário ou capitão ou outro agente do proprietário não estiver presente, ou se, estando-o, o requisitar, autorizados a intervir a fim de prestar a necessária assistência aos seus compatriotas.

#### ARTIGO 16.

Todos os navios que, conforme a lei britânica, devem ser considerados como navios britânicos, e todos os navios que, conforme a lei portuguesa, devem ser considerados como navios portugueses serão, para os efeitos deste Tratado, considerados respectivamente britânicos ou portugueses.

#### ARTIGO 17.

As companhias de responsabilidade limitada e outras companhias e associações comerciais, industriais e financeiras já existentes ou que venham a ser organizadas em harmonia com as leis de uma das Partes contratantes e registadas nos territórios da mesma Parte, são autorizadas a exercer no território da outra os seus direitos e a estar em juízo quer como autoras quer como rés, sujeitas às leis dessa outra Parte.

#### ARTIGO 18.

Cada uma das Altas Partes contratantes poderá livremente nomear cônsules gerais, cônsules, vice-cônsules e agentes consulares para residirem nas cidades e portos dos territórios da outra. Esses cônsules gerais, cônsules, vice-

cônsules e agentes consulares, porém, não entrarão no exercício das suas funções senão depois de serem aprovados e admitidos na forma usual pelo Governo ao qual são enviados.

#### ARTIGO 19.

Os cônsules e agentes consulares de cada uma das Partes contratantes, residindo nos territórios da outra receberão das autoridades locais o auxílio que lhes possa ser dado pela lei para a entrega dos desertores dos navios dos seus respectivos países.

Fica entendido que esta estipulação não se aplicará aos súbditos ou cidadãos do Estado em cujo território a deserção ocorrer.

#### ARTIGO 20.

Os súbditos ou cidadãos de cada uma das Altas Partes contratantes terão nos territórios da outra os mesmos direitos que os súbditos ou cidadãos desta outra em relação às patentes de invenção, marcas comerciais, e desenhos mediante o preenchimento das formalidades prescritas pela lei.

#### ARTIGO 21.

O presente Tratado será executório, pelo que respeita a Portugal, no continente e illas adjacentes (Madeira, Pôrto Santo e Açôres), mas não será extensivo a qualquer dos domínios, colónias, possessões ou protectorados duma das Partes contratantes, a não ser que essa Parte contratante tenha notificado

à outra Parte contratante o desejo de que o Tratado seja aplicada a um certo domínio, colónia, possessão ou protectorado, devendo essa notificação ser feita antes de findo um ano da data da troca das ratificações do mesmo Tratado.

Não obstante, as mercadorias produzidas ou manufacturadas em quaisquer domínios, colónias, possessões e protectorados de Sua Magestade Britânica gozarão em Portugal o tratamento completo e incondicional de nação mais favorecida enquanto tal domínio, colónia, possessão ou protectorado conceder às mercadorias, produtos ou manufacturas de Portugal tratamento tão favorável como dá aos produtos ou manufacturas de qualquer outro país estrangeiro: e reciprocamente as mercadorias produzidas ou manufacturadas em qualquer colónia ou possessão portuguesa gozarão o tratamento de nação mais favorecido no Reino Unido da Gran-Bretanha e Irlanda, enquanto tal colónia ou possessão conceder às mercadorias, produtos ou manufacturas do Reino Unido tratamento tão favorável como o que dá aos produtos ou manufacturas de qualquer outro país estrangeiro.

Os géneros coloniais reexportados da metrópole duma das Partes contratantes serão tratados no território da outra como originários daquela metrópole e ficarão, portanto, isentos de sobretaxas de comércio indirecto que eventualmente possam ser estabelecidas.

#### ARTIGO 22.

Qualquer controvérsia que possa surgir entre as Partes

contratantes no que diga respeito à interpretação ou aplicação do presente Tratado, assim como acêrca das taxas das pautas convencionais concordadas entre as Partes contratantes e terceiros Estados, será resolvida a pedido duma ou doutra das Partes contratantes, por meio de arbitragem.

O Tribunal de Arbitragem será constituído para cada caso da maneira seguinte :

1.º Cada uma das Partes contratantes nomeará um Árbitro de entre os súbditos ou cidadãos competentes do país :

2.º As duas Partes contratantes escolherão então um súbdito dum terceiro país para proceder como Árbitro de desempate ;

3.º No caso de se não conseguir acôrdo enquanto ao Árbitro de desempate, cada uma das Partes contratantes nomeará um candidato de nacionalidade diferente daquelas a que pertenciam as pessoas propostas segundo o estipulado no parágrafo antecedente. A escolha dum dos dois candidatos assim nomeados para o cargo de Árbitro de desempate será decidida pela sorte, a menos que as duas Partes contratantes não cheguem a um acôrdo sôbre o assunto. O Árbitro de desempate presidirá ao Tribunal de Arbitragem, que decidirá por maioria de votos. Na primeira ocasião de arbitragem o Tribunal terá a sua sede no território de país que fôr designado pela sorte ; no segundo caso instalar-se-há no território do outro país ; e a seguir alternadamente no território das duas Partes contratantes, em local escolhido pelo Governo do país onde o Tribunal se reunir.

Os empregados e pessoal necessários para o Tribunal serão providos pelo Governo do país em que êle se reunir. Cada uma das Partes Contratantes será representada perante o Tribunal por um ou mais Agentes, os quais podem ser assistidos de advogados.

Os processos serão sómente por escrito ; mas não obstante o Tribunal terá a faculdade de requisitar explicações verbais dos Agentes das duas Partes e de ouvir peritos e testemunhas, se julgar conveniente tal maneira de proceder. As custas da arbitragem serão divididas igualmente entre as duas Partes contratantes.

#### ARTIGO 23.

O presente Tratado será ratificado e as ratificações serão trocadas em Lisboa com a possível brevidade. Entrará em vigor quinze dias depois da troca de ratificações e ficará obrigatório por um período de dez anos. No caso de nenhuma das Partes contratantes ter notificado à outra, doze meses antes da data de expirar êste período, a sua intenção de o dar por findo, continuará o mesmo em vigor até expirar o prazo dum ano a contar do dia em que uma das Partes contratantes o tiver denunciado.

Pelo que diz respeito, contudo, aos domínios, colónias, possessões e protectorados que possam ter aderido ao presente Tratado em virtude do Artigo 21.º, cada uma das Partes contratantes terá o direito de o dar por findo separadamente em qualquer tempo, fazendo para êste effeito a neces-

sária notificação dentro de doze meses.

Fica entendido que as estipulações do presente Artigo e do

precedente, no que se referem a domínios, colónias, possessões e protectorados britânicos, se applica também à ilha de Chypre.

*[For the testimonium and signatures, see p. 374 of this volume — Pour le testimonium et les signatures, voir p. 374 du présent volume.]*

IN WITNESS WHEREOF the respective Plenipotentiaries have signed the present Treaty and have affixed thereto their seals.

DONE in duplicate at Lisbon, the 12th day of August, 1914.

LANCELOT D. CARNEGIE

EM FIRMEZA do que os respectivos Plenipotenciários assinaram o presente Tratado e lhe apuseram os seus sinetes.

FEITO em duplicado em Lisboa, aos 12 dias de Agosto de 1914.

ALFREDO AUGUSTO  
FREIRE DE ANDRADE

## FINAL PROTOCOL

ON proceeding to sign the Treaty of Commerce and Navigation concluded this day between the United Kingdom and Portugal the undersigned Plenipotentiaries have made the following reservations and declarations, which shall form an integral part of the Treaty:—

*Ad* ARTICLE 17.

It is understood that the provisions of Article 17 do not affect the right of either Contracting Party to require, by their internal legislation, the prior consent of the competent local authorities before foreign companies or as-

sociations can institute local branches or agencies for the carrying out of banking or assurance operations.

It is understood that the provisions of this Treaty, which secure in Portugal most-favoured-nation treatment to British goods and vessels, shall not apply to the special favours which Portugal accords, or may hereafter accord, to the goods or vessels of Spain or Brazil.

It is understood that this Treaty shall not come into force until the sanction of the British Parliament for Article 6 has been obtained.

*[For the signatures, see p. 377 of this volume.]*

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

### PROTOCOLO FINAL

No acto de proceder à assinatura do Tratado de Comércio e Navegação concluído nesta data entre o Reino Unido e Portugal os Plenipotenciários abaixo assinados formularam as seguintes reservas e declarações que fazem parte integrante do Tratado.

#### *Ad* ARTIGO 17.

Fica entendido que a disposição do Artigo 17 não prejudica o direito de cada uma das Partes contratantes exigir, em conformidade da sua legislação interna, o consentimento prévio das competentes autoridades locais para que as companhias ou associações

estrangeiras possam estabelecer sucursais ou agências a fim de efectuarem operações bancárias ou de seguros.

Fica entendido que as disposições do presente Tratado que garantem em Portugal o tratamento de nação mais favorecida às mercadorias e navios ingleses não se aplicam aos favores especiais que Portugal concede ou conceder de futuro às mercadorias e aos navios da Espanha ou do Brasil.

Fica entendido que este Tratado não entrará em vigor enquanto o Parlamento Britânico não sancionar a estipulação do Artigo 6.

[*For the signatures, see p. 377 of this volume — Pour les signatures, voir p. 377 du présent volume.*]



The present Protocol, which shall be considered as approved and sanctioned by the Contracting Parties without any other special ratification, by the sole fact of the exchange of the ratifications of the Treaty to which it appertains, has been drawn up in duplicate at Lisbon the 12th August, 1914.

LANCELOT D. CARNEGIE

O presente Protocolo, o qual se considera aprovado e sancionado pelas Partes contratantes, sem qualquer outra ratificação especial e só pelo facto da troca de ratificações do Tratado a que pertence, foi feito em duplicado em Lisboa, aos 12 dias de Agosto de 1914.

ALFREDO AUGUSTO  
FREIRE DE ANDRADE

## DECLARATION

THE Plenipotentiary of His Britannic Majesty on signing the Treaty declares that the concession by His Majesty's Government in Article 6 is made only in return for improvement in the Customs treatment of British

goods by the Portuguese Government, and without prejudice to the views of the two Contracting Parties as to the proper interpretation to be placed on Article 4 of the Madrid Convention of the 14th April, 1891.<sup>1</sup>

*[For the testimonium and signatures, see p. 380 of this volume.]*

---

<sup>1</sup> British and Foreign State Papers, vol. 96, p. 837 (French text only); and League of Nations, *Treaty Series*, vol. XV, p. 339.

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

### DECLARAÇÃO

O PLENIPOTENCIÁRIO do Governo de Sua Majestade Britânica declara, no acto da assinatura do Tratado, que a concessão do Governo de Sua Majestade Britânica, constante do Artigo 6.º do Tratado, é feita unicamente em troca de

concedido às mercadorias inglesas pelo Governo Português, e sem prejuízo das opiniões das duas Partes contratantes, relativamente à exacta interpretação que se deve dar ao Artigo 4.º do Convénio de Madrid, de 14 de Abril de 1891.

*[For the testimonium and signatures, see p. 380 of this volume — Pour le testimonium et les signatures, voir p. 380 du présent volume.]*

IN WITNESS WHEREOF the respective  
Plenipotentiaries have signed the present  
Declaration.

LANCELOT D. CARNEGIE

EM FIRMEZA DO QUE OS respectivos  
Plenipotenciários assinaram o presente  
Declaração.

ALFREDO AUGUSTO  
FREIRE DE ANDRADE

## DECLARATION

May 20, 1916

## EXCHANGE OF RATIFICATIONS

THE Undersigned, having met together in order to proceed to the exchange of the ratifications of His Majesty the King of Great Britain and Ireland and of the British Dominions beyond the Seas, Emperor of India, and his Excellency the President of the Portuguese Republic, of the Treaty of Commerce and Navigation between Great Britain and Portugal, signed at Lisbon on the 12th August, 1914, and having produced the instruments of these ratifications, which were found in order, to correspond, and drawn up in good and due form, made the following Declaration, which is hereby recorded in the present Act with the same force as if it were annexed to the text of the Treaty:—

As soon as the Treaty of Commerce and Navigation between Great Britain and Portugal, signed at Lisbon on the 12th August, 1914, enters into force, the description "port" applied to wine the produce of Portugal imported into the United Kingdom shall be deemed to be a false description, for the purposes mentioned in Article 6 of the said Treaty, if the wine is not accompanied by a certificate issued by the competent Portuguese authorities guaranteeing that, according to the terms of Portuguese law, the said description may be applied thereto.

This Treaty shall not come into force until the sanction of the British Parliament for this Declaration has been obtained.

*[For the testimonium and signatures, see p. 383 of this volume.]*

## [PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

Os abaixo assinados, tendo-se reunido para proceder á troca das ratificações de Sua Excelência o Presidente da República Portuguesa e de Sua Majestade o Rei do Reino Unido da Grã-Bretanha e Irlanda e dos Domínios Britânicos de além dos Mares, Imperador das Indias, sobre o Tratado de Comércio e Navegação entre Portugal e a Grã-Bretanha, assinado em Lisboa a doze de Agosto de mil novecentos e quatorze, e tendo apresentado os instrumentos destas ratificações, que foram reconhecidos exactos, concordantes e redigidos em boa e devida forma, fizeram a seguinte declaração que na presente acta fica inserida para valer como se ao texto do Tratado fosse adicionada :

Desde que entre em execução o Tratado de Comércio e Navegação entre Portugal e a Grã-Bretanha, assinado em Lisboa a doze de Agosto de mil novecentos e quatorze, a designação de "porto" atribuída a vinho produzido em Portugal e importado pelo Reino Unido, será considerada falsa, para os efeitos consignados no Artigo 6 do mesmo Tratado, se esse vinho não fôr acompanhado de um certificado passado pelas autoridades portuguesas competentes, garantindo que, nos termos da lei portuguesa, lhe deve ser aplicada a referida designação.

Este Tratado não entrará em vigor enquanto o Parlamento Britânico não sancionar esta Declaração.

*[For the testimonium and signatures, see p. 383 of this volume — Pour le testimonium et les signatures, voir p. 383 du présent volume.]*

IN WITNESS WHEREOF the Under-  
signed have drawn up the present Act,  
which they have signed in duplicate and  
affixed thereto their respective seals.

DONE at Lisbon, this 20th day of May,  
1916.

LANCELOT D. CARNEGIE  
Envoy Extraordinary  
and Minister Plenipotentiary

EM FIRMESA DO QUE OS ABAIXO ASSI-  
nados redigiram a presente acta, que  
assinaram em duplicado a revestiram dos  
seus sinetes.

FEITA em Lisboa aos vinte de Maio de  
mil novecentos e dezeseis.

AUGUSTO LUIS VIEIRA SOARES  
Ministro dos Negocios  
Estrangeiros

[TRADUCTION — TRANSLATION]

## TRAITÉ<sup>1</sup> DE COMMERCE ET DE NAVIGATION ENTRE LE ROYAUME-UNI ET LE PORTUGAL

Sa Majesté le Roi du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande et des Territoires britanniques au-delà des Mers, Empereur des Indes, et le Président de la République portugaise, animés du désir de faciliter et de développer davantage les relations commerciales déjà existantes entre leurs pays respectifs, ont décidé de conclure à cet effet un nouveau Traité, et ont nommé pour leurs plénipotentiaires, savoir :

Sa Majesté le Roi du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande et des Territoires britanniques au-delà des Mers, Empereur des Indes : L'Honorable Lancelot Douglas Carnegie, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire de Sa Majesté Britannique dans la République portugaise, membre de l'Ordre Royal de Victoria; et

Le Président de la République portugaise : Monsieur Alfredo Augusto Freire de Andrade, Ministre des Affaires étrangères;

lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs respectifs, reconnus en bonne et due forme, sont convenus des articles suivants :

### *Article premier*

Il y aura pleine et entière liberté de commerce et de navigation entre les territoires des deux Parties contractantes.

Les sujets ou citoyens de chacune des Parties contractantes pourront se rendre librement, avec leurs navires et leurs cargaisons, dans tous lieux, ports et fleuves des territoires de l'autre Partie, dans lesquels les sujets ou citoyens nationaux sont ou pourront être autorisés à se rendre. Ils ne seront soumis, en ce qui concerne leur commerce ou leur industrie dans les territoires de l'autre Partie, que leur résidence y ait un caractère permanent ou temporaire, à aucuns droits, taxes, impôts ou licences de quelque nature que ce soit, autres ou plus lourds que ceux auxquels pourront être soumis des sujets ou citoyens nationaux, et ils jouiront des mêmes droits, privilèges, libertés, immunités et autres faveurs en matière de commerce et d'industrie dont jouissent ou pourront jouir les sujets ou citoyens nationaux.

### *Article 2*

Les sujets ou citoyens de chacune des Parties contractantes seront exemptés sur le territoire de l'autre Partie, de tout service personnel dans l'armée, dans la marine et dans la milice nationale; de toutes contributions de guerre, emprunts forcés, réquisitions et contributions militaires de quelque nature que ce soit. Leurs biens ne pourront être confisqués ou saisis; ni leurs navires, cargaisons, marchandises ou effets retenus pour un quelconque usage public, à moins qu'il ne leur ait été

<sup>1</sup> Entré en vigueur par l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Lisbonne le 20 mai 1916, avec effet au 23 septembre 1916, date à laquelle le Parlement britannique a sanctionné la Déclaration du 20 mai 1916\* conformément à l'article 23 et aux dispositions de ladite Déclaration.

\* Voir p. 394 du présent volume.



accordé au préalable une compensation à fixer d'un commun accord entre les parties intéressées sur des bases justes et équitables. Les charges résultant de la possession, à quelque titre que ce soit, de propriétés foncières, sont exceptées, ainsi que l'obligation de logement de troupes et les autres réquisitions ou prestations pour les forces militaires, auxquelles pourront être soumis tous nationaux ou sujets ou citoyens de la nation la plus favorisée en leur qualité de propriétaires, de locataires ou d'occupants de biens immobiliers.

### *Article 3*

Les Parties contractantes conviennent qu'en matière de commerce, de navigation et d'industrie, tout privilège, faveur ou immunité que l'une des Parties contractantes a, en fait, accordé ou pourra dorénavant accorder aux sujets ou citoyens ou navires d'un Etat étranger quelconque, sera étendu immédiatement et inconditionnellement aux sujets ou citoyens ou navires de l'autre Partie, les Parties désirant que le commerce, la navigation et l'industrie de chaque Partie contractante jouissent, à tous égards, du traitement de la nation la plus favorisée.

### *Article 4*

Les sujets ou citoyens de chacune des Parties contractantes résidant dans les territoires de l'autre Partie auront pleine liberté d'acquérir et de posséder toutes les catégories de biens meubles et immeubles que la législation de l'autre Partie contractante permet ou permettra aux sujets ou citoyens de cet Etat d'acquérir et de posséder. Ils pourront disposer desdits biens par vente, échange, donation, mariage, testament ou de toute autre manière, ou acquérir lesdits biens par succession, sous les mêmes conditions qui sont ou seront établies pour les sujets de l'autre Etat. Dans tous les cas susmentionnés, ils ne seront assujettis à des taxes, impôts ou charges quelconques, sous quelque dénomination que ce soit, autres ou plus élevés que ceux qui sont ou seront applicables à des sujets ou citoyens de cet Etat.

Les sujets ou citoyens de chacune des Parties contractantes seront également autorisés, conformément à la législation du pays, à exporter librement le produit de la vente de leurs biens et de leurs marchandises en général, sans être assujettis, en leur qualité d'étrangers, à des droits autres ou plus élevés que ceux qui seraient applicables, dans des circonstances similaires, à des sujets ou citoyens du pays.

### *Article 5*

Des articles produits ou fabriqués par l'une des Parties contractantes et importés dans les territoires de l'autre, quel que soit le lieu d'expédition, ne seront pas soumis à des droits ou redevances autres ou plus élevés que ceux qui peuvent frapper les mêmes articles produits ou fabriqués par tout autre pays étranger. De même, les articles produits ou fabriqués dans l'une des Parties contractantes et exportés vers les territoires de l'autre, ne seront pas soumis à des droits ou redevances autres ou plus élevés que ceux qui frappent ou peuvent frapper les mêmes articles exportés vers tout autre pays étranger. De même, les Parties contractantes s'engagent réciproquement à n'appliquer à aucun autre pays étranger un traitement plus favorable pour les marchandises en ce qui concerne l'importation, les droits d'importation, l'exportation, les droits d'exportation, la réexportation, les droits de réexportation, les facilités douanières, l'entreposage, le transbordement, les drawbacks, le commerce et la navigation en général.

### *Article 6*

Le Gouvernement de Sa Majesté Britannique s'engage à recommander au Parlement l'interdiction de l'importation et de la vente pour la consommation au Royaume-Uni de tout vin ou autre liqueur auquel serait appliquée la dénomination de Porto ou de Madère, sans que ce vin ait été produit, respectivement, au Portugal ou dans l'île de Madère.

### *Article 7*

Aucune prohibition ou restriction ne sera maintenue ou établie, en ce qui concerne l'importation, dans les territoires de l'une des Parties contractantes, de tout article produit ou fabriqué dans les territoires de l'autre Partie, quel que soit l'endroit dont ils sont partis, à moins que la même prohibition ou restriction ne s'applique également à l'importation des mêmes articles produits ou fabriqués dans un autre pays étranger quelconque. Les seules exceptions à cette règle générale seront celles qui concernent les prohibitions sanitaires ou autres qu'il sera nécessaire d'établir pour assurer la protection des personnes, du bétail ou des plantes utiles à l'agriculture, et les mesures applicables dans l'un ou l'autre des deux pays à des articles bénéficiant d'une prime directe ou indirecte dans l'autre pays.

De même aucune prohibition ou restriction d'exportation ne sera maintenue ou établie pour un article quelconque provenant des territoires de l'une des deux Parties contractantes à destination des territoires de l'autre Partie, à moins que la même prohibition ou restriction ne s'applique également à l'exportation du même article vers un autre pays étranger quelconque.

### *Article 8*

Les marchandises de toutes sortes, produites ou fabriquées par l'une des Parties contractantes, passant en transit par les territoires de l'autre, seront réciproquement exemptées de tous les droits de transit, qu'elles passent directement en transit ou qu'elles soient déchargées, entreposées et rechargées pendant le transit, et aucune prohibition ou restriction ne sera maintenue ou imposée sur le transit de ces marchandises à moins que la même prohibition ou restriction ne s'applique également au transit des mêmes articles produits ou fabriqués par un autre pays étranger quelconque.

### *Article 9*

Les marchandises de toutes sortes, produites ou fabriquées par l'une des Parties contractantes et importées dans les territoires de l'autre, ne seront pas soumises à des droits d'accise, d'octroi ou de consommation, imposés pour le compte de l'Etat ou des municipalités, plus élevés que ceux qui sont dus pour des articles similaires d'origine nationale.

### *Article 10*

Les stipulations du présent Traité concernant l'octroi réciproque du traitement de la nation la plus favorisée, s'appliquent, sans réserve quelconque, au traitement des voyageurs de commerce et de leurs échantillons. Les Chambres de commerce, ainsi que les autres associations de négociants et autres associations commerciales officiellement reconnues dans les territoires des Etats contractants et dûment autorisées à cet effet, seront considérées réciproquement comme autorités compétentes pour délivrer tous certificats qui pourront être exigés des voyageurs de commerce.

Des articles importés dans chaque pays par des voyageurs de commerce comme échantillons, seront admis temporairement en franchise de droits, à condition que soient observés le règlement douanier et les formalités douanières destinées à assurer leur réexportation ou le paiement des droits de douane prescrits, dans le cas où les échantillons ne seraient pas réexportés dans le délai prévu par la loi. Mais le privilège ci-dessus ne s'étendra pas aux articles qui, étant donné leur quantité ou leur valeur, ne peuvent être considérés comme échantillons ou qui, en raison de leur nature, ne pourraient pas être identifiés lors de leur réexportation.

Afin de faciliter le dédouanement des échantillons de marchandises apportés par des voyageurs de commerce de l'un des deux Etats sur le territoire de l'autre, pour être utilisés comme échantillons ou modèles aux fins d'obtenir des commandes et non en vue de la vente, les marques, estampilles ou cachets apposés sur ces échantillons par les autorités douanières d'un pays lors de l'exportation, et la liste officiellement certifiée de ces échantillons établie par les autorités douanières compétentes et contenant une description précise des échantillons, constitueront une preuve suffisante de leur nature, en ce qui concerne les autorités douanières, et leur garantira l'exemption de tout contrôle douanier, sauf les vérifications qui pourront être nécessaires pour constater que les échantillons soumis à la douane sont ceux qui sont énumérés dans la liste. Les autorités douanières de l'un ou l'autre pays pourront cependant, dans des cas spéciaux, apposer une marque supplémentaire sur ces échantillons lorsqu'elles jugeront cette précaution nécessaire.

#### *Article 11*

Chacune des Parties contractantes autorisera l'importation ou l'exportation, sur les navires de l'autre Partie, de toute marchandise qui pourra être légalement importée ou exportée, ainsi que le transport de passagers en provenance ou à destination de leurs territoires respectifs; et ces navires, leurs cargaisons et passagers jouiront des mêmes privilèges et ne seront pas soumis à des droits ou redevances autres ou plus élevés que les navires, cargaisons et passagers de la nation la plus favorisée.

#### *Article 12*

Nonobstant toutes dispositions du présent Traité, chacune des Parties contractantes se réserve le droit de réserver à ses seuls navires nationaux le commerce entre des ports quelconques à l'intérieur de ses territoires. Dans le cas où ce droit serait exercé par l'un quelconque des deux pays, aucune disposition du présent Traité ne sera interprétée comme autorisant les navires de ce pays à participer au commerce correspondant entre les ports de l'autre pays.

Les navires britanniques et portugais pourront cependant se rendre d'un port à un autre, soit pour y débarquer la totalité ou une partie de leurs cargaisons ou passagers en provenance de l'étranger, soit pour embarquer la totalité ou une partie de leurs cargaisons ou passagers à destination de l'étranger.

Il est également entendu qu'aucun navire ne sera considéré comme se livrant au commerce entre deux ports de l'un des Etats contractants, pour la seule raison qu'il transporte entre ces ports des passagers pourvus de billets directs ou des marchandises accompagnées de connaissements directs à destination ou en provenance d'endroits situés en dehors des territoires de cet Etat.

*Article 13*

Aucun droit de tonnage, de port, de pilotage, de phare, de quarantaine ou autres droits ou redevances analogues, quelle qu'en soit la nature ou sous quelque autre dénomination que ce soit, imposés au nom ou au profit du Gouvernement, de particuliers, de corporations ou d'établissements de quelque nature que ce soit, ne seront imposés dans les ports des territoires de l'une des Parties contractantes, aux navires de l'autre Partie ou à défaut, à leurs cargaisons, s'ils ne sont pas imposés également et dans les mêmes conditions aux navires de la nation la plus favorisée en général. Cette égalité de traitement s'appliquera aux navires respectifs, quel que soit le port ou le lieu d'où ils viennent, et quelle que puisse être leur destination.

*Article 14*

Pour tout ce qui concerne le séjour, le chargement et le déchargement de navires dans les ports, docks, rades et havres, tout privilège accordé par l'une ou l'autre des Parties contractantes aux navires d'un pays tiers, sera immédiatement et inconditionnellement accordé aux navires de l'autre Partie contractante.

*Article 15*

Tout navire de l'une ou l'autre des Parties contractantes qui, par suite d'une tempête ou d'un accident, sera forcé de se réfugier dans un port de l'autre Partie, pourra librement réparer ses avaries dans ce port, se procurer toutes les provisions nécessaires et reprendre la mer, sans avoir à payer des taxes quelconques autres que celles qui frapperaient un navire national dans un cas similaire. Dans le cas où le capitaine d'un navire de commerce serait toutefois contraint de vendre une partie de sa cargaison afin de faire face à ses dépenses, il sera tenu de se conformer aux règlements et tarifs du lieu dans lequel il se sera rendu.

Si un navire quelconque de l'une des Parties contractantes s'échouait ou faisait naufrage sur les côtes de l'autre Partie, ce navire et toutes les parties de ce navire, ainsi que tous les appareils et agrès de ce navire, et tous les objets et marchandises sauvés de ce navire, y compris tous ceux qui auraient pu être jetés à la mer ou, le cas échéant, le produit de la vente desdits objets et marchandises, ainsi que tous les papiers trouvés à bord d'un navire échoué ou ayant fait naufrage, seront délivrés aux propriétaires ou à leurs représentants si ceux-ci les réclament. Si aucun desdits propriétaires ou agents n'est présent, les objets susmentionnés seront remis à l'agent consulaire britannique ou portugais, dans le district duquel le navire se sera échoué ou aura fait naufrage, à condition que cet agent réclame lesdits objets avant l'expiration du délai fixé par les lois du pays; et ces agents consulaires, propriétaires ou agents n'auront à payer que les dépenses encourues pour la conservation des biens, ainsi que les dépenses de sauvetage ou autres qu'aurait eu à acquitter, dans un cas analogue, un navire national échoué ou ayant fait naufrage.

Les Parties contractantes conviennent en outre, que les marchandises sauvées ne seront passibles d'aucun droit de douane, à moins qu'elles ne soient définitivement importées en vue de la consommation intérieure.

Dans le cas où un navire serait obligé, par suite de tempête, de se réfugier dans un port ou s'échouerait ou ferait naufrage, les agents consulaires en question seront autorisés à intervenir en vue de fournir à leurs concitoyens les secours nécessaires, si le propriétaire ou le capitaine ou un autre agent du propriétaire n'est pas présent, ou est présent et en fait la demande.

*Article 16*

Tous les navires qui, aux termes de la législation britannique, sont réputés navires britanniques, et tous les navires qui, aux termes de la législation portugaise, sont réputés navires portugais, seront, aux fins du présent Traité, respectivement réputés navires britanniques ou portugais.

*Article 17*

Les sociétés à responsabilité limitée et autres sociétés et associations commerciales, industrielles et financières, qui sont déjà ou seront ultérieurement constituées, conformément à la législation de l'une ou l'autre Partie contractante, et enregistrées dans les territoires de ladite Partie, sont autorisées à faire valoir leurs droits dans les territoires de l'autre Partie et à exercer une action en justice, soit comme demandeurs, soit comme défendeurs, conformément à la loi de cette autre Partie.

*Article 18*

Chaque Partie contractante pourra librement nommer des consuls généraux, consuls, vice-consuls et agents consulaires résidant dans les villes et ports des territoires de l'autre Partie, pour lesquels ces représentants pourront être agréés par les Gouvernements respectifs. Ces consuls généraux, consuls, vice-consuls et agents consulaires ne pourront toutefois pas entrer en fonctions avant qu'ils n'aient été agréés et n'aient reçu l'exequatur, dans la forme habituelle, du Gouvernement auprès duquel ils sont accrédités.

*Article 19*

Les consuls et agents consulaires de chacune des Parties contractantes résidant dans les territoires de l'autre Partie recevront des autorités locales toute assistance qui peut leur être accordée légalement, en vue de l'arrestation de déserteurs des navires de leurs pays respectifs.

La disposition ci-dessus ne s'appliquera cependant pas aux sujets ou citoyens de la Partie contractante sur le territoire de laquelle la désertion a lieu.

*Article 20*

Les sujets ou citoyens de chacune des Parties contractantes jouiront, dans le territoire de l'autre Partie, des mêmes droits que les sujets ou citoyens de cet Etat, en ce qui concerne les brevets d'invention, marques de commerce et dessins, moyennant l'accomplissement des formalités prescrites par la loi.

*Article 21*

Le présent Traité sera applicable, en ce qui concerne le Portugal, au continent et aux îles adjacentes (Madère, Porto Santo et les Açores), mais ne s'étendra pas à l'un quelconque des territoires, colonies, possessions ou protectorats de l'une des Parties contractantes, à moins que cette Partie contractante n'ait notifié à l'autre Partie contractante son désir de voir appliquer le Traité à un certain territoire, colonie, possession ou protectorat, cette notification devant être effectuée avant le délai d'un an à compter de la date de l'échange des instruments de ratification du présent Traité.

Cependant, les marchandises produites ou fabriquées dans l'un quelconque des territoires, colonies, possessions et protectorats de Sa Majesté Britannique, jouiront au Portugal du traitement complet et inconditionnel de la nation favorisée, pour

autant que ce territoire, colonie, possession ou protectorat accorde aux marchandises produites ou fabriquées par le Portugal un traitement aussi favorable que celui qu'il accorde aux produits ou articles d'un quelconque autre pays étranger; et réciproquement les marchandises produites ou fabriquées dans une quelconque colonie ou possession portugaise jouiront du traitement de la nation la plus favorisée dans le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande, pour autant que cette colonie ou possession accorde aux marchandises produites ou fabriquées par le Royaume-Uni un traitement aussi favorable que celui qu'il accorde aux produits ou articles d'un quelconque autre pays étranger.

Les produits coloniaux réexportés de la métropole de l'une des Parties contractantes seront traités dans le territoire de l'autre Partie comme produits originaires de cette métropole et seront, par conséquent, exempts de surtaxes de commerce indirect qui pourraient être éventuellement introduites.

#### *Article 22*

Tout différend qui pourrait surgir entre les Parties contractantes concernant l'interprétation ou l'application du présent Traité, ainsi que les taux des tarifs conventionnels convenus entre les Parties contractantes et des Etats tiers, sera résolu, à la demande de l'une des Parties contractantes, au moyen d'un arbitrage.

Un Tribunal d'arbitrage sera constitué dans chaque cas de la manière suivante:

1. Chacune des Parties contractantes désignera un arbitre choisi parmi les sujets ou citoyens compétents du pays;

2. Les deux Parties contractantes choisiront ensuite un sujet d'un pays tiers chargé d'agir en qualité d'arbitre chargé de départager les parties.

3. Dans le cas où un accord ne serait pas réalisé concernant l'arbitre chargé de départager les parties, chacune des Parties contractantes désignera un candidat de nationalité différente de celles auxquelles appartiennent les personnes proposées au titre du précédent paragraphe. Le choix d'un des deux candidats ainsi désignés pour les fonctions d'arbitre chargé de départager les parties sera effectué par tirage au sort, à moins que les deux Parties contractantes ne parviennent à un accord sur ce sujet. L'arbitre chargé de départager les parties présidera le Tribunal d'arbitrage qui prendra une décision à la majorité des voix. A la première occasion d'arbitrage, le Tribunal aura son siège dans le territoire du pays qui aura été désigné par le sort; lors de la deuxième occasion, il siègera dans le territoire de l'autre pays; et par la suite alternativement dans le territoire des deux Parties contractantes, en un lieu choisi par le Gouvernement du pays où le Tribunal devra se réunir. Les employés et le personnel nécessaires pour le Tribunal seront mis à disposition par le Gouvernement du pays où le Tribunal se réunit. Chacune des Parties contractantes sera représentée devant le Tribunal par un Agent ou plus, qui pourront être assistés par des avocats.

La procédure se déroulera uniquement par écrit; toutefois, le Tribunal aura la faculté de requérir des explications verbales de la part des Agents des deux Parties et d'entendre des experts et des témoins, s'il le juge utile. Les frais de l'arbitrage seront partagés à égalité entre les deux Parties contractantes.

#### *Article 23*

Le présent Traité sera ratifié et les instruments de ratification seront échangés à Lisbonne, aussitôt que faire se pourra. Il entrera en vigueur 15 jours après

l'échange des instruments de ratification, et demeurera exécutoire pendant une période de dix ans. Dans le cas où ni l'une ni l'autre des Parties contractantes n'aurait notifié à l'autre Partie 12 mois avant l'expiration de ladite période, son intention de dénoncer le Traité, ce dernier demeurera en vigueur jusqu'à l'expiration d'un délai d'un an à compter du jour où l'une ou l'autre des Parties contractantes l'aura dénoncé.

Toutefois, en ce qui concerne les territoires, colonies, possessions et protectorats qui pourraient avoir adhéré au présent Traité en vertu de l'article 21, chacune des Parties contractantes aura le droit d'y mettre fin séparément, en tout temps, en adressant à cet effet une notification 12 mois à l'avance.

Il est entendu que les dispositions du présent article et de l'article précédent relatives aux territoires, colonies, possessions et protectorats britanniques, s'appliquent également à l'île de Chypre.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires respectifs ont signé le présent Traité et y ont apposé leurs sceaux.

FAIT en deux exemplaires à Lisbonne, le 12 août 1914.

LANCELOT D. CARNEGIE

ALFREDO AUGUSTO  
FREIRE DE ANDRADE

## PROTOCOLE FINAL

Au moment de procéder à la signature du Traité de commerce et de navigation conclu ce jour entre le Royaume-Uni et le Portugal, les plénipotentiaires soussignés ont formulé les réserves et déclarations suivantes qui formeront partie intégrante du Traité.

*En ce qui concerne l'article 17*

Il est entendu que les dispositions de l'article 17 n'affectent pas le droit de chacune des Parties contractantes d'exiger, conformément à leur législation interne, le consentement préalable des autorités locales compétentes pour que les sociétés ou associations étrangères puissent établir des succursales ou des agences aux fins d'effectuer des opérations de banque ou d'assurances.

Il est entendu que les dispositions du présent Traité qui garantissent au Portugal le traitement de la nation la plus favorisée aux marchandises et aux navires britanniques, ne s'appliquent pas aux faveurs spéciales que le Portugal accorde ou pourra accorder dans l'avenir aux marchandises ou aux navires de l'Espagne ou du Brésil.

Il est entendu que le présent Traité n'entrera pas en vigueur tant que le Parlement britannique n'aura pas approuvé les dispositions de l'article 6.

Le présent Protocole, qui sera considéré comme approuvé et sanctionné par les Parties contractantes, sans autre ratification spéciale quelconque, du seul fait de l'échange des instruments de ratification du Traité dont il fait partie, a été fait en deux exemplaires à Lisbonne, le 12 août 1914.

LANCELOT D. CARNEGIE

ALFREDO AUGUSTO  
FREIRE DE ANDRADE



## DÉCLARATION

Le Plénipotentiaire du Gouvernement de Sa Majesté Britannique déclare, lors de la signature du Traité, que la concession accordée par le Gouvernement de Sa Majesté Britannique, à l'article 6, a été faite uniquement en échange de l'amélioration du traitement douanier accordé aux marchandises britanniques par le Gouvernement portugais, et sans préjudice des opinions des deux Parties contractantes concernant l'interprétation exacte qu'il convient de donner à l'article 4 de la Convention de Madrid en date du 14 avril 1891<sup>1</sup>.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires respectifs ont signé la présente Déclaration.

LANCELOT D. CARNEGIE

ALFREDO AUGUSTO  
FREIRE DE ANDRADE

---

<sup>1</sup> British and Foreign State Papers, vol. 96, p. 837; et Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. XV, p. 339.

## DÉCLARATION

20 mai 1916

## ECHANGE DES INSTRUMENTS DE RATIFICATION

Les soussignés, s'étant réunis pour procéder à l'échange des instruments de ratification de Son Excellence le Président de la République portugaise et de Sa Majesté le Roi du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande et des territoires britanniques d'Outremer, Empereur des Indes, concernant le Traité de commerce et de navigation entre le Portugal et la Grande-Bretagne, signé à Lisbonne le 12 août 1914, et s'étant présentés les instruments de ces ratifications qui ont été reconnus exacts, concordants et rédigés en bonne et due forme, ont fait la Déclaration ci-après qui est reproduite dans le présent document et a la même validité que si elle était annexée au texte du Traité :

Dès que le Traité de commerce et de navigation entre le Portugal et la Grande-Bretagne, signé à Lisbonne le 12 août 1914, entrera en vigueur, la dénomination de « porto » attribuée au vin produit au Portugal et importé par le Royaume-Uni, sera considérée comme fausse, à tous effets mentionnés à l'article 6 du présent Traité, si ce vin n'est pas accompagné d'un certificat délivré par les autorités portugaises compétentes, garantissant qu'aux termes de la législation portugaise, ladite dénomination peut lui être appliquée.

Le présent Traité n'entrera pas en vigueur tant que le Parlement britannique n'aura pas approuvé la présente déclaration.

EN FOI DE QUOI, les soussignés ont rédigé le présent document, qu'ils ont signé en double exemplaire, et y ont apposé leurs sceaux respectifs.

FAIT à Lisbonne, le 20 mai 1916.

LANCELOT D. CARNEGIE  
Envoyé extraordinaire  
et Ministre plénipotentiaire

AUGUSTO LUIS VIEIRA SOARES  
Ministre des Affaires étrangères

**ANNEX A**

*Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc.,  
concerning treaties and international agreements  
registered  
with the Secretariat of the United Nations*

---

**ANNEXE A**

*Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc.,  
concernant des traités et accords internationaux  
enregistrés  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

## ANNEXA

## ANNEXE A

No. 4. CONVENTION ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE UNITED NATIONS. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 13 FEBRUARY 1946<sup>1</sup>

N° 4. CONVENTION SUR LES PRIVILEGES ET IMMUNITÉS DES NATIONS UNIES. APPROUVÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 13 FÉVRIER 1946<sup>1</sup>

## SUCCESSION

*Notification received on:*  
22 February 1993

CZECH REPUBLIC

(With effect from 1 January 1993, the date of the succession of State.)

*Registered ex officio on 22 February 1993.*

## SUCCESSION

*Notification reçue le :*  
22 février 1993

RÉPUBLIQUE TCHÈQUE

(Avec effet au 1<sup>er</sup> janvier 1993, date de la succession d'Etat.)

*Enregistré d'office le 22 février 1993.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1, p. 15; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 18, as well as annex A in volumes 1144, 1147, 1197, 1203, 1256, 1258, 1279, 1286, 1296, 1322, 1349, 1434, 1486, 1501, 1516, 1543, 1551, 1558, 1574, 1606, 1607, 1653, 1671, 1679, 1685, 1689 and 1691.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1, p. 15; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 1 à 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1144, 1147, 1197, 1203, 1256, 1258, 1279, 1286, 1296, 1322, 1349, 1434, 1486, 1501, 1516, 1543, 1551, 1558, 1574, 1606, 1607, 1653, 1671, 1679, 1685, 1689 et 1691.

No. 52. CONSTITUTION OF THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION. SIGNED AT LONDON ON 16 NOVEMBER 1945<sup>1</sup>

N° 52. CONVENTION CRÉANT UNE ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE. SIGNÉE À LONDRES LE 16 NOVEMBRE 1945<sup>1</sup>

ACCEPTANCE

*Instrument deposited with the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on:*

25 October 1989

COOK ISLANDS

(With effect from 25 October 1989.)

*Certified statement was registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 23 February 1993.*

ACCEPTATION

*Instrument déposé auprès du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le :*

25 octobre 1989

ILES COOK

(Avec effet au 25 octobre 1989.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 23 février 1993.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vo. 4, p. 275; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 5, 7 to 10, and 12 to 18, as well as annex A in volumes 1126, 1146, 1195, 1214, 1247, 1254, 1259, 1307, 1315, 1381, 1419, 1583, 1694 and 1703.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 4, p. 275; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1 à 5, 7 à 10, et 12 à 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1126, 1146, 1195, 1214, 1247, 1254, 1259, 1307, 1315, 1381, 1419, 1583, 1694 et 1703.

No. 521. CONVENTION ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE SPECIALIZED AGENCIES. APPROVED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 21 NOVEMBER 1947<sup>1</sup>

N° 521. CONVENTION SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DES INSTITUTIONS SPÉCIALISÉES. APPROUVÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 21 NOVEMBRE 1947<sup>1</sup>

#### SUCCESSION

*Notification received on:*

22 February 1993

CZECH REPUBLIC

(With effect from 1 January 1993, the date of the succession of State.)

*Registered ex officio on 22 February 1993.*

#### SUCCESSION

*Notification reçue le :*

22 février 1993

RÉPUBLIQUE TCHÈQUE

(Avec effet au 1<sup>er</sup> janvier 1993, date de la succession d'Etat.)

*Enregistré d'office le 22 février 1993.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 33, p. 261. For final or revised texts of annexes to the Convention transmitted to the Secretary-General subsequent to the date of its registration, see vol. 71, p. 318; vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 298; vol. 314, p. 308; vol. 323, p. 364; vol. 327, p. 326; vol. 371, p. 266; vol. 423, p. 284; vol. 559, p. 348; vol. 645, p. 340; vol. 1057, p. 320; vol. 1060, p. 337, and vol. 1482, No. A-521; for other subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 18, as well as annex A in volumes 1126, 1129, 1143, 1144, 1147, 1155, 1236, 1237, 1341, 1286, 1295, 1308, 1312, 1329, 1343, 1380, 1398, 1403, 1404, 1406, 1413, 1426, 1436, 1508, 1512, 1520, 1525, 1551, 1567, 1569, 1582, 1597, 1606, 1641, 1654, 1672, 1678, 1679, 1686, 1689 and 1691.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 33, p. 261. Pour les textes finals ou révisés des annexes communiquées au Secrétaire général postérieurement à la date d'enregistrement de la Convention, voir vol. 71, p. 319; vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 299; vol. 314, p. 309; vol. 323, p. 365; vol. 327, p. 327; vol. 371, p. 267; vol. 423, p. 285; vol. 559, p. 349; vol. 645, p. 341; vol. 1057, p. 322; vol. 1060, p. 337, et vol. 1482, n° A-521; pour d'autres faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 1 à 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1126, 1129, 1143, 1144, 1147, 1155, 1236, 1237, 1341, 1286, 1295, 1308, 1312, 1329, 1343, 1380, 1398, 1403, 1404, 1406, 1413, 1426, 1436, 1508, 1512, 1520, 1525, 1551, 1567, 1569, 1582, 1597, 1606, 1641, 1654, 1672, 1678, 1679, 1686, 1689 et 1691.

APPLICATION in respect of the Food and Agriculture Organization of the United Nations (second revised text of annex II), the International Civil Aviation Organization, the International Monetary Fund, the International Bank for Reconstruction and Development, the World Health Organization (third revised text of annex VII), the International Maritime Organization (revised text of annex XII), the International Finance Corporation, the International Development Association, the World Intellectual Property Organization, the International Fund for Agricultural Development and the United Nations Industrial Development Organization

*Notification received on:*

25 February 1993

UKRAINE

(With effect from 25 February 1993.)

*Registered ex officio on 25 February 1993.*

APPLICATION à l'égard de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture (second texte révisé de l'annexe II), l'Organisation de l'aviation civile internationale, le Fonds monétaire international, la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, l'Organisation mondiale de la santé (troisième texte révisé de l'annexe VII), l'Organisation maritime internationale (texte révisé de l'annexe XII), la Société financière internationale, l'Association internationale de développement, l'Organisation mondiale de la propriété intellectuelle, le Fonds international de développement agricole et l'Organisation des Nations Unies pour le développement industriel

*Notification reçue le :*

25 février 1993

UKRAINE

(Avec effet au 25 février 1993.)

*Enregistré d'office le 25 février 1993.*

No. 970. GENEVA CONVENTION FOR THE AMELIORATION OF THE CONDITION OF THE WOUNDED AND SICK IN ARMED FORCES IN THE FIELD. SIGNED AT GENEVA ON 12 AUGUST 1949<sup>1</sup>

---

No. 971. GENEVA CONVENTION FOR THE AMELIORATION OF THE CONDITION OF THE WOUNDED, SICK, AND SHIPWRECKED MEMBERS OF THE ARMED FORCES AT SEA. SIGNED AT GENEVA ON 12 AUGUST 1949<sup>2</sup>

---

No. 972. GENEVA CONVENTION RELATIVE TO THE TREATMENT OF PRISONERS OF WAR. SIGNED AT GENEVA ON 12 AUGUST 1949<sup>3</sup>

---

No. 973. GENEVA CONVENTION RELATIVE TO THE PROTECTION OF CIVILIAN PERSONS IN TIME OF WAR. SIGNED AT GENEVA ON 12 AUGUST 1949<sup>4</sup>

---

#### ACCESSIONS

*Instrument deposited with the Government of Switzerland on:*

18 January 1993

ESTONIA

(With effect from 18 July 1993.)

#### SUCCESSIONS

*Notifications received by the Government of Switzerland on:*

31 December 1992

BOSNIA AND HERZEGOVINA

(With effect from 6 March 1992, the date of the succession of State. Without taking over the reservations made by the Socialist Federal Republic of Yugoslavia.<sup>5</sup>)

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 75, p. 31; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 18, as well as annex A in volumes 1226, 1256, 1300, 1314, 1344, 1360, 1372, 1390, 1419, 1425, 1434, 1435, 1444, 1527, 1596, 1642, 1654, 1666, 1683 and 1694.

<sup>2</sup> *Ibid.*, p. 85; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 18, as well as annex A in volumes 1226, 1256, 1300, 1314, 1344, 1360, 1372, 1390, 1419, 1425, 1434, 1435, 1444, 1527, 1596, 1642, 1654, 1666, 1683 and 1694.

<sup>3</sup> *Ibid.*, p. 135; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 18, as well as annex A in volumes 1138, 1226, 1256, 1300, 1314, 1344, 1360, 1372, 1390, 1404, 1419, 1425, 1434, 1435, 1444, 1527, 1596, 1642, 1654, 1666, 1683 and 1694.

<sup>4</sup> *Ibid.*, p. 287; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 18, as well as annex A in volumes 1151, 1226, 1256, 1300, 1314, 1344, 1360, 1372, 1390, 1419, 1425, 1434, 1435, 1444, 1527, 1596, 1642, 1654, 1666, 1683 and 1694.

<sup>5</sup> *Ibid.*, vol. 75, p. 460.



13 January 1993

TAJKISTAN

(With effect from 21 December 1991, the date of signature of the Declaration of Alma-Ata, which created the enlarged Community of Independent States.)

5 February 1993

CZECH REPUBLIC

(With effect from 1 January 1993, the date of the succession of State. Taking over the reservations formulated by Czechoslovakia.<sup>1</sup>)

*Certified statements were registered by Switzerland on 26 February 1993.*

---

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 75, p. 452.

N° 970. CONVENTION DE GENÈVE POUR L'AMÉLIORATION DU SORT DES BLESSÉS ET DES MALADES DANS LES FORCES ARMÉES EN CAMPAGNE. SIGNÉE À GENÈVE LE 12 AOÛT 1949<sup>1</sup>

---

N° 971. CONVENTION DE GENÈVE POUR L'AMÉLIORATION DU SORT DES BLESSÉS, DES MALADES ET DES NAUFRAGÉS DES FORCES ARMÉES SUR MER. SIGNÉE À GENÈVE LE 12 AOÛT 1949<sup>2</sup>

---

N° 972. CONVENTION DE GENÈVE RELATIVE AU TRAITEMENT DES PRISONNIERS DE GUERRE. SIGNÉE À GENÈVE LE 12 AOÛT 1949<sup>3</sup>

---

N° 973. CONVENTION DE GENÈVE RELATIVE À LA PROTECTION DES PERSONNES CIVILES EN TEMPS DE GUERRE. SIGNÉE À GENÈVE LE 12 AOÛT 1949<sup>4</sup>

---

#### ADHÉSIONS

*Instrument déposé auprès du Gouvernement suisse le :*

18 janvier 1993

ESTONIE

(Avec effet au 18 juillet 1993.)

#### SUCCESSIONS

*Notifications reçues par le Gouvernement suisse le :*

31 décembre 1992

BOSNIE-HERZÉGOVINE

(Avec effet au 6 mars 1992, date de la succession d'Etat. Sans formuler les réserves faites par la République socialiste fédérative de Yougoslavie<sup>5</sup>.)

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 75, p. 31; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1 à 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1226, 1256, 1300, 1314, 1344, 1360, 1372, 1390, 1419, 1425, 1434, 1435, 1444, 1527, 1596, 1642, 1654, 1666, 1683 et 1694.

<sup>2</sup> *Ibid.*, p. 85; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1 à 18 ainsi que l'annexe A des volumes 1226, 1256, 1300, 1314, 1344, 1360, 1372, 1390, 1419, 1425, 1434, 1435, 1444, 1527, 1596, 1642, 1654, 1666, 1683 et 1694.

<sup>3</sup> *Ibid.*, p. 135; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1 à 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1138, 1226, 1256, 1300, 1314, 1344, 1360, 1372, 1390, 1404, 1419, 1425, 1434, 1435, 1444, 1527, 1596, 1642, 1654, 1666, 1683 et 1694.

<sup>4</sup> *Ibid.*, p. 287; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1 à 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1151, 1226, 1256, 1300, 1314, 1344, 1360, 1372, 1390, 1419, 1425, 1434, 1435, 1444, 1527, 1596, 1642, 1654, 1666, 1683 et 1694.

<sup>5</sup> *Ibid.*, vol. 75, p. 461.

13 janvier 1993

TADJIKISTAN

(Avec effet au 21 décembre 1991, date de la signature de la Déclaration d'Alma Ata créant la Communauté élargie des Etats indépendants.)

5 février 1993

RÉPUBLIQUE TCHÈQUE

(Avec effet au 1<sup>er</sup> janvier 1993, date de la succession d'Etat. Reprenant les réserves formulées par la Tchécoslovaquie<sup>1</sup>.)

*Les déclarations certifiées ont été enregistrées par la Suisse le 26 février 1993.*

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 75, p. 453.

No. 1021. CONVENTION ON THE PREVENTION AND PUNISHMENT OF THE CRIME OF GENOCIDE. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 9 DECEMBER 1948<sup>1</sup>

N° 1021. CONVENTION POUR LA PRÉVENTION ET LA RÉPRESSION DU CRIME DE GÉNOCIDE. ADOPTÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 9 DÉCEMBRE 1948<sup>1</sup>

---

SUCCESSION

*Notification received on:*

22 February 1993

CZECH REPUBLIC

(With effect from 1 January 1993, the date of the succession of State. Maintaining the reservation made by Czechoslovakia upon signature<sup>2</sup> and confirmed upon ratification.<sup>3</sup>)

*Registered ex officio on 22 February 1993.*

---



---

SUCCESSION

*Notification reçue le :*

22 février 1993

RÉPUBLIQUE TCHÈQUE

(Avec effet au 1<sup>er</sup> janvier 1993, date de la succession d'Etat. Maintenant la réserve formulée par la Tchécoslovaquie lors de la signature<sup>2</sup> et confirmée lors de la ratification<sup>3</sup>.)

*Enregistré d'office le 22 février 1993.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 78, p. 277; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. I to 11, and 13 to 17, as well as annex A in volumes 1120, 1155, 1228, 1252, 1256, 1260, 1261, 1272, 1299, 1310, 1328, 1330, 1333, 1354, 1355, 1357, 1390, 1455, 1488, 1516, 1518, 1523, 1525, 1527, 1530, 1551, 1552, 1555, 1557, 1563, 1567, 1569, 1606, 1607, 1653, 1671, 1673, 1678, 1679, 1691, 1700 and 1704.

<sup>2</sup> *Ibid.*, p. 303.

<sup>3</sup> *Ibid.*, p. 316.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 78, p. 277; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1 à 11, et 13 à 17, ainsi que l'annexe A des volumes 1120, 1155, 1228, 1252, 1256, 1260, 1261, 1272, 1299, 1310, 1328, 1330, 1333, 1354, 1355, 1357, 1390, 1455, 1488, 1516, 1518, 1523, 1525, 1527, 1530, 1551, 1552, 1555, 1557, 1563, 1567, 1569, 1606, 1607, 1653, 1671, 1673, 1678, 1679, 1691, 1700 et 1704.

<sup>2</sup> *Ibid.*, p. 303.

<sup>3</sup> *Ibid.*, p. 317.

No. 2545. CONVENTION RELATING  
TO THE STATUS OF REFUGEES.  
SIGNED AT GENEVA, ON 28 JULY  
1951<sup>1</sup>

N° 2545. CONVENTION RELATIVE AU  
STATUT DES RÉFUGIÉS. SIGNÉE À  
GENÈVE, LE 28 JUILLET 1951<sup>1</sup>

---

ACCESSION

*Instrument deposited on:*

12 February 1993

AZERBAIJAN

(With effect from 13 May 1993. Adopting  
alternative (b) under article 1 section B (1).)

*Registered ex officio on 12 February 1993.*

---

ADHÉSION

*Instrument déposé le :*

12 février 1993

AZERBAÏDJAN

(Avec effet au 13 mai 1993. Avec adoption  
de la formule *b* prévue par le paragraphe 1 de  
la section B de l'article 1.)

*Enregistré d'office le 12 février 1993.*

---



---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 189, p. 137; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 18, as well as annex A in volumes 1102, 1108, 1119, 1122, 1155, 1165, 1172, 1182, 1207, 1225, 1236, 1241, 1247, 1248, 1249, 1252, 1261, 1289, 1299, 1312, 1332, 1333, 1343, 1369, 1379, 1380, 1381, 1386, 1390, 1418, 1421, 1425, 1430, 1462, 1487, 1513, 1526, 1558, 1560, 1567, 1577, 1590, 1646, 1651, 1656, 1669, 1679, 1685, 1691, 1696, 1698 and 1709.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 189, p. 137; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 2 à 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1102, 1108, 1119, 1122, 1155, 1165, 1172, 1182, 1207, 1225, 1236, 1241, 1247, 1248, 1249, 1252, 1261, 1289, 1299, 1312, 1332, 1333, 1343, 1369, 1379, 1380, 1381, 1386, 1390, 1418, 1421, 1425, 1430, 1462, 1487, 1513, 1526, 1558, 1560, 1567, 1577, 1590, 1646, 1651, 1656, 1669, 1679, 1685, 1691, 1696, 1698 et 1709.

No. 2613. CONVENTION ON THE POLITICAL RIGHTS OF WOMEN, OPENED FOR SIGNATURE AT NEW YORK, ON 31 MARCH 1953<sup>1</sup>

N° 2613. CONVENTION SUR LES DROITS POLITIQUES DE LA FEMME. OUVERTE À LA SIGNATURE À NEW-YORK, LE 31 MARS 1953<sup>1</sup>

#### ACCESSION

*Instrument deposited on:*

18 February 1993

BURUNDI

(With effect from 19 May 1993.)

*Registered ex officio on 18 February 1993.*

#### ADHÉSION

*Instrument déposé le :*

18 février 1993

BURUNDI

(Avec effet au 19 mai 1993.)

*Enregistré d'office le 18 février 1993.*

#### SUCCESSION

*Notification received on:*

22 February 1993

CZECH REPUBLIC

(With effect from 1 January 1993, the date of the succession of State. Maintaining the reservation made by Czechoslovakia upon signature<sup>2</sup> and confirmed upon ratification.<sup>3</sup>)

*Registered ex officio on 22 February 1993.*

#### SUCCESSION

*Notification reçue le :*

22 février 1993

RÉPUBLIQUE TCHÈQUE

(Avec effet au 1<sup>er</sup> janvier 1993, date de la succession d'Etat. Maintenant la réserve formulée par la Tchécoslovaquie lors de la signature<sup>2</sup> et confirmée lors de la ratification<sup>3</sup>.)

*Enregistré d'office le 22 février 1993.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 193, p. 135; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 18, as well as annex A in volumes 1051, 1056, 1066, 1092, 1205, 1218, 1249, 1260, 1315, 1413, 1434, 1436, 1455, 1516, 1525, 1527, 1530, 1551, 1559, 1569, 1606, 1671, 1678, 1679, 1691 and 1704.

<sup>2</sup> *Ibid.*, p. 157.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 243, p. 333.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 193, p. 135; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 2 à 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1051, 1056, 1066, 1092, 1205, 1218, 1249, 1260, 1315, 1413, 1434, 1436, 1455, 1516, 1525, 1527, 1530, 1551, 1559, 1569, 1606, 1671, 1678, 1679, 1691 et 1704.

<sup>2</sup> *Ibid.*, p. 157.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 243, p. 333.

No. 2774. PROTOCOL BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND FINLAND MODIFYING THE TREATY OF FRIENDSHIP, COMMERCE AND CONSULAR RIGHTS OF 13 FEBRUARY 1934<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENTS OF THOSE TWO COUNTRIES. SIGNED AT WASHINGTON, ON 4 DECEMBER 1952<sup>2</sup>

Nº 2774. PROTOCOLE ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA FINLANDE MODIFIANT LE TRAITÉ D'AMITIÉ, DE COMMERCE ET DE DROITS CONSULAIRES DU 13 FÉVRIER 1934<sup>1</sup> CONCLU ENTRE LES GOUVERNEMENTS DE CES DEUX PAYS. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 4 DÉCEMBRE 1952<sup>2</sup>

PROTOCOL TO THE ABOVE-MENTIONED TREATY, AS MODIFIED. SIGNED AT WASHINGTON ON 1 JULY 1991

PROTOCOLE AU TRAITÉ SUSMENTIONNÉ, TEL QUE MODIFIÉ. SIGNÉ À WASHINGTON LE 1<sup>ER</sup> JUILLET 1991

*Authentic texts: Finnish and English.*

*Textes authentiques : finnois et anglais.*

*Registered by Finland on 23 February 1993.*

*Enregistré par la Finlande le 23 février 1993.*

<sup>1</sup> League of Nations, *Treaty Series*, vol. CLII, p. 45.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 205, p. 149.

<sup>1</sup> Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CLII, p. 45.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 205, p. 149.

## [FINNISH TEXT — TEXTE FINNOIS]

## SUOMEN TASAVALLAN HALLITUKSEN JA AMERIKAN YHDYSVALTOJEN HALLITUKSEN VÄLINEN PÖYTÄKIRJA, JOKA LIITTYY HELMIKUUN 13 PÄIVÄNÄ 1934 TEHTYYN YSTÄVYYS-, KAUPPA- JA KONSULISOPIMUKSEEN SELLAISENA KUIN SE ON MUUTETTUNA 4 PÄIVÄNÄ JOULUKUUTA 1952 TEHDYLLÄ PÖYTÄKIRJALLA

Suomen tasavallan hallitus ja Amerikan yhdysvaltojen hallitus,

jotka haluavat tehostaa sopimuspuolten välillä Washingtonissa 13 päivänä helmikuuta 1934 allekirjoitettua ystävyys-, kauppa- ja konsulisopimusta sellaisena kuin se on muutettuna Washingtonissa 4 päivänä joulukuuta 1952 allekirjoitetulla pöytäkirjalla (jäljempänä "sopimus"),

ovat päättäneet tehdä siihen liittyvän lisäpöytäkirjan

ja ovat sopineet seuraavista artikloista:

## I artikla

Kummankin sopimusvaltion kansalaisilla on oikeus ulkomaalaisten maahantuloa ja oleskelua koskevia lakeja noudattaen saapua toisen sopimusvaltion alueelle ja oleskella siellä kehittääkseen ja johtaakseen sellaisen yhtiön toimintaa, johon he ovat sijoittaneet tai johon he

parhailtaan ovat sijoittamassa huomattavaa pääomaa.

## 2 artikla

Tämä lisäpöytäkirja, joka on sopimuksen olennainen osa, on ratifioitava.

## 3 artikla

Tämä lisäpöytäkirja tulee voimaan, kun ratifioimiskirjat on vaihdettu ja se on voimassa yhtä kauan kuin sopimus.

Tämän vakuudeksi allekirjoittaneet hallitustensa siihen asianmukaisesti valtuuttamina ovat allekirjoittaneet tämän lisäpöytäkirjan.

Tehty Washingtonissa kahtena alkuperäiskappaleena suomen ja englannin kielellä molempien tekstien ollessa yhtä todistusvoimaiset 1 päivänä heinäkuuta 1991.

Suomen tasavallan  
hallituksen puolesta:

JUKKA VALTASAARI

Amerikan yhdysvaltojen  
hallituksen puolesta:

EUGENE MCALLISTER



PROTOCOL<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF FINLAND AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA MODIFYING THE TREATY OF FRIENDSHIP, COMMERCE AND CONSULAR RIGHTS OF 13 FEBRUARY 1934,<sup>2</sup> AS MODIFIED BY THE PROTOCOL OF 4 DECEMBER 1952<sup>3</sup>

The Government of the Republic of Finland and the Government of the United States of America:

Desiring to make more effective the Treaty of Friendship, Commerce and Consular Rights between the Contracting Parties, signed at Washington on February 13, 1934,<sup>2</sup> as modified by the Protocol signed at Washington on December 4, 1952,<sup>3</sup> (hereinafter "the Treaty");

Have decided to conclude a supplementary Protocol thereto; and

Have agreed upon the following articles:

Article 1

Nationals of either Contracting Party shall be permitted, subject to the laws relating to the entry and sojourn of aliens, to enter the territories of the other Party and to remain therein for the purpose of developing and directing the operations of an enterprise in which they have invested, or in which they are

actively in the process of investing, a substantial amount of capital.

Article 2

This supplementary Protocol, which shall form an integral part of the Treaty, shall be subject to ratification.

Article 3

This supplementary Protocol shall enter into force upon the exchange of instruments of ratification, and shall remain in force for so long as the Treaty shall remain in force.

In witness whereof, the undersigned, duly authorized by their respective Governments, have signed this supplementary Protocol.

Done at Washington in duplicate, in the Finnish and English languages, both texts being equally authentic, this first day of July, 1991.

For the Government  
of the Republic of Finland:

JUKKA VALTASAARI

For the Government  
of the United States of America:

EUGENE MCALLISTER

<sup>1</sup> Came into force on 1 December 1992 by the exchange of the instruments of ratification, which took place at Helsinki, in accordance with article 3.

<sup>2</sup> See note 1 on p. 407.

<sup>3</sup> See note 2 on p. 407.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

PROTOCOLE<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE MODIFIANT LE TRAITÉ D'AMITIÉ, DE COMMERCE ET DE DROITS CONSULAIRES DU 13 FÉVRIER 1934<sup>2</sup>, TEL QUE MODIFIÉ PAR LE PROTOCOLE DU 4 DÉCEMBRE 1952<sup>3</sup>

Le Gouvernement de la République de Finlande et  
Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique,

Désireux de rendre plus effectif le Traité d'amitié, de commerce et de droits consulaires entre les Parties contractantes signé à Washington le 13 février 1934<sup>2</sup> modifié par le Protocole signé à Washington le 4 décembre 1952<sup>3</sup>, ci-après dénommé le « Traité »,

Ont décidé de conclure un Protocole additionnel au Traité et sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

Les ressortissants de l'une ou l'autre Partie contractante sont autorisés, sous réserve de la législation relative à l'entrée et au séjour des étrangers, à entrer sur le territoire de l'autre Partie et à y rester afin d'y établir et diriger les activités d'une entreprise dans laquelle ils ont investi ou s'emploient à investir un montant appréciable de capital.

*Article 2*

Le présent Protocole additionnel, qui fait partie intégrante du Traité, sera soumis à ratification.

*Article 3*

Le présent Protocole additionnel entrera en vigueur à l'échange des instruments de ratification et demeurera en vigueur aussi longtemps que le Traité.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par leur Gouvernement respectif, ont signé le présent Protocole additionnel.

FAIT à Washington en deux exemplaires, en langues finnoise et anglaise, les deux textes étant également authentiques, le 1<sup>er</sup> juillet 1991.

Pour le Gouvernement  
de la Finlande :

JUKKA VALTASAARI

Pour le Gouvernement  
des États-Unis d'Amérique :

EUGENE MCALLISTER

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> décembre 1992 par l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Helsinki, conformément à l'article 3.

<sup>2</sup> Voir la note 1 à la page 407.

<sup>3</sup> Voir la note 2 à la page 407.

No. 2937. UNIVERSAL COPYRIGHT CONVENTION. SIGNED AT GENEVA ON 6 SEPTEMBER 1952<sup>1</sup>

N° 2937. CONVENTION UNIVERSELLE SUR LE DROIT D'AUTEUR. SIGNÉE À GENÈVE LE 6 SEPTEMBRE 1952<sup>1</sup>

RATIFICATIONS of the above-mentioned Convention and its Protocols 1, 2 and 3 of 6 September 1952

RATIFICATIONS de la Convention susmentionnée et de ses Protocoles 1, 2 et 3 du 6 septembre 1952

*Instruments deposited with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on:*

*Instruments déposés auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le :*

12 January 1993

12 janvier 1993

URUGUAY

URUGUAY

(With effect from 12 April 1993 in respect of the Convention and its Protocols 1 and 2, and with effect from 12 January 1993 in respect of Protocol 3.)

(Avec effet au 12 avril 1993 à l'égard de la Convention et de ses Protocoles 1 et 2, et avec effet au 12 janvier 1993 à l'égard du Protocole 3.)

*Certified statements were registered by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on 22 February 1993.*

*Les déclarations certifiées ont été enregistrées par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le 22 février 1993.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 216, p. 132; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 3 to 17, as well as annex A in volumes 1122, 1301, 1312, 1342, 1480, 1507, 1514, 1527, 1547, 1579, 1580, 1686, 1693 and 1705.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 216, p. 133; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 3 à 17, ainsi que l'annexe A des volumes 1122, 1301, 1312, 1342, 1480, 1507, 1514, 1527, 1547, 1579, 1580, 1686, 1693 et 1705.

No. 3822. SUPPLEMENTARY CONVENTION ON THE ABOLITION OF SLAVERY, THE SLAVE TRADE, AND INSTITUTIONS AND PRACTICES SIMILAR TO SLAVERY. DONE AT THE EUROPEAN OFFICE OF THE UNITED NATIONS AT GENEVA, ON 7 SEPTEMBER 1956<sup>1</sup>

N° 3822. CONVENTION SUPPLÉMENTAIRE RELATIVE À L'ABOLITION DE L'ESCLAVAGE, DE LA TRAITE DES ESCLAVES ET DES INSTITUTIONS ET PRATIQUES ANALOGUES À L'ESCLAVAGE. FAITE À L'OFFICE EUROPÉEN DES NATIONS UNIES, À GENÈVE, LE 7 SEPTEMBRE 1956<sup>1</sup>

---

SUCCESSION

*Notification received on:*

22 February 1993

CZECH REPUBLIC

(With effect from 1 January 1993, the date of the succession of State.)

*Registered ex officio on 22 February 1993.*

---



---

SUCCESSION

*Notification reçue le :*

22 février 1993

RÉPUBLIQUE TCHÈQUE

(Avec effet au 1<sup>er</sup> janvier 1993, date de la succession d'Etat.)

*Enregistré d'office le 22 février 1993.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 266, p. 3; for subsequent actions see references in Cumulative Indexes Nos. 3 to 10, and 12 to 18, as well as annex A in volumes 1130, 1141, 1146, 1194, 1249, 1256, 1333, 1334, 1338, 1360, 1390, 1417, 1427, 1516, 1530, 1558, 1563, 1567, 1671, 1673, 1679 and 1691.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 266, p. 3; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 3 à 10, et 12 à 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1130, 1141, 1146, 1194, 1249, 1256, 1333, 1334, 1338, 1360, 1390, 1417, 1427, 1516, 1530, 1558, 1563, 1567, 1671, 1673, 1679 et 1691.

No. 4314. CONVENTION CONCERNING THE ISSUE OF CERTAIN EXTRACTS FROM CIVIL STATUS RECORDS TO BE SENT ABROAD. SIGNED AT PARIS, ON 27 SEPTEMBER 1956<sup>1</sup>

N° 4314. CONVENTION RELATIVE À LA DÉLIVRANCE DE CERTAINS EXTRAITS D'ACTES DE L'ÉTAT CIVIL DESTINÉS À L'ÉTRANGER. SIGNÉE À PARIS, LE 27 SEPTEMBRE 1956<sup>1</sup>

---

#### ACCESSION

*Instrument deposited with the Government of Switzerland on:*

1 December 1992

SLOVENIA

(With effect from 31 December 1992.)

*Certified statement was registered by Switzerland on 26 February 1993.*

---

#### ADHÉSION

*Instrument déposé auprès du Gouvernement suisse le :*

1<sup>er</sup> décembre 1992

SLOVÉNIE

(Avec effet au 31 décembre 1992.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée par la Suisse le 26 février 1993.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 299, p. 211, and annex A in volumes 932, 960, 1271, 1327 and 1434.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 299, p. 211, et annexe A des volumes 932, 960, 1271, 1327 et 1434.

No. 4468. CONVENTION ON THE NATIONALITY OF MARRIED WOMEN. DONE AT NEW YORK, ON 20 FEBRUARY 1957<sup>1</sup>

N° 4468. CONVENTION SUR LA NATIONALITÉ DE LA FEMME MARIÉE. FAITE À NEW-YORK, LE 20 FÉVRIER 1957<sup>1</sup>

---

SUCCESSION

*Notification received on:*

22 February 1993

CZECH REPUBLIC

(With effect from 1 January 1993, the date of the succession of State.)

*Registered ex officio on 22 February 1993.*

---

SUCCESSION

*Notification reçue le :*

22 février 1993

RÉPUBLIQUE TCHÈQUE

(Avec effet au 1<sup>er</sup> janvier 1993, date de la succession d'Etat.)

*Enregistré d'office le 22 février 1993.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 309, p. 65; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 18, as well as annex A in volumes 1132, 1147, 1258, 1315, 1417, 1516, 1530, 1652, 1662, 1671, 1679 and 1691.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 309, p. 65; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 4 à 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1132, 1147, 1258, 1315, 1417, 1516, 1530, 1652, 1662, 1671, 1679 et 1691.

No. 6465. CONVENTION ON THE  
HIGH SEAS. DONE AT GENEVA, ON  
29 APRIL 1958<sup>1</sup>

N° 6465. CONVENTION SUR LA  
HAUTE MER. FAITE À GENÈVE, LE  
29 AVRIL 1958<sup>1</sup>

---

SUCCESSION

*Notification received on:*

22 February 1993

CZECH REPUBLIC

(With effect from 1 January 1993, the date of the succession of State. Maintaining the reservation and declaration made by Czechoslovakia upon signature<sup>2</sup> and confirmed upon ratification.<sup>3</sup>)

*Registered ex officio on 22 February 1993.*

---

SUCCESSION

*Notification reçue le :*

22 février 1993

RÉPUBLIQUE TCHÈQUE

(Avec effet au 1<sup>er</sup> janvier 1993, date de la succession d'Etat. Maintenant la réserve et la déclaration formulées par la Tchécoslovaquie lors de la signature<sup>2</sup> et confirmées lors de la ratification<sup>3</sup>.)

*Enregistré d'office le 22 février 1993.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 450, p. 11; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 6 to 10, and 12 to 17, as well as annex A in volumes 1249, 1505, 1569, 1679, 1684 and 1696.

<sup>2</sup> *Ibid.*, p. 142.

<sup>3</sup> *Ibid.*, p. 162.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 450, p. 11; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 6 à 10, et 12 à 17, ainsi que l'annexe A des volumes 1249, 1505, 1569, 1679, 1684 et 1696.

<sup>2</sup> *Ibid.*, p. 142.

<sup>3</sup> *Ibid.*, p. 162.

No. 7302. CONVENTION ON THE CONTINENTAL SHELF. DONE AT GENEVA, ON 29 APRIL 1958<sup>1</sup>

N° 7302. CONVENTION SUR LE PLATEAU CONTINENTAL. FAITE À GENÈVE, LE 29 AVRIL 1958<sup>1</sup>

No. 7310. VIENNA CONVENTION ON DIPLOMATIC RELATIONS. DONE AT VIENNA, ON 18 APRIL 1961<sup>2</sup>

N° 7310. CONVENTION DE VIENNE SUR LES RELATIONS DIPLOMATIQUES. FAITE À VIENNE, LE 18 AVRIL 1961<sup>2</sup>

### SUCCESSIONS

*Notification received on:*

22 February 1993

CZECH REPUBLIC

(With effect from 1 January 1993, the date of the succession of State.)

*Registered ex officio on 22 February 1993.*

### SUCCESSIONS

*Notification reçue le :*

22 février 1993

RÉPUBLIQUE TCHÈQUE

(Avec effet au 1<sup>er</sup> janvier 1993, date de la succession d'Etat.)

*Enregistré d'office le 22 février 1993.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 499, p. 311; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 7 to 17, as well as annex A in volumes 1249, 1684 and 1696.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 500, p. 95; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 7 to 18, as well as annex A in volumes 1102, 1110, 1130, 1137, 1139, 1140, 1141, 1147, 1155, 1161, 1197, 1198, 1202, 1207, 1213, 1223, 1225, 1236, 1247, 1252, 1256, 1262, 1272, 1279, 1288, 1300, 1314, 1368, 1389, 1390, 1423, 1427, 1434, 1435, 1437, 1438, 1439, 1440, 1444, 1455, 1457, 1462, 1463, 1480, 1484, 1486, 1492, 1543, 1569, 1574, 1606, 1607, 1647, 1653, 1662, 1665, 1668, 1679, 1685, 1686, 1688, 1691, 1694 and 1704.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 499, p. 311; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 7 à 17, ainsi que l'annexe A des volumes 1249, 1684 et 1696.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 500, p. 95; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 7 à 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1102, 1110, 1130, 1137, 1139, 1140, 1141, 1147, 1155, 1161, 1197, 1198, 1202, 1207, 1213, 1223, 1225, 1236, 1247, 1252, 1256, 1262, 1272, 1279, 1288, 1300, 1314, 1368, 1389, 1390, 1423, 1427, 1434, 1435, 1437, 1438, 1439, 1440, 1444, 1455, 1457, 1462, 1463, 1480, 1484, 1486, 1492, 1543, 1569, 1574, 1606, 1607, 1647, 1653, 1662, 1665, 1668, 1679, 1685, 1686, 1688, 1691, 1694 et 1704.



No. 7477. CONVENTION ON THE TERRITORIAL SEA AND THE CONTIGUOUS ZONE. DONE AT GENEVA, ON 29 APRIL 1958<sup>1</sup>

N° 7477. CONVENTION SUR LA MER TERRITORIALE ET LA ZONE CONTIGUË. FAITE À GENÈVE, LE 29 AVRIL 1958<sup>1</sup>

---

SUCCESSION

*Notification received on:*

22 February 1993

CZECH REPUBLIC

(With effect from 1 January 1993, the date of the succession of State. Maintaining the reservations made by Czechoslovakia upon signature<sup>2</sup> and confirmed upon ratification.<sup>3</sup>)

*Registered ex officio on 22 February 1993.*

---

SUCCESSION

*Notification reçue le :*

22 février 1993

RÉPUBLIQUE TCHÈQUE

(Avec effet au 1<sup>er</sup> janvier 1993, date de la succession d'Etat. Maintenant les réserves formulées par la Tchécoslovaquie lors de la signature<sup>2</sup> et confirmées lors de la ratification<sup>3</sup>.)

*Enregistré d'office le 22 février 1993.*

---



---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 516, p. 205; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 7 to 10, and 12 to 17, as well as annex A in volumes 1249, 1664, 1679, 1684 and 1696.

<sup>2</sup> *Ibid.*, p. 256.

<sup>3</sup> *Ibid.*, p. 277.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 516, p. 205; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 7 à 10, et 12 à 17, ainsi que l'annexe A des volumes 1249, 1664, 1679, 1684 et 1696.

<sup>2</sup> *Ibid.*, p. 257.

<sup>3</sup> *Ibid.*, p. 277.

No. 7525. CONVENTION ON CONSENT TO MARRIAGE, MINIMUM AGE FOR MARRIAGE AND REGISTRATION OF MARRIAGES. OPENED FOR SIGNATURE AT NEW YORK ON 10 DECEMBER 1962<sup>1</sup>

N° 7525. CONVENTION SUR LE CONSENTEMENT AU MARIAGE, L'ÂGE MINIMUM DU MARIAGE ET L'ENREGISTREMENT DES MARIAGES. OUVERTE À LA SIGNATURE À NEW YORK LE 10 DÉCEMBRE 1962<sup>1</sup>

---

SUCCESSION

*Notification received on:*

22 February 1993

CZECH REPUBLIC

(With effect from 1 January 1993, the date of the succession of State.)

*Registered ex officio on 22 February 1993.*

---

---

SUCCESSION

*Notification reçue le :*

22 février 1993

RÉPUBLIQUE TCHÈQUE

(Avec effet au 1<sup>er</sup> janvier 1993, date de la succession d'Etat.)

*Enregistré d'office le 22 février 1993.*

---

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 521, p. 231; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 7, 9 to 12, 15, 16 and 18, as well as annex A in volumes 1146, 1297, 1300, 1315, 1455, 1516, 1639, 1679, 1691, 1703 and 1709.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 521, p. 231; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 7, 9 à 12, 15, 16 et 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1146, 1297, 1300, 1315, 1455, 1516, 1639, 1679, 1691, 1703 et 1709.

No. 7625. CONVENTION ABOLISHING THE REQUIREMENT OF LEGALISATION FOR FOREIGN PUBLIC DOCUMENTS, OPENED FOR SIGNATURE AT THE HAGUE, ON 5 OCTOBER 1961<sup>1</sup>

N° 7625. CONVENTION SUPPRIMANT L'EXIGENCE DE LA LÉGALISATION DES ACTES PUBLICS ÉTRANGERS, OUVERTE À LA SIGNATURE À LA HAYE, LE 5 OCTOBRE 1961<sup>1</sup>

#### SUCCESSIONS

*Notifications effected with the Government of the Netherlands on:*

8 June 1992

SLOVENIA

(With effect from 25 June 1991, the date of the succession of State.)

16 June 1992

BELARUS

(With effect from 31 May 1992, the date on which the Convention would have entered into force for the Union of Soviet Socialist Republics.)

#### ACCESSION

*Instrument deposited with the Government of the Netherlands on:*

17 July 1992

BELIZE

(With effect from 11 April 1993.)

*Certified statements were registered by the Netherlands on 25 February 1993.*

#### SUCCESSIONS

*Notifications effectuées auprès du Gouvernement néerlandais le :*

8 juin 1992

SLOVÉNIE

(Avec effet au 25 juin 1991, date de la succession d'Etat.)

16 juin 1992

BÉLARUS

(Avec effet au 31 mai 1992, la date à laquelle la Convention serait entrée en vigueur pour l'Union des Républiques socialistes soviétiques.)

#### ADHÉSION

*Instrument déposé auprès du Gouvernement néerlandais le :*

17 juillet 1992

BELIZE

(Avec effet au 11 avril 1993.)

*Les déclarations certifiées ont été enregistrées par les Pays-Bas le 25 février 1993.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 527, p. 189; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 8, 9, 11, 13, 14, and 16 to 18, as well as annex A in volumes 1102, 1120, 1122, 1129, 1135, 1249, 1253, 1256, 1261, 1284, 1318, 1324, 1368, 1389, 1390, 1394, 1398, 1403, 1405, 1408, 1413, 1434, 1436, 1462, 1482, 1488, 1491, 1510, 1516, 1530, 1562, 1642 and 1686.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 527, p. 189; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 8, 9, 11, 13, 14, et 16 à 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1102, 1120, 1122, 1129, 1135, 1249, 1253, 1256, 1261, 1284, 1318, 1324, 1368, 1389, 1390, 1394, 1398, 1403, 1405, 1408, 1413, 1434, 1436, 1462, 1482, 1488, 1491, 1510, 1516, 1530, 1562, 1642 et 1686.

No. 8638. VIENNA CONVENTION ON  
CONSULAR RELATIONS. DONE AT  
VIENNA, ON 24 APRIL 1963<sup>1</sup>

N° 8638. CONVENTION DE VIENNE  
SUR LES RELATIONS CONSULAI-  
RES. FAITE À VIENNE, LE 24 AVRIL  
1963<sup>1</sup>

---

SUCCESSION

*Notification received on:*

22 February 1993

CZECH REPUBLIC

(With effect from 1 January 1993, the date of the succession of State. Maintaining the declaration made by Czechoslovakia upon signature.<sup>2</sup>)

*Registered ex officio on 22 February 1993.*

---

SUCCESSION

*Notification reçue le :*

22 février 1993

RÉPUBLIQUE TCHÈQUE

(Avec effet au 1<sup>er</sup> janvier 1993, date de la succession d'Etat. Maintenant la déclaration formulée par la Tchécoslovaquie lors de la signature.<sup>2</sup>)

*Enregistré d'office le 22 février 1993.*

---



---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 596, p. 261; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 9 to 18, as well as annex A in volumes 1108, 1110, 1136, 1137, 1139, 1141, 1155, 1157, 1172, 1194, 1198, 1242, 1252, 1279, 1288, 1310, 1314, 1332, 1333, 1365, 1366, 1413, 1423, 1434, 1444, 1463, 1464, 1479, 1480, 1481, 1484, 1486, 1509, 1516, 1526, 1529, 1540, 1543, 1549, 1583, 1591, 1606, 1607, 1647, 1651, 1653, 1662, 1665, 1668, 1674, 1679, 1685, 1686, 1688, 1689, 1691 and 1704.

<sup>2</sup> *Ibid.*, p. 429.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 596, p. 261; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 9 à 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1108, 1110, 1136, 1137, 1139, 1141, 1155, 1157, 1172, 1194, 1198, 1242, 1252, 1279, 1288, 1310, 1314, 1332, 1333, 1365, 1366, 1413, 1423, 1434, 1444, 1463, 1464, 1479, 1480, 1481, 1484, 1486, 1509, 1516, 1526, 1529, 1540, 1543, 1549, 1583, 1591, 1606, 1607, 1647, 1651, 1653, 1662, 1665, 1668, 1674, 1679, 1685, 1686, 1688, 1689, 1691 et 1704.

<sup>2</sup> *Ibid.*, p. 429.

No. 8791. PROTOCOL RELATING TO  
THE STATUS OF REFUGEES. DONE  
AT NEW YORK, ON 31 JANUARY 1967<sup>1</sup>

N° 8791. PROTOCOLE RELATIF AU  
STATUT DES RÉFUGIÉS. FAIT À NEW  
YORK, LE 31 JANVIER 1967<sup>1</sup>

---

ACCESSION

*Instrument deposited on:*

12 February 1993

AZERBAIJAN

(With effect from 12 February 1993.)

*Registered ex officio on 12 February 1993.*

---

ADHÉSION

*Instrument déposé le :*

12 février 1993

AZERBAÏDJAN

(Avec effet au 12 février 1993.)

*Enregistré d'office le 12 février 1993.*

---



---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 606, p. 267; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 9 to 18, as well as annex A in volumes 1102, 1108, 1119, 1122, 1155, 1160, 1161, 1165, 1172, 1182, 1202, 1225, 1236, 1241, 1247, 1248, 1249, 1256, 1259, 1261, 1289, 1312, 1331, 1332, 1369, 1379, 1380, 1381, 1386, 1413, 1418, 1421, 1430, 1436, 1462, 1466, 1487, 1526, 1530, 1567, 1577, 1646, 1651, 1656, 1669, 1679, 1685, 1691, 1697 and 1709.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 606, p. 267; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 9 à 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1102, 1108, 1119, 1122, 1155, 1160, 1161, 1165, 1172, 1182, 1202, 1225, 1236, 1241, 1247, 1248, 1249, 1256, 1259, 1261, 1289, 1312, 1331, 1332, 1369, 1379, 1380, 1381, 1386, 1413, 1418, 1421, 1430, 1436, 1462, 1466, 1487, 1526, 1530, 1567, 1577, 1646, 1651, 1656, 1669, 1679, 1685, 1691, 1697 et 1709.

No. 9464. INTERNATIONAL CONVENTION ON THE ELIMINATION OF ALL FORMS OF RACIAL DISCRIMINATION. OPENED FOR SIGNATURE AT NEW YORK ON 7 MARCH 1966<sup>1</sup>

N° 9464. CONVENTION INTERNATIONALE SUR L'ÉLIMINATION DE TOUTES LES FORMES DE DISCRIMINATION RACIALE. OUVERTE À LA SIGNATURE À NEW YORK LE 7 MARS 1966<sup>1</sup>

---

SUCCESSION

*Notification received on:*

22 February 1993

CZECH REPUBLIC

(With effect from 1 January 1993, the date of the succession of State.)

*Registered ex officio on 22 February 1993.*

---

SUCCESSION

*Notification reçue le :*

22 février 1993

RÉPUBLIQUE TCHÈQUE

(Avec effet au 1<sup>er</sup> janvier 1993, date de la succession d'Etat.)

*Enregistré d'office le 22 février 1993.*

---



---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 660, p. 195; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 10 to 18, as well as annex A in volumes 1119, 1120, 1136, 1138, 1146, 1151, 1155, 1161, 1205, 1247, 1249, 1256, 1260, 1263, 1271, 1272, 1279, 1286, 1293, 1295, 1297, 1310, 1314, 1321, 1329, 1338, 1341, 1344, 1347, 1349, 1350, 1351, 1355, 1356, 1358, 1380, 1408, 1509, 1516, 1520, 1525, 1527, 1540, 1541, 1542, 1543, 1545, 1558, 1563, 1564, 1567, 1569, 1606, 1651, 1653, 1671, 1678, 1679, 1681, 1691, 1704 and 1709.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 660, p. 195; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 10 à 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1119, 1120, 1136, 1138, 1146, 1151, 1155, 1161, 1205, 1247, 1249, 1256, 1260, 1263, 1271, 1272, 1279, 1286, 1293, 1295, 1297, 1310, 1314, 1321, 1329, 1338, 1341, 1344, 1347, 1349, 1350, 1351, 1355, 1356, 1358, 1380, 1408, 1509, 1516, 1520, 1525, 1527, 1540, 1541, 1542, 1543, 1545, 1558, 1563, 1564, 1567, 1569, 1606, 1651, 1653, 1671, 1678, 1679, 1681, 1691, 1704 et 1709.

No. 10823. CONVENTION ON THE NON-APPLICABILITY OF STATUTORY LIMITATIONS TO WAR CRIMES AND CRIMES AGAINST HUMANITY. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 26 NOVEMBER 1968<sup>1</sup>

N° 10823. CONVENTION SUR L'IMPRESCRIPTIBILITÉ DES CRIMES DE GUERRE ET DES CRIMES CONTRE L'HUMANITÉ. ADOPTÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 26 NOVEMBRE 1968<sup>1</sup>

---

SUCCESSION

*Notification received on:*

22 February 1993

CZECH REPUBLIC

(With effect from 1 January 1993, the date of the succession of State. Maintaining the declaration made by Czechoslovakia upon signature.<sup>2</sup>)

*Registered ex officio on 22 February 1993.*

---



---

SUCCESSION

*Notification reçue le :*

22 février 1993

RÉPUBLIQUE TCHÈQUE

(Avec effet au 1<sup>er</sup> janvier 1993, date de la succession d'Etat. Maintenant la déclaration formulée par la Tchécoslovaquie lors de la signature.<sup>2</sup>)

*Enregistré d'office le 22 février 1993.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 754, p. 73; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 12 to 14, and 16, as well as annex A in volumes 1120, 1256, 1314, 1324, 1334, 1379, 1387, 1436, 1455, 1530, 1653, 1671, 1679, 1691 and 1704.

<sup>2</sup> *Ibid.*, p. 124.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 754, p. 73; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 12 à 14, et 16, ainsi que l'annexe A des volumes 1120, 1256, 1314, 1324, 1334, 1379, 1387, 1436, 1455, 1530, 1653, 1671, 1679, 1691 et 1704.

<sup>2</sup> *Ibid.*, p. 124.

No. 13444. UNIVERSAL COPYRIGHT CONVENTION AS REVISED AT PARIS ON 24 JULY 1971. CONCLUDED AT PARIS ON 24 JULY 1971<sup>1</sup>

N° 13444. CONVENTION UNIVERSELLE SUR LE DROIT D'AUTEUR RÉVISÉE À PARIS LE 24 JUILLET 1971. CONCLUE À PARIS LE 24 JUILLET 1971<sup>1</sup>

---

#### ACCESSION

*Instrument deposited with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on:*

12 January 1993

URUGUAY

(With effect from 12 April 1993.)

*Certified statement was registered by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on 22 February 1993.*

---

#### ADHÉSION

*Instrument déposé auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le :*

12 janvier 1993

URUGUAY

(Avec effet au 12 avril 1993.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le 22 février 1993.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 943, p. 178; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 16 to 18, as well as annex A in volumes 1122, 1136, 1150, 1153, 1157, 1183, 1199, 1226, 1248, 1276, 1301, 1312, 1342, 1397, 1408, 1436, 1480, 1487, 1494, 1507, 1514, 1527, 1547, 1579, 1580, 1641, 1686, 1693, 1696 and 1705.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 943, p. 179; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 15 à 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1122, 1136, 1150, 1153, 1157, 1183, 1199, 1226, 1248, 1276, 1301, 1312, 1342, 1397, 1408, 1436, 1480, 1487, 1494, 1507, 1514, 1527, 1547, 1579, 1580, 1641, 1686, 1693, 1696 et 1705.



No. 14152. SINGLE CONVENTION ON NARCOTIC DRUGS, 1961, AS AMENDED BY THE PROTOCOL AMENDING THE SINGLE CONVENTION ON NARCOTIC DRUGS, 1961. DONE AT NEW YORK ON 8 AUGUST 1975<sup>1</sup>

N° 14152. CONVENTION UNIQUE SUR LES STUPÉFIANTS DE 1961 TELLE QUE MODIFIÉE PAR LE PROTOCOLE PORTANT AMENDEMENT DE LA CONVENTION UNIQUE SUR LES STUPÉFIANTS DE 1961. FAITE À NEW YORK LE 8 AOÛT 1975<sup>1</sup>

---

#### ACCESSION

*Instrument deposited on:*

18 February 1993

BURUNDI

(With effect from 20 March 1993.)

*Registered ex officio on 18 February 1993.*

---

#### ADHÉSION

*Instrument déposé le :*

18 février 1993

BURUNDI

(Avec effet au 20 mars 1993.)

*Enregistré d'office le 18 février 1993.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 976, p. 105; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 16 to 18, as well as annex A in volumes 1106, 1107, 1120, 1135, 1141, 1143, 1155, 1175, 1202, 1207, 1236, 1237, 1240, 1252, 1358, 1387, 1403, 1405, 1412, 1437, 1459, 1463, 1465, 1475, 1486, 1492, 1501, 1515, 1546, 1547, 1551, 1558, 1559, 1563, 1566, 1567, 1589, 1606, 1607, 1639, 1647, 1667, 1676 and 1679.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 976, p. 105; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 16 à 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1106, 1107, 1120, 1135, 1141, 1143, 1155, 1175, 1202, 1207, 1236, 1237, 1240, 1252, 1358, 1387, 1403, 1405, 1412, 1437, 1459, 1463, 1465, 1475, 1486, 1492, 1501, 1515, 1546, 1547, 1551, 1558, 1559, 1563, 1566, 1567, 1589, 1606, 1607, 1639, 1647, 1667, 1676 et 1679.

No. 14236. CONVENTION ON THE RECOGNITION OF DIVORCES AND LEGAL SEPARATIONS. CONCLUDED AT THE HAGUE ON 1 JUNE 1970<sup>1</sup>

N° 14236. CONVENTION SUR LA RECONNAISSANCE DES DIVORCES ET DES SÉPARATIONS DE CORPS. CONCLUE À LA HAYE LE 1<sup>er</sup> JUIN 1970<sup>1</sup>

ACCEPTANCE of the accession of Australia<sup>2</sup>

*Notification received by the Government of the Netherlands on:*

26 November 1992

CYPRUS

(The Convention entered into force between Australia and Cyprus on 25 January 1993.)

*Certified statement was registered by the Netherlands on 25 February 1993.*

ACCEPTATION de l'adhésion de l'Australie<sup>2</sup>

*Notification reçue par le Gouvernement néerlandais le :*

26 novembre 1992

CHYPRE

(La Convention est entrée en vigueur entre l'Australie et Chypre le 25 janvier 1993.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée par les Pays-Bas le 25 février 1993.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 978, p. 393; for subsequent actions, see references in Cumulative Index Nos. 16 to 18, as well as annex A in volumes II02, I177, I240, I248, I284, I291, I293, I301, I303, I318, I330, I343, I398 (with addendum to vol. 1035), 1408, 1417, 1422, 1434, 1436, 1442, 1444, 1477, 1562, 1598, 1639 and 1649.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1408, p. 324.

Vol. 1712, A-14236

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 978, p. 393; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 16 à 18, ainsi que l'annexe A des volumes II02, I177, I240, I248, I284, I291, I293, I301, I303, I318, I330, I343, I398 (avec additif au vol. 1035), 1408, 1417, 1422, 1434, 1436, 1442, 1444, 1477, 1562, 1598, 1639 et 1649.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1408, p. 324.

No. 14531. INTERNATIONAL COVENANT ON ECONOMIC, SOCIAL AND CULTURAL RIGHTS. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 16 DECEMBER 1966<sup>1</sup>

N° 14531. PACTE INTERNATIONAL RELATIF AUX DROITS ÉCONOMIQUES, SOCIAUX ET CULTURELS. ADOPTÉ PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 16 DÉCEMBRE 1966<sup>1</sup>

---

SUCCESSION

*Notification received on:*

22 February 1993

CZECH REPUBLIC

(With effect from 1 January 1993, the date of the succession of State. Maintaining the declaration made by Czechoslovakia upon signature<sup>2</sup> and confirmed upon ratification.<sup>3</sup>)

*Registered ex officio on 22 February 1993.*

---

SUCCESSION

*Notification reçue le :*

22 février 1993

RÉPUBLIQUE TCHÈQUE

(Avec effet au 1<sup>er</sup> janvier 1993, date de la succession d'Etat. Maintenant la déclaration formulée par la Tchécoslovaquie lors de la signature<sup>2</sup> et confirmée lors de la ratification<sup>3</sup>.)

*Enregistré d'office le 22 février 1993.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 993, p. 3; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 16 to 18, as well as annex A in volumes I103, I106, I120, I132, I136, I138, I144, I151, I161, I181, I197, I202, I203, I207, I211, I213, I214, I216, I218, I225, I249, I256, I259, I271, I286, I289, I299, I312, I329, I333, I334, I354, I357, I360, I390, I397, I409, I421, I422, I434, I455, I482, I490, I505, I545, I551, I556, I563, I564, I578, I580, I598, I607, I649, I651, I653, I654, I660, I663, I669, I671, I673, I675, I676, I678, I679, I685, I688, I690, I691 and I704.

<sup>2</sup> *Ibid.*, p. 79.

<sup>3</sup> *Ibid.*, p. 85.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 993, p. 3; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n<sup>os</sup> 16 à 18, ainsi que l'annexe A des volumes I103, I106, I120, I132, I136, I138, I144, I151, I161, I181, I197, I202, I203, I207, I211, I213, I214, I216, I218, I225, I249, I256, I259, I271, I286, I289, I299, I312, I329, I333, I334, I354, I357, I360, I390, I397, I409, I421, I422, I434, I455, I482, I490, I505, I545, I551, I556, I563, I564, I578, I580, I598, I607, I649, I651, I653, I654, I660, I663, I669, I671, I673, I675, I676, I678, I679, I685, I688, I690, I691 et I704.

<sup>2</sup> *Ibid.*, p. 79.

<sup>3</sup> *Ibid.*, p. 85.

No. 14668. INTERNATIONAL COVENANT ON CIVIL AND POLITICAL RIGHTS. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 16 DECEMBER 1966<sup>1</sup>

Nº 14668. PACTE INTERNATIONAL RELATIF AUX DROITS CIVILS ET POLITIQUES. ADOPTÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 16 DÉCEMBRE 1966<sup>1</sup>

## SUCCESSION

*Notification received on:*

22 February 1993

CZECH REPUBLIC

(With effect from 1 January 1993, the date of the succession of State. Maintaining the declaration made by Czechoslovakia upon signature<sup>2</sup> and confirmed upon ratification.<sup>3</sup>)

## SUCCESSION

*Notification reçue le :*

22 février 1993

RÉPUBLIQUE TCHÈQUE

(Avec effet au 1<sup>er</sup> janvier 1993, date de la succession d'Etat. Maintenant la déclaration formulée par la Tchécoslovaquie lors de la signature<sup>2</sup> et confirmée lors de la ratification<sup>3</sup>.)

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 999, p. 171; vol. 1057, p. 407 (rectification of authentic Spanish text); and vol. 1059, p. 451 (corrigendum to vol. 999); for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 17 and 18, as well as annex A volumes 1103, 1106, 1120, 1130, 1131, 1132, 1136, 1138, 1141, 1144, 1147, 1150, 1151, 1161, 1181, 1195, 1197, 1199, 1202, 1203, 1205, 1207, 1211, 1213, 1214, 1216, 1218, 1222, 1225, 1249, 1256, 1259, 1261, 1272, 1275, 1276, 1279, 1286, 1289, 1291, 1295, 1296, 1299, 1305, 1308, 1312, 1314, 1316, 1324, 1328, 1329, 1333, 1334, 1338, 1339, 1344, 1347, 1348, 1349, 1351, 1352, 1354, 1356, 1357, 1358, 1360, 1365, 1379, 1387, 1389, 1390, 1392, 1393, 1399, 1403, 1404, 1408, 1409, 1410, 1413, 1417, 1419, 1421, 1422, 1424, 1427, 1429, 1434, 1435, 1436, 1437, 1438, 1439, 1441, 1443, 1444, 1455, 1457, 1458, 1462, 1463, 1464, 1465, 1475, 1477, 1478, 1480, 1482, 1484, 1485, 1487, 1488, 1490, 1491, 1492, 1495, 1498, 1499, 1501, 1502, 1505, 1506, 1508, 1510, 1512, 1513, 1515, 1520, 1522, 1525, 1527, 1530, 1533, 1534, 1535, 1540, 1543, 1545, 1548, 1551, 1555, 1556, 1557, 1562, 1563, 1564, 1567, 1570, 1577, 1578, 1579, 1580, 1582, 1593, 1598, 1607, 1637, 1639, 1642, 1643, 1647, 1649, 1650, 1651, 1653, 1654, 1660, 1663, 1665, 1667, 1669, 1671, 1672, 1673, 1675, 1676, 1678, 1679, 1681, 1685, 1688, 1690, 1691, 1695, 1696, 1703, 1704, 1705 and 1709.

<sup>2</sup> *Ibid.*, p. 283.

<sup>3</sup> *Ibid.*, p. 289.

<sup>4</sup> *Ibid.*, vol. 999, p. 171; vol. 1059, p. 451 (corrigendum to vol. 999); for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 17 and 18, as well as annex A in volumes 1106, 1120, 1144, 1161, 1205, 1225, 1256, 1286, 1314, 1329, 1334, 1349, 1354, 1360, 1389, 1409, 1421, 1434, 1482, 1487, 1490, 1499, 1506, 1512, 1530, 1533, 1543, 1545, 1551, 1557, 1563, 1578, 1598, 1649, 1650, 1651, 1653, 1654, 1660, 1669, 1672, 1673, 1675 and 1690.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 999, p. 171; vol. 1057, p. 407 (rectification du texte authentique espagnol); et vol. 1059, p. 451 (rectificatif au vol. 999); pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 17 et 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1103, 1106, 1120, 1130, 1131, 1132, 1136, 1138, 1141, 1144, 1147, 1150, 1151, 1161, 1181, 1195, 1197, 1199, 1202, 1203, 1205, 1207, 1211, 1213, 1214, 1216, 1218, 1222, 1225, 1249, 1256, 1259, 1261, 1272, 1275, 1276, 1279, 1286, 1289, 1291, 1295, 1296, 1299, 1305, 1308, 1312, 1314, 1316, 1324, 1328, 1329, 1333, 1334, 1338, 1339, 1344, 1347, 1348, 1349, 1351, 1352, 1354, 1356, 1357, 1358, 1360, 1365, 1379, 1387, 1389, 1390, 1392, 1393, 1399, 1403, 1404, 1408, 1409, 1410, 1413, 1417, 1419, 1421, 1422, 1424, 1427, 1429, 1434, 1435, 1436, 1437, 1438, 1439, 1441, 1443, 1444, 1455, 1457, 1458, 1462, 1463, 1464, 1465, 1475, 1477, 1478, 1480, 1482, 1484, 1485, 1487, 1488, 1490, 1491, 1492, 1495, 1498, 1499, 1501, 1502, 1505, 1506, 1508, 1510, 1512, 1513, 1515, 1520, 1522, 1525, 1527, 1530, 1533, 1534, 1535, 1540, 1543, 1545, 1548, 1551, 1555, 1556, 1557, 1562, 1563, 1564, 1567, 1570, 1577, 1578, 1579, 1580, 1582, 1593, 1598, 1607, 1637, 1639, 1642, 1643, 1647, 1649, 1650, 1651, 1653, 1654, 1660, 1663, 1665, 1667, 1669, 1671, 1672, 1673, 1675, 1676, 1678, 1679, 1681, 1685, 1688, 1690, 1691, 1695, 1696, 1703, 1704, 1705 et 1709.

<sup>2</sup> *Ibid.*, p. 283.

<sup>3</sup> *Ibid.*, p. 289.

<sup>4</sup> *Ibid.*, vol. 999, p. 171; vol. 1059, p. 451 (rectificatif au vol. 999); pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 17 et 18 ainsi que l'annexe A des volumes 1106, 1120, 1144, 1161, 1205, 1225, 1256, 1286, 1314, 1329, 1334, 1349, 1354, 1360, 1389, 1409, 1421, 1434, 1482, 1487, 1490, 1499, 1506, 1512, 1530, 1533, 1543, 1545, 1551, 1557, 1563, 1578, 1598, 1649, 1650, 1651, 1653, 1654, 1660, 1669, 1672, 1673, 1675, 1676, 1678, 1679, 1681, 1685, 1688, 1690, 1691, 1695, 1696, 1703, 1704, 1705 et 1690.

SUCCESSION to the Optional Protocol of 16 December 1966<sup>4</sup> to the above-mentioned Covenant

*Notification received on:*

22 February 1993

CZECH REPUBLIC

(With effect from 1 January 1993, the date of the succession of State.)

SUCCESSION au Protocole facultatif du 16 décembre 1966<sup>4</sup> se rapportant au Pacte susmentionné

*Notification reçue le :*

22 février 1993

RÉPUBLIQUE TCHÈQUE

(Avec effet au 1<sup>er</sup> janvier 1993, date de la succession d'Etat.)

RATIFICATION of the Second Optional Protocol of 15 December 1989<sup>1</sup> to the above-mentioned Covenant

*Instrument deposited on:*

22 February 1993

VENEZUELA

(With effect from 22 May 1993.)

*Registered ex officio on 22 February 1993.*

RATIFICATION du Deuxième Protocole facultatif du 15 décembre 1989<sup>1</sup> se rapportant au Pacte susmentionné

*Instrument déposé le :*

22 février 1993

VENEZUELA

(Avec effet au 22 mai 1993.)

*Enregistré d'office le 22 février 1993.*

ACCESSION to the Second Optional Protocol of 15 December 1989<sup>1</sup> to the above-mentioned Covenant

*Instrument deposited on:*

23 February 1993

ECUADOR

(With effect from 23 May 1993.)

*Registered ex officio on 23 February 1993.*

ADHÉSION au Deuxième Protocole facultatif du 15 décembre 1989<sup>1</sup> se rapportant au Pacte susmentionné

*Instrument déposé le :*

23 février 1993

EQUATEUR

(Avec effet au 23 mai 1993.)

*Enregistré d'office le 23 février 1993.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1642, No. A-14668.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1642, n° A-14668.

No. 14861. INTERNATIONAL CONVENTION ON THE SUPPRESSION AND PUNISHMENT OF THE CRIME OF APARTHEID. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 30 NOVEMBER 1973<sup>1</sup>

N° 14861. CONVENTION INTERNATIONALE SUR L'ÉLIMINATION ET LA RÉPRESSION DU CRIME D'APARTHEID. ADOPTÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 30 NOVEMBRE 1973<sup>1</sup>

---

SUCCESSION

*Notification received on:*

22 February 1993

CZECH REPUBLIC

(With effect from 1 January 1993, the date of the succession of State.)

*Registered ex officio on 22 February 1993.*

---

SUCCESSION

*Notification reçue le :*

22 février 1993

RÉPUBLIQUE TCHÈQUE

(Avec effet au 1<sup>er</sup> janvier 1993, date de la succession d'Etat.)

*Enregistré d'office le 22 février 1993.*

---



---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1015, p. 243; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 17 and 18, as well as annex A in volumes 1102, 1106, 1110, 1120, 1126, 1138, 1146, 1147, 1151, 1155, 1161, 1165, 1181, 1211, 1222, 1225, 1228, 1242, 1249, 1252, 1256, 1257, 1259, 1263, 1276, 1291, 1293, 1299, 1300, 1310, 1321, 1334, 1338, 1355, 1357, 1390, 1394, 1410, 1421, 1428, 1437, 1478, 1487, 1505, 1520, 1563, 1607, 1647, 1653, 1671, 1679 and 1691.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1015, p. 243; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 17 et 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1102, 1106, 1110, 1120, 1126, 1138, 1146, 1147, 1151, 1155, 1161, 1165, 1181, 1211, 1222, 1225, 1228, 1242, 1249, 1252, 1256, 1257, 1259, 1263, 1276, 1291, 1293, 1299, 1300, 1310, 1321, 1334, 1338, 1355, 1357, 1390, 1394, 1410, 1421, 1428, 1437, 1478, 1487, 1505, 1520, 1563, 1607, 1647, 1653, 1671, 1679 et 1691.

No. 14956. CONVENTION ON PSYCHOTROPIC SUBSTANCES. CONCLUDED AT VIENNA ON 21 FEBRUARY 1971<sup>1</sup>

N° 14956. CONVENTION SUR LES SUBSTANCES PSYCHOTROPES. CONCLUE À VIENNE LE 21 FÉVRIER 1971<sup>1</sup>

---

ACCESSION

*Instrument deposited on:*

18 February 1993

BURUNDI

(With effect from 19 May 1993.)

*Registered ex officio on 18 February 1993.*

---

---

ADHÉSION

*Instrument déposé le :*

18 février 1993

BURUNDI

(Avec effet au 19 mai 1993.)

*Enregistré d'office le 18 février 1993.*

---

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1019, p. 175; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 17 and 18, as well as annex A in volumes 1110, 1111, 1120, 1130, 1135, 1140, 1141, 1143, 1156, 1157, 1166, 1167, 1172, 1183, 1212, 1223, 1225, 1227, 1236, 1240, 1252, 1256, 1276, 1354, 1387, 1392, 1398, 1405, 1422, 1433, 1436, 1444, 1446, 1480, 1486, 1492, 1501, 1512, 1515, 1546, 1547, 1551, 1558, 1559, 1563, 1566, 1567, 1577, 1578, 1588, 1589, 1591, 1593, 1606, 1647, 1667, 1679, 1684, 1695 and 1703.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1019, p. 175; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 17 et 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1110, 1111, 1120, 1130, 1135, 1140, 1141, 1143, 1156, 1157, 1166, 1167, 1172, 1183, 1212, 1223, 1225, 1227, 1236, 1240, 1252, 1256, 1276, 1354, 1387, 1392, 1398, 1405, 1422, 1433, 1436, 1444, 1446, 1480, 1486, 1492, 1501, 1512, 1515, 1546, 1547, 1551, 1558, 1559, 1563, 1566, 1567, 1577, 1578, 1588, 1589, 1591, 1593, 1606, 1647, 1667, 1679, 1684, 1695 et 1703.

No. 15020. CONVENTION ON REGISTRATION OF OBJECTS LAUNCHED INTO OUTER SPACE. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS, AT NEW YORK, ON 12 NOVEMBER 1974<sup>1</sup>

N° 15020. CONVENTION SUR L'IMMATRICULATION DES OBJETS LANCÉS DANS L'ESPACE EXTRA-ATMOSPHÉRIQUE. ADOPTÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES, À NEW YORK, LE 12 NOVEMBRE 1974<sup>1</sup>

No. 15410. CONVENTION ON THE PREVENTION AND PUNISHMENT OF CRIMES AGAINST INTERNATIONALLY PROTECTED PERSONS, INCLUDING DIPLOMATIC AGENTS. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS, AT NEW YORK, ON 14 DECEMBER 1973<sup>2</sup>

N° 15410. CONVENTION SUR LA PRÉVENTION ET LA RÉPRESSION DES INFRACTIONS CONTRE LES PERSONNES JOUISSANT D'UNE PROTECTION INTERNATIONALE, Y COMPRIS LES AGENTS DIPLOMATIQUES. ADOPTÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES, À NEW YORK, LE 14 DÉCEMBRE 1973<sup>2</sup>

#### SUCCESSIONS

*Notifications received on:*

22 February 1993

CZECH REPUBLIC

(With effect from 1 January 1993, the date of the succession of State.)

*Registered ex officio on 22 February 1993.*

#### SUCCESSIONS

*Notifications reçues le :*

22 février 1993

RÉPUBLIQUE TCHÈQUE

(Avec effet au 1<sup>er</sup> janvier 1993, date de la succession d'Etat.)

*Enregistré d'office le 22 février 1993.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1023, p. 15; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 17 and 18, as well as annex A in volumes 1112, 1120, 1122, 1130, 1146, 1161, 1211, 1249, 1252, 1259, 1317, 1393, 1421 and 1520.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1035, p. 167; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 17 and 18, as well as annex A in volumes 1102, 1106, 1110, 1120, 1135, 1136, 1137, 1138, 1146, 1147, 1150, 1151, 1155, 1161, 1172, 1177, 1182, 1197, 1207, 1208, 1218, 1234, 1252, 1259, 1263, 1271, 1272, 1281, 1295, 1298, 1314, 1333, 1361, 1386, 1390, 1399, 1404, 1406, 1410, 1429, 1433, 1455, 1463, 1477, 1479, 1498, 1502, 1510, 1519, 1522, 1525, 1530, 1548, 1551, 1560, 1576, 1580, 1597, 1606, 1653, 1671, 1676, 1678, 1679 and 1691.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1023, p. 15; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 17 et 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1112, 1120, 1122, 1130, 1146, 1161, 1211, 1249, 1252, 1259, 1317, 1393, 1421 et 1520.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1035, p. 167; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 17 et 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1102, 1106, 1110, 1120, 1135, 1136, 1137, 1138, 1146, 1147, 1150, 1151, 1155, 1161, 1172, 1177, 1182, 1197, 1207, 1208, 1218, 1234, 1252, 1259, 1263, 1271, 1272, 1281, 1295, 1298, 1314, 1333, 1361, 1386, 1390, 1399, 1404, 1406, 1410, 1429, 1433, 1455, 1463, 1477, 1479, 1498, 1502, 1510, 1519, 1522, 1525, 1530, 1548, 1551, 1560, 1576, 1580, 1597, 1606, 1653, 1671, 1676, 1678, 1679 et 1691.



No. 16510. CUSTOMS CONVENTION ON THE INTERNATIONAL TRANSPORT OF GOODS UNDER COVER OF TIR CARNETS (TIR CONVENTION). CONCLUDED AT GENEVA ON 14 NOVEMBER 1975<sup>1</sup>

N° 16510. CONVENTION DOUANIÈRE RELATIVE AU TRANSPORT INTERNATIONAL DE MARCHANDISES SOUS LE COUVERT DE CARNETS TIR (CONVENTION TIR). CONCLUE À GENÈVE LE 14 NOVEMBRE 1975<sup>1</sup>

---

ACCESSION

*Instrument deposited on:*

26 February 1993

LITHUANIA

(With effect from 26 August 1993.)

*Registered ex officio on 26 February 1993.*

---

ADHÉSION

*Instrument déposé le :*

26 février 1993

LITUANIE

(Avec effet au 26 août 1993.)

*Enregistré d'office le 26 février 1993.*

---



---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1079, p. 89; for subsequent actions, see references in Cumulative Index No. 18, as well as annex A in volumes 1102, 1110, 1126, 1142, 1155, 1157, 1175, 1199, 1201, 1208, 1216, 1246, 1249, 1252, 1261, 1279, 1286, 1289, 1291, 1295, 1308, 1340, 1349, 1365, 1380, 1388, 1404, 1413, 1434, 1459, 1477, 1510, 1525, 1530, 1542, 1547, 1573, 1646, 1679, 1684 and 1689.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1079, p. 89; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans l'Index cumulatif n° 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1102, 1110, 1126, 1142, 1155, 1157, 1175, 1199, 1201, 1208, 1216, 1246, 1249, 1252, 1261, 1279, 1286, 1289, 1291, 1295, 1308, 1340, 1349, 1365, 1380, 1388, 1404, 1413, 1434, 1459, 1477, 1510, 1525, 1530, 1542, 1547, 1573, 1646, 1679, 1684 et 1689.

No. 17119. CONVENTION ON THE PROHIBITION OF MILITARY OR ANY OTHER HOSTILE USE OF ENVIRONMENTAL MODIFICATION TECHNIQUES. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 10 DECEMBER 1976<sup>1</sup>

N° 17119. CONVENTION SUR L'INTERDICTION D'UTILISER DES TECHNIQUES DE MODIFICATION DE L'ENVIRONNEMENT À DES FINS MILITAIRES OU TOUTES AUTRES FINS HOSTILES. ADOPTÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES LE 10 DÉCEMBRE 1976<sup>1</sup>

---

#### ACCESSION

*Instrument deposited on:*

17 February 1993

NIGER

(With effect from 17 February 1993.)

*Registered ex officio on 17 February 1993.*

---

#### ADHÉSION

*Instrument déposé le :*

17 février 1993

NIGER

(Avec effet au 17 février 1993.)

*Enregistré d'office le 17 février 1993.*

#### SUCCESSION

*Notification received on:*

22 February 1993

CZECH REPUBLIC

(With effect from 1 January 1993, the date of the succession of State.)

*Registered ex officio on 22 February 1993.*

---

#### SUCCESSION

*Notification reçue le :*

22 février 1993

RÉPUBLIQUE TCHÈQUE

(Avec effet au 1<sup>er</sup> janvier 1993, date de la succession d'Etat.)

*Enregistré d'office le 22 février 1993.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1108, p. 151, and annex A in volumes 1120, 1127, 1138, 1146, 1155, 1197, 1202, 1234, 1235, 1256, 1272, 1279, 1284, 1295, 1310, 1314, 1329, 1342, 1347, 1356, 1361, 1368, 1372, 1379, 1398, 1410, 1412, 1421, 1429, 1437, 1443, 1458, 1498, 1511, 1516, 1555, 1658, 1695 and 1698.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1108, p. 151, et annexe A des volumes 1120, 1127, 1138, 1146, 1155, 1197, 1202, 1234, 1235, 1256, 1272, 1279, 1284, 1295, 1310, 1314, 1329, 1342, 1347, 1356, 1361, 1368, 1372, 1379, 1398, 1410, 1412, 1421, 1429, 1437, 1443, 1458, 1498, 1511, 1516, 1555, 1658, 1695 et 1698.

No. 17512. PROTOCOL ADDITIONAL TO THE GENEVA CONVENTIONS OF 12 AUGUST 1949, AND RELATING TO THE PROTECTION OF VICTIMS OF INTERNATIONAL ARMED CONFLICTS (PROTOCOL I). ADOPTED AT GENEVA ON 8 JUNE 1977.<sup>1</sup>

N° 17512. PROTOCOLE ADDITIONNEL AUX CONVENTIONS DE GENÈVE DU 12 AOÛT 1949 RELATIF À LA PROTECTION DES VICTIMES DES CONFLITS ARMÉS INTERNATIONAUX (PROTOCOLE I). ADOPTÉ À GENÈVE LE 8 JUIN 1977<sup>1</sup>

RATIFICATION and ACCESSIONS (a)

*Instruments deposited with the Government of Switzerland on:*

9 October 1992

EGYPT

(With effect from 9 April 1993.)

With the following declarations:

RATIFICATION et ADHÉSIONS (a)

*Instruments déposés auprès du Gouvernement suisse le :*

9 octobre 1992

EGYPTE

(Avec effet au 9 avril 1993.)

Avec les déclarations suivantes :

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1125, p. 3, and annex A in volumes 1138, 1140, 1151, 1175, 1202, 1216, 1226, 1256, 1271, 1283, 1289, 1300, 1314, 1339, 1344, 1356, 1360, 1372, 1390, 1404, 1419, 1425, 1435, 1444, 1457, 1477, 1487, 1499, 1513, 1522, 1527, 1537, 1552, 1567, 1591, 1607, 1642, 1654, 1666, 1683 and 1694.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1125, p. 3, et annexe A des volumes 1138, 1140, 1151, 1175, 1202, 1216, 1226, 1256, 1271, 1283, 1289, 1300, 1314, 1339, 1344, 1356, 1360, 1372, 1390, 1404, 1419, 1425, 1435, 1444, 1457, 1477, 1487, 1499, 1513, 1522, 1527, 1537, 1552, 1567, 1591, 1607, 1642, 1654, 1666, 1683 et 1694.

## نمى الخطاب

---

ان حكومة جمهورية مصر العربية اذ ترحب بأن المؤتمر الدبلوماسى الذى اقر فى يونيو عام ١٩٧٧ البروتوكولين الاضافيين المكملين لاتفاقيات جنيف الاربع لعام ١٩٤٩ بلغات ست من بينها اللغة العربية واصبح عليها جميعا الصفة الرسمية وجعلها متساوية فى صفتها هذه بما يعنى عدم جواز تغليب لغه على اخرى .

واذا كان البين من مقارنة النمى العربى الرسمى للبروتوكولين الاضافيين مع النصوص الرسمية الاخرى للبروتوكولين ان النمى الرسمى العربى لايطابق فى بعض مواضعه هذه النصوص . بل ويخالفها مخالفة تتصف بدقة التعبير والمضمون لبعنى احكام البروتوكولين الاضافيين التى ارتضتها الدولة والتى تبنتها فى مجال القانبسون الدولى والعلاقات الانسانية .

لذلك فان حكومة جمهورية مصر العربية تنتهز مناسبة ايداعها لوثيقة انضمامها على البروتوكولين الاضافيين المكملين لاتفاقيات جنيف الاربع لعام ١٩٤٩ لدى الاتحاد السوىرى ( جهة الايداع ) لتعلن انها ستتبنى المعنى الذى يوفسق على النحو الامثل بين النصوص الرسمية والمختلفة للاتفاقيسة .

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

## نسى الاعلان

ان جمهورية مصر العربية اذ تصدق على الملحقين ( البروتوكولين ) الاضافيين الى اتفاقية جنيف المعقودة عام ١٩٤٩ الصادرين عام ١٩٢٢ لتعرب عن اقتناءها بأن احكام هذين الملحقين ( البروتوكولين ) تمثل الحد الذي ينبغي توفيقه للشخص والاعيان المدنية والثقافية من حماية قانونية فعليه في اوقات النزاع المسلح .

وانطلاقا من ايماننا الراسخ بمبادئ الشريعة الاسلامية الغراء فان جمهورية مصر العربية تؤكد في ذات الوقت ان من واجب جميع الدول ان تتأى عن السج العزل فى اتون الصراعات المسلحة وان تبذل فى سبيل ذلك غاية ما تستطيع وهو امر تفرضه الانسانية والتراث الثقافى والحضارى لكافة الامم والشعوب .

وان جمهورية مصر العربية فى الوقت الذى تعلن فيه التزامها باحترام كافة بنود الملحقين ( البروتوكولين ) لتؤكد ايضا - اعمالا لمبدأ المعاملة بالمثل تمكها بحققها فى استخدام كافة الوسائل التى يقرها القانون الدولى لمواجهة اى مخالفة لاحكامها تقع فى مواجهتها من جانب اى طرف وذلك بهدف منع تكرار مثل هذه المخالفة ونهى عن البيان ان التخطيط لادارة الصراع المسلح وتنفيذه انما وفقا للمعلومات المتيرة للقادة العسكريين وقت اتخاذ القرار .

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

The Arab Republic of Egypt while welcoming the adoption of the diplomatic conference on June 1977 of the Protocols Additional I and II<sup>3</sup> to the Geneva Conventions of 1949<sup>4</sup> in six languages including the arabic language, all original texts are certified and equally authentic with no prevalence of one single language over the other.

While on comparison of the original arabic text of the Protocols Additional I and II with the other original texts, it became evident that in some respects the arabic text does not fully correspond with the other original texts to the extent that it is at variance in terms of expression and substance with some of the provisions of Additional Protocols I and II adopted by countries in the field of international law and humanitarian relations.

Hence the Arab Republic of Egypt on the occasion of the deposit of the instrument of ratification of Additional Protocols I and II to the Geneva Conventions of 1949 with depositary, the Swiss Federal Council, wishes to declare that in that respect it shall adopt the meaning which best reconciles the original texts of Protocols Additional I and II.

The Arab Republic of Egypt while ratifying the Protocols Additional I and II of 1977 to Geneva Conventions 1949 wishes to express its conviction that the provisions of Protocols Additional I and II represent the minimum level of legal and actual protection bound to be afforded to persons and civil and cultural objects in armed conflict.

Based on its strong conviction of the principles of the great islamic Sharia the Arab Republic of Egypt wishes, at the same time, to emphasize that it is the duty of all nations alike to refrain from involvement of innocent civilians in armed conflict, furthermore they should make all efforts, to the maximum extent possible, towards that end as an indispensable action for the survival of humanity, cultural heritage and civilization of all countries and nations.

<sup>1</sup> Translation supplied by the Government of Switzerland.

<sup>2</sup> Traduction fournie par le Gouvernement suisse.

<sup>3</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1125, p. 609.

<sup>4</sup> *Ibid.*, vol. 75, pp. 31, 85, 135 and 287.

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

La République arabe d'Égypte, tout en se félicitant de l'adoption à la Conférence diplomatique de juin 1977 des Protocoles additionnels I et II<sup>1</sup> aux Conventions de Genève de 1949<sup>2</sup> en six langues y compris l'arabe, tous les textes originaux étant certifiés et également authentiques et aucune des six langues ne l'emportant sur les autres,

Constatant qu'après comparaison du texte original des Protocoles additionnels I et II avec les autres textes originaux, il apparaît évident qu'à certains égards, le texte arabe ne correspond pas pleinement aux autres textes originaux dans la mesure où il diffère dans la forme et le fond de certaines dispositions des Protocoles additionnels I et II adoptés par les pays dans le domaine du droit international et des relations humanitaires,

En conséquence, la République arabe d'Égypte, à l'occasion du dépôt de l'instrument de ratification des Protocoles I et II aux Conventions de Genève de 1949 auprès du dépositaire, le Conseil fédéral suisse, tient à déclarer qu'à cet égard, elle adoptera le sens concordant le mieux avec les textes originaux des Protocoles I et II.

La République arabe d'Égypte, tout en ratifiant les Protocoles additionnels I et II aux Conventions de Genève de 1949 tient à affirmer qu'elle est convaincue que les dispositions des Protocoles additionnels I et II représentent le niveau minimal de protection juridique et effective qui doit être accordé aux personnes et aux objets civils et culturels dans un conflit armé.

Adhérent fermement aux principes de la grande *charia* islamique, la République arabe d'Égypte tient en même temps à souligner que tous les Etats ont le devoir de s'abstenir de mêler des civils innocents à des conflits armés et doivent en outre déployer tous leurs efforts possibles à cette fin, en tant que mesure indispensable à la survie de l'humanité et à la préservation de l'héritage culturel et de la civilisation de tous les Etats et de toutes les nations.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1125, p. 609.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 75, p. 31, 85, 135 et 287.

The Arab Republic of Egypt while declaring its commitment to respect all the provisions of Protocols Additional I and II, wishes to emphasize, on the basis of reciprocity, its uphold of the right to react against any violation by any party of the obligations imposed by Protocols Additional I and II with all means admissible under international law in order to prevent any further violation. In this context it is worthy to assert that the military commanders planning or executing attacks take their decisions on the basis of their assessment of all kinds of information available to them at the time of military operations.

Tout en se déclarant attachée à respecter toutes les dispositions des Protocoles additionnels I et II, la République arabe d'Égypte tient à souligner, sur une base de réciprocité, qu'elle se réserve le droit de réagir contre toute violation, par toute partie, des obligations imposées par les Protocoles additionnels I et II par tous les moyens admis en droit international afin d'empêcher toute violation supplémentaire. Dans ce contexte, il convient d'affirmer que les chefs militaires qui préparent ou exécutent des attaques prennent leurs décisions en fondant leur évaluation sur tous les types d'information dont ils disposent au moment des opérations militaires.

19 October 1992 *a*

ZIMBABWE

(With effect from 19 April 1993.)

19 octobre 1992 *a*

ZIMBABWE

(Avec effet au 19 avril 1993.)

18 January 1993 *a*

ESTONIA

(With effect from 18 July 1993.)

18 janvier 1993 *a*

ESTONIE

(Avec effet au 18 juillet 1993.)

#### SUCCESSIONS

*Notifications received by the Government of Switzerland on:*

31 December 1992

BOSNIA AND HERZEGOVINA

(With effect from 6 March 1992, the date of the succession of State. Without taking over the declaration made by the Socialist Federal Republic of Yugoslavia.<sup>1</sup>)

With the following declaration:

“The Republic of Bosnia and Herzegovina, pursuant to paragraph 2 of Article 90 of Protocol I, recognizes *ipso facto* and without special agreement, in relation to any other High Contracting Party accepting the same obligations, the competence of the International Fact-Finding Commission to enquire into allegations by such other Party, as authorized by Article 90.”

#### SUCCESSIONS

*Notifications reçues par le Gouvernement suisse le :*

31 décembre 1992

BOSNIE-HERZÉGOVINE

(Avec effet au 6 mars 1992, date de la succession d'Etat. Sans formuler la déclaration faite par la République fédérative socialiste de Yougoslavie<sup>1</sup>.)

Avec la déclaration suivante :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

La République de Bosnie-Herzégovine, en application des dispositions du paragraphe 2 de l'article 90 du Protocole I, reconnaît *ipso facto* et sans accord spécial à l'égard de toute autre Haute Partie contractante qui accepte la même obligation, la compétence de la Commission d'établissement des faits pour enquêter sur les allégations d'une telle autre Partie, comme l'y autorise l'article 90.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1140, p. 399.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1140, p. 399.

13 January 1993

TADJIKISTAN

(With effect from 21 December 1991, the date of signature of the Declaration of Alma-Ata, which created the enlarged Community of Independent States.)

5 February 1993

CZECH REPUBLIC

(With effect from 1 January 1993, the date of the succession of State.)

*Certified statements were registered by Switzerland on 26 February 1993.*

13 janvier 1993

TADJIKISTAN

(Avec effet au 21 décembre 1991, date de la signature de la Déclaration d'Alma Ata créant la Communauté élargie des Etats indépendants.)

5 février 1993

RÉPUBLIQUE TCHÈQUE

(Avec effet au 1<sup>er</sup> janvier 1993, date de la succession d'Etat.)

*Les déclarations certifiées ont été enregistrées par la Suisse le 26 février 1993.*



No. 17513. PROTOCOL ADDITIONAL TO THE GENEVA CONVENTIONS OF 12 AUGUST 1949, AND RELATING TO THE PROTECTION OF VICTIMS OF NON-INTERNATIONAL ARMED CONFLICTS (PROTOCOL II). ADOPTED AT GENEVA ON 8 JUNE 1977<sup>1</sup>

N° 17513. PROTOCOLE ADDITIONNEL AUX CONVENTIONS DE GENÈVE DU 12 AOÛT 1949 RELATIF À LA PROTECTION DES VICTIMES DES CONFLITS ARMÉS NON INTERNATIONAUX (PROTOCOLE II). ADOPTÉ À GENÈVE LE 8 JUIN 1977<sup>1</sup>

RATIFICATION and ACCESSIONS (a)

*Instruments deposited with the Government of Switzerland on:*

9 October 1992

EGYPT

(With effect from 9 April 1993.)

With the following declarations:

[*Same declarations as under No. A-17512. For the text, see p. 438 of this volume.*]

19 October 1992 a

ZIMBABWE

(With effect from 19 April 1993.)

18 January 1993 a

ESTONIA

(With effect from 18 July 1993.)

SUCCESSIONS

*Notifications received by the Government of Switzerland on:*

31 December 1992

BOSNIA AND HERZEGOVINA

(With effect from 6 March 1992, the date of the succession of State.)

RATIFICATION et ADHÉSIONS (a)

*Instruments déposés auprès du Gouvernement suisse le :*

9 octobre 1992

EGYPTE

(Avec effet au 9 avril 1993.)

Avec les déclarations suivantes :

[*Mêmes déclarations que sous le n° A-17512. Pour le texte, voir p. 438 du présent volume.*]

19 octobre 1992 a

ZIMBABWE

(Avec effet au 19 avril 1993.)

18 janvier 1993 a

ESTONIE

(Avec effet au 18 juillet 1993.)

SUCCESSIONS

*Notifications reçues par le Gouvernement suisse le :*

31 décembre 1992

BOSNIE-HERZÉGOVINE

(Avec effet au 6 mars 1992, date de la succession d'Etat.)

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1125, p. 609, and annex A in volumes 1138, 1140, 1151, 1175, 1202, 1216, 1271, 1283, 1289, 1300, 1314, 1339, 1344, 1356, 1360, 1372, 1390, 1404, 1419, 1425, 1435, 1444, 1457, 1477, 1487, 1499, 1513, 1522, 1527, 1537, 1552, 1567, 1591, 1607, 1642, 1654, 1666, 1683 and 1694.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1125, p. 609, et annexe A des volumes 1138, 1140, 1151, 1175, 1202, 1216, 1271, 1283, 1289, 1300, 1314, 1339, 1344, 1356, 1360, 1372, 1390, 1404, 1419, 1425, 1435, 1444, 1457, 1477, 1487, 1499, 1513, 1522, 1527, 1537, 1552, 1567, 1591, 1607, 1642, 1654, 1666, 1683 et 1694.

13 January 1993

TAJIKISTAN

(With effect from 21 December 1991, the date of signature of the Declaration of Alma-Ata, which created the enlarged Community of Independent States.)

5 February 1993

CZECH REPUBLIC

(With effect from 1 January 1993, the date of the succession of State.)

*Certified statements were registered by Switzerland on 26 February 1993.*

13 janvier 1993

TADJIKISTAN

(Avec effet au 21 décembre 1991, date de la signature de la Déclaration d'Alma Ata créant la Communauté élargie des Etats indépendants.)

5 février 1993

RÉPUBLIQUE TCHÈQUE

(Avec effet au 1<sup>er</sup> janvier 1993, date de la succession d'Etat.)

*Les déclarations certifiées ont été enregistrées par la Suisse le 26 février 1993.*

No. 18232. VIENNA CONVENTION ON THE LAW OF TREATIES. CONCLUDED AT VIENNA ON 23 MAY 1969<sup>1</sup>

N° 18232. CONVENTION DE VIENNE SUR LE DROIT DES TRAITÉS. CONCLUE À VIENNE LE 23 MAI 1969<sup>1</sup>

No. 20378. CONVENTION ON THE ELIMINATION OF ALL FORMS OF DISCRIMINATION AGAINST WOMEN. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 18 DECEMBER 1979<sup>2</sup>

N° 20378. CONVENTION SUR L'ÉLIMINATION DE TOUTES LES FORMES DE DISCRIMINATION À L'ÉGARD DES FEMMES. ADOPTÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 18 DÉCEMBRE 1979<sup>2</sup>

No. 21931. INTERNATIONAL CONVENTION AGAINST THE TAKING OF HOSTAGES. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 17 DECEMBER 1979<sup>3</sup>

N° 21931. CONVENTION INTERNATIONALE CONTRE LA PRISE D'OTAGES. ADOPTÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 17 DÉCEMBRE 1979<sup>3</sup>

## SUCCESSIONS

*Notifications received on:*

22 February 1993

CZECH REPUBLIC

(With effect from 1 January 1993, the date of the succession of State.)

*Registered ex officio on 22 February 1993.*

## SUCCESSIONS

*Notifications reçues le :*

22 février 1993

RÉPUBLIQUE TCHÈQUE

(Avec effet au 1<sup>er</sup> janvier 1993, date de la succession d'Etat.)

*Enregistré d'office le 22 février 1993.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1155, p. 331, and annex A in volumes 1197, 1223, 1237, 1261, 1268, 1272, 1329, 1393, 1405, 1423, 1425, 1426, 1438, 1458, 1460, 1463, 1464, 1474, 1477, 1482, 1491, 1504, 1509, 1510, 1513, 1517, 1523, 1526, 1543, 1547, 1551, 1558, 1563, 1564, 1568, 1569, 1580, 1592, 1653, 1662, 1679, 1686, 1691 and 1704.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1249, p. 13, and annex A in volumes 1249, 1252, 1253, 1254, 1256, 1257, 1259, 1261, 1262, 1265, 1272, 1284, 1286, 1287, 1288, 1291, 1299, 1302, 1312, 1314, 1316, 1325, 1332, 1343, 1346, 1348, 1350, 1351, 1357, 1361, 1363, 1368, 1374, 1379, 1387, 1389, 1390, 1394, 1398, 1399, 1400, 1401, 1402, 1403, 1404, 1405, 1406, 1408, 1413, 1416, 1417, 1422, 1423, 1426, 1430, 1433, 1434, 1436, 1437, 1443, 1444, 1457, 1458, 1459, 1460, 1477, 1484, 1501, 1518, 1522, 1523, 1525, 1526, 1527, 1530, 1542, 1549, 1551, 1555, 1566, 1567, 1568, 1569, 1577, 1591, 1598, 1606, 1607, 1639, 1642, 1651, 1653, 1660, 1669, 1671, 1673, 1676, 1678, 1679, 1688, 1690, 1691, 1693, 1696 and 1710.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 1316, p. 205, and annex A in volumes 1351, 1361, 1386, 1390, 1394, 1410, 1412, 1419, 1422, 1434, 1436, 1457, 1461, 1463, 1464, 1465, 1478, 1480, 1482, 1486, 1491, 1495, 1502, 1510, 1515, 1519, 1520, 1523, 1530, 1543, 1551, 1558, 1560, 1566, 1567, 1587, 1590, 1606, 1637, 1649, 1676, 1678, 1679 and 1704.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Treaty Series*, vol. 1155, p. 331, et annexe A des volumes 1197, 1223, 1237, 1261, 1268, 1272, 1329, 1393, 1405, 1423, 1425, 1426, 1438, 1458, 1460, 1463, 1464, 1474, 1477, 1482, 1491, 1504, 1509, 1510, 1513, 1517, 1523, 1526, 1543, 1547, 1551, 1558, 1563, 1564, 1568, 1569, 1580, 1592, 1653, 1662, 1679, 1686, 1691 et 1704.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1249, p. 13, et annexe A des volumes 1249, 1252, 1253, 1254, 1256, 1257, 1259, 1261, 1262, 1265, 1272, 1284, 1286, 1287, 1288, 1291, 1299, 1302, 1312, 1314, 1316, 1325, 1332, 1343, 1346, 1348, 1350, 1351, 1357, 1361, 1363, 1368, 1374, 1379, 1387, 1389, 1390, 1394, 1398, 1399, 1400, 1401, 1402, 1403, 1404, 1405, 1406, 1408, 1413, 1416, 1417, 1422, 1423, 1426, 1430, 1433, 1434, 1436, 1437, 1443, 1444, 1457, 1458, 1459, 1460, 1477, 1484, 1501, 1518, 1522, 1523, 1525, 1526, 1527, 1530, 1542, 1549, 1551, 1555, 1566, 1567, 1568, 1569, 1577, 1591, 1598, 1606, 1607, 1639, 1642, 1651, 1653, 1660, 1669, 1671, 1673, 1676, 1678, 1679, 1688, 1690, 1691, 1693, 1696 et 1710.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 1316, p. 205, et annexe A des volumes 1351, 1361, 1386, 1390, 1394, 1410, 1412, 1419, 1422, 1434, 1436, 1457, 1461, 1463, 1464, 1465, 1478, 1480, 1482, 1486, 1491, 1495, 1502, 1510, 1515, 1519, 1520, 1523, 1530, 1543, 1551, 1558, 1560, 1566, 1567, 1587, 1590, 1606, 1637, 1649, 1676, 1678, 1679 et 1704.

No. 22132. CONVENTION CONCERNING THE ISSUE OF PLURILINGUAL EXTRACTS FROM CIVIL STATUS RECORDS. CONCLUDED AT VIENNA ON 8 SEPTEMBER 1976<sup>1</sup>

N° 22132. CONVENTION RELATIVE À LA DÉLIVRANCE D'EXTRAITS PLURILINGUES D'ACTES DE L'ÉTAT CIVIL. CONCLUE À VIENNE LE 8 SEPTEMBRE 1976<sup>1</sup>

---

ACCESSION

*Instrument deposited with the Government of Switzerland on:*

1 December 1992

SLOVENIA

(With effect from 31 December 1992.)

*Certified statement was registered by Switzerland on 26 February 1993.*

---

ADHÉSION

*Instrument déposé auprès du Gouvernement suisse le :*

1<sup>er</sup> décembre 1992

SLOVÉNIE

(Avec effet au 31 décembre 1992.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée par la Suisse le 26 février 1993.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1327, p. 3, and annex A in volumes 1400, 1462, 1567 and 1570.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1327, p. 3, et annexe A des volumes 1400, 1462, 1567 et 1570.

No. 22376. INTERNATIONAL COFFEE AGREEMENT, 1983. ADOPTED BY THE INTERNATIONAL COFFEE COUNCIL ON 16 SEPTEMBER 1982<sup>1</sup>

N° 22376. ACCORD INTERNATIONAL DE 1983 SUR LE CAFÉ. ADOPTÉ PAR LE CONSEIL INTERNATIONAL DU CAFÉ LE 16 SEPTEMBRE 1982<sup>1</sup>

ACCEPTANCE of the above-mentioned Agreement, as further extended by the International Coffee Council by Resolution No. 355 of 27 September 1991<sup>2</sup>

ACCEPTATION de l'Accord susmentionné, tel que prorogé à nouveau par le Conseil international du café par sa résolution n° 355 du 27 septembre 1991<sup>2</sup>

*Instrument deposited on:*

*Instrument déposé le :*

24 February 1993

24 février 1993

Togo

Togo

(With effect from 24 February 1993.)

(Avec effet au 24 février 1993.)

*Registered ex officio on 24 February 1993.*

*Enregistré d'office le 24 février 1993.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1333, p. 119, and annex A in volumes 1334, 1338, 1342, 1344, 1345, 1346, 1347, 1348, 1349, 1350, 1351, 1352, 1356, 1358, 1359, 1363, 1367, 1372, 1379, 1380, 1388, 1390, 1393, 1406, 1410, 1423, 1436, 1466, 1482, 1522, 1546, 1547, 1548, 1549, 1550, 1560, 1562, 1567, 1569, 1571, 1573, 1579, 1589, 1590, 1601, 1651, 1652, 1653, 1654, 1655, 1658, 1662, 1665, 1669, 1677, 1681, 1686, 1690, 1691, 1692, 1696, 1697 and 1699.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1691, No. A-22376.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1333, p. 119, et annexe A des volumes 1334, 1338, 1342, 1344, 1345, 1346, 1347, 1348, 1349, 1350, 1351, 1352, 1356, 1358, 1359, 1363, 1367, 1372, 1379, 1380, 1388, 1390, 1393, 1406, 1410, 1423, 1436, 1466, 1482, 1522, 1546, 1547, 1548, 1549, 1550, 1560, 1562, 1567, 1569, 1571, 1573, 1579, 1589, 1590, 1601, 1651, 1652, 1653, 1654, 1655, 1658, 1662, 1665, 1669, 1677, 1681, 1686, 1690, 1691, 1692, 1696, 1697 et 1699.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1691, n° A-22376.

No. 22495. CONVENTION ON PROHIBITIONS OR RESTRICTIONS ON THE USE OF CERTAIN CONVENTIONAL WEAPONS WHICH MAY BE DEEMED TO BE EXCESSIVELY INJURIOUS OR TO HAVE INDISCRIMINATE EFFECTS. CONCLUDED AT GENEVA ON 10 OCTOBER 1980<sup>1</sup>

N° 22495. CONVENTION SUR L'INTERDICTION OU LA LIMITATION DE L'EMPLOI DE CERTAINES ARMES CLASSIQUES QUI PEUVENT ÊTRE CONSIDÉRÉES COMME PRODUISANT DES EFFETS TRAUMATIQUES EXCESSIFS OU COMME FRAPPANT SANS DISCRIMINATION. CONCLUE À GENÈVE LE 10 OCTOBRE 1980<sup>1</sup>

---

SUCCESSION

*Notification received on:*

22 February 1993

CZECH REPUBLIC

(With effect from 1 January 1993, the date of the succession of State.)

*Registered ex officio on 22 February 1993.*

---

SUCCESSION

*Notification reçue le :*

22 février 1993

RÉPUBLIQUE TCHÈQUE

(Avec effet au 1<sup>er</sup> janvier 1993, date de la succession d'Etat.)

*Enregistré d'office le 22 février 1993.*

---



---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1342, p. 137, and annex A in volumes 1350, 1393, 1457, 1463, 1464, 1495, 1520, 1527, 1543, 1663, 1679, 1695, 1696 and 1702.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1342, p. 137, et annexe A des volumes 1350, 1393, 1457, 1463, 1464, 1495, 1520, 1527, 1543, 1663, 1679, 1695, 1696 et 1702.

No. 22514. CONVENTION ON THE CIVIL ASPECTS OF INTERNATIONAL CHILD ABDUCTION, CONCLUDED AT THE HAGUE ON 25 OCTOBER 1980<sup>1</sup>

N° 22514. CONVENTION SUR LES ASPECTS CIVILS DE L'ENLÈVEMENT INTERNATIONAL D'ENFANTS. CONCLUE À LA HAYE LE 25 OCTOBRE 1980<sup>1</sup>

ACCEPTANCES of the accession of Ecuador<sup>2</sup>

ACCEPTATIONS de l'adhésion de l'Equateur<sup>2</sup>

*Notifications received by the Government of the Netherlands on:*

*Notifications reçues par le Gouvernement néerlandais le :*

20 January 1993

20 janvier 1993

IRELAND

IRLANDE

(The Convention will enter into force between Ecuador and Ireland on 1 April 1993.)

(La Convention entrera en vigueur entre l'Equateur et l'Irlande le 1<sup>er</sup> avril 1993.)

27 January 1993

27 janvier 1993

AUSTRALIA

AUSTRALIE

(The Convention will enter into force between Ecuador and Australia on 1 April 1993.)

(La Convention entrera en vigueur entre l'Equateur et l'Australie le 1<sup>er</sup> avril 1993.)

ACCEPTANCES of the accession of Burkina Faso<sup>3</sup>

ACCEPTATIONS de l'adhésion du Burkina Faso<sup>3</sup>

*Notifications received by the Government of the Netherlands on:*

*Notifications reçues par le Gouvernement néerlandais le :*

20 January 1993

20 janvier 1993

IRELAND

IRLANDE

(The Convention will enter into force between Burkina Faso and Ireland on 1 April 1993.)

(La Convention entrera en vigueur entre le Burkina Faso et l'Irlande le 1<sup>er</sup> avril 1993.)

27 January 1993

27 janvier 1993

AUSTRALIA

AUSTRALIE

(The Convention will enter into force between Burkina Faso and Australia on 1 April 1993.)

(La Convention entrera en vigueur entre le Burkina Faso et l'Australie le 1<sup>er</sup> avril 1993.)

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1343, p. 89, and annex A in volumes 1352, 1363, 1380, 1387, 1422, 1424, 1427, 1436, 1439, 1442, 1444, 1455, 1463, 1504, 1510, 1523, 1529, 1541, 1543, 1548, 1562, 1567, 1580, 1593, 1606, 1637, 1639, 1642, 1649, 1653, 1654, 1658, 1664, 1667, 1672, 1678, 1679, 1686, 1689, 1694, 1698 and 1703.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1667, No. A-22514.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 1678, No. A-22514.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1343, p. 89, et annexe A des volumes 1352, 1363, 1380, 1387, 1422, 1424, 1427, 1436, 1439, 1442, 1444, 1455, 1463, 1504, 1510, 1523, 1529, 1541, 1543, 1548, 1562, 1567, 1580, 1593, 1606, 1637, 1639, 1642, 1649, 1653, 1654, 1658, 1664, 1667, 1672, 1678, 1679, 1686, 1689, 1694, 1698 et 1703.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1667, n° A-22514.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 1678, n° A-22514.

ACCEPTANCE of the accession of Poland<sup>1</sup>

*Notification received by the Government of the Netherlands on:*

20 January 1993

## IRELAND

(The Convention will enter into force between Poland and Ireland on 1 April 1993.)

ACCEPTATION de l'adhésion de la Pologne<sup>1</sup>

*Notification reçue par le Gouvernement néerlandais le :*

20 janvier 1993

## IRLANDE

(La Convention entrera en vigueur entre la Pologne et l'Irlande le 1<sup>er</sup> avril 1993.)

ACCEPTANCES of the accession of Monaco<sup>2</sup>

*Notifications received by the Government of the Netherlands on:*

11 January 1993

## LUXEMBOURG

(The Convention will enter into force between Monaco and Luxembourg on 1 April 1993.)

ACCEPTATIONS de l'adhésion de Monaco<sup>2</sup>

*Notifications reçues par le Gouvernement néerlandais le :*

11 janvier 1993

## LUXEMBOURG

(La Convention entrera en vigueur entre Monaco et le Luxembourg le 1<sup>er</sup> avril 1993.)

18 January 1993

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN  
AND NORTHERN IRELAND

(The Convention will enter into force between Monaco and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 1 April 1993.)

With the following declaration:

“Notwithstanding the provisions of the said Article 38 regarding entry into force of the Convention as between the acceding State and the State declaring its acceptance of the accession, amendments will have been made to the United Kingdom municipal law in order to give effect to the Convention between it and Monaco as of 1 February 1993 when the Convention enters into force for Monaco.”.

18 janvier 1993

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE  
ET D'IRLANDE DU NORD

(La Convention entrera en vigueur entre Monaco et le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 1<sup>er</sup> avril 1993.)

Avec la déclaration suivante :

[TRADUCTION<sup>3</sup> — TRANSLATION<sup>4</sup>]

Nonobstant les dispositions dudit article 38 concernant l'entrée en vigueur de la Convention entre l'Etat adhérent et l'Etat ayant déclaré accepter cette adhésion, des changements seront apportés au droit public du Royaume-Uni afin d'appliquer la Convention entre le Royaume-Uni et Monaco à partir du premier février 1993, date à laquelle la Convention entre en vigueur pour Monaco.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1689, No. A-22514.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1698, No. A-22514.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1689, n° A-22514.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1698, n° A-22514.

<sup>3</sup> Traduction fournie par le Gouvernement des Pays-Bas.

<sup>4</sup> Translation supplied by the Government of the Netherlands.



20 January 1993

## IRELAND

(The Convention will enter into force between Monaco and Ireland on 1 April 1993.)

ACCEPTANCES of the accession of Romania<sup>1</sup>

*Notifications received by the Government of the Netherlands on:*

18 January 1993

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND

(The Convention will enter into force between Romania and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 1 April 1993.)

With the following declaration:

“Notwithstanding the provisions of the said Article 38 regarding entry into force of the Convention as between the acceding State and the State declaring its acceptance of the accession, amendments will have been made to the United Kingdom municipal law in order to give effect to the Convention between it and Romania as of 1 February 1993 when the Convention enters into force for Romania.”.

20 January 1993

## IRELAND

(The Convention will enter into force between Romania and Ireland on 1 April 1993.)

20 janvier 1993

## IRLANDE

(La Convention entrera en vigueur entre Monaco et l'Irlande le 1<sup>er</sup> avril 1993.)

ACCEPTATIONS de l'adhésion de la Roumanie<sup>1</sup>

*Notifications reçues par le Gouvernement néerlandais le :*

18 janvier 1993

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD

(La Convention entrera en vigueur entre la Roumanie et le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 1<sup>er</sup> avril 1993.)

Avec la déclaration suivante :

[TRADUCTION<sup>2</sup> — TRANSLATION<sup>3</sup>]

Nonobstant les dispositions dudit article 38 concernant l'entrée en vigueur de la Convention entre l'Etat adhérent et l'Etat ayant déclaré accepter cette adhésion, des changements seront apportés au droit public du Royaume-Uni afin d'appliquer la Convention entre le Royaume-Uni et la Roumanie à partir du premier février 1993, date à laquelle la Convention entre en vigueur pour la Roumanie.

20 janvier 1993

## IRLANDE

(La Convention entrera en vigueur entre la Roumanie et l'Irlande le 1<sup>er</sup> avril 1993.)

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1698, No. A-22514.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1698, n° A-22514

<sup>2</sup> Traduction fournie par le Gouvernement des Pays-Bas.

<sup>3</sup> Translation supplied by the Government of the Netherlands.

21 January 1993

LUXEMBOURG

(The Convention will enter into force between Romania and Luxembourg on 1 April 1993.)

*Certified statements were registered by the Netherlands on 25 February 1993.*

21 janvier 1993

LUXEMBOURG

(La Convention entrera en vigueur entre la Roumanie et le Luxembourg le 1<sup>er</sup> avril 1993.)

*Les déclarations certifiées ont été enregistrées par les Pays-Bas le 25 février 1993.*

No. 23431. CONVENTION ON SPECIAL MISSIONS. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 8 DECEMBER 1969<sup>1</sup>

N° 23431. CONVENTION SUR LES MISSIONS SPÉCIALES. ADOPTÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 8 DÉCEMBRE 1969<sup>1</sup>

---

SUCCESSION

*Notification received on:*

22 February 1993

CZECH REPUBLIC

(With effect from 1 January 1993, the date of the succession of State. Maintaining the reservation made by Czechoslovakia upon accession.<sup>2</sup>)

*Registered ex officio on 22 February 1993.*

---

---

SUCCESSION

*Notification reçue le :*

22 février 1993

RÉPUBLIQUE TCHÈQUE

(Avec effet au 1<sup>er</sup> janvier 1993, date de la succession d'Etat. Maintenant la réserve formulée par la Tchécoslovaquie lors de l'adhésion<sup>2</sup>.)

*Enregistré d'office le 22 février 1993.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1400, p. 231, and annex A in volumes 1463, 1492, 1653, 1679 and 1691.

<sup>2</sup> *Ibid.*, p. 338.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1400, p. 231, et annexe A des volumes 1463, 1492, 1653, 1679 et 1691.

<sup>2</sup> *Ibid.*, p. 338.

No. 24404. CONVENTION ON EARLY NOTIFICATION OF A NUCLEAR ACCIDENT. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY AT VIENNA ON 26 SEPTEMBER 1986<sup>1</sup>

N° 24404. CONVENTION SUR LA NOTIFICATION RAPIDE D'UN ACCIDENT NUCLÉAIRE. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE À VIENNE LE 26 SEPTEMBRE 1986<sup>1</sup>

No. 24643. CONVENTION ON ASSISTANCE IN THE CASE OF A NUCLEAR ACCIDENT OR RADIOLOGICAL EMERGENCY. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY AT VIENNA ON 26 SEPTEMBER 1986<sup>2</sup>

N° 24643. CONVENTION SUR L'ASSISTANCE EN CAS D'ACCIDENT NUCLÉAIRE OU DE SITUATION D'URGENCE RADIOLOGIQUE. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE À VIENNE LE 26 SEPTEMBRE 1986<sup>2</sup>

#### ACCESSIONS

*Instruments deposited with the Director-General of the International Atomic Energy Agency on:*

28 December 1992

LATVIA

(With effect from 28 January 1993.)

*Certified statement was registered by the International Atomic Energy Agency on 12 February 1993.*

#### ADHÉSIONS

*Instruments déposés auprès du Directeur général de l'Agence internationale de l'énergie atomique le :*

28 décembre 1992

LETTONIE

(Avec effet au 28 janvier 1993.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Agence internationale de l'énergie atomique le 12 février 1993.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1439, No. I-24404, and annex A in volumes 1444, 1446, 1456, 1457, 1462, 1474, 1501, 1505, 1512, 1515, 1521, 1525, 1540, 1545, 1547, 1558, 1562, 1566, 1568, 1577, 1585, 1590, 1598, 1641, 1653 and 1704.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1457, No. I-24643, and annex A in volumes 1462, 1474, 1501, 1505, 1512, 1515, 1521, 1525, 1540, 1545, 1547, 1558, 1562, 1566, 1568, 1577, 1585, 1590, 1598, 1641, 1642, 1653, 1684 and 1704.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1439, n° I-24404, et annexe A des volumes 1444, 1446, 1456, 1457, 1462, 1474, 1501, 1505, 1512, 1515, 1521, 1525, 1540, 1545, 1547, 1558, 1562, 1566, 1568, 1577, 1585, 1590, 1598, 1641, 1653 et 1704.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1457, n° I-24643, et annexe A des volumes 1462, 1474, 1501, 1505, 1512, 1515, 1521, 1525, 1540, 1545, 1547, 1558, 1562, 1566, 1568, 1577, 1585, 1590, 1598, 1641, 1642, 1653, 1684 et 1704.

No. 24841. CONVENTION AGAINST TORTURE AND OTHER CRUEL, INHUMAN OR DEGRADING TREATMENT OR PUNISHMENT. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 10 DECEMBER 1984<sup>1</sup>

N° 24841. CONVENTION CONTRE LA TORTURE ET AUTRES PEINES OU TRAITEMENTS CRUELS, INHUMANES OU DÉGRADANTS. ADOPTÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 10 DÉCEMBRE 1984<sup>1</sup>

#### ACCESSION

*Instrument deposited on:*

18 February 1993

BURUNDI

(With effect from 20 March 1993.)

*Registered ex officio on 18 February 1993.*

#### ADHÉSION

*Instrument déposé le :*

18 février 1993

BURUNDI

(Avec effet au 20 mars 1993.)

*Enregistré d'office le 18 février 1993.*

#### SUCCESSION

*Notification received on:*

22 February 1993

CZECH REPUBLIC

(With effect from 1 January 1993, the date of the succession of State. Maintaining the reservation made by Czechoslovakia upon signature<sup>2</sup> and confirmed upon ratification.<sup>3</sup>)

*Registered ex officio on 22 February 1993.*

#### SUCCESSION

*Notification reçue le :*

22 février 1993

RÉPUBLIQUE TCHÈQUE

(Avec effet au 1<sup>er</sup> janvier 1993, date de la succession d'Etat. Maintenant la réserve formulée par la Tchécoslovaquie lors de la signature<sup>2</sup> et confirmée lors de la ratification<sup>3</sup>.)

*Enregistré d'office le 22 février 1993.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1465, No. I-24841, and annex A in volumes 1477, 1480, 1481, 1482, 1484, 1486, 1487, 1499, 1505, 1508, 1509, 1510, 1511, 1512, 1514, 1515, 1520, 1522, 1523, 1525, 1527, 1530, 1541, 1543, 1545, 1546, 1547, 1548, 1551, 1554, 1557, 1560, 1566, 1577, 1578, 1579, 1582, 1588, 1606, 1607, 1642, 1644, 1649, 1651, 1653, 1654, 1656, 1669, 1671, 1673, 1676, 1678, 1691, 1697, 1698 and 1709.

<sup>2</sup> *Ibid.*, No. I-24841.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 1509, No. A-24841.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1465, n° I-24841, et annexe A des volumes 1477, 1480, 1481, 1482, 1484, 1486, 1487, 1499, 1505, 1508, 1509, 1510, 1511, 1512, 1514, 1515, 1520, 1522, 1523, 1525, 1527, 1530, 1541, 1543, 1545, 1546, 1547, 1548, 1551, 1554, 1557, 1560, 1566, 1577, 1578, 1579, 1582, 1588, 1606, 1607, 1642, 1644, 1649, 1651, 1653, 1654, 1656, 1669, 1671, 1673, 1676, 1678, 1691, 1697, 1698 et 1709.

<sup>2</sup> *Ibid.*, n° I-24841.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 1509, n° A-24841.

No. 25822. INTERNATIONAL CONVENTION AGAINST *APARTHEID* IN SPORTS. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 10 DECEMBER 1985<sup>1</sup>

N° 25822. CONVENTION INTERNATIONALE CONTRE L'*APARTHEID* DANS LES SPORTS. ADOPTÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 10 DÉCEMBRE 1985<sup>1</sup>

---

SUCCESSION

*Notification received on:*

22 February 1993

CZECH REPUBLIC

(With effect from 1 January 1993, the date of the succession of State.)

*Registered ex officio on 22 February 1993.*

---

SUCCESSION

*Notification reçue le :*

22 février 1993

RÉPUBLIQUE TCHÈQUE

(Avec effet au 1<sup>er</sup> janvier 1993, date de la succession d'Etat.)

*Enregistré d'office le 22 février 1993.*

---

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1500, No. I-25822, and annex A in volumes 1502, 1509, 1516, 1519, 1520, 1522, 1523, 1525, 1546, 1547, 1552, 1559, 1567, 1574, 1578, 1580, 1587, 1604, 1639, 1653, 1671 and 1691.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1500, n° I-25822, et annexe A des volumes 1502, 1509, 1516, 1519, 1520, 1522, 1523, 1525, 1546, 1547, 1552, 1559, 1567, 1574, 1578, 1580, 1587, 1604, 1639, 1653, 1671 et 1691.

No. 26369. MONTREAL PROTOCOL ON SUBSTANCES THAT DEplete THE OZONE LAYER. CONCLUDED AT MONTREAL ON 16 SEPTEMBER 1987<sup>1</sup>

N° 26369. PROTOCOLE DE MONTREAL RELATIF À DES SUBSTANCES QUI APPAUVRISSENT LA COUCHE D'OZONE. CONCLU À MONTRÉAL LE 16 SEPTEMBRE 1987<sup>1</sup>

RATIFICATION and ACCESSION (*a*) in respect of the Amendment to the above-mentioned Protocol, adopted at the Second Meeting of the Parties at London on 29 June 1990<sup>2</sup>

RATIFICATION et ADHÉSION (*a*) à l'égard de l'Amendement au Protocole susmentionné, adopté à la deuxième Réunion des Parties à Londres le 29 juin 1990<sup>2</sup>

*Instruments deposited on:*

*Instruments déposés le :*

23 February 1993

23 février 1993

ECUADOR

EQUATEUR

(With effect from 24 May 1993.)

(Avec effet au 24 mai 1993.)

23 February 1993 *a*

23 février 1993 *a*

ANTIGUA AND BARBUDA

ANTIGUA-ET-BARBUDA

(With effect from 24 May 1993.)

(Avec effet au 24 mai 1993.)

*Registered ex officio on 23 February 1993.*

*Enregistré d'office le 23 février 1993.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1522, No. I-26369, and annex A in volumes 1522, 1523, 1525, 1527, 1530, 1535, 1540, 1541, 1543, 1546, 1547, 1548, 1551, 1552, 1555, 1557, 1562, 1564, 1568, 1570, 1573, 1576, 1578, 1579, 1580, 1583, 1590, 1596, 1598, 1642, 1644, 1650, 1656, 1658, 1667, 1675, 1676, 1678, 1679, 1681, 1684, 1685, 1689, 1691, 1694, 1695, 1696, 1697, 1698, 1699, 1700, 1702, 1705 and 1709.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1684, No. A-26369, and annex A in volumes 1689, 1691, 1696, 1697, 1698, 1699, 1700, 1702, 1705 and 1709.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1522, n° I-26369, et annexe A des volumes 1522, 1523, 1525, 1527, 1530, 1535, 1540, 1541, 1543, 1546, 1547, 1548, 1551, 1552, 1555, 1557, 1562, 1564, 1568, 1570, 1573, 1576, 1578, 1579, 1580, 1583, 1590, 1596, 1598, 1642, 1644, 1650, 1656, 1658, 1667, 1675, 1676, 1678, 1679, 1681, 1684, 1685, 1689, 1691, 1694, 1695, 1696, 1697, 1698, 1699, 1700, 1702, 1705 et 1709.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1684, n° A-26369, et annexe A des volumes 1689, 1691, 1696, 1697, 1698, 1699, 1700, 1702, 1705 et 1709.

No. 27531. CONVENTION ON THE RIGHTS OF THE CHILD. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 20 NOVEMBER 1989<sup>1</sup>

N° 27531. CONVENTION RELATIVE AUX DROITS DE L'ENFANT. ADOPTÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 20 NOVEMBRE 1989<sup>1</sup>

---

SUCCESSION

*Notification received on:*

22 February 1993

CZECH REPUBLIC

(With effect from 1 January 1993, the date of the succession of State. Maintaining the declaration made by Czechoslovakia upon ratification.<sup>2</sup>)

*Registered ex officio on 22 February 1993.*

---

SUCCESSION

*Notification reçue le :*

22 février 1993

RÉPUBLIQUE TCHÈQUE

(Avec effet au 1<sup>er</sup> janvier 1993, date de la succession d'Etat. Maintenant la déclaration formulée par la Tchécoslovaquie lors de la ratification.<sup>2</sup>)

*Enregistré d'office le 22 février 1993.*

---



---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1577, No. I-27531, and annex A in volumes 1578, 1579, 1580, 1582, 1583, 1586, 1587, 1588, 1590, 1591, 1593, 1594, 1598, 1606, 1607, 1637, 1639, 1642, 1643, 1647, 1649, 1650, 1651, 1653, 1655, 1656, 1658, 1664, 1665, 1667, 1668, 1669, 1671, 1672, 1676, 1677, 1678, 1679, 1681, 1684, 1685, 1686, 1690, 1691, 1694, 1698, 1702 and 1704.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1590, No. A-27531.

Vol. 1712, A-27531

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1577, n° I-27531, et annexe A des volumes 1578, 1579, 1580, 1582, 1583, 1586, 1587, 1588, 1590, 1591, 1593, 1594, 1598, 1606, 1607, 1637, 1639, 1642, 1643, 1647, 1649, 1650, 1651, 1653, 1655, 1656, 1658, 1664, 1665, 1667, 1668, 1669, 1671, 1672, 1676, 1677, 1678, 1679, 1681, 1684, 1685, 1686, 1690, 1691, 1694, 1698, 1702 et 1704.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1590, n° A-27531.



No. 27627. UNITED NATIONS CONVENTION AGAINST ILLICIT TRAFFIC IN NARCOTIC DRUGS AND PSYCHOTROPIC SUBSTANCES. CONCLUDED AT VIENNA ON 20 DECEMBER 1988<sup>1</sup>

N° 27627. CONVENTION DES NATIONS UNIES CONTRE LE TRAFIC ILLICITE DE STUPÉFIANTS ET DE SUBSTANCES PSYCHOTROPES. CONCLUE À VIENNE LE 20 DÉCEMBRE 1988<sup>1</sup>

---

ACCESSION

*Instrument deposited on:*

18 February 1993

BURUNDI

(With effect from 19 May 1993.)

*Registered ex officio on 18 February 1993.*

---

ADHÉSION

*Instrument déposé le :*

18 février 1993

BURUNDI

(Avec effet au 19 mai 1993.)

*Enregistré d'office le 18 février 1993.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1582, No. I-27627, and annex A in volumes 1587, 1588, 1589, 1590, 1593, 1597, 1598, 1606, 1639, 1641, 1642, 1649, 1653, 1654, 1655, 1656, 1658, 1660, 1662, 1663, 1665, 1671, 1672, 1676, 1677, 1679, 1690, 1691, 1694, 1695, 1696, 1697 and 1703.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1582, n° I-27627, et annexe A des volumes 1587, 1588, 1589, 1590, 1593, 1597, 1598, 1606, 1639, 1641, 1642, 1649, 1653, 1654, 1655, 1656, 1658, 1660, 1662, 1663, 1665, 1671, 1672, 1676, 1677, 1679, 1690, 1691, 1694, 1695, 1696, 1697 et 1703.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 27669. CONVENTION ON SOCIAL SECURITY BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE HELLENIC REPUBLIC OF GREECE AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL. SIGNED AT ATHENS ON 12 SEPTEMBER 1984<sup>1</sup>

Nº 27669. CONVENTION SUR LA SÉCURITÉ SOCIALE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE HELLÉNIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL. SIGNÉE À ATHÈNES LE 12 SEPTEMBRE 1984<sup>1</sup>

ADMINISTRATIVE AGREEMENT<sup>2</sup> TO THE ABOVE-MENTIONED CONVENTION. SIGNED AT BRASÍLIA ON 16 JULY 1992

ACCORD<sup>2</sup> ADMINISTRATIF À LA CONVENTION SUSMENTIONNÉE. SIGNÉ À BRASÍLIA LE 16 JUILLET 1992

*Authentic texts: Portuguese, Greek and French.*

*Textes authentiques: portugais, grec et français.*

*Registered by Brazil on 26 February 1993.*

*Enregistré par le Brésil le 26 février 1993.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1585, No. I-27669.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1585, nº I-27669.

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

ACORDO DE PREVIDÊNCIA SOCIAL ENTRE O GOVERNO DA REPÚBLICA  
HELÊNICA E O GOVERNO DA REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL  
AJUSTE PARA A EXECUÇÃO DO ACORDO DE PREVIDÊNCIA SOCIAL  
ENTRE O GOVERNO DA REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL E O GO-  
VERNO DA REPÚBLICA HELÊNICA

O Governo da República Federativa do Brasil

e

O Governo da República Helênica,

Considerando o estipulado no Acordo de Previdência Social  
entre o Governo da República Federativa do Brasil e o Governo da  
República Helênica, firmado em 12 de setembro de 1984;

Acordam o seguinte:

P A R T E I  
Disposições Gerais

ARTIGO 1

Para fins de aplicação do presente Ajuste:

- a) o termo "Acordo" designa o Acordo de Seguridade Social  
entre o Governo da República Federativa do Brasil e o  
Governo da República Helênica;
- b) o termo "Ajuste" designa o presente Ajuste para a Execução  
do Acordo.

ARTIGO 2

1. De acordo com as disposições do parágrafo I do Artigo XXIII  
do Acordo, os organismos de ligação designados por cada um dos Estados  
contratantes são:

- a) no Brasil:

o Instituto Nacional do Seguro Social (INSS);

b) na Grécia:

o Instituto de Seguros Sociais (IKA).

2. As instituições competentes no Brasil para tratar das questões referentes ao Acordo são:

a) o Instituto Nacional do Seguro Social (INSS) - para concessão e manutenção de benefícios (prestações pecuniárias); gestão das contribuições previdenciárias;

b) o Instituto Nacional de Assistência Médica da Previdência Social (INAMPS) - para prestação de assistência à saúde;

3. A instituição competente de cada Estado contratante, assim como qualquer pessoa que resida ou permaneça temporariamente no território de um Estado contratante poderá dirigir-se à instituição do outro Estado contratante, diretamente ou por intermédio dos organismos de ligação.

#### ARTIGO 3

1. Para beneficiar-se das disposições do Artigo VI do Acordo, o interessado deverá apresentar à instituição do Estado contratante em questão uma declaração relativa aos períodos de seguro cumpridos sob a legislação do outro Estado contratante. Essa declaração será fornecida, a pedido do interessado, pela instituição sob cuja legislação tiverem sido cumpridos esses períodos.

2. No caso em que o interessado não tiver apresentado essa declaração, a instituição do Estado contratante em questão obrigará-se a solicitá-la à instituição do outro Estado, sob cuja legislação os períodos de seguro tiverem sido cumpridos.

#### ARTIGO 4

1. a) As cláusulas para redução ou suspensão das prestações previstas pela legislação de um Estado contratante em caso de acúmulo de uma prestação com outras prestações de seguridade social ou em razão do exercício de uma atividade profissional assalariada ou não

assalariada, são aplicáveis ao beneficiário mesmo em se tratando de prestações ou de rendas adquiridas sob a legislação do outro Estado ou de uma atividade profissional exercida no território do outro Estado.

b) Esta regra não se aplica quando o beneficiário recebe pensões da mesma natureza por invalidez, velhice ou morte, concedidas pela instituição do outro Estado.

c) As prestações baseadas no seguro da mesma pessoa são consideradas como prestações de mesma espécie.

2. Em caso de redução ou de suspensão de uma prestação em virtude do parágrafo precedente, a instituição competente considerará qualquer outra prestação ou renda somente pela parte que corresponde à proporção entre a prestação parcial que deve ser concedida por esta instituição em virtude do Artigo XV, parágrafo 3, alínea b), do Acordo e o montante teórico mencionado na alínea a) do mesmo parágrafo.

P A R T E II  
Disposições Relativas à  
Legislação Aplicável

ARTIGO 5

1. Para aplicação do Artigo VIII, alíneas c) e e), do Acordo, no caso em que o trabalhador assalariado ou a pessoa que exerça atividade autônoma se desloque para o território do outro Estado contratante para execução de seu trabalho, a instituição competente do Estado contratante cuja legislação é aplicável fornecerá uma declaração indicando especificamente o início e o fim do período durante o qual essas pessoas permanecem sujeitas a esta legislação.

2. A declaração mencionada no parágrafo precedente será fornecida:

a) no Brasil: pelo Instituto Nacional do Seguro Social (INSS);

b) na Grécia: pelo Instituto de Seguros Sociais (IKA).

3. Para aplicação do Artigo VIII, alínea d), e do Artigo IX do Acordo, o empregador ou o trabalhador deverá solicitar, à autoridade

competente do Estado em cujo território o trabalhador exerça sua atividade, autorização explícita para continuar submetido à legislação do outro Estado.

4. Esta autorização será concedida:

- a) no Brasil: pelo Ministério da Previdência Social;
- b) na Grécia: pelo Ministério da Saúde, da Previdência e Seguridade Social.

### P A R T E III

#### Disposições Particulares Relativas às Diferentes Categorias de Prestações

### C A P Í T U L O I

#### Doenças, Maternidade e Prestações Familiares

#### ARTIGO 6

1. Para aplicação das disposições do Artigo X do Acordo pela instituição competente de um dos Estados contratantes, a instituição competente do outro Estado contratante fornecerá, a pedido do interessado, uma declaração indicando especificamente os períodos de seguro cumpridos sob sua legislação.

2. Esta declaração será fornecida:

- a) no Brasil, pelo Instituto Nacional do Seguro Social (INSS);
- b) na Grécia, pela Instituição sob cuja legislação os períodos de seguro tenham sido cumpridos.

#### ARTIGO 7

1. Para aplicação das disposições do Artigo XI, parágrafo 2, do Acordo, o titular de uma pensão, bem como os membros de sua família, deverão apresentar à instituição de sua residência uma declaração comprovando seu direito às prestações em espécie adquiridas sob a legislação do Estado competente. Na declaração deve ser mencionada a data do término do direito.

2. No caso em que o titular da pensão não apresentar a declaração mencionada no parágrafo precedente, a instituição do lugar de residência deverá solicitá-la à instituição competente. Sem essa declaração o interessado não poderá solicitar as mencionadas prestações.

3. Essa declaração permanecerá válida enquanto a instituição do lugar de residência não tiver recebido da instituição competente uma notificação de sua anulação.

4. A instituição do lugar de residência deverá informar à instituição competente da inscrição do titular da pensão e de qualquer mudança na situação pessoal do interessado.

5. A declaração será fornecida:

a) no Brasil, pela instituição competente;

b) na Grécia, pela instituição competente.

#### ARTIGO 8

1. O montante das prestações em espécie devidas em virtude do Artigo XI, parágrafo 2, do Acordo será reembolsado pela instituição competente à instituição que prestou o benefício com base em um valor predefinido.

2. Esse valor será calculado multiplicando-se o custo médio anual por titular pelo número anual de titulares, de acordo com os documentos expedidos pelas instituições competentes.

3. No caso da aplicação do Artigo XII do Acordo, as autoridades competentes dos dois Estados contratantes determinarão as modalidades de reembolso das prestações.

#### ARTIGO 9

No caso da aplicação das disposições do Artigo XIV do Acordo, as autoridades competentes dos dois Estados contratantes determinarão as modalidades de aplicação desse Artigo.

C A P Í T U L O II  
Invalidez, Velhice, Dependentes

ARTIGO 10

Para os casos mencionados no Artigo XV, parágrafo 1, alínea a) e parágrafo 3, do Acordo, a totalização dos períodos de seguro será efetuada de acordo com as seguintes regras:

- a) aos períodos de seguro cumpridos sob a legislação de um dos Estados contratantes acrescentam-se os períodos de seguro cumpridos sob a legislação do outro Estado contratante mesmo que esses períodos tenham sido considerados para concessão de prestações sob a legislação desse Estado;
- b) no caso em que houver superposição dos períodos de seguro, cada Estado considerará apenas os períodos cumpridos sob sua própria legislação.

ARTIGO 11

1. Para beneficiar-se das prestações devidas em conformidade com o Artigo XV do Acordo, os segurados ou dependentes deverão apresentar uma solicitação à instituição competente do Estado de sua residência, segundo as modalidades previstas pela legislação aplicável pela instituição à qual a solicitação é dirigida.
2. Para tanto, serão estabelecidos formulários de solicitação contendo os dados relativos ao estado civil do solicitante e dos membros de sua família, bem como qualquer outra informação necessária para a determinação do direito do solicitante às prestações, em conformidade com a legislação aplicada pela instituição à qual é dirigida a solicitação.
3. A instituição competente que receber a solicitação enviará à instituição competente do outro Estado, sem demora, o formulário de solicitação mencionado no parágrafo 1, com duas cópias de um formulário de ligação, indicando especificamente os períodos de seguro cumpridos de conformidade com a legislação aplicável pela instituição que expediu o formulário, bem como os direitos adquiridos em virtude desses períodos.



4. A instituição competente do outro Estado contratante, após ter recebido os formulários mencionados nos parágrafos precedentes, determinará o direito correspondente, seja com base nos períodos cumpridos em conformidade com sua legislação, seja com base nos períodos totalizados. A referida instituição enviará à instituição competente do outro Estado uma cópia do formulário de ligação preenchido com os dados relativos aos períodos cumpridos sob sua própria legislação e com o direito às prestações reconhecidas ao solicitante.

5. Logo que a instituição em questão tiver recebido essas informações, notificará à outra instituição os direitos do interessado.

6. As informações sobre estado civil e filiação contidas no formulário de solicitação mencionado no parágrafo 1 serão ratificadas pela instituição competente que remeter o formulário.

7. A referida instituição atestará que as informações contidas no formulário de solicitação são baseadas em dados oficiais. O envio do formulário ratificado poderá substituir o envio dos documentos originais.

8. Os documentos originais poderão ser remetidos à instituição competente do Estado que examinar a solicitação, caso a dita instituição os requeira.

#### ARTIGO 12

Para o cumprimento das condições previstas no Artigo XVII do Acordo, o trabalhador que estiver submetido ao seguro voluntário sob a legislação de um dos Estados contratantes será considerado como se estivesse submetido à legislação desse Estado.

### C A P Í T U L O III

#### Acidentes do Trabalho e Doenças Profissionais

#### ARTIGO 13

O grau de incapacidade resultante de um acidente de trabalho ou de uma doença profissional será analisado, no âmbito da legislação de um Estado, considerando-se como se tivessem ocorrido sob sua

legislação os acidentes de trabalho e as doenças profissionais ocorridos anteriormente sob a legislação do outro Estado.

P A R T E IV  
Disposições Diversas

ARTIGO 14

1. As disposições do Artigo XXII do Acordo serão aplicadas igualmente nos casos em que sejam necessários exames médicos para concessão das prestações, total e exclusivamente a cargo da instituição do Estado contratante que não seja aquele em que o interessado resida ou se encontre temporariamente.

2. Os organismos de ligação poderão entrar em acordo sobre os formulários necessários.

ARTIGO 15

1. Se, no momento da concessão ou da revisão das pensões por velhice, invalidez ou morte, decorrentes da aplicação das disposições do presente Acordo, a instituição de um dos Estados contratantes tiver concedido ao beneficiário um montante maior do que o devido, essa instituição poderá solicitar à instituição do outro Estado - devedora de prestações correspondentes ao mesmo beneficiário - que retenha o montante pago a mais dos montantes atrasados e que, se for o caso, deverá pagar ao beneficiário. Esta última instituição enviará o montante retido ao organismo solicitante. No caso em que o montante pago a mais não puder ser descontado do valor a pagar, serão aplicadas as disposições do parágrafo 2.

2. Se a instituição de um dos Estados contratantes tiver concedido ao beneficiário um valor maior do que o devido, essa instituição poderá, nas condições e limites previstos pela legislação por ela aplicada, solicitar à instituição do outro Estado, devedora de prestações a esse mesmo beneficiário, que desconte o valor pago a mais do valor que esta última deverá pagar ao beneficiário. Esta última instituição realizará o desconto, de acordo com as condições e limites previstos pela sua legislação e transferirá o montante retido à instituição que o solicitou.

ARTIGO 16

Para aplicação das disposições do Artigo XXIV do Acordo, se em um dos Estados contratantes houver mais de uma taxa de câmbio, a autoridade competente desse Estado será obrigada a intervir junto às autoridades competentes nesta matéria, com a finalidade de obter a transferência dos valores à taxa de câmbio mais favorável aos beneficiários.

ARTIGO 17

1. Cada uma das Partes notificará a outra do cumprimento dos requisitos legais internos necessários à vigência do presente Ajuste, o qual entrará em vigor 30 dias após o recebimento da segunda notificação.

2. A denúncia ou a recondução do presente Ajuste terá o mesmo tratamento dispensado ao Acordo de Previdência Social.

Feito em Brasília, aos /6 dias do mês de julho de 1992, em dois exemplares, nas línguas portuguesa, francesa e grega, sendo os três textos igualmente autênticos. Em caso de divergência quanto à interpretação, prevalecerá o texto em francês.

Pelo Governo  
da República Federativa do Brasil:

[Signed — Signé]

CELSO LAFER

Pelo Governo  
da República Helênica:

[Signed — Signé]

SPYRIDON DOKIANOS

[GREEK TEXT — TEXTE GREC]

ΣΥΜΒΑΣΗ ΚΟΙΝΩΝΙΚΗΣ ΑΣΦΑΛΕΙΑΣ

μεταξύ της Κυβέρνησης της Ομοσπονδιακής Δημοκρατίας της Βραζιλίας και της Κυβέρνησης της Ελληνικής Δημοκρατίας.

Διοικητική Συμφωνία στην σύμβαση Κοινωνικής Ασφάλειας μεταξύ της Κυβέρνησης της Ομοσπονδιακής Δημοκρατίας της Βραζιλίας και της Κυβέρνησης της Ελληνικής Δημοκρατίας

Η Κυβέρνηση της Ομοσπονδιακής Δημοκρατίας της Βραζιλίας και

Η Κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας,

Έχοντας υπόψη τα συμφωνηθέντα στη σύμβαση Κοινωνικής Ασφάλειας μεταξύ της Κυβέρνησης της Ομοσπονδιακής Δημοκρατίας της Βραζιλίας και της Κυβέρνησης της Ελληνικής Δημοκρατίας, που υπογράφηκε στις 12 Σεπτεμβρίου 1984,

Συμφωνούν τα ακόλουθα:

Τ Ι Τ Λ Ο Σ      Ι

ΓΕΝΙΚΕΣ ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ

Άρθρο 1

Για τους σκοπούς εφαρμογής της παρούσας συμφωνίας :

α) Ο όρος "σύμβαση", σημαίνει τη σύμβαση Κοινωνικής Ασφάλειας μεταξύ της Κυβέρνησης της Ομοσπονδιακής Δημοκρατίας της Βραζιλίας και της Κυβέρνησης της Ελληνικής Δημοκρατίας.

β) Ο όρος "διοικητική συμφωνία", σημαίνει την παρούσα συμφωνία.

Άρθρο 2

1. Σύμφωνα με τις διατάξεις της παραγράφου 1 του άρθρου XXIII της σύμβασης, οι οργανισμοί σύνδεσης που ορίζονται από καθένα από τα συμβαλλόμενα Κράτη είναι:

α) Στη Βραζιλία :  
Το Εθνικό Ίδρυμα Κοινωνικής Ασφάλισης (INSS),

β) Στην Ελλάδα :  
Το Ίδρυμα Κοινωνικών Ασφαλίσεων (ΙΚΑ).

2. Αρμόδιοι οργανισμοί στη Βραζιλία για την εκπλήρωση των όρων της σύμβασης είναι :

α) Το Εθνικό Ίδρυμα Κοινωνικής Ασφάλισης (INSS) - χορήγηση και διατήρηση των δικαιωμάτων (παροχές σε χρήμα), διαχείριση εισφορών,

β) Το Εθνικό Ίδρυμα Ιατρικής Βοήθειας της Κοινωνικής Πρόνοιας (INAMPS) - ιατρικές φροντίδες στην υγεία.

3. Το αρμόδιο ίδρυμα του κάθε συμβαλλόμενου Κράτους καθώς επίσης και κάθε πρόσωπο που διαμένει μόνιμα ή προσωρινά στο έδαφος του ενός συμβαλλόμενου Κράτους μπορεί να απευθύνεται στο ίδρυμα του άλλου συμβαλλόμενου Κράτους είτε απευθείας είτε μέσω των οργανισμών ούνδεσης.

#### Άρθρο 3

1. Για να επωφεληθεί ο ενδιαφερόμενος από τις διατάξεις του άρθρου VI της σύμβασης υποχρεούται να προσκομίσει στο ίδρυμα του οικείου συμβαλλόμενου Κράτους βεβαίωση σχετική με τις περιόδους ασφάλισης που πραγματοποιήθηκαν σύμφωνα με τη νομοθεσία του άλλου συμβαλλόμενου Κράτους. Η βεβαίωση αυτή εκδίδεται, μετά από αίτηση του ενδιαφερόμενου, από το ίδρυμα σύμφωνα με τη νομοθεσία του οποίου ο ενδιαφερόμενος πραγματοποίησε τις περιόδους αυτές.

2. Σε περίπτωση που ο ενδιαφερόμενος δεν προσκομίσει την εν λόγω βεβαίωση, το ίδρυμα του οικείου συμβαλλόμενου Κράτους υποχρεούται να τη ζητήσει από το ίδρυμα του άλλου Κράτους, σύμφωνα με τη νομοθεσία του οποίου πραγματοποιήθηκαν οι περίοδοι ασφάλισης.

#### Άρθρο 4

1. α) Οι διατάξεις για μείωση ή αναστολή των παροχών που προβλέπονται από τη νομοθεσία του ενός συμβαλλόμενου Κρά-

τους σε περίπτωση οώρευσης μιάς παροχής με άλλες παροχές κοινωνικής ασφάλισης ή λόγω άσκησης επαγγελματικής δραστηριότητας μισθωτής ή μη μισθωτής εφαρμόζονται ακόμα και αν πρόκειται για παροχές ή εισοδήματα που κτήθηκαν σύμφωνα με τη νομοθεσία του άλλου Κράτους ή για επαγγελματική δραστηριότητα που ασκήθηκε στο έδαφος του άλλου Κράτους.

β) Ο κανόνας αυτός δεν ισχύει όταν ο δικαιούχος λαμβάνει παροχές της ίδιας φύσης για αναπηρία, γήρας, θάνατο (συντάξεις), που καταβάλλονται από το ίδρυμα του άλλου Κράτους.

γ) Παροχές ίδιας φύσης θεωρούνται οι παροχές που βασίζονται στην ασφάλιση του ίδιου προσώπου.

2. Σε περίπτωση μείωσης ή αναστολής μιάς παροχής σύμφωνα με την προηγούμενη παράγραφο, το αρμόδιο ίδρυμα λαμβάνει υπόψη άλλη παροχή ή εισόδημα μόνο κατά το τμήμα που αντιστοιχεί στην αναλογία μεταξύ της μερικής παροχής που πρέπει να χορηγηθεί από το ίδρυμα αυτό σύμφωνα με το άρθρο XV, παρ. 3, εδάφιο β) της σύμβασης και του θεωρητικού ποσού που αναφέρεται στο εδάφιο α) της ίδιας παραγράφου.

## T I T Λ Ο Σ II

ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ ΣΧΕΤΙΚΕΣ ΜΕ ΤΗΝ ΕΦΑΡΜΟΖΟΜΕΝΗ ΝΟΜΟΘΕΣΙΑ

### Άρθρο 5

1. Για την εφαρμογή του άρθρου VIII, εδάφια γ) και ε) της σύμβασης, σε περίπτωση που ο μισθωτός ή ο ελεύθερος επαγγελματίας μεταβαίνει στο έδαφος του άλλου συμβαλλόμενου Κράτους για εκτέλεση εργασίας, το αρμόδιο ίδρυμα του συμβαλλόμενου Κράτους, του οποίου η νομοθεσία εφαρμόζεται, χορηγεί βεβαίωση στην οποία περιέχεται ειδικά η έναρξη και η λήξη της περιόδου κατά την οποία τα πρόσωπα αυτά συνεχίζουν να υπάγονται στη νομοθεσία αυτή.

2. Η βεβαίωση που αναφέρεται στην προηγούμενη παράγραφο εκδίδεται :

α) Στη Βραζιλία : Από το Εθνικό Ίδρυμα Κοινωνικής Ασφάλισης (INSS),

β) Στην Ελλάδα : Από το Ίδρυμα Κοινωνικών Ασφαλίσεων (ΙΚΑ).

3. Για την εφαρμογή του άρθρου VIII, εδάφιο δ) και άρθρου ΙΧ της σύμβασης, ο εργοδότης ή ο εργαζόμενος πρέπει να ζητήσουν από την αρμόδια αρχή του Κράτους, στο έδαφος του οποίου απασχολείται ο εργαζόμενος, τη ρητή έγκριση για την υπαγωγή του στη νομοθεσία του άλλου Κράτους.

Η έγκριση αυτή χορηγείται :

- α) Στη Βραζιλία :  
Από το Υπουργείο Κοινωνικής Πρόνοιας,
- β) Στην Ελλάδα :  
Από το Υπουργείο Υγείας, Πρόνοιας και Κοινωνικών Ασφαλίσεων.

### Τ Ι Τ Λ Ο Σ Ι Ι Ι

#### ΕΙΔΙΚΕΣ ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ ΕΦΑΡΜΟΖΟΜΕΝΕΣ ΣΤΙΣ ΔΙΑΦΟΡΕΣ ΚΑΤΗΓΟΡΙΕΣ ΠΑΡΟΧΩΝ

#### ΚΕΦΑΛΑΙΟ Ι

#### ΑΣΘΕΝΕΙΑ, ΜΗΤΡΟΤΗΤΑ ΚΑΙ ΟΙΚΟΓΕΝΕΙΑΚΑ ΕΠΙΔΟΜΑΤΑ

#### Άρθρο 6

1. Για την εφαρμογή των διατάξεων του άρθρου X της σύμβασης από το αρμόδιο ίδρυμα του ενός από τα συμβαλλόμενα Κράτη, το αρμόδιο ίδρυμα του άλλου συμβαλλόμενου Κράτους χορηγεί, μετά από αίτηση του ενδιαφερόμενου, βεβαίωση στην οποία περιέχονται ειδικά οι περίοδοι ασφάλισης που πραγματοποιήθηκαν σύμφωνα με τη νομοθεσία του.

2. Η βεβαίωση αυτή εκδίδεται :

- α) Στη Βραζιλία :  
Από το Εθνικό Ίδρυμα Κοινωνικής Ασφάλισης (INSS),
- β) Στην Ελλάδα :  
Από το ίδρυμα σύμφωνα με τη νομοθεσία του οποίου πραγματοποιήθηκαν οι περίοδοι ασφάλισης.

## Άρθρο 7

1. Για την εφαρμογή των διατάξεων του άρθρου XI, παράγραφος 2 της σύμβασης, ο δικαιούχος σύνταξης καθώς επίσης και τα μέλη οικογενείας του πρέπει να προσκομίσουν στο ίδρυμα διαμονής βεβαίωση που να αποδεικνύει το δικαίωμά τους για παροχές σε είδος σύμφωνα με τη νομοθεσία του αρμόδιου Κράτους. Στη βεβαίωση πρέπει να αναφέρεται η ημερομηνία λήξης του δικαιώματος.

2. Σε περίπτωση που ο δικαιούχος σύνταξης δεν προσκομίσει τη βεβαίωση που αναφέρεται στην προηγούμενη παράγραφο, το ίδρυμα του τόπου διαμονής πρέπει να τη ζητήσει από το αρμόδιο ίδρυμα. Χωρίς τη βεβαίωση αυτή, ο ενδιαφερόμενος δεν μπορεί να απαιτήσει τις εν λόγω παροχές.

3. Η βεβαίωση αυτή ισχύει για τόσο χρόνο όσο το ίδρυμα διαμονής δεν λαμβάνει κοινοποίηση ακύρωσής της από το αρμόδιο ίδρυμα.

4. Το ίδρυμα του τόπου διαμονής υποχρεούται να πληροφορεί το αρμόδιο ίδρυμα για την εγγραφή του δικαιούχου σύνταξης καθώς και για κάθε αλλαγή στην προσωπική κατάσταση του ενδιαφερομένου.

5. Η βεβαίωση εκδίδεται :

- α) Στην Βραζιλία :  
Από το αρμόδιο ίδρυμα,
- β) Στην Ελλάδα :  
Από το αρμόδιο ίδρυμα.

## Άρθρο 8

1. Το ποσό των παροχών σε είδος που κορηγήθηκαν σύμφωνα με το άρθρο XI, παράγραφος 2 της σύμβασης αποδίδεται από το αρμόδιο ίδρυμα στο ίδρυμα που κορήγησε τις εν λόγω παροχές με βάση ένα εφάπαξ ποσό.

2. Το εφάπαξ ποσό καθορίζεται πολλαπλασιάζοντας το μέσο ετήσιο κόστος κατά δικαιούχο με τον ετήσιο αριθμό των δικαιούχων σύμφωνα με τα δικαιολογητικά που εκδόθηκαν από τα αρμόδια ιδρύματα.



3. Σε περίπτωση εφαρμογής του άρθρου XII της σύμβασης, οι αρμόδιες αρχές των δύο συμβαλλόμενων Κρατών θα καθορίσουν τους τρόπους απόδοσης των παροχών.

#### Άρθρο 9

Σε περίπτωση εφαρμογής των διατάξεων του άρθρου XIV της σύμβασης, οι αρμόδιες αρχές των δύο συμβαλλόμενων Κρατών θα καθορίσουν τους τρόπους εφαρμογής του άρθρου αυτού.

### ΚΕΦΑΛΛΙΟ II

#### ΑΝΑΠΗΡΙΑ , ΓΗΡΑΣ , ΕΠΙΖΩΝΤΕΣ

#### Άρθρο 10

Για τις περιπτώσεις που αναφέρονται στο άρθρο XV, παράγραφος 1, εδάφιο α) και παράγραφος 3 της σύμβασης, ο υπολογισμός των περιόδων ασφάλισης γίνεται με τους ακόλουθους κανόνες :

α) Στις περιόδους ασφάλισης που πραγματοποιήθηκαν σύμφωνα με τη νομοθεσία του ενός από τα συμβαλλόμενα Κράτη προστίθενται οι περίοδοι ασφάλισης που πραγματοποιήθηκαν σύμφωνα με τη νομοθεσία του άλλου συμβαλλόμενου Κράτους, ακόμα κι αν οι εν λόγω περίοδοι έχουν ληφθεί υπόψη για τη χορήγηση παροχών σύμφωνα με τη νομοθεσία αυτού του Κράτους.

β) Σε περίπτωση που οι περίοδοι ασφάλισης συμπίπτουν, κάθε Κράτος λαμβάνει υπόψη μόνο τις περιόδους που πραγματοποιήθηκαν σύμφωνα με τη δική του νομοθεσία.

#### Άρθρο 11

1. Για να ωφεληθούν των παροχών που προβλέπονται στο άρθρο XV της σύμβασης, οι ασφαλισμένοι ή οι επιζώντες υποχρεούνται να υποβάλουν αίτηση στο αρμόδιο ίδρυμα του Κράτους διαμονής σύμφωνα με τους όρους που προβλέπονται από τη νομοθεσία του ιδρύματος στο οποίο υποβάλλεται η αίτηση.

2. Για τον σκοπό αυτό, θα εκπονηθούν ανάλογα έντυπα αίτησης. Τα εν λόγω έντυπα πρέπει να περιλαμβάνουν τα ατομικά στοιχεία του αιτούντος και των μελών της οικογένειάς του ή οποιαδήποτε άλλη απαραίτητη πληροφορία για τον καθορισμό του δικαιώματος του αιτούντος στις παροχές σύμφωνα με τη νομοθεσία του ιδρύματος στο οποίο υποβάλλεται η αίτηση.

3. Το αρμόδιο ίδρυμα που λαμβάνει την αίτηση διαβιβάζει στο αρμόδιο ίδρυμα του άλλου Κράτους, χωρίς καθυστέρηση, το έντυπο της αίτησης που αναφέρεται στην παράγραφο 1, μαζί με δύο αντίγραφα του εντύπου σύνδεσης, στο οποίο περιέχονται ειδικά οι περίοδοι ασφάλισης που πραγματοποιήθηκαν σύμφωνα με τη νομοθεσία του ιδρύματος που στέλνει το έντυπο καθώς επίσης και τα δικαιώματα που αποκτήθηκαν χάρη στις περιόδους αυτές.

4. Το αρμόδιο ίδρυμα του άλλου συμβαλλόμενου κράτους, μόλις λάβει τα έντυπα που αναφέρονται στις προηγούμενες παραγράφους θα καθορίσει το αντίστοιχο δικαίωμα, είτε με βάση τις περιόδους που πραγματοποιήθηκαν σύμφωνα με τη νομοθεσία που αυτό εφαρμόζει, είτε με βάση τις περιόδους που προκύπτουν μετά το συνυπολογισμό. Το εν λόγω ίδρυμα αποστέλλει στο αρμόδιο ίδρυμα του άλλου Κράτους αντίγραφο του εντύπου σύνδεσης συμπληρωμένο με τα στοιχεία που αφορούν τις περιόδους που πραγματοποιήθηκαν σύμφωνα με τη δική του νομοθεσία και το δικαίωμα για παροχές που αναγνωρίστηκαν στον αιτούντα.

5. Μόλις το οικείο ίδρυμα λάβει τις εν λόγω πληροφορίες γνωστοποιεί το τελικό δικαίωμα του ενδιαφερομένου στο άλλο ίδρυμα.

6. Τα ατομικά στοιχεία τα οποία υπάρχουν στο έντυπο της αίτησης που αναφέρεται στην παράγραφο 1 θα επικυρώνονται από το αρμόδιο ίδρυμα που διαβιβάζει το έντυπο.

7. Το εν λόγω ίδρυμα βεβαιώνει ότι οι πληροφορίες που περιέχει το έντυπο της αίτησης βασίζονται σε επίσημα έγγραφα. Η αποστολή του επικυρωμένου με αυτόν τον τρόπο εντύπου μπορεί να αντικαταστήσει την αποστολή των πρωτότυπων εγγράφων.

8. Τα πρωτότυπα έγγραφα μπορούν να σταλούν στο αρμόδιο ίδρυμα του Κράτους που εξετάζει την αίτηση αν το ίδρυμα αυτό τα ζητήσει.

Άρθρο 12

Για την εκπλήρωση των προϋποθέσεων που προβλέπονται στο άρθρο XVII της σύμβασης, ο εργαζόμενος που υπάγεται σε προαιρετική ασφάλιση σύμφωνα με τη νομοθεσία του ενός από τα συμβαλλόμενα Κράτη θα θεωρείται ότι υπάγεται στη νομοθεσία αυτού του Κράτους.

ΚΕΦΑΛΑΙΟ III

ΕΡΓΑΤΙΚΑ ΑΤΥΧΗΜΑΤΑ ΚΑΙ ΕΠΑΓΓΕΛΜΑΤΙΚΕΣ ΛΣΘΕΝΕΙΕΣ

Άρθρο 13

Ο βαθμός της ανικανότητας, που προκύπτει από ένα εργατικό ατύχημα ή μία επαγγελματική ασθένεια, καθορίζεται σύμφωνα με τη νομοθεσία του ενός Κράτους, λαμβάνοντας υπόψη προγενέστερα εργατικά ατυχήματα ή επαγγελματικές ασθένειες που επήλθαν σύμφωνα με τη νομοθεσία του άλλου Κράτους σαν να επρόκειτο για εργατικά ατυχήματα ή επαγγελματικές ασθένειες που επήλθαν σύμφωνα με τη δική του νομοθεσία.

Τ Ι Τ Λ Ο Σ IV

ΔΙΑΦΟΡΕΣ ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ

Άρθρο 14

1. Οι διατάξεις του άρθρου XXII της σύμβασης εφαρμόζονται εξίσου στις περιπτώσεις που ιατρικές εξετάσεις είναι αναγκαίες για τη χορήγηση παροχών, συνολικά και αποκλειστι-

κά σε βάρος του ιδρύματος του συμβαλλόμενου Κράτους το οποίο δεν είναι εκείνο στο οποίο διαμένει μόνιμα ή προσωρινά ο ενδιαφερόμενος.

2. Οι οργανισμοί σύνδεσης μπορούν να συνομολογούν τα απαραίτητα έντυπα.

#### Άρθρο 15

1. Αν, κατά το χρόνο της απονομής ή αναθεώρησης των συντάξεων γήρατος, αναπηρίας ή θανάτου σε εφαρμογή των διατάξεων της σύμβασης, το ίδρυμα του ενός από τα συμβαλλόμενα Κράτη κατέβαλε στο δικαιούχο παροχών ποσό που υπερβαίνει αυτό που δικαιούται, το ίδρυμα αυτό μπορεί να ζητήσει από το ίδρυμα του άλλου Κράτους - οφειλέτη αντιστοίχων παροχών στον ίδιο αυτό δικαιούχο - να παρακρατήσει το ποσό που επιπλέον κατέβαλε από αναδρομικές συντάξεις, που ενδεχομένως οφείλει στο δικαιούχο. Το τελευταίο αυτό ίδρυμα αποστέλλει το ποσό που παρακράτησε στον οργανισμό που το ζήτησε. Σε περίπτωση κατά την οποία το ποσό που καταβλήθηκε επιπλέον δεν μπορεί να παρακρατηθεί από τις οφειλόμενες αναδρομικές συντάξεις, εφαρμόζονται οι διατάξεις της παραγράφου 2.

2. Αν το ίδρυμα του ενός από τα συμβαλλόμενα Κράτη κατέβαλε στο δικαιούχο παροχών ποσό που υπερβαίνει αυτό που δικαιούται, το ίδρυμα αυτό μπορεί, με τις προϋποθέσεις και τους περιορισμούς που προβλέπονται από τη νομοθεσία που εφαρμόζει, να ζητήσει από το ίδρυμα του άλλου συμβαλλόμενου Κράτους - οφειλέτη παροχών στον ίδιο αυτό δικαιούχο - να παρακρατήσει το ποσό που επιπλέον κατέβαλε από τα ποσά που το τελευταίο αυτό θα καταβάλει στο δικαιούχο. Το τελευταίο αυτό ίδρυμα πραγματοποιεί την παρακράτηση με τους όρους και τους περιορισμούς που προβλέπονται από τη νομοθεσία που εφαρμόζει και μεταφέρει το ποσό που παρακράτησε στο ίδρυμα που το ζήτησε.

#### Άρθρο 16

Για την εφαρμογή των διατάξεων του άρθρου XXIV της σύμβασης, αν σε ένα από τα συμβαλλόμενα Κράτη υπάρχουν περισσότερες από μία τιμή συναλλάγματος, η αρμόδια αρχή αυτού

του Κράτους υποχρεούται να παρέμβει στις καθ' ύλην αρμόδιες αρχές, με σκοπό να πετύχει τη μεταφορά των απαραίτητων ποσών για τους σκοπούς της σύμβασης στην τιμή συναλλάγματος την πλέον ευνοϊκή για τους δικαιούχους.

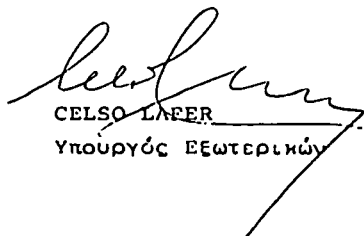
#### Άρθρο 17

1. Καθένα από τα συμβαλλόμενα Μέρη θα κοινοποιήσει στο άλλο την ολοκλήρωση των εσωτερικών νομικών διαδικασιών που απαιτούνται για την εφαρμογή της παρούσας Λοικητικής Συμφωνίας, η οποία θα τεθεί σε ισχύ τριάντα ημέρες μετά από την λήψη της δεύτερης κοινοποίησης.

2. Η καταγγελία ή η ανανέωση της παρούσας Λοικητικής Συμφωνίας θα έχει ίδια μεταχείριση με τη σύμβαση Κοινωνικής Ασφάλειας.

Έγινε στην Μπραζιλία, στις 16 Ιουλίου 1992 σε δύο πρωτότυπα στην ελληνική, γαλλική και πορτογαλική γλώσσες και τα τρία κείμενα είναι εξ ίσου αυθεντικά. Σε περίπτωση διαφωνίας ως προς την ερμηνεία, το γαλλικό κείμενο υπερισχύει.

Για την Κυβέρνηση της  
Ομοσπονδιακής Δημοκρατίας  
της Βραζιλίας



CELSO LAFER  
Υπουργός Εξωτερικών

Για την Κυβέρνηση της  
Ελληνικής Δημοκρατίας



Σπυρίδων Λοκιανός  
Πρέσβυς της Ελλάδος  
στην Βραζιλία

ACCORD ADMINISTRATIF<sup>1</sup> À LA CONVENTION SUR LA SÉCURITÉ SOCIALE  
ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU  
BRÉSIL ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE HELLÉNIQUE<sup>2</sup>

Le Gouvernement de la République Fédérative du Brésil

et

Le Gouvernement de la République Hellénique

Considerant ce qui a été stipulé à la convention sur la Sécurité Sociale entre le Gouvernement de la République Fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République Hellénique, signé en 12 septembre 1984

Conviennent le suivant :

TITRE I

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article 1

Aux fins de l'application du présent accord :

a) Le terme "convention" désigne la convention de Sécurité Sociale entre le Gouvernement de la République Fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République Hellénique.

b) Le terme "accord administratif" désigne le présent accord.

Article 2

1. Conformément aux dispositions du paragraphe 1 de l'article XXIII de la convention, les organismes de liaison désignés par chacun des Etats contractants sont :

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 29 janvier 1993, soit 30 jours après la date de réception de la dernière des notifications par lesquelles les Parties s'étaient informées de l'accomplissement des procédures internes requises, conformément à l'article 17.

<sup>2</sup> Voir note 1 à la page 458.

- a) Au Brésil :  
L' Institut National d' Assurance Sociale (INSS) ;
  - b) En Grèce :  
L'Institut des Assurances Sociales (IKA).
2. Les institutions compétentes au Brésil pour développer les questions concernantes à la convention, sont :
- a) L'Institut National d'Assurance Sociale (INSS) - octroi et maintien des bénéfices (prestations en espèce); gestion des cotisations;
  - b) L'Institut National d'Assistance Médicale de la Prévoyance Sociale (INAMPS) - soins médicaux à la santé.
3. L'institution compétente de chaque Etat contractant ainsi que chaque personne qui réside ou séjourne sur le territoire d'un Etat contractant peut s' adresser à l'institution de l'autre Etat contractant soit directement, soit par l'intermédiaire des organismes de liaison.

### Article 3

1. Pour bénéficier des dispositions de l'article VI de la convention, l'intéressé est tenu de présenter à l' institution de l'Etat contractant en cause une attestation relative aux périodes d'assurance accomplies sous la législation de l'autre Etat contractant. Cette attestation est délivrée, à la demande de l'intéressé, par l'institution qui applique la législation sous laquelle il a accompli ces périodes
2. Au cas ou l'intéressé n'a pas présenté ladite attestation, l'institution de l'Etat contractant en cause est obligée de la demander à l'intitution de l'autre Etat, sous la législation de laquelle les périodes d'assurance ont été accomplies.

## Article 4

1. a) Les clauses pour la réduction ou la suspension des prestations prévues par la législation d'un Etat contractant en cas de cumul d'une prestation avec d'autres prestations de Sécurité Sociale ou à cause de l'exercice d'une activité professionnelle salariée ou non salariée sont applicables au bénéficiaire même s'il s'agit de prestations ou revenus acquis conformément à la législation de l'autre Etat ou d'une activité professionnelle exercée sur le territoire de l'autre Etat.

b) Cette règle n'est pas appliquée lorsque le bénéficiaire reçoit des prestations de la même nature pour invalidité, vieillesse, décès (pensions) qui sont versées par l'institution de l'autre Etat.

c) Les prestations qui sont basées sur l'assurance de la même personne sont considérées comme prestations de même nature.

2. En cas de réduction ou de suspension d'une prestation en vertu du paragraphe précédent, l'institution compétente prend en compte toute autre prestation ou revenu seulement pour la partie qui correspond à la proportion entre la prestation partielle qui doit être accordée par cette institution en vertu de l'article XV, par. 3, alinéa b) de la convention et le montant théorique mentionné à l'alinéa a) du même paragraphe.

## TITRE II

## DISPOSITIONS RELATIVES A LA LEGISLATION APPLICABLE

## Article 5

1. Pour l'application de l'article VIII, alinéa c) et e) de la convention au cas où le travailleur salarié ou la personne qui exerce une activité indépendante se rendent sur le territoire de l'autre Etat contractant pour l'exécution de leur travail, l'institution compé-



tente de l'Etat contractant, dont la législation reste applicable, accorde une attestation indiquant notamment le début et la fin de la période pendant laquelle ces personnes continuent à être soumis à cette législation.

2. L'attestation mentionnée au paragraphe précédent est délivrée :

- a) Au Brésil : Par l'Institut National d'Assurance Sociale (INSS);
- b) En Grèce : Par l'Institut des Assurances Sociales (IKA).

3. Pour l'application de l'article VIII, alinéa d) et de l'article IX de la convention, l'employeur ou le travailleur doit demander à l'autorité compétente de l'Etat, sur le territoire duquel le travailleur est occupé, l'autorisation explicite pour être soumis à la législation de l'autre Etat.

Cette autorisation est accordée :

- a) Au Brésil : Par le Ministère de la Prévoyance Sociale;
- b) En Grèce : Par le Ministère de la Santé, de la Prévoyance et de la Sécurité Sociale.

### TITRE III

#### DISPOSITIONS PARTICULIERES APPLIQUEES AUX DIFFERENTES CATEGORIES DE PRESTATIONS

#### CHAPITRE I

#### MALADIE - MATERNITE ET ALLOCATIONS FAMILIALES

#### Article 6

1. Pour l'application des dispositions de l'article X de la convention par l'institution compétente de l'un des Etats contractants, l'institution compétente de l'autre Etat contractant accorde, après demande de l'intéressé, une attestation indiquant notamment les périodes d'assurance accomplies selon sa législation.

2. Cette attestation est délivrée :
  - a) Au Brésil :  
Par l'Institut National d'Assurance Sociale (INSS) ;
  - b) En Grèce :  
Par l'Institution sous la législation de laquelle les périodes d'assurance ont été accomplies.

#### Article 7

1. Pour l'application des dispositions de l'article XI, paragraphe 2 de la convention, le titulaire d'une pension ainsi que les membres de sa famille doivent présenter à l'institution de résidence, une attestation prouvant leur droit aux prestations en nature sous la législation de l'Etat compétent. Dans l'attestation doit être mentionnée la date d'expiration du droit.
2. Au cas où le titulaire de pension ne présente pas l'attestation mentionnée au paragraphe précédent, l'institution du lieu de résidence doit la demander à l'institution compétente. Sans cette attestation, l'intéressé ne peut pas réclamer lesdites prestations.
3. Cette attestation reste valable aussi longtemps que l'institution du lieu de résidence n'a pas reçu de l'institution compétente une notification de son annulation.
4. L'institution du lieu de résidence est tenue d'informer l'institution compétente de l'inscription du titulaire de pension et de tout changement dans la situation personnelle de l'intéressé.
5. L'attestation est délivrée :
  - a) Au Brésil :  
Par l'institution compétente;
  - b) En Grèce :  
Par l'institution compétente.

## Article 8

1. Le montant des prestations en nature servies en vertu de l'article XI, paragraphe 2 de la convention est remboursé par l'institution compétente à l'institution qui a servi lesdites prestations sur la base d'un forfait.
2. Le forfait est établi en multipliant le coût moyen annuel par titulaire par le nombre annuel des titulaires selon les documents émis par les institutions compétentes.
3. En cas d'application de l'article XII de la convention, les autorités compétentes des deux Etats contractants détermineront les modalités de remboursement des prestations.

## Article 9

En cas d'application des dispositions de l'article XIV de la convention, les autorités compétentes des deux Etats contractants détermineront les modalités de l'application de cet article.

## CHAPITRE II

## INVALIDITE, VIEILLESSE, SURVIVANTS

## Article 10

Pour les cas mentionnés à l'article XV, paragraphe 1, alinéa a) et paragraphe 3 de la convention, la totalisation des périodes d'assurance s'effectue conformément aux règles suivantes :

- a) Aux périodes d'assurance accomplies sous la législation de l'un des Etats contractants s'ajoutent les périodes d'assurance accomplies sous la législation de l'autre Etat contractant, même si lesdites périodes ont été prises en compte pour l'octroi des prestations sous la législation de cet Etat ;

b) Au cas où les périodes d'assurances sont superposées, chaque Etat ne prend en considération que les périodes accomplies sous sa propre législation.

#### Article 11

1. Pour bénéficier des prestations en vertu de l'article XV de la convention, les assurés ou les survivants sont tenus d'adresser une demande à l'institution compétente de l'Etat de la résidence selon les modalités prévues par la législation que l'institution à laquelle la demande est adressée applique.

2. A cet effet, des formulaires de demande analogues seront établis. Lesdits formulaires doivent comporter les données d'Etat civil du demandant et des membres de sa famille ou autre renseignement nécessaire pour la détermination du droit du demandant aux prestations conformément à la législation que l'institution à laquelle s'adresse la demande applique.

3. L'institution compétente qui a reçu la demande transmet à l'institution compétente de l'autre Etat, sans délai, le formulaire de la demande mentionné au paragraphe 1, avec deux copies d'un formulaire de liaison, indiquant notamment les périodes d'assurance accomplies conformément à la législation applicable par l'institution qui envoie le formulaire ainsi que les droits acquis grâce à ces périodes.

4. L'institution compétente de l'autre Etat contractant, après avoir reçu les formulaires, mentionnés aux paragraphes précédents, déterminera le droit correspondant, soit sur la base des périodes accomplies selon la législation qu'elle applique, soit sur la base des périodes découlants après la totalisation. Ladite institution communique à l'institution compétente de l'autre Etat une copie du formulaire de liaison remplie avec les données concernant les périodes accomplies sous sa propre législation et avec le droit aux prestations reconnues au demandeur.

5. Dès que l'institution en cause a reçu lesdits renseignements, elle communiquera le droit final de l'intéressé à l'autre institution.

6. Les renseignements d'Etat civil et de filiation existant dans le formulaire de la demande mentionné au paragraphe 1 seront ratifiés par l'institution compétente qui transmet le formulaire.

7. Ladite institution certifie que les renseignements que comporte le formulaire de la demande sont basés sur des pièces officielles. L'envoi du formulaire qui a été ratifié de cette manière peut remplacer l'envoi des pièces originales.

8. Les pièces originales peuvent être envoyées à l'institution compétente de l'Etat qui examine la sollicitation, si ladite institution les demande.

#### Article 12

Pour l'accomplissement des conditions prévues par l'article XVII de la convention, le travailleur qui est assujéti à l'assurance volontaire au titre de la législation de l'un des Etats contractants sera considéré comme s'il était assujéti à la législation de cet Etat.

### CHAPITRE III

#### ACCIDENTS DE TRAVAIL ET MALADIES PROFESSIONNELLES

#### Article 13

Le degré d'incapacité résultant d'un accident de travail ou d'une maladie professionnelle est apprécié au regard de la législation d'un Etat, considérant comme s'ils étaient survenus sous sa législation les accidents de travail et maladies professionnelles survenus antérieurement sous la législation de l'autre Etat.

## TITRE IV

## DISPOSITIONS DIVERSES

## Article 14

1. Les dispositions de l'article XXII de la convention sont appliquées également au cas où des examens médicaux sont nécessaires pour l'octroi des prestations, totalement et exclusivement à la charge de l'institution de l'Etat contractant qui n'est pas celui où l'intéressé réside ou séjourne.

2. Les organismes de liaison peuvent convenir des formulaires nécessaires.

## Article 15

1. Si, au moment de l'attribution ou de la révision des pensions de vieillesse, d'invalidité ou de décès en application des dispositions de la convention, l'institution de l'un des Etats contractants a versé au bénéficiaire un montant dépassant celui auquel il a droit, cette institution peut demander à l'institution de l'autre Etat - débiteur des prestations correspondantes au même bénéficiaire - de retenir le montant en plus versé du montant des arrérages que, les cas échéant, elle doit payer au bénéficiaire. Cette dernière institution envoie le montant qu'elle a retenu à l'organisme demandeur. Au cas où le montant en plus versé ne peut pas être retenu du montant des arrérages, des dispositions du paragraphe 2 sont appliquées.

2. Si l'institution de l'un des Etats contractants a versé au bénéficiaire un montant dépassant celui auquel il a droit, cette institution peut, dans les conditions et les limites prévues par la législation qu'elle applique, demander à l'institution de l'autre Etat - débiteur des prestations à ce même bénéficiaire - de retenir le montant en plus versé du montant que cette dernière versera au bénéficiaire. Cette dernière institution opère la retenue dans les conditions et les limites prévues par

la législation qu'elle applique et transfère le montant retenu à l'institution qui l'a demandé.

#### Article 16

Pour l'application des dispositions de l'article XXIV de la convention, si dans un des Etats contractants existe plus d'un prix de change, l'autorité compétente de cet Etat est obligée d'intervenir auprès des autorités compétentes en la matière, afin d'obtenir le transfert des sommes nécessaires aux buts de la présente convention aux prix de change le plus favorable pour les bénéficiaires.

#### Article 17

1. Chacune des Parties notifiera à l'autre l'accomplissement des procédures légales internes nécessaires à l'application du présent accord administratif qui entrera en vigueur trente jours après la réception de la deuxième notification.

2. La dénonciation ou la reconduction du présent accord administratif aura le même traitement donné à la Convention de Sécurité sociale.

Fait à Brasilia, le 16 du mois de Juillet 1992 en deux exemplaires en langues française, portugaise et grecque, les trois textes faisant également foi. En cas de divergence quant à l'interprétation, le texte français prévaudra.

Pour le Gouvernement  
de la République Fédérative du Brésil :

[Signé]

CELSO LAFER  
Ministre des Relations Extérieures

Pour le Gouvernement  
de la République Hellénique :

[Signé]

SPYRIDON DOKIANOS  
Ambassadeur de Grèce au Brésil

## [TRANSLATION — TRADUCTION]

ADMINISTRATIVE AGREEMENT<sup>1</sup> TO THE CONVENTION ON SOCIAL SECURITY BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE HELLENIC REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL<sup>2</sup>

The Government of the Federative Republic of Brazil and  
The Government of the Hellenic Republic,

In view of the provisions of the Convention on Social Security between the Government of the Hellenic Republic and the Government of the Federative Republic of Brazil, signed on 12 September 1984,

Have agreed as follows:

## TITLE I

## GENERAL PROVISIONS

*Article 1*

For the purpose of applying the present agreement:

- (a) The term “Convention” means the Convention on Social Security between the Government of the Hellenic Republic and the Government of the Federative Republic of Brazil.
- (b) The term “administrative agreement” means this agreement.

*Article 2*

1. In accordance with the provisions of article XXIII, paragraph 1 of the Convention, the liaison bodies designated by each of the Contracting States shall be:

- (a) In the case of Brazil: The National Social Insurance Institute (INSS);
- (b) In the case of Greece: The Social Insurance Institute (IKA).

2. In Brazil, the institutions competent to deal with issues relating to the Convention are:

- (a) The National Social Security Institute (INSS) — granting and maintenance of benefits (benefits in cash); management of contributions;
- (b) The National Social Security Institute for Medical Assistance (INAMPS) — medical health care.

3. The competent institution of each Contracting State and any person residing or staying on the territory of a Contracting State may apply to the institution of the other Contracting State either directly, or through the intermediary of the liaison bodies.

*Article 3*

1. In order to benefit from the provisions of article VI of the Convention, the person concerned shall present to the relevant institution of the Contracting State a certificate relating to the periods of insurance completed under the legislation of the other Contracting State. This certificate shall be issued at the request of the party concerned by the institution which applies the legislation under which those periods have been completed.

<sup>1</sup> Came into force on 29 January 1993, i.e., 30 days after the date of receipt of the last of the notifications by which the Parties had informed each other of the completion of the required internal procedures, in accordance with article 17.

<sup>2</sup> See note 1 on page 458.



2. In cases where the party concerned has not submitted the aforementioned certificate, the competent institution of the Contracting State shall be obliged to request it from the Institution of the other State under the legislation of which the periods of insurance have been completed.

#### *Article 4*

1. (a) The clauses providing for the reduction or suspension of benefits allowed under the legislation of one Contracting State in cases where one benefit is concurrent with other Social Security benefits, or because of the exercise of a paid or unpaid professional activity, shall be applicable to the beneficiary even if the benefits or income concerned have been acquired in conformity with the legislation of the other State or from a professional activity carried out on the territory of the other State.

(b) This rule shall not be applicable when the beneficiary is in receipt of benefits of the same kind for sickness, old age or death (pensions) which are payable by the institution of the other State.

(c) Benefits based on the insurance of the same person shall be considered as benefits of the same kind.

2. In cases where a benefit has been reduced or suspended under the terms of the preceding paragraph, the relevant institution shall take into account every other benefit or income only for the part which corresponds to the proportion of the partial benefit which should be granted by that institution under the terms of article XV, paragraph 3, subparagraph (b) of the Convention and the theoretical total mentioned in subparagraph (a) of the same paragraph.

### TITLE II

#### PROVISIONS CONCERNING APPLICABLE LEGISLATION

#### *Article 5*

1. For the purpose of applying article VII, paragraphs (c) and (e) of the Convention, if a paid worker or the person engaged in independent activity goes to the territory of the other Contracting State to carry out their work, the competent institution of the Contracting State, the legislation of which shall remain applicable, shall grant a certificate showing the beginning and end of the period during which such persons continue to be subject to this legislation.

2. The certificate mentioned in the previous paragraph shall be issued:

(a) In Brazil: by the National Social Security Institute (INSS);

(b) In Greece: by the Social Insurance Institute (IKA).

3. For the purpose of applying article VIII, paragraph (d), and article IX of the Convention, either the employer or the worker must request from the competent authority of the State on the territory of which the worker is occupied, the explicit authorization to be subject to the legislation of the other State.

That authorization shall be granted:

(a) In Brazil: by the Minister of Social Welfare;

(b) In Greece: by the Minister of Health, Welfare and Social Security.

## TITLE III

SPECIAL PROVISIONS RELATING TO THE DIFFERENT  
CATEGORIES OF BENEFIT

## CHAPTER I

## SICKNESS, MATERNITY AND FAMILY ALLOWANCES

*Article 6*

1. For the purpose of applying the provisions of article X of the Convention by the competent institution of one of the Contracting States, the competent institution of the other Contracting State shall grant, upon the request of the interested party, a certificate indicating in particular the periods of insurance completed in accordance with its own legislation.

2. This certificate shall be issued:

(a) In Brazil: by the National Social Security Institute (INSS);

(b) In Greece: by the institution under the legislation of which the periods of insurance were completed.

*Article 7*

1. For the purpose of applying the provisions of article XI, paragraph 2, of the Convention, both the person entitled to a pension and the members of his family shall submit to the institution in their place of residence a certificate proving their right to the pensions in kind under the legislation of the competent State. The date of expiry of this right must be given in the certificate.

2. Should the person entitled to the pension not submit the certificate mentioned in the previous paragraph, the institution in his place of residence shall request it from the competent institution. The interested party may not claim the aforementioned benefits without this certificate.

3. The certificate shall remain valid until such time as the institution in the place of residence receives notice of its annulment from the competent institution.

4. The institution in the place of residence is required to inform the competent institution of the enrolment of the person entitled to a pension and of any change in the personal situation of the interested party.

5. The certificate shall be issued:

(a) In Brazil: By the competent institution;

(b) In Greece: By the competent institution.

*Article 8*

1. The total amount of benefits in kind paid in accordance with article XI, paragraph 2 of the Convention shall be reimbursed by the competent institution to the institution which paid the said benefits on the basis of a fixed rate.

2. The fixed rate shall be established by multiplying the average annual cost per beneficiary by the annual number of beneficiaries according to the documents issued by the competent institutions.

3. Should article XII of the Convention be applied, the competent authorities of the two Contracting States shall determine the methods to be used for reimbursement of benefits.

*Article 9*

Should the provisions of article XIV of the Convention be applied, the competent authorities of the two Contracting States shall determine the modalities of applying that article.

## CHAPTER II

## INVALIDITY, OLD AGE AND SURVIVORS

*Article 10*

In the cases mentioned under article XV, paragraph 1, subparagraph (a) and paragraph 3 of the Convention, periods of insurance shall be aggregated in accordance with the following rules:

(a) Periods of insurance completed under the legislation of one of the Contracting States shall be added to the periods of insurance completed under the legislation of the other Contracting State, even if such periods have been taken into account for the granting of benefits under the legislation of that State;

(b) Should periods of insurance be superposed, each State shall take into consideration only the periods completed under its own legislation.

*Article 11*

1. In order to be granted the benefits provided for under article XV of the Convention, the insured person or his survivors are required to submit a request to the competent institution of the State of residence in accordance with the modalities laid down in the legislation applied by the institution to which the request is addressed.

2. For this purpose, similar request forms shall be drawn up. Such forms must include details of the civil status of the applicant and his family members or other information necessary to determine the right of the applicant to the benefits in accordance with the legislation applied by the institution to which the request is addressed.

3. The competent institution which received the request shall, without delay, transmit the request form mentioned in paragraph 1 to the competent institution of the other State, with two copies of a coordination form, which should indicate in particular the periods of insurance completed in accordance with the legislation applicable by the institution which sends the form, as well as the rights acquired during those periods.

4. The competent institution of the other Contracting State, after having received the forms mentioned in the previous paragraph, shall determine the corresponding right, either on the basis of periods completed in accordance with the legislation it applies itself, or on the basis of periods subsequent to the aggregation. That institution shall provide the competent institution of the other State with a copy of the coordination form on which all the information relating to periods completed under its own legislation is given, together with the applicant's recognized right to benefits.

5. As soon as the institution concerned receives that information, it shall inform the other institution of the applicant's final entitlements.

6. The information on civil status and filiation given in the request form mentioned in paragraph 1 shall be confirmed by the competent institution which passes on the form.

7. That institution shall confirm that the information given in the request form is based on official documents. A form which has been authenticated in this manner may be submitted in place of the original documents.

8. The original documents may be sent to the competent institution of the State which examines the request, if that institution asks for them.

*Article 12*

In order to fulfil the conditions laid down by article XVII of the Convention, a worker who is subject to voluntary insurance under the legislation of one of the Contracting States shall be considered as subject to the legislation of that State.

CHAPTER III

WORK-RELATED ACCIDENTS AND ILLNESSES

*Article 13*

The degree of incapacity resulting from a work-related accident or illness shall be taken into account by the legislation of a State, and shall be considered as having taken place under the legislation of work-related accidents and illnesses previously applicable under the legislation of the other State.

TITLE IV

MISCELLANEOUS PROVISIONS

*Article 14*

1. The provisions of article 22 of the Convention shall be applied equally in cases where medical examinations are necessary for the granting of benefits, totally and exclusively at the expense of the institution of the Contracting State which is not that where the beneficiary resides or stays.

2. The liaison bodies may agree upon the necessary forms.

*Article 15*

1. If, at the time of the granting or the revision of invalidity, old age and death pensions under the terms of the provisions of the Convention, the institution of one of the Contracting States had paid the beneficiary an amount in excess of that to which he is entitled, that institution may request the institution of the other State — debtor of the benefits corresponding to the same beneficiary — to hold back the amount paid in excess of the total of arrears which it would otherwise have to pay to the beneficiary. The latter institution shall send the amount which it has withheld to the requesting body. In cases where the excess paid cannot be withheld from the amount of arrears, the provisions of paragraph 2 shall be applied.

2. If the institution of one of the Contracting States has paid the beneficiary an amount in excess of that to which he is entitled, that institution may, within the limits and under the conditions provided for by the legislation which it applies, request the institution of the other State — debtor of the benefits corresponding to the same beneficiary — to withhold the amount paid in excess of that which it is to pay the beneficiary. The latter institution shall operate the withholding in accordance with the conditions and limits provided for by the legislation which it applies and shall transfer the amount withheld to the institution which has requested it.

*Article 16*

For the purpose of applying the provisions of article XXIV of the Convention, if there is more than one exchange rate in one of the Contracting States, the competent authority of

that State shall contact the authorities concerned in order to obtain the transfer of the sums necessary for the purposes of this Convention at the exchange rate most favourable for the beneficiaries.

*Article 17*

1. Each of the parties shall notify the other of the completion of the required internal legal procedures necessary to apply this administrative agreement, which shall enter into force 30 days after the date of receipt of the last of the notifications.

2. The denunciation or the renewal of this administrative agreement shall be treated in the same way as the Convention on Social Security.

DONE at Brasília, on 16 July 1992, in two original copies, in the French, Portuguese and Greek languages, the three texts being equally authentic. In the case of differing interpretations, the French text shall prevail.

For the Government  
of the Federative Republic of Brazil:

[*Signed*]

CELSO LAFER  
Minister for Foreign Affairs

For the Government  
of the Hellenic Republic:

[*Signed*]

SPYRIDON DOKIANOS  
Ambassador of Greece to Brazil

No. 28352. CONVENTION ON TECHNICAL AND VOCATIONAL EDUCATION. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION AT ITS TWENTY-FIFTH SESSION, PARIS, 10 NOVEMBER 1989<sup>1</sup>

Nº 28352. CONVENTION SUR L'ENSEIGNEMENT TECHNIQUE ET PROFESSIONNEL. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE À SA VINGT-CINQUIÈME SESSION, PARIS, 10 NOVEMBRE 1989<sup>1</sup>

---

#### ACCESSION

*Instrument deposited with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on:*

26 January 1993

LITHUANIA

(With effect from 28 April 1993.)

*Certified statement was registered by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on 22 February 1993.*

---

#### ADHÉSION

*Instrument déposé auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le :*

26 janvier 1993

LITUANIE

(Avec effet au 28 avril 1993.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le 22 février 1993.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1649, No. I-28352, and annex A in volumes 1656, 1672, 1693 and 1696.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1649, nº I-28352, et annexe A des volumes 1656, 1672, 1693 et 1696.

No. 28911. BASEL CONVENTION ON THE CONTROL OF TRANSBOUNDARY MOVEMENTS OF HAZARDOUS WASTES AND THEIR DISPOSAL. CONCLUDED AT BASEL ON 22 MARCH 1989<sup>1</sup>

N° 28911. CONVENTION DE BÂLE SUR LE CONTRÔLE DES MOUVEMENTS TRANSFRONTIÈRES DE DÉCHETS DANGEREUX ET DE LEUR ÉLIMINATION. CONCLUE À BÂLE LE 22 MARS 1989<sup>1</sup>

---

RATIFICATION

*Instrument deposited on:*

23 February 1993

ECUADOR

(With effect from 24 May 1993.)

*Registered ex officio on 23 February 1993.*

---

RATIFICATION

*Instrument déposé le :*

23 février 1993

EQUATEUR

(Avec effet au 24 mai 1993.)

*Enregistré d'office le 23 février 1993.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1673, No. I-28911, and annex A in volumes 1678, 1681, 1684, 1686, 1688, 1689, 1691, 1695, 1696 and 1702.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1673, n° I-28911, et annexe A des volumes 1678, 1681, 1684, 1686, 1688, 1689, 1691, 1695, 1696 et 1702.

---

*INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION*

No. 792. CONVENTION (No. 81) CONCERNING LABOUR INSPECTION IN INDUSTRY AND COMMERCE. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTIETH SESSION, GENEVA, 11 JULY 1947<sup>2</sup>

---

No. 2901. CONVENTION (No. 73) CONCERNING THE MEDICAL EXAMINATION OF SEAFARERS, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS TWENTY-EIGHTH SESSION, SEATTLE, 29 JUNE 1946, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946<sup>3</sup>

---

No. 8279. CONVENTION (No. 122) CONCERNING EMPLOYMENT POLICY, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FORTY-EIGHTH SESSION, GENEVA, 9 JULY 1964<sup>4</sup>

---

## RATIFICATIONS

*Instruments registered with the Director-General of the International Labour Office on:*

9 December 1992

REPUBLIC OF KOREA

(With effect from 9 December 1993.)

---

---

<sup>1</sup> Ratification of any of the Conventions adopted by the General Conference of the International Labour Organisation in the course of its first 32 sessions, i.e., up to and including Convention No. 98, is deemed to be the ratification of that Convention as modified by the Final Articles Revision Convention, 1961, in accordance with article 2 of the latter Convention (see United Nations, *Treaty Series*, vol. 423, p. 11).

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 54, p. 3; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 18, as well as annex A in volumes 1106, 1111, 1126, 1143, 1147, 1211, 1242, 1279, 1284, 1302, 1317, 1348, 1372, 1406, 1417, 1474, 1552, 1670 and 1686.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 214, p. 233; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 3 to 5, 7, 8, 11, 12, 16 and 17, as well as annex A in volumes 1106, 1197, 1236, 1291, 1372, 1434, 1566, 1567, 1606, 1681 and 1686.

<sup>4</sup> *Ibid.*, vol. 569, p. 65; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 8 to 14, and 16 to 18, as well as annex A in volumes 1106, 1111, 1138, 1147, 1196, 1216, 1256, 1275, 1291, 1363, 1417, 1434, 1516, 1526, 1573, 1669, 1670, 1681 and 1686.



---

*ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL*

---

N° 792. CONVENTION (N° 81) CONCERNANT L'INSPECTION DU TRAVAIL DANS L'INDUSTRIE ET LE COMMERCE. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTIÈME SESSION, GENÈVE, 11 JUILLET 1947<sup>2</sup>

---

N° 2901. CONVENTION (N° 73) CONCERNANT L'EXAMEN MÉDICAL DES GENS DE MER, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA VINGT-HUITIÈME SESSION, SEATTLE, 29 JUIN 1946, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946<sup>3</sup>

---

N° 8279. CONVENTION (N° 122) CONCERNANT LA POLITIQUE DE L'EMPLOI, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA QUARANTE-HUITIÈME SESSION, GENÈVE, 9 JUILLET 1964<sup>4</sup>

---

**RATIFICATIONS**

*Instruments enregistrés auprès du Directeur général du Bureau international du Travail*  
le :

9 décembre 1992

RÉPUBLIQUE DE CORÉE

(Avec effet au 9 décembre 1993.)

---

---

<sup>1</sup> La ratification de toute Convention adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail au cours de ses 32 premières sessions, soit jusqu'à la Convention n° 98 inclusivement, est réputée valoir ratification de cette Convention sous sa forme inmodifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1961, conformément à l'article 2 de cette dernière Convention (voir Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 423, p. 11).

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 54, p. 3; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1 à 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1106, 1111, 1126, 1143, 1147, 1211, 1242, 1279, 1284, 1302, 1317, 1348, 1372, 1406, 1417, 1474, 1552, 1670 et 1686.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 214, p. 233; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 3 à 5, 7, 8, 11, 12, 16 et 17, ainsi que l'annexe A des volumes 1106, 1197, 1236, 1291, 1372, 1434, 1566, 1567, 1606, 1681 et 1686.

<sup>4</sup> *Ibid.*, vol. 569, p. 65; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 8 à 14, et 16 à 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1106, 1111, 1138, 1147, 1196, 1216, 1256, 1275, 1291, 1363, 1417, 1434, 1516, 1526, 1573, 1669, 1670, 1681 et 1686.

No. 8836. CONVENTION (No. 123) CONCERNING THE MINIMUM AGE FOR ADMISSION TO EMPLOYMENT UNDERGROUND IN MINES, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FORTY-NINTH SESSION, GENEVA, 22 JUNE 1965<sup>1</sup>

---

#### RATIFICATION

*Instrument registred with the Director-General of the International Labour Office on:*

8 December 1992

TURKEY

(With effect from 8 December 1993. Specifying, pursuant to article 2 (2) of the Convention, that the minimum age for admission to employment underground in mines is 18 years and total prohibition on women.)

---

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 610, p. 79; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 9 to 18, as well as annex A in volumes 1106, 1175, 1242, 1259, 1372, 1530, 1562 and 1576.

N° 8836. CONVENTION (N° 123) CONCERNANT L'ÂGE MINIMUM D'ADMISSION AUX TRAVAUX SOUTERRAINS DANS LES MINES, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA QUARANTE-NEUVIÈME SESSION, GENÈVE, 22 JUIN 1965<sup>1</sup>

---

#### RATIFICATION

*Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :*

8 décembre 1992

TURQUIE

(Avec effet au 8 décembre 1993. Il est spécifié, conformément au paragraphe 2 de l'article 2 de la Convention, que l'âge minimum d'admission aux travaux souterrains dans les mines est de 18 ans et interdiction totale aux femmes.)

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 610, p. 79; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 9 à 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1106, 1175, 1242, 1259, 1372, 1530, 1562 et 1576.

No. 16705. CONVENTION (No. 144) CONCERNING TRIPARTITE CONSULTATIONS TO PROMOTE THE IMPLEMENTATION OF INTERNATIONAL LABOUR STANDARDS. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SIXTY-FIRST SESSION, GENEVA, 21 JUNE 1976<sup>1</sup>

---

#### RATIFICATION

*Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:*

9 December 1992

ROMANIA

(With effect from 9 December 1993.)

---

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1089, p. 354; for subsequent actions, see references in Cumulative Index No. 18, as well as annex A in volumes 1102, 1109, 1111, 1126, 1130, 1133, 1136, 1141, 1143, 1145, 1147, 1153, 1216, 1242, 1248, 1252, 1256, 1275, 1284, 1295, 1301, 1314, 1317, 1323, 1344, 1351, 1390, 1391, 1401, 1428, 1436, 1441, 1464, 1474, 1512, 1522, 1527, 1541, 1556, 1573, 1584, 1589, 1644, 1686, 1690 and 1695.

N° 16705. CONVENTION (N° 144) CONCERNANT LES CONSULTATIONS TRIPARTITES DESTINÉES À PROMOUVOIR LA MISE EN ŒUVRE DES NORMES INTERNATIONALES DU TRAVAIL. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA SOIXANTE ET UNIÈME SESSION, GENÈVE, 21 JUIN 1976<sup>1</sup>

---

#### RATIFICATION

*Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail*  
le :

9 décembre 1992

ROUMANIE

(Avec effet au 9 décembre 1993.)

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1089, p. 355; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans l'Index cumulatif n° 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1102, 1109, 1111, 1126, 1130, 1133, 1136, 1141, 1143, 1145, 1147, 1153, 1216, 1242, 1248, 1252, 1256, 1275, 1284, 1295, 1301, 1314, 1317, 1323, 1344, 1351, 1390, 1391, 1401, 1428, 1436, 1441, 1464, 1474, 1512, 1522, 1527, 1541, 1556, 1573, 1584, 1589, 1644, 1686, 1690 et 1695.

No. 20690. CONVENTION (No. 147) CONCERNING MINIMUM STANDARDS IN MERCHANT SHIPS. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SIXTY-SECOND SESSION, GENEVA, 29 OCTOBER 1976<sup>1</sup>

---

#### RATIFICATION

*Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:*

16 December 1992

IRELAND

(With effect from 16 December 1993.)

---

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1259, p. 335, and annex A in volumes 1286, 1295, 1312, 1317, 1391, 1401, 1405, 1428, 1434, 1436, 1512, 1527, 1541, 1573, 1598, 1606, 1644 and 1681.

N° 20690. CONVENTION (N° 147) CONCERNANT LES NORMES MINIMA À OBSERVER SUR LES NAVIRES MARCHANDS. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA SOIXANTE-DEUXIÈME SESSION, GENÈVE, 29 OCTOBRE 1976<sup>1</sup>

---

RATIFICATION

*Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail*  
le :

16 décembre 1992

IRLANDE

(Avec effet au 16 décembre 1993.)

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1259, p. 335, et annexe A des volumes 1286, 1295, 1312, 1317, 1391, 1401, 1405, 1428, 1434, 1436, 1512, 1527, 1541, 1573, 1598, 1606, 1644 et 1681.

No. 21609. EUROPEAN AGREEMENT CONCERNING THE PROVISION OF MEDICAL CARE TO PERSONS DURING TEMPORARY RESIDENCE. CONCLUDED AT GENEVA ON 17 OCTOBER 1980<sup>1</sup>

---

WITHDRAWAL of declaration made upon ratification<sup>2</sup>

*Notification effected with the Director-General of the International Labour Office on:*  
14 January 1993

ITALY

---

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1301, p. 000, and annex A in volumes 1314, 1344, 1394, 1434, 1541, 1547, 1576 and 1653.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1547, No. A-21609.

Vol. 1712, A-21609



N° 21609. ACCORD EUROPÉEN CONCERNANT L'OCTROI DES SOINS MÉDICAUX AUX PERSONNES EN SÉJOUR TEMPORAIRE. CONCLU À GENÈVE LE 17 OCTOBRE 1980<sup>1</sup>

---

RETRAIT de la déclaration formulée lors de la ratification<sup>2</sup>

*Notification effectuée auprès du Directeur général du Bureau international du Travail*  
le :

14 janvier 1993

ITALIE

---

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1301, p. 000, et annexe A des volumes 1314, 1344, 1394, 1434, 1541, 1547, 1576 et 1653.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1547, n° A-21609.

No. 22344. CONVENTION (No. 154) CONCERNING THE PROMOTION OF COLLECTIVE BARGAINING. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SIXTY-SEVENTH SESSION, GENEVA, 19 JUNE 1981<sup>1</sup>

---

No. 28460. CONVENTION (No. 168) CONCERNING EMPLOYMENT PROMOTION AND PROTECTION AGAINST UNEMPLOYMENT. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SEVENTY-FIFTH SESSION, GENEVA, 21 JUNE 1988<sup>2</sup>

---

#### RATIFICATIONS

*Instruments registered with the Director-General of the International Labour Office on:*

15 December 1992

ROMANIA

(With effect from 15 December 1993.)

*Certified statements were registered by the International Labour Organisation on 12 February 1993.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1331, p. 267, and annex A in volumes 1344, 1403, 1409, 1422, 1501, 1522, 1526, 1541, 1566 and 1690.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1654, No. I-28460.

N° 22344. CONVENTION (N° 154) CONCERNANT LA PROMOTION DE LA NÉGOCIATION COLLECTIVE. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA SOIXANTE-SEPTIÈME SESSION, GENÈVE, 19 JUIN 1981<sup>1</sup>

---

N° 28460. CONVENTION (N° 168) CONCERNANT LA PROMOTION DE L'EMPLOI ET LA PROTECTION CONTRE LE CHÔMAGE. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA SOIXANTE-QUINZIÈME SESSION, GENÈVE, 21 JUIN 1988<sup>2</sup>

---

#### RATIFICATIONS

*Instruments enregistrés auprès du Directeur général du Bureau international du Travail*  
le :

15 décembre 1992

ROUMANIE

(Avec effet au 15 décembre 1993.)

*Les déclarations certifiées ont été enregistrées par l'Organisation internationale du Travail le 19 février 1993.*

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1131, p. 267, et annexe A des volumes 1344, 1403, 1409, 1422, 1501, 1522, 1526, 1541, 1566 et 1690.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1654, n° I-28460.



## ANNEX C

*Ratifications, accessions, etc.,  
concerning treaties and international agreements  
registered  
with the Secretariat of the League of Nations*

---

## ANNEXE C

*Ratifications, adhésions, etc.,  
concernant des traités et accords internationaux  
enregistrés  
au Secrétariat de la Société des Nations*

## ANNEX C

---

No. 1414. SLAVERY CONVENTION,  
SIGNED AT GENEVA, SEPTEMBER 25, 1926<sup>1</sup>

---

## SUCCESSION

*Notification received on:*

22 February 1993

CZECH REPUBLIC

(With effect from 1 January 1993, the date of the succession of State.)

*Registered by the Secretariat on 22 February 1993.*

---

## ANNEXE C

---

N° 1414. CONVENTION RELATIVE À  
L'ESCLAVAGE. SIGNÉE À GENÈVE,  
LE 25 SEPTEMBRE 1926<sup>1</sup>

---

## SUCCESSION

*Notification reçue le :*

22 février 1993

RÉPUBLIQUE TCHÈQUE

(Avec effet au 1<sup>er</sup> janvier 1993, date de la succession d'Etat.)

*Enregistré par le Secrétariat le 22 février 1993.*

---

---

<sup>1</sup> League of Nations, *Treaty Series*, vol. LX, p. 253; for subsequent actions published in the League of Nations *Treaty Series*, see references in General Indexes Nos. 3 to 9, and for those published in the United Nations *Treaty Series*, see references in Cumulative Indexes Nos. 3, 5, 6, and 13 to 17, as well as annex C in volumes 1146, 1249, 1256, 1334, 1338, 1388, 1427, 1516, 1558, 1673 and 1691.

---

<sup>1</sup> Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. LX, p. 253; pour les faits ultérieurs publiés dans le *Recueil des Traités* de la Société des Nations, voir les références données dans les Index généraux nos 3 à 9, et pour ceux publiés dans le *Recueil des Traités* des Nations Unies, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 3, 5, 6, et 13 à 17, ainsi que l'annexe C des volumes 1146, 1249, 1256, 1334, 1338, 1388, 1427, 1516, 1558, 1673 et 1691.